

EXPOSICIÓN Y REFUTACIÓN DEL ISLAM

LA VERSIÓN LATINA DE LAS CARTAS  
DE AL-HĀŠIMĪ Y AL-KINDĪ

Edición, traducción y estudio de Fernando González Muñoz



## Preliminar

La exposición y refutación de la religión islámica conocida con los títulos de *Risālat al-Kindī* y *Apología del cristianismo* constituye uno de los monumentos más antiguos, ricos en información e influyentes de la literatura árabe cristiana y, en general, de la literatura polémica contra el Islam. Esta obra, que circuló por Oriente y Occidente a lo largo de toda la Edad Media, fue traducida al latín en Hispania a mediados del siglo XII por iniciativa de Pedro el Venerable, abad de Cluny, e integrada en el dossier de textos sobre la religión islámica conocido con el nombre de *Collectio Toletana*. En las páginas presentes presento una nueva edición crítica de esta versión latina, con traducción al español.

Me ha animado a emprender este trabajo el interés intrínseco de la obra, la notable influencia que ejerció sobre los polemistas europeos de la Edad Media y el Renacimiento, y el hecho de que constituye un importante testigo indirecto para el estudio y el propio establecimiento de la redacción original árabe. Por otra parte, la única edición existente hasta la fecha del texto latino, la de José Muñoz Sendino, publicada en 1949, es abiertamente deficiente, como muchos estudiosos han venido señalando desde el momento mismo de su aparición.

La presente edición viene acompañada por un estudio en el que trato de exponer los respectivos marcos históricos y culturales en los que se inscribe la redacción original y la traducción latina, así como presentar y discutir los principales aspectos y problemas que depara el texto en sí y su contorno: datación, autoría, autenticidad, fuentes, finalidad, etc. Por mi condición de latinista creo no estar capacitado ni autorizado para efectuar aportaciones significativas en todas aquellas cuestiones relativas a la redacción original árabe, pero confío, por lo menos, en haber sintetizado con una mínima solvencia las diferentes posiciones defendidas por los expertos orientalistas que se han ocupado de aquella.

En cuanto al título que da nombre a este trabajo, creo que necesita alguna justificación. Desde que William Muir encabezó su versión inglesa de las cartas de al-Hāšimī y al-Kindī con el título de *Apology of al-Kindi in Defence of Christianity against Islam* se ha usado de manera bastante general para el conjunto de la obra el

título de *Apología del cristianismo* y similares<sup>1</sup>. Sin embargo este epígrafe no me parece del todo adecuado, pues, además de no referirse al contenido pro-islámico de la epístola de al- Hāšimī, incide sobre todo en el aspecto autodefensivo de la carta de al-Kindī cuando, como veremos, es tanto o más importante su condición de refutación sistemática del credo y las prácticas religiosas islámicas. Más ajustado tal vez es el título que aplicó George Tartar a su traducción francesa de las cartas: *Dialogue islamo-chrétien sous le calife al-Ma'mūn, Les épîtres d' Al-Hāshimī et d' Al-Kindī*, si bien el término *Dialogue* puede inducir a error, pues, desde el punto de vista formal, nos encontramos ante un intercambio epistolar y no ante un diálogo en cuanto tal. Por otra parte, como más adelante veremos, subsisten muchas dudas sobre la autenticidad de este supuesto cruce epistolar. Más bien da la impresión de que las dos cartas deben tomarse como una obra unitaria de inspiración cristiana que se sirve de una técnica de presentación tradicional como es el cruce de cartas. Por todas estas razones, creo que el título que aquí propongo, *Exposición y refutación del Islam*, refleja con mayor exactitud la naturaleza de la obra.

El presente trabajo debe mucho a las siguientes personas, a las que quiero expresar mi agradecimiento: Thomas E. Burman (University de Tennessee), José Martínez Gázquez (Universitat Autònoma de Barcelona), Juan Pedro Monferrer (Universidad de Córdoba), George Tartar (Centre Evangélique de Témoignage et de Dialogue Islamo-Chrétien) y, muy especialmente, Mayte Penelas (CSIC). Mi reconocimiento también para los directores y administradores de la Biblioteca Nacional de París y de las Bibliotecas Central y de la Facultad de Filología de la Universidad de A Coruña, así como para todos los miembros del Servicio de Publicaciones de esta institución.

---

<sup>1</sup> Así en la edición de la versión latina de Muñoz Sendino y en la traducción italiana de la versión árabe de Bottini

## I El contexto histórico y cultural

En este apartado trataré de resumir de forma muy sucinta el contexto religioso y cultural que entre los siglos VII y X enmarca el desarrollo de la literatura oriental de controversia entre islam y cristianismo, centrándome en aquellos aspectos más relevantes para la interpretación del contenido y fines de las epístolas de al-Hāšimī y al-Kindī.

### 1. Las diferencias doctrinales en el seno del cristianismo oriental

Entre la segunda mitad del siglo IV y la primera mitad del VII las sucesivas querellas en materia de cristología entre los representantes de las escuelas teológicas de Antioquía y Alejandría, unidas a diversos episodios de una política religiosa y eclesiástica en buena medida condicionada por la rivalidad secular entre los imperios persa y bizantino, determinaron la formación de tres grandes corrientes en el cristianismo oriental, que se constituyeron como Iglesias independientes. Me refiero a los credos ortodoxo o calcedonio, el jacobita y el nestoriano. Todos ellos compartían la doctrina trinitaria formulada en el concilio de Nicea de 325, pero estaban en desacuerdo sobre la definición y aplicación de los conceptos de naturaleza, persona y voluntad, así como sobre los modos y grados de unión de la divinidad y la humanidad en Cristo<sup>1</sup>.

Los ortodoxos melkitas o calcedonios son aquellos que se mantuvieron fieles a la doctrina formulada en los concilios de Éfeso (431) y Calcedonia (451), que afirma la doble naturaleza, divina y humana, de Cristo, unidas por unión sustancial (*hénōsis*) en una sola hipóstasis y una sola persona (*prósōpon*) de condición divina. El nombre

---

<sup>1</sup> De los muchos estudios sobre el particular, remito a Le Coz (1995: 21-125)

de melkita deriva del árabe *malik*, “rey”, por haber sido los emperadores bizantinos, en concreto, Marciano, los defensores de estas fórmulas teológicas. La Iglesia melkita fue mayoritaria en Siria y Palestina, donde controlaba los patriarcados de Antioquía y Jerusalén; minoritaria en Egipto y en la Alta Mesopotamia. Su lengua litúrgica y cultural fue, al menos hasta el siglo IX, el griego. A partir de entonces, también emplearon el árabe.

Por su parte, los jacobitas profesan un credo cristológico monofisita, según el cual en la persona única del Hijo se da también una sola naturaleza de carácter divino, pues el Verbo se encarnó en un cuerpo humano de condición meramente pasiva, sin voluntad ni obra propia. Esta doctrina, heredera del pensamiento de los maestros de la escuela de Alejandría, principalmente Cirilo y Eutyches, se había extendido desde mediados del siglo V por diversas regiones de Oriente, principalmente Egipto, Armenia y Etiopía, pero también por el Noroeste de Arabia, en el reino de los Gassaníes, y en el Yemen. El nombre de jacobita deriva de Jacobo Baradasy, obispo de Edessa, quien a mediados del siglo VI organizó en Siria una Iglesia independiente del patriarcado calcedonio de Antioquía, con su propia jerarquía y su propia red de monasterios, sobre todo en el Norte del país, que se fue extendiendo paulatinamente por Egipto y la Baja Mesopotamia. A alturas de los siglos IX y X, la Iglesia jacobita fue mayoritaria en Egipto, donde controlaban el patriarcado de Alejandría, en Armenia y en la parte occidental de la Alta Mesopotamia (actual Siria y noroeste de Irak); tenía también una presencia menor en el Sureste de Mesopotamia, en torno a la ciudad de Takrit. Sus lenguas litúrgicas y literarias fueron el siríaco, el copto y el armenio. En la época <sup>c</sup>abbasí se sirvieron también del árabe.

La llamada fe nestoriana debe su nombre a Nestorio, elegido arzobispo de Constantinopla en 428 y condenado en el concilio de Éfeso de 431, pero se debe identificar más bien con el pensamiento teológico de la escuela de Antioquía, elaborado por Teodoro de Mopsuesta, el propio Nestorio y Teodoreto de Ciro. Los nestorianos sostienen la existencia en Cristo de dos naturalezas y dos hipóstasis, divina y humana, unidas por conjunción moral (*synápheia*), no física ni esencial, si bien se trata de una unión definitiva e indestructible. Cristo, por lo tanto, es verdadero Dios y verdadero hombre, pero la Virgen no puede ser considerada madre de Dios (*theotókos*), sino sólo la madre del Verbo encarnado (*christotókos*). Según estableció un sínodo celebrado en Qatar a fines del siglo VII, igual que no se debe atribuir a Dios el nacimiento de mujer, tampoco es lícito aplicarle otras vicisitudes del Cristo como su propia crucifixión y muerte. Los jacobitas insistieron en denunciar la proximidad de estas tesis con las adopcionistas, según las cuales Cristo no fue más que un mero hombre escogido por sus méritos para participar de la divinidad<sup>2</sup>, pero lo

---

<sup>2</sup> El principal representante del adopcionismo oriental es Pablo de Samosata, obispo en 260, y miembro de la antigua escuela de Antioquía.

cierto es que no difieren en lo sustancial de la ortodoxia calcedonia. La derrota parcial de la facción nestoriana tras los concilios de Éfeso y Calcedonia y los avances territoriales del imperio persa obligaron a muchas comunidades cristianas sirias a desplazarse hacia el Este, donde, sometidos al dominio persa, quedaron aislados de sus correligionarios. Estas circunstancias provocaron la constitución a partir del último cuarto del siglo V de una Iglesia siria oriental independiente, que tradicionalmente se viene llamando nestoriana, a pesar de que Nestorio no fue su fundador y de que sólo fue incluido entre sus doctores a partir del siglo VII. Su principal área de influencia fue el Este de Mesopotamia (actualmente, regiones central y sudoriental de Irak, sudoeste de Irán), esto es, el llamado catolicosado de Oriente, cuyas sedes fueron Seleucia-Ctesifonte y, a partir del siglo IX, Bagdad. Tuvieron también presencia en el Noreste de Arabia, en torno a Hira, capital del reino de los lajmíes aliados del imperio persa. Una intensa actividad misionera los llevó a crear monasterios en la India y China. Su lengua litúrgica y literaria fue el siríaco, si bien también emplearon desde el siglo IX el árabe.

## 2. La formación del corpus doctrinal islámico

El Islam es a la vez un credo religioso y un sistema jurídico, cuyas bases se asientan sobre la Revelación coránica y la *Sunna*, esto es, el conjunto de tradiciones (*aḥadīṭ*) relativas a la vida y dichos de Muhammad y de la primera generación de musulmanes, los llamados *ṣaḥāba* o compañeros del Profeta. Este corpus doctrinal fue configurándose y transmitiéndose en los primeros tiempos de forma principalmente oral, sin que existiese una clase intelectual o sacerdotal especializada en su control, como tampoco un sistema científico estructurado para su estudio<sup>3</sup>.

Los primeros creadores del conocimiento islámico fueron los propios testigos que llegaron a conocer al Profeta y a sus contemporáneos, reteniendo en la memoria una parte de la Revelación o conservando alguna compilación material de documentos. Sus sucesores serán aquellos ulemas o *gentes del conocimiento* que se esforzaron por buscar, reunir y ordenar ese conjunto de testimonios y tradiciones, recurriendo a viajes de estudios (*rihla*) a los principales centros del saber de la época, a saber, La Meca, Medina, Damasco, Basora y Kūfa.

Poco a poco este embrión de estamento intelectual se fue estructurando, al tiempo que se especializaron las diversas ramas del saber religioso y jurídico: recitación (*qirā'āt*), exégesis coránica (*tafsīr*), ciencias del ḥadīṭ, derecho (*fiqh*) y apologética razonada de la fe musulmana (*‘ilm al-kalām*). Lectores del Corán, compiladores de tradiciones, predicadores populares, contadores de historias tomadas del acervo preislámico, hebreo, cristiano o persa, expertos en derecho y otras categorías asumieron funciones diferenciadas y se dirigieron a públicos diferentes.

---

<sup>3</sup> Remito sobre el particular a Waynes (1998: 47-77)

Los juristas fueron adquiriendo un mayor prestigio social y una organización propia, sin llegar nunca a constituirse como un estamento clerical centralizado, con poder para legislar y juzgar sobre cuestiones de fe.

El primer gran cisma político y religioso que se dio en el seno de la joven comunidad islámica fue el resultante del enfrentamiento entre el partido de °Alī y el de Mu°āwiyya<sup>4</sup> por la sucesión de °Uṭmān. Los partidarios de °Alī, en su mayoría neomusulmanes iraquíes e iraníes, consideraban que el derecho a detentar la autoridad política y religiosa en el seno de la comunidad correspondía legítimamente a °Alī, sobrino del Profeta, y no a los miembros del clan de los qurayšies que hasta entonces habían sido elegidos como califas: Abū Bakr, °Umar y °Uṭmān. El contenido político coyuntural de este enfrentamiento (*fitna*) se prolongó secularmente en un plano ideológico más general, dando lugar a las dos grandes corrientes político-religiosas en que se encuentra dividida hasta el día de hoy la comunidad islámica, el sunnismo y el šīismo.

Los sunnies pueden definirse como tradicionalistas. En el plano político defienden la elección de un soberano temporal entre los miembros del clan qurayší sin especiales carismas ni prerrogativas; en el plano religioso son reacios a las innovaciones en materia litúrgica y exegética, optando por una interpretación literalista del texto coránico; en el plano jurídico practican un derecho consuetudinario fundamentado principalmente en el Corán y en la Sunna, si bien para aquellos casos en que estos documentos no aporten precedentes satisfactorios o suficientes, admiten como fuentes secundarias el consenso entre ulemas de un lugar o una generación determinada (*iḡmā'*), la deducción analógica (*qiyās*), y el esfuerzo personal de reflexión (*iḡtihād*), conforme a los principios de equidad y oportunidad.

Por su parte, los šīies consideran que la autoridad religiosa del imam tiene un cierto carácter de santidad, pues ejerce el papel de intermediario entre Dios y los hombres y guía religioso de la comunidad. En consecuencia, la transmisión del poder no puede efectuarse de otra forma que por sucesión dinástica, entre los miembros del linaje de °Alī. Por otra parte, la revelación coránica no debe entenderse como un corpus dogmático acabado y cerrado en sí mismo, sino que requiere un esfuerzo de interpretación espiritual y ajustada a las circunstancias de tiempo y lugar, hasta el momento en que sea completada por el advenimiento del Mahdī<sup>5</sup>. En el plano jurídico dan preferencia al magisterio del imām sobre la Sunna y el consenso, pero se muestran más abiertos que los sunnies al esfuerzo personal de reflexión. En fin, el

---

<sup>4</sup> Hijo al-Sufyān, quien, con anterioridad a su conversión, había sido durante años el líder de la oposición mequí a los musulmanes de Medina.

<sup>5</sup> Algunas corrientes šīies como los ismāīlies se distinguieron por divinizar la figura del imām y profundizar en una línea de interpretación esotérica en parte influenciada por creencias persas o judías.

origen no árabe de la mayor parte de los *šīʿies*, unido a los abundantes y dramáticos episodios de represión que sufrieron a lo largo de su historia, explican tanto su espíritu reivindicativo en materia social como una espiritualidad propensa al martirio.

El proceso de transmisión y difusión oral que estamos describiendo fue complementado y modulado mediante la codificación escrita entre los siglos VII y IX. Hitos importantes fueron la compilación de una Vulgata coránica bajo el califato de ʿUtmān (644-655) y la imposición del árabe como lengua oficial de la administración por ʿAbd al-Malik (685-705), lo que impulsó decididamente el estudio filológico de la lengua del Corán. Ya en época ʿabbāsī, entre la segunda mitad del siglo VIII y la primera del IX, asistimos a la constitución de un rico corpus escrito de tradicionalismo islámico. Entre las biografías del Profeta, se cuentan las de Wahb Ibn Munabbih (m. 728 o 732), la imponente *Šīrat rasūl Allāh* de Muḥammad Ibn Ishāq (704-767), que conocemos por la reelaboración que de la misma hizo ʿAbd al-Malik Ibn Hišām (m. 834), el *Kitāb al-mağāzī* o *Libro de las campañas* de Muḥammad ibn ʿUmar al-Wāqidi (747-823) y el *Kitāb al-ṭabaqāt al-kabīr* “El gran libro de las clases” de Abū ʿAbdallāh Muḥammad Ibn Saʿd (784-845), que presenta una colección de biografías de orientación hagiográfica de Muḥammad y de sus compañeros y sucesores. La obra que culmina esta tradición es, sin duda, el *Tārīj al-rusul wa-l-mulūk* “Historia de profetas y reyes” de Abū ʿĪsā Muḥammad ibn ʿĪsā al-Ṭabarī (839-923), una historia universal que abarca los reyes y profetas de Israel, los reyes y emperadores persas, la biografía de Muḥammad y la crónica año por año de los sucesos de la comunidad musulmana desde la hégira hasta el año 915.

A los relatos de la vida del Profeta se han de sumar las compilaciones de *aḥādīth* para uso jurídico, que solían estar organizadas por temas y de acuerdo con la mayor o menor autoridad y fiabilidad de la cadena de transmisión (*isnād*). Entre los más tempranos coleccionistas podemos citar a Saʿid ibn al-Musayyab (m. 713), ʿAsim Ibn ʿUmar (m. 737), Ibn Sihab al-Zuhrī (m. 742), Mālik Ibn Anās (m. 795), etc. No obstante, sólo en época ʿabbāsī se compilarían las grandes colecciones canónicas de al-Bujārī (810-870), Muslim (817-875), 875), Ibn Māyā (m. 886), Abū Dāwūd (m. 888), al-Tirmidī (m. 892) y al-Nasāʿī (m. 915).

Un puesto importante ocupan también los comentarios del Corán (*tafsīr*), sean los de carácter meramente filológico como los de Yahya ibn Ziyad al-Farraʿ (m. 819) y Maʿmar ibn al-Muzanna (m. 822), los estudios sobre la historia de su compilación como el *Kitāb al-masāḥif* “Libro de las compilaciones coránicas” de Ibn Abī Dāʿūd al-Siyistānī (m. 928), o los comentarios integrales, en los que versículo por versículo se procede a la exposición de variantes de lectura, definición de expresiones raras, discusión de interpretaciones de cuestiones legales y teológicas, explicación de alusiones históricas y legendarias etc. Una de las muestras más tempranas y acabadas de este género es el voluminoso *Ŷāmiʿ al-bayān ʿan taʿwīl al-qurʿān* de al-Ṭabarī.

Además de las ciencias jurídicas y del ḥadīṭ, también la teología musulmana experimentó un gran desarrollo en la época ʿabbāsī. El *ʿilm al-kalām* surgió en buena medida como reacción contra los ataques efectuados a las doctrinas islámicas por cristianos y judíos<sup>6</sup>. Aunque su orientación fue más apologética que especulativa, no renunció a efectuar un notable esfuerzo para iluminar problemas teológicos centrales como son los de los atributos divinos, el estatuto ontológico de la Revelación, el libre albedrío o el origen del mal. En la primera mitad del siglo IX la escuela más activa y la que contó con el patrocinio oficial fue la muʿtazilī, que emprendió una revisión de muchos de los dogmas y tradiciones islámicas de acuerdo con los principios racionalistas heredados de la filosofía griega. Los muʿtazilīes profesaban un monoteísmo riguroso que los conducía a rehusar toda representación antropomórfica de la divinidad y a distinguir entre los atributos divinos inherentes a su esencia y los correspondientes a su acción. Según esto, la Revelación materializada en el Corán no puede ser considerada un atributo esencial e intemporal de Dios, sino un producto creado, lo que justifica sus imperfecciones y abre la vía a la aplicación de la exégesis alegórica. Por su parte, el hombre goza de libre albedrío, esto es, la facultad de crear y ser responsable de sus propios actos, instancia de donde procede el mal, del que de ninguna manera puede hacerse responsable a Dios. En parte por su espíritu rigorista y en parte por la protección que les concedieron los califas al-Maʿmūn (813-833) y al-Muʿtaṣim (833-842), los muʿtazilīes ejercieron un severo control sobre las opiniones de los teólogos musulmanes contemporáneos por medio de una suerte de tribunal de inquisición (*miḥna*) en el que comparecieron, entre otros, los principales representantes de las tesis más tradicionalistas, como Aḥmad Ibn Ḥanbal. Hacia el año 848, bajo el califato de al-Mutawakkil, los muʿtazilīes perdieron el amparo oficial. La miḥna quedó abolida y se asumió como dogma la doctrina de la naturaleza increada del Corán. En adelante, los planteamientos muʿtazilīes influirían decisivamente en la ideología del islam šīʿī, si bien serían parcialmente integrados en el sunnismo merced a las enseñanzas de la escuela teológica de Abū-l-Ḥasan al-Ašʿarī (873-935).

---

<sup>6</sup> Sobre la literatura musulmana contra el cristianismo, representada en el siglo IX por autores como ʿAlī b. Rabbān al-Ṭabarī (m. 855), al-ʿĀhiz (m. 869), Yaʿqūb al-Kindī (m. 873) y al-Warrāq (m. 909) remito al estudio de conjunto de Bouamama (1988).

### 3. Situación de los cristianos orientales bajo el Islam

La veloz expansión del imperio árabe desde la muerte del Profeta hasta el primer cuarto del siglo VIII fue debida en buena medida a la debilidad en que estaban sumidos los imperios bizantino y persa tras siglos de enfrentamiento, pero también a las políticas de tolerancia en materia de religión que practicaron los conquistadores sobre las comunidades cristianas, judías y mazdeístas ahora sometidas a su dominio. Jacobitas y nestorianos llegaron incluso a colaborar activamente con la nueva potencia, movidos los primeros por el resentimiento contra los ortodoxos de Bizancio, los segundos por su rivalidad con los propios jacobitas y con los sacerdotes mazdeístas en Mesopotamia<sup>7</sup>.

Primero las tribus árabes cristianas de confesión jacobita o nestoriana, asentadas en el Norte de la Península Arábiga, en el Yemen y en Bahrein, poco después las poblaciones urbanas de Siria y Mesopotamia, en origen cristianas o mazdeístas, hubieron de optar entre convertirse al Islam o asumir la condición de *ḍimmīes* o "protegidos", por la que se sometían de forma pacífica a la autoridad y la protección musulmana, conservando su religión y sistema jurídico propio, a cambio de pagar un impuesto de capitación personal (*yīzya*) y un segundo impuesto territorial por el usufructo de sus tierras en las regiones conquistadas (*jarāy*), que, bajo algunos califas, terminaría imponiéndose a todas las poblaciones de origen no árabe, incluso las que se convirtieron al Islam<sup>8</sup>.

Aunque el estatuto de *ḍimmī* convertía al sometido en un ciudadano de segunda clase, restringiendo su acceso a los cargos militares y administrativos del imperio, así como las manifestaciones religiosas externas y la construcción de nuevos edificios de culto, en la práctica estas medidas se aplicaron con mucha flexibilidad, sobre todo en la época de los primeros califas. Efectivamente, a partir de la instalación en Damasco de la capital del califato bajo Mu'āwiyya, los conquistadores de Siria necesitaron apoyarse en la clase funcionarial cristiana para cubrir los puestos administrativos del cada vez más complejo imperio árabe. Un buen ejemplo lo da la familia del teólogo Juan Damasceno, que, a lo largo de varias generaciones, desempeñó importantes funciones en la corte califal<sup>9</sup>. Situaciones semejantes se dieron en las regiones de la Baja Mesopotamia y Egipto. En todos estos territorios la clase funcionarial siguió utilizando en sus labores administrativas las lenguas tradicionales, a saber, el griego o el pahlevi.

---

<sup>7</sup> Véase Khoury (1969: 17-38), Le Coz (1992: 28-40)

<sup>8</sup> Las bases de este régimen jurídico, esbozadas en las aleyas más tardías del Corán, se concretaron en los primeros pactos establecidos por los musulmanes y las tribus árabes cristianas, como el firmado con la comunidad nestoriana de Naḡrān en 631.

<sup>9</sup> Remito a Le Coz (1992: 41-58)

Las conversiones al Islam no fueron ni mucho menos masivas en esta primera época, puesto que los impuestos pagados por los *ḍimmíes* constituían una excelente fuente de financiación para las empresas militares del imperio. El único territorio que experimentó una islamización más rápida y sistemática fue la Península Arábiga, donde la estructura tribal de la sociedad favorecía los actos de conversión en masa, y donde además se pusieron en práctica medidas puntuales de conversión forzosa<sup>10</sup> o de deportación de los elementos irredentos. Con todo, en las regiones del Sur, sobre todo Bahrein, subsistieron bastante tiempo comunidades nestorianas organizadas, si bien la elección de los jercas está parcialmente condicionada al criterio del emir musulmán de turno.

Los gobiernos de los últimos omeyas supusieron un cambio de actitud hacia los sometidos. Como consecuencia del cisma surgido en el seno de la comunidad islámica entre los partidarios de ʿAlī y los de Muʿāwiyya, se sucedieron durante varias generaciones revueltas contra la autoridad califal en Irak, el Oeste de Irán, la Costa Este de Arabia y el Kurdistán. En el califato de ʿAbd al-Malik, la represión ejercida por el gobernador de Irak al-Haʿyāy contra *šīʿies* y *jāriyies*<sup>11</sup> se extendió a los nestorianos, mayoritarios en estas regiones. Por otra parte, bajo ʿAbd al-Malik se recrudecieron los conflictos fronterizos con Bizancio. La desconfianza hacia la clase funcional cristiana, sospechosa de afinidad ideológica con los griegos, provocó un ensayo de islamización de la administración, acompañada por la promoción del árabe como lengua oficial y la aplicación a los *ḍimmíes* del sistema jurídico coránico.

En este contexto, sobre todo bajo los califatos de Walīd I (705-715), ʿUmar II (717-720) y Yazīd II (720-724) se dieron los primeros casos de represión de cristianos bajo el Islam, como la masacre de líderes armenios en 699-700, la ejecución del edesino Anastasio, el martirio de Pedro de Capitolias, acusado de hacer provocaciones públicas contra el Islam, la conversión en mezquita de la basílica de San Juan de Damasco, la violación de la inmunidad fiscal de iglesias y monasterios, la suspensión de las elecciones episcopales, etc. Fueron, en todo caso, episodios puntuales de fanatismo o de represalia contra los elementos probizantinos. El califa Hišām (724-743) retomó la política de tolerancia de los primeros omeyas, que asimismo tendría continuidad en los primeros califas de la dinastía ʿabbāsī, inaugurada en 750.

---

<sup>10</sup> Es el caso de la tribu de Taḡlib, que a lo largo del siglo VII resistió tenazmente las presiones de los musulmanes, hasta que fue sometida totalmente por Walīd I, a inicios del siglo VIII. Sobre las conversiones al Islam, véase el estudio clásico de Bulliet (1979) y las contribuciones reunidas en el volumen editado por Gervers-Bikhazi (1990).

<sup>11</sup> Los *jāriyies* fueron una facción del partido *šīʿī* que se opuso a la resolución por arbitraje del conflicto dinástico entre ʿAlī y Muʿāwiyya. Sostenían que el califa debía ser elegido entre todos los miembros de la comunidad islámica en función de sus buenas cualidades, siendo irrelevantes la consanguinidad con el Profeta o la pertenencia a su misma tribu, criterios defendidos respectivamente por *šīʿies* y *sunnies*.

Una de las decisiones más trascendentales que tomaron los ʿabbāsīs fue la de trasladar la corte imperial de Damasco a otros centros de la Baja Mesopotamia, primero Kūfa, luego, a partir de al-Mansūr (754-775), Bagdad. Enclavar la capital de un imperio floreciente, aunque ya notablemente descentralizado, en los territorios del antiguo imperio sasánida promovió no sólo la adaptación de los usos cortesanos y administrativos al modelo persa, sino también un fecundo diálogo intercultural e interreligioso entre árabes, cristianos nestorianos, melkitas y jacobitas, mazdeístas, maniqueos y aún hindúes y sabeos. Los primeros soberanos ʿabbāsīs prosiguieron la política de promoción del árabe como lengua de la administración y de la cultura ya emprendida por los últimos omeyas. Para ello era decisivo el estímulo de los estudios gramaticales y lexicográficos, además de la traducción al árabe coránico de ingentes materiales literarios procedentes de las culturas griega, persa e hindú, en los distintos campos de la filosofía (Platón, Aristóteles y los neoplatónicos), la medicina (corpus hipocrático y galénico), las matemáticas y la astronomía (Euclides y Ptolomeo), la astrología y la alquimia persa, la cuentística persa e hindú, etc<sup>12</sup>. Esta labor contó en todo momento con el respaldo de la autoridad califal, plasmada en la fundación por al-Ma'mūn en 832 de la Bayt al-Ḥikma o "Casa de la sabiduría", importante biblioteca y a la vez laboratorio de traducción donde colaboraron cristianos de todas las confesiones, sabeos y musulmanes de origen mazdeísta o hindú. A excepción de este centro oficial de carácter interreligioso, a alturas del siglo IX la actividad intelectual de los cristianos orientales se llevaba a cabo exclusivamente en los monasterios, pues las grandes escuelas teológicas de Alejandría, Antioquía, Nísibe o Edessa ya habían dejado de existir desde hace tiempo.

Como antes decía, los primeros califas ʿabbāsīs, al tiempo que proseguían el combate contra las corrientes heterodoxas šīʿīs, se distinguieron por practicar una generosa política de tolerancia religiosa y se interesaron por promover el diálogo interreligioso, que a menudo tenía lugar en forma de debate público (*maʿālis*) entre miembros de distintas confesiones en presencia de las propias autoridades musulmanas. Fueron muchos los encuentros de este tipo, entre los que se puede citar el que tuvo lugar en 782 entre el Católico nestoriano Timoteo I y el califa al-Mahdī, o el que sostuvieron ante un emir musulmán el obispo melkita Abū Qurra, el jacobita Abū Raʿīṭā al-Takritī y el nestoriano ʿAbdīšuʿ. Este liberalismo comenzó a ceder el paso a actitudes más intransigentes a partir del califa al-Mutawakkil (847-861). En todo caso, es característico de esta época un notable incremento de las conversiones al Islam desde el cristianismo o el mazdeísmo, sin duda impulsadas por el gran prestigio que ya a estas alturas había alcanzado la civilización árabe. Algunos

---

<sup>12</sup> Muchos de los textos procedentes de la cultura griega ya habían sido objeto de traducción al siríaco desde el siglo VI por parte de monjes jacobitas y nestorianos.

de los primeros apologetas del Islam son, de hecho, antiguos cristianos nestorianos, como °Alī Ibn Rabbān al-Ṭabarī (m. 855).

#### 4. La literatura cristiana antimusulmana

El sometimiento pactado de muchas de las comunidades orientales a los nuevos dominadores musulmanes y el clima de tolerancia religiosa que presidió el gobierno de los primeros omeyas facilitaron durante algunas generaciones el entendimiento (o mejor, el mutuo desentendimiento) entre cristianos y musulmanes. Ciertamente, era obligación religiosa de los califas realizar periódicamente apelaciones oficiales a abrazar el Islam, en las que se exponían los dogmas y deberes fundamentales y se subrayaban las ventajas materiales y espirituales que aguardaban al converso, pero, más allá de estas proclamas, las políticas efectivas de presión se reservaron para casos puntuales, pues el Corán prohibía taxativamente la conversión forzosa e incluso invitaba a discutir con las llamadas Gentes del Libro sólo *de la mejor manera* (29/46). Por otra parte, el monoteísmo, el reconocimiento de la autoridad de las Escrituras Sagradas y del estatuto profético de Cristo por parte de los musulmanes abrían prometedoras vías de aproximación con los cristianos. Estos, además, no estaban en condiciones de oponer a sus nuevos adversarios un frente ideológico común. Para los jacobitas, por ejemplo, el Islam no era más herético que el cristianismo ortodoxo bizantino y, por su cristología, se encontraba próximo a los postulados radicalmente duofisitas de los nestorianos<sup>13</sup>.

Todas estas circunstancias explican el hecho de que la literatura cristiana de debate y enfrentamiento con el Islam surgiese de forma más bien parsimoniosa y que, en los primeros tiempos, su finalidad primordial fuese autojustificativa y su tono se mantuviese prudente e incluso conciliador, por lo menos en aquellos territorios sometidos al dominio árabe. Las primeras manifestaciones abiertamente hostiles se dan bien en medios bizantinos, bien en obras orientales de corte esotérico, en su doble acepción de *críptico* y *destinado al consumo interno*, como son los Apocalipsis del Pseudo-Methodio y Pseudo-Atanasio datables a finales del siglo VII y encuadrables en el género apocalíptico, tradicional en el ambiente del cristianismo sirio<sup>14</sup>.

---

<sup>13</sup> Para la literatura antimusulmana en lengua griega remito a Khoury (1969) *passim*. Para las obras en lengua árabe, véanse los estudios de conjunto de Graf (1947), Troupeau (1971) y Haddad (1985). Una amplia bibliografía sobre el diálogo entre cristianismo e islam se ha ido publicando desde 1975 en las sucesivas entregas de la revista *Islamochristiana*.

<sup>14</sup> Sobre estas dos obras, véanse los estudios de Sackur (1898) y Martínez (1985) y (2003).

Ahora bien, la lectura tipológica de textos veterotestamentarios como la profecía de Daniel o el libro de Habacuc en aplicación directa a los musulmanes implicaba ante todo una percepción milenarista de la expansión militar árabe como antesala del fin de los tiempos, pero apenas incidía sobre los problemas que informarían el debate posterior entre cristianismo e Islam, a saber, la concepción de la unidad y unicidad de Dios, el estatuto de Cristo, la condición profética de Muhammad y la naturaleza de la revelación coránica. Tanto en Bizancio como en Siria y Mesopotamia el tratamiento de estas cuestiones fue abordado por diferentes apologetas cristianos que, además de sintetizar un repertorio de informaciones sobre la biografía de Muhammad y los pilares de la religión islámica, se ocuparon también de resumir las principales objeciones que los musulmanes ponían a la fe cristiana y las respuestas pertinentes a las mismas.

Muchos de estos escritos tienen en común el hecho de presentarse en forma de diálogo. Me refiero, por ejemplo, al Diálogo entre Johannes III, patriarca de Antioquía entre 635 y 648 y el emir árabe °Amr ibn al-°Ās<sup>15</sup>, al Diálogo entre el monje Abraham de Bēt Hālē<sup>16</sup> y un emir musulmán llamado Maslama, datable en el primer cuarto del siglo VIII<sup>17</sup>, a la Controversia (Diálexis) entre un sarraceno y un cristiano, compuesta en griego por Juan Damasceno hacia mediados del siglo VIII<sup>18</sup>, al Diálogo del Catholicos nestoriano Timoteo I con el califa al-Mahdī, (fines del siglo VIII) o al Diálogo entre el monje melkita Abraham de Tiberiades y un emir musulmán (mediados del siglo IX).

En todas estas obras se abordan más o menos los mismos temas y se repiten los mismos argumentos apologeticos. En ocasiones, el planteamiento dialogístico es trasunto del debate real entablado entre los interlocutores, pero a menudo puede entenderse como una mera técnica de presentación destinada a escenificar la contienda ideológica entre ambos credos. En todo caso, el tono suele ser prudente, y la discusión tiende a centrarse en la dogmática cristiana, evitando abordar aspectos que pudieran resultar ofensivos para los musulmanes, como la censura de la moralidad de Muhammad. Las acusaciones más violentas se encuentran precisamente en obras redactadas en lengua no árabe, como el griego o el siríaco. Por descontado, los destinatarios de estos escritos no son otros que las propias comunidades cristianas, a las que se desea dotar con una panoplia de argumentos apologeticos para rebatir las objeciones planteadas por los musulmanes y prevenir su conversión.

---

<sup>15</sup> Obra seguramente redactada a inicios del siglo VIII, según Griffith (2000: 13)

<sup>16</sup> Seguramente Dayr Mar °Abdā, próximo a la ciudad de Hīrā, en Irak.

<sup>17</sup> Esta datación se basa en la identificación del emir en cuestión con Maslama ibn °Abd al-Malik, gobernador de Irak hacia 720 y muerto en 738. Véase Griffith (2000: 17). En cambio Haddad (1985: 27-28) lo fecha en 670.

<sup>18</sup> Edición y comentarios en Le Coz (1992: 80-87, 135-182, 198-203, 228-251)

Tomemos como ilustración de este género de debates el más célebre de todos ellos, el que mantuvieron Timoteo I y el califa al-Mahdi hacia 782<sup>19</sup>. El patriarca nestoriano va respondiendo a las preguntas que se le plantean en el curso de la sesión, principalmente a propósito de la Trinidad, el estatuto de Cristo y la noción de profecía. La defensa del dogma trinitario se fundamenta principalmente en la identificación de las hipóstasis con los atributos eternos de Dios, pero se apoya también en el uso de analogías con elementos de la realidad sensible y en la exposición de citas bíblicas. Semejante combinación de analogías y argumentos escriturísticos sirve para probar la generación divina y eterna de Cristo, para nada semejante al concepto de filiación humana que, aplicada a Dios, con razón escandaliza a los musulmanes. En cuanto al profetismo, Timoteo rehusa identificar a Muhammad con el Paráclito anunciado por Cristo, constatando que ni en los Evangelios ni en los libros Veterotestamentarios puede encontrarse testimonio alguno sobre Muhammad. Ahora bien, la acusación de falsificación de las Escrituras esgrimida por los musulmanes contra los cristianos es injusta, pues aquéllas se mantienen idénticas no sólo entre todas las comunidades cristianas, sino también entre sus enemigos judíos. Por último, Timoteo otorga a la figura de Muhammad una evaluación bastante positiva, pues reconoce que ha seguido la vía de los profetas enseñando la unicidad de Dios, junto con su Verbo y Espíritu, y ha alejado del mal a los miembros de su comunidad, conduciéndolos por el camino de la virtud. Su advenimiento constituye no sólo el medio por el que el pueblo árabe fue conducido de la idolatría al monoteísmo, sino también un instrumento de la venganza divina contra la idolatría del imperio persa y la herejía del bizantino. El Corán, así pues, es un libro inspirado, pero incompleto, semejante en cierto modo a la revelación transmitida por aquellos antiguos profetas de Israel que predicaban a su pueblo idólatra una idea absoluta del monoteísmo.

Las tesis defendidas por el patriarca Timoteo son bastante representativas del ideario y la actitud de una buena parte de la cristiandad oriental con respecto a la fe de sus dominadores. A nosotros nos servirán ante todo como término de contraste con aquellas otras contenidas en la epístola de al-Kindī, cuya redacción árabe pasamos a examinar.

---

<sup>19</sup> Edición del texto a cargo de Mingana (1928: 1-162). Véase asimismo el estudio de Putnam (1975). Un sucinto resumen y comentario del contenido puede verse en Le Coz (1995: 229-233).

## II. La redacción árabe de las epístolas

### 1. Organización de los contenidos

La obra que nos ocupa está integrada por dos epístolas, atribuidas respectivamente a un musulmán, ‘Abdallāh ibn Ismā’il al-Hāšimī y a un cristiano, ‘Abd al Masīḥ ibn Ishāq al-Kindī<sup>20</sup>, personajes contemporáneos del califato de al-Ma’mūn (813-834). La del musulmán se limita a exponer los principios básicos de la fe y los ritos islámicos, haciendo uso de abundantes citas coránicas, para invitar al cristiano a la conversión. Algunos de los manuscritos, como el de Gotha, Forchungsbibliothek, Ar. 2884, el de París BNF syr. 205 y el de Roma Vaticana, Borgia Sir. 205, presentan una versión abreviada de esta epístola, en la que se suprimen, entre otros pasajes, las extensas citas coránicas relativas al paraíso y el infierno<sup>21</sup>. Por su parte, la del cristiano, seis veces más extensa, está dividida en dos grandes secciones. En la primera el redactor rebate punto por punto las aseveraciones del musulmán, dedicando una atención especial a la defensa de la doctrina trinitaria, la exposición de los aspectos más controvertidos de la biografía del Profeta, la historia del texto coránico y la denuncia del precepto del yihad. En la segunda presenta un resumen de las profecías sobre el advenimiento de Cristo y del mensaje evangélico.

En la mayor parte de los manuscritos las epístolas vienen precedidas por un prólogo en el que se presenta a los personajes. Un códice del Cairo colacionado en la edición de Anton Tien y la traducción latina añaden un epílogo que recoge el veredicto que pronunció el califa al-Ma’mūn tras asistir a la lectura pública de aquéllas<sup>22</sup>. Por su parte, los dos manuscritos más antiguos que conservamos, Gotha,

---

<sup>20</sup> Estos nombres aparecen en los epígrafes de algunos manuscritos y en el cronógrafo al-Biruni (973-1028). Otros códices presentan las variantes Ahmad o Abu l-‘Abbas para el musulmán y Yusuf b. Yiryis o Ya‘qub para el cristiano. Véase sobre el particular: Tartar (1985: 15-17)

<sup>21</sup> Tartar (1985: 20) y Farina-Ciaramella (1982: 199)

<sup>22</sup> Tartar (1985: 283, n. 1)

Forschungsbibliothek, Ar. 2884 y Paris, BNF syr. 204, tienen la particularidad de incluir un apén-dice a la carta de al-Kindī a manera de conclusión (jātimat al-kitāb) en el que el re-dactor expone la intención de la obra, justifica el estilo sencillo de argumentación y expresión que ha empleado y señala que él mismo es autor de otra obra contra Arrio de mayores vuelos filosóficos<sup>23</sup>. Esta sección no se recoge en ninguna de las ediciones ni traducciones del texto árabe, a pesar de que la transmiten los testigos más antiguos y la propia traducción latina. En las páginas siguientes precisaré los contenidos y la organización de cada uno de estos elementos.

## **2. El prólogo**

El breve prólogo que precede a las epístolas se limita a presentar a los dos correspondientes como hombres instruidos y piadosos en sus respectivas religiones, amigos íntimos entre sí, y situados en el entorno del califa al-Ma'mun. El musulmán, de hecho, pertenece a la familia <sup>c</sup>abbāsī y es pariente de al-Ma'mun. El cristiano es de origen kindī y goza de la confianza y el respeto del califa. Este prólogo no aporta ninguna información que no pueda deducirse del cuerpo de las epístolas, lo que hace sospechar que pudo haber sido añadido a las mismas por los copistas.

## **3. La epístola del musulmán**

La epístola de al-Hāšimī tiene como fin declarado invitar al cristiano a la conversión. Su núcleo consiste en una exposición de los preceptos y ritos fundamentales del Islam ilustrada con abundantes y en ocasiones extensas citas coránicas y del ḥadīṭ. El orden en que aquellos se presentan es el siguiente:

- 1) Profesión de fe musulmana, que consiste en la confesión de la unidad y unicidad de Dios (tawḥīd), núcleo de la fe abrahámica, y el reconocimiento del profetismo de Muḥammad, del que el Corán es prueba fehaciente. Esta fórmula de fe (šahāda) estaría inscrita en el trono de Dios desde antes de la creación.
- 2) Exposición de los deberes religiosos de los musulmanes: plegaria, ayuno del Ramadán, peregrinación y guerra contra los infieles. Se omite en este punto el de la limosna, aunque más adelante se aludirá a él.
- 3) Reconocimiento de la resurrección y del día del juicio, que comportará recompensas y castigos, y en el que Muhammad tendrá la prerrogativa de interceder por su pueblo. Esta sección viene ilustrada por extensas descripciones de los placeres del paraíso y los tormentos del infierno, que son cita literal de varios pasajes coránicos.

---

<sup>23</sup> Tartar (1985: 19-20) y Farina-Ciaramella (1982: 200-201)

4) Nuevas precisiones sobre ritos y prácticas legales musulmanas: plegaria y limosna, matrimonio, repudio y reenlace, circuncisión y purificación ritual, ayuno, juramento y reparación del perjurio, peregrinación y guerra santa.

Sigue la invitación a la conversión, también glosada con citas del Corán y dividida en dos puntos: renuncia a los dogmas del cristianismo, en particular, la Trinidad y la naturaleza divina de Jesucristo, así como a sus mortificaciones rigurosas; aceptación del Islam como una religión clara y fácil de practicar, que garantiza la felicidad en este mundo y en el futuro, así como la integración del individuo en la comunidad predilecta de Dios.

El núcleo formado por exposición e invitación viene precedido por un preliminar bastante extenso en el que al-Hāšimī declara su intención de discutir de forma comedida y racional, de acuerdo con la práctica de Muḥammad y a diferencia de las actitudes prepotentes que suelen adoptar otros polemistas musulmanes. También afirma tener un amplio conocimiento de la religión cristiana, adquirido a través de la lectura del Antiguo y el Nuevo Testamento, así como de las conversaciones con miembros de las Iglesias melkita, jacobita y nestoriana. Al-Hāšimī conoce los monasterios cristianos, donde ha asistido a los rigurosos ayunos, plegarias y vigilias de los monjes, y ha platicado con obispos y metropolitanos, en concreto, con Timoteo I, patriarca de la Iglesia nestoriana. Al hilo de esto, afirma que son los nestorianos la congregación más próxima a las tesis religiosas musulmanas y rememora las buenas relaciones que siempre mediaron entre estos y Muḥammad.

La epístola termina con una apelación a al-Kindī para que, en caso de que éste decline la invitación de convertirse al Islam, redacte una exposición de los principios de la fe cristiana. Esa exposición ha de ser plenamente sincera, desarrollada en profundidad y argumentada de forma racional, para lo cual al-Hāšimī otorga a su corresponsal plena libertad de palabra. La razón, concluye, será el justo árbitro entre ambos, y a su dictamen se compromete a someterse.

Como se podrá comprobar a partir de este resumen y, sobre todo, de la lectura del texto mismo, lo que para Tartar<sup>24</sup> es la primera apología del Islam resulta ser un ejercicio bastante torpe e inconsistente de exposición y defensa de la fe musulmana. Al-Hāšimī afirma haber estudiado los libros cristianos, si bien cita un canon incompleto de libros bíblicos. Dice conocer las diferencias doctrinales entre las principales Iglesias orientales, pero no las expone en ningún momento, ni se vale de ellas para denunciar la falta de unidad del pensamiento teológico cristiano. Se muestra proclive a un debate sosegado, abierto y racional, en pie de igualdad con su contrincante, si bien él mismo no practica el arte de la dialéctica ni ningún tipo de

---

<sup>24</sup> Tartar (1985: 11 y 74)

argumentación filosófica, sino que se limita a exponer la fe islámica mediante una serie de citas del Corán y el ḥadīṭ. Al abordar todo lo relativo a las prácticas legales, se limita a prescribir sin explicar, y suele dejar de lado los rasgos esenciales para subrayar los detalles de menor significación, como cuando evoca los ritos de peregrinación a la Meca. Una particularidad muy notable es que no hace referencia alguna a los principales argumentos polémicos esgrimidos por los musulmanes contra los cristianos, por ejemplo, las profecías relativas al advenimiento de Muhammad contenidas en la Biblia<sup>25</sup>, la acusación de corrupción de las Escrituras dirigida contra judíos y cristianos (tahrīf), la vanidad de los sacramentos, la negación de la muerte y resurrección de Cristo, etc. No reconoce otra prueba de la condición profética de Muḥammad que el propio Corán, omitiendo toda alusión a los signos y prodigios admitidos por la tradición más piadosa, por ejemplo, el viaje nocturno de La Meca a Jerusalén (isrā'), el viaje celeste (mi'rāy) o la escisión de la luna<sup>26</sup>. En fin, al-Hāšimī deja muchos flancos abiertos a la crítica al insistir en todos aquellos aspectos de las doctrinas islámicas más controvertidos a ojos de los cristianos (paraíso sensual, poligamia, repudio, etc), al recusar los cultos cristianos por excesivamente rigurosos y al sustentar su invitación a la conversión únicamente sobre argumentos de *captatio*: facilidad de las prácticas religiosas musulmanas, permisividad moral y garantías para la adquisición de poder terrenal.

A la luz de estas consideraciones, muchos estudiosos se adhieren a la tesis, defendida por Caskel, Abel y otros<sup>27</sup>, de que la epístola de al-Hāšimī es un documento ficticio compuesto por el propio redactor de la carta del cristiano como pretexto para la confección de una refutación del Islam, en la línea de muchos escritos polémicos anteriores y contemporáneos que utilizaron el diálogo o el intercambio epistolar como técnica de presentación. Otros estudiosos, como Muñoz Sendino y Tartar<sup>28</sup> defienden la autenticidad de la epístola, aun reconociendo que ésta no debe interpretarse como un ejercicio serio de apología del Islam, sino como una mera invitación a la conversión, prácticamente exenta de ingredientes polémicos y apoyada en argumentos de *captatio* que, aunque simples, posiblemente fuesen corrientes en los primeros siglos de expansión de la nueva religión. Volveré sobre esta cuestión en un apartado posterior.

---

<sup>25</sup> Véase: Deut. 18/15-18, Ioh. 14/16, 26, 15/26; 16/7; Act. 3/22, 7/37, y asimismo Corán 7/157, 61/6, etc.

<sup>26</sup> Cf. Corán 17/1; 54/1.

<sup>27</sup> Caskel (1951: 157-158). Abel (1964: 502-503)

<sup>28</sup> Muñoz Sendino (1949: 346-347). Tartar (1985: 48-54)

## 4. La epístola del cristiano

La epístola atribuida a al-Kindī es a la vez una apología del cristianismo y una refutación del Islam, si bien el redactor está más interesado en el segundo de estos aspectos que en el primero, lo que ya de por sí constituye una novedad en el panorama de la literatura árabe-cristiana. La organización de la misma se ajusta bastante bien al esquema propuesto por al-Hāšimī. Presentaré primeramente un esquema de su estructura y a continuación comentaré con mayor detalle cada uno de los puntos tratados.

1) Saludo

2) Demostración de la unidad y trinidad de Dios, desglosada a su vez en los siguientes apartados: a) explicación de la fe de Abraham. b) demostración razonada de que Dios es uno en sustancia y trino en personas. c) textos bíblicos alusivos al misterio de la Trinidad. d) testimonio del propio Corán (4/171), que identifica a Cristo con el Verbo y el Espíritu de Dios.

3) Refutación del profetismo de Muḥammad. Esta sección comprende dos grandes bloques, relativos a la evaluación moral de la figura del Profeta y a la revisión de los avatares que sufrió el Corán a lo largo de su composición y transmisión. Otros dos apartados más breves se ocupan de los conversos al Islam y de la doctrina de la inscripción de la šahāda en el trono de Dios.

4) Crítica de los ritos y obligaciones religiosas de los musulmanes: ayuno, plegaria, abluciones, circuncisión y ablación genital, prohibiciones alimentarias, peregrinación y ŷihād.

5) Respuesta a la invitación a la conversión, que comprende los siguientes puntos: rechazo de los argumentos de *captatio* presentados por el musulmán, confirmación de la fe en la Trinidad y del culto a la cruz, invitación a la conversión al cristianismo.

6) Exposición de la fe cristiana, en la que se resumen varios pasajes bíblicos relativos a las profecías sobre la venida de Cristo, su concepción, predicación, muerte y resurrección, y la actividad de los apóstoles. En este apartado el cristiano también se ocupa de refutar la acusación musulmana de falsificación de las Escrituras dirigida contra los cristianos y de reiterar la exhortación a la conversión.

### 4.1. Unidad y trinidad de Dios

El primer objetivo del cristiano es refutar la afirmación de que el Islam tiene sus raíces en el monoteísmo abrahámico, fe con la que también entroncan el judaísmo y

el cristianismo. La discusión de la trayectoria religiosa de Abraham gravita en la práctica sobre la interpretación de dos términos que el Corán aplica a este personaje: *ḥanīf* y *muslim* (2/135; 3/67; 16/120-3, etc) Según el Corán, Abraham se apartó de la idolatría para profesar de forma intuitiva el monoteísmo puro, religión ancestral de la humanidad. En este sentido fue un ḥanīf, esto es, un disidente (de *ḥanafa*: “apartarse”), semejante a otros personajes contemporáneos de Muḥammad que, sin abrazar el judaísmo ni el cristianismo, se oponían a las prácticas idolátricas tradicionales en el pueblo árabe. En cambio, el redactor cristiano invoca inciertos testimonios escriturísticos para dar a ḥanīf la significación de “idólatra”, aunque con ello despoje de sentido la contraposición trazada en las referidas citas coránicas entre los conceptos de ḥanīf y mušrik: “asociador”<sup>29</sup>. Así pues, Abraham habría sido efectivamente *hanif*, pero sólo en su juventud, cuando todavía adoraba a la diosa al-‘Uzzā ¿Es esa condición de idólatra la que reivindica al- Hāšimī?<sup>30</sup>. En cuanto al término *muslim*, el cristiano juega con su doble acepción, en sentido genérico “sometido a Dios”, en sentido específico “musulmán seguidor de la fe mahometana”. Según el Corán, Abraham fue *muslim* en el primero de estos sentidos, lo que no entra en contradicción con la idea de que Muḥammad haya sido el primer musulmán en sentido específico (cf. Corán 6/14). El escritor cristiano no admite otra significación que esta última y por ello concluye que Abraham no pudo ser musulmán, ya que el propio Muḥammad afirma haber sido el primero. Se observará, en fin, que, al margen de la superficialidad de estos razonamientos, el sentido de la argumentación es claro: el islam no tiene ningún derecho a reivindicar el legado religioso de Abraham, que es patrimonio exclusivo de judíos y cristianos. Son éstos los que detentan la herencia de Isaac, primogénito de Abraham y Sara, frente a los árabes descendientes de Ismael, hijo de la concubina Agar.

Viene a continuación un ensayo de demostración de la unidad y trinidad de Dios por medio de las técnicas de la dialéctica. El cristiano comienza por plantear un silogismo disyuntivo: ¿Dios es uno según el género, la especie o el número? Al- Hāšimī estaría dispuesto a contestar que lo es desde el punto de vista numérico, pero, razona al-Kindī, la unidad numérica no se aviene con la plenitud del ser divino, sino que es un atributo exclusivo de las criaturas<sup>31</sup>. Por ello es preciso reconocer que Dios es uno en especie, esto es, según la sustancia, y trino en número, esto es, según las personas. A lo anterior se suma un argumento tradicional en la apologética cristiana bizantina y oriental y que será también objeto de reflexión por parte de los teólogos

---

<sup>29</sup> El calificativo de asociador es aplicable a todos los credos y prácticas religiosas que se desvían del monoteísmo estricto, sean mazdeístas, budistas, cristianos o practicantes del politeísmo árabe tradicional. En el Corán a menudo va referido en particular a los politeístas quraysíes.

<sup>30</sup> Este mismo argumento es utilizado en el *Liber denudationis*, ed. Burman (1994: 332-335).

<sup>31</sup> Véase *infra*, n. 176-178 a la traducción. Asimismo, Haddad (1985: 201)

musulmanes del kalām; me refiero a la distinción entre atributos consustanciales y coeternos de Dios (*ṣifa dātiyya*) y atributos accidentales, derivados de sus actos (*ṣifa fa'liyya*)<sup>32</sup>. Los primeros son el conocimiento (*ilm*) y la vida o vivificación (*ḥayāt*), que se identifican con dos de las hipóstasis divinas, esto es, el conocimiento con el Hijo, y la vivificación con el Espíritu Santo.

El cristiano prosigue su demostración presentando varios testimonios veterotestamentarios relativos a la Trinidad. Por una parte, pasajes del Génesis en que Dios se expresa en primera persona del plural; por otra, pasajes de libros sapienciales y proféticos (sobre todo los Salmos e Isaías) en que se alude al Verbo y al Espíritu de Dios, o se repite tres veces la advocación a la divinidad. Esta línea de argumentación, tradicional en la polémica contra los judíos, era también práctica común entre los teólogos árabes cristianos, si bien solía ser rechazada por los polemistas musulmanes, quienes, a la hora de discutir sobre estos temas, preferían dejar de lado los testimonios escriturísticos y limitarse al uso de razonamientos comunes, por ejemplo, analogías con otros campos de la experiencia humana<sup>33</sup>. No obstante, el buen conocimiento de los textos bíblicos de que presume al-Hāšimī da a su contrincante un excelente pretexto para hacer uso de aquellos.

A manera de colofón para esta sección, el cristiano trae a cuento una cita del propio Corán (4/171), según la cual Cristo, el hijo de María, es el Verbo de Dios (*kalima*) que Él ha comunicado a María y un espíritu (*rūh*) procedente de Él. En el pensamiento de Muhammad *kalima*, "palabra" se refiere sin duda a una simple enunciación de la voluntad de Dios, semejante a la que hizo surgir de la nada a Adán (cf. Corán 3/59). Por su parte, *rūh* puede entenderse en diferentes sentidos, según el contexto en que aparezca, bien como un soplo de vida que Dios insufla a María (21/91; 66/12) o a Adán (15/29, 38/72), bien como una inspiración profética procedente de la voluntad de Dios (16/2, 17/85, 42/72), bien como un ente espiritual que sirve de intermediario entre Dios y la humanidad, al que la tradición musulmana identifica con Gabriel (19/17; 26/192-194)<sup>34</sup>. Sin embargo, al-Kindī, al igual que Juan Damasceno, Nicetas y otros apologetas orientales, asocia el término *kalima* con el concepto cristiano de Verbum o Logos, refiriéndolo a la hipóstasis del Hijo, y el de *ruh* con la persona del Espíritu Santo, de lo que concluye que el propio Corán presentaría un testimonio acerca de la Trinidad. Por infundamentado que parezca este

---

<sup>32</sup> La cuestión de los atributos de Dios recibe un tratamiento semejante en los teólogos melkitas de los siglos VIII y IX: Juan Damasceno, Nicetas y Teodoro Abū Qurra. Para su tratamiento entre los teólogos árabes, tanto cristianos como musulmanes, véase Abel (1964: 504) y Haddad (1985: 188-233).

<sup>33</sup> Sobre el uso de argumentos escriturísticos por parte de los teólogos árabes, véase Haddad (1985: 106-115). Sobre el uso de analogías, Haddad (1985: 115-127).

<sup>34</sup> Remito a Le Coz (1992: 106-108).

razonamiento, fue usado a menudo con fines apologéticos por los cristianos en los debates con los musulmanes<sup>35</sup>.

Se ha observado una coincidencia casi literal entre la argumentación desarrollada en este apartado y la que contiene la *Epistola sobre la Santa Trinidad* de Ḥabīb Ibn Jidma Abū Ra'īṭa al-Takritī (m. 825), el obispo jacobita de Takrīt<sup>36</sup>. Sin embargo, no todos los estudiosos están de acuerdo en postular la dependencia de al-Kindī para con al-Takritī. Tartar constata que hay algunas diferencias entre los pasajes escriturísticos citados y que la argumentación está más desarrollada en al-Kindī<sup>37</sup>. Por su parte, Abel prefiere relacionar los argumentos trinitarios de al-Kindī con los de teólogos de inspiración calcedonia como Juan Damasceno, Nicetas de Bizancio o Teodoro Abū Qurra<sup>38</sup>.

## 4.2 La biografía de Muḥammad

El comentario de una serie de episodios cuidadosamente seleccionados de la biografía de Muḥammad pretende demostrar que éste fue antes un conquistador que un profeta. Para ello se parte de una teoría del profetismo fundamentada en las siguientes premisas: a) es profeta aquel que anuncia hechos desconocidos, sea del pasado o del futuro b) el profeta debe acompañar sus revelaciones con signos y milagros que demuestren la veracidad de las mismas c) el profeta ha de llevar una vida de santidad que le haga acreedor del favor de Dios y del respeto de la comunidad<sup>39</sup>. La remisión sistemática a los hechos de los profetas veterotestamentarios, de Juan Bautista y del propio Cristo sirve de ilustración a este planteamiento.

El redactor comienza por presentar evidencias de que las principales preocupaciones de Muhammad fueron adquirir poder, riquezas y mujeres. Desde esta perspectiva pasa revista a la boda con Jadīya, que lo convirtió en un hombre rico, los comienzos de la predicación en La Meca, la migración a Medina (a. 622), los asesinatos de particulares y los sucesivos fracasos en sus expediciones de asalto a las caravanas de los qurayšies, que demuestran que ni tenía poderes proféticos ni gozaba del amparo de la divinidad, hasta el punto de que él mismo recibió heridas de consideración en la batalla de Uḥud (23 de Marzo de 625). A continuación denuncia

---

<sup>35</sup> Véase Khoury (1969: 135-137) y, sobre todo, Haddad (1985: 114-115 y 211-216)

<sup>36</sup> Véase Haddad (1985: 43). De este mismo estudio, véanse 55-58 (sobre la obra de Abū Ra'īṭa), 189-190 (sobre su concepción de los atributos divinos), 200-201 (sobre su concepción de la unidad específica y numérica). Véase asimismo Samir (1994: 111, n. 237).

<sup>37</sup> Tartar (1985: 70-71)

<sup>38</sup> Abel (1964: 504-505)

<sup>39</sup> Planteamientos semejantes en Teodoro Abū Qurra. Véase Khoury (1969: 89)

la afición de Muḥammad por las mujeres, ilustrada con anécdotas sobre las revelaciones autoinducidas que le permitieron unirse con Zaynab, esposa de su hijo adoptivo Zayd, y perdonar el presunto adulterio de ʿĀʿiṣa. Concluye con una lista de los nombres y condición de sus quince esposas.

Todos estos episodios se cuentan con cierto detalle, en punto, por ejemplo, a los nombres de las personas implicadas, los lugares, los testigos, etc. Ahora bien, esta aparente precisión apenas consigue disimular las evidentes intenciones polémicas que revisten la selección, presentación e interpretación de los hechos. Por lo que a la selección se refiere, es significativo el hecho de que al-Kindī mencione puntualmente los fracasos de las razzias de la primera comunidad musulmana, pero pase en silencio sus grandes éxitos militares y diplomáticos, como la batalla de Badr (15 de Marzo de 624), la mediación entre las tribus medinesas o el tratado de Ḥudaybiya (Marzo de 628) por el que se pactó una tregua entre mequies y medineses y se permitía la participación de los segundos en los ritos de peregrinación. No hay tampoco referencias a las experiencias religiosas de Muḥammad, como los retiros en el monte Ḥirā o las visiones de Gabriel. Ni siquiera se hace eco de uno de los lugares comunes favoritos de los polemistas bizantinos, me refiero a la idea de que las supuestas visiones del ángel eran en realidad una forma de encubrir los periódicos ataques epilépticos que aquel experimentaba<sup>40</sup>. Igualmente tendenciosas son la presentación e interpretación de muchos de estos episodios. Al-Kindī considera que el terreno en el que se construyó la primera mezquita de Medina fue requisado por la fuerza al clan de los Banū al-Naʿyṣ, mientras que la mayor parte de las fuentes musulmanas señalan que fue cedido voluntariamente por éstos o bien que fue adquirido formalmente por los emigrados<sup>41</sup>. Presenta a los primeros adeptos de Muḥammad como bandoleros de baja ralea, cuando entre aquellos se encontraban eminentes personajes mequies de su propio clan como Jadīya, Abū Bakr o ʿUmar b. al-Jaṭṭāb. Considera los sucesivos matrimonios de Muḥammad una muestra de su incansable afán de mujeres, sin evaluar sus evidentes motivaciones políticas. Otras veces exagera injustificadamente la transcendencia de las anécdotas más insignificantes, por ejemplo, los rumores sobre una relación pasajera entre ʿĀʿiṣa y Ṣafwān b. al-Muʿaṭṭal al-Sulamī, que habrían sido, en su opinión, el motivo de la enemistad secular entre las familias de ʿAlī y ʿĀʿiṣa<sup>42</sup>. Por lo demás, siempre que cita algún dicho extraído del ḥadīth lo hace de forma descontextualizada y a menudo trunca, por ejemplo, el transmitido por

---

<sup>40</sup> Uno de los primeros testigos de esta tradición es el bizantino Theophanes, *Chronographia* a. 622, apud *PG* 108, col. 276B ss.

<sup>41</sup> Véase *infra* nota 224 a la traducción. Por su parte, al-Ṭabarī da como poco fidedigna la tradición que afirma que esa primera mezquita se construyó sobre un terreno cultivado, talado para la ocasión, en el que había además un pequeño cementerio que también habría sido desalojado. Véase la Crónica de al-Ṭabarī II, 76 ( trad. Zotenberg vol. II, p. 449)

<sup>42</sup> Véase *infra*, notas 258-261 a la traducción.

Ibn Ḥanbal<sup>43</sup> sobre los placeres favoritos del Profeta: los perfumes, las mujeres y la oración, del que sólo menciona los dos primeros.

No está claro qué fuentes siguió el redactor cristiano. La comparación con el relato que sobre estos mismos hechos presenta la Sīra de Ibn Hišām no es siempre satisfactoria. Sería más probable una relación de dependencia con las primitivas biografías de al-Zuhrī e Ibn Ishāq, cuyos nombres aparecen citados en la Risāla<sup>44</sup>, pero estas obras sólo han llegado hasta nosotros a través de la recensión de Ibn Hišām. Otra de las fuentes posibles sería el *Kitāb al-Maghāzī* de Muḥammad b. °Umar al-Wāqidī (747-823). Por descontado, muchas de estas noticias aparecen recogidas en las grandes compilaciones de aḥadīṭ compuestas en la primera mitad del siglo IX por los tradicionalistas al-Bujārī y Muslim<sup>45</sup>, pero la evaluación de una hipotética conexión con estas obras depende de la fecha que asignemos a nuestras epístolas. En realidad, siendo los materiales tradicionales un patrimonio de toda la comunidad musulmana que se transmite y difunde principalmente por vía oral, resulta difícil establecer relaciones de dependencia textual seguras para los contenidos de las epístolas que nos ocupan.

Viene a continuación el examen de las supuestas profecías de Muḥammad. Las relativas al pasado carecen de valor pues, bien son deformaciones de relatos veterotestamentarios<sup>46</sup>, bien historias tradicionales del pueblo árabe. Profecías del porvenir no hizo ninguna que pueda verificarse en el momento actual, doscientos años después de la predicación de aquel<sup>47</sup>. En cuanto a los signos de su condición, se debe descartar la victoria militar sobre el pueblo persa, pues ésta responde únicamente al propósito divino de castigar a un pueblo impío<sup>48</sup>. Por lo demás, el Corán no menciona ningún milagro de Muḥammad; al contrario, indica expresamente que Dios no le ha otorgado la facultad de obrar prodigios (17/59). Los que le atribuye la tradición no pasan de ser fábulas inconsistentes, de contenido pueril y autenticidad dudosa. Este será un punto

---

<sup>43</sup> Véase *infra*, nota 255 a la traducción.

<sup>44</sup> Tartar (1985: 165)

<sup>45</sup> Véanse ejemplos de correspondencias entre al-Kindī y al-Bujārī a propósito de la biografía del Profeta en las notas a la traducción 224, 252, 254, 258, 264, 300 y 308.

<sup>46</sup> Al-Kindī no se detiene a comentar detalladamente esas corrupciones, a diferencia de otros polemistas como Juan Damasceno o Nicetas, quienes denuncian, por ejemplo, la confusión presente en el Corán entre la Virgen María y la hermana de Moisés. Cf. Houry (1969: 61, 145-6)

<sup>47</sup> Uno de los primeros polemistas musulmanes, el nestoriano converso °Alī b. Rabbān al-Ṭabarī, cita varias profecías de este tipo en su *Kitāb al-dīn wa al-dawla*. Véase Bottini (1998: 21, n. 30)

<sup>48</sup> La idea de que los triunfos militares no constituyen signos de la condición profética ni del amparo divino está muy extendida en el pensamiento cristiano. Aplicada contra el Islam la usan, por ejemplo, Nicetas y otros polemistas. Véase Houry (1969: 162) y Abel (1964: 506, n. 26; 507, n. 28)

capital de la argumentación, puesto que la carencia de signos desmiente tanto la autenticidad del mensaje como los métodos violentos de propagación de la fe y el propio éxito de la expansión islámica. Las acciones violentas de Moisés, Josué y otros profetas fueron legítimas porque estos actuaban por mandato de Dios, como demuestra el hecho de que obraron milagros. En cambio, Muḥammad no puede presentar ningún prodigio que acredite su profetismo.

Se advierte en este punto una diferencia difícil de conciliar entre el pensamiento cristiano y el musulmán a propósito del concepto mismo de profeta. Los términos árabes *nabī* y *rasūl* designan a los sucesivos transmisores de la Revelación de Dios entre distintos pueblos y en diferentes épocas. Mientras que el *nabī* se limita a exhortar y amonestar a las gentes, el *rasūl* aporta además un documento material, una escritura, como Moisés o el propio Muḥammad. Es cierto que ambas figuras deben estar revestidas de cierto carisma que los haga acreedores de respeto en el seno de su comunidad, pero ello no tiene por que traducirse necesariamente en la capacidad de obrar milagros o de desvelar arcanos. Tampoco el concepto de santidad en el pueblo árabe coincide en todos los aspectos con el que detenta la tradición judeo-cristiana.

Las reservas sobre la condición profética de Muḥammad no venían únicamente de parte de cristianos y judíos, sino también de los politeístas qurayšies, que le demandaban alguna prueba de la autenticidad de su profetismo. Por ello Muḥammad hubo de insistir en la idea de que él era únicamente un mensajero de Dios, y que Este no le había conferido la facultad de hacer prodigios, pues tampoco los que obraron profetas anteriores les garantizaron la fe de las gentes. Es bien sabido que tradiciones musulmanas posteriores, tanto las de carácter popular como aquellas de talante más esotérico vinculadas a diversas corrientes del Islam heterodoxo, trataron de encumbrar la figura de Muḥammad acomodando episodios de su biografía a los esquemas legendarios y hagiográficos tradicionales en las culturas judeo-cristiana y persa. Se idearon así relatos sobre su nacimiento e infancia prodigiosos, sobre los signos externos de su condición profética (*alāmāt al-nubūwa*) como la *nūr muḥammadi*, sobre diferentes milagros y curaciones, etc.<sup>49</sup>. De todo este material la epístola de al-Kindī se limita a evocar un puñado de anécdotas más bien triviales y de autenticidad

---

<sup>49</sup> Un representante temprano de esta orientación hagiográfica es la biografía de Muḥammad que abre el *Kitāb al-ṭabaqāt al-kabīr* de Abū ʿAbdallāh Muḥammad Ibn Saʿd (784-845). El tema es también objeto de tratamiento por parte de apologetas musulmanes como ʿAlī b. Rabbān al-Ṭabarī. Véase Abel (1964: 507, n. 34). Sobre la *nūr Muḥammadi*, véase Daniel (1993: 39, n. 23) y el *Liber generationis Mahomet* de la *Collectio Toletana* (ms. Paris, Bibliothèque de l' Arsenal 1184, ff. 11r-18r.)

discutida<sup>50</sup>, omitiendo, como también había hecho al-Hāšimī, la mención de las tradiciones más reconocidas y venerables (isrāʾ, miʿrāy, etc). Tampoco se encuentra rastro de aquellos falsos milagros ideados por la tradición polémica siria y ampliamente difundidos en el Occidente medieval a partir del siglo XII, por ejemplo, el de la vaca amaestrada para traer entre sus cuernos el Corán, el de la paloma que venía a picar grano a la oreja del Profeta, simulando la epifanía de Gabriel, etc<sup>51</sup>.

La relación de supercherías culmina con la narración de la vana promesa de Muḥammad de ascender a los cielos tras su muerte. Esta parodia de la ascensión de Cristo, aunque gestada en medios cristianos, debió configurarse sobre bases genuinamente musulmanas. Según Ibn Hišām, inmediatamente después de la muerte del Profeta ʿUmar había proclamado que aquel no había muerto, sino ascendido al cielo como Moisés<sup>52</sup>. En cualquier caso, parece que se encontraba bastante difundida a alturas del siglo IX, pues, como luego veremos, se documenta en términos muy similares en la breve biografía de Muḥammad copiada por Eulogio de Córdoba en su *Liber apologeticus martyrum*, compuesto en el año 854. También hace referencia a ella el *Apocalipsis de Sergio-Baḥīrā*<sup>53</sup>, obra gestada en torno al siglo IX en el ambiente del cristianismo sirio que tendremos ocasión de comentar más adelante.

### 4.3 La historia de la composición y compilación del Corán

Para los musulmanes, el Corán es la prueba fehaciente de la autenticidad de la Revelación hecha a Muḥammad, un hombre iletrado que habría sido incapaz por sí mismo de escribir un libro *que ni una alianza entre hombres y genios podría componer* (Corán 17/88)<sup>54</sup>. La discusión de esta idea se efectúa por dos vías, un tanto contradictorias entre sí. La primera adopta la forma de un silogismo disyuntivo formulado en los siguientes términos. Existe una ley divina, basada en el principio del amor y plasmada en el mensaje evangélico, y otra humana, fundamentada en la idea de justicia, de la que es exponente el código mosaico. La ley coránica no es semejante a ninguna de éstas, de manera que, no siendo ni divina ni humana, únicamente podrá identificarse con la ley satánica, caracterizada por la injusticia y la maldad<sup>55</sup>. Sería esperable que esta argumentación condujese a la conclusión de que el verdadero inspirador de Muhammad no fue otro que Satanás, encubierto bajo la figura del ángel

---

<sup>50</sup> Algunas de estas están documentadas en Ibn Hišām, al-Bujārī y otras fuentes. Véanse las notas 290, 292, 294, 295, 296 y 300 a la traducción.

<sup>51</sup> Sobre estos falsos milagros, véase Daniel (1993: 31 y 52). Asimismo D'Alverny (1950: 161-166).

<sup>52</sup> Ibn Hišām, Sīra 1012 (trad. Guillaume, 682-3). Véase asimismo Bottini (1998: 22, n. 32)

<sup>53</sup> Gottheil (1898: 215, 250-1); cit. Kohlberg (2000: 170, n. 40).

<sup>54</sup> Sobre el controvertido *analfabetismo* de Muḥammad, véase Blachère (2002 = 1959: 6-12)

<sup>55</sup> Abel pone en relación este razonamiento con las consideraciones sobre la abrogación sucesiva de las religiones hechas por Teodoro Abū Qurra. Véase Abel (1964: 511, n. 53)

Gabriel<sup>56</sup>. Sin embargo, al-Kindī no llega a formular de modo explícito esta tesis sino que, dando un giro a su discurso, procede a reconstruir con bastante detalle la historia de la composición y compilación del Corán, con objeto de demostrar que sus contenidos son el producto de la adulteración progresiva de un primitivo núcleo doctrinal de inspiración genuinamente cristiana, aunque heterodoxa.

El punto de partida de esta historia se encuentra en la legendaria figura del instructor cristiano de Muḥammad, aquí identificado con Sergio, de sobrenombre Nestorio, un monje expulsado de su comunidad, que habría intentado convertir a Muhammad a la fe nestoriana confeccionando para él un libro cuyos contenidos eran acordes con el mensaje evangélico.

Los fundamentos primeros de la leyenda se encuentran en el propio Corán, donde aparecen alusiones a los rumores acerca de la influencia que ejercía sobre Muḥammad un instructor extranjero (16/103; 25/4; 29/48; 44/14). Por otra parte, los primeros biógrafos del Profeta dieron noticia de que Baḥīrā, un eremita cristiano establecido en Boṣra, había reconocido en Muḥammad los signos del profetismo cuanto éste todavía era un niño<sup>57</sup>. Ya adulto, otro monje, al que algunos biógrafos llaman Nastūr, lo habría confirmado en su vocación<sup>58</sup>. Los mismos biógrafos dan cuenta de la relación entre Muḥammad y un ḥanīf árabe llamado Waraqa b. Nawfal. Éste renegaba del culto a los ídolos, había estudiado las Escrituras hebreas y cristianas y traducido al árabe perícopas del Evangelio. Cuando Muḥammad experimentó los primeros trances de la revelación, fue aquél quien convenció a Jadīya de que obedecían a la visión de Gabriel<sup>59</sup>.

Si para los musulmanes los testimonios de Baḥīrā y Waraqa representan la confirmación de la condición profética de Muḥammad, para los cristianos constituyen la prueba de que aquél fue un falso profeta instruido y aleccionado por un cristiano heterodoxo. Las primeras obras polémicas de tradición melkita, como las de Juan Damasceno en la primera mitad del siglo VIII o las de Teodoro Abū Qurra a comienzos del IX, hacen del instructor en cuestión un monje arriano<sup>60</sup>. Textos

---

<sup>56</sup> Éste es el parecer de muchos polemistas bizantinos y occidentales, por ejemplo, Nicetas (vid. Khoury, 1969: 120 ss.) o Eulogio de Córdoba (*Liber apologeticus* 16, 15-17, ed. Gil, *CSM*, p. 484), para citar únicamente testimonios del siglo IX. Nótese además que en ningún momento se hacen comentarios sobre un pasaje tan controvertido y susceptible de uso polémico como el de las aleyas satánicas (Corán 53/19-20).

<sup>57</sup> Ibn Hišām, *Sīra* I, 115-118 (trad. Guillaume, 79-81)

<sup>58</sup> Ibn Hišām, *Sīra* I, 119-120 (trad. Guillaume, 82) al-Ṭabarī, *Crónica* II, 57 (trad. Zotenberg vol. II, p. 381). Ibn Saʿd, *Ṭabaqāt* I, 1, 102. Éste último es el que da al anacoreta el nombre de Nastūr.

<sup>59</sup> Ibn Hišām, *Sīra* I, 153-4 (trad. Guillaume, 107) al-Ṭabarī, *Crónica* II, 69 (trad. Zotenberg, vol. II, p. 393-4)

<sup>60</sup> Véase Khoury (1969: 61 y 95)

melkitas posteriores como la anónima epístola a °Umar o la Refutación de un Agareno de Bartolomé de Edessa lo consideran nestoriano<sup>61</sup>. A excepción de Bartolomé de Edessa, que lo llama Παχυράς (Baḥīrā), ninguna de las autoridades antes citadas conoce el nombre propio del personaje. La denominación de Sergio se documenta por vez primera en una obra apologética Siria compuesta hacia el 720, el diálogo entre Abraham, monje de Bēt Ḥalē, con un noble musulmán<sup>62</sup>.

Sin embargo, el documento más próximo al relato de al-Kindī es, sin duda, el llamado *Apocalipsis de Sergio-Baḥīrā*, del que se conservan diferentes recensiones en lengua siríaca y árabe, además de una traducción parcial al latín<sup>63</sup>. Esta obra combina secciones de carácter apocalíptico, más desarrolladas en las versiones siríacas, con un relato de la catequesis de Muḥammad por el monje Sergio, que es objeto de atención preferente en la versión árabe<sup>64</sup>. Según el Apocalipsis, un monje llamado Sergio, de sobrenombre Baḥīrā, nestoriano en las recensiones siríacas, simplemente antioqueño en la recensión árabe, se retiró al oasis de Yaṭrib a causa de ciertas diferencias con sus correligionarios relativas al culto de la cruz, como precisa alguna de las versiones siríacas. Decidido a evangelizar a los árabes idólatras, instruyó al joven Muhammad en los textos sagrados y en las doctrinas cristianas, compuso muchas de las aleyas del Corán y le convenció para que las presentase ante los árabes como revelaciones que Dios le había dispensado a través de Gabriel. Pero aquél comprendió mal su mensaje e instituyó una nueva fe corrupta, cosa que provocaría, a la postre, el arrepentimiento de su maestro. Las versiones siríacas precisan que el Corán recibido de Baḥīrā cayó en manos de judíos que distorsionaron sus doctrinas, en particular el escriba Kaḥb al-Aḥbar.

No sabemos con seguridad en qué época ni en qué ambiente fueron compuestas las distintas versiones de esta obra. Probablemente las secciones apocalípticas sean más antiguas que las que desarrollan la leyenda de Baḥīrā. Según Griffith, estas últimas no serían anteriores a la época °abbāsī. El medio en el que se habrían gestado fue seguramente un ambiente sirio cristiano, pero no está claro si de inspiración

---

<sup>61</sup> Véase Khoury (1969: 206 y 290). En época posterior no faltan los que le asignan una confesión jacobita, como Pedro Alfonso (ed. Mieth, p. 85), si bien éste parece atribuir a los jacobitas las tesis cristológicas propias de los nestorianos.

<sup>62</sup> Sobre esta obra, véase el estudio de Griffith (2000)

<sup>63</sup> A la espera de la publicación de la nueva edición de las recensiones sirias y árabe preparada por B. Roggema (Univ. Groningen), se puede consultar la de R. Gottheil (1898-1903) La recensión latina fue editada por J. Bignami-Odier - G. Levi della Vida (1950). Dos estudios de referencia son los de Gero (1992) y Griffith (1995).

<sup>64</sup> No obstante, son las versiones siríacas únicamente las que dan al personaje el doble nombre de Sergio-Baḥīrā. La árabe conoce solamente el de Baḥīrā.

nestoriana, jacobita o melkita<sup>65</sup>. En cualquier caso, en lo relativo a la leyenda del instructor cristiano, parece claro que la epístola de al-Kindī y el Apocalipsis de Sergio- Bahīrā dependen de una tradición polémica común gestada en Siria.

El tratamiento particular que confiere a esta leyenda nuestro texto se concreta en dos detalles. De un lado, al-Kindī afirma que los cristianos con quienes tuvo trato Muḥammad fueron en realidad dos, el ya mencionado Sergio-Nestorio, y otro llamado Iohannes, de sobrenombre Bahīrā<sup>66</sup>. No conozco paralelos en otros polemistas orientales para este desdoblamiento del personaje en dos figuras independientes, como tampoco para el nombre de Juan acordado a uno de ellos<sup>67</sup>. Da la impresión de que el redactor pretende conciliar la tradición siria antes comentada con las referencias a los dos eremitas cristianos, Bahīrā y Nastūr, hechas por Ibn Hišām e Ibn Saʿd, pero el nombre de Iohannes sigue sin recibir una explicación clara<sup>68</sup>. En segundo lugar, me parece importante constatar que al-Kindī no precisa a cuál de las Iglesias cristianas pertenecía la comunidad monástica de donde provenía Sergio, pero sí indica puntualmente que éste se había adherido a la fe nestoriana. Se diría que un planteamiento como éste pretende no sólo probar las raíces cristianas de las doctrinas islámicas, sino también condenar de forma velada el credo nestoriano sin incomodar demasiado a su Iglesia, puesto que el responsable directo del affaire habría sido un miembro expulsado de la comunidad, que actuó por iniciativa propia y de forma bienintencionada. Esta conclusión es importante de cara a perfilar la confesión religiosa y la propia intención del redactor de nuestro texto. Volveré sobre ella más adelante.

A continuación, se pasa revista a las interpolaciones que, inmediatamente después de la muerte del Profeta, introdujeron los judíos ʿAbd Allāh b. Sallām y Kaʿb al-Aḥbār<sup>69</sup> sobre el ejemplar compuesto por Sergio, que había quedado en manos de ʿAlī. Se suceden los comentarios sobre la constitución de una nueva compilación por encargo de Abū Bakr, la existencia de colecciones de azoras particulares en manos de

---

<sup>65</sup> Como señala Griffith (1995: 158-159), la idea de identificar a las claras como nestoriano al inspirador de Muḥammad y artífice del Corán podría entenderse como una acusación dirigida contra la Iglesia nestoriana de ser la responsable del nacimiento del Islam y su principal aliado ideológico.

<sup>66</sup> Véase Tartar (1985: 231) e *infra* K-65.

<sup>67</sup> En cambio, del siglo XIII en adelante, diferentes polemistas occidentales aluden a dos maestros cristianos, uno de los cuales se identificaría con el nestoriano Sergio, mientras que el otro tendría el nombre de Bahīrā o el de Iohannes. Véase, por ejemplo, Nicolás de Cusa (*Cribratio Alkorani* I, 23), Filippo da Bergamo (cit. D'Ancona, 1994 = 1912: 122-123, n. 108), Alonso de Espina y la *Primera Crónica General* (cit. Echevarría, 1999: 126). El nombre de Iohannes es el que cita Lucas de Tuy en su *Chronicon Mundi* III, 5, 20-22, quien pudo haberlo tomado de al-Kindī.

<sup>68</sup> Tal vez algunos polemistas hayan asociado este nombre a la figura del obispo Juan de Antioquía, contemporáneo de Nestorio.

<sup>69</sup> Sobre estos personajes, véase la nota 185 a la traducción.

°Alī, Ibn Mas°ūd, Ubayy b. Ka°b y otros, la recensión oficial promovida por el califa °Utmān y, en fin, la nueva recensión ordenada por al-Ḥayyāy, gobernador de Irak entre 694 y 714, bajo el califato de °Abd al-Malik. Al hilo de esta exposición, el redactor llama la atención sobre las divergencias entre unos testimonios y otros, los pasajes suprimidos de la recensión oficial, las variantes textuales, los materiales destruidos por los recensionadores, las interpolaciones introducidas para favorecer a tales o cuales linajes, etc. La conclusión es que tantas manipulaciones han privado al texto no sólo de su autenticidad primitiva sino de todo orden y sentido<sup>70</sup>. Por lo demás, continúa al-Kindī, tampoco en su estado actual el Corán es paradigma de perfección formal. De entrada, carece de pureza lingüística, pues con los términos árabes están entremezclados vocablos persas. Tampoco los qurayšies están a la altura de otras stirpes árabes, como los kindies, en punto a urbanidad, elocuencia y refinamiento literario. A esto se añade que obras de semejante o superior calidad formal fueron redactadas en esa época, pues es común al pueblo árabe el gusto por la poesía.

Este es uno de los primeros y más interesantes esbozos de historia y crítica del texto coránico que nos ha legado la literatura árabe antigua. Algunas de las noticias proceden a buen seguro de la tradición polémica cristiana, especialmente las relativas a las interpolaciones introducidas por los judíos en el ejemplar elaborado por el monje Sergio, que aparecen en términos semejantes en el *Apocalipsis de Sergio-Bahīrā*<sup>71</sup>. Muchas otras, en cambio, son acordes con testimonios registrados en obras musulmanas de los siglos IX y X. al-Bujārī, por ejemplo, recoge en su *Kitāb faḍā'il al-qur'ān (Libro de los méritos del Corán)* las noticias de que el Profeta revisó en el año de su muerte dos veces el contenido de la Revelación<sup>72</sup>, que Abū Bakr encargó a Zayd b. Tābit compilar los pasajes que habían sido transcritos en hojas de palmera, omóplatos, etc<sup>73</sup>, que la iniciativa de °Utmān de elaborar una recensión oficial respondía al temor de que las divergencias entre las diferentes versiones del texto, ya fuesen escritas o memorísticas, restasen credibilidad al texto a ojos de judíos y cristianos, y que aquel ordenó a la comisión encargada de establecer el texto atenerse a las variantes propias del dialecto qurayšī<sup>74</sup>, etc. En Ibn Hišām e Aḥmad ibn Ḥanbal se pueden hallar otros detalles relativos al ejemplar de Ibn Mas°ūd, al que le faltaban

---

<sup>70</sup> La misma idea la expone Nicetas, aunque fundamentándola sólo en la impresión de desorden que le provoca la organización del texto y el estilo, no en los avatares de su historia. Remito a Khoury (1969: 121). Para el tratamiento de este aspecto en los textos polémicos occidentales, véase Daniel (1993: 77-80)

<sup>71</sup> Griffith (1995: 150 y 164-165, n. 74)

<sup>72</sup> Trad. Houdas, vol. III, p. 526.

<sup>73</sup> *ibidem*, p. 522

<sup>74</sup> *ibidem*, p. 523

las azoras CXIII y CXIV, a los pasajes abrogados relativos a la lapidación de los adúlteros y al matrimonio temporal, etc<sup>75</sup>.

Más importantes todavía son las coincidencias con el tratado *Kitāb al-maṣāḥif* "Libro de las compilaciones coránicas"<sup>76</sup> de Ibn Abī Dā'ūd al-Siyistānī (m. 928), donde encontramos informaciones sobre las compilaciones particulares de Ibn Mas'ūd y Abū Mūsā al-Aṣ'arī, que habrían sido las oficiales en Kūfa y Boṣra respectivamente, sobre las variantes *tābūt* y *tābūh*, sobre la distribución regional de los códices de la recensión 'uṭmaniana y la destrucción de los materiales anteriores a esta<sup>77</sup>. Un detalle muy significativo es la mención en este tratado de la nueva recensión del texto promovida por al-Ḥaṣṣāyāy, que habría alterado catorce lecturas de la recensión 'uṭmaniana. al-Kindī recoge esta misma noticia, precisando que en esta ocasión se habrían interpolado pasajes relativos a la familia de los omeyas y de los 'abbāsīes, y que los códices de esta revisión se habrían enviado a las diferentes metrópolis del imperio islámico a manera de texto canónico, tal como en su día había hecho 'Uṭmān. Estas noticias no vienen refrendadas por ningún otro testimonio<sup>78</sup>. Su veracidad no es admitida por las autoridades musulmanas, mientras que entre los orientistas occidentales suscitan batantes dudas<sup>79</sup>.

Al igual que sucedía en el apartado biográfico, el uso que se da a este material erudito es abiertamente tendencioso. Los modernos estudios sobre historia del texto coránico reconocen la existencia de abundantes variantes entre los testimonios escritos previos y también posteriores a la recensión oficial de 'Uṭmān, pero la mayor parte de éstas tendrían una escasa incidencia en el contenido, afectando sobre todo a aspectos ortográficos como la notación normalizada del texto consonántico, la puntuación, los títulos de las azoras, las divisiones entre éstas, su ordenación en el conjunto de la colección y otros aspectos de índole formal<sup>80</sup>. al-Kindī alude precisamente a estas mismas cuestiones exagerando notablemente su significación real, como cuando ve en la variante ortográfica *tābūt* / *tābūh* un índice del desacuerdo general entre los editores de la recensión de 'Uṭmān<sup>81</sup>.

---

<sup>75</sup> Remito a Tartar (1985: 189, n. 43 y 44) y a Bottini (1998: 162, n. 266)

<sup>76</sup> Véase el estudio de Jeffery (1936)

<sup>77</sup> Remito a las citas de esta obra incluidas en Tartar (1985: 183-190, n. 15-48)

<sup>78</sup> La versión armenia de la epistola de León a 'Umar alude de forma vaga a ciertas intervenciones de al-Ḥaṣṣāyāy sobre el texto coránico. Por su parte, el *Liber denudationis* afirma que este personaje alteró un total de ochenta y cinco pasajes: *referunt etiam de quodam potente, nomine Elagag, quod detraxit ab Alchorano octuaginta quinque sententias et alias totidem alterius sensus addiderit* (*Liber denudationis* 6/3, ed. Burman, 276)

<sup>79</sup> Remito a Jeffery (1952) y a Blachère (2002 = 1959: 75-78, 90-92 y 184-186)

<sup>80</sup> Véase Jeffery (1936) y Blachère (2002=1959: 27-101)

<sup>81</sup> A esta misma variante aluden también Bartolomé de Edessa y otros polemistas cristianos. Véase Tartar (1985: 187) y Bottini (1998: 163, n. 273)

Pero más importante que evaluar la tendenciosa selección e interpretación de estos datos procedentes de la erudición filológica es advertir la ingenua y a todas luces injusta contraposición entre los avatares que experimentó la compilación del Corán y la supuesta unidad, integridad y pureza de las escrituras judeo-cristianas. Una argumentación como ésta parece destinada a preparar la refutación de la acusación musulmana de falsificación de las Escrituras, que el redactor acometerá en la sección final de su epístola.

#### **4.4 Los conversos al Islam**

Una vez revisada la biografía del Profeta y la historia de la composición y compilación del Corán, el redactor lanza una agresiva diatriba contra los conversos al Islam, presentando una detallada casuística de los motivos que los inspiran. Así, los incivilizados beduinos y nabateos se sienten atraídos por el disfrute de los placeres materiales. A los judíos y los mazdeístas los mueve más bien el afán de poder. Muchos desean ante todo substraerse a las constricciones morales que les imponen sus religiones de origen. En fin, buena parte de estos conversos lo son sólo en apariencia, pues en su fuero interno reniegan de Muḥammad o falsifican de acuerdo con sus intereses las tradiciones que integran la Sunna<sup>82</sup>.

Estas consideraciones deben tomarse sobre todo como una réplica al argumento apologético de que la rápida difusión del Islam constituye una prueba del respaldo divino. No obstante, podrían responder subsidiariamente al propósito práctico de prevenir a las autoridades musulmanes contra la oleada de conversiones al Islam que se estaba produciendo en la época de composición del texto.

#### **4.5 La inscripción de la šahāda en el trono de Dios**

El colofón de esta extensa sección está dedicado a refutar la tesis de la inscripción de la šahāda en el trono de Dios. Esta doctrina, razona al-Kindī, no está recogida en el Corán ni en ninguna tradición verídica. Los sabios musulmanes la rechazan por inconsistente, pues no se concibe cuáles serían la finalidad y destinatarios de tal inscripción. Su origen está en las concepciones antropomorfistas de los judíos, que acostumbran a representar a Dios sentado en un trono. Por lo demás, si el nombre de Muḥammad estuviese verdaderamente inscrito en el trono de Dios, tamaña dignidad se avendría mal con la usual fórmula de bendición de Muḥammad y su familia, que equipara a éste con Abraham, y desentonaría igualmente con el pasaje coránico en que Dios considera a los hijos de Israel su pueblo elegido (2/47).

---

<sup>82</sup> Observaciones sobre los musulmanes hipócritas y las motivaciones materialistas de los conversos se encuentran también en Abū Qurra, el Apocalipsis de Sergio Bahīrā y Bartolomé de Edessa. También se preocuparon por esta cuestión polemistas musulmanes como al-Ŷāhiz. Véase Abel (1964: 513, n. 74) y Khoury (1969: 289)

La tradición de la inscripción es antigua en el desarrollo del corpus doctrinal islámico y hace juego con otras consagradas a defender la idea de que el profetismo de Muḥammad había sido previsto por Dios desde el inicio de los tiempos<sup>83</sup>. Entre los polemistas cristianos hacen referencia a ella Bartolomé de Edessa (*PG* 104 1392B, 1404 B-C) y, de forma un tanto vaga, Eulogio de Córdoba (*Memoriale sanctorum* 1/12, 5-19, apud Gil, *CSM*, 378-9). Massignon puso en relación los argumentos refutatorios esgrimidos por al-Kindī con los usados en la controversia que sobre esta misma cuestión mantuvieron el ḥanbalí al-Barbahārī (m. 949) y al-Ṭabarī (m. 923)<sup>84</sup>. Con todo, no parece que las semejanzas entre las dos argumentaciones hayan de tomarse como un indicio sólido para una datación tardía de nuestra obra.

#### 4.6 Las prácticas religiosas islámicas

Los ritos y obligaciones religiosas de los musulmanes son sometidos a crítica desde dos puntos de vista. Cuando se trata de prácticas semejantes a las de los cristianos, como la plegaria, el ayuno o la limosna, el redactor llama la atención sobre el escaso rigor y el carácter ostentoso de aquellas. Semejante valoración reciben las abluciones y purificaciones, que ponen de manifiesto la superficialidad de la piedad musulmana, preocupada por la limpieza del cuerpo y no de la conciencia. En cambio, los usos menos familiares a la praxis cristiana, como la circuncisión, la ablación genital femenina o las prohibiciones alimentarias, son considerados meros préstamos tomados de la tradición judía, que los musulmanes imitan sin conocer sus verdaderos orígenes y razón de ser. En este punto, al-Kindī introduce consideraciones históricas bastante pintorescas. Así, afirma que la circuncisión fue instaurada para prevenir las relaciones entre los israelitas y las mujeres egipcias. La prohibición de consumir carne de cerdo obedecería al propósito de promover entre los judíos el sacrificio y consumo de animales de especie bovina y ovina, que entre los egipcios eran objeto de adoración y, por lo tanto, inviolables. En cuanto a la ablación genital, responde a un acto de venganza de Sara, la esposa de Abraham, contra Agar, la concubina, pero sería ésta última la que habría transmitido y perpetuado esta tradición en Arabia entre las mujeres del linaje de Ismael<sup>85</sup>. En cualquier caso, todas estas prácticas fueron asumidas por Muḥammad debido a la influencia de sus mentores judíos, pero no deberían sentirse como deberes de obligado cumplimiento.

---

<sup>83</sup> Véase, por ejemplo, Aḥmad ibn Ḥanbal 2/397 y 5/26 (cit. Tartar, 1985: 95). Asimismo, el siguiente pasaje de la *Chronica mendosa*: *Propheta quesitus quando preceptum est ipsum fieri prophetam respondit: inter corporis Ade creationem animeque sue inspirationem* (ms. Paris, Bibl. Arsenal 1162, fol. 6r.)

<sup>84</sup> Massignon (1927: 1080)

<sup>85</sup> Véase Tartar (1985: 208-213)

Semejante tratamiento reciben los ritos de la peregrinación, que son presentados como actos irracionales e indecorosos derivados de antiguas prácticas idolátricas propias de los persas adoradores del sol y de los brahmanes hindúes, con la diferencia de que aquéllos las ejecutaban dos veces al año, mientras que los musulmanes lo hacen una sola vez. Llama la atención que en este punto al-Kindī no ponga en relación tales usos con el primitivo culto en La Meca a una divinidad femenina de la fertilidad, lo que constituía un lugar común no sólo entre los polemistas bizantinos sino también entre los primeros escritores cristianos que describieron las prácticas religiosas de los árabes preislámicos<sup>86</sup>. Como veremos, la versión latina de la epístola de al-Kindī sí se hará eco de este argumento.

El precepto del *ḡihād* merece un comentario más detallado, en el que se combinan tres líneas de argumentación. En primer lugar, al-Kindī afirma que la llamada “vía de Dios” resulta contradictoria con muchas declaraciones coránicas en las que la divinidad conmina a Muḡammad a cumplir su papel de mensajero sin obligar a las gentes ni angustiarse por su incredulidad. El musulmán podría objetar que tal contradicción se explica por la existencia de pasajes abrogados y abrogantes en la Revelación, pero en la práctica se muestra incapaz de señalar criterios claros para distinguir lo verdadero y preceptivo de lo falso y derogado. En segundo lugar, al-Kindī insiste en que semejante actitud nunca fue propia de ningún profeta. Moisés y Josué se sirvieron ciertamente de la fuerza para combatir a los infieles, pero lo hicieron por imperativo divino, como demuestran los signos maravillosos que acompañaron a su misión. Los pseudoprofetas Zaratustra y Buda persuadieron a persas e hindúes mediante imposturas y artificios mágicos, no por la espada. En fin, el hecho de que Cristo ordenase la generosidad y el amor constituye para un cristiano argumento suficiente para declinar la invitación a profesar una religión de talante violento. En tercer lugar, tampoco es lícito invocar la analogía con la acción divina, que provoca males y sufrimientos en los seres humanos a fin de corregirlos o castigarlos, pues la propia creación y el sostenimiento del mundo son una prueba de la bondad y generosidad de Dios. Los males que inflige ocasionalmente a los hombres constituyen pruebas que redundarán en su recompensa futura. En cambio, Muḡammad no persiguió un objetivo espiritual al buscar la conversión de los árabes de la idolatría al monoteísmo, sino que pretendía únicamente afianzar su poder personal. Esta elaborada argumentación culmina con una conclusión contundente:

---

<sup>86</sup> *Colunt autem illam ob Luciferum, cuius cultui Saracenorum natio dedita est* (Jerónimo, *Vita Hilarion PL 23, 41B*) *Sidus dei vestri, quod Hebraice dicitur Chocab, id est, Luciferi, quem Sarraceni hucusque venerantur* (Jerónimo, *Commentaria in Amos: PL 25, 1055 B*).

ειδωλολατρήσαντες καὶ προσκυνήσαντες τῷ ἑωσφόρῳ ἄστρῳ καὶ τῇ Ἀφροδίτῃ, ἦν δὴ καὶ Χαβάρ, τῇ ἑαυτῶν ἐπονόμασαν γλώσση, ὅπερ σημαίνει μεγάλη (Juan Damasceno *Περὶ αἱρέσεως* ρ 1, 8-10; ed. Le Coz, 1992: 210)

aquellos que mueren cumpliendo el precepto de la guerra no pueden ser considerados mártires ni merecer el paraíso. Los verdaderos mártires son aquellos cristianos que afrontaron el dolor y la muerte de forma libre, desinteresada y pacífica para dar testimonio de su fe, y cuyas reliquias obras curaciones y milagros en las iglesias consagradas a ellos<sup>87</sup>.

#### **4.7 Rechazo de la invitación a la conversión**

Concluido el comentario sobre los deberes y prácticas de la religión musulmana, el cristiano declina la invitación a la conversión que le había dirigido su corresponsal refutando de forma ordenada cada uno de los argumentos invocados. El disfrute de placeres y licencias mundanos, como la poligamia y el repudio, además de efímero, desvía al hombre de su cometido principal, que es la adoración de Dios. La pertenencia a la comunidad musulmana podrá constituir un título de honra mundanal (no superior, en todo caso, al que le depara al cristiano su estirpe kindí), pero el verdadero honor y la gloria de la vida futura sólo se adquieren a través de la piedad y las buenas obras. La intercesión de Muḥammad es una promesa vana, pues será Cristo el que asuma el papel de juez en el día de la Resurrección, retribuyendo a cada uno según sus méritos. La renuncia a la fe en la Trinidad y a la adoración de la cruz es inconcebible en un cristiano. Esta última no debe tomarse como un ídolo material, sino como el símbolo de la salvación que Cristo ha tributado a la humanidad con su muerte y resurrección. En calidad de símbolo, es parangonable con las insignias de los reyes o con el Arca de la Alianza, a la que también rendían adoración los profetas. Además, la invocación de la cruz es salutífera, como demuestra el hecho de que el propio al-Hasimi haya recurrido a ella en una ocasión en que cayó de su montura mientras huía de un león. A manera de colofón, el cristiano invita al musulmán a convertirse al camino recto haciendo efectivo el mensaje de la azora primera del Corán, en la que los fieles piden a Dios que los dirija por el camino de aquéllos a quienes Él ha dispensado su gracia y no están en el error. Pues bien, excluidos los musulmanes, mazdeístas, judíos, idólatras y otras congregaciones religiosas, esas gentes sólo se pueden identificar con los cristianos.

#### **4.8 Exposición de la fe cristiana**

Como hemos visto, al-Kindī abre su epístola con una apología razonada del dogma de la Trinidad. En la parte final defenderá la condición mesiánica de Cristo invocando las profecías de Moisés, Zacarías, David e Isaías y resumirá la vida de Aquél, la misión de los apóstoles y los principios de la moral cristiana por medio de un rico

---

<sup>87</sup> Llama la atención que el redactor aluda únicamente a las persecuciones de cristianos por parte de los soberanos persas, pero no se refiera en ningún momento a los mártires cristianos bajo los califatos de Wālid (705-715), ‘Umar II (717-720) y Yazīd II (720-4). Véase a este respecto Khoury (1969: 35-36)

conjunto de citas y paráfrasis del Nuevo Testamento, sobre todo del Evangelio de Mateo. En este punto, el redactor recurre también a los testimonios que presta el Corán sobre la Anunciación (3/42-50), la concepción de Juan el Bautista (3/38-39) y la ascensión de Cristo (3/55-58).

Esta exposición responde a la demanda hecha por al-Hāšimī de recibir de su corresponsal un breviario de la fe cristiana, pero su intención no es sólo didáctica, sino también polémica. A continuación del examen de las profecías veterotestamentarias, el redactor hace una digresión para refutar la acusación de falsificación de las Escrituras, que al-Hāšimī no había formulado, pero constituía un tópico entre los polemistas musulmanes<sup>88</sup>. Los argumentos empleados son los habituales en los diálogos y controversias de todas las épocas: el acuerdo entre cristianos y judíos a propósito de los textos del Antiguo Testamento, la uniformidad de sus contenidos en las diferentes traducciones a otras lenguas, la invocación de los pasajes coránicos en que se recomienda la autoridad de la Biblia (10/94, 2/121) y, en fin, la comparación explícita entre la autenticidad de la Revelación cristiana y la pureza de su transmisión con las diversas imposturas y deturpaciones que presidieron la elaboración del Corán. Por lo demás, todos y cada uno de los aspectos subrayados de la vida y predicación de Cristo y los apóstoles contrastan implícitamente con la trayectoria y doctrinas de Muḥammad comentadas en las anteriores secciones: profecías verídicas sobre su advenimiento, concepción y nacimiento extraordinarios, milagros auténticos que acreditan su condición profética y divina, resurrección y ascensión a los cielos, pureza de las prácticas religiosas, moral basada en el amor, progresión pacífica de la Iglesia, etc.

## 5. La conclusión de la obra

Ya hemos adelantado que tanto la traducción latina como los dos manuscritos de la versión original más antiguos, Gotha, Ar. 2884, ff. 127v.-132r y Paris BNF Syr. 204, 236v.-240v. presentan a continuación de la epístola del cristiano una conclusión con interesantes precisiones. Lamentablemente, ninguno de los editores y traductores de la versión árabe de las epístolas consideró oportuno publicar este texto, ni tampoco discutir su autenticidad. Únicamente Tartar y Ciaramella se refieren brevemente a su contenido, en términos que hacen suponer una coincidencia general con el de la traducción latina<sup>89</sup>. Y sin embargo, este apéndice podría ofrecer algún indicio de valor

---

<sup>88</sup> Bouamama (1988: 120-131)

<sup>89</sup> Reproduzco las palabras de Tartar (1985, 20) y Ciaramella (1982, 200): Le texte de cette épître est suivie d'une conclusion de 9 pages, où l'auteur précise le but qu'il s'était fixé: "Si j'ai voulu, écrit-il, donner une réponse au contradicteur, lui exposer notre religion, lui faire voir la vérité de notre doctrine, la bonne direction de notre religion, la validité de nos croyances, afin qu'il ne pense pas que nous sommes dans ce qu'il imagine, cependant mon but principal était de fortifier le coeur de nos amis chrétiens qui la liraient...". In essa si chiarisce il fine apologetico dell' opera e si fa riferimento anche ad un'altra opera che al-Kindī avrebbe scritto contro Ario."

para el conocimiento de la autoría de las epístolas o, por lo menos, de los ambientes por los que éstas circularon.

De acuerdo con la traducción latina, el redactor de la obra habría compuesto ésta no tanto para convencer a su corresponsal musulmán, sino ante todo para robustecer la fe de sus correligionarios cristianos. Tras una breve alabanza de los sacramentos, una ponderación de los beneficios dispensados a los hombres por la divinidad y una oración por la humanidad y por el califa, el redactor declara haber usado un estilo de argumentación y expresión sencillo, en el que renunció a utilizar las técnicas de la dialéctica debido a la escasa racionalidad y sutileza de las doctrinas musulmanas y de sus apologistas. Pero invita al lector a leer otra obra suya contra Arrio en la que desarrolla con más detenimiento sus tesis cristológicas empleando una forma de argumentación filosófica. Concluye con una exhortación al lector a que persevere en la fe evangélica y en las obras piadosas<sup>90</sup>.

Este apéndice parece un post-scriptum añadido a la epístola del cristiano por un compilador posterior<sup>91</sup>. Prueba de ello es que la invitación a la conversión que ocupa los párrafos inmediatamente anteriores constituye un final adecuado para la obra. Además, los objetivos del apéndice son, de un lado, completar la redacción primitiva introduciendo una referencia a los sacramentos, de los que no se había hecho hasta ahora mención alguna, del otro precisar que la presente refutación del Islam ha sido elaborada para consumo interno de los cristianos, lo que viene a desbaratar en cierto modo la cuidadosa presentación de estos textos como si de un intercambio epistolar privado se tratase. Las disculpas por el estilo sencillo de argumentación son oportunas, puesto que la orientación del redactor cristiano se dirige más a la evaluación moral del Profeta y de las doctrinas y ritos musulmanes que a la discusión de sutilezas teológicas conforme al método dialéctico<sup>92</sup>. al-Kindī no utiliza apenas los silogismos disyuntivos ni las analogías con elementos de la realidad sensible para explicar conceptos complejos como la Trinidad. Tampoco discurre sobre los modos de unión entre las dos naturalezas en la persona del Hijo, la comunicación de propiedades, etc. Para sus fines apologéticos prefiere decididamente invocar la autoridad de las Escrituras judeo-cristianas, pero también del propio Corán, cuando éste parece confirmar las doctrinas y tradiciones cristianas. Añádase a esto la renuncia a discutir problemas religiosos cruciales en la teología islámica como el del libre albedrío, la naturaleza creada o increada del Corán, etc.

---

<sup>90</sup> Véase *infra* K 100-105.

<sup>91</sup> En cambio, Muñoz Sendino (1949: 355) considera que se trata de un añadido salido de la pluma del propio al-Kindī, a manera de autojustificación tras las discusiones a las que habría dado lugar la lectura pública de las cartas ante el califa. Esta circunstancia me parece muy poco verosímil.

<sup>92</sup> Semejante valoración en Bottini (1998: 15)

Por esta razón resulta sospechosa la pretensión de que este mismo redactor hubiese compuesto una segunda obra contra Arrio de mayores vuelos filosóficos. Además, hasta donde llegan mis conocimientos, ésta no ha podido ser identificada por ninguno de los especialistas en literatura árabe cristiana que se han ocupado de las epístolas. Tampoco se alcanza a ver con claridad qué interés o actualidad podría tener a alturas de los siglos IX o X una refutación formal de las tesis arrianas, a no ser que su objetivo encubierto fuese la crítica de las ideas cristológicas nestorianas, que también ponen en duda la filiación divina de la persona del Hijo en cuanto hombre. De ser así, cabría suponer que el anónimo redactor de esta conclusión identificó a al-Kindī con algún teólogo árabe de confesión melkita o jacobita.

## 6. El epílogo

En contraste con la irrelevancia de las informaciones suministradas por el prólogo, el epílogo aporta una noticia importante, que las dos epístolas fueron objeto de lectura pública ante el califa al-Ma'mūn. Tras la audiencia, éste habría lamentado que el musulmán hubiese tomado la iniciativa de invitar a la conversión a un cristiano firme en sus convicciones y hábil en el método dialéctico, y a renglón seguido habría emitido un juicio conciliador entre las tres religiones mayoritarias en la región de Mesopotamia: mazdeísmo, cristianismo e islam.

A pesar del fideísmo de estudiosos como Tartar y Muñoz Sendino<sup>93</sup>, este documento no puede considerarse de ninguna manera auténtico. Ya hemos visto que el tenor de la epístola del cristiano no es tanto apologético como polémico. Pretende antes commover los pilares de la fe islámica (la figura de Muḥammad, la autenticidad de la Revelación, el origen y valor de las prácticas religiosas) que exponer y defender el credo cristiano en aquellos aspectos más cuestionados por los musulmanes, la Trinidad y la divinidad de Cristo. Y lo hace en un tono contundente, por momentos agresivo, como cuando compara expresamente las expediciones de los medineses contra los quraysíes con las revueltas de al-Jurramī contra al-Ma'mūn<sup>94</sup>. Resulta por completo inverosímil que un texto de este estilo fuese objeto de lectura pública ante un califa, por tolerante que fuese, y que éste lo hubiese acogido con tamaña ecuanimidad. En caso de que las cartas fuesen auténticas, hay que pensar que el epílogo debió ser añadido en fecha posterior por un compilador poco escrupuloso con la verdad histórica. Ahora bien, en el supuesto de que el intercambio epistolar fuese

---

<sup>93</sup> Véase Tartar (1985: 74-76) y Muñoz Sendino (1949: 344). En realidad, éste último opina que el prólogo y el epílogo no salieron de la pluma de al-Kindī, sino que son obra de un compilador posterior. No obstante, las noticias que aportan le parecen plenamente fidedignas.

<sup>94</sup> Como dice Abel (1964: 506) "aucun controversiste n'aurait survécu à une pareille audace".

ficticio, el epílogo podría entenderse como un colofón a las mismas coherente con las intenciones polémicas de su anónimo compositor.

## 7. Carácter ficticio de la controversia

Desde los estudios de Caskel y Abel, muchos han puesto en cuestión la autenticidad de este intercambio epistolar, al menos en la forma en que la conocemos a través de los testigos conservados. Ahora bien, este problema ha sido abordado desde perspectivas sensiblemente distintas. Hay quienes defienden la autenticidad del conjunto de la obra, pero dudan sobre los nombres acordados a los corresponsales; otros sostienen que alguno de los elementos periféricos, como la conclusión o el epílogo podrían ser apócrifos; otros consideran que la carta de al-Hāšimī fue compuesta en realidad por el mismo redactor de la epístola de al-Kindī; otros, en fin, sospechan que el intercambio epistolar en su conjunto, comprendidas las identidades de ambos corresponsales, son una ficción literaria. Así pues, parece oportuno revisar esta cuestión deslindando los siguientes aspectos a) ¿son auténticos los nombres de los corresponsales? b) al margen de si el prólogo, la conclusión y el epílogo pertenecen o no a la redacción original ¿suministran informaciones fidedignas? c) ¿es verosímil que la carta del cristiano estuviese destinada a un lector musulmán de elevado linaje? d) ¿La carta de al-Hāšimī fue escrita por un musulmán o por el propio redactor de la carta del cristiano? e) ¿la identidad del redactor de la epístola del cristiano se corresponde con la identidad literaria del personaje al-Kindī?

a) Ya hemos visto que los nombres de ‘Abdallāh b. Ismā’il al-Hāšimī y ‘Abd al Masīh b. Ishāq al-Kindī aparecen sólo en los epígrafes de algunos manuscritos y en el cronógrafo al-Bīrūnī. Como se suele admitir, parece que tienen un estatuto simbólico: "el siervo de Allāh, de la descendencia de Ismael, hāšimī" frente al "siervo del Mesías, de la descendencia de Isaac, kindī". Pueden haber sido incorporados por los copistas de los manuscritos, puesto que tanto el prólogo como el cuerpo de las epístolas únicamente indican que las cartas son obra de un hāšimī y un kindī.

b) Como ya se ha dicho, el prólogo no presenta ninguna información que no se pueda deducir de la lectura de las dos epístolas. En el supuesto de que el intercambio epistolar fuese histórico, podría haber sido añadido por el primer compilador de las cartas a manera de preliminar. En cuanto a la conclusión, hemos visto que es probable que haya sido compuesta posteriormente, como indica su propio contenido y su escasa acreditación dentro de la tradición manuscrita. En todo caso, la información más relevante que ofrece, a saber, que el redactor de la epístola del cristiano habría compuesto otra obra contra Arrío, ofrece escasas garantías. Por último, el epílogo (que, recordémoslo, sólo está

atestiguado en la traducción latina y en uno de los manuscritos de la versión árabe) es, con seguridad, apócrifo.

c) Si no parece verosímil que una carta de contenido tan agresivo como la de al-Kindī fuese leída ante el califa, tampoco lo es que hubiese sido dirigida a un importante aristócrata de la familia hāšimī. Los debates reales entre cristianos y musulmanes de Oriente no debieron de discurrir en los términos presentes en nuestro intercambio epistolar. Como hemos comentado páginas atrás, la actitud de los cristianos era defensiva antes que agresiva<sup>95</sup>; la temática seleccionada se atenía las más de las veces a cuestiones estrictamente teológicas o escriturísticas, sin referirse apenas a aspectos como la biografía de Muḥammad o la historia del texto coránico; el tono era prudente y mesurado, sobre todo en aquellos escritos redactados en árabe. Un caso claro es el de Teodoro Abū Qurra, cuyas obras árabes no contienen ataques directos contra la religión musulmana, a diferencia de las escritas en griego<sup>96</sup>. Estas consideraciones mantienen su validez independientemente de la actitud de tolerancia y apertura al diálogo interreligioso propia de los gobiernos de los primeros califas ʿabbāsīs.

d) Como se ha visto, la carta de al-Hāšimī apenas contiene argumentos polémicos contra el cristianismo y, como ejercicio de exposición y apología del Islam, resulta pobre e inconsistente. Es verdad que podría entenderse como una mera invitación a la conversión, superficial desde luego, pero comprensible en el marco de una relación entre amigos. También el tono relajado y suficiente que emplea al-Hasimi podría ser coherente con su elevado linaje y posición social. No obstante, da la impresión de que tanto las argumentaciones y valoraciones particulares como las confidencias que desliza sobre su persona se ajustan perfectamente a las intenciones polémicas de su adversario. al-Hāšimī introduce en el debate el tema de las afinidades y buenas relaciones entre la Iglesia nestoriana y el Islam<sup>97</sup>; denuncia la prepotencia y torpeza de los

---

<sup>95</sup> En palabras de Khoury (1969: 37-38): “Si la liberté de la discussion religieuse était relativement grande tant qu’il s’agissait de la défense de la religion chrétienne, elle disparaissait pratiquement quand la discussion portait sur l’Islam lui même”

<sup>96</sup> Cf. Khoury (1969: 86-87) “Cette mesure de prudence couvrait des audaces toujours dangereuses, quelque tolérante que pût être l’ autorité en pays d’ Islam. Il aurait été en effect trop hasardeux de publier en arabe des textes où Mahomet et l’Islam n’étaient point ménagés”. Esta misma razón podría explicar el hecho de que Bartolomé de Edessa siga escribiendo en griego y no en siríaco o en árabe a alturas del siglo X, según la datación más temprana.

<sup>97</sup> Como hemos visto, el musulmán aprecia a los nestorianos por su proximidad a las doctrinas islámicas y por su espíritu de colaboración con las autoridades musulmanas.

polemistas musulmanes; se ufana de su buen conocimiento de los textos bíblicos, dando pie a su contrincante para servirse de estos en el curso del debate; declara haber asistido a los ayunos, plegarias y mortificaciones de los monjes cristianos, reconociendo que el rigor de estos es mayor que el de las prácticas análogas de los musulmanes; añádase que hace gala de un cierto talante supersticioso o, cuando menos, vacilante en su fe, pues no duda en invocar la cruz en situaciones de peligro<sup>98</sup>; en fin, es el propio al-Hāšimī quien exige de su correspondiente la redacción de una exposición sistemática de la fe cristiana, otorgándole plena libertad de palabra. Así pues, de todo lo anterior cabe concluir con un grado razonable de seguridad que tanto el personaje como el escrito que se le atribuye son fruto de la invención del redactor cristiano<sup>99</sup>.

e) A la vista de las consideraciones anteriores, parece necesario examinar si la identidad de este redactor cristiano se corresponde con el vago perfil que el prólogo y las propias epístolas trazan del personaje al-Kindī. De éste se dice que es un hombre próximo al califa, que reside en el entorno de Bagdad, que pertenece a la tribu de Kinda y que es nestoriano<sup>100</sup>. Este retrato podría corresponder al de un alto funcionario de la corte, que en tiempos de al-Ma'mūn todavía no se ha islamizado completamente, o bien a uno de esos sabios que, bajo la protección califal, se ocupaban de compilar y traducir del siríaco al árabe el corpus científico y filosófico griego.

Ahora bien ¿estos rasgos son aplicables también al verdadero redactor del texto? La localización del escritor en la región de Bagdad es posible, puesto que demuestra estar familiarizado con la región<sup>101</sup>, aunque igualmente se podría admitir una ubicación en otros centros urbanos de Siria o Mesopotamia. Más dudosa resulta su presunta familiaridad con el califa puesto que parece más bien un mero expediente para dar verosimilitud a la seguridad y libertad con que se expresa en su epístola. El linaje kindí podría entenderse también como una pieza más del entramado ficcional

---

<sup>98</sup> Vid. *infra* K-74

<sup>99</sup> Conclusiones semejantes en Graf (1947: 143), Caskel (1951: 157), Abel (1964: 502)

<sup>100</sup> A propósito del patriarca nestoriano Timoteo I dice al- al-Hāšimī: *qui occupe une place prééminente au milieu de vous* (Tartar, 1985: 89). Pocas líneas antes, al-Hāšimī había considerado a los nestorianos la comunidad cristiana más próxima a los puntos de vista islámicos, al tiempo que tachaba de infieles y corruptos a los jacobitas. Este último pasaje se presenta con variaciones en los diferentes testigos: C (edición impresa en El Cairo en 1912) añade a la mención de los nestorianos la coda *tes amis*. Por su parte, el manuscrito K2 (Paris, BNF, syr. 205) invierte los términos anteriores, calificando de infieles a los nestorianos y de amigos a los jacobitas. Sobre estas variantes, véase Tartar (1985: 41)

<sup>101</sup> Menciona, por ejemplo, un convento nestoriano situado en el distrito de al Karj, en la región de Bagdad, así como el grupo de asentamientos urbanos conocidos con el nombre de al-Madā'in , al sur de la capital. Véase Tartar (1985: 240, n. 52 y 53)

diseñado por el redactor. La tribu de Kinda, situada en el centro de la Península arábiga, había dado su nombre en el siglo V a uno de los primeros reinos independientes árabes, que se alió con el imperio bizantino frente al dominio persa. En virtud de esta alianza política, muchos de sus miembros se habían convertido entonces al cristianismo. Ahora bien, el redactor no desarrolla la contraposición entre el linaje hasimí y el kindí en términos religiosos, sino sobre todo en punto a prestigio social, político y cultural. Los kindíes eran reyes cuando Muḥammad y su clan, los qurayšíes, una de cuyas ramas es la familia ʿabbāsī, todavía se dedicaban al comercio de caravanas<sup>102</sup>. Su dominio de la lengua árabe y su maestría en poesía fueron siempre superiores al de los beduinos, como prueba la ascendencia kindí del gran poeta Imrūʿal-Qays. En suma, los kindíes están en una posición superior a los hāšimíes tanto en nobleza como en capacidad intelectual<sup>103</sup>.

En cuanto a la confesión nestoriana, me parece más coherente con la identidad del personaje al-Kindī que con la del verdadero redactor de la epístola. Ciertamente los nestorianos eran la comunidad cristiana mayoritaria en la región de Mesopotamia y también la más apreciada por las autoridades musulmanas. Sus tesis cristológicas estaban más próximas a los postulados islámicos que la de sus rivales jacobitas y melkitas. Resulta pues verosímil que un musulmán se dirigiese en términos amigables a un nestoriano que goza de la confianza del califa.

Ahora bien, las argumentaciones y el lenguaje teológico de la epístola del cristiano no tienen nada de nestoriano. Es verdad que el redactor se propone trazar una contraposición entre el Islam y el cristianismo tomados ambos en bloque, sin entrar en las diferencias más o menos sutiles que median entre sus respectivas escuelas, corrientes, sectas o Iglesias. Sin embargo, resulta extraño que un nestoriano se refiera a la Virgen como *wālidat al-illāh* "madre de Dios", traducción exacta de la fórmula calcedonia *theotókos*<sup>104</sup>. Además, según hemos visto, la identificación como nestoriano de Sergio supone una acusación indirecta a esta Iglesia de ser la responsable de la aparición del Islam y su principal aliado ideológico, como se afirma a las claras en la carta del musulmán.

Si esto es así, cabe preguntarse por qué razón el anónimo redactor ha hecho que su personaje al-Kindī sea calificado de nestoriano por al-Hāšimī sin que tal aseveración se desmienta en ningún momento. A mi modo de ver, la razón principal está en el deseo de introducir en el debate, si quiera de forma indirecta, el tema de las

---

<sup>102</sup> Los kindíes aparecen mencionados como reino todavía en Ibn Hišām (trad. Guillaume, 641)

<sup>103</sup> Tartar (1985: 197, 235)

<sup>104</sup> Tartar (1977: 181) y (1985: 254). La expresión tiene un aroma inequívocamente antinestoriano, puesto que la selección del término *wālidat* "engendradora" resulta más comprometida que la de *umm* "madre".

relaciones entre Islam y nestorianismo. Podría pensarse además en un factor de coherencia narrativa, pues la condición nestoriana de al-Kindī encaja bien con su perfil de cristiano que mantiene lazos de amistad con aristócratas musulmanes y goza de la confianza del califa. Tampoco se debe descartar la hipótesis de que la atribución a un nestoriano de una epístola tan comprometedora de cara a las autoridades musulmanas constituya un subterfugio destinado a encubrir la verdadera identidad del redactor de aquella. Por último, el hecho de que al-Kindī no confirme ni desmienta las aseveraciones de su corresponsal, presentándose en todo momento como portavoz de un pensamiento unitario cristiano, se explica fácilmente por el deseo de evitar que la discusión se desplace hacia el tema de las diferencias entre las Iglesias cristianas.

En conclusión, hay muchas razones para sospechar que el marco del intercambio epistolar, la identidad de los corresponsales y el conjunto mismo de la obra, comprendidos el prólogo, las dos epístolas y el epílogo, sea una ficción cuidadosamente planificada para servir a las intenciones polémicas de un anónimo redactor cristiano de confesión incierta, en cualquier caso, no nestoriana<sup>105</sup>.

## 8. Datación

Tradicionalmente la fecha de composición de las epístolas se viene situando entre el califato de al-Ma'mūn (813-834) y el periodo de actividad del cronógrafo al-Bīrūnī (973-1048), que se refiere a aquéllas en su tratado *al-aṭār al-bāqiya 'an al-qurūn al-jāliya* a propósito de los sacrificios humanos que practican los sabeos de Ḥarrān<sup>106</sup>. Sin embargo, Haddad ha llamado la atención sobre otra referencia a las cartas anterior a al-Bīrūnī, a saber, la que hace en el año 932 Abū Ḥayyān al-Tawhīdī en su tratado *al-imtā' wal-mu'ānasa*<sup>107</sup>. A la luz de este dato, se puede afirmar con seguridad que la obra que nos ocupa fue compuesta en algún punto del siglo que media entre el gobierno de al-Ma'mūn y el 932.

---

<sup>105</sup> Una opinión semejante ha expresado Griffith (1995: 155): "The most sensible construction to put upon this remark is to see in it a polemical characterization of the faith in which Baḥīrā said to have instructed Muḥammad. That is to say, the Christian composer of the al-Ḥāshimī/al-Kindī correspondance was himself probably a 'Melkite' or a 'Jacobite' "

<sup>106</sup> Ed. Sachau (1876: 205)

<sup>107</sup> Véase Haddad (1985: 41, n. 100 y 101)

Son varias las hipótesis que tratan de precisar esta cuestión. Buena parte de los defensores de una datación temprana son los mismos que se pronuncian a favor de la autenticidad del intercambio epistolar: Muir, Muñoz Sendino y Tartar, entre otros. Su argumentación se fundamenta en que todas las referencias a personajes o a episodios históricos presentes en el texto apuntan a los años de gobierno de al-Ma'mūn. Así ocurre con la mención de Timoteo I, patriarca de la Iglesia nestoriana entre 780 y 823<sup>108</sup>, con la alusión a la revuelta contra el poder ʿabbāsī emprendida entre 819 y 836 en Azerbayán por Bābak al-Jurramī<sup>109</sup>, con la evocación del saqueo de La Meca en 815 por Abū l-Sarāya<sup>110</sup>, y con la indicación de que han pasado poco más de doscientos años desde la época de Muḥammad hasta el presente, cálculo que situaría la fecha de composición de la epístola alrededor del año 825 siempre que se computen esos doscientos años a partir de la hégira<sup>111</sup>.

Basándose en estos datos, Tartar sitúa la composición de la epístola del al-Hāšimī antes de 823, año de la muerte de Timoteo I. La respuesta de al-Kindī habría sido escrita entre los años 819, fecha del comienzo de la revuelta de al-Jurramī, y 825, data límite para el cálculo cronológico arriba citado. Según el mismo estudioso, este arco temporal encajaría bien con el ambiente cultural que evocan las epístolas, algunas de cuyas notas características serían el talante liberal y tolerante de al-Ma'mūn, promotor de los estudios filosóficos y filológicos, así como del diálogo interreligioso, la pervivencia del mazdeísmo en Mesopotamia y de vestigios de las antiguas prácticas idolátricas en Ḥarrān. A esto habría que añadir, según Tartar, el hecho de que las informaciones sobre la biografía del Profeta y las citas de sus dichos contenidas en ambas epístolas no prueban claramente la dependencia de éstas para con ninguna de las grandes compilaciones de tradición musulmana redactadas en el siglo IX, en concreto, la Sīra de Ibn Hišām o las colecciones de aḥādīṭ de al-Bujārī y Muslim. Asimismo, la falta de referencias en la carta de al-Hāšimī a la acusación contra los cristianos de taḥrīf encajaría bien con el hecho de que este argumento sólo comienza a ser utilizado por los polemistas musulmanes a partir de mediados del siglo IX<sup>112</sup>.

Sin embargo, algunos de estos argumentos son discutibles. El cálculo cronológico arriba citado resulta sospechoso, puesto que aparece sólo en uno de los testigos de la obra, la edición del Cairo de 1912, pero está ausente de los manuscritos árabes más antiguos, como también de la traducción latina. Las referencias a los

---

<sup>108</sup> Véase Tartar (1985: 89)

<sup>109</sup> Tartar (1985: 144). Basándose en esta referencia, Haddad fecha las epístolas en torno al año 836, fecha de la muerte de al-Jurramī. Véase Haddad (1985: 42, n. 110)

<sup>110</sup> Tartar (1985: 187)

<sup>111</sup> Tartar (1985: 62, n. 57 y 158)

<sup>112</sup> Tartar (1985: 59-65)

sacrificios humanos en Ḥarrān bien pudieran tomarse como un recuerdo de tiempos pasados, actualizado para la ocasión con clara finalidad polémica. Por su parte, las divergencias entre al-Kindī e Ibn Hišām o al-Bujārī a propósito de la biografía y dichos del Profeta podrían obedecer a una deliberada selección y manipulación del material tradicional por parte del redactor cristiano. Por último, la acusación de taḥrīf está presente en los escritos apologéticos cristianos desde al menos Juan Damasceno, quien invoca los mismos argumentos apologéticos que al-Kindī, aunque de forma menos desarrollada.

Los partidarios de una datación más tardía, en general, defensores del carácter ficticio de la controversia, suelen situar las cartas entre la segunda mitad del siglo IX (Graf, Thomas, etc.) y la primera mitad del X (Massignon, Kraus, Caskel, Sezgin, etc.). Sus razones inciden sobre todo en la idea de que la época de al-Ma'mūn resulta demasiado temprana para la confección de una obra que presenta de forma sistemática y elaborada un gran número de datos y argumentos procedentes tanto de la teología y el ḥadīṭ musulmanes como de la propia tradición polémica cristiana. En consonancia con esto, llaman la atención sobre la posible dependencia de al-Kindī para con autores y obras de la primera mitad del siglo IX (Abū Ra'īṭa al-Takrītī) o el X (al-Ṭabarī, Ibn al-Rāwandī<sup>113</sup> etc). Massignon, por ejemplo, sospechaba que la técnica argumentativa de al-Kindī acusa la influencia de la terminología de la teología racionalista árabe (kalām), que fue constituyéndose a lo largo del siglo IX, sobre todo en lo relativo a la distinción entre los atributos de la esencia y los atributos de la acción, aplicados a la divinidad. Asimismo, la ubicación de la obra en el siglo X explicaría las semejanzas entre los argumentos usados por al-Kindī y al-Ṭabarī (m. 923) para refutar la tesis de la inscripción de la sahada en el trono de Dios<sup>114</sup>. Massignon llegó a proponer la identificación del autor con el célebre filósofo y teólogo jacobita Yaḥyā b. 'Adī (m. 974) que vivió en Bagdad, donde escribió tratados apologéticos sobre la Trinidad y la Encarnación y tradujo al árabe una parte de la versión siria del Organon aristotélico<sup>115</sup>, pero esta hipótesis queda invalidada por la cita de al-Tawḥīdī antes comentada, que fija el límite máximo de composición en el 932. Por su parte, D'Alverny llamó la atención sobre un oscuro pasaje de la epístola del cristiano donde se afirma que algunos musulmanes hipócritas consideran que los tres detentadores del espíritu o inspiración profética fueron Moisés, Cristo y otro personaje que no es Muḥammad. Según D'Alverny estas palabras aludirían a una

---

<sup>113</sup> Ibn al-Rāwandī (m. 910) es autor del *Kitāb al-zumurrud* (Libro de la esmeralda), del que Kraus (1934: 336-341) advierte ecos en al-Kindī.

<sup>114</sup> Véase Massignon (1927: 1080-1081).

<sup>115</sup> *ibidem*.

fórmula sincrética de fe que se documenta por primera vez en el siglo X en ambientes islámicos heterodoxos, en concreto, qarmaṭas<sup>116</sup>.

A mi modo de ver, todos estos argumentos resultan sugestivos, pero ninguno de ellos puede considerarse enteramente probatorio. Así, como en su día señaló Abel, las distinciones conceptuales entre los atributos de la esencia y los atributos de la acción estaban formuladas ya con precisión en la tradición calcedonia cristiana desde, al menos, los escritos de Juan Damasceno, de manera que su adopción por parte de los teólogos musulmanes del kalām bien pudo obedecer a la influencia que ejercieron sobre éstos los polemistas cristianos de inicios del siglo IX: Teodoro Abū Qurra, Abū Ra'īṭa al-Takritī o el propio autor de las epístolas que nos ocupan<sup>117</sup>. En cuanto a la tesis de la inscripción, se trata de una tradición bien difundida por todo el mundo islámico en la primera mitad del siglo IX y que pudo haber sido puesta en entredicho no sólo por los polemistas cristianos, sino por los propios tradicionalistas y teólogos musulmanes del siglo IX, especialmente los muṭazilīes, que rechazaban toda concepción antropomórfica de la divinidad<sup>118</sup>. Tampoco son conclusivos los paralelismos de detalle entre el resumen de historia del texto coránico que aparece en nuestra epístola y el que se encuentra en el tratado antes citado de Ibn Abī Dā'ūd al-Siyistānī (m. 928), puesto que éste es el único espécimen que ha sobrevivido de todo un género de erudición bastante cultivado en los siglos IX y X. Por último, no es ni mucho menos seguro que la alusión a los tres detentadores del espíritu guarde relación con la fórmula qarmaṭa invocada por D'Alverny. Tal como ésta aparece en la epístola de al-Kindī muestra sin duda un espíritu sincrético que podría tener origen šī'ī o incluso maniqueo<sup>119</sup>. En cambio, el texto qarmaṭa es exponente de un punto de vista más bien agnóstico, puesto que utiliza la fórmula en cuestión para demostrar la falsedad de las revelaciones mosaica, evangélica y coránica<sup>120</sup>.

---

<sup>116</sup> Véase D'Alverny (1948: 94) y, sobre todo, Massignon (1920: 74-78).

<sup>117</sup> Abel (1964: 504, n. 13).

<sup>118</sup> Para Abel, la idea de que ningún musulmán docto está de acuerdo con el dogma de la inscripción vendría a probar que la epístola de al-Kindī es, en todo caso, anterior a Abu-l-Hasan al-As'ari (873-935), el fundador de la escuela teológica as'arī, que pretendía conciliar algunos de los postulados muṭazilīes con el *corpus* doctrinal tradicional. Véase Abel (1964: 515, n. 80).

<sup>119</sup> Véase *infra*, nota 409 a la traducción.

<sup>120</sup> Ofrezco el texto en la traducción de Massignon (1920: 76-77): "Il convient que tu embrasses en ta science les prestidigitations des Prophètes et quelles ont été leurs contradictions en paroles. Ainsi de Jésus, fils de Marie, quand il dit aux Juifs: 'Je n'abolirai pas la loi de Moïse'; puis, il l'abolit en faisant du dimanche un jour férié à la place du sabbat, et en autorisant à travailler le samedi; et en inversant l'orientation de prière fixée par Moïse. Ce qui le fit tuer par les Juifs quand il se fut contredit. Et ne sois pas comme le chef (=Mohammed) de la communauté malchanceuse, que l'on questionnait sur l'Esprit, et qui répondit: 'l'Esprit (vient) selon le commandement de mon Seigneur', parce qu'il ne savait que répondre. Et ne sois pas comme Moïse en sa prédication, qu'il

Así pues, aunque es difícil extraer conclusiones seguras de este cúmulo de indicios y conjeturas, la probable dependencia de la epístola de al-Kindī para con Abū Raʿṭa al-Takrītī, la falta de anacronismos en las referencias históricas, la sintonía que muestra con los escritos de polemistas como Teodoro Abū Qurra y las frecuentes referencias a planteamientos, argumentos y métodos dialécticos propios de la escuela muʿtazilī constituyen indicios bastante solventes para situarlas en la primera mitad del siglo IX. A este respecto, parece oportuno señalar que los sucesores de al-Maʿmūn, sobre todo al-Mutawakkil (847-861) dejaron de promocionar la teología racionalista musulmana y el diálogo interconfesional, endureciendo significativamente las medidas contra la población cristiana, circunstancias a las que en ningún momento se alude en nuestra obra, como tampoco se detectan alusiones a la doctrina de la naturaleza divina del Corán, palabra de Dios no creada, que únicamente tuvo carácter oficial a partir el califato de al-Mutawakkil<sup>121</sup>. Otro indicio para defender la datación de la epístola de al-Kindī en la primera mitad del siglo IX podrían darlo las correspondencias entre ésta y ciertos pasajes de las obras antimusulmanas de los mozárabes hispanos Paulo Álbaro y Eulogio de Córdoba, escritas entre 851 y 859. Más adelante discutiremos esta posible relación de dependencia.

### **9. Personalidad del redactor**

Páginas atrás hemos insistido en la necesidad de diferenciar las respectivas personalidades del personaje al-Kindī y el redactor de las epístolas. Sobre éste último bien poco es lo que puede decirse con seguridad. Hemos supuesto con reservas que pudo haber vivido en la región de Bagdad en la primera mitad del siglo IX. Hemos constatado que hace gala de un buen conocimiento del texto coránico y de la historia y la tradición musulmana. Parece interesado ante todo por desenmascarar al Profeta y sus doctrinas desde el punto de vista moral, pero se muestra mucho más reacio a abordar los problemas de detalle que informan el pensamiento teológico cristiano o musulmán. Es, desde luego, un hábil polemista que sabe presentar como argumentaciones racionales y objetivas un conglomerado de datos descontextualizados, interpretaciones escasamente fundamentadas y razonamientos poco o nada conclusivos.

En cuanto a su confesión religiosa, cuestión que ha constituido el principal objeto de atención por parte de los estudiosos, hemos defendido la idea de que, si bien

---

ne prouva que par le truc heureux et habile de sa prestidigitation. Celui qui détenait légitimement l'autorité de son temps (le Pharaon) le répondit: 'Aie garde de prendre comme Dieu un autre que moi...' disant par ailleurs à ses sujets: 'Je suis votre seigneur suprême', puisqu'il était le Maître du temps à ce moment".

<sup>121</sup> Alusiones a esta doctrina aparecen en el Apocalipsis de Sergio-Baḥrā y en la obra de Bartolomé de Edessa. Véase Khoury (1969: 261 y 269)

aquel se presenta a sí mismo como portavoz de un pensamiento cristiano unitario<sup>122</sup>, hay razones poderosas para descartar que se trate de un nestoriano. Ahora bien, resulta más difícil precisar si sus puntos de vista son más acordes con el credo melkita o con el jacobita.

Los defensores de una adscripción a la Iglesia jacobita han venido utilizando argumentos poco convincentes. Así, Massignon invocó ciertos paralelismos con la obra del jacobita Yahyā b. ‘Adī. Por su parte, D'Alverny trajo a cuento el calificativo de herejes aplicado a los nestorianos, sin advertir que éste es exclusivo de la traducción latina<sup>123</sup>. Por su parte, Tartar considera que los postulados monofisitas de los jacobitas no aparecen en ningún momento en la carta del cristiano y que las duras palabras dirigidas por al-Hāšimī contra aquellos descartan que el autor de las epístolas pertenezca a este credo<sup>124</sup>. Sin embargo, a mi modo de ver, estas palabras resultan verosímiles puestas en boca de un musulmán, pues a buen seguro éste sentiría como completamente equivocadas las ideas cristológicas jacobitas. En fin, indicios más apreciables para defender la hipótesis de una confesión jacobita serían la probable dependencia del redactor con respecto a al-Takritī y la dura censura de la Iglesia y el credo nestoriano que comporta el tratamiento de la leyenda de Sergio.

Para Abel el autor de las epístolas es un letrado melkita. Según este estudioso, todas las líneas de argumentación por él empleadas encajan en la tradición calcedonia que va de Juan Damasceno a Bartolomé de Edessa, pasando por Nicetas de Bizancio y Teodoro Abū Qurra<sup>125</sup>. Esta idea resulta, a mi modo de ver, bastante verosímil, puesto que las formulaciones teológicas defendidas por el redactor, comprendida la doble naturaleza de Cristo y la referencia a la Virgen como *theotókos*, son las de la fe calcedonia. Tampoco desentonaría con esta hipótesis la presentación aséptica, exenta de enjuiciamiento crítico, que al-Hāšimī hace de la comunidad melkita<sup>126</sup>.

No faltan, por último, propuestas conciliatorias, aunque un tanto artificiosas, como la de Caskel, quien entiende que el redactor es un antiguo nestoriano pasado a la fe calcedoniana<sup>127</sup>. Como hemos visto, la diferenciación entre la identidad redactor

---

<sup>122</sup> Lo que no justifica en absoluto el calificativo de "católico", que le aplica Muñoz Sendino (1949: 352) basándose en la *ortodoxia* doctrinal de la epístola, pero también en la frase: *nos qui catholico dogmate gloriamur* (K-16, l. 5), presente sólo en la traducción latina.

<sup>123</sup> Véase D'Alverny (1948: 91; 1950:168) e *infra* XLVII-XLVIII

<sup>124</sup> Tartar (1985: 41-42)

<sup>125</sup> Abel (1964: 253)

<sup>126</sup> Cf. Tartar (1985: 89): "Les Melkites, qui professent la doctrine du roi Markianus, depuis l' époque du schisme entre Nestorius et Cyrille. Ce sont les Grecs."

<sup>127</sup> Caskel (1951: 154-5) "Der Kindi war also ein Nestorianer - denn was sollte die oben angezogene Bemerkung sonst bedeuten? - der zur Orthodoxie übergegangen war"

y la del personaje al-Kindī, esta última, claramente nestoriana, resuelve parcialmente la aparente contradicción entre las palabras de al-Hāšimī y las ideas del redactor.

#### **10. La finalidad de la obra**

A tenor de todo lo dicho anteriormente sobre el carácter ficticio del intercambio epistolar, se debe descartar la idea de que la presente refutación del Islam estuviese dirigida a promover la conversión de los lectores musulmanes. Como indica acertadamente la conclusión apócrifa que páginas atrás comentamos, la intención del autor fue sobre todo robustecer la fe de los cristianos tibios e intentar contrarrestar la oleada de conversiones al Islam que estaban teniendo lugar bajo el gobierno de los °abbasíes. Pero, a mi modo de ver, no se trata únicamente de prevenir a los cristianos contra la conversión y el desfallecimiento de su fe, sino también de descalificar el espíritu colaboracionista de los cortesanos nestorianos, tal como indica al-Hāšimī y aparece reflejado en el tratamiento de la leyenda de Sergio. Aspectos también importantes, aunque más secundarios, en los que el redactor parece interesado son la denuncia de la influencia judía sobre el Corán y el ataque contra los restos de paganismo y mazdeísmo que sobreviven en el ambiente<sup>128</sup>.

---

<sup>128</sup> Semejantes conclusiones en Abel (1964: 523)

### III La traducción latina

#### 1. Pedro el Venerable y la Colección Toledana

La versión latina de las epístolas de al-Hāšimī y al-Kindī forma parte del corpus de textos sobre la religión islámica conocido con el nombre de *Collectio Toletana*. Este dossier fue elaborado en el Norte de la Península entre 1142 y 1143 bajo el patrocinio de Pedro el Venerable, abad de Cluny. Su composición respondía a un doble propósito, de un lado suministrar a los contemporáneos de la segunda cruzada una información sobre el Islam fidedigna y depurada de las muchas leyendas y falsas concepciones que se habían ido introduciendo por vías diversas en la mentalidad cristiana occidental, del otro, acopiar y elaborar parcialmente un conjunto de argumentos polémicos destinados a la refutación formal tanto de las doctrinas islámicas en sí mismas como de sus fundamentos históricos e ideológicos. En un primer momento, el abad de Cluny trató de persuadir a Bernardo de Claravall para que acometiese esta segunda tarea, pero, ante la falta de respuesta, se decidió a ejecutarla él mismo. Fruto de ella son el opúsculo titulado *Summa totius haeresis*, integrado en la propia Colección Toledana, y el *Liber contra sectam siue heresim saracenorum*, que no llegó a ser completado<sup>1</sup>.

Gracias a los estudios de D'Alverny, Bishko y Kritzeck estamos en condiciones de reconstruir en líneas generales la historia de esta importante empresa intelectual. El marco de la misma fue el viaje a Hispania de Pedro el Venerable en 1142, respondiendo a una invitación expresa del rey Alfonso VII. Su objetivo principal era visitar los monasterios cluniacenses hispanos y asegurarse el apoyo del rey para la

---

<sup>1</sup> Como señala Kritzeck (1956: 186-189) y (1964: 155-156), el esquema (*capitula*) que preparó Pedro de Poitiers para esta obra planifica una estructuración de los contenidos en cuatro libros. Ahora bien, el manuscrito de Douai que la transmite sólo presenta dos. Tradicionalmente se ha pensado que los dos que faltan se habrían perdido, pero más bien parece que Pedro el Venerable reorganizó los materiales que le preparó su secretario, pues en los libros conservados se tocan aspectos de los programados para los libros III y IV. No obstante, da la impresión de que la obra ha quedado inacabada, sobre todo por su final abrupto.

expansión de la orden por los territorios del Noroeste peninsular<sup>2</sup>. A cambio, el abad de Cluny daría su beneplácito al candidato alfonsí para el arzobispado de Santiago, el obispo Berengario de Salamanca. Tal vez, entre los deseos de Pedro estaría también el de cumplir la peregrinación a Compostela, si bien parece que no llegó a hacerlo efectivo. La estancia en Hispania ofrecía, por último, una excelente oportunidad para recopilar materiales sobre la religión islámica, aunque no es ni mucho menos seguro que el abad de Cluny tuviese desde el inicio completamente perfilado el proyecto de encomendar a un equipo de especialistas las traducciones de los textos que conforman la colección<sup>3</sup>.

Según la reconstrucción propuesta por Bishko, el itinerario hispano de Pedro comenzó a principios de 1142<sup>4</sup>. Sus primeras etapas fueron seguramente Roncesvalles, Pamplona, Estella y Nájera, en La Rioja. Posiblemente, en esta última localidad o en sus alrededores Pedro encontró al menos a dos de los traductores que reclutó para su proyecto, Robert de Ketton y Hermann de Dalmacia, que a la sazón estaban dedicados al estudio de los textos astrológicos árabes<sup>5</sup>. En Junio o inicios de Julio Pedro se encuentra de camino hacia Salamanca para su entrevista con el rey, que se había instalado en esta ciudad tras la conquista de Coria (Junio de 1142). Es posible que se detuviese un tiempo en San Zoilo de Carrión de los Condes, principal monasterio cluniacense del Oeste peninsular, en espera de la confirmación de la cita. Tras su paso por Astorga, León y Zamora, el encuentro tuvo lugar finalmente el día 29 de Julio en Salamanca.

Más interrogantes plantea el viaje de vuelta. Parece que, una vez celebrada la entrevista, Pedro el Venerable viajó a lo largo del mes de Agosto en compañía del rey de Salamanca a Carrión y de Carrión a Burgos, a donde llegó a principios de Septiembre. En este punto, se pierde la pista de las vicisitudes de su recorrido durante algunos meses. La siguiente noticia que tenemos es la de que celebró misa en Le Puy

---

<sup>2</sup> Frutos de estas gestiones diplomáticas fueron, entre otros, la donación a Cluny del monasterio de San Pedro de Cardeña en Burgos (29 Julio 1142), de San Salvador de Bodiño (Agosto de 1142), la obtención de privilegios sobre la abadía de Carrión (7 Septiembre de 1142) y la agregación a Cluny del monasterio de San Vicente de Salamanca (Octubre de 1143). Véase Bishko (1956: 170-173) y Kritzeck (1964: 10-14)

<sup>3</sup> Semejantes reservas plantean Bishko (1956: 164) y Kritzeck (1964: 31)

<sup>4</sup> Por error, el propio Pedro lo data en 1141: *hoc anno illo factum est quo Hyspanias adii, et cum domno Aldefonso uictorioso Hyspaniarum imperatore colloquium habui, qui annus fuit ab incarnatione Domini MCXLI (Liber contra sectam siue heresim saracenorum I, 15, ed. Migne, PL 189, 671D)*, pero se debe tener presente que Pedro se encontraba todavía en Cluny en la Navidad de 1141, mientras que la entrevista en cuestión con el rey Alfonso tuvo lugar tras la reconquista de Coria, en Junio de 1142. Véase Bishko (1956: 165, n. 7 y 8)

<sup>5</sup> *Quos in Hispania circa Hiberum astrologicae arti studentes inueni, eosque ad hoc faciendum multo precio conduxit (Epistula ad Bernardum, ms. BNF, Arsenal 1162, fol. 4r)*

el 13 de Mayo de 1143. No sabemos que ocurrió en el intervalo entre Septiembre de 1142 y esta fecha. Las hipótesis de que hubiese pasado los Pirineos en el otoño de 1142 o que hubiese aguardado al final del invierno, en los primeros meses de 1143, son igualmente verosímiles.

Fue en el curso de este viaje cuando el abad de Cluny perfiló su proyecto de elaborar un dossier de textos sobre el Islam y reunió a tal efecto a un equipo de traductores integrado por Robert de Ketton, Hermann de Dalmacia, Pedro de Toledo y un musulmán llamado Muḥammad. El primero se ocupó de la traducción del Corán y de la llamada *Chronica mendosa et ridicula sarracenorum*, una compilación no identificada de aḥādīṭ, que presenta información abundante, aunque de poca calidad, sobre la genealogía y biografía del Profeta, así como una semblanza de los siete primeros califas, hasta Yazīd<sup>6</sup>. Hermann el Dalmata tradujo dos obras de la antigua literatura árabe encuadrables en el género del ḥadīṭ. Me refiero al *Kitāb Nasab al-Rasūl*, de Saʿīd ibn ʿUmar (*Liber generationis Mahumet*) y el *Masāʿil Abī-al-Ḥarīṭ*, de ʿAbdallāh ibn Salām (*Doctrina Mahumet*). Por su parte, el traductor de las epístolas de al-Hāšimī y al-Kindī fue un desconocido *magister* llamado Pedro toledano, al que prestó ayuda Pedro de Poitiers, el secretario Pedro el Venerable. En cuanto al musulmán Muḥammad, su papel fue el de mero asistente de Robert of Ketton. A este corpus se añadiría en un momento ulterior el breve tratado *Summa totius haeresis sarracenorum* compuesto por el propio Pedro el Venerable a manera de ensayo de sistematización de los principales argumentos antimusulmanes, así como una carta dirigida a Bernardo de Claravall en la que el abad de Cluny presenta la colección de textos y le insta a elaborar un escrito de refutación de las doctrinas islámicas<sup>7</sup>.

No es posible reconstruir con toda la precisión deseable el proceso de gestación de este proyecto. El examen de las obras traducidas da a entender que se procuró ofrecer un panorama lo más completo posible del corpus doctrinal islámico, que incluyese tanto una versión latina comentada del Corán como diversos documentos relativos a la biografía del Profeta y otros materiales procedentes de la tradición musulmana. Ahora bien, la selección de algunas de las obras traducidas pudo tener mucho de azaroso, al depender de los ejemplares que poseyesen a título particular los traductores o que se encontrasen en las bibliotecas por ellos escrutadas<sup>8</sup>. No tenemos constancia de cuáles fueron estas bibliotecas, si las del entorno en que desempeñaban su actividad Robert de Ketton y Hermann de Dalmacia, esto es, las madrasas de las regiones de La Rioja y Aragón, o bien las de las comunidades árabe y mozárabe de

---

<sup>6</sup> Entre estos incluye también a Ḥuzayn, el malogrado hijo de ʿAlī asesinado por Muʿāwiya.

<sup>7</sup> D'Alverny (1948: 70-74) y Kritzeck (1964: 56-95)

<sup>8</sup> Así lo dan a entender las siguientes palabras de Pedro el Venerable: *Qui intima ipsa barbarae gentis armaria perscrutantes, volumen non parvum ex praedicta materia Latinis lectoribus ediderunt* (*Liber contra sectam siue heresim saracenorum* I,15, ed. Migne PL 189, 671D)

Toledo, con las que acaso estaba familiarizado el traductor Pedro. Sobre esta última hipótesis, es preciso reconocer que la denominación *toletanus* sugiere, pero no implica necesariamente, que Pedro estuviese desempeñando su actividad en Toledo en las fechas de su encuentro con el abad de Cluny. En todo caso, conviene recordar que Pedro el Venerable no parece haber visitado Toledo en esta ocasión<sup>9</sup>.

Bishko ha sugerido que fue Pedro de Toledo el que diseñó el proyecto editorial de la *Collectio Toletana*, puesto que ninguno de los restantes traductores se había dedicado previamente al estudio del Corán y del ḥadīṭ. Kritzeck añade que tal vez suministrase los manuscritos árabes de las diversas obras, coordinase las tareas de traducción y redactase al menos una parte de las glosas del Corán. A la vista del aprecio que muestra Pedro el Venerable por la epístola de al-Kindī, y de que esta es la primera de las obras que cita en su Epístola a Bernardo de Claravall, Kritzeck conjetura que su versión pudo constituir el núcleo original de la empresa, en torno al cual se fueron planificando las demás traducciones<sup>10</sup>.

Con toda seguridad, las traducciones fueron ejecutadas a velocidades diferentes, en consonancia con el volumen y la complejidad de cada uno de las obras. Las más tempranas debieron ser las de Hermann de Dalmacia, pues, son textos relativamente breves y el epígrafe del *Liber generationis Mahomet* indica expresamente que este fue concluido en León, lo que hace pensar que el traductor efectuó y completó su trabajo mientras acompañaba a Pedro el Venerable en el curso de su itinerario por el Noroeste peninsular. Si esto es así, podrían fecharse en el verano de 1142. La siguiente obra finalizada debió ser la versión latina de las epístolas de al-Hāšimī y al-Kindī, que fue elaborada en el curso de 1142, según consta en un colofón presente en algunos manuscritos de la *Collectio Toletana*<sup>11</sup>, y concluida probablemente antes de que el abad de Cluny emprendiese el retorno a Francia. Las últimas, en fin, habrían sido las de Robert of Ketton, al menos la del Corán, que fue

---

<sup>9</sup> Como señalan Bishko y Kritzeck, no existen evidencias de que el arzobispo Raimundo de Toledo haya tenido alguna influencia directa en el proyecto de Pedro el Venerable, si bien ambos se encontraron en Julio de 1142 en Salamanca. Por otra parte, Bishko conjetura que, cuando Pedro el Venerable encontró a Robert of Ketton y Hermann de Dalmacia en la región de Nájera, éstos podrían estar viajando con manuscritos árabes desde Toledo a Pamplona, ciudad donde Robert of Ketton tenía contactos importantes. Véase Bishko (1956: 166, n. 19) y Kritzeck (1964: 54-55)

<sup>10</sup> Bishko (1956: 167); Kritzeck (1956: 183, n. 30) y (1964: 34, 57-58 n. 31)

<sup>11</sup> *Hunc librum fecit dominus Petrus Cluniacensis abbas transferri de arabico in latinum a Petro magistro Toletano, iuuante Petro monacho scriptore, cum esset idem dominus ac uenerabilis abbas in Hispaniis constitutus cum glorioso imperatore Adefonso, eo anno quo idem gloriosus imperator Choriam ciuitatem cepit et Sarracenos inde fugauit* (recuérdese que la toma de Coria tuvo lugar en Junio de 1142). Esta rúbrica puede leerse, entre otros, en los manuscritos *OCDVMK*.

acabada entre Junio y Julio de 1143, según indica el *explicit* de la misma<sup>12</sup>. En estas datas, el abad se encontraba ya fuera de la Península.

En cuanto a las circunstancias que rodearon el trabajo de los traductores, poco es lo que se puede afirmar con seguridad. Bishko y Kritzeck conjeturan que éstos debieron acompañar a Pedro el Venerable en su viaje por Castilla y León<sup>13</sup>. Documentos relativos al viaje del abad de Cluny indican que en su séquito había *sapientes*<sup>14</sup>. Por otra parte, ya hemos visto que Hermann completó una de sus traducciones en León, etapa obligada en el itinerario desde Burgos a Salamanca. Sabemos además que el secretario de Pedro el Venerable, Pedro de Poitiers, colaboró con Pedro de Toledo en la traducción de al-Kindī, pero no parece verosímil que el primero hubiese sido dispensado de sus funciones ordinarias para consagrarse por entero a esta actividad lejos del entorno del abad. Más probable sería que fuese Pedro de Toledo el que se integrase temporalmente en el séquito de Pedro el Venerable, elaborando su traducción sobre la marcha. En cuanto a Robert of Ketton, también pudo haber acompañado a sus socios mientras el equipo se mantuvo unido, puesto que Pedro de Poitiers hace referencia de pasada a conversaciones con este<sup>15</sup>. En todo caso, el tramo final de su tarea, cuando los restantes traductores ya habían finalizado sus respectivos trabajos, debió de ejecutarse en un contexto distinto, tal vez en Pamplona, ciudad donde acabaría ocupando el cargo de archidiacono<sup>16</sup>.

Igualmente oscuras son las circunstancias que rodearon la última fase del proyecto. Me refiero a la constitución definitiva de la colección, comprendida la redacción de las numerosas glosas del Corán y la integración en el corpus de los textos preparados por Pedro el Venerable, hasta que el conjunto cobró la forma que presenta en el manuscrito más antiguo que lo transmite, el BNF, Arsenal 1162.

---

<sup>12</sup> *Rodbertus Ketenensis librum istum transtulit anno Domini millesimo centesimo quadragesimo tercio, anno Alexandri millesimo quadringentesimo tercio, anno alhigere quingentesimo tricesimo septimo, anno Persarum quingentesimo undecimo.* (ms. BNF, Arsenal 1162, f. 138r): Como señala Kritzeck (1964: 36, n. 116) el comienzo del año 511 en el calendario persa cae en 16 de Junio, mientras que el inicio del año musulmán 538 es el 16 de Julio. La traducción habría sido concluida, pues, entre 16 de Junio y 16 de Julio de 1143.

<sup>13</sup> Bishko (1956: 166-8); Kritzeck (1964: 34).

<sup>14</sup> Véase Petrus Engelbertus, *Liber de miraculis* 1,28 (ed. Migne PL 189, 904)

<sup>15</sup> *Capitulum etiam quod est ibi de uxoribus turpiter abutendis, non vos ullo modo scandalizet, quia vere ita est in Alchorano, et sicut ego in Hispania pro certo, et a Petro Toletano, cujus in transferendo socius eram, et a Roberto Pampilonensi nunc archidiacono audivi, omnes Saraceni hoc licenter, quasi ex praecepto Mahumeth, faciunt* (*Capitula Petri Pictauiensis*, ed. Migne PL 189, 661C)

<sup>16</sup> *... interpretantibus scilicet uiris utriusque linguae peritis, Rotberto Ketenensi de Anglia, qui nunc pampilonensis ecclesiae archidiaconus est, Hermanno quoque Dalmata, acutissimi et litterati ingenii scolastico* (Epistula ad Bernardum, ms BNF, Arsenal 1162, fol. 4r.)

D'Alverny sospechaba que los supervisores de estas tareas fueron Robert of Ketton y Pedro de Poitiers, a quien el abad de Cluny habría dejado por un tiempo en Hispania, tal vez en Pamplona, dispensándolo de acompañarle en su regreso a Francia<sup>17</sup>. Kritzeck, en cambio, considera que el miembro del equipo mejor capacitado para desempeñar esta labor era Pedro de Toledo<sup>18</sup>. Sobre estas conjeturas volveré más adelante. Por el momento, únicamente quiero apuntar que no tenemos ni pruebas ni indicios sólidos para defender la hipótesis de que nuestro dossier de textos se hubiese compilado y organizado en Toledo, como tampoco de que los manuscritos árabes puestos a contribución proviniesen de las bibliotecas de esta ciudad<sup>19</sup>. Así pues, el nombre de *Collectio Toletana* con el que se lo viene designando tradicionalmente, pudiera ser poco adecuado.

## 2. Pedro de Toledo

El traductor de las cartas de al-Hāšimī y al-Kindī y, tal vez, coordinador del proyecto editorial del abad de Cluny, es una figura de la que apenas sabemos nada<sup>20</sup>. De forma un tanto inconsistente, Pedro el Venerable se refiere al mismo como *magister*<sup>21</sup> y *peritus utriusque linguae*, pero a renglón seguido declara que su conocimiento del latín no era tan bueno como el del árabe, razón por la que encomendó a su propio secretario Pedro de Poitiers la tarea de supervisar la redacción del texto<sup>22</sup>. En cualquier caso, el buen dominio del árabe y la calificación de toledano, que puede

---

<sup>17</sup> D'Alverny (1948) 102-3

<sup>18</sup> Kritzeck (1964: 57-58, n. 31)

<sup>19</sup> Cf. la opinión contraria y, a mi entender, falta de fundamento de Muñoz Sendino (1949: 366): "Toledo a su llegada pudo ofrecerle en visión directa lo que era el Islam, en todo su vigor, poder e influencia; allí, en Toledo, pudo, además, disponer de cuantos originales árabes referentes a los libros sagrados de tal religión podía apetecer y los medios para su refutación [...] Es, pues, en Toledo donde Pedro el Venerable concibe y perfila la totalidad del plan, selecciona las obras fundamentales a traducir y completa el cuadro de colaboradores."

<sup>20</sup> Un libro de referencia sobre la actividad literaria y las bibliotecas del Toledo medieval como es el de González Ruiz (1997) no se ocupa de este personaje.

<sup>21</sup> Muñoz Sendino (1949<sup>2</sup>: 14) entiende que Pedro alcanzó el título de *magister* en alguna universidad europea, pero, como dice Kritzeck (1964: 56), no hay razones para suponer que el abad de Cluny esté usando este término en un sentido académico y no sencillamente profesional o ponderativo de su saber.

<sup>22</sup> *Feci autem eam transferri a perito utriusque linguae viro magistro Petro Toletano. Sed quia lingua latina non adeo ei familiaris uel nota erat ut arabica, dedi ei coadiutorem doctum uirum dilectum filium et fratrem Petrum notarium nostrum, reuerentiae uestrae, ut aestimo, bene cognitum. Qui uerba latina impolite uel confuse plerumque ab eo prolata poliens et ordinans, epistolam, imo libellum multis, ut credo, propter ignotarum rerum noticiam perutilem futurum perfecit* (Epist. ad Bernardum, ms. BNF Arsenal 1162, fol. 3v.) Como hemos visto, también Pedro de Poitiers se refiere a su colaboración con el maestro toledano; Véase *supra*, n. 144

interpretarse como una referencia a su origen local o bien a su lugar de actividad, apuntan a una ascendencia mozárabe o, menos probablemente, a una condición de converso del Islam al cristianismo<sup>23</sup>.

Por lo demás, no contamos con otras referencias seguras a este personaje. Van Koningsveld ha llamado la atención sobre varios documentos toledanos donde se menciona a un *magister Petrus*. En uno de ellos, datado en 1115, se precisa su condición de profesor (*grammaticus*) de la Iglesia de Santa María de Toledo; en otro, de 1138, aparece como testigo un *magister Petrus*; en otros dos, datados en 1156 y 1157, es citado como canciller del rey de Castilla<sup>24</sup>. No es probable que se trate en los tres casos del mismo personaje, si bien alguna de estas menciones podría corresponder a la figura del traductor que nos ocupa. Sea como fuere, si Pedro venía ejerciendo su actividad magistral en Toledo, el contacto con Pedro el Venerable pudo haberse producido a través de alguno de los intermedios entre éste y el rey Alfonso, tal vez, el obispo Esteban de Osma o el propio arzobispo de Toledo, Raimundo. En cualquiera de estos supuestos, habría sido el traductor Pedro quien acudió al encuentro del abad de Cluny y no a la inversa.

Según una hipótesis ya antigua y muy controvertida, el traductor Pedro de Toledo podría identificarse con Pedro Alfonso, converso del judaísmo al cristianismo y autor de obras tan importantes para la transmisión del saber oriental a occidente como la traducción de las Tablas astronómicas atribuidas a al-Jwārizmī, la *Disciplina clericalis* y los *Dialogi aduersus Iudeos*, una de cuyas secciones está consagrada a rebatir las doctrinas y ritos islámicos, con argumentos en buena parte coincidentes con los de la epístola de al-Kindī<sup>25</sup>. Esta identificación fue en su día rechazada por Monneret de Villard<sup>26</sup> por el hecho de que, habiendo nacido Pedro Alfonso en 1062, en 1142 tendría ochenta años, edad demasiado avanzada para emprender la traducción de una obra tan compleja como las cartas de al-Hāšimī y al-Kindī. Sin embargo, Van Koningsveld ha reeditado esta antigua hipótesis con nuevos argumentos, que resumo a continuación<sup>27</sup>.

1) Pedro Alfonso conocía la obra de al-Kindī desde al menos 1110, año en que la utilizó para la redacción de sus *Dialogi aduersus Iudeos*<sup>28</sup>. En 1142 podría disponer todavía de un ejemplar de esta obra, rara en la Península.

---

<sup>23</sup> Esta última idea fue sugerida por Blachère (2002= 1959: 264-265)

<sup>24</sup> Van Koningsveld (1989: 116-117); asimismo: González Palencia (1926-30: vol. preliminar p. 123; vol. III, n° 968)

<sup>25</sup> Véase sobre este particular, *infra* LVI-LVII

<sup>26</sup> Monneret de Villard (1944: 14)

<sup>27</sup> Van Koningsveld (1989: 116-120)

<sup>28</sup> Como el propio Pedro Alfonso señala, compuso su obra en el año 1040 desde la diáspora judía, que se corresponde en el cómputo cristiano con el año 1110.

2) A la luz de las particularidades de la transcripción de ciertos nombres propios árabes, parece que el manuscrito utilizado por el traductor de al-Kindī estaba escrito en caracteres hebraicos. Esto encajaría con la hipótesis de que el traductor fuese un judío converso al cristianismo, como Pedro Alfonso.

3) La cronología tradicional de la vida de Pedro Alfonso no está clara. Es segura la fecha de su bautismo (1106) y la de la composición de los *Dialogi* (1110). La idea de que habría nacido en 1062, como afirma Monneret, se fundamenta en un pasaje corrupto de la vieja edición de los *Dialogi* incluida en la Patrología Latina cuando, a propósito de la fecha de su bautismo, afirma: *hoc autem factum est anno a natiuitate Domini millesimo centesimo sexto, aetatis meae anno quadragesimo quarto*. Ahora bien, la frase subrayada debe corregirse en: *era millesima centesima quadragesima quarta*, lo que sería un segundo índice cronológico para el bautismo del personaje, según la era hispánica, y no una referencia a su fecha de nacimiento<sup>29</sup>. De esta suerte, no teniendo constancia del año de nacimiento de Pedro Alfonso, tampoco podemos suponer que en 1142 rondase ya los ochenta años de edad.

Sin embargo, estas razones son poco convincentes. En primer lugar, al margen de las consideraciones antes citadas, es probable que, cuando Pedro Alfonso se convirtió al cristianismo en 1106, ya fuese de edad madura<sup>30</sup> y, en consecuencia, bastante anciano a alturas de 1142. En segundo lugar, no está suficientemente probada la conjetura de que el ejemplar de la epístola de al-Kindī manejado por el traductor estuviese escrito en caracteres hebreos. Las particularidades de la transcripción podrían explicarse por otras razones, por ejemplo, el uso de un manuscrito en caracteres siríacos, como el de Gotha, Forschungsbibliothek, Ar. 2884 y el BNF, syr. n.º 204, que transmiten una recensión del texto próxima a la de la traducción latina, así como eventuales faltas de copia en el propio modelo, como sugiere el propio Van Koningsveld<sup>31</sup>. Por último, resulta extraño que, si el traductor de al-Kindī fuese Pedro Alfonso, el abad de Cluny se hubiese referido a él como un hombre con escasa familiaridad con la lengua latina<sup>32</sup>. Hay, pues, buenas razones para descartar la identificación del traductor toledano con Pedro Alfonso.

---

<sup>29</sup> Véase: Nedelou (1906: 462-3) y Tolan (1993: 9, n. 11)

<sup>30</sup> Sobre su posible condición de rabino en Huesca véase Tolan (1993: 10)

<sup>31</sup> Van Koningsveld (1989: 119)

<sup>32</sup> Resulta más dudosa la cuestión de si Pedro el Venerable conocía los *Dialogi* de Pedro Alfonso antes de su viaje a Hispania en 1142. Ciertamente, los utilizó para la composición de su tratado *Adversus iudeorum inveteratam duritiem*, pero este escrito, según su más reciente editor, debe ser fechado entre 1143 y 1146/7. Véase Friedman (1985: LXIII-LXX).

### 3. El papel de Pierre de Poitiers

Ya hemos visto que el abad de Cluny limita el papel de su secretario en la elaboración de la traducción a la revisión de lengua y estilo. Desde luego, en este apartado la aportación de Pedro de Poitiers debió de ser decisiva para dotar al texto de la corrección lingüística y la altura retórica que puede apreciar cualquier lector de la misma. Y es que el tenor estilístico de la versión de al-Kindī es muy superior a cualquiera de las traducciones que conocemos de obras históricas o de polémica elaboradas por mozárabes, y no participa, desde luego, del estricto literalismo característico de los traductores de esta época<sup>33</sup>.

Ahora bien, a mi modo de ver, la intervención de Pedro de Poitiers sobre las epístolas debió de extenderse a otros aspectos, además de la mera revisión gramatical y estilística. Frecuentemente la versión latina de la epístola del cristiano difiere de la original árabe en puntos demasiado sensibles como para pensar que tales divergencias obedezcan únicamente al hipotético uso de una recensión árabe diferente a la que ahora conocemos. La consideración de las abundantes omisiones, interpolaciones y reformulaciones de pasajes enteros, sumado a otros cambios de detalle, sugiere que Pedro de Poitiers recibió del abad de Cluny el encargo de velar por la estricta ortodoxia de las formulaciones doctrinales del texto<sup>34</sup>, así como adaptar la redacción final a la mentalidad del lector occidental, suprimiendo pasajes que pudiesen resultarle demasiado opacos o de escaso interés e introduciendo a cambio argumentos polémicos familiares para los letrados del occidente cristiano<sup>35</sup>.

Si se da por buena esta hipótesis, sería necesario plantear la cuestión del método de trabajo que siguieron los dos colaboradores. No me parece probable que la versión se elaborase a la manera de muchas de las traducciones contemporáneas efectuadas *a cuatro manos*, esto es, por medio de un traductor, experto en la lengua árabe, que dictaba un texto provisional en latín o en romance a un segundo adaptador, diestro en la lengua latina, que se encargaba de reformular ese texto en latín literario y de consignarlo por escrito<sup>36</sup>. Sería más plausible imaginar un proceso de redacción pausado y a la vez diligente, en el que pudieron sucederse varios borradores y continuos debates entre ambos traductores hasta llegar a la versión definitiva. En todo

---

<sup>33</sup> Estoy pensando, en concreto, en el anónimo *Liber denudationis*, traducción hecha a comienzos del s. XIII, y en la también anónima *Chronica gothorum pseudoisidoriana*, redactada como muy pronto a mediados del s. XII. Semejantes apreciaciones en Kritzeck (1964: 111)

<sup>34</sup> Esta precaución era tanto más necesaria cuanto la obra traducida había sido compuesta por un miembro del cristianismo oriental, cuya ortodoxia siempre fue puesta en entredicho por los eclesiásticos occidentales, y, por otra parte, el traductor era un cristiano mozárabe, que en este sentido tampoco estaba completamente libre de sospecha.

<sup>35</sup> Para el tratamiento de estas cuestiones, véase *infra*, XLVIII-L

<sup>36</sup> Véase a este respecto el estudio de D'Alverny (1989: 193-206)

caso, las aportaciones relativas al contenido que pudo haber efectuado Pedro de Poitiers tendrían el límite impuesto por su escaso conocimiento de la religión y la tradición islámica antes de su llegada a Hispania.

#### 4. Relación con las restantes obras de la colección

Ya hemos visto que la traducción de las epístolas se desarrolló en paralelo con las efectuadas por Hermann el Dálmata y que se concluyó bastante antes que las de Robert de Ketton. Asimismo hemos considerado probable que el equipo de traductores se hubiese mantenido unido durante cierto tiempo. Cabría pensar pues que pudo haberse dado una cierta colaboración entre aquellos a la hora de acometer sus respectivas tareas. Sin embargo, no encuentro indicios claros de esta hipotética coordinación. Las traducciones de los pasajes coránicos en las epístolas de al-Hāšimī y al-Kindī son muy diferentes a las del Corán de Ketton. Lo que sí se puede constatar es el uso de la traducción de al-Kindī por parte del glosador del Corán, por ejemplo, en la extensa anotación relativa a la leyenda de Sergio<sup>37</sup>, y, a la inversa, el aprovechamiento de la *Chronica mendosa* por parte del glosador de al-Kindī, en una apostilla introducida a propósito de la enfermedad que acabó con la vida del Profeta<sup>38</sup>. Pero estos intercambios deben situarse en la fase final de constitución de la colección, no en el proceso de elaboración de cada uno de los textos en particular.

#### 5. Aspectos de la traducción

No creo tener suficiente competencia para desarrollar esta cuestión con la deseable amplitud y precisión. Me limitaré, por lo tanto, a hacer algunas consideraciones sobre la recensión del texto árabe que emplearon los traductores y a comentar algunos

---

<sup>37</sup> Véase, ms. BNF Arsenal 1162, fol. 57 r.; cit. D'Alverny (1948: 101 n. 5): *Dicit se legendi scribendique nescium, ut eo magis credatur Alchoran ei Deum misisse, nec a se fictum fuisse, sed hoc pro nichilo facit, cum bonus et doctus quidam christianus, cuius liber in isto codice continetur, contra eum pro certo asserat ipsum quidem non scripsisse Alchoran, sed quendam monachum apostatam et hereticum nestorianum, nomine Sergium. Qui propter scelera sua multa que in monasterio perpetraverat de ecclesia expulsus, iratus ad partes illas ulterioris Arabie uenit et Mahumet iam se prophetam dicentem et ydolatriam destruentem inuenit. Cui se coniungens tali eum impietate infecit ut omnes fabulas et scripturas apochrifas tam iudeorum quam hereticorum ei insinualet, et de his Alchoran componeret et per cartas occulte scriptum ei traderet. Qui ab eo singulas cartas accipiens, a Gabrihele sibi de celo allatas dicebat, sicque miseram gentem illam tam gladii terrore quam talium mendaciorum prodigiosa conscriptione ad sibi credendum et obediendum induxit.* (cf. *infra* K-38) Véase asimismo, ms. BNF Arsenal 1162, f. 61v.

<sup>38</sup> *In domo quidem Aisce mulieris suae filiae Eubocare qua teste per morbum cardiacum obiit (Chronica mendosa, ms. BNF Arsenal 1162, fol. 7v.) Fertur enim quod per septem dies morbo pleuretico (gloss. uel cardiaco) egrotauerit (Rescriptum christiani, ms. BNF Arsenal 1162, f. 154r.)*

rasgos característicos de la versión latina con respecto a la original árabe, en concreto, la concepción *occidental* que muestra de la ortodoxia cristiana, el empleo de un lenguaje más contundente y agresivo, la adaptación de los argumentos polémicos a la mentalidad del público occidental y los errores puntuales debidos a defectos de lectura, transliteración o interpretación. Al hilo de la exposición, iré remitiendo al lector a las notas a la traducción en que señalo cada uno de estos detalles.

### 5.1 Recensión utilizada

El ejemplar árabe que manejó Pedro de Toledo debía contener una recensión del texto próxima, aunque no idéntica, a la de los manuscritos Gotha, Forschungs-bibliothek, Ar. 2884 (copiado en 1656 sobre un modelo de 1173) y su apógrafo, el karšūnī BNF, syr. n° 204. Estos manuscritos son los únicos que presentan el apéndice a la epístola de al-Kindī al que me refería páginas atrás<sup>39</sup> y comparten con la traducción latina algunos otros detalles, como la omisión de una referencia presente en otros manuscritos al intervalo de doscientos años desde la predicación de Muḥammad hasta el momento presente<sup>40</sup> o la omisión de una cita de *Genesis* 1/1 relativa al género plural del nombre hebreo de Dios, Elohim<sup>41</sup>. Sin embargo, los códices karšūnīes no ofrecen el epílogo a las cartas ni presentan la misma fórmula de invocación a la divinidad en el comienzo de la epístola de al-Kindī, ni califican de amigos de los musulmanes a los nestorianos y de infieles a los jacobitas, ni se refieren a las razzias de al-Jurramī como hechos pasados. En estos puntos, la versión latina está más próxima al manuscrito colacionado para la edición del Cairo de 1912, que sí transmite el epílogo y califica de amigos a los nestorianos, así como a los códices A (Paris BNF arab. 5141) y Y (Yale, Bibl. Univ. Coll. Landberg, 56a) de la edición de Tartar, que coinciden con la versión latina en la fórmula sincrética de invocación a la Trinidad y en el uso de verbos en tiempo pasado para referirse a las acciones de al-Jurramī<sup>42</sup>.

Por lo demás, muchas noticias de la versión latina no tienen correspondencia con ninguno de los ejemplares árabes o karšūnīes sobre los que se basan las ediciones de Tien y Tartar. Como veremos, la mayor parte pueden considerarse interpolaciones o desarrollos introducidos por Pedro de Toledo y Pedro de Poitiers. Sin embargo, algunos otros detalles originales relativos a cuestiones de literatura y tradición musulmana tienen un carácter tan erudito que difícilmente se los puede atribuir a la pluma de los traductores, siendo más probable que se encontrasen ya en el ejemplar árabe manejado por éstos. Me refiero, en concreto, a la cita del ḥadīṭ sobre la

---

<sup>39</sup> Tartar (1985: 22) y Farina - Ciaramela (1982: 199).

<sup>40</sup> Vid. *supra*, XXXIII-XXXIV y Tartar (1985: 158)

<sup>41</sup> Vid. *infra*, n. 191 a la traducción.

<sup>42</sup> Tartar (1985: 89, 113 y 283)

explicación del término *al-<sup>c</sup>atama*<sup>43</sup>, al retrato de al-Haÿÿaÿ b. Yūsuf<sup>44</sup> y a la mención del poeta al-Nābiga<sup>45</sup>. Ello implicaría, claro está, que el ejemplar en cuestión contuviese una recensión del texto ligeramente diferente a la que transmiten los testigos utilizados por los editores modernos.

En cambio, otras noticias de semejante tenor sí pueden entenderse como inferencias que, con mayor o menor acierto, los traductores extraen del contexto. Así, la desaparición en época de al-Haÿÿaÿ del ejemplar sirio de la recensión <sup>c</sup>uṭmāniana vendría sugerida por la afirmación de que este personaje destruyó todas las compilaciones anteriores a su propia recensión<sup>46</sup>. La inclusión de la sura “Las Hormigas” en el grupo de los textos interpolados en el Corán por los judíos se justifica tal vez por el hecho de que las otras sūras citadas tienen nombres de animales, a saber: “La Araña” y “Las Abejas”<sup>47</sup>. Una explicación semejante podría recibir la inclusión entre los signos del profetismo de Muḥammad del episodio del toro de Darīj<sup>48</sup> y la idea de que Muḥammad rehusó comer la paletilla envenenada que le ofreció Zaynab bint al-Ḥārīt<sup>49</sup>. Este ejercicio de deducción a menudo provoca errores de bulto. La versión latina considera a Wahb b. al-Munabbih como uno de los maestros judíos de Muḥammad<sup>50</sup> por el hecho de que en otro lugar aparece citado junto a <sup>c</sup>Abd Allah b. Sallām y Ka<sup>c</sup>b al-Aḥbār en calidad de interpoladores del Corán<sup>51</sup>. Una falsa inferencia del contexto explica asimismo que se presente a al-Haÿÿaÿ como contemporáneo de <sup>c</sup>Alī<sup>52</sup>.

## 5.2 Ortodoxia cristiana

Páginas atrás hemos visto que al-Hāšimī se refiere a su corresponsal como nestoriano, sin que este lo desmienta en ningún momento. Pues bien, en la versión latina se advierte un decidido interés por despejar cualquier sospecha de heterodoxia en el tratamiento de los asuntos cristianos en el conjunto del texto. Esta particularidad se refleja bien en la versión del siguiente pasaje de la epístola de al-Hāšimī relativo a las Iglesias orientales:

---

<sup>43</sup> Vid. H-12, n. 59 a la traducción

<sup>44</sup> Vid. K-42, n. 377 a la traducción

<sup>45</sup> Vid. K-44, n. 390 a la traducción

<sup>46</sup> Vid. K-42, cf. Tartar (1985: 187 y 190)

<sup>47</sup> Vid. K-39, n. 343, cf. Tartar (1985: 182)

<sup>48</sup> Vid. K-31, n. 293

<sup>49</sup> Vid. K-31, n. 296

<sup>50</sup> Vid. K-39, n. 336

<sup>51</sup> Vid. K-12, n. 185

<sup>52</sup> Vid. K-40, n. 345

*J' en ai discuté aussi avec les gens de vos trois communautés (firaq) bien connues, je veux dire: Les melkites, qui professent la doctrine (maqāla) du roi Markianus, depuis le schisme entre Nestorius et Cyrille. Ce sont les grecs. Les Jacobites, qui sont les plus infidèles, dont la doctrine est la plus corrompue et la croyance la plus mauvaise, qui sont les plus éloignés de la vérité, qui professent la doctrine de Cyrille d' Alexandrie, de Jacob Baradaï et de Sévère, patriarche d' Antioche. Les Nestoriens qui, ma foi, se rapprochent le plus des propos des gens équitables de nos théologiens et dialecticiens, qui leur ressemblent le plus et qui manifestent le plus de penchant pour ce que nous disons, nous musulmans (Tartar, 1985: 89)*

*Postea uero uidi quosdam, qui sequebantur heresim trium hereticorum, qui ceteris maiores habentur, scilicet illam, que regia dicitur a rege Marciano, eo tempore quo disceptatio fuit inter Nestorium et Arrium. Isti enim sunt romani et iacobiani et sunt omnibus deteriores in fide. Secunda heresis illorum est, qui secuntur sectam Cirilli Alexandrini et Iacobi siri et Seueri alterius siri, qui preerat antiochene sedi. Tertia quoque heresis nestorianorum est, qui tibi proximi sunt et plane propinquiores illis qui ueritati consentiunt; astutiores etiam in disputationibus magisque nobis consentientes in hoc quod credimus. Quorum sectam noster propheta Mahumeth precipue laudasse uidetur (H-6)*

En la versión latina, resulta llamativa la traducción de *firaq* (comunidad) por *heresis*. Este calificativo es aplicado por igual a jacobitas, nestorianos y melkitas. Como bien se sabe, estos últimos fueron los partidarios de la fórmula ortodoxa nicena de la consustancialidad del Hijo con el Padre, sancionada en el concilio de Calcedonia, que condenó las tesis monofisitas defendidas por Eutyches, discípulo de Cirilo. Los melkitas, pues, no deberían pasar por herejes para un cristiano occidental, pero el traductor seguramente tenía presente el cisma de la Iglesia ortodoxa oriental en el 1054<sup>53</sup>. Más adelante, el redactor repite el calificativo de *heretici* para la comunidad de monjes nestorianos de donde provenía Sergio, añadiendo un comentario sobre la cristología nestoriana que no figura en la versión árabe:

*S' étant repenti de ce qu' il avait fait, il voulut accomplir une action pour racheter sa faute et se faire pardonner par ses amis chrétiens (Tartar, 1985: 180)*

*Volensque aliquid facere unde monachis illis qui eum expulerant, placeret et reconciliari mereretur, erant enim heretici nestoriani, qui dicunt Mariam non peperisse Deum nisi hominem tantum, omni studio et conamine persuadebat ei ut ab idolis recederet et christianus nestorianus esset. (K-38)*

---

<sup>53</sup> Para otras distorsiones del sentido original de este párrafo, véase *infra*, nota 35 a la traducción.

### 5.3 Tono agresivo

La versión árabe de las epístolas procede a refutar las doctrinas islámicas haciendo uso de un lenguaje bastante comedido, que evita el insulto directo contra el Profeta, sus compañeros y los musulmanes en general, reservando las descalificaciones más duras y agrias para los judíos, mazdeístas, idólatras o los propios musulmanes hipócritas. En cambio, la versión latina adopta un estilo mucho más agresivo en la valoración tanto de Muḥammad como de la condición de los primeros musulmanes y de las propias doctrinas y ritos islámicos. Esta particularidad se advierte en numerosos pasajes que constituyen paráfrasis libérrimas de la versión original o desarrollos introducidos por los traductores. En ellos abundan los calificativos y comparaciones degradantes procedentes de los campos semánticos de la suciedad, la locura y el mundo animal.

Sobre la figura de Muḥammad, por ejemplo, son significativas las siguientes semblanzas: *hominem cuius, ut breuiter eius facinorosam uitam demonstrarem, nulla fuit operatio uel meditatio quam homines interficere, aliena diripere, incestus et adulteria perpetrare* (K-24); ... *eius et uita et doctrina ita contraria sint non solum diuine religioni, uerum etiam humane honestati, ut ipsa quoque bruta animalia pene hoc intelligere possint* (...) *Quis unquam (...) in terrore gladii se missum asseruit? Quis ita facinorose uixit? Quis denique tantas spurcitas docuit? Aut quis ita uentri et libidini genum humanum prostituit?* (K-35).

Por su parte, los compañeros del Profeta son tachados de *homines pestiferos et uiarum insidiatores, fugitiuos quoque et homicidas* (K-19), *pecorini homines* (K-47), *bestialium hominum greges asininos* (K-45), etc. Los signos de la profecía no pasan de ser *deliramenta omni ratione et uirtute uacua* (K-37). El Corán es valorado como *stulta, inhonesta irrationabilisque scriptura* (K-45) y *digna risu barbaries* (K-44). Sus contenidos constituyen *blasfemias in Deum et in sanctos eius prophetas* (K-48). La plegaria y el ayuno musulmán reciben el calificativo de *sordes* (K-50); el paraíso, los de *sordidissima* (K-35) y *spurcissimi* (K-47); los ritos de la peregrinación, los de *insaniam, stultitiae, spurcitas, impudentiam canum*. (K-55). Los ejemplos podrían multiplicarse<sup>54</sup>.

### 5.4 Adaptación de los argumentos polémicos

Uno de los principales objetivos de los traductores de las cartas debió ser adaptar las argumentaciones antimusulmanas contenidas en aquellas a la mentalidad del público occidental. Como acabamos de ver, ello implica de entrada el uso de un tono más

---

<sup>54</sup> Véanse las notas a la traducción 222, 258, 322, 394, 397, 412, 418, 440 y 488

agresivo. Pero hay más particularidades que se pueden valorar desde este punto de vista.

Algunos pasajes de la redacción árabe contienen ideas que podrían predisponer a una actitud conciliatoria entre cristianismo e islam. Así, al-Hāšimī se refiere insistentemente al aprecio que mostraba Muḥammad por los cristianos, mientras que al-Kindī considera que las doctrinas coránicas tienen su núcleo original en las enseñanzas del cristiano Sergio. Pues bien, la versión latina tiende a suprimir o contrarrestar estas aseveraciones, procurando remarcar con trazos lo más gruesos posibles la oposición entre cristianismo e islam. Un buen ejemplo lo da la interpretación anticristiana y, en concreto, antitrinitaria, del término coránico *al-mušrik* “asociadores”, traducido regularmente por *participatores*. al-Hāšimī lo usa en varias ocasiones para referirse a los qurayšies politeístas, pero el traductor al latín lo aplica a los cristianos, sin advertir que, en realidad, al-Hāšimī contra-pone la actitud hostil de estos asociadores a la de los propios cristianos:

*Les chrétiens avaient un penchant pour lui et ils l'informaient des ruses des juifs et des polythéistes de Qurayš (mušrikī qurayš) du mal qu'ils lui voulaient et des complots qu'ils tramaient, tout et montrant de l'amitié et de l'affection pour lui et par ses compagnons (Tartar, 1985: 90)*

*Propter quod christiani, in amorem illius proni, referebant illi iudeorum calliditates et participatorum, qui uocantur chorais, qui tres personas in Deo esse dicebant. Inuidentes enim illi iudei et ipsi participatores dolose agebant cum eo et querebant ei malum. Christiani uero perfecte agebant in affectu dilectionis eius. (H-7)<sup>55</sup>*

A pesar de las contradicciones internas en que el traductor incurre, esta forma de torcer el sentido original del texto tiene el claro objetivo de refutar la actitud benévola de Muḥammad y de los musulmanes hacia los cristianos, según postula al-Hāšimī en la redacción árabe. Pero, a la vez, viene a sugerir que el entorno en el que Muḥammad ejerció su predicación, en concreto, el propio clan de los qurayšies, era cristiano. Según esto, Muḥammad no debe ser tomado como el profeta que condujo a los árabes de la idolatría al monoteísmo, sino como un hereje que se apartó de su entorno familiar cristiano, tópico éste muy común en la polémica antimusulmana de todas las épocas.

---

<sup>55</sup> El glosador abunda en esta misma interpretación: *chorais natio uel gens unde fuit Mahumet et noluerunt ei credere; unde uocat eos participatores, quasi qui participes facerent Deo, quia credebant Trinitatem; unde sarraceni christianos omnes uocant participatores* (anotación a H-7 presente en los manuscritos AOEFVG). En otro lugar insiste el anotador: *participatores uocant nos sarraceni, quasi qui demus participes Deo, id est, Filium et Spiritum Sanctum, nescientes quid dicant* (anotación a H-15 presente en los manuscritos AOEF)

Otros ejemplos de esta misma actitud los ofrecen la sesgada traducción de una aleya coránica relativa a la actitud que deben tener los musulmanes para con los cristianos<sup>56</sup> y la supresión de una frase de la redacción original en la que se afirma expresamente que el ejemplar del Corán elaborado por Sergio y legado a ʿAlī tenía unos contenidos acordes con el espíritu evangélico<sup>57</sup>.

A propósito de los pasajes suprimidos o resumidos, buena parte de estos son textos bíblicos utilizados a modo de ilustración de la noción cristiana de profecía y otras cuestiones, que los traductores han debido de considerar demasiado prolijos o suficientemente conocidos por el público. Entre otros cabe destacar los relativos a las profecías y milagros de Moisés, Josué y otros personajes veterotestamentarios<sup>58</sup>, a los lugares benditos de los cristianos<sup>59</sup>, a los milagros de Jesús<sup>60</sup>, a la instrucción de los apóstoles<sup>61</sup>, etc. Otros pasajes omitidos debido a su escaso interés polémico son el que refuta la idea de que las referencias bíblicas a la divinidad en número plural se pueden entender como meros plurales mayestáticos<sup>62</sup> y el que desarrolla la tesis de que el valor del hombre radica en su saber<sup>63</sup>.

Un tercer grupo de pasajes suprimidos es el de aquéllos que contienen referencias a elementos de la civilización oriental extraños al lector europeo, por ejemplo, los diferentes comentarios sobre la religión mazdeísta y las costumbres del pueblo persa<sup>64</sup>, la enumeración de los dioses del pueblo árabe<sup>65</sup>, el precepto de la ablación genital<sup>66</sup>, las tradiciones apócrifas introducidas por los eruditos musulmanes<sup>67</sup>, etc. A este respecto, es oportuno hacer notar que en alguna ocasión, el traductor sustituye un tipo de argumentación racionalista basada en consideraciones históricas por aseveraciones dogmáticas sustentadas en la autoridad de las escrituras, por ejemplo, en los pasajes relativos a las prácticas de la circuncisión<sup>68</sup> y las prohibiciones alimentarias<sup>69</sup>.

---

<sup>56</sup> Vid. H-7, n. 41

<sup>57</sup> Tartar (1985: 183): *Ce recueil était conforme au sens de l'Évangile, et il avait été remis à Muḥammad par Nestorius.*

<sup>58</sup> Vid. K-27, n. 275 y 279, K-34, n. 319; cf. Tartar (1985: 153-157, 170-171)

<sup>59</sup> Vid. K-56, n. 443; cf. Tartar (1985: 217)

<sup>60</sup> Vid. K-92, n. 628; cf. Tartar (1985: 267-9)

<sup>61</sup> Vid. K-94, n. 635; cf. Tartar (1985: 271-6)

<sup>62</sup> Vid. K-14, n. 200; cf. Tartar (1985: 129-131)

<sup>63</sup> Vid. K-49, n. 417; cf. Tartar (1985: 205-206)

<sup>64</sup> Vid. K-29, n. 288; K-33, n. 314; K-75, n. 527

<sup>65</sup> Vid. K-75, n. 527; cf. Tartar (1985: 242)

<sup>66</sup> K-54, n. 430; cf. Tartar (1985: 212)

<sup>67</sup> Vid. K-47, n. 410; cf. Tartar (1985: 201-202)

<sup>68</sup> Vid. K-52, n. 425; cf. Tartar (1985: 208-210)

<sup>69</sup> Vid. K-53, n. 428; cf. Tartar (1985: 210-212)

No obstante, el caso más llamativo de reformulación de un argumento polémico es el que se refiere a los ritos de peregrinación. La versión árabe se limita a denunciar el hecho de que estos cultos tienen su origen en antiguas prácticas idolátricas propias de los adoradores del sol persas y de los brahmanes hindúes. En cambio, la versión latina insiste más bien en ponerlos en relación con la primitiva devoción del pueblo árabe por la diosa Venus, a la que Muḥammad habría rendido especial veneración debido a su propio talante libidinoso<sup>70</sup>. Como páginas atrás hemos indicado<sup>71</sup>, éste es un tópico muy extendido en la literatura polémica bizantina y occidental, lo que justifica suficientemente su aplicación en este lugar.

La tendencia a interpolar detalles o desarrollos polémicos conocidos por el público occidental y de contrastada eficacia retórica se advierte en más lugares. Así, la escenografía un tanto siniestra que en la versión latina enmarca los encuentros entre Muḥammad y Sergio recuerda a la que presentan otras biografías legendarias del Profeta redactadas en la Europa del siglo XII<sup>72</sup>. Pertenecen asimismo a la pluma del traductor ciertos comentarios de claro signo polémico, como el de que las descripciones del paraíso contenidas en el Corán no deben tomarse como profecías sobre el porvenir<sup>73</sup>, que Cristo anunció el advenimiento de pseudoprofetas<sup>74</sup>, que los relatos coránicos de episodios bíblicos son rotunda-mente falsos<sup>75</sup>, etc<sup>76</sup>.

### 5.5 Errores puntuales de traducción

Algunos errores de traducción, así como ciertas particularidades de la trans-literación de nombres propios y comunes obedecen seguramente a faltas de lectura. Es el caso de la confusión entre *al-ṣafā'* (claridad) y *al-ṣafā* (piedra)<sup>77</sup>, la transcripción de *qaynūqā'* por *Phenica*<sup>78</sup>, de *qurayza* por *cretensis*<sup>79</sup>, de *miškāt* por *taceit*<sup>80</sup>, de *al-Bud* por *Helvidius*<sup>81</sup>.

---

<sup>70</sup> Vid. K-55, n. 437; cf. Tartar (1985: 213-214)

<sup>71</sup> Vid. *supra*, XXVI, n. 87

<sup>72</sup> Vid. K-39, n. 340

<sup>73</sup> Vid. K-28, n. 283; cf. Tartar (1985: 158)

<sup>74</sup> K-27; cf. Tartar (1985: 156-7)

<sup>75</sup> K-28, cf. Tartar (1985: 158)

<sup>76</sup> Véanse además las notas a la traducción 62, 209, 291, 326, 334, 392 y 470

<sup>77</sup> Vid. H-5, n. 28

<sup>78</sup> Vid. K-22, n. 247

<sup>79</sup> Vid. K-25, n. 269

<sup>80</sup> Vid. K-44, n. 386

<sup>81</sup> Vid. K-60, n. 467

Otras inexactitudes responden a un deficiente interpretación del sentido de los términos árabes en su contexto. Así, en dos ocasiones el traductor vierte *risāla* por *epistula*, sin advertir que también puede significar "legación" o "mensaje"<sup>82</sup>. La voz *banū* suele ser traducida por *fili* incluso cuando designa a los miembros de un mismo clan o tribu<sup>83</sup>. La expresión *maḥabbat al-qarīb* "el amor al prójimo" se traduce sesgadamente por *amor arabum*<sup>84</sup>. El sintagma *ḥanīf muslim* es reproducido con las expresiones *perfecte sarracenus* o *sincere sarracenus*<sup>85</sup>, como si el primer elemento fuese un mero adyacente del segundo. Las variantes ortográficas *tābūt / tābūh*, que se refieren al Arca de la Alianza, son reproducidas mediante las voces *archam* y *arcem*, cuando habría sido más justo seleccionar un doblete también ortográfico como, por ejemplo, *archa / arca*<sup>86</sup>. Nótese asimismo que ocasionalmente el traductor toma por nombres propios de persona o grupo lo que en realidad son sustantivos o adjetivos comunes<sup>87</sup>.

Hay muchos más ejemplos de traducciones inexactas a los que nos referimos en las notas al pie<sup>88</sup>. No siempre está claro cuando responden a factores accidentales o a alguna finalidad polémica. Algunos resultan de difícil explicación, puesto que constituyen variantes no sólo con respecto al texto original árabe, sino también a la propia fuente bíblica en causa. Es el caso de la ubicación en Siria del monte de los Olivos<sup>89</sup> y la lectura *naues* en lugar de la esperable *quadrigam* en una cita del libro de Zacarías<sup>90</sup>. Al menos en una ocasión los responsables del error parecen haber sido, no el traductor, sino los copistas que transcribieron el borrador del texto latino. Me refiero a la traducción del nombre de la sūra *al-nūr* ("La luz") por *bouis*, lo que puede explicarse como una simple falta de copia *lucis / bouis*<sup>91</sup>.

## 6. Las glosas

En la mayor parte de los manuscritos, el texto viene acompañado por anotaciones marginales. Las más extensas se encuentran en los códices más antiguos (*AOEDVVF*) y se concentran sobre todo en la carta de al-Hāšimī. Otras, de diversas manos y más breves, la mayoría simples notas de lectura que enuncian los temas tratados o

---

<sup>82</sup> Vid. H-11 y 19, n. 55 y 101

<sup>83</sup> Vid. H-1, n. 4; K-19, n. 224; K-22, n. 247

<sup>84</sup> Vid. H-3, n. 14

<sup>85</sup> Vid. H-4, n. 16 y 18; H-10, n. 50 y *supra*, XV

<sup>86</sup> Vid. K-41, n. 361

<sup>87</sup> Vid. K-40, n. 348 y K-42, n. 380

<sup>88</sup> Véanse las notas a la traducción 22, 67, 93, 96, 98, 115, 116, 118, 223, 256, 263, 300, 477 y 523

<sup>89</sup> Vid. K-95, n. 643

<sup>90</sup> Vid. K-79, n. 539

<sup>91</sup> Vid. K-41, n. 366

destacan tal o cual afirmación, aparecen tanto en los manuscritos más antiguos como en los más modernos, especialmente en *E*, *F*, *C* y *M*. El conjunto constituye un documento de notable interés tanto para el establecimiento de las relaciones entre los manuscritos como para la evaluación de la información y el grado de entendimiento de las doctrinas y tradiciones islámicas que poseen los diferentes anotadores, si bien es preciso reconocer que su riqueza es muy inferior al de las glosas del Corán de Robert de Ketton.

Sobre la identidad del redactor o redactores del grupo de glosas primitivas, entendiéndose por tales las que contiene el manuscrito BNF Arsenal 1162, poco se puede afirmar con seguridad. Desde luego, aquel conoce la lengua árabe, pues una parte de las mismas está dedicada a explicar el significado de términos cuyo sentido no se indica expresamente en el cuerpo de la traducción<sup>92</sup>, por ejemplo, *al-furqan* (*diuisio legis*)<sup>93</sup>, *Amīr al-Mu'minin* (*rex credentium*) *Abdallāh* (*seruus Dei*), *al-Ma'mūn* (*pacificus*), pero a la vez tiene conocimientos de historia eclesiástica, pues cita como autoridad la traducción latina de Anastasio Bibliotecario de la *Chronographia* del bizantino Theophanes<sup>94</sup>.

Parece estar familiarizado asimismo con el ḥadīṭ, como prueba la anotación a un pasaje de la epístola de al-Hāšimī en el que se glosan los títulos honoríficos de Muḥammad: *possesor uirge et cameli et cisterne* (H-11)

Possessor uirge dicitur Mahumet quia semper habebat uirgam in manu, quam dicebat sibi de celo allatam. Possessor quoque cameli propter camelum qui locutus est cum eo. Possessor cisterne quia promisit concam infinite amplitudinis in paradiso unde omnes biberent et nunquam deficeret (*mss. AOEFVG*)

No puedo precisar las fuentes concretas de donde tomó sus informaciones el glosador, tal vez de comentarios del Corán o de algún tratado sobre los nombres del

---

<sup>92</sup> En cambio, en otros casos, el glosador repite la misma información que ofrece ya el contexto en el que aparece el término, por ejemplo, en H-14, a propósito de la voz *al-ŷimār* ("las piedras"): *et quomodo lapilli proiciuntur retro, quod uocatur alchimar*, con la glosa: *alchimar, proiectio lapillorum* (*AOEFVG*)

<sup>93</sup> *Alfurcan: diuisio legis uel diuisio inter licitum et illicitum* (*mss. AOEFDVG*)

<sup>94</sup> *Sciendum quia ex quo sarraceni Egyptum possederunt regnumque apud Menfis, que nunc Babilonia dicitur, statuerunt, omnes reges Emirhelmomini uocauerunt, sicut olim egipcii pharaones, romani cesares. Unde adhuc quidam proprietatem lingue ignorantes pro Emirhelmomini admirabilem siue admirabilium dicunt, licet in Hystoria Anastasii III<sup>or</sup> admirei a Mahumet constituti inueniantur, scilicet, Abdalla, id est, seruus Dei; Helmemun, id est, pacificus; Emirhelmini, id est, rex credencium; Elehesimin et Alahabet propria nomina gentis* (*mss. OEFDVG*) Con seguridad, esta anotación también figuraba en el manuscrito del Arsenal, en el folio perdido correspondiente al inicio de la carta de al-Hāšimī.

Profeta. En todo caso, las interpretaciones acordadas a estos nombres por los tradicionalistas son diversas. Según Tartar y Bottini<sup>95</sup>, el bastón (*al-qaḍīb*) sería aquel con el que Moisés separó las aguas del Mar Rojo, episodio evocado en varios pasajes del Corán (2/60; 7/107; 20/18, etc), pero tal identificación no puede darse por segura puesto que, además de constituir un elemento tradicional en la iconografía de los profetas, el bastón en cuestión bien pudiera ser aquel con el que Muḥammad destruyó los ídolos de la Ka'ba el día de la conquista de La Meca. Por su parte, el camello se referiría al animal maravilloso que envió Dios como signo a los Tamudeos (cf. Corán 7/73; 11/64; 17/59, etc.), o tal vez a la montura del Profeta en el día de su llegada a Medina. En fin, de acuerdo con el relato de diversos aḥādīṭ, la cisterna (*al-ḥawḍ*) es, en realidad, uno de los manantiales del Paraíso.

El conocimiento de la lengua árabe y la tradición musulmana de que hace gala el anotador no evita que ocasionalmente éste incurra en malentendidos comunes a la mayor parte de los letrados occidentales, como ubicar en La Meca la sepultura de Muḥammad, por considerar que los ritos de la peregrinación constituyen un acto de veneración de las reliquias del Profeta<sup>96</sup>.

proficisci in domum, hoc est, in Mechem, ubi maxime commoratus est Mahumet et iuxta quam est domus in qua sepultus fuisse dicitur (mss. AOEFDG)

Una particularidad curiosa es que en pasajes no muy distantes entre sí se repitan los mismos comentarios, por ejemplo, los relativos al calificativo de *participatores* que los musulmanes dan a los cristianos:

*chorais natio uel gens unde fuit Mahumet et noluerunt ei credere; unde uocat eos participatores, quasi qui participes facerent Deo, quia credebant Trinitatem; unde sarraceni christianos omnes uocant participatores* (gloss. a H-7/14, mss. AOEFVG)

*participatores uocant nos sarraceni, quasi qui demus participes Deo, id est, Filium et Spiritum Sanctum, nescientes quid dicant* (gloss. a H-15/2, mss. AOEF)

A falta de indicios más solventes, me atrevería a conjeturar que la totalidad o, al menos, la mayor parte de las glosas, al igual que la propia traducción de las epístolas, es fruto de la colaboración entre Pedro de Toledo y Pedro de Poitiers. El primero tenía un buen dominio del árabe y, presumiblemente, gozaba de cierta familiaridad con el ḥadīṭ y el tafsīr. El segundo podría haber introducido las notas de erudición en materia de historia eclesiástica y aquellos comentarios de tono más apologético, como

<sup>95</sup> Tartar (1985: 94); Bottini (1998: 53). Véase asimismo *infra*, nota 52 a la traducción.

<sup>96</sup> Sobre este error, véase Daniel (1993: 245-246)

los relativos a la acusación de asociadores proferida contra los cristianos. De todos modos, tampoco se puede descartar la autoría de Robert of Ketton, pues, además de sus conocimientos en materia de tradición musulmana y exégesis coránica<sup>97</sup>, se encontraba en buenas condiciones para participar en la fase final de puesta a punto de los textos de la *Collectio Toletana*.

Las glosas más recientes son obra de posteriores copistas o lectores del texto. Algunas de ellas resultan interesantes para comprobar su nivel de información y sus intereses particulares. Así, a propósito de dos pasajes coránicos relativos al affaire de ‘Ā’išā con Safwān ibn al-Mu’atṭal al-Sulamī<sup>98</sup>, el anotador del manuscrito *C* (ff. 167r-v) apunta: *non reperio ista uerba in Alchorano meo*, lo que hace pensar que este anotador leía el texto latino contrastando diligentemente sus contenidos con la fuente coránica, probablemente en su versión árabe.

Mayor interés tiene otra anotación presente en los manuscritos *E* (f. 85v.) y *F* (f. 7v.), justo al comienzo de la descripción del paraíso de al-Hāšimī, a propósito de las palabras *in excipiendo legem, uidelicet de paradiso*<sup>99</sup>.

Nota quod ista lex ex defectu epikeie male intellecta fecit multa mala sarracenis, ut dicit Auerrois in commento suo uersus finem V<sup>o</sup> ethicorum capitulo de epikeia.

Nos encontramos aquí con un lector-anotador que se halla familiarizado con el Comentario de Averroes a la Ética de Aristóteles. El pasaje aludido es el correspondiente a la Ética a Nicómaco V,10: Περὶ ἐπιεικεία ”sobre la equidad”, donde Averroes aplica al precepto islámico del *ḡihād* las distinciones trazadas por Aristóteles entre justicia y equidad<sup>100</sup>. La nota, pues, constituye un alarde de

---

<sup>97</sup> Sobre el uso de comentarios del Corán por parte de Robert of Ketton, remito a Burman (1998)

<sup>98</sup> Véase *infra* K-24.

<sup>99</sup> La anotación está mal ubicada, puesto que el pasaje de Averroes se refiere, como expongo a continuación, no a la descripción del paraíso, sino al precepto de la guerra, que aparece mencionado inmediatamente antes en la epístola de al-Hāšimī.

<sup>100</sup> *Ista igitur est causa in hoc ut non sint omnia fora legalia necessaria in omni hora: immo indiget in quibusdam horis commensuratione: et in quibusdam non redditur ad forum utile. Et manifestum est sibi hoc ex foro posito in praecipiendo bella in lege Saracenorum. Praeceptum enim bellandi in ea utile est, donec extirpetur radix eorum qui diuersi sunt ab eis. Et sunt hic horae in quibus eligibilior est pax bello. Et quia populus Saracenorum tenuit pro necessario hoc praeceptum utile, et cum hoc fuit possibile extirpare suos inimicos, consecuti sunt damna multa ex hoc, et istud fuit ex ignorantia ipsorum intentionis legislatoris et propter hoc oportet ut dicatur quod magis quaerenda est pax quandoque quam bellum.* Cito por la edición siguiente: *Aristotelis opera cum commentariis Auerrois*, vol. III: *Moralium Nicomachiorum*, liber V, cap. X: de aequitate, aequo et bono, pp. 79-80. Venetiis apud Iunctas 1562-1574. Reimpresión: Minerva G.m.b.H. Frankfurt am Main 1962 (la traducción es de Johannes Bernardus Felicianus).

erudición, pero también de habilidad argumentativa, al someter a crítica uno de los pilares del Islam mediante la remisión a las objeciones puestas al mismo por un musulmán.

Conocemos por lo menos la identidad de uno de estos glosadores tardíos. Se trata de Nicolás de Cusa, el autor de uno de los tratados polémicos más importantes de la Baja Edad Media, la *Cribratio Alkorani*. Nicolás fue el poseedor de uno de los manuscritos supervivientes de la Colección Toledana, conservado hasta el día de hoy en la Hospitalbibliothek de Kues. El códice contiene el conjunto completo de los tratados, excepto la epístola de al-Hāšimī, y presenta un conjunto de glosas originales, sobre todo en el Corán, de la mano del propio Nicolás<sup>101</sup>. Las escasas que aparecen en la carta de al-Kindī carecen de mayor interés.

## 7. Recepción de las cartas en la Europa medieval

Los contenidos de las cartas de al-Hāšimī y al-Kindī ejercieron una notable influencia en muchos de los autores occidentales que se ocuparon de la religión islámica. Ahora bien, el canal por el que se transmitieron aquellos no siempre fue la versión latina de Pedro de Toledo y Pedro de Poitiers, sino que algunos polemistas europeos parecen haber utilizado la redacción original árabe o algún derivado de la misma, mientras que otros se sirvieron de resúmenes de la traducción latina. No hay que descartar tampoco que, en ciertos casos, se deba pensar más en la transmisión oral de tradiciones polémicas que en el uso de textos concretos, bien en su versión original, bien en traducción latina. En este apartado trataré de sintetizar los principales signos de esta influencia en la Europa occidental entre los siglos IX y XVI.

La primera cuestión que me parece oportuno discutir es la del posible conocimiento de las cartas por los escritores latino-mozárabes de la Hispania del s. IX, en concreto, Eulogio de Córdoba, Paulo Álbaro y el anónimo autor de la *Notitia de Mahomat* copiada por Eulogio en su *Liber apologeticus martyrum*. Las correspondencias que se detectan entre estos textos y las epístolas son puntuales, pero muy llamativas<sup>102</sup>. Al igual que la epístola de al-Kindī, La *Notitia* se hace eco de la falsa promesa de ascensión a los cielos hecha por Muḥammad en vísperas de su muerte:

Quod ille interitum sibimet imminere persentiens, quia propria uirtute se resuscitaturum nullo modo sciebat, per angelum Gabrielem qui in specie uulturis saepe apparere, ut ipse aiebat, solitus erat, tertia die resuscitaturum praedixit. (apud Eulogius, *Liber apologeticus* 16, 44-54, *CSM* 485), cf. K-32

Eulogio alude a la inscripción del nombre de Muḥammad en los cielos, de la que habría sido testigo Adán, cuando todavía moraba en el paraíso:

---

<sup>101</sup> Sobre estas anotaciones, remito al estudio de Biechler (1983)

<sup>102</sup> Véase sobre este punto los estudios de Franke (1958: 135-142), Millet-Gérard (1984: 177-179)

cuius uocabulum rudis protoplastus, cum adhuc olim paradisum incoleret, adnotatum in supernis globoque micantis claritatis immixtum contemplans, quae esset illa lux ceteris praestantior in centro micans quae fulgoribus Dominum expiaret fertur Creatorem Adae interrogasse illumque respondisse: Hic uerus propheta est futurus in mundo, qui ex semine tuo oriens ipso quem radiare nomine obstupescis Mahomad appellabitur, cuius quoque meritis tu creatus subsistere meruisti (Eulogius, *Memoriale* 1/12, 5-19, *CSM*, 378-9); cf. H-11, K-49

Por su parte, Paulo Álvaro hace uso del ḥadīṭ sobre la potencia sexual de Muḥammad, semejante a la de cuarenta varones:

Immo copiam in femineam libidinem exercendam quadraginta uirorum a superis illi fuisse delatam (Paulus Albarus, *Indiculus Luminosus* 23, 9, apud Gil, *CSM*, p. 297); cf. K-24

Añádanse aún las evocaciones de la relación entre Muḥammad y Zay-nab, la esposa de Zayd, en Paulo Álvaro y otros textos mozárabes<sup>103</sup> y la consideración del Corán como un tercer testamento en el mismo Paulo Álvaro, lo que recuerda la distinción trazada por al-Kindī entre las leyes divina, humana y satánica<sup>104</sup>.

Parece claro que los escritores hispanos obtuvieron estas informaciones de fuentes polémicas orientales, puesto que su conocimiento del Corán y los restantes documentos de la tradición musulmana es muy escaso. Ahora bien ¿se pueden identificar estas fuentes con las cartas que nos ocupan? La noticia sobre la promesa de resurrección se halla también en otros textos, como el *Apocalipsis de Sergio-Bahīrā*, y seguramente procede de una tradición polémica siria más antigua. La referencia a la inscripción del nombre del Muḥammad en los cielos aparece en el texto de Eulogio de forma un tanto diferente a como se presenta en al-Kindī, puesto que este último no alude al testimonio de Adán. El episodio de Zaynab fue uno de los argumentos favoritos de los polemistas orientales y bizantinos, por lo que se podría pensar en otras fuentes, como, por ejemplo, Juan Damasceno. En cambio, la cita del ḥadīṭ sobre el vigor sexual de Muḥammad está más próxima a al-Kindī que al propio al-Bujārī<sup>105</sup>.

---

<sup>103</sup> Véase Gil, *CSM* 297, 398, 485; cf. K-24

<sup>104</sup> Paulus Albarus, *Indiculus* 22/40, apud Gil, *CSM* 296; cf. K-37.

<sup>105</sup> Tartar (1985: 149): *L'un des signes de sa prophétie était qu' il lui fut donnée une puissance sexuelle équivalente à celle de quarante hommes par copuler avec les femmes*. Semejante versión en Pedro Alfonso: *Dialogi* V, ed. Mieth, p. 97: *de cuius uicii potentia, libidinis scilicet, laudasse deum legitur, eo quod in eo quadragies super humanum modum habundaret*. Cf. al-Bujārī, *Ṣaḥīḥ, Kitāb al-ḡasl*, 12 (= Houdas, vol. I, p. 103): "nous racontions que le Prophète était doué de la vigueur de trente hommes".

Por otra parte, la hipotética conexión entre las cartas que nos ocupan y las obras de los mozárabes hispanos, además de implicar necesariamente una datación temprana de las primeras, abre el problema de determinar los canales a través de los que estos textos se habrían transmitido en el curso de muy pocos años desde Siria o Mesopotamia hasta al-Andalus. Que en la Córdoba del siglo IX circulaban textos orientales está atestiguado por Paulo Álbaro, quien en un conocido pasaje de su *Indiculus Luminosus* se refiere al gusto de la juventud cristiana por los *uolumina Chaldeorum*, expresión que podría entenderse como referida a la literatura árabe en general (comprendida la cristiana), o bien, en un sentido más restringido, a las obras árabes o siríacas de carácter profano, especialmente textos poéticos y filosóficos, procedentes de los ambientes cortesanos de Bagdad. Por otra parte, en siglos posteriores está documentada la presencia en al-Andalus de textos cristianos orientales de controversia con el Islam, como el diálogo entre el nestoriano Timoteo I y el califa al-Mahdī, o una controversia no identificada entre un católico y un árabe, conservados fragmentariamente en un manuscrito de la mezquita de Qayrawān<sup>106</sup>. No obstante, situándonos en el ambiente cordobés de mediados del siglo IX, la hipótesis de un conocimiento directo de las epístolas por parte de Eulogio, Paulo Álbaro o el anónimo autor de la *Notitia de Mahomat*, me parece muy improbable. Sería preferible, en todo caso, suponer que estas tradiciones polémicas de origen oriental llegaron hasta los cristianos de al-Andalus por vía oral. Vistas así las cosas, uno de los intermediarios entre los mozárabes y sus correligionarios orientales pudo ser el monje itinerante George, que sufrió martirio en el año 857 en Córdoba, a donde había llegado tras un viaje por el Norte de África procedente del monasterio melquita de Mār Sābā, en Palestina, el mismo donde se retiró Juan Damasceno tras ejercer diversas responsabilidades públicas en la corte de Damasco, y que fue uno de los más importantes centros de producción de literatura polémica antimusulmana.

Aparte de las obras de los mozárabes cordobeses, entre los siglos IX y XI no percibo signos claros de la influencia de las cartas en la literatura occidental. Los escasos autores que se refieren al mundo islámico inciden sobre todo en la veloz expansión de su imperio, pero apenas se ocupan de exponer y someter a crítica sus doctrinas religiosas. Únicamente en Hispania se encuentran alguna muestra de literatura polémica, como el tratado conocido con el nombre de *Liber denudatio-nis* o *Contrarietas alpholica*, obra redactada en árabe a fines del siglo XI o comienzos del XII y que conocemos sólo por una versión latina escrita a inicios del siglo XIII. Este texto comparte un buen número de argumentos antimusulmanes con la carta de al-Kindī, de los que resulta especialmente significativo el resumen de historia del Corán

---

<sup>106</sup> Sobre el manuscrito de Qayrawān, actualmente depositado en el Museo de las Artes y Civilizaciones islámicas de Raqqāda (cota 2003/2), remito a Levi della Vida (1964: 677) y, sobre todo, Roisse (2004: 279-285)

que ofrece el capítulo sexto<sup>107</sup>, pero el tratamiento que se les confiere y la propia ordenación de los materiales es bastante diferente, lo que lleva a pensar que las coincidencias obedecen ante todo al uso de fuentes y tradiciones polémicas de semejante tenor.

El primer autor occidental en el que se advierte una influencia clara de las epístolas es Pedro Alfonso de Huesca. El quinto de sus *Dialogi aduersus iudeos*, compuesto hacia 1110, está consagrado a la exposición y refutación de la religión islámica por medio de un diálogo ficticio entre los personajes del judío Moyses y el cristiano Petrus, quienes, como el propio autor explica, son meras proyecciones de su antigua condición de judío y de la actual de cristiano converso. Moyses, al igual que al-Hāšimī, hace una presentación de las prácticas religiosas y legales islámicas, destacando su carácter atractivo y liviano, y concluye su exposición con una breve descripción del paraíso y el infierno musulmán. Petrus replica con un relato de la vida de Muḥammad orientado a demostrar que de ningún modo se puede considerar a éste un profeta semejante a Moisés, David y Cristo. Noticias coincidentes con la epístola de al-Kindī son el magisterio de Sergio, aquí considerado como un archidiacono antioqueño de confesión jacobita, la influencia de los judíos Abdías (= °Abd Allāh b. Sallām) y Chabalahabar (Ka°b al-Aḥbār), la lista de los presuntos milagros de Muḥammad<sup>108</sup>, las escabrosas relaciones con sus esposas Zaynab y ‘Ā’iša, los aḥadīth sobre su extraordinario vigor sexual y su gusto por las mujeres y perfumes, las heridas que sufrió en batalla, la falsa promesa de elevarse a los cielos a los tres días de su muerte, etc. Otros puntos de contacto evidentes son la alusión a las palabras de °Umar sobre el rito de la osculación de la piedra negra y las citas de las aleyas coránicas que prohíben la constricción religiosa. En cambio, Pedro Alfonso no se refiere apenas a cuestiones teológicas o cristológicas ni menciona otros desarrollos polémicos contenidos en la carta de al-Kindī como, por ejemplo, los relativos a la historia del texto coránico. También se advierten diferencias notables en el tratamiento de las prácticas religiosas de la peregrinación, la circuncisión y los tabúes alimentarios. Sin perjuicio de estas divergencias, está claro que Pedro Alfonso conoció y utilizó, entre otras fuentes, las cartas de al-Hāšimī y al-Kindī en su versión árabe, o acaso algún otro texto polémico derivado de las mismas.

---

<sup>107</sup> Vid. Burman (1994: 274-279, n. 1 y 6)

<sup>108</sup> Esta lista es muy semejante, aunque no idéntica a la de al-Kindī. Ambos textos coinciden en aludir al buey de Darīj (*bos Doregele* en Pedro Alfonso), a la oveja de Umm Ma°bad, al árbol que abatió las ramas para dar sombra a Muhammad y a la paletilla de cordero envenenada que le advirtió de que se abstuviese de comerla. Sin embargo, Pedro Alfonso no menciona el milagro del vaso de abluciones y, en cambio, sí se refiere al de la escisión de la luna, que al-Kindī omite.

Hay otros signos de la circulación de la versión árabe de la epístola de al-Kindī por Hispania entre fines del siglo XI y el XIII. Van Koningsveld y Burman<sup>109</sup> han analizado los posibles ecos de la misma en diversos documentos cristianos redactados en árabe que conocemos por las citas que de ellos hacen otros autores. Se trata en concreto de la epístola de al-Qūtī al musulmán al-Jazraī (ca. 1120), el tratado *Tatliṭ al-waḥdānīyah* (entre 1120 y 1200) y el *Mashad al-'ālam al-kā'in* atribuido a un desconocido obispo mozárabe llamado Aghuštīn (1ª mitad del s. XII). A tenor de los comentarios de Burman, la influencia que pudo haber ejercido la epístola de al-Kindī sobre estas obras se limita a aspectos de argumentación y al léxico técnico teológico. Parece, en consecuencia, mucho más vaga que la que se detecta en la obra de Pedro Alfonso.

Conviene tener presente que a comienzos del siglo XII, cuando Pedro Alfonso compone sus *Dialogi*, en la Europa occidental circulaba una información escasa y poco fidedigna acerca de la biografía y las doctrinas de Muḥammad. Dejando al margen la Península Ibérica, los contactos directos entre occidente y el mundo islámico fueron escasos antes de la primera cruzada. Por otra parte, los escritos antimahometanos de los mozárabes cordobeses de mediados del siglo IX, que, como fuente de información, tenían un valor muy limitado, eran prácticamente desconocidos dentro y fuera de la Península Ibérica. En realidad, los primeros autores que difundieron en los medios cultivados de la época una versión canónica acerca de la trayectoria vital y las enseñanzas de Muḥammad fueron cultivadores del género de la crónica universal como Hugo de Fleury o Sigebert de Gembloux, quienes se atuvieron, con ciertas variaciones, a las noticias contenidas en la *Chronographia* del bizantino Theophanes, divulgada en Occidente a través de la *Historia Ecclesiastica* de Anastasio Bibliotecario (ca. 810-879). No obstante, en los primeros decenios del siglo XII ya se habían infiltrado por canales que todavía conocemos mal diversas tradiciones polémicas orientales de carácter popular, al estilo de las que transmite en el *Apocalipsis de Sergio-Bahīrā*, y que han quedado registradas en obras contemporáneas de las dos primeras cruzadas como, por ejemplo, los *Gesta Dei per francos* de Guibert de Nogent, la biografía de Muāammad atribuida al abad Adelphus o el poema *Vita Machometis* de Embrico de Mainz. A pesar de que todas estas obras coinciden en poner en primer plano los temas del instructor cristiano de Muḥammad, los falsos milagros de éste y su ignominiosa muerte, en ninguna de ellas se advierte signo alguno de una hipotética influencia de nuestras epístolas.

Los primeros textos en los que influyó la versión latina de Pedro de Toledo son, lógicamente, aquéllos que fueron elaborados en el mismo entorno. Me refiero a las glosas al Corán de Robert of Ketton, la *Summa totius haeresis* y el *Liber contra sectam siue heresim saracenorum* de Pedro el Venerable. Una muestra del

---

<sup>109</sup> Van Koningsveld (1989: 109-111 y 120-129). Burman (1994: 95-124), (1996: 109-128)

aprovechamiento por parte del glosador del Corán ya la hemos dado páginas atrás. En cuanto al influjo ejercido sobre los escritos del abad de Cluny, resulta más limitado de lo que cabría suponer a la vista de las muestras de aprecio que aquel le tributa. Como observa Daniel<sup>110</sup>, en el momento de sistematizar los principales argumentos antimahometanos, Pedro el Venerable consideró preferible atenerse a la autoridad de escritores occidentales como Pedro Alfonso. No obstante, de al-Kindī procede la noticia de la *Summa totius heresis* acerca del magisterio del nestoriano Sergio<sup>111</sup>. Asimismo, las citas del Corán contenidas en esta obra están extraídas de la versión latina de al-Kindī, y no, como podría esperarse, de la traducción de Robert de Ketton<sup>112</sup>. En cuanto al *Liber aduersus sectam*, Pedro reproduce las líneas generales de la argumentación de al-Kindī contra la acusación de *tahrīf* y contra la condición profética de Muḥammad<sup>113</sup>.

Fuera de los textos hasta ahora citados, no advierto otras señales del conocimiento y uso de la versión latina de al-Kindī en los autores de la segunda mitad del siglo XII que se ocuparon de la religión islámica, como Alain de Lille (1128-1202/3) entre los polemistas y Gerald of Wales (1146-1223) entre los historiadores.

En la primera mitad del siglo XIII, la versión latina de las epístolas fue más conocida y usada fuera que dentro de la Península Ibérica. No parece haberse servido de ella Marcos de Toledo en el prefacio a su traducción del Corán, datable hacia 1210, ni tampoco los autores directa o indirectamente relacionados con éste, como Rodrigo Ximénez de Rada en su *Historia Arabum* y en su *De rebus Hispanie*, o el propio Alfonso X en su *Primera Crónica General*. Esta aparente ignorancia se extiende a los restantes escritos del dossier cluniacense, lo que podría tomarse como un indicio más para revisar la denominación de *Collectio Toletana*. Un problema

---

<sup>110</sup> Daniel (1993: 256)

<sup>111</sup> ... *Dedit Sathan successum errori, et Sergium monachum, heretici Nestorii sectatorem, ab ecclesia expulsum, ad partes illas Arabiae transmisit, et monachum hereticum pseudo-prophetae coniunxit. Itaque Sergius coniunctus Mahumeth quod ei deerat suppleuit, et scripturas sacras tam ueteris testamenti quam noui, secundum magistri sui Nestorii intellectum, qui saluatorem nostrum deum esse negabat, partim prout sibi uisum est, ei exponens, simulque apochriforum fabulis eum plenissime imbuens, christianum nestorianum effecit. Et ut tota iniquitatis plenitudo in Mahumet conflueret et nichil ei ad perditionem sui et aliorum deesset, adiuncti sunt iudaei heretico. Et ne uerus christianus fieret, dolose precauentes homini nouis rebus inhianti non scripturarum ueritatem, sed fabulas suas, quibus nunc usque abundant, Mahumet iudei insibilant.* (ms. BNF, Arsenal 1162, ff. 1v-2r). En este punto, la redacción de la *Summa* está bastante próxima a la de los *Dialogi* de Pedro Alfonso, pero, como ha observado Tolan (2002: 157, n. 59), el abad de Cluny considera a Sergio un nestoriano, como al-Kindī, y no un jacobita, como Pedro Alfonso.

<sup>112</sup> Kritzeck (1956: 190-200)

<sup>113</sup> Para otros préstamos de detalle, véase Kritzeck (1956: 196, 199, 200). (1964: 167, 177, 187-189). Tolan (2002: 162-3, n. 69-71)

particular plantea el *Chronicon Mundi* (1236-1242) de Lucas de Tuy. La versión que presenta de la leyenda de Muḥammad está basada en el relato de Hugo de Fleury, la *Notitia de Mahomat* mozárabe y otras tradiciones específicamente hispánicas relacionadas con la hagiografía isidoriana. No obstante, hay un detalle puntual que podría relacionarse con al-Kindī; a propósito del instructor cristiano de Muḥammad, Lucas de Tuy lo considera antioqueño, como Pedro Alfonso, pero le da el nombre de Iohannes, que sólo aparece en al-Kindī<sup>114</sup>.

Por esta misma época, el texto que nos ocupa encontró muchos lectores en Francia. Lo usa, por ejemplo, Guillermo de Auvergne, obispo de París entre 1228 y 1249, en su tratado *De fide et legibus*, donde pondera su valor para el conocimiento de la historia del texto coránico<sup>115</sup>. Sin embargo, la mayor contribución a su difusión vino dada por los amplios extractos que incluyó Vincent de Beauvais en el libro XXIII (cap. 39-67) de su *Speculum Historiale*<sup>116</sup>, compuesto hacia 1250. Estos extractos comienzan con la carta del cristiano, en las secciones correspondientes a la biografía del Profeta (infancia y marcha a Medina, razzias, sensualidad y esposas, crítica de sus profecías y milagros, muerte), discurso de al-Ma'mūn sobre los falsos musulmanes, crítica de una revelación sin milagros y sin un profeta virtuoso, el Islam como ley diabólica, historia del texto coránico desde la catequesis de Sergio, contenido sin valor, forma sin elegancia, motivos indignos que invitan a la conversión al Islam, la inscripción del nombre de Muḥammad en el trono de Dios, crítica de los ritos y preceptos islámicos: oraciones, ayuno, abluciones, circuncisión, prohibición del consumo de carne porcina, repudio y revocación, origen de los ritos de peregrinación, ŷihād (este último muy resumido). Siguen con la carta del musulmán, en los pasajes correspondientes a la exposición de los preceptos de las oraciones, el ayuno, peregrinación, ŷihād y šahāda, descripción del paraíso y el infierno<sup>117</sup>. Vincent

---

<sup>114</sup> *Qui cum in adolescentia coepisset esse mercator prouidus, pergebat frequenter cum camelis suis apud Aegyptum et Palaestinam, et morabatur cum Iudaeis et Christianis, et maxime cum quodam monacho Antiocheno supersticionis amico, qui uocabatur Ioannes, a quo tam nouum quam uetus superficialiter et superstitiose didicit testamentum.* (*Chronicon mundi* III, 5, 20-22; ed. Falque Rey, p. 166) Véase sobre el particular: González Muñoz (2002: 350)

<sup>115</sup> D'Alverny (1976: 241-243), Daniel (1993: 256) y, sobre todo, Cerulli (1949) 405.

<sup>116</sup> Además del resumen de la carta de al-Kindī, Vincent de Beauvais incluye en la sección dedicada a Muḥammad una noticia biográfica tomada de la *Chronica* de Hugo de Fleury (a su vez basada en la *Chronographia* de Theophanes) y una relación de falsos milagros que lleva el título de *Libellus in partibus transmarinis*. Véase Daniel (1993: 257-258)

<sup>117</sup> El ejemplar de la versión latina de las cartas que conoció Vincent de Beauvais era de buena calidad y probablemente no pertenecía al mismo hiparquetipo del siglo XIII representado por el códice de Oxford. Me baso en ciertas coincidencias entre lecturas del *Speculum* y del manuscrito del Arsenal contra el resto de los testigos como las siguientes: 67/10: uestigiis: AB<sup>2</sup> ewangeliis: ceteri. 68/11: gaudemus: AB<sup>2</sup> om. ceteri

de Beauvais se limita a consignar todo lo relativo a la exposición y crítica de los preceptos islámicos, dejando de lado las secciones apologéticas del cristianismo. Prescinde asimismo de menudencias de detalle, como son los nombres propios de muchos de los personajes citados, por ejemplo, los de las diecisiete esposas del Profeta. Este resumen fue importante para la difusión de las cartas, pero, como más adelante veremos, tal vez haya tenido cierta responsabilidad en la desaparición de aquéllas en toda una rama de la tradición manuscrita de la *Collectio Toletana*.

De los textos reunidos por Vincent de Beauvais depende el capítulo consagrado a Muḥammad en la *Legenda Aurea* de Iacopo da Varazze (ca. 1230-1298), quien, de manera un tanto confusa, combina informaciones procedentes del *Libellus in partibus transmarinis*, la crónica de Hugo de Fleury, los *Dialogi* de Pedro Alfonso y la epístola de al-Kindī. De esta última proviene, en concreto, la tradición que identifica a Sergio como un monje nestoriano<sup>118</sup>.

Por lo demás, en la primera mitad del siglo XIII se difundió por la Europa occidental un resumen de la biografía de Muḥammad coincidente en gran medida con el de la epístola de al-Kindī. Me refiero al informe enviado hacia 1236 por los frailes predicadores a Gregorio IX, que Matthew Paris incorporó a su *Chronica Maior*<sup>119</sup> y que, con ligeras variantes, aparece también interpolado en algunos manuscritos del *Speculum regum* de Godofredo de Viterbo (ca. 1186)<sup>120</sup>. El informe gregoriano evoca los mismos episodios de la vida del Profeta y en el mismo orden en que los narra al-Kindī: infancia difícil por su condición de huérfano, encumbramiento social tras la boda con Jadīya, enseñanzas del monje Sergio, aquí llamado Sosius, baja condición de los primeros conversos al Islam, migración a Medina para huir de la hostilidad de

---

<sup>118</sup> *Alibi tamen legitur quod fuit quidam monachus, qui Magumethum instruxit, nomine Sergius, qui in errorem Nestorii incidens, dum a monachis fuisset expulsus, in Arabiam uenit et Magumetho adhesit; licet alibi legatur quod fuerit archidiaconus in partibus Antiochie degens, et fuerit, ut asserunt, iacobita, qui circumcisionem predicant, Christumque non deum sed hominem tantum iustum et sanctum, de spiritu sancto conceptum et de uirgine natum affirmant.* (*Legenda aurea*, ed. Maggioni, 1261-1262)

<sup>119</sup> *Instantibus itaque eisdem temporibus, missum fuit quoddam scriptum domino Papae, scilicet Gregorio nono, de partibus orientalibus, per praedicatores partes illas peragrantes. Quod cum ad multorum audientiam peruenisset, error, immo furor Machometi prophetae Sarracenorum, qui in eo descriptus est, cunctos commouit in sibilum et derisum* (*Chronica Maior*, ed. H. Richards, vol. III, pp. 343-4)

<sup>120</sup> Esta interpolación fue omitida en la edición del *Speculum regum* de los MGH, pero puede consultarse en Cerulli (1949: 417-425) que se basa en el códice Vaticanus latinus 2037, ff. 161v-163r. Cerulli atribuye este capítulo a la pluma del propio Godofredo, por lo que lo toma como un valioso índice del conocimiento que tenían los medios letrados occidentales del Islam a fines del siglo XII. En cambio, Daniel (1993: 257, n. 6) insiste en que se trata del mismo texto que el informe gregoriano, aunque con pequeñas variantes de redacción.

los quraysíes, construcción de la primera mezquita, primeras seis expediciones fracasadas contra las caravanas de los mequies, asesinatos de sus enemigos judíos, expropiación de las posesiones de los Banū Qaynūqā, heridas sufridas en la batalla de Uḥud, episodios de Zaynab y ‘Ā’iṣa, nombres de sus quince esposas y dos concubinas, lista de sus falsos milagros<sup>121</sup>, vana promesa de ascensión a los cielos, muerte y sepultura, apostasía de algunos musulmanes y reintegración a la fe islámica de los mismos por obra de Abū Bakr. Ahora bien, las diferencias en la interpretación de términos o en la transcripción de nombres propios obligan a descartar su dependencia de la traducción latina de Pedro de Toledo, como también de los *Dialogi* de Pedro Alfonso. Hay que pensar, pues, que procede directamente de la versión árabe de la epístola de al-Kindī, o bien de algún derivado de la misma, que los frailes predicadores habrían conocido en Oriente y vertido al latín. Es posible que el documento en cuestión se gestase en el entorno de Jacques de Vitry (1160/70-1240), obispo de Acre y cronista de la quinta cruzada, pues presenta bastantes coincidencias con los capítulos consagrados a Muḥammad y la religión islámica que abren su *Historia Orientalis*<sup>122</sup>.

En la segunda mitad del siglo XIII el volumen de información sobre el Islam que circula por Occidente fue mucho mayor, debido al progreso en los estudios del Corán y de los tradicionalistas árabes por parte de los predicadores dominicos y franciscanos, así como al contacto directo con los musulmanes tanto en las regiones orientales como en al-Andalus. No sorprende, pues, que encontremos nuevos indicios de la difusión y uso de las epístolas, aunque no siempre es fácil discernir cuando los préstamos proceden de la versión árabe, de la traducción latina, del resumen de Vincent de Beauvais o de otros intermediarios, como el informe gregoriano o los *Dialogi* de Pedro Alfonso. Entre las obras que presentan signos de una dependencia directa o indirecta de nuestras epístolas podemos citar el *Tractatus de predicatione sanctae crucis* del dominico Humberto de Romanis (1266-1267), el *Liber recuperationis Terra Sanctae* de Fidentius de Padova (1291), la *Chronica* de Martinus Polonus, los *Gesta imperatorum et pontificum* de Thomasso Tusco, etc. En cambio, las muchas informaciones sobre la biografía del Profeta, los contenidos del Corán, los usos religiosos de los musulmanes y la historia de la expansión árabe que ofrece Guillermo de Trípoli en su *Notitia de Machometo*<sup>123</sup>, compuesta hacia 1271, no parece que estén fundamentadas en las epístolas de al- Hāšimī y al-Kindī, si bien es

---

<sup>121</sup> Como al-Kindī, el informe hace mención de los prodigios del lobo, el buey, el árbol y la paletilla envenenada. Añade, como Pedro Alfonso, el de la escisión de la luna, pero omite el de la oveja y el vaso de abluciones.

<sup>122</sup> Véase: *Historia Orientalis*, ed. Duaci, 1597, 8-33.

<sup>123</sup> Esta *Notitia* fue reproducida, con adiciones y supresiones, por el compilador anónimo del tratado *De statu saracenorum*, compuesto en 1273, que se ha venido atribuyendo tradicionalmente al propio Guillermo de Trípoli.

cierto que las críticas de la acusación de tahrif y del precepto del *ḡihād* son de tenor similar en ambos textos.

En este periodo, la islamología occidental recibió importantes aportaciones de tres autores hispanos, el dominico Ramón Martí, el obispo Pedro de Jaén y el franciscano Ramón Llull. El primero compuso hacia 1260 un tratado contra los musulmanes muy bien documentado, que se conoce con los títulos *De seta Machometi* y *De origine, progressu et fine Machometi et quadriplaci reprobatione prophetiae eius*. A propósito de la biografía y de las doctrinas de Muhammad, Martí cita con precisión y oportunidad diversos documentos de la tradición musulmana, como el Corán, la *Sīra*, al-Bujārī y Muslim. En una ocasión menciona también la autoridad de *Alquindius* para refutar el supuesto milagro de la escisión de la luna<sup>124</sup>. Sin embargo, como señala Burman (1994: 321, n. 2), esta referencia apunta más bien al *Liber denudationis*, que discute la autenticidad de este mismo prodigio, y no a al-Kindī, que no lo menciona. Por lo demás, se advierten ligeras coincidencias entre Martí y al-Kindī en la sección dedicada a rebatir la acusación de tahrif, pero incluso en este punto, la argumentación de Martí es más desarrollada que la de al-Kindī.

Por su parte, el obispo Pedro de Jaén es, según la tradición, el autor de un voluminoso tratado *Contra la seta mahometana*, compuesto en prisión poco antes de su muerte, en 1300. La versión que ofrece sobre la vida del Profeta y otros asuntos está basada sobre todo en testimonios musulmanes, aunque también se hace eco de tradiciones polémicas cristianas de origen occidental. En varios puntos menciona el nombre de un letrado árabe cristiano llamado Alquindo, casi siempre a propósito de las esposas del Profeta y la legislación matrimonial musulmana<sup>125</sup>. La muy positiva

---

<sup>124</sup> ... etiam hoc euidenter reprobatur Alquindius duplici ratione: una ratio est quia, cum luna secundum philosophos sit multum maior terra, impossibile et incredibile est quod una pars ceciderit super unum montem, qui est minima pars terre, et alia pars super alium montem; et multo magis impossibile uel incredibile est quod una pars intrauerit per unam manicam Machometi et alia pars per aliam. Alia ratio est quia, cum luna sit manifesta toto mundo, patet quod ab omnibus uiuentibus uidetur, quia totum mundum illuminat et habitantes in eo... (ed. Hernando i Delgado, 40).

<sup>125</sup> E casò con otras dos mugeres mas; no yaziò con ellas, asi como dizen los moros; mas Alquindo, que fuè de Arabia, e christiano, e muy letrado, e arávigo, dize que Mahomad ovo quinze mugeres e dos concubinas, de las quales la uno ovo nombre Meliria (sic) de Egipto, e la otra Rayhanen judia, fija de Simeon (Contra la seta mahometana I,2,13, ed. Armengol, vol. IV, p. 34). E munchas otras contrariedades que son en el Alcorán, e escrivió munchas Alquindo, que fue christiano, e fue de Arabia, e fue muy letrado e muy sabio en las escripturas de los moros e de los nuestros: mas en este libro son escriptas estas pocas por pasar brevemente e por otras que son de dezir tan provechosas a mas (Contra la seta mahometana, I,3,15, ed. Armengol, vol. IV, p. 41) E algunos de los moros dizen que por las dichas palabras de Mahomat pueden aver nueve mugeres e concubinas sin quento; e otros moros dizen que non pueden aver mas de quatro mugeres; e otros

valoración que hace de la obra contrasta con la imprecisión de las referencias, lo que sugiere que el obispo de Jaén conoció el texto en algún momento de su trayectoria intelectual, pero éste no debía de estar a su disposición a la hora de componer su tratado polémico.

En cuanto a Ramón Llull (1232-1315), es bien conocido el pasaje de su *Liber de fine* (1305) en el que recomienda a los predicadores que en los debates con los musulmanes se sirvan de los argumentos expuestos en el *Liber Alquindi*<sup>126</sup>. Como ha explicado Burman, la influencia de al-Kindī sobre las obras más tardías de Llull, como el *Liber praedicationis contra iudaeos* (1305), los tratados *De acquisitione terrae sanctae* (1309) y *De participatione christianorum et saracenorum* (1312) o el *Liber per quem poterit cognosci quae lex sit magis bona, magis magna et etiam magis uera* (1313), se concreta no tanto en el tratamiento de la biografía de Muḥammad, sino sobre todo en la invocación de la autoridad del Corán para probar la divinidad de Cristo, Verbo y Espíritu de Dios, y en la combinación de argumentos filosóficos y citas escriturísticas par demostrar la trinidad divina<sup>127</sup>.

Así pues, estos tres autores coinciden en reconocer el valor de la epístola de al-Kindī, si bien ni suelen citarla de forma precisa ni otorgan a sus argumentos e informaciones sobre la biografía del Profeta una mayor autoridad que a las propias fuentes musulmanas. Por otra parte, parecen haber accedido a la misma no a través de la traducción de Pedro de Toledo, sino de una versión árabe, pues sólo así se explica que se refieran a autor y obra con los nombres de *Alquindius* o *Alquindo* y *Liber Alquindi*, desconocidos para la versión latina. He aquí un nuevo indicio de la escasa circulación en la Península Ibérica de los textos de la llamada *Collectio Toletana*.

En el siglo XIV la difusión de la versión latina de las epístolas está bien atestiguada por los manuscritos que han sobrevivido. Pero además del testimonio codicológico, es posible comprobar cómo, de forma directa o indirecta, los contenidos de aquéllas siguieron ejerciendo una influencia notable en los polemistas occidentales. Si exceptuamos a Llull, las obras más importantes del siglo XIV en el dominio de la literatura polémica contra el Islam son las del dominico florentino Riccoldo de Monte Croce (1242/3-1320), en particular su tratado *Contra legem Saracenorum* y su *Liber peregrinationis*, ambos compuestos en Florencia, poco tiempo después de su regreso de Oriente en 1300. En ambas Riccoldo hace gala de los

---

*moros dizen que aver pueden quantas quisieren, e con estos concuerda Alquindo, que dize que las dichas palabras de Mahomad suenan en arábigo que pueden aver los moros quantas mugeres quisieren, asi que sean dos e dos, tres e tres, quatro e quatro, e en esta manera quantas quisieren* (*Contra la seta mahometana* I,4,17, ed. Armengol vol. IV, p. 46)

<sup>126</sup> *quod si bene uelint auertere, multum est ad probandum per unum librum, qui uocatur Alquindi, et per alium, qui Telif nominatur, et per alium, quem fecimus De gentili* (*De fine* 2,6).

<sup>127</sup> Véase Burman (1991: 197-228) y Lohr (1968-1969: 147-153).

vastos conocimientos del Corán y el ḥadīṭ que adquirió en su larga estancia en Bagdad, pero recurre además a un buen número de obras polémicas latinas, especialmente el *Liber denudationis*, los *Dialogi* de Pedro Alfonso y los dos tratados antiislámicos de Pedro el Venerable. Dado que Riccoldo cita en varias ocasiones la *Summa totius heresis* y la *Doctrina Mahumet*, escritos pertenecientes a la *Collectio Toletana*, parece probable que también haya conocido la versión latina de las cartas de al-Hāšimī y al-Kindī, si bien los posibles préstamos de las mismas no son tan claros ni tan numerosos como los tomados del *Liber denudationis*<sup>128</sup>. Esta particularidad resulta extraña, pero tal vez podría explicarse por el deseo de Riccoldo de renovar el arsenal de argumentos contra el Islam. A alturas del siglo XIV, los planteamientos del *Liber denudationis* tenían a buen seguro un cierto aire de novedad, pues la obra parece haber circulado poco hasta entonces, mientras que los contenidos de la carta de al-Kindī ya estaban perfectamente asimilados por los letrados occidentales, en parte gracias a la labor de mediación que ejercieron Pedro Alfonso, el resumen de Vincent de Beauvais y el informe gregoriano.

En el siglo XV las cartas, al igual que las restantes obras de la Colección Toledana, gozaron de amplia difusión en ciertos medios letrados europeos inquietos ante la crisis política del reino bizantino y la creciente amenaza militar del imperio otomano. Uno de los principales promotores de los estudios islámicos y del propio ejercicio de copia de manuscritos del venerable dossier de Pedro el Venerable fue el cardenal Nicolás de Cusa<sup>129</sup>. Según él mismo relata en el prólogo a su *Cribratio Alkoran*<sup>130</sup>, en vísperas de su embajada a Constantinopla de 1437 adquirió en Basilea

<sup>128</sup> El índice de fuentes de la edición de Mérigoux sólo contiene una referencia, por lo demás dudosa, a la epístola de al-Kindī. A mi modo de ver podrían añadirse algunas más, como por ejemplo: I, 97-98, p. 67 (a propósito de la inscripción del nombre de Muḥammad en el trono de Dios); III, 80-81, p. 73 y III, 131-133, p. 76 (sobre la acusación de taḥrīf); VI, 23-27, pp. 83-4 (sobre las contradicciones en torno al precepto del ḡihād); VI, 44-46, p. 85 (sobre la condición de musulmanes de los profetas veterotestamentarios); VIII, 63-65, p. 92 (sobre el vigor sexual de Muḥammad); VIII, 113-114, p. 94 (sobre la constricción en materia de religión); IX, 35, P. 101 (sobre la acusación de asociación); IX, 91-93, p. 103 (sobre la condición de ḡanīf); XV, 304, p. 135 (sobre el milagro de la camella que habló con Muḥammad), etc. Añádase en el *Liber peregrinationis* esta posible referencia a la epístola de al- Hāšimī: *Vnde et ego inueni per antiquas historias et autenticas apud Sarracenos quod ipsi Nestorini fuerunt amici Macometti et confederati cum eo et quod ipse Macomettus mandauit suis posteris quod Nestorinos maxime conseruarent, quod usque hodie diligenter osseruant ipsi Sarraceni* (ed. Kappler, p. 140)

<sup>129</sup> Remito a D'Alverny (1948: 105-106), Cabanelas (1952) *passim* y Segesvary (1978: 61-64)

<sup>130</sup> *Feci quam potui diligentiam intelligendi librum legis Arabum quem iuxta translationem per Petrum abbatem Cluniacensem nobis procuratam Basileae habui cum disputatione eorum nobilitum Arabum, quorum unus socius Mahumeti nisus fuit alium trahere, qui doctior et magnus inter Arabes Christianam fidem, quam zelose coluit, ostendit potius tenedam. Erant etiam alia quaedam opuscula de generatione Mahumeti et duodecim successoribus eius in regno et de ipsius*

un ejemplar de la *Collectio Toletana* que encomendó a su amigo Juan de Segovia, encargándole que lo estudiase a fondo con vistas a preparar un escrito de refutación del Islam. Juan llevó a cabo esta tarea con meticulosidad, se preocupó por confrontar el texto del manuscrito de Basilea con otro ejemplar copiado en Constantinopla por Juan de Ragusio y elaboró no sólo la refutación solicitada por su amigo, que lleva el título *De mittendo gladio diuini spiritus in corda sarracenorum*, sino también una nueva versión latina del Corán, de la que sólo conservamos el prólogo<sup>131</sup>. Entretanto, durante su estancia en Constantinopla, el propio Nicolás halló en el convento dominicano de Péra otro códice latino de la *Collectio*, se ocupó de estudiar el texto árabe del Corán con la ayuda de los franciscanos del convento de la Santa Cruz y se interesó por obtener obras griegas de polémica antimusulmana, encontrando únicamente los escritos de Juan Damasceno. Años más tarde, en 1451, Nicolás instó a su amigo Dionisio el Cartujo a que compusiese un nuevo tratado contra las doctrinas mahometanas. Éste respondió a la invitación con los cuatro libros titulados *Contra perfidiam Mahometi* (1452-1455), una obra cuyo contenido se basa en los documentos de la Colección Toledana. Por su parte, el propio Nicolás completaba a lo largo de estos años su formación islamológica leyendo en Roma las obras de Riccoldo y otros dominicos. Resultado de estos estudios, dilatados a lo largo de más de veinte años, es su *Cribratio Alkorani*, concluido en el invierno de 1460-1461, y dedicado al papa Pío II. Un documento más de la labor intelectual de Nicolás es, como hemos visto, el manuscrito de la *Collectio Toletana* de Kues, Hospitalbibliothek 108, con notas marginales autógrafas del propio Cusano.

La influencia de la versión latina de al-Kindī sobre este conjunto de obras es desigual, en consonancia con el planteamiento particular de cada una de ellas. El *Contra perfidiam Mahometi* de Dionisio el Cartujo tiene como referente principal para la organización de los contenidos los escritos de la *Collectio Toletana*, consagrando de forma casi monográfica el libro II a las cartas de al-Hāšimī y al-Kindī. En cambio,

---

*doctrinis ad centum quaestiones. Dimisi librum apud magistrum Iohannem de Segobia et ad Constantinopolim perrexi, ubi apud Fratres minores habitantes ad sanctam crucem repperi Alkoranum in Arabico, quem mihi in certis punctis fratres illi, prout sciuerunt, explanarunt. In Pera autem in conuentu sancti Dominici erat translatus modo quo Basileae dimisi. Quaesiui si quis Graecorum scripsisset contra illas ineptias; et non repperi nisi Iohannem Damascenum, qui parum post initium illius sectae fuit, pauca ualde scripsisse, quae habentur. (Cribratio, I, prologus 2, p. 4) Demum concitauit fratrem Dionysium Carthusiensem ut scriberet contra Alkoranum; qui fecit et misit opus suum magnum Nicolao papae. Vidi post hoc Romae libellum fratris Riccoldi Ordinis Paredicatorum, qui Arabicis litteris in Baldach operam dedit, et plus ceteris placuit. Vidi et aliorum fratrum de ea materia scripturas Catholicas, maxime sancti Thomae de rationibus fidei ad cantorem Antiochenum et ultimo reuerendissimi domini cardinalis sancti Sixti haereses et errores Mahumeti uiuis rationibus confutantis. (I,4, p. 6)*

<sup>131</sup> Véase Cabanelas (1952: 137-138) y Echevarría (1999: 87-88, 220-222)

en su *Cribratio Alkorani*, Nicolás de Cusa se propone confirmar los dogmas cristianos por medio de una revisión crítica del texto coránico, que, convenientemente expurgado de las interpolaciones y falsas interpretaciones de origen nestoriano o hebreo, podría dar testimonio de esa fe universal diversificada en los diferentes credos conocidos por la humanidad y representada en su forma más prístina y completa por el mensaje evangélico. En consonancia con este irenismo, Nicolás aprovecha de al-Kindī sobre todo aquellas noticias relativas a la génesis del Corán, esto es, el magisterio del nestoriano Sergio sobre Muḥammad, que habría sido en primera instancia un cristiano, y la perversión del primitivo contenido del Libro por parte de los interpoladores judíos y los compañeros del Profeta.

Refert nobilis ille Arabs christianus, de quo supra memini, Segium monachum de monasterio suo eiectum Mecham applicuisse ibique duos populos repperisse idolatras et Iudaeos praedicasseque ibidem fidem Christianam, prout Nestorius illa tenuit, ut fratres suos illius sectae placaret ad gratiam, et omnes idolatras conuertisse ad fidem suam, inter quos Mahumetus erat, qui conuersus de idolatria mortuus est Christianus Nestorianus. Sed tres astutissimi Iudaei se Mahumetum coniunxerunt, ut ipsum auerterent, ne perfectus fieret, et illi suaserunt uaria mala. Post uero mortem Mahumeti omnibus ad suam sectam reuertentibus illi Iudaei accesserunt Hali filium Habitalip, cui Mahumetus suas collectiones dimisit, et persuaserunt ei, ut sicut Mahumetus ita et ipse se in prophetam eleuaret, et apposuerunt et deposuerunt de libro Mahumeti quae uoluerunt... (*Cribratio* I,11)<sup>132</sup>

En la Francia del siglo XV, el principal testimonio de la circulación y el aprecio de las cartas lo da la adaptación que de ellas hizo al francés Jean Germain, obispo de Chalon-sur-Saône entre 1436 y 1461, en su *Débat du crestien et du sarrasin*<sup>133</sup>. Esta obra, dividida en cinco libros, constituye una compilación histórica y teológica que se apoya fundamentalmente sobre las cartas de al-Hāšimī y al-Kindī, parafraseadas con muchas digresiones en los libros I y II. En la conclusión el autor se refiere al manuscrito de la *Collectio* del que se sirvió, que procedía de la abadía de Flavigny<sup>134</sup>.

---

<sup>132</sup> Las mismas ideas se reiteran más adelante (*Cribratio* III, 228, p. 82). En otro lugar Nicolás desdobra, como al Kindī, la identidad de ese instructor cristiano en dos personajes, Sergio y Baḥīrā, pero hace del primero un nestoriano y del segundo un jacobita, tal vez inspirándose en Pedro Alfonso. *cui haereticos Christianos et peruersos Iudaeos aptos ad hoc consiliarios adiunxit; uti fuit Sergius Nestorianus et Iacobita Baheira et Iudaei Finies et Abdia nomine Salon postea dictus Abdalla, ut uerae historiae de hoc apud Arabes reperiuntur* (I,23, p. 32)

<sup>133</sup> Remito a D'Alverny (1948: 106-108) y Echevarría (1999: 229-233)

<sup>134</sup> "Et desdictes epistres trouvées en l' abbaye de Flavigny en Bourgoigne a extrait l' acteur de ce present euvre plusieurs points contenus ès deux premiers livres, ensemble la sentence dessus dicte" cit. D'Alverny (1948: 108)

También en la Península Ibérica vieron la luz a lo largo del siglo XV, concretamente entre 1450 y 1461, diversas obras polémicas, inspiradas a la vez por la actividad predicadora sobre los mudéjares y por las expectativas europeas de emprender una nueva cruzada contra los otomanos. Además de la obra de Juan de Segovia, compusieron escritos de este estilo Pedro de la Cavalleria (*Zelus Christi contra iudaeos, sarracenos et Infideles*), Alonso de Espina (*Fortalitium fidei*) y Juan de Torquemada (*Contra errores perfidi Machometi*). Según el estudio de Echevarría<sup>135</sup>, el mejor documentado de estos polemistas es Alonso de Espina, que cita, entre otras autoridades, a Pedro Alfonso, Vincent de Beauvais, Jacques de Vitry, Lucas de Tuy, Ramón Llull, Ramón Martí, Riccoldo de Monte Croce etc. En cambio, no parece que haya manejado las cartas de al-Hāšimī y al-Kindī, si bien pudo haber accedido a los contenidos de éstas por la mediación de Pedro Alfonso o Vincent de Beauvais.

A este corpus hispánico de literatura antimusulmana habría que añadir todavía la *Confusión o confutación de la secta Mahometica y del Alcorán* escrita por el converso Juan Andrés entre 1514 y 1515. El interés principal de esta obra reside en el manejo directo en la lengua original del Corán, la Sīra y los restantes documentos de la Sunna, lo que confiere a la argumentación un cierto aire de novedad e independencia con respecto a la tradición polémica latina. Por desdado, no se advierten en ella signos de la influencia de al-Kindī.

El último episodio de la difusión de las cartas que vamos a comentar es el de su primera edición impresa, donde aparecen integradas en el corpus islamológico elaborado por el humanista suizo Theodor Buchmann o Bibliander (1504-1564) *Machumetis Saracenorum principis eiusque successorum uitae ac doctrina ipseque Alcoran...* Basilea, 1543, 1550<sup>2</sup>, Zurich 1556<sup>3</sup>. Esta compilación, que es un buen exponente del interés por las doctrinas y la historia del Islam en los medios reformistas del siglo XVI, reúne el conjunto de los textos de la *Collectio Toletana* y otros escritos polémicos latinos como la *Cribratio Alkorani* de Nicolás de Cusa, el *Contra legem sarracenorum* de Riccoldo de Monte Croce o la *Epistula ad Mahumetem* de Pío II. Como ya señaló D' Alverny, Bibliander tomó como texto base para la edición del Corán de Robert of Ketton un códice de la *Collectio* muy corrupto, que intentó enmendar introduciendo variantes a partir de la lectura de otros manuscritos. En la segunda edición de 1550, corrigió de nuevo el texto basándose en otro manuscrito latino copiado en Constantinopla en 1437 por el dominico Juan de Ragusio. En todo caso, ninguno de esos manuscritos debía contener las cartas de al-Hāšimī y al-Kindī, pues, en las diversas ediciones de la compilación, Bibliander se

---

<sup>135</sup> Echevarría (1999: *passim*, especialmente 217-219)

limitó a reproducir los extractos de aquellas contenidos en el libro XXIII del *Speculum Historiale* de Vincent de Beauvais<sup>136</sup>.

A manera de conclusión para este apartado, cabría insistir en la amplitud y continuidad de la influencia de las cartas en la tradición polémica europea, habida cuenta que sus contenidos fueron conocidos y apreciados en diferentes períodos y lugares, bien en la versión original árabe, como es el caso de varios polemistas hispanos y de los autores del informe gregoriano, bien en la traducción latina de Pedro de Toledo, como Pedro el Venerable y Guillermo de Auvergne, bien en los diversos resúmenes y adaptaciones que ésta ha conocido, desde Pedro Alfonso hasta Jean Germain, pasando por Vincent de Beauvais. No obstante, es preciso hacer al menos un par de matizaciones. Por una parte, en los últimos siglos de la Edad Media y en el Renacimiento los letrados occidentales parecen haber accedido a aquellas más a partir de esos resúmenes y adaptaciones que a través de la versión completa. Ello podría deberse a una circunstancia que luego comentaremos, la desaparición de las cartas de toda una rama de la tradición manuscrita del corpus toledano, pero también, sin duda, a un cierto sentimiento de desconfianza hacia la obra en sí misma, acaso motivado por el origen oriental (y, en consecuencia, sospechoso de heterodoxia) del redactor cristiano. Por otra parte, los autores que siguen a al-Kindī directa o indirectamente toman de éste ante todo las noticias relativas a la biografía de Muḥammad, en especial el magisterio que sobre él habría ejercido el nestoriano Sergio y las deturpaciones introducidas en el Corán por los judíos, así como los argumentos contra la acusación de taḥrīf y el precepto del ŷihād, pero rara vez se hacen eco de otros pasajes igualmente interesantes como los avatares de la historia de la compilación del Corán, las consideraciones sobre el origen de los diferentes deberes y ritos musulmanes o los propios argumentos esgrimidos para la demostración filosófica de la Trinidad. Es probable que para el tratamiento de estas cuestiones a los polemistas occidentales les pareciesen más familiares y eficaces otros discursos que se fueron diseñando a lo largo de la Edad Media<sup>137</sup>.

---

<sup>136</sup> Remito a D' Alverny (1948: 104-105), Segesvary (1978: *passim*, especialmente 161-189 y 269-272) y Bobzin (1995: 222-236)

<sup>137</sup> Remito a Daniel (1993: 286, n. 5)

#### IV La tradición manuscrita

La tradición manuscrita de la *Collectio Toletana* fue, en su día, magistralmente estudiada por M<sup>a</sup> Thérèse D' Alverny, quien se ocupó de establecer el censo de manuscritos supervivientes, de presentar la descripción de sus contenidos y organización y de trazar un primer esbozo de las relaciones entre familias<sup>1</sup>. Dos de sus conclusiones me parecen especialmente relevantes, la consideración del códice BNF, Bibliothèque de l' Arsenal 1162 (A) como *la première mise en forme de la collection*<sup>2</sup>, y la existencia de una familia de manuscritos, la mayor parte del siglo XIII, caracterizados precisamente por la omisión de las cartas del musulmán y el cristiano y de la *Epistula ad Bernardum*, si bien esos mismos manuscritos incluyen la mención de las mismas en el índice de la compilación y muchos conservan incluso el epígrafe inicial de las cartas con la noticia sobre su datación y el nombre del traductor. Como luego veremos, la existencia de esta rama deficitaria podría explicar la especial configuración de alguno de los manuscritos completos que conservamos.

El estudio de la tradición manuscrita de las cartas de al-Hāšimī y al-Kindī se inscribe, lógicamente, en el contexto más amplio de la historia de los códices que transmiten la *Collectio Toletana*. Las consideraciones que a continuación voy a presentar tienen un valor limitado, primero porque se refieren preferentemente a aquellos ejemplares de la colección que contienen las cartas, segundo porque las evidencias textuales esgrimidas para probar tal o cual relación de dependencia proceden sobre todo del texto de las cartas y no de los de los restantes escritos del dossier. A pesar de estas reservas, confío en que el examen atento de las variantes y otros aspectos codicológicos suministren indicios valiosos para el establecimiento de un *stemma codicum* provisional, que necesariamente habrá de ser completado con el examen de los restantes testigos. En las páginas siguientes presentaré primero la nómina de manuscritos que transmiten el texto de las cartas, con su contenido y descripción física, para después precisar sus relaciones internas.

---

<sup>1</sup> Además de los códices señalados por D'Alverny, existe otro conservado en una colección privada que presenta la totalidad de los tratados. Véase Bobzin (1995: 224). En la presente edición no he tenido en cuenta este documento. Sobre algunos manuscritos perdidos, véase D' Alverny (1956: 217)

<sup>2</sup> D' Alverny (1948: 96)

### Paris, Bibliothèque de l' Arsenal 1162 (A)<sup>3</sup>

Códice de pergamino, de mediados del siglo XII. 178 folios, a los que hay que restar el 139 (perdido)<sup>4</sup> y sumar el 25bis. 333 x 230 mm. (folio); 245 x 165 (caja)<sup>5</sup>. Texto a dos columnas, con treinta y cinco líneas por folio en las secciones correspondientes a la *Summa*, la epístola a Bernardo, la *Chronica mendosa* y el Corán, y treinta y tres líneas por folio en las restantes (*Liber generationis*, *Doctrina Mahumet*, *Epistulae sarraceni et christiani*).

Numeración medieval arábica en el recto de cada folio. Como observó D' Alverny, quedan restos de una numeración más antigua, también arábica, en el verso de cada folio, visibles en los folios 7-18v. El Corán conserva huellas de una numeración particular, asimismo arábica, en el verso de cada folio, y de diez en diez (45v = 20, 55v = 30, 65v = 40, 75v = 50, 85v=60, 95v=70, 105v=80, 115v. = 90, 125v =100, 135v = 110). Con la salvedad del folio 139 antes comentada, la numeración es continua, pero se dan algunas lagunas y desajustes: el texto está mutilo al comienzo del Corán y de la epístola de al-Hāšimī; faltan asimismo las últimas líneas de la *Chronica Mendosa*, copiadas en los márgenes del folio siguiente; un pasaje de la *Doctrina Mahumet* aparece omitido en el cuerpo del texto y copiado al final del tratado.

Según D' Alverny, el tipo de escritura y de decoración es español<sup>6</sup>. La caligrafía es muy clara, aunque poco ornamentada. Tan sólo se pueden descartar algunas iniciales pintadas con tintas roja y verde y dos ilustraciones, a saber, la célebre caricatura de Mahomet en el folio 11r. (en tinta roja) y la figura de un monje sosteniendo un libro en el folio 146r. La mayor parte de los epígrafes de las diferentes obras, incluidos los títulos de las azoras del Corán, están escritos en tinta roja. Por lo demás, aunque el tipo de letra es notablemente uniforme, se advierten ligeras variaciones de mano; así, las secciones de 33 líneas por folio son, sin duda, de la misma mano, mientras que la letra de los folios 1-10, correspondientes a la *Summa* y a la *Chronica mendosa*, presenta trazos más angulosos.

---

<sup>3</sup> Véase D'Alverny (1948: 77-109). Véase asimismo: *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque de l' Arsenal*, vol. II (664-2387) Paris, 1886, s.u. 1162.

<sup>4</sup> El verso del folio 138, que se corresponde con el final del Corán, figura en el códice con el número 139. El primitivo folio 139 debería contener el inicio de la carta del musulmán al cristiano.

<sup>5</sup> Hay ligeras variaciones en el ancho de la caja de escritura según las obras. La *Summa totius heresis* no pasa de 155 mm. mientras que el Corán llega hasta 170.

<sup>6</sup> D' Alverny (1948: 78, n. 3)

Este manuscrito contiene muchas anotaciones marginales e interlineales de diferentes manos y épocas<sup>7</sup>. El conjunto más rico y antiguo de estas notas, que se concentra sobre todo en los diez primeros folios del Corán, aunque también con menor densidad en otras secciones, sería contemporáneo a la época de composición del códice, esto es, de mediados del s. XII. Otras fueron incorporadas por lectores posteriores del texto, sobre todo del siglo XVII.

El manuscrito perteneció al colegio de Navarra-Champagne, según dejan ver los *ex libris* sitios en los folios 1r. y 177v.

1r. Nota preliminar a la colección (en tinta roja) *Si uis scire quis fuerit uel quid docuerit maximus precursor Antichristi, et electus discipulus diaboli Mahumet, prologum istum intente lege. In quo breuiter continentur omnia que liber iste continet siue de genealogia eius turpissima et et mendosissima siue de uita ipsius uel doctrina incestissima et nefanda, siue de fabulis tam ab ipso quam a sequacibus eius confictis, omni ridiculitate et deliramento plenis. Sane in fine codicis huius legere non omittas librum utilem et necessarium, epistolas scilicet duas, quas ibi inuenies, unam cuiusdam sarraceni quendam sanctum christianum et doctum ad legem suam inuitantis, alteram uero eiusdem christiani ei plenissime respondentis et quam detestabilis uitae simul atque doctrinae fuerit Mahumet ueracissime atque luculentissime ostendentis.* Esta suerte de prólogo es reproducido en otro de los manuscritos de la *Collectio*, el de Paris BNF lat. 4970 (s. XIV), que presenta sólo la *Summa totius heresis* y el prólogo de Robert de Ketton a la *Chronica mendosa*<sup>8</sup>.

1r.-3v. *Summa totius heresis ac diabolice secte sarracenorum. Summa totius heresis... hoc fieri gratum haberem.*

3v.-4v. *Epistula domni Petri abbatis ad domnum Bernardum Clare Vallis abbatem de translatione sua qua fecit transferri ex arabico in latinum sectam siue heresim Sarracenorum. Singulari ueneratione colendo ... uestre sapientie suppleat.*

5r. *Fabulae sarracenorum* (en capitales). *Cum iubendi religio... plus nocere quam cedem affirmat.* Se trata del prólogo de Robert de Ketton a la *Chronica mendosa*.

5r.-10v. *Chronica mendosa et ridicula sarracenorum. In creationis sue primordio... peremit die X<sup>a</sup> Almuharani.* En realidad, el folio 10v. concluye inabrupto. Las últimas líneas del tratado (*ex peripleumonia obiit... peremit die X<sup>a</sup> Almuharani*) fueron copiadas por una mano contemporánea en el margen derecho del folio 11r.

---

<sup>7</sup> Al menos en las cartas del sarraceno y el cristiano, las anotaciones más antiguas están escritas en tinta dorada y enmarcadas por recuadros en tinta roja.

<sup>8</sup> Véase D' Alverny (1956: 215)

11r.-18r. *Liber generationis Mahumet nuncii Dei, oratio Dei super eum et salus* (en capitales). *Ab Adam et Eua... domum cum gratiarum actione rediui*. En el margen superior aparece el epígrafe siguiente, escrito con tinta roja: *Item de generatione Mahumet et nutritura eius, quod transtulit Hermannus sclauus, scolasticus subtilis et ingeniosus apud legionensem Hispaniae ciuitatem*.

18v. blanco

19r.-25v. *Item doctrina Mahumet, que apud sarracenos magna auctoritatis est, ab eodem Hermanno translata, cum esset peritissimus utriusque lingue, latine scilicet atque arabice* (en el margen superior, escrito con tinta roja). *Erat nuncius Dei... cuius uere tu nuntius et propheta*. En lo que resta del folio 25v. el mismo escriba copió un pasaje del texto que había omitido a la altura del folio 22r. col. A.

26r.-138r. *Lex Mahumet que arabice Alchoran, id est, collectio preceptorum uocatur* (en el margen superior, escrito con tinta roja). Texto mutilo al inicio, pues faltan el prólogo, la primera sura íntegra y el comienzo de la segunda. Para el texto conservado: *incredulis et erroneis ... te defendat et liberet. Explicit liber legis diabolice sarracenorum, qui arabice dicitur Alchoran, id est, collectio capitulorum siue preceptorum*.

138r. <Nota sobre la autoría y datación de la traducción del Corán> *Illustri gloriosissimoque uiro Petro Cluniacense abbate precipiente suus angligena Rodbertus Ketenensis librum istum transtulit anno Domini millesimo centesimo quadragesimo tercio, anno Alexandri millesimo quadringentesimo tercio, anno alhigere quingentesimo tricesimo septimo, anno Persarum quingentesimo undecimo*.

138v. (=139) blanco

140r.-146r. <Epistula sarraceni> *expetiui a Domino... ad ea que nostra sunt uenias exhortamur. Vale. Finit epistula sarraceni ad christianum*. Inicio mutilo, pues falta el folio primero, correspondiente al comienzo de la carta, y donde también aparecería un epígrafe, conservado en otros manuscritos, en el que se consignaba el nombre de los traductores y la datación de la traducción. En el margen superior del folio 140r. figura la rúbrica: *incipit epistola sarayinorum* (sic)

146r.-177v. *Rescriptum christiani ad sarracenum. In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti... sit nobis Deus adiutor et protector et procurator benignus in omnibus. Amen*. Sigue en el folio 177v. el siguiente colofón en capitales: *Explicit episola* (sic) *christiani contra legem sarracenorum*<sup>9</sup>

---

<sup>9</sup> En este mismo folio, una mano posterior introdujo los siguientes versos: *Omnis honor mundi fluit ut maris unda profundi / Vbertas rerum, formae decor, ordo dierum, / Es, lapis, argentum, uis, gloria, legata parentum / Ut flos arescunt, ut nixque gelusque liquescunt*.

## Oxford, Corpus Christi College 184 (O)

Códice de pergamino, de la segunda mitad del siglo XIII<sup>10</sup>. 177 folios. Texto a dos columnas, con 36 líneas por folio. Numeración arábica moderna en el recto y el verso de cada folio. Escritura uniforme de una sola mano. Iniciales ornadas al comienzo de cada sección. Epígrafes en tinta roja. La letra es semejante a la de otro manuscrito de la *Collectio*, el de Paris, BNF lat. 3391 (s. XIII) Contiene el corpus de glosas primitivas y algunas anotaciones más recientes efectuadas por otras manos.

1 <Índice de la colección> *In hoc libro continentur ista: prologus in primis cuiusmodi fuerit uita seu doctrina Mahumet. Deinde, chornica mendosa Sarracenorum de creatione mundi et de quibusdam prophetis, et de ortu atque nutritura et sublimatione eiusdem Mahumet in regem, et gestis ipsius pudendis et crudelibus, atque successorum suorum. Item, alie fabule portentuose de generatione et nutritura eius. Item, gesta quedam siue ridiculosa disputatio eius et questionum stultarum solutiones friuole cum quoda Abdia iudeo. Deinde, corpus Legis quam ipsi Alchoran uocant, id est collectionem preceptorum, que sibi per angelum Gabrielem a Deo missa Mahumet more suo mentitus est. Item, sequitur epistula cuiusdam Sarraceni quemdam sanctum et doctum Christianum ad legem suam uerbis stultis et inanibus inuitantis. Deinde, rescriptum siue responsio eiusdem Christiani uehementer et copiose multisque probabilibus argumentis et rationibus totam impiam sectam cum auctore suo destruentis et ad nichilum redigentis.*

1-6 *Summa totius heresis ac diabolice secte sarracenorum. Summa totius heresis... hoc fieri gratum haberem.*

6-7 *Prologus Roberti translatoris, uiri eruditi et scolastici, ad dominum Petrum abbatem. Cum iubendi religio... plus nocere quam cedem affirmat*

7-19 *Cronica mendosa et ridiculosa sarracenorum. In creationis sue primordio... peremit die X<sup>a</sup> Almuharan*

19-34 *Item de generatione Mahumet et nutritura eius, quod transtulit Hermannus sclauus scolasticus subtilis et ingeniosus apud Legionem Hyspanie ciuitatem. Liber generationis Mahumet, nuntii Dei, oratio super eum et salus, ab Adam et Eua...cum gratiarum actione rediui.*

34-48 *Item doctrina Mahumet, que apud sarracenos magne auctoritatis est, ab eodem Hermanno translata, cum esset peritissimus utriusque lingue. Erat nuncius Dei... cuius uere tu nuncius et propheta.*

---

<sup>10</sup> Una anotación moderna en el margen inferior del folio 1 indica: *scriptus est iste liber caractere sub Henrico rege 2º usitato.*

48-50 *Prefacio Roberti translatoris ad dominum Petrum Cluniacensem abbatem in libro legis Sarracenorum quem Alchoran uocant, id est collectionem preceptorum, que Mahumet pseudopropheta per angelum Gabrielem quasi de celo sibi missa confinxit. Domino suo Petro diuino instinctu... nonnquam necessariis argumentis inniteris*

50-271 <Alchoran> *Capitulum Azoare matris libri VII uerba continens. Misericordi pioque Deo... te defendat et liberet. Explicit liber legis diabolice sarracenorum qui arabice dicitur Alchoran, id est, collectio capitulorum siue preceptorum.*

271-272 <Nota sobre la autoría y datación de la traducción del Corán; texto idéntico al del manuscrito A>

272 <Nota sobre la autoría y datación de la traducción de las cartas del sarraceno y el cristiano> *Hunc librum fecit dominus Petrus Cluniacensis abbas transferri de arabico in latinum a Petro magistro Toletano, iuuante Petro monacho scriptore, cum esset idem Dominus ac uenerabilis abbas in Hispaniis constitutus cum glorioso imperatore Adefonso, eo anno quo idem gloriosus imperator Chorium ciuitatem cepit et Sarracenos inde fugauit.*

272-286 *Incipit epistula sarraceni ad suam sectam christianum inuitantis. In nomine Dei misericordis et miseratoris... ad ea que nostra sunt uenias exhortamur. Explicit epistula sarraceni christianum inuitantis ad sectam suam*

286-353 *Rescriptum christiani ad maurum suam legem nihil esse meriti ostendentis. In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti... sit nobis Deus adiutor et protector et procurator benignus in omnibus. Amen.*

353-355 *Incipit epistula domini Petri Venerabilis Cluniacensis abbatis ad dominum Benardum Clareuallis abbatem de impia secta Mahumet pseudopropheta. Singulari ueneracione colendo... uestre sapientie suppleat.*

**Paris, BNF lat. 6064 (E)**

Códice de pergamino de la primera mitad del siglo XIV. 126 folios. 365 x 270 mm. (folio) 260 x 165 mm. (caja). Texto a dos columnas, con 58/59 líneas por folio. Numeración romana, en el margen superior derecho del recto. Escritura uniforme de una sola mano. Iniciales en tintas roja y azul, con filigranas. Epígrafes en tinta roja. Contiene las glosas originales, escritas con tinta dorada pero con iniciales rojas y azules. Presenta también otras anotaciones de una mano diferente, aunque datables en el siglo XIV. Este manuscrito fue copiado por un escriba de origen bretón según consta en el colofón del folio 126v. que tanscribimos más abajo. Según D' Alverny, la inclusión del *Liber Scale* hace pensar en un modelo italiano, semejante al del códice Vaticanus latinus 4072. La copia podría ser aviñonense.

1r <Índice de la colección. Texto idéntico al del manuscrito O>

1r-2r *Summa totius heresis... hoc fieri gratum haberem*

2r-2v *Prologus Roberti translatoris, uiri eruditi et scolastici, ad dominum Petrum abbatem. Cum iubendi religio... plus nocere quam cedem affirmat.*

2v-6r *Cronica mendosa et ridicula sarracenorum: in creationis sue primordio... peremit die X<sup>o</sup> Allumpharan (sic)*

6r-10r *Liber generationis Mahumet, nuntii Dei, oratio super eum et salus. Ab Adam et Eua... cum gratiarum accione rediui. Falta el epígrafe que indica el nombre del traductor.*

10r-14v *Doctrina Mahumetis, quod apud sarracenos magne auctoritatis est ab eodem Hermanno translata cum esset peritissimus utriusque lingue. Erat nuncius Dei... cuius uere tu nuncius et propheta.*

14v *Perfectio (sic) Ruberti translatoris ad Petrum Cluniacensem abbatem in libro legis Sarracenorum qui Alchoran uocatur, id est, collectio preceptorum, quem Mahumet pseudopropheta per angelum Gabrielem quasi sibi de celo confixit. Domino suo Petro diuinu instinctu ... nonnquam necessariis argumentis inniteris.*

14v-82v <Alchoran> *Capitulum Azoare matris libri VII uerba continens. Misericordi pioque Deo... te defendat et liberet. Explicit liber legis dyabolice sarracenorum qui arabice dicitur Alchoran, id est, collectio capitulorum siue preceptorum. Faltan las notas sobre la autoría y fecha de traducción del Corán y de las cartas del sarraceno y el cristiano.*

83r-86v *Incipit epistula sarraceni ad suam sectam christianum inuitantis. In nomine Dei misericordis et miseratoris... ad ea que nostra sunt uenias exhortamur. Explicit epistula sarraceni christianum inuitantis ad sectam suam.*

86v-104r *Rescriptum christiani ad Maurum suam legem nihil esse merit ostendentis. In nomine Patris et Filli et Spiritus Sancti... sit nobis Deus adiutor et protector et procurator benignus in omnibus. Amen.*

104r = (105r)- 104v (=105v) *Incipit epistula domini Petri Venerabilis Cluniacensis abbatis ad dominum Benardum Clareuallis abbatem de impia secta Mahumet pseudopropheta. Singulari ueneracione colendo... uestre sapientie suppleat.*

104v (=105v) -126v *Incipit liber scale Machometis. Hic incipit liber qui arabice dicitur Halmahereig, quod latine interpretatur in altum ascendere... et in antea*

*conscribemus. Explicit liber scale Machometi qui arabice dicitur Halmahereig. Herveus Keynhouarn Brito Leonensis diocesis scripsit*<sup>11</sup>.

**Paris, BNF lat. 3649 (Colbert 4536) (F)**<sup>12</sup>

Códice en pergamino del siglo XIV. 89 ff. 220 x 155 mm. (folio) 155 x 90/100 (caja), 29 líneas por folio. Texto a una columna. Numeración arábica moderna en el margen superior derecho de cada folio. Escritura uniforme de una sola mano. Iniciales pintadas con tintas azul y roja en los folios 1, 2, 13, 65v. Epígrafes en tinta roja. Contiene las glosas primitivas así como las anotaciones de la segunda mano del ms. Paris BNF lat. 6064. Las rúbricas que preceden a las epístolas son originales. No presenta el epígrafe sobre la autoría y datación de la traducción de las cartas del sarraceno y el cristiano.

Este manuscrito perteneció a la biblioteca de los Celestinos de Saint Pierre de Luxembourg, en Avignon, según muestra el ex libris del siglo XV del folio 88v. *Iste liber est monasterii Celestinorum Auenionensium, quem scripsit Symon de Moresiis.*

1 <Portada> *Saraceni christianum ad suam sectam inuitantis et christiani eidem sinceram fidem persuadentis epistulae. Alia item Rabi Samuelis iudei ad Rabi Isaac qua eum de uariis dubiis circa Misiam consulit, opera fratris Alphonsi Bonihominis ordinis fratrum predicatorum ex arabico latine data, anno 1339.*

2r-13r *Incipit prologus in epistulas, scilicet saraceni et christiani, quarum prima inuitat christianum ad sectam suam, secunda illam reprobando respondit et inuitat. In nomine Dei misericordis et miseratoris... ad ea que nostra sunt uenias exhortamur. Explicit epistola sarraceni christianum inuitantis ad sectam suam*

13r-65r *Sequitur epistula eiusdem christiani ad eundem saracenum econtra inuitantis eum ad ueram christianitatis religionem atque ex suis dictis ueraciter reprobantis: in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti... sit nobis Deus adiutor et protector et procurator benignus in omnibus. Amen. Explicit. Siguen a continuación los versos: Hic liber est scriptus, quod sit Christus benedictus / Posco legentem pro me flagitet omnipotentem.*

65v.-88v. <Epistula Rabbi Samuelis ad Rabi Isaac, con prólogo de Alfonso Buenhombre> *Reuerendissimo in Christo Patri fratri Hogoni magistro ordinis predicatorum.... explicit epistula Samuelis missa Rabi Ysaac ut supra in prohemio continetur sub anno a natiuitate Domini millesimo XXXVI<sup>o</sup>, sed translata de arabico in latinum per fratrem Alfonsum Bonihominis ordinis predicatorum sub anno a*

---

<sup>11</sup> Se trata de la diócesis de Saint-Pol de Léon, en el ducado de Bretaña.

<sup>12</sup> Véase *Catalogue général des manuscrits latins de la BNF, vol. VI (3536-3775b)*, s.u. 3649. Paris, 1975

*natiuiatte Domini millesimo CCCXXXIX<sup>o</sup> pontificatus domini Benedicti pape XII anno quinto.*

**Paris BNF lat. 3393 (=Colbert 1798) ( C )<sup>13</sup>**

Códice en papel, de fines del siglo XIV. 196 ff. 285 x 210 mm. (folio) 180 x 110 mm. (caja). Texto a una columna, 40 líneas por folio. Iniciales en tinta roja, algunas con filigranas y antenas. Numeración arábica antigua en el margen superior derecho de cada recto. Escritura uniforme de una sola mano. No contiene ninguna de las glosas primitivas, pero sí anotaciones breves en los márgenes de época contemporánea y transcritas en tinta dorada por una mano diferente a la que ha escrito el texto.

1r *Incipit lex siue doctrina Machumeti multa mirabilia continens.* <Índice de la colección> Texto idéntico al de los manuscritos *OE*.

1r-4r *Prologus. Summa totius heresis... hoc fieri gratum haberem.*

4r-4v *Prologus Roberti translatoris uiri en eruditi et scolastico (sic) ad dominum Petrum abbatem Cluniacensem. Cum iubendi religio...plus nocere quam cedem affirmat*

4v-11v *Cronica mendosa et ridiculosa sarracenorum. In creationis sue primordio... peremit die X<sup>o</sup> Almuharan.*

11v-19r *Item de generatione Mahumet et nutritura eius, quod transtulit Hermannus sclauus scolasticus subtilis et ingeniosus apud Legionem Hispanie ciuitatem. Liber generationis Mahumet, nuntii Dei, oratio super eum et salus, ab Adam et Eua... cum gratiarum actione rediui.*

19r-26r *Item doctrina Mahumet, que apud Sarracenos magne auctoritatis est, ab eodem Hermanno translata cum esset peritissimus utriusque lingue, latine scilicet et arabice. Erat nuncius Dei... cuius uere tu nuncius et propheta.*

26v-27v *Prefatio Roberti translatoris ad dominum Petrum Cluniacensem abbatem in libro legis Sarracenorum quem Alchoran uocant, id est, collacionem preceptorum, que Mahumet pseudoproheta per angelum Gabrielem quasi de celo sibi missa confinxit. Domino suo Petro diuinu instinctu... nonnquam necessariis argumentis inniteris*

27v-153v <Alchoran> *Capitulum azoara matris libri VII membra continens. Misericordi pioque Deo... te defendat et liberet. Explicit liber legis dyabolice sarracenorum qui arabice dicitur Alchoran, id est, collectio preceptorum siue capitulorum.*

---

<sup>13</sup> Véase *Catalogue général des manuscrits latins de la BNF, vol. V (3278-35759, s.u. 3393. Paris, 1966.*

153v. <Nota sobre la autoría y datación de la traducción del Corán, texto idéntico al de los manuscritos *AO*>

153 v. <Nota sobre la autoría y datación de la traducción de las cartas> Texto idéntico al del manuscrito *O*, aunque se añade al final: *et sic est finis, sit laus et gloria trinis.*

153v-160v. *Incipit epistula sarraceni ad suam sectam christianum inuitantis. In nomine Dei misericordis et miseratoris... ad ea que nostra sunt uenias exhortabimur. Explicit epistula sarraceni christianum inuitantis ad sectam suam.*

160v-195v *Rescriptum christiani ad manum (sic) suam legem nihil esse meriti ostendentis. In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti... sit nobis Deus adiutor et protector benignus in omnibus. Amen.*

195v-196v *Incipit epistula domini Petri Venerabilis Cluniacensis abbatis ad dominum Benardum Clareuallis abbatem de impia secta Mahumet pseudopropheta. Singulari ueneracione colendo... uestre sapientie suppleat. Explicit epistula domini Petri abbatis Cluniacensis ad dominum Bernardum abbatem Clareualis de impia secta Machometi, filii dyaboli et primogeniti Sathane. Deo gracias.*

**Paris BNF lat. 14503<sup>14</sup> (D)**

Códice de pergamino, de la segunda mitad del siglo XIV. 355 folios. 330 x 235 mm. Texto a dos columnas. Numeración arábiga medieval. La ordenación de los tratados es extraña, puesto que las cartas de al-Hāšimī y al-Kindī y la epístola a Bernardo aparecen desgajadas del resto de los escritos de la *Collectio*.

Según D'Alverny, el copista parece de la Francia del Norte, pero el manuscrito pudo haber sido compilado en Avignon, a la luz de su contenido. Perteneció, en todo caso, a la iglesia de San Víctor de París, según deja ver el colofón del folio 355r. arriba transcrito. El personaje que lo adquirió, Johannes Lamasse, fue prior de San Víctor entre 1422 y 1448.

1r.-23r. *Bernardus Morlanensis: Liber de contemptu mundi, cum epistola dedicatoria Petro abbati Cluniacensi*

23 <Versus anonymi> *sexagenus erat sextus milesimus annus / quo pereunt Anglo Christi monstrante cometa.*

*Sub quinta luna moritur ledone malina / Tercia post decimam reparabit luna malina / Bisdena necnon dominatur in equore ledon / Bis quatuordena reparatur ad alta malina.*

---

<sup>14</sup> Descripción completa en D'Alverny (1951: 52-56)

- 24r. -143v. *Tractatus magistri Marsilii de Padua qui uocatur Defensor pacis*
- 144r.-154v. *Queritur utrum ex scripturis receptis a iudeis possit efficaciter probari Saluatorem nostrum fuisse Deum et hominem ... et plures iam baptizati ad unitum reuertuntur.* Más abajo, anotación de una mano del s. XV: *explicit questio determinata per fratrem Nicolaum de Lira ordinis minorum.*
- 155r.-217v. Alchoran, en la traducción de Marcos de Toledo. Falta un cuaderno entre el folio 154 y 155. El texto comienza en medio de un verso de la azora sexta. Anotaciones marginales de una mano del s. XVII en árabe, hebreo y latín.
- 218r-222r <Epistola Sarraceni> *In nomine Dei misericordis et miseratoris... ad ea que nostra sunt uenias exhortamur. Vale*
- 222r-244v. <Rescriptum christiani> *In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti... sit nobis Deus adiutor et protector et procurator benignus in omnibus. Amen.*
- 244v.-245r. <Epistola Petri Venerabilis ad Bernardum> *Singulari ueneracione colendo... uestre sapientie suppleat*
- 245r.-247r. <Reuelationes Pseudo-Methodii, recensio breuis> *Sciendum namque est uobis, fratres karissimi... et impii sine fine penas patientur. Unde nos Dominus eripere dignetur, qui cum Patri et Filio et Spiritu Sancto uiuit et regnat Deus per omnia secula seculorum. Amen.*
- 247r.: *Duodecim sunt abusiua seculi... per hec suffocatur iustitia.*
- 247v. blanco
- 248r. <Índice de la colección> Texto idéntico al de los manuscritos OEC. En el margen superior aparece el epígrafe *De Machometo*
- 248r. -249v. *Prologus. Summa totius heresis...hoc fieri gratum haberem.*
- 249v-250r.: *Prologus Roberti uiri eruditi et scolastici ad dominum Petrum abbatem. Cum iubendi religio...plus nocere quam cedem affirmat.*
- 250r.-254v. *Cronica mendosa et ridiculosa sarracenorum. In creationis sue primordio...peremit die X° Almuharan.*
- 254v.-259v. *Item de generatione Mahumet et nutritura eius, quod transtulit Hermannus sclauus scolasticus subtilis et ingeniosus apud Legionem Hispanie ciuitatem. Liber generationis Mahumet, nuntii Dei, oratio super eum et salus, ab Adam et Eua... cum gratiarum actione rediui. Explicit.*
- 259v.-264r.: *Item doctrina Mahumet, que apud Sarracenos magne auctoritatis est, ab eodem Hermanno translata cum esset peritissimus utriusque lingue, arabice scilicet et latine. Erat nuncius Dei... cuius uere tu nuncius et propheta Explicit.*

264r.-264v. *Prefatio Roberti translatoris ad dominum Petrum Cluniacensis abbatem in libro legis Sarracenorum quem Alchoran uocant, id est, collectionem preceptorum, que Mahumet pseudoproheta per angelum Gabrielem quasi de celo sibi missa confinxit. Domino suo Petro diuini instinctu... nonnquam necessariis argumentis inniteris.*

264v.-352r.: <Alcoran, dividido en 123 azoras> *Capitulum azoara matris libri VII uerba continens. Misericordi pioque Deo... te defendat et liberet. Explicit liber legis dyabolice sarracenorum qui arabice dicitur Alchoran, id est, collectio preceptorum siue capitulorum.*

352 r. <Nota sobre la autoría y datación de la traducción del Corán> Texto idéntico al de los manuscritos *AOC*.

352 r. <Nota sobre la autoría y datación de la traducción de las cartas> Texto idéntico al de los manuscritos *OC*.

352r. -354r. : *Incipit liber Nycholay, qui dicitur Machumetus, quomodo christianam lege subuertit et cedulitatem (sic) saracenorum fecit. Legimus in hystoriis romanorum... et omnes saluari indubitanter credunt. Amen*<sup>15</sup>.

354r.-354v. *Tenor litterarum imperatoris de Cathayo myssarum domino nostro pape trnslaturum in latinum. In fortitudine omnipotentis Dei... in anno Rag mense III° die lunacionis.*

354 v. *Tenor litterarum christianorum qui uiuunt in Cambalech sub imperatore de Cathayo. In fortitudine omnipotentis Dei...in anno rati mensi VI° III° die lunacionis.*

354v.-355r. *Hec sunt manifesta per conuersos de secta Waldensium. Notandum quod rectores secte Waldensium...per suos superiores ordinatur. Hec sunt conscripta et manifesta per conuersos de illa secta.*

355r. *Hunc librum acquisiuit monasterio Sancti Victoris prope Parisius frater Iohannes Lamasse dum esset prior eiusdem ecclesie.*

355 r. <Tabla del contenido del manuscrito>

### **Vaticanus latinus 4072<sup>16</sup> (V)**

Códice de papel de la primera mitad del s. XIV. 289 ff. Texto a una columna. Numeración arábiga moderna en el margen superior derecho del recto. Rastros de numeración arábiga anterior. Escritura meridional de tipo aviñonés, semejante a la del códice Paris BNF lat. 14503. Número de líneas por folio irregular, entre 24 y 37. Los

<sup>15</sup> Para esta obra remito a González Muñoz (2004)

<sup>16</sup> Por error este manuscrito figura con la cota 4012 en D'Alverny (1956: 207)

folios del Corán tienen márgenes más anchos que las demás. Los folios 102r-104v están en blanco. El manuscrito se encuentra mutilado y en mal estado. Parte de las glosas primitivas son ilegibles. Falta el comienzo y el final. Los folios iniciales están mal compaginados.

1r.-7v. Folios mal compaginados que contienen el final de la *Summa totius heresis (uisitatione locorum nostrorum...hoc fieri gratum haberem)*, el prólogo de Robert of Ketton *cum iubendi religio* y la *Chronica mendosa*. el orden correcto sería: 4r- 4v - 2r -2v- 3r- 3v- 1r - 1v 5r - 5v - 7r - 7v.

6 r - 16v: *Liber generacionis Mahumet nuncii Deis, oratio Dei super eum et salus. Ab Adam et Eua... cum gratiarum accione rediui*. Falta el epígrafe con el nombre del traductor. El orden de los primeros folios está alterado: 7v - 6v - 6r- Continúa de modo regular a partir del 8r.

16v.-24r: *De doctrina Mahumet que apud sarracenos magne auctoritatis est ab eodem Hermano translata cum esset peritissimus utriusque lingue, latine atque arabice. Erat nuntius Dei...cuius uere tu nuntius et propheta. Explicit*

24r-25r: *Perfeccio (sic) Roberti translatoris ad dominum Petrum Cluniacensem abbatem in libro legis sarracenorum quem Alchoran uocant, id est, collectio preceptorum, quem Mahumet pseudopropheta per angelum Gabrielem quasi sibi de celo confixit. Domino suo Petro diuino instinctu ... nonnquam necessariis argumentis inniteris*

25r-184r: <Alchoran> *Capitulum azoare matris libri VII uerba continens. Misericordi pioque Deo... te deffendat et liberet. Explicit liber legis dyabolice sarracenorum qui arabice dicitur Alchoran, id est, collectio capitulorum siue preceptorum.*

184 r. <Nota sobre la autoría y fecha de la traducción del Corán. Texto idéntico al de los manuscritos *AOCD*.

184 r. < Nota sobre la autoría y fecha de la traducción de las cartas>. Texto idéntico al de los manuscritos *OCD*.

184r-192v. *Incipit epistula sarraceni ad suam sectam christianum inuitantis. In nomine Dei misericordis et msieratoris...ad ea que nostra sunt uenias exhortamur. Explicit epistola sarraceni christianum inuitantis ad sectam suam.*

192v-240v *Rescriptum christiani ad maurum suam legem nichil esse merito rationis ostendentis. In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti... sit nobis Deus adiutor et protector procurator benignus in omnibus. Amen.*

240v.-241v *Incipit epistula domini Petri Venerabilis Cluniacensis abbatis ad dominum Benardum Clareuallis abbatem de impia secta Mahumet pseudopropheta. Singulari ueneracione colendo... uestre sapientie suppleat.*

241 v.-289v *Incipit liber scale Machometi pseudopropheta. Hic incipit liber qui arabice uocatur Halmahereig, quod latine interpretatur in altum ascendere...* El último folio está mutilado.

**Cambridge, Corpus Christi College, 335 (G)**<sup>17</sup>

Manuscrito de pergamino del s. XV. 153 ff. Texto a una columna. Como hoja de guarda se ha reutilizado un documento firmado por un notario de Lincoln para copiar un índice de contenidos del manuscrito.

Numeración arábiga en el margen inferior derecho del recto. A partir del fol. 74, numeración arábiga moderna discontinua en el margen superior derecho del recto. Varias manos, si bien los folios 1-137 tienen el mismo tipo de letra.

La ordenación de los textos de la *Collectio* es similar a la que presenta el manuscrito Paris BNF lat. 14503. No se ha transcrito la traducción del Corán, ni las rúbricas sobre autoría y datación del Corán y de las cartas. La carta del cristiano presenta alguna de las glosas primitivas, pero incorporadas al texto.

Proviene del monasterio benedictino de Ely, según consta en el ex libris del último folio: *Iste liber pertinet ecclesie eliensis.*

1r-9v *Incipit epistula sarraceni ad suam sectam christianum inuitantem (sic). In nomine Dei misericordis et miseratoris... ad ea que nostra sunt uenias exhortamur. Vale. Explicit epistola sarraceni inuitantis ad sectam suam*

9v-44r *Rescriptum christiani ad maurum suam legem nichil esse merito ostendentis. In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti... sit nobis Deus adiutor et protector et procurator benignus in omnibus. Amen.*

44r-45r *Incipit epistula domini Petri Venerabilis Cluniacensis abbatis ad dominum Bernardum Clareuallis abbatem de ipsa secta Mahumet pseudoprophete. Singulari ueneracione colendo... uestre sapientie suppleat. Explicit epistula. Incipit uita Mahumet.*

45v <Índice de la colección>: *In hoc libro continentur ista (texto idéntico a OECD)*

45v-48v *Prologus. Summa totius heresis... hoc fieri gratum haberem.*

---

<sup>17</sup> Véase James, M. R. *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Corpus Christi College*. Cambridge, 1912, 2, 163-166.

48v-49r *Prologus Roberti translatoris uiri eruditi et scolastici ad dominum Petrum abbatem. Cum iubendi religio...plus nocere quam cedem affirmat.*

49r-56v *Cronica mendosa et ridiculosa. In creacionis sue primordio...peremit die X<sup>o</sup> Almuharan.*

57r-65r *De generatione Mahumet et nutritura eius, quod transtulit Hermanus sclauus scolasticus subtilis et ingeniosus apud Legionem Hispanie ciuitatem. Liber generationis Mahumet nuncii Dei, oratio Dei super eum et salus. Ab Adam et Eua... cum gratiarum accione rediui*

65r-73r *Item doctrina Mahumet, que apud sarracenos magne auctoritatis est, ab eodem Hermanno translata cum esset peritissimus utriusque lingue, scilicet latine et arabice. Erat nuntius Dei... cuius uere tu nuntius et propheta.*

73r-74r *Prefacio Roberti translatoris ad dominum Petrum Cluniacensem abbatem in libro legis sarracenorum quod mahumet pseudopropheta per angelum Gabrielem quasi de celo sibi missa confinxit. Domino suo Petro diuino instinctu... nonnumquam neccessariis argumentis inniteris. El texto del Corán no se transcribió.*

74r-101r. *Incipit libellus fratris Ricculdi ordinis predicatorum contra legem sarracenorum. Prohemium. Quot sunt dies serui tui... pariter et obseruabilis mundo. Explicit.*

101r-118v. *De conuersione Petri Alfunsus quondam iudei et edicione libri sui auctor est. Eo tempore Petrus Alfunsus quondam iudeus et Moyses...omnipotentis Dei deprecor pietatem ut me ab errore illius eruat et Christi, quam cepi, legem implere perficiat. Amen. Hec in Vincencius in Speculo, libro 26? In fine eiusdem libri. (extractos de los Dialogi de Pedro Alfonso, tomados del Speculum Historiale de Vincent de Beauvais)*

Los restantes folios, hasta el 153v. contienen un conjunto de escritos muy variado: el tratado *De dungionibus, id est domibus, diaboli* (ff. 119r-121v.) Sermones de San Buenaventura (121v-129v.) Lapidarios (129v.-135v.), una *Regula et uita fratrum minorum* (136r.-137v.) y otros opúsculos en francés y en latín (*de mensibus anni, libellus diuortii*, etc.)

### **Milán, Biblioteca ambrosiana C. 201**<sup>18</sup>

Manuscrito en papel del s. XV. 215 ff. Texto a una columna. 38-39 líneas por folio. No contiene las glosas primitivas.

---

<sup>18</sup> Véase D'Alverny (1948: 208-209)

Códice legado a la Iglesia catedral de Milán por el humanista Piccolpasso o Pizzolpasso, arzobispo de Milán entre 1435 y 1443. En 1601/5 fue adquirido para la Biblioteca Ambrosiana.

Portada: *Lex siue doctrina Machometi eiusque uita quam Robertus Cetenensis de arabico translulit anno 1143 iussu Petri Cluniacensis abbatis. Lex ista Alchoran dicitur, id est collectio capitulorum. Habes in fine duas epistulas, alteram Arabis inuitantis Christianum ad legemMahumeti ampectandam; alteram Christiani eiusdem legem iridentis. Epistulam item habes Petri abbatis Cluniacensis ad Bernardum Cluniacensem de impia secta Mahumet. Hic codex qui fuit Ecclesiae Mediolanensis metropolitanae a Piccolpasso archiepiscopo legatus, iubente illustrissimo Federico Borromeo cardinali, Bibliothecae Ambrosianae fundatore a R.d. Ecclesiae capitulo emptus fuit anno 1601, Antonio Olgiato eiusdem bibliothecae quamprimus omnium tractauit, praefecto.*

f. 2v. <Índice de la colección> Texto idéntico al del manuscrito C, pues añade al inicio del índice el epígrafe: *Incipit lex siue doctrina Machomet, multa mirabilia continens.*

ff. 2v-5v. *Prologus. Summa totius heresis... hoc fieri gratum haberem.*

ff. 5v.-6r. *Prologus Roberti translatoris uiri en eruditi et scolastico (sic) ad dominum Petrum abbatem Cluniacensem. Cum iubendi religio...plus nocere quam cedem affirmat*

ff. 6r-13r. *Cronica mendosa et ridiculosa sarracenorum. In creationis sue primordio...peremit die Xº Almuharan.*

ff. 13r.-21v. *Item de generatione Mahumet et nutritura eius, quod transtulit Hermannus sclauus scolasticus subtilis et ingeniosus apud Legionem Hispanie ciuitatem. Liber generationis Mahumet, nuntii Dei, oratio super eum et salus, ab Adam et Eua... cum gratiarum actione rediui*

ff. 21v.-29v. *Item doctrina Mahumet, que apud Sarracenos magne auctoritatis est, ab eodem Hermanno translata cum esset peritissimus utriusque lingue, latine scilicet et arabice. Erat nuncius Dei... cuius uere tu nuncius et propheta.*

ff. 29v.-30v. *Prefatio Roberti translatoris ad dominum Petrum Cluniacensis abbatem in libro legis Sarracenorum quem Alchoran uocant, id est, collationem preceptorum, que Mahumet pseudoproheta per angelum Gabrielem quasi de celo sibi missa confinxit. Domino suo Petro diuinu instinctu... nonnquam necessariis argumentis inniteris*

ff. 30v.-164v. <Alchoran> *Capitulum azoara matris libri VII membra continens. Misericordi pioque Deo... te defendat et liberet. Explicit liber legis dyabolice sarracenorum qui arabice dicitur Alchoran, id est, collectio preceptorum siue capitulorum*

f. 164v. <Nota sobre la autoría y datación de la traducción del Corán> Texto idéntico al de los manuscritos *AOCDV*).

f. 164 v. Nota sobre la autoría y datación de la traducción de las cartas (texto idéntico al de los manuscritos *OCDV*)

ff. 164v.173r. *Incipit epistula sarraceni ad suam sectam christianum inuitantis. In nomine Dei misericordis et miseratoris... ad ea que nostra sunt uenias exhortabimur. Explicit epistula sarraceni christianum inuitantis ad sectam suam.*

ff. 173r-212v. *Rescriptum christiani ad maurum suam legem nihil esse meriti ostendentis. In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti... sit nobis Deus adiutor et protector benignus in omnibus. Amen.*

f. 212v-213v *Incipit epistula domini Petri Venerabilis Cluniacensis abbatis ad dominum Benardum Clareuallis abbatem de impia secta Mahumet pseudopropheta. Singulari ueneracione colendo... uestre sapientie suppleat. Explicit epistula domini Petri abbatis Cluniacensis ad dominum Bernardum abbatem Clareualis de impia secta Machometi, filii dyaboli et primogeniti Sathane. Deo gracias.*

### **Kues, Hospitalbibliothek 108 (K)<sup>19</sup>**

Manuscrito en papel del s. XV. Escritura alemana. 144 ff. Texto a dos columnas. Número de líneas variable, entre 45 y 48. Numeración arábiga continua en el margen superior derecho de cada recto. Contiene algunas notas marginales hechas por su poseedor, el cardenal Nicolás de Cusa. Al igual que los manuscritos *C* y *M*, no se han transcrito las glosas primitivas. Falta asimismo la carta del sarraceno.

ff. 1-12 en blanco.

f. 13r: <Índice de la colección> Texto idéntico al de los manuscritos *CM*.

ff. 13r-15v. *Summa totius heresis... hoc fieri gratum haberem.* (folios mal compaginados: 13r- 14v - 14r- 15v)

f. 15r: *Cum iubendi religio...plus nocere quam cedem affirmat* (falta el epígrafe inicial)

ff. 15r-19v. <Chronica mendosa> *A creacionis sue primordio...peremit die decimo Almuharan* (falta el epígrafe inicial)

ff. 19v-25r: *Liber generationis Mahumet nuncius Dei, oratio Dei super eum et salus. Ab Adam et Eua... cum gratiarum accione rediui* (falta el epígrafe inicial con la indicación del nombre del traductor)

---

<sup>19</sup> Véase Biechler (1983: 91-100)

ff. 25r-31v. <Doctrina Mahumet> *Erat nuncius Dei... cuius uere nuncius et propheta. Explicit.* (falta el epígrafe inicial)

ff. 31v.-31r. <Prefacio de Roberto> *Domino suo Petro diuino instinctu... nonnumquam neccessariis argumentis inniteris* (falta el epígrafe inicial)

ff. 31r-107r: <Alchoran> *Misericori pioque Deo... te deffendat et liberet* (sin el epígrafe inicial)

f. 107 r. <Nota sobre la autoría y datación de la traducción del Corán> Texto idéntico al de los manuscritos *AOCDVM*)

f. 107 r. <Nota sobre la autoría y datación de la traducción de las cartas> texto idéntico al de los manuscritos *OCDVM*)

f. 107v.-108v. blancos

ff. 109r-132v. <Rescriptum Christiani> *In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti... sit nobis Deus adiutor et protector benignus in omnibus. Amen.* El texto viene encabezado por un epígrafe en letra moderna: *Tractatus contra sarracenos*

ff. 132v.-133r. *Incipit epistula domini Petri Venerabilis Cluniacensis abbatis ad dominum Benardum Clareuallis abbatem de impia secta Mahumet pseudopropheta. Singulari ueneracione colendo... uestre sapientie suppleat. Explicit epistula domini Petri abbatis Cluniacensis ad dominum Bernardum abbatem Clareualis de impia secta Machometi, filii dyaboli et primogeniti Sathane.*

ff. 134-144: blancos

#### **Paris BN lat. 6225 (H)**

Códice misceláneo, en papel, escrito por diferentes manos. 266 folios. 210 x 150 (folio) 130/140 x 80 (caja, en los primeros 150 folios) 170/80 x 110/20 (ff. 152-235); 145 x 100 (ff. 236-266). Numeración arábiga continua en el margen superior derecho del recto. Planchas de guarda en pergamino con dos actas del s. XV, escritas respectivamente por un clérigo de la diócesis de Mainz y por el obispo de Constanza Enrique IV de Hoewen (1440).

Según D' Alverny, el manuscrito proviene probablemente de la región renana, a tenor de los documentos que contiene relativos a la dieta de Ratisbona (1454) y al concilio de Basilea. No obstante, habría pasado en data temprana a Francia, según dejan ver algunas anotaciones en francés. La carta del cristiano y la epístola a Bernardo aparecen separadas del resto de los tratados. Estas dos obras han sido copiadas en un tipo de letra del s. XVI, diferente de la que transcribió los demás textos.

- ff. 1r-1v. *In conuentione celebrata...uellent coadunare et obedire*
- ff. 2r.-6r. *Quamuis omnibus qui adestis presentes, ilustrissimi et excellentissimi principes magnifici et prestabiles domini honorandi, nota sit causa conuocationis... et omnes qui spem habent in hac dieta quem prestolantur fructum recipiant*
- ff. 6v. - 13r. *In dieta Ratisponen, Iohannis de Castillione episcopi Papiensi et apostolici legati exhortatio in Thurcos. Graui tociens merore confossus quotiens menti mee succurrit infelix ipse nobis casus... illo semper fauente cuius res agitur Ihesus Christus Dominus nosterqui nos omnes solita pietate felices faciat. Amen.*
- f. 13v. blanco
- ff. 14r- - 30v. *De quattuor sensibus sancte sripture in prologo. De septem regulis Augustini et Ysidori ad intellectionem Sancte Scripture... licuit habere arborem prope synagogam domum oracionum, sed non tabernaculum sacrificii. XXIII*
- ff. 31r.-33v. blancos (algunas anotaciones en letra moderna en los folios 31r. y 32v.)
- ff. 34r. - 150r. *De secretis Sacre Scripture liber. Sacra Scriptura habet speciale illud supra alias scientias quia in illis significant uoces sed in ista etiam res...et transtulit se ad istum locum qui per anticipationem dictus est locus flentium (con abundantes glosas marginales)*
- ff. 150v-153v. Blancos, con anotaciones en francés en los folios 152r. y 153r.
- ff. 154r.-161v. <Extractos del *Liber peregrinationis* de Riccoldus de Monte Crucis) *De lege sarracenorum aliqua sub breuitate ponere. Contra quam sciendum est quod lex saracenorum est larga, confusa, occulta, mendacissima, irrationabilis et uiolenta... Explicit tractatus scriptus de libro peregrinationis fratris Riculdi ordinis fratrum predicatorum qui peregrinatus fuit in regionibus orientalibus.*
- ff. 163r.-163v. Blancos, con anotaciones en francés
- ff. 164r.-174v. <*Contra legem sarracenorum* de Riccoldo de Monte Croce> Falta el prólogo y parte del capítulo primero. Para el texto conservado: *proni erant maxime arabes, scilicet gulam... sanctissima pariter et obseruabilis mundo.* Hay asimismo una extensa laguna entre el folio 171v. y el 172r. que cubre parte de los capítulos XIII y el XIV del tratado: <*pauperem, mente superbissimum... qui de Ierusalem iuit*>.
- ff. 174v.-175r. *Sequuntur quedam regule generales que sunt ualde neccesarie fratribus qui mittuntur ad exteris naciones, quas regulas ego per experientiam didici cum dispendio peregrinacionis mee et sociorum...namque in primo in Gehenna in supplicio proponitur hec Crisostomus, et sic est finis. Explicit doctrina Ricoldi super Machometi errore*

f. 175v. *Quid est codicillus? Dicas quod est quidam disponentis de suis bonis uoluntas declarata et in scriptis redacta...et hoc clarum quia de fideicommisso detrahitur trebelli non autem de directa institutione*

ff. 176r.-179r. *Pogius plurimam salutem Leonardo Aretino. Cum pluribus diebus ad balnea fuisset... loquitur rex Alexander nullam de tuis laudibus ampliolem fore quam eam qui hodierno die cum hec feceris consecutus es. Vale.*

ff. 179r. -180r. *Littera Regis Anglie et France directa concilio Basiliensi. Sanctissime ceteris cedique Libani lampades diuine legis ...gloriam et honorem corroborare dignetur eius sponsus Dominus Ihesu Christus. Scriptum sub priuato sigillorum.*

ff. 180r.- 181r. *Littera concilii Basiliensi ad populum regni Francie super pace directa. Sacrosancta generalis synodus Basiliensis in Spiritu sancto ...pia et desiderata uota propicius exaudire dignetur qui pro uestra pace mori uoluit benedictus in secula.*

ff. 181r.-181v. *Alia similis littera ad populum regni Anglie super pace. Sacrosancta generalis synodus... qui pro nostra pace mori uoluit benedictus in secula. Datum in Basilea sub sigillo eiusdem sancte synodi et Basiliensi. Anno Domini 1432, dice decima mensis Maii. En el margen inferior, anotación en francés.*

ff. 182r.-234r. <Rescriptum christiani> *In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti... sit nobis Deus adiutor et protector benignus in omnibus. Amen* (en letra diferente, del s. XVI)

ff. 234r.-235v. <Epistola de Pedro el Venerable a Bernardo de Claravall> *Singulari ueneracione colendo... Explicet epistula domini Petri abbatis Cluniacensis ad dominum Bernardum abbatem Clareuallis de impia secta Mahumeti filii diaboli et primogeniti Sathane.* (misma mano que la anterior)

ff. 236r.-244v. (letra s. XV) *Incipit doctrina Mahumeti que apud sarracenos magne auctoritatis est ab eodem Hermanno translata cum esset peritissimus utriusque lingue, latine scilicet et arabice. Erat nuncius Dei... cuius uere tu nuncius et propheta. Explicet doctrina Mahumeti que apud sarracenos magne auctoritatis est, licet ibi multa mendosa sunt et multa ridiculosa.*

ff. 244v.-248r. *Incipit epistula domini Iohannis presbiteri indiani ad Emanuelem romanorum imperatorem de mirabilibus Indie. Presbiter Iohannes potentia et uirtute Dei et Domini nostri Ihesu Christi... ac si omne genere ciborum essemus repleti. Vale et cetera.*

ff. 248v.-257r. *Cronica mendosa et ridiculosa sarracenorum. In creationis sue primordio... peremit die X Almuhanan.*

ff. 257r.- 266r. *Item de generatione Mahumet et nutritura eius quod transtuit Hermannus Dalmata scolasticus subtilis et ingeniosus apud legionensen Yspanie ciuitatem. Liber generationis nuncii Dei Mahumet, oratio Dei super eum et salus. Ab Adam et Eua... cum gratiarum actione rediui*

### **El manuscrito del Arsenal ¿ejemplar original de la *Collectio*?**

Los estudiosos que se han ocupado de la *Collectio Toletana* han venido repitiendo la idea, lanzada por D'Alverny, de que el códice de la Biblioteca del Arsenal es el ejemplar *original* de la Colección Toledana<sup>20</sup>. Como argumenta esta estudiosa, se trata de un manuscrito de época contemporánea a la redacción de las obras que contiene. El texto que ofrece es óptimo, salvadas las lagunas antes comentadas. Además, las ligeras variaciones de mano y, sobre todo, los restos de foliación particular que presenta el Corán, indican que el manuscrito está compuesto por varios sectores, cada uno dotado de una primitiva foliación propia, que habrían sido yuxtapuestos por un coordinador. Éste habría substituido las numeraciones particulares de cada una de las obras por una numeración continua, tratando de borrar las huellas de las foliaciones anteriores; se habría ocupado asimismo de la confección de los epígrafes y las glosas, así como de integrar en el conjunto las obras más tardías, esto es, la *Summa totius heresis*, la *Epistula ad Bernardum* y el breve prólogo que encabeza el conjunto<sup>21</sup>. Por último, el hecho de que la letra y la ornamentación del manuscrito sean, según D'Alverny, típicamente hispánicas, confirmaría la hipótesis de esa condición original.

Hasta aquí la argumentación de D'Alverny, que resulta bastante convincente, si bien requiere, en mi opinión, algunas matizaciones que paso a exponer. En primer lugar, al margen de las particularidades de la foliación, el códice tiene una factura bastante unitaria, tanto por el tipo de letra empleado como por la forma de preparar el folio. Las ligeras variaciones de escritura podrían corresponder a una misma mano que ejecuta su labor de transcripción en tiempos distintos, de acuerdo con el orden de finalización de cada una de las obras. En segundo lugar, aunque el texto de las cartas de *A* se muestra muy superior al de los demás testigos (no menos de 175 lecturas exclusivas, muchas de ellas relevantes para la determinación del sentido), también contiene algunas faltas de copia evidentes, por ejemplo: *simile* (similem: K-14/6), *aliqua* (= alia que: K-19/28), *uos* (= eos: K-20/31), *Behic* (= Bebic: K-20/57), *Hahli* (=Hali: K-24/25), *noster* (= uester: K-25/4), *Nabeg* (=Rabeg: K-32/15), *bouis* (lucis:

---

<sup>20</sup> Véase D'Alverny (1948: 77-78) (1956: 202) y Kritzeck (1956: 176), quien se refiere al mismo como *manuscript autograph*.

<sup>21</sup> Nótese, a este respecto, que las secciones que tienen 35 líneas por folio coinciden con las obras de fecha más tardía, a saber, las traducciones de Robert of Ketton, la *Summa totius heresis* y la *Epistula ad Bernardum*. Las de 33 líneas por folio corresponden a las más tempranas, esto es, las traducciones de Hermann el Dálmata y de Pedro de Toledo.

K-41/23), quia (= qui: K-57/20), *Cadarast* (= Daradast: K-59/3), *hanelare* (= anhelare: K-67/15), etc. En tercer lugar, las lagunas que presenta el código en el comienzo del Corán no parecen responder, como advirtió la propia D'Alverny, a algún accidente experimentado por el manuscrito en el curso de su historia, ya que no se advierten saltos en la numeración. También casa mal con la supuesta condición de *original* los defectos de compaginación en la *Chronica mendosa* y la *Doctrina Mahumet* antes comentados.

De estas constataciones se puede concluir que el manuscrito de la Biblioteca del Arsenal no debería considerarse un mero conglomerado efectuado a partir de los ejemplares originales elaborados por cada uno de los traductores, sino más bien como un primer ensayo de constitución de la colección, compuesto a partir de copias de los verdaderos originales efectuadas por uno o como mucho dos escribas especializados, bajo la supervisión de un coordinador, que seguramente fue también el redactor de por lo menos una parte de las anotaciones.

¿Dónde se llevó a cabo esta operación? ¿En algún punto de Hispania, como defiende D' Alverny, o en Cluny? A favor de la primera hipótesis obran el aspecto hispánico de la ornamentación y la posibilidad de que las glosas de las diversas obras procedan de la pluma de Robert de Ketton o de Pedro de Toledo, o de ambos. De dar por buenas estas suposiciones, podría pensarse en algún *scriptorium* de Pamplona, ciudad en la que Robert of Ketton pasó a desempeñar el cargo de archidiácono después de concluir su traducción del Corán, como afirma Pedro el Venerable en su *Epistula ad Bernardum*. Argumentos a favor de Cluny serían la inclusión en el corpus de los dos escritos de Pedro el Venerable, ambos posteriores a su estancia en Hispania y a la fecha de finalización de todas las traducciones, así como la posibilidad de que al menos una parte de las anotaciones se deban al secretario de éste, Pedro de Poitiers, o incluso al propio Pedro el Venerable. Si así fuese, habría que pensar que las diferentes traducciones elaboradas en Hispania que fueron llegando sucesivamente al *scriptorium* de Cluny ya venían enriquecidas con algunas anotaciones de las manos de Robert de Ketton y Pedro de Toledo. Allí los textos habrían sido copiados de nuevo con sus notas, se habrían añadido otras elaboradas por el supervisor o supervisores de la Colección, se habrían introducido los diferentes epígrafes y colofones e incorporado finalmente las obras preliminares compuestas para la ocasión por el abad.

Sea como fuere, este primer ensayo no debió de resultar plenamente satisfactorio, sobre todo por los defectos de compaginación y las lagunas, acaso también por la disposición de las anotaciones y la redacción de los epígrafes, de suerte que en fecha temprana se procedió a constituir en Cluny un segundo arquetipo del que derivan los demás manuscritos supervivientes de la Colección, con la posible

excepción del de Paris, BNF lat. 4970 (s. XIV) que, como hemos visto, presenta el mismo prólogo que el códice de la Biblioteca del Arsenal.

### **El hiparqueto Ω**

Se caracteriza, de entrada, por la substitución de la nota preliminar inicial *Si uis scire...* por el índice *In hoc libro continentur ista...* presente en los códices *OECDGMK* y seguramente también en el primero de los folios iniciales perdidos de *V*. En segundo lugar, por la ubicación de la *Epistula ad Bernardum* a continuación de la epístola del cristiano (mss. *OECDVGMKH*). Una tercera particularidad consiste en las nuevas redacciones de los epígrafes a las diferentes piezas. La rúbrica inicial del prólogo de Robert of Ketton a la *Chronica mendosa: prologus Roberti translatoris, uiri eruditi et scolastici ad dominum Petrum abbatem*, no figura en el códice del Arsenal, pero está presente en los códices *OECDVGM*<sup>22</sup>. El epígrafe del *Liber generationis Mahumet: Item de generatione Mahumet et nutritura eius... Hispanie ciuitatem*, presente en los códices *OCDGMH*, aparece también en *A*, pero añadido en el margen superior por una mano ligeramente posterior a la que transcribió el título en capitales *Liber generationis Mahumet...et salus*<sup>23</sup>. Lo mismo puede decirse del epígrafe a la *Doctrina Mahumet: Item Doctrina... utriusque lingue*, presente con ligeras variantes en *OECDVGMH*, añadido en *A* en el margen superior del folio correspondiente. Nótese además el epígrafe de la carta del cristiano: *Rescriptum christiani ad maurum suam legem nihil esse meriti ostendentis* (mss. *OECDVGM*, con ligeras variantes) frente a *Rescriptum christiani ad sarracenum* (*A*). También es exclusivo de *A* el explicit en capitales de esta misma obra *explicit epistola christiani contra legem sarracenorum*.

Además de estas constataciones, se deben tener en cuenta, como antes decíamos, los muchos pasajes de las cartas de al-Hāšimī y al-Kindī que sólo aparecen en *A*, mientras que en todos los demás testigos han sido omitidos o alterados. Los más destacables son los siguientes:

Sint uobis odibiliores omnibus hominibus participatores corais, et qui ex iudeis crediderunt. Sint uobis amabiliores omnibus hominibus qui crediderunt et dicunt; 'nos christiani sumus' (H-7/19-21, según el manuscrito *A* = Corán 5/82)

La parte subrayada fue omitida, por salto de igual a igual, en todos los demás testigos, si bien los copistas de los códices *CM* trataron de arreglar el texto substituyendo *odibiliores* por *nobiliores*.

---

<sup>22</sup> Nótese que este epígrafe falta en los manuscritos *K* y *H*

<sup>23</sup> Este epígrafe está ausente en los manuscritos *E* y *V*, quizás debido a un descuido del copista.

Nos scimus esse duas fides, unam istius seculi et alteram futuri. Fides uero et institutio huius seculi est quam dedit Daradast. Fides autem futuri seculi est quam dedit Christus, orationes Dei super eum et salus. Fides autem sana est unitas quam dedit Mahumet noster propheta, oratio Dei super eum et salus. Ipsa est fides que continet in se utriusque fidei modos, scilicet et istius seculi et futuri. (K-106/6-11)

La parte subrayada, que aparece en *A* tachada pero perfectamente legible, fue omitida en todos los demás manuscritos. El responsable de este curioso episodio de censura parece no haber advertido la inverosimilitud que supone poner en boca de un califa el reconocimiento expreso de sólo dos religiones, la mazdeísta y la cristiana, omitiendo toda mención del Islam.

Algunos otros puntos donde *A* se muestra superior a todos los demás códices en bloque son los siguientes: H-7/12: *predicebant (A) vs. predicabant (ceteri)*, H-25/2: *aut infirmitatis (A) omitt. (ceteri)*, H-29/13: *auxilia (A) omitt. (ceteri)*, K-13/ 23 y 26: *prescintia (A) presentia (ceteri)*, K-66/11: *uestigiis (A) euangeliis (ceteri)*, K-68/11: *gaudemus (A) omitt. (ceteri)*, K-73/15: *scire (A) omitt. (ceteri)*, K-73/19: *inundauit (A) mundauit (ceteri)*, K-74/34: *credebant (A) gaudebant (ceteri)*, K-88/8: *premium (A) meritum (ceteri)*, K-99/29: *apud me (A) aliud (ceteri)* K-101/22: *exilii (A) seculi (ceteri)*, etc.

El manuscrito Oxford, Corpus Christi College 184 (s. XIII) es el mejor representante de este segundo arquetipo libre de defectos de compaginación y dotado de una nueva organización interna. Ofrece, como hemos visto, todos los tratados, así como las glosas primitivas. El texto de las cartas que transmite es bastante bueno en comparación con cualquiera de los otros testigos, a excepción de *A*.

### **La familia $\chi$**

Identificamos con la sigla  $\chi$  el antepasado común de todos aquellos manuscritos caracterizados por la omisión de las cartas del musulmán y el cristiano y de la *Epistula ad Bernardum*, por ejemplo, Paris, BNF lat. 3390 (s. XIII), Paris BNF lat. 3391 (fin del s. XIII), Paris BNF lat. 3668 (s. XIII); Oxford, Bodleian Selden Supra 31 (fin del s. XIII), Troyes 1235 (s. XIV), Dresde A. 120<sup>b</sup> (s. XVI), etc. Con seguridad, la rama  $\chi$  depende del hiparquetipo  $\Omega$ , habida cuenta que las obras omitidas se presentaban juntas en éste, a diferencia del códice del Arsenal. La razón de ser de su desaparición podría guardar relación con el hecho de que en este mismo siglo XIII Vincent de Beauvais incluyó en su *Speculum Historiale* un extenso resumen de las epístolas de al-Hāšimī y al-Kindī. Ahora bien, no está claro si Vincent se ocupó de redactar una versión abreviada de las cartas debido a que éstas habían sido omitidas en muchos de los manuscritos contemporáneos, aunque se sabía de su existencia por la mención expresa en el índice de la Colección y en el epígrafe con el

nombre del traductor, o si, a la inversa, los copistas del siglo XIII posteriores a Vincent de Beauvais consideraron que el resumen del *Speculum* hacía innecesaria la copia de los textos íntegros. Las dos hipótesis no son incompatibles entre sí.

### La familia $\epsilon$ (mss. *EFV*)

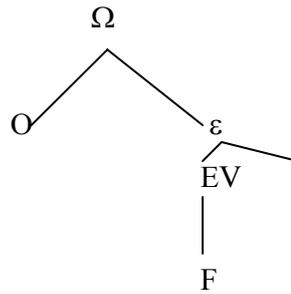
Sin lugar a dudas, los códices *E* y *V* (ambos de la primera mitad del s. XIV) están emparentados entre sí, pues coinciden en presentar el *Liber Scalae Machometi* a continuación del corpus completo de los tratados de la Colección. Otra característica compartida es la omisión del epígrafe del *Liber generationis Mahumet*. En cambio, es exclusiva de *E* la omisión de las notas sobre la autoría y datación de las traducciones del Corán y de las cartas del musulmán y el cristiano. Ambos manuscritos contienen las glosas primitivas, aunque el mal estado de conservación de *V* ha hecho ilegibles la mayoría de éstas. El manuscrito *E* presenta además otras anotaciones efectuadas por una segunda mano, que representamos en el aparato correspondiente con la sigla *E'*. Por lo demás, el número de variantes comunes en las cartas es amplio, alrededor de 425, si bien da la impresión de que el texto de *E* es ligeramente superior, entre otras razones, por el hecho de que *V* presenta bastantes omisiones. Éstas y otras divergencias de detalle en el texto de las cartas hacen muy improbable que uno sea copia del otro. Más verosímil parece que ambos códices deriven de un mismo modelo, cuyo origen podría ser italiano, a la vista del estilo de las iniciales pintadas<sup>24</sup>.

Por su parte, el códice *F* tiene un estatuto especial, pues, de las diferentes piezas de la compilación, únicamente transmite las cartas de al-Hāšimī y al-Kindī, junto con la *Epistula Samuelis* de Alfonso Buenhombre. Los epígrafes de las cartas son, como se ha visto, exclusivos de este manuscrito. Su parentesco con *E* queda patente en el hecho de que entre las glosas de *F*, todas de la misma mano, figuran las anotaciones exclusivas de la segunda mano de *E*, por ejemplo, aquélla en que se somete a crítica el precepto del *ŷihād* invocando la autoridad del Comentario de Averroes a la *Ética* a Nicómaco de Aristóteles<sup>25</sup>. Las variantes compartidas con *E* en el texto de las cartas son numerosas, alrededor de 472, aunque se advierten signos de que el copista de *F* ha efectuado varias enmiendas atinadas a su modelo, algunas de ellas fruto de su propio ingenio, otras, en cambio, apoyadas en la comparación con otros manuscritos o tal vez con el resumen de Vincent de Beauvais. Algunos ejemplos: H-17/43: *pixidibus*] *piscibus*: *EV piscidibus* (-di *subscriptum*: *F*), K-7/12: *hac re*] *aere*: *EFV* (*corr. hac re*: *F*), K-20/28: *uestimenta*] *testamenta* *EF* (*ad marg. uestimenta*: *F*), K-70/22: *penitentia*] *peccunia*: *EFV* (*ad marg. penitentia*: *F*), K-82/81: *scripture*] *om. ceteris* (*supra lineam*: *F*), K-98/14: *sunt*] *om. ceteris* (*supra lineam*: *F*)

---

<sup>24</sup> D' Alverny (1948: 109), (1956: 207-208)

<sup>25</sup> Vid. *supra*, LIII-LIV



### Los manuscritos *D* y *G*

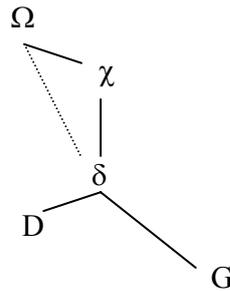
Como se ha visto, en estos códices las cartas del musulmán y el cristiano y la *Epistula ad Bernardum* aparecen separadas del resto de los escritos de la Colección. Esta particularidad hizo sospechar a D' Alverny (1948, 110-111) que ambos podrían derivar de un mismo ejemplar con los tratados completos, pero mal compaginado. Sin embargo, esta hipótesis requiere algunas matizaciones.

En primer lugar, es oportuno observar que *D* conserva buena parte de las glosas primitivas, mientras que *G* ofrece sólo unas pocas de las pertenecientes a las cartas del musulmán y el cristiano, y éstas incorporadas al texto. Además, en *G* falta íntegro el texto del Corán, con el correspondiente prólogo del traductor.

En cuanto al texto de las cartas, las lecturas de uno y otro testigo son bastante divergentes. *D* presenta un gran número de faltas de copia exclusivas, que se explican, sin duda, por la incuria del escriba. Sin embargo, su modelo seguramente tenía una calidad superior a los representantes de las demás familias, estando próximo a *O*.

Por su parte, en el texto de las cartas *G* comparte con *O* en exclusividad alrededor de 145 lecturas, y otras 45 más con *O* y *A*, pero son más abundantes las variantes comunes con los manuscritos *recentiores*, especialmente *V* y los de la rama  $\gamma$ . Característico de este códice es asimismo el gran número de omisiones en la parte final de la carta del cristiano.

En conclusión, los códices *D* y *G* podrían entenderse como representantes de una rama contaminada de la *Collectio Toletana* que designaremos con la sigla  $\delta$ . En el origen de ésta se encontrarían dos manuscritos, uno perteneciente a la rama  $\chi$ , aquella caracterizada por la omisión de las cartas del musulmán y el cristiano y de la *Epistula ad Bernardum*, y otro de buena calidad, tal vez derivado de *O*, a partir del cual se habrían transcrito esos textos omitidos. Dejando al margen las faltas de copia propias de ambos escribas, la mayor antigüedad de *D* explica la superioridad relativa de sus lecturas.



### La familia $\gamma$ (mss. *CMKH*)

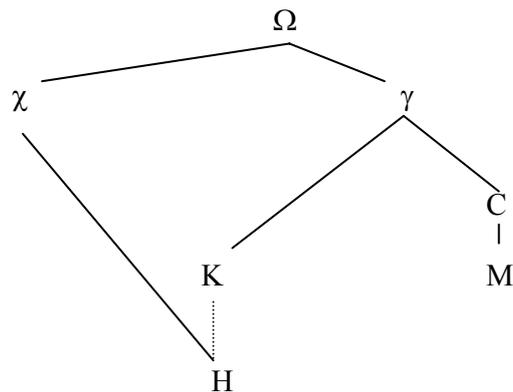
Los códices *CMK* comparten una serie de rasgos que invitan a integrarlos en una misma familia. En primer lugar, de estos manuscritos ha desaparecido la práctica totalidad de las anotaciones primitivas, si bien los copistas o lectores de cada uno de ellos han introducido otras anotaciones breves, independientes en cada uno. En segundo lugar, algunos epígrafes son particulares y comunes a estos códices, por ejemplo, la frase que encabeza el índice de tratados en los mss. *CMK*: *incipit lex siue doctrina Machumeti multa mirabilia continens* o el explicit a la *epistula ad Bernardum* en *CMKH*: *explicit epistula domini Petri abbatis Cluniacensis ad dominum Bernardum abbatem Clareuallis de impia secta Machometi, filii dyaboli et primogeniti Sathane*. Por lo demás, todos estos testigos ofrecen un elevadísimo número de variantes comunes en las cartas de al-Hāšimī y al-Kindī. De hecho, el manuscrito *M* (s. XV) repite bastantes de las faltas de copia que ya aparecían en *C* (s. XIV) y otro tanto puede decirse con respecto al manuscrito *K* (s. XV), si bien el copista del mismo parece haberse servido de un modelo de calidad superior, o bien ha tenido el buen criterio de enmendar alguno de los errores más evidentes.

Resulta difícil precisar más las relaciones entre *C*, *M* y *K*. Me inclino a pensar que *M* puede constituir una copia directa de *C*, mientras que *K* dependería de un modelo directamente emparentado con el de *C*. La falta de la epístola del musulmán en *K* limita un tanto la comparación entre los textos.

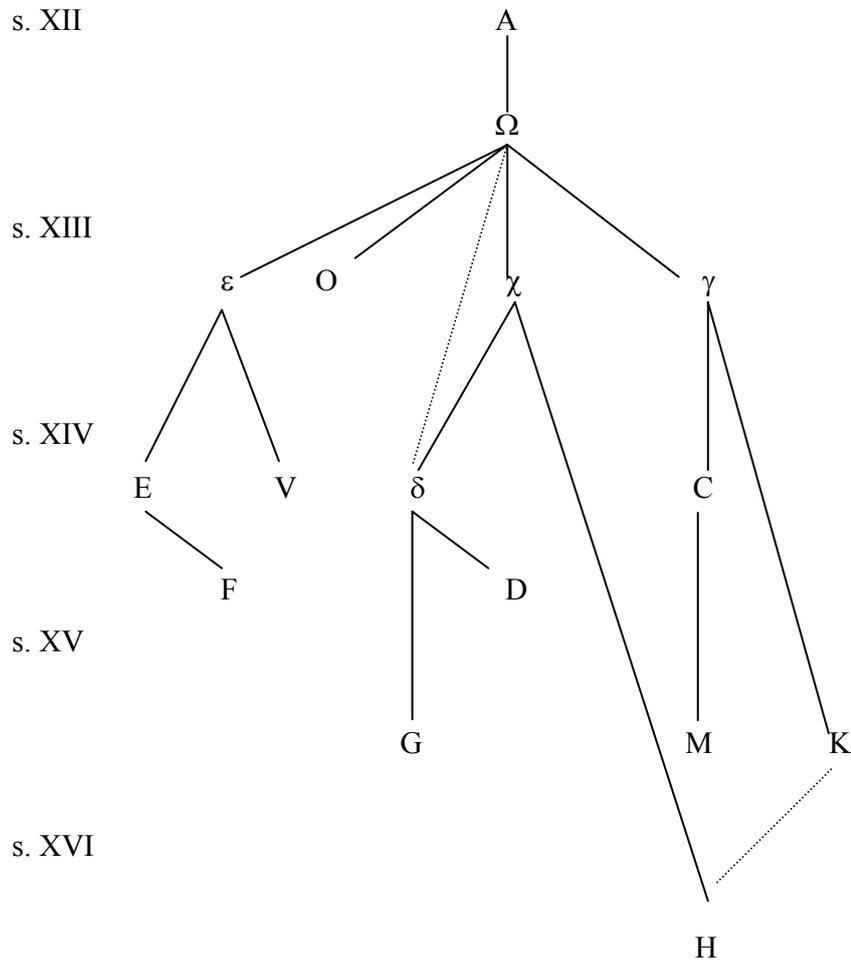
Por su parte, el códice *H* (ss. XV/XVI) comparte con otros manuscritos tardíos de la *Collectio* un carácter misceláneo y una ordenación *sui generis* de los tratados. Al igual que *D* y *G*, en *H* la carta de al-Kindī y la *Epistula ad Bernardum* aparecen desgajadas del resto de las piezas, como si hubiesen sido copiadas de un códice diferente. También es significativo que tanto *G* como *H* hayan substituido el texto del Corán latino de Ketton por obras de polémica antimusulmana de carácter más práctico o actual, como las de Riccoldo de Monte Crucis. No obstante, estas coincidencias generales no tienen por qué implicar un parentesco directo entre estos

testigos, pues las divergencias entre unos y otros son, en la práctica, de mucho mayor relieve.

Como hemos visto, en el manuscrito *H* no aparece la carta del musulmán. La epístola de al-Kindī y la de Pedro el Venerable a Bernardo fueron copiadas por una mano posterior a la que transcribió el resto de los tratados de la *Collectio* (únicamente, la *Doctrina Mahumet*, la *Chronica mendosa* y el *Liber generationis*, por este orden). El texto de la carta de al-Kindī es prácticamente idéntico al del manuscrito *K*, que tampoco incluye la carta del musulmán. También el explicit a la *Epistula ad Bernardum* es el mismo que el de los manuscritos *CMK*. Esto invita a pensar que el copista del siglo XV que transcribió en *H* las traducciones de Robert of Ketton y Hermann de Carinthia tomó como modelo un ejemplar de la *Collectio* perteneciente a la rama  $\chi$ , esto es, aquella en la que se habían omitido las cartas de al-Hāšimī y al-Kindī. Por su parte, el copista del s. XVI que incorporó la carta de al-Kindī y la *Epistula ad Bernardum* pudo haber recurrido precisamente al manuscrito *K*, que se encontraría a la sazón en la biblioteca de Nicolás de Cusa. Esta suposición se refuerza si tomamos en consideración que varias de las piezas contenidas en *H* son documentos enmarcables en el ambiente de la dieta de Ratisbona y el concilio de Basilea, eventos en los que tuvo parte el cardenal Nicolás, quien a su vez fue el principal promotor de la copia y el estudio de los textos de la Colección toledana en el siglo XV. No sería extraño, pues, que alrededor de un siglo después, el poseedor del manuscrito *H* recurriese a la biblioteca del Cusano para copiar de *K* la epístola de al-Kindī.



## Stemma codicum



### La edición de Muñoz Sendino

En 1949 José Muñoz Sendino publicó la primera edición del texto latino completo a partir de los manuscritos de Oxford, Corpus Christi College 184 y Paris BNF lat. 6064. Como él mismo advierte, su propósito no fue hacer una edición crítica, sino únicamente dar a conocer un texto que, en su época, estudiosos como Monneret de

Villard daban por perdido<sup>26</sup>. Por esta razón, la edición carece de aparato crítico y de fuentes. El testigo que Muñoz sigue de forma preferente es el del manuscrito de Oxford que, como hemos visto, presenta lecturas bastante buenas y contiene la mayor parte de las anotaciones marginales primitivas, que se recogen en las notas al pie.

La edición de Muñoz cumplió de alguna manera el objetivo de poner en manos de los lectores el texto completo de la versión latina de las epístolas, pero el valor de su aportación quedó muy limitado por el desconocimiento del documento mejor y más antiguo de las mismas, el códice de 1162 de la Biblioteca del Arsenal. Por lo demás, en abundantes puntos de su trabajo se advierten errores de lectura, tipográficos y de puntuación.

### **La presente edición**

Para la confección de la presente edición he colacionado los once manuscritos que presentan el texto de las cartas, según el censo de D' Alverny. He seguido preferentemente el testimonio del manuscrito de la Biblioteca del Arsenal, tanto para el establecimiento del texto como para la ortografía y la puntuación. Las lagunas que presenta este códice al inicio de la carta del musulmán han sido suplidas con el códice de Oxford, segundo testigo en antigüedad y calidad. He considerado conveniente dividir el texto en capítulos para facilitar la consulta y el sistema de referencias. Esta división, lógicamente, es ajena a la versión árabe, así como a cualquiera de los manuscritos consultados de la traducción latina.

Como complemento del texto, he redactado tres aparatos, uno de glosas, otro de fuentes y otro de variantes. En el primero recojo todas las anotaciones marginales que ofrecen los diversos manuscritos, tanto las primitivas como las más modernas, procurando distinguir las notas escritas por los copistas de las efectuadas por lectores posteriores. En el aparato de fuentes consigno sólo las citas bíblicas y coránicas, siguiendo para las primeras el sistema de abreviaturas del *Thesaurus Linguae Latinae*. Las restantes indicaciones sobre fuentes o paralelos textuales aparecen en las notas a la traducción. En el aparato crítico consigno todas las variantes textuales, a excepción de las de carácter meramente ortográfico en vocablos comunes o nombres propios de tradición cristiano-latina. En cambio, me ha parecido oportuno incluir las variantes ortográficas presentes en nombres propios árabes. También recojo las variantes que se localizan en las anotaciones marginales primitivas y algunas enmiendas propias.

---

<sup>26</sup> Muñoz Sendino (1949: 339-340 y 355)

## BIBLIOGRAFÍA

### Textos

Abū-Qurra, *Opuscula*, apud Migne, *PG* 94, 1596-1597; *PG* 97, 1492-1596

Adelphus abbas, *Vita Mahumet*; vid. infra: Bischoff (1984)

al-Bīrūnī, *Chronologia*, ed. Von Sachau, E. *Chronologie Orientalischer Völker*, Leipzig, 1876.

al-Bujārī, *Ṣaḥih*, trad. Houdas, O. - Marçais, W. *Les traditions islamiques* Librairie d'Amérique et d'Orient, Paris, 1984.

al-Kindī, *Risala*, vid. infra: Bibliander, Bottini, Muir, Muñoz Sendino, Tartar, Tien.

al-Ṭabarī, *Ta'rij al-umam wa al-mulūk*; trad. Zotenberg, M.H. *Chronique de Tabari*, trad.. Les Heures Claires, Paris, 1989 (4 vols.)

Alain de Lille: *Contra paganos*, vid. infra: D'Alverny (1983)

Alexander du Pont. *Roman de Mahomet*, ed. Lepage, Y.G. Paris, 1977, 1996<sup>2</sup>

*Apocalipsis de Sergio-Baḥrā*, recensiones siríacas y árabe, vid. infra: Gottheil (1898-1903); versión latina, vid. infra: Bignami Odier- Levi della Vida (1950)

Bartolomé de Edessa, *Élenchos Agarenoû*, apud Migne *PG* 104, 1384-1448.

*El Corán*, trad. y notas de Cortés, J. Herder, Barcelona, 1999.

*Chronica gothorum pseudoisidoriana*, vid. infra: González Muñoz (2000)

Dionisio el Cartujo, *Contra perfidiam Machometi*, apud *Dyonisii Cartusiani Opera Omnia, opera minora IV*, Tornaci 1908, 231-442.

Embrico de Mainz, *Vita Machometi*, ed. Cambier, G. *Embricon de Mayence. La Vie de Mahomet*. Bruxelles, coll. Latomus, 1961.

*Epístola de León a 'Umar*, apud Migne, *PG* 107, 315-324

- Eulogio de Córdoba, *Memoriale Sanctorum, Liber apologeticus martyrum*, vid. infra, Gil Fernández (1973) vol. II, 363-459, 475-495
- Evangelios apócrifos, ed. De Santos Otero, A. *Los Evangelios apócrifos*. Madrid, BAC, 1984<sup>3</sup>.
- Gautier de Compiègne, *Otia de Machomete*, ed. Huygens, R. B.C. “Otia de Machomete, Gedicht von Walter von Compiègne”. *Sacris Erudiri*. VIII, 1956, 286-328.
- Godofredo de Viterbo, *Speculum regum*, vid. infra: Cerulli (1949) 417-427.
- Guibert de Nogent, *Gesta Dei per Francos*, ed. Huygens, R.B.C. *Corpus Christianorum, Continuatio Medievalis* 127<sup>a</sup>, Brepols, Turnhout, 1996.
- Guillermo de Trípoli: *Notitia de Machometo et de libro legis quid dicitur Alcoran. De statu sarracenorum*: ed. Engels, P. Altenberge, 1992.
- Hugo de Fleury, *Chronicon*, vid. infra: Kedar (1984) 208-211.
- Ibn Abī Dā'ūd al-Siḡistānī, *Kitāb al-maṣāḡif*, vid. infra: Jeffery (1937)
- Ibn Iṣḡaq: *Sīrat Rasūl Allāh*, vid. infra: Guillaume (1955)
- Jacopo da Varazze, *Legenda aurea*, ed. Maggioni, G.P. Sismel, Firenze, 1998.
- Jacques de Vitry, *Historia Orientalis*, ed. Moschus, F. en <http://gallica.bnf.fr>
- Juan Damasceno, vid. infra, Le Coz (1992).
- Juan Andrés: *Confusión o confutación de la secta Mahomética y del Alcorán*; ed. Ruiz García, E. - García-Monge, M<sup>a</sup> I. Editora regional de Extremadura, Mérida, 2003.
- Liber denudationis*, vid. infra, Burman (1994)
- Liber Nycholay*, ed. González Muñoz, F. “Liber Nycholay. La leyenda de Mahoma y el cardenal Nicolás” *al-Qanṡara* 25/1, 2004, 5-43
- Liber Scalae Machometi*, (texto latino) ed. Arnaldez, R. et alii: *Le livre de l'Échelle de Mahomet*. Paris, Le Livre de Poche, Lettres gothiques, 1991. Asimismo, vid. infra: Cerulli (1949) 9-263.
- Lucas de Tuy, *Chronicon Mundi*, ed. Falque Rey, E. *Lucas Tudensis. Chronicon Mundi. CCCM* 74, Brepols, Turnhout, 2003.
- Mattaeus Parisiensis, monachi Sancti Albanis: *Chronica maiora*. Edición Luard, H.R. en <http://gallica.bnf.fr>
- Nicetas de Bizancio, *Confutatio falsi libri quem scripsit Mohamedes Arabs* apud Migne, *PG* 105, 669-805
- Nicolás de Cusa: *Cribratio Alchorani*, ed. Hagemann, L. – Gleis, R. *Cribratio Alchorani. Sichtung des Korans*. (3 vols.) Hamburg, Felix Meiner Verlag, 1989-1993.

Paulo Álvaro de Córdoba, *Indiculus Luminosus*, vid. infra: Gil Fernández (1973) vol. I, 270-315

Pedro Alfonso, *Dialogi aduersus iudeos*, vid. infra: Mieth-Tolan

Pedro el Venerable: *Summa totius haeresis saracenorum. Epistula ad Bernardum*: vid. infra: Glei (1985) y Kritzeck (1964). *Liber contra sectam siue haeresim saracenorum*, apud Migne PL 189, col. 659-720. Asimismo, vid. infra: Glei (1985) y Kritzeck (1964). *Aduersus iudeorum inueteratam duritiem*: vid. infra Friedman (1985)

Pedro Pascual, *Sobre la seta mahometana*, ed. Armengol y Valenzuela, P. *Obras de San Pedro Pascual mártir...en su lengua original, con la traducción latina y algunas anotaciones*. Roma, Imprenta Salustiana, 1908, vol. IV.

Pío II, *Epistula ad Mahumetem*, ed. Toffanin, G. *Epistula ad Mahumetem, Lettera a Maometto II. L'idea umanistica nella sua sintesi più lata*. Napoli, 1953

*Primera Crónica General*, ed. Menéndez Pidal, R. - Catalán, D. Madrid, 1977.

Ramón Llull, *Llibre del gentil e dels tres savis*. ed. Bonner, A. Palma, Patronat Ramon Lull, 1993 2001<sup>2</sup>

Ramón Llull, *Darrer llibre sobre la conquesta de Terra Santa (Liber de fine)* Barcelona, Proa, 2002

Ramón Llull, *Liber disputationis Raimundi christiani et Homeri saraceni*, ed. Madre, A. *Corpus Christianorum, Continuatio Medievalis* 114, Brepols, Turnhout, 1998, 1161-264.

Ramón Martí: *De seta Machometi*. ed. Hernando i Delgado, J. "De seta Machometi o De origine, progressu et fine Machometi et quadruplici reprobatione prophetiae eius" *Acta historica et archaeologica medievalia* 4, 1983, 9-63.

Ramón Martí: *Expositio symboli apostolorum*, ed. March i Battles, J. "Ramòn Martí e la seva Explanatio symboli apostolorum" *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans*, 1908, 443-496.

Riccoldo da Monte di Croce: *Contra legem sarracenorum*, vid. infra, Mérigoux (1986)

Riccoldo da Monte di Croce: *Libellus ad nationes orientales*, ed. Jensen, K. <http://www.sdu.dk/Hum/kvj/Riccoldo/Intro.html>

Riccoldo da Monte di Croce: *Itinerarium*, ed. Kapler, R. *Riccold de Monte Croce. Pérégrinationes en Terre Sainte et au Proche-Orient. Lettres sur la chute de Saint-Jean d'Acre*. Paris, Honoré Champion, 1997.

Rodrigo Jiménez de Rada: *Historia arabum*, ed. de Fernández Valverde, J. *Roderici Ximenii de Rada Historiae Minores: Corpus Christianorum. Continuatio Medievalis* 72C. Brepols, Turnhout 1999.

Sackur, E. (1898) *Sybillinische Texte und Forschungen*. Halle. Reimpresión. Torino, 1976.

Theophanes Confessor, *Chronographia*, ed. Ch. De Boor, vol. ½. Leipzig 1883-5. Reimpresión, Hildesheim, 1963. Véase asimismo Migne *PG* 108, 684-689

Vincent de Beauvais, *Vincentis Burgundi Speculum quadruplex, naturale, doctrinale, morale, historiale*. Douai, 1624. Reimpresión: Graz, 1965.

## Estudios

Abel, A. (1964) "L'apologie d'Al Kindī et sa place dans la polemique islamo-chrétienne" *Atti del convegno internazionale sul tema: L'Oriente cristiano nella storia della civiltà (Roma 21 Marzo-3 aprile 1963, Firenze 4 Aprile 1963)* Roma, Accademia Nazionale dei Lincei, 501-523.

Anawati, G.C. (1964) "Théologie chrétienne et théologie moʿtazilite d'après des travaux récents" *Atti del convegno internazionale sul tema: L'Oriente cristiano nella storia della civiltà (Roma 21 Marzo-3 aprile 1963, Firenze 4 Aprile 1963)* Roma, Accademia Nazionale dei Lincei, 525-546.

Anawati, G.C. (1969) "Polémique, apologie et dialogue islamo-chrétien" *Euntes docete* 22, 380-392.

Andrae, T. (1987) *Mahoma. Su vida, su fe*. Alianza, Madrid.

Anes y Álvarez de Castrillón, G. (2003) *Europa y el Islam*. Madrid, Real Academia de la Historia.

Ayoub, M.M. (1990) "The Islamic Context of Muslim-Christian Relations" en Gervers, M. - R. Bikhazi (eds.) *Conversion and Continuity: Indigenous Christian Communities in Islamic Lands, Eighth to Eighteenth Centuries*. Papers in Mediaeval Studies 9, Toronto, 461-477.

Bibliander, Th. (1543) *Machumetis Saracenorum principis eiusque successorum uitae ac doctrina ipseque Alcoran*, 3 vols. Basel, 1543, 1550<sup>2</sup>

Biechler, J.E. (1983) "Three Manuscripts on Islam from the Library of Nicholas of Cusa" *Manuscripta* 27, 91-100.

Bignami Odier, J. - Levi della Vida, G. (1950) "Une version latine de l'Apocalypse syro-arabe de Serge Baḥīrā" *Mélanges d'archéologie et d'histoire de l'École française de Rome* 62, 125-148.

- Bischoff, B. (1984) "Ein Leben Mohammeds (Adelphus?) (Zwölftes Jahrhundert)" *Anecdota nouissima: Texte des vierten bis sechzenten Jahrhundert*. Stuttgart, 106-122.
- Bishko, Ch. J. (1956) "Peter the Venerable's Journey to Spain" en Constable, G.-Kritzeck, J. (eds.) *Petrus Venerabilis, 1156-1956: Studies and Texts Commemorating the Eighth Centenary of his Death (Studia Anselmiana 40)* Rome, 163-174. <http://libro.uca.edu/monastic/monastic12.htm>
- Blachère, R. (1959) *Introduction au Coran*. Maisonneuve & Larose, Paris.
- Blumenkranz, B. (1960) *Juifs et chrétiens dans le monde occidental (430-1096)* Paris.
- Bobzin, H. (1995) *Der Koran im Zeitalter der Reformation. Studien zur Frühgeschichte der Arabistik und Islamkunde in Europa*. Beirut Texte und Studien 42, Beirut-Stuttgart.
- Bottini, L. (1998) *Al-Kindī: Apologia del cristianesimo*. Jaca Book, Milano.
- Bouamama, A. (1988) *La littérature polémique musulmane contre le christianisme depuis ses origines jusqu'au XIII<sup>e</sup> siècle*. Alger, Entreprise Nationale du Livre.
- Bulliet, R. W (1979) *Conversion to Islam in the Medieval Period: an Essay on quantitative History*. Cambridge
- Bulliet, R.W. (1990) "Process and Status in Conversion and Continuity" en Gervers, M. - R. Bikhazi (eds.) *Conversion and Continuity: Indigenous Christian Communities in Islamic Lands, Eighth to Eighteenth Centuries*. Papers in Mediaeval Studies 9, Toronto, 1-12.
- Burman, Th. E. (1991) "The Influence of the Apology of al Kindī and Contrarietas alfolica on Ramon Llull's Late Religious Polemics, 1305-1313" *Mediaeval Studies* 53, 197-208.
- Burman, Th. E. (1994) *Religious Polemic and the Intellectual History of the Mozarabs, 1050-1200*. Leiden Brill.
- Burman, Th. E. (1996) "The Tathlith al-wahdaniyah and the Twelfth—Century Andalusian-Christian Approach to Islam" en J. Tolan (ed.) *Christian Perceptions of Islam. A Book of Essays*. New York, Garland Press, 109-128.
- Burman, Th. E. (1998) "Tafsīr and Translation: Traditional Arabic Qur'ān Exegesis and the Latin Qu'rāns of Robert of Ketton and Mark of Toledo" *Speculum* 73, 703-732.
- Burman, Th. E. (2002) "Cambridge University Library Ms Mm. v. 26 and the History of the Study of the Qu'rān in Medieval and Early Modern Europe" *Religion, Text and Society in Medieval Spain and Northern Europe. Essays in honor of J.N. Hillgarth*. Toronto, 335-363.

- Butler, E.M. (1979) *El mito del mago*. Cambridge University Press.
- Cabanelas Rodríguez, D. (1952) *Juan de Segovia y el problema islámico*. Madrid, Facultad de Filosofía y Letras.
- Cantarino, V. (1978) *Entre monjes y musulmanes. El conflicto que fue España*. Alhambra, Madrid.
- Caskel, W. (1951) "Al-Kindī: Apología del cristianismo, ed. Don José Muñoz Sendino" *Oriens* 4, 153-158.
- Cerulli, E. (1949) *Il libro della scala e la questione delle fonti arabo-spagnole della Divina Commedia*. Città del Vaticano (Studi e Testi 150)
- Charfi, A. (1994) "La fonction historique de la polémique islamochrétienne à l'époque abbasside" en Samir, Kh. S: - Nielsen, J. S. *Christian Arabic Apologetics during the Abbasid Period (750-1258)* E. J. Brill, Leiden-New York-Köln, 44-56.
- Colbert, E.P. (1962) *The Martyrs of Cordoba (850-859) A Study of the Sources*. Washington.
- Colomer, E. (1994) "La controversia islamo-judeo-cristiana en la obra apologética de Ramon Martí" en Santiago-Otero (ed.) *Diálogo filosófico-religioso entre cristianismo, judaísmo e islamismo durante la Edad Media en la Península Ibérica. Actes du Colloque international de San Lorenzo de El Escorial (23-26 juin 1991) organisé par la Société Internationale pour l'Étude de la philosophie Médiévale*. Brepols, 229-258
- Cook, D. (2002) "An Early Muslim Daniel Apocalypse" *Arabica* 49/1, 55-96
- Coope, J. (1995) *The Martyrs of Córdoba. Community and Family Conflict in an Age of Mass Conversion*. University of Nebraska Press.
- Corbin, H. (1986) *Histoire de la philosophie islamique*. Gallimard, Paris.
- Cortabarría, A. (1983) "La connaissance des textes arabes chez Raymond Martin O.P. et sa position en face de l'Islam" en *Islam et chrétiens du Midi (XIIe-XIVe s.) Cahiers de Fanjeaux* 18, 279-300.
- D'Alverny, M Th. (1948) "Deux traductions latines du Coran au Moyen Age" *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du M.A.* 16, 69-131.
- D'Alverny, M<sup>a</sup> Th. (1950) "Pierre le Vénérable et la légende de Mahomet" en *A Cluny. Congrès Scientifique. Fêtes et cérémonies liturgiques en l'honneur des saints abbés Odon et Odillon, 9-11 Juillet 1949*. Dijon, Société des Amis de Cluny avec le CNRS, 161-170.
- D'Alverny, M. Th. (1951) "Marc de Tolède, traducteur d'Ibn Turmat" *Al-Andalus* 16, 99-140 y 259-307.

- D'Alverny, M<sup>a</sup> Th. (1956) "Quelques manuscrits de la Collectio Toletana" en G. Constable – J. Kritzeck (eds.) *Petrus Venerabilis 1156-1956*. Studia Amselmiana 40, Roma, 202-218.
- D'Alverny, M<sup>a</sup> Th. (1965) "La connaissance de l'islam en Occident du IX au milieu du XII siècle" *Settimane di studio del Centro Italiano di studi sull'alto medioevo*, XII, 2-8 Aprile 1964, Spoleto, 577-602 y 791-803.
- D'Alverny, M<sup>a</sup> Th. (1976) "La connaissance de l'islam au temps de Saint Louis" en *Septième centenaire de la mort de Saint Louis, Actes des colloques de Reyaumont et de Paris, 21-27 Mai 1970*. CNRS et Société d'edition Les Belles Lettres, 235-246.
- D'Alverny, M<sup>a</sup> Th. (1983) "Alain de Lille et l'islam. Le *contra paganos*. *Islam et chrétiens du Midi (XIIe-XIVe s.)* Cahiers de Fanjeaux 18, 301-350.
- D'Alverny, M<sup>a</sup> Th. (1989) "Marc de Tolède" *Estudios sobre Alfonso VI y la reconquista de Toledo. Actas del II Congreso Internacional de estudios mozárabes. Toledo 20-26 de Mayo de 1985*. Toledo, Instituto de estudios visigótico-mozárabes, 25-59.
- D'Alverny, M<sup>a</sup> Th. (1994) "Les traductions à deux interprètes d'arabe en langue vernaculaire et de langue vernaculaire en latin" en *La transmission des textes philosophiques et scientifiques au Moyen Âge*. Variorum, London, 193-206
- D'Alverny, M<sup>a</sup> Th. (1994<sup>2</sup>) *La connaissance de l'islam dans l'Occident médiéval*. Variorum, London.
- D'Ancona, A. (1994) *La leggenda di Maometto in Occidente*. Reimpresión de la edición original a cargo de A. Borruso, Roma, Salerno Editrice.
- Daniel, N. (1975) *The arabs and medieval Europe*. London.
- Daniel, N. (1993<sup>2</sup>) *Islam and the West. The making of an image*. Oxford University Press.
- Daniel, N. (1994) "Spanish Christian Sources of Information about Islam (Ninth-Thirteenth Centuries)" *Al-Qantara* 15, 365-384.
- Déroche, F. (2002) "Le Coran et ses traductions occidentales" en Weber, O. et alii, *Les civilisations dans la regard de l'autre. Actes du colloque international, Paris 13 et 14 Décembre 2001*. Paris, UNESCO. Disponible en INTERNET: <http://unesdoc.unesco.org/images/0012/00127888f.pdf>
- Díaz y Díaz, M.C. (1970) "Los textos antimahometanos más antiguos en códices españoles" *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Age*, 37, 149-168.
- Ducellier, A. (1996) *Chrétiens d'Orient et Islam au Moyen Age*. Paris.

- Echevarría Arsuaga, A. (1999) *The Fortress of Faith. The Attitude towards Muslims in Fifteenth Century Spain*. Leiden, E.J. Brill.
- Farina, C. – Ciaramella, C. (1982) "Per una edizione critica dell' apologia di al-Kindī" en Samir, Kh. (ed.) *Actes du premier Congrès International d' études arabes chrétiennes (Goslar, septembre 1980)*, *Orientalia Christiana Analecta*, 218. Roma, 193-206.
- Fierro, M. (2001) *Al-Andalus: saberes e intercambios culturales*. Barcelona.
- Flori, J. (2003) *La guerra santa. La formación de la idea de cruzada en el Occidente cristiano* Madrid, Trotta.
- Franke, F.R. (1958) "Die freiwilligen Märtyrer von Cordova und das Verhältnis der Mozaraber zum Islam nach den Schriften des Sperandio, Eulogius und Alvar" *Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 13, 1-176.
- Frasseto, M. – Blanks, D. R. (1999) *Western Views of Islam in Medieval and Early Modern Europe. Perception of Other*. New York, St. Martin's Press.
- Friedman, Y. (1985) *Petri Venerabilis. Adversus iudeorum inveteratam duritiem*. Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis LVIII. Brepols, Turnholti.
- Gabrieli, F. (1964) "Poeti cristiani nell' Arabia preislamica" *Atti del convegno internazionale sul tema: L'Oriente cristiano nella storia della civiltà (Roma 21 Marzo-3 aprile 1963, Firenze 4 Aprile 1963)* Roma, Accademia Nazionale dei Lincei, 455-465.
- Gero, S. (1992) "The Legend of the Monk Bahīrā; the Cult of the Cross and Iconoclasm" en P. Canivet & J-P. Rey-Coqais (eds.) *La Syrie de Byzance à l'Islam*. Damas. Institut Français de Damas, 47-57.
- Gil Fernández, J. (1973) *Corpus Scriptorum Muzarabicorum*, CSIC, Madrid.
- Glei, R. (1985) *Petrus Venerabilis. Schriften zum Islam*. Corpus Islamo-Christianum, ser. lat. 1, Altenberge.
- González Muñoz, F. (2000) *La chronica gothorum pseudo-isidoriana (ms. Paris BN 6113) Edición crítica, traducción y estudio*. Toxosoutos, A Coruña.
- González Muñoz, F. (2002) "La leyenda de Mahoma en Lucas de Tuy" en Pérez González, M. (ed.) *Actas del III Congreso Hispánico de Latín Medieval*. León, 2002, pp. 347-358.
- González Palencia, A. (1926-1930) *Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII*. Madrid.
- González Ruiz, R. (1997) *Hombres y libros de Toledo (1086-1300)* Fundación Ramón Areces (Monumenta Ecclesiae Toletanae Historica, series V. Studia 1) Madrid.

- Gottheil, R. (1898-1903) "A Christian Bahīrā Legend" *Zeitschrift für Assyriologie* XIII, 119-210; XIV, 203-268; XV, 56-102; XVII, 125-166.
- Graf, G. (1947) *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, vol. II. Città del Vaticano.
- Griffith, S.H. (1990) "The First Summa Theologiae in Arabic: Christian Kalam in Ninth-Century Palestine" en Gervers, M. - R. Bikhazī (eds.) *Conversion and Continuity: Indigenous Christian Communities in Islamic Lands, Eighth to Eighteenth Centuries*. Papers in Mediaeval Studies 9, Toronto, 15-31
- Griffith, S. H. (1994) "Faith and Reason in Christian Kalam: Theodore Abū Qurrah on discerning the true Religion" en Samir, Kh. S. - Nielsen, J. S. *Christian Arabic Apologetics during the Abbasid Period (750-1258)* E. J. Brill, Leiden-New York-Köln, 1-43
- Griffith, S.H. (1995) "Muḥammad and the Monk Bahīrā: Reflections on a Syriac and Arabic Text from Early Abbasid Times" *Oriens Christianus* 79, 146-174.
- Griffith, S. H. (2000) "Disputing with Islam in Syriac: the Case of the Monk of Bēt Halē and a Muslim Emir" *Hugoye: Journal of Syriac Studies* vol. 3, n° 1.
- Guillaume, A. (1955) *The life of Muhammad*. Oxford.
- Haddad, R. (1985) *La trinité divine chez les théologiens arabes (750-1050)* Paris, Beauchesne.
- Haddad, W.Z. (1990) "Continuity and Change in Religious Adherence: Ninth-Century Baghdad" en Gervers, M. - R. Bikhazī (eds.) *Conversion and Continuity: Indigenous Christian Communities in Islamic Lands, Eighth to Eighteenth Centuries*. Papers in Mediaeval Studies 9, Toronto, 33-53.
- Henninger, J. (1964) "L' influence du christianisme oriental sur l' Islam naissant" *Atti del convegno internazionalnale sul tema: L'Oriente cristiano nella storia della civiltà (Roma 21 Marzo-3 aprile 1963, Firenze 4 Aprile 1963)* Roma, Accademia Nazionale dei Lincei, 379-411
- Hernando i Delgado, I. (1983) "Le De seta Machometi du cod. 46 d'Osma, oeuvre de Raymond Martin" *Islam et chrétiens du Midi (XIIe-XIVe s.)* Cahiers de Fanjeaux 18, 351-371.
- Jeffery, A. (1937) *Materials for the history of the text of the Qur'ān*. Leiden. Reproducido en <http://www.bible.ca/islam/library/Jeffery/materials/index.htm>
- Jeffery, A. (1952) "The textual history of the Qur'ān", en *The Qur'an as scripture*. New York, R.F.Moore Co. <http://www.bible.ca/islam/library/Jeffery/thq.htm>

- Kedar, B. Z. (1984) *Crusade and Mission. European Approaches toward the Muslims*. Princeton U.P.
- Khoury, A. Th. (1969) *Les théologiens byzantins et l'islam. Textes et auteurs (VIII-XIII s.)* Louvain-Paris.
- Khoury, A. Th. (1981) *Los fundamentos del Islam*. Herder, Barcelona.
- Kohlberg, E. (2000) "Western Accounts of the Death of the Prophet Muḥammad" en Amir-Moezzi, M.A.- Scheid, J. *L'Orient dans l'histoire religieuse de l'Europe* (Bibliothèque de l'école des hautes études, sciences religieuses, 110), Turnhout, Brepols, 165-195.
- Kraus, P. (1933-34) "Beiträge zur islamischen ketzergeschichte. Das kitāb az-zumurrud des Ibn ar-Rāwandī" *Rivista degli Studi Orientali* 14,2, 1933, 93-129 y 14,4, 1934, 335-379.
- Kritzeck, J. (1956) "Peter the Venerable and the Toledan Collection" en Constable, G.- Kritzeck, J. (ed.) *Petrus Venerabilis, 1156-1956: Studies and Texts Commemorating the Eighth Centenary of his Death (Studia Anselmiana 40)* Rome, 176-201
- Kritzeck, J. (1964) *Peter the Venerable and Islam*. Princeton U.P.
- Le Coz, R. (1992) *Jean Damascène. Écrits sur l' Islam*. Les éditions du cerf (Sources chrétiennes 383) Paris.
- Le Coz, R. (1995) *Histoire de l'Eglise d' Orient. Chrétiens d' Irak, d' Iran et de Turquie*. Les éditions du cerf, Paris.
- Levi Della Vida, G. (1965) "I mozarabi tra Occidente e Islam" *L'Occidente e L'Islam nell'alto medioevo. Settimane di Studio del Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo XII 2-8 Aprile 1964*. Spoleto, vol. II, pp. 667-695.
- Levtzion, N. (1990) "Conversion to Islam in Syria and Palestine and the Survival of Christian Communities" en Gervers, M. - R. Bikhazi (eds.) *Conversion and Continuity: Indigenous Christian Communities in Islamic Lands, Eighth to Eighteenth Centuries*. Papers in Mediaeval Studies 9, Toronto, 289-311.
- Lohr, Ch.H. (1968) "Ramon Llull, Liber Alquindi and Liber Telif" *Estudios Lulianos* 12, 145-160.
- Lohr, Ch. (1994) "Ramon Llull and the thirteenth-century religious dialogue" en Santiago-Otero (ed.) *Diálogo filosófico-religioso entre cristianismo, judaísmo e islamismo durante la Edad Media en la Península Ibérica. Actes du Colloque international de San Lorenzo de El Escorial (23-26 juin 1991) organisé par la Société Internationale pour l'Étude de la philosophie Médiévale*. Brepols, 117-129.

- Maíllo Salgado, F. (1996) *Vocabulario de historia árabe e islámica*. Madrid, Akal.
- Martínez, F.J. (1985) *Eastern Christian Apocalyptic in the Early Muslim Period: Pseudo-Methodius and Pseudo-Athanasius*, The Catholic University of America, Washington.
- Martínez, F.J. (2003) “La literatura apocalíptica y las primeras reacciones cristianas a la conquista islámica en Oriente” en Anes y Álvarez de Castrillón, G. (ed.) *Europa y el Islam*, 143-222.
- Martínez Gázquez, J. (2003) "Las traducciones latinas medievales del Corán: Pedro el Venerable-Robert de Ketton, Marcos de Toledo y Juan de Segobia" *Euphrosyne*, 31, 491-503.
- Massignon, L. (1920) “La légende de tribus impostoribus et ses origines islamiques” *Revue de l’histoire des religions* 82, 74-78.
- Massignon, L. (1927 ) “al-Kindī, ‘Abd al-Masīh” *Encyclopedie de l’Islam*, vol. II, Paris, 1080-1.
- Mérigoux, J.M. (1986) “L’ Ouvrage d’un frère prêcheur florentin en Orient à la fin du XIIIe siècle. Le Contra legem Sarracenorum de Riccoldo de Monte di Croce” en *Fede e Controversia nel ‘300 e ‘500*, Memorie Domenicane 17) Pistoia, V-XL y 1-144.
- Meyerson. M.D. - English, E.D. (1999) *Christians, Muslims and Jews in Medieval and Early Modern Spain: Interaction and Cultural Change*. Notre Dame, Indiana.
- Mieth, K.P. – Tolan, J. (1996) *Pedro Alfonso. Diálogos contra los judíos*. Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca.
- Millet-Gérard, D. (1984) *Chrétiens mozarabes et culture islamique dans l’Espagne des VIII<sup>e</sup> - IX<sup>e</sup> siècles*. Études Augustiniennes, Paris.
- Mingana, A. (1928) *Woodbrooke Studies; Christian Documents in Syriac, Arabic and Garshuni, Edited and Translated with a Critical Apparatus* (vol. II) Cambridge, 1928, 1-162.
- Monferrer Sala, J.P. (2000) “La labor polemista de los cristianos orientales y su contribución a la difusión del saber en el Oriente musulmán” *Revista española de filosofía medieval* 7, 61-79.
- Monferrer Sala, J.P. (2001) “Mēnra del Pseudo Metodio y Yōntōn, el cuato hijo de Noé. Notas a propósito de un posible origen de la leyenda oriental llegada a Hispania en el s. VII” *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos, sección árabe-islam* 50, 213-230
- Monneret de Villard, U. (1944) *Lo studio dell’ Islam in Europa nel XII en el XIII secolo*, Città del Vaticano.

- Muir, W. (1882) *The Apology of al-Kindy written at the Court of al-Mamun in Defence of Christianity*. London, 1882. London.
- Muñoz Sendino, J. (1949) “Apología del Cristianismo” *Miscellanea Comillas XI y XII*, 337-460.
- Muñoz Sendino, J. (1949<sup>2</sup>) *La Escala de Mahoma*. Dirección general de relaciones culturales, Madrid.
- Nedelou, C. (1906) "Sur la date de la naissance de Pierre Alphonse" *Romania* 35, 462-3.
- Platti, E. (1994) “Yahyā b. ‘Adi and his Refutation of al-Warrāq’s treatise on the Trinity in relation to his other Works” en Samir, Kh. S: - Nielsen, J. S. *Christian Arabic Apologetics during the Abbasid Period (750-1258)* E. J. Brill, Leiden-New York-Köln, 172-191
- Putnam, H. (1975) *L’Église et l’ Islam sous Timothée I (780-823)*. Beyrouth.
- Reeves, M. (2000) *Muhammad in Europe. A Thousand Years of Western Myth-Making*. Reading, Garnet Publishing.
- Riera i Sans, J. (1986) “La invenció literaria de San Pere Pasqual”, *Caplletra* 1, 45-60.
- Rodinson, M. (2002) *Mahoma. El nacimiento del mundo islámico*. Península, Barcelona.
- Roisse, Ph. (2004) “Redécouverte d’un important manuscrit arabe chrétien occidental: le ms. Raqqāda 2003/2 (olim Kairouan 1220/829)” *Collectanea Christiana Orientalia* 1, 279-285.
- Rubin, U. (1995) *The Eye of the beholder. The life of Muhammad as viewed by the early Muslims. A textual analysis*. Princeton, N.J: The Darwin Press.
- Ryckmans, J. (1964) “Le christianisme en Arabie du Sud préislamique” *Atti del convegno internaziomnale sul tema: L’Oriente cristiano nella storia della civiltà (Roma 21 Marzo-3 aprile 1963, Firenze 4 Aprile 1963)* Roma, Accademia Nazionale dei Lincei, 413-454.
- Samir, Kh. S. - Nielsen, J.S: (1994) *Chistian Arabic Apologetics during the Abbasid Period, 750-1258*. Leiden-New Yok-Köln, E.J.Brill.
- Santiago-Otero, H. (1994) *Diálogo filosófico-religioso entre cristianismo, judaísmo e islamismo durante la Edad Media en la Península Ibérica. Actes du Colloque international de San Lorenzo de El Escorial (23-26 juin 1991) organisé par la Société Internationale pour l’Étude de la philosophie Médiévale*. Brepols, 1994.
- Segesvary, V. (1978) *L’Islam et la Reforme*. Lausanne.

- Sénac, Ph. (2000<sup>2</sup>) *L'Occident médiéval face à l'Islam. L' image de l'autre*. Mayenne, Flammarion.
- Southern, R.W. (1962) *Western views of Islam in the Middle Ages*. Cambridge (Mass.) Harvard University Press.
- Sugranyes de Franch, R. (1983) "L'apologétique de Raimond Lulle vis-à-vis de l'Islam" en *Islam et chrétiens du Midi (XIIIe-XIVe s.)* Cahiers de Fanjeaux 18, 373-393.
- Tartar, G. (1977) *Dialogue islamo-chrétien sous le calife Al-Ma'mūn (813-834). Les Epîtres d'Al-Hāshimī et d'Al-Kindī*. Université des Sciences Humaines de Strasbourg. Faculté de Théologie Protestante. Strasbourg. (edición árabe)
- Tartar, G. (1985) : *Dialogue islamo-chrétien sous le calife Al-Mamūn (813-834). Les Epîtres d' Al-Hāshimī et d'Al-Kindī*. Nouvelles éditions latines, Paris. (traducción al francés)
- Thomas, D. (2002) *Early Muslim Polemic against Christianity. Abū 'Isā al-Warrāq. Against the Incarnation*. Cambridge U.P.
- Tien, A. 'Abd Allāh Ibn Ismā'īl al-Hāshimī ilā 'Abd al-Masīh Ibn Ishāq al-Kindī wa-Risālat al-Kindī ilā al-Hāshimī (*The Apology of El-Kindi: A work of the Ninth Century written in Defence of christianity by an Arab*. London, Turkish Mission Aid Society, 1880, reimpr. El Cairo, 1885, 1912.
- Tolan, J. (1993) *Petrus Alfonsi and his medieval readers*. Gainesville, University Press of Florida.
- Tolan, J. (1996) *Christian Perceptions of Islam. A Book of Essays*. New York, Garland Press.
- Tolan, J. (1998) "Un cadavre mutilé: le déchirement polémique de Mahomet" *Le Moyen Âge* 104, 53-72
- Tolan, J. (2002) *Saracens. Islam in the Medieval European Imagination*. Columbia University Press, New York, 2002.
- Troupeau, G. (1971) "La littérature arabe chrétienne du X<sup>e</sup> au XII<sup>e</sup> siècle" *Cahiers de civilisation médiévale* XIV/1, 1-20.
- Troupeau, G. (1979) "al Kindī, 'Abd al-Masīh", *Encyclopédie de l'Islam* (nouv. éd.) vol. V, 123-124.
- Troupeau, G. (1995) *Études sur le christianisme arabe au Moyen Âge*. London, Variorum.
- Van Koningsveld, P. Sj. (1987-9) "La apología de al-Kindī en la España del siglo XII: huellas toledanas de un 'animal disputax'" *Estudios sobre Alfonso VI y la Reconquista de Toledo, Actas del II Congreso internacional de estudios mozárabes*

(Toledo, 20-26 de Mayo 1985) Toledo, Instituto de estudios visigótico-mozárabes, vol. 3, pp. 107-129.

Van Koningsveld, P. Sj. (1994) "Christian Arabic Literature from Medieval Spain: an Attempt at Periodization" en Samir, Kh. S. - Nielsen, J. S. *Christian Arabic Apologetics during the Abbasid Period (750-1258)* E. J. Brill, Leiden-New York-Köln, 203-223.

Vázquez de Parga, L. (1971) "Algunas notas sobre el Pseudo-Metodio y España" *Habis* 2, 143-164.

Waines, D. (1998) *El islam*. Cambridge University Press.

Watt, W.M. (1967) *Mahoma, profeta y hombre de estado*. Barcelona, Labor.

Wolf, K.B. (1990) "The Earliest Latin Lives of Muḥammad" en Gervers, M. - R. Bikhazi (eds.) *Conversion and Continuity: Indigenous Christian Communities in Islamic Lands, Eighth to Eighteenth Centuries*. Papers in Mediaeval Studies 9, Toronto, 89-101.

**TEXTO LATINO**



## SIGLA CODICUM

A: MS Paris, Bibliothèque de l'Arsenal 1162 (s. XII)

O: MS Oxford, Corpus Christi College 184 (s. XIII)

E: MS Paris, Bibliothèque National de France, lat. 6064 (s. XIV)

F: MS Paris, Bibliothèque National de France, lat. 3649 (s. XIV)

C: MS Paris, Bibliothèque National de France, lat. 3393 (s. XIV)

D: MS Paris, Bibliothèque National de France, lat. 14503 (s. XIV)

V: MS. Vaticanus latinus 4072 (s. XIV)

G: MS Cambridge, Corpus Christi College 335 (s. XV)

M: MS Milano, Biblioteca Ambrosiana C-201 (s. XV)

K: MS Kues, Hospitalbibliothek 108 (s. XV)

H: MS Paris, Bibliothèque National de France, lat. 6225 (s. XVI)

Mu: Edición de José Muñoz Sendino (1949)

B<sup>1</sup>: Excerpta del Speculum Historiale de Vincent de Beauvais (ed. Douai)

B<sup>2</sup>: Excerpta del Speculum Historiale de Vincent de Beauvais (ed. Bibliander)

ω: Consensus codicum *OEFCDVGMKH*

A<sup>1</sup>, E<sup>1</sup> etc: Anotaciones marginales hechas por manos posteriores a las de los copistas de los respectivos manuscritos

## EPISTULA SARRACENI



1.- In nomine Dei misericordis et miseratoris. Adiutorium tuum, o Domine. Tempore Abdalla Helmemun Emirhelmomini, fuit quidam uir de prudentissimis et excellentissimis, Eleheisimin, filii Alahabet, de familiaribus regis, notus in religione et probitate et in fide maurorum perfectus atque profundus et implens mandata eius, manifestus in hoc tam in publicis quam in priuatis. Et erat illi amicus de christianis doctus et sapiens, ex Quinda oriundus, in fide christianorum perfectus, et erat in seruiio regis et proximus illi. Et erant amici karissimi adinuicem, alter in alterius mutua amicitia confidentes. Et erat Emirhelmomini Elmemun et omnes primates et adherentes regno eius scientes hoc. Horum duorum nomina aliqua de causa scribere recusauimus. Scripsit itaque Eleheisimin christiano cartam, cuius exemplar hoc est.

2.- A quodam filio cuiusdam ad quendam filium cuiusdam christianum. Salus super te et misericordia Dei. Scriptum meum tibi cum pace et misericordia incipio aperire imitatione domini mei et domini prophetarum Mahumet, Dei nuncii, oratio Dei super eum et salus.

---

**1** 1 *OECDGMMu* Incipit epistola sarraceni ad suam sectam christianum inuitantis. *F*: Incipit prologus in epistulas, scilicet saraceni et christiani, quarum prima inuitat christianum ad sectam suam, secunda illam reprobando respondit et inuitat 2 Emirhelmomini] *Gloss. OEFDVGMu* Sciendum quia ex quo sarraceni Egyptum possederunt regnumque apud Menfis, que nunc Babilonia dicitur, statuerunt, omnes reges Emirhelmomini uocauerunt, sicut olim egipcii pharaones, romani cesares. Unde adhuc quidam proprietatem lingue ignorantibus pro Emirhelmomini admirabilem siue admirabilium dicunt, licet in Hystoria Anastasii III<sup>or</sup> admirei a Mahumet constituti inueniantur, scilicet, Abdalla, id est, seruus Dei; Helmemun, id est, pacificus; Emirhelmomini, id est, rex credencium; Elehesimin et Alahabet propria nomina gentis. 6 Quinda] *Gloss. OGMu* ciuitas in Arabia. 11 chartam] *Gloss. G* Azoara, id est, capitulum siue oraculum, dicitur arabice carta sarraceni. *Subscriptio F*: Explicit prologus, incipit epistula saraceni christianum ad suam sectam inuitantis. *M* Incipit epistula

**1-2** in nomine... salus] *def. A* 1 1 misericordis et miseratoris] pii et misericordis: *V* 2 Helmemun] Helmemim: *DGMu* Helmenim: *E* Helmemini: *F* Helmemum: *C* Helmemin: *V* Helmemum: *M* || Emirhelmomini] Emirhelmomim: *EDVM* Eminh el momim: *C* *om. G* || uir] *om. G* 2-3 de... excellentissimis] prudentissimus et excellentissimus: *CM* 3 Eleheisimin] *scripsi* (cf. 11/4) Elehesimim: *O* Helehesimin *E* Helehesimini: *F* Elehesmim: *CG* Helehesmii: *D* Helehesemini: *V* Elehesim: *M* Elehesmini: *Mu* || Alahabet] Alahabeth: *D* Alahalet: *G* || notus] notis: *G* 4 in]: *om. OG* 5 manifestus] mansuetus: *D* || in<sup>3</sup>] *om. M* || illi] illis: *G* 6 doctus] doctrinis: *G* || Quinda] ciuitate in Arabia: *add. D* Quirida: *M* 7 amici] *post* erant: *F* 9 Emirhelmomini] Emirhelmomim: *CDM* Hemirhelmomini: *V* Emurhelmomini: *G* || Helmemun] Helmemim: *EVGMu* Helmemini: *F* Helmomom: *C* *om. D* Helmemon: *M* || et<sup>2</sup>] *om. V* 11 Eleheisimin] *scripsi* Elehesimin: *O* Elehesimim: *E* Helehesimini: *F* Helesimum: *C* Helehesmin: *D* Eleheseimin: *V* Helesmim: *G* Helehesimim: *M* Elehesmini: *Mu* 2 1 ad] ad christianum *add. G* 3 imitatione] in *antep. CM* 4 nuncii] *om. G* **Glossae** inuitantis] inuitantem: *G* || reges] suos *add. EFDV* || lingue] *om. G* || admirabilium] mirabilium: *G* || admirei] adumalit: *D* || constituti] *om. EFV* || inueniantur] inueniuntur: *D* || rex] *post* credencium: *EFV* || propria... gentis] nomina propria gentis: *EFV* nomina sunt gentis: *D*

Sic enim uenerabiles maiores nostri, certi et ueridici, recitantes nobis precepta prophete nostri, super eum salus, retulerunt nobis quod hic mos eius fuerit. Aperiebat enim uerbum suum omnibus hominibus cum pace et misericordia, quando eis scribebat, non discernens inter pauperem et diuitem nec inter fidelem et incredulum. Dicebat namque: “missum sum in moderamine mentis et lenitate ad homines, et non sum missus in superbia et ferocitate”. Et testificatur deinde super hoc ubi dicit: “Misericors sum hominibus et propicius”.

Et sic uidi facientes antistites nostros prudentes et consultos, oraciones Dei super eos. Imitabatur enim doctrina eorum honestatem et nobilitatem sui generis et sollerciam animi et mentis uenustatem, et sequebantur uestigia sui prophete, oraciones Dei super eos. Et non discernebant in hoc ut preponerent aliquem alicui.

Ego igitur, arrepto hoc itinere et huius doctrine adepta honestate, illorum uiam secutus, tibi hoc in libello meo cum pace et misericordia incipio. Ne forte, ad quem hic libellus meus peruenerit, dicat illum non esse meum.

3 .- Deinde compulsus ea quam erga te habeo dilectione, immo cum dominus meus meusque propheta Mahumet, oracio Dei super illum et salus, dixerit: “Amor arabum credulitas et fides”, ego uero parens nuncio Dei, super quo salus, fideliter amo te. Dignum namque est hoc tue glorie ueneracioni atque dilectionis honestati, maxime cum ex affectu intimo nostro amoris te semper pronum fuisse pateat et dominus meus filiusque mei patrum Emirhilmomini te honorabiliter habuerit et sibi proximum fecerit et, in te confidens, de te bona dixerit. Unde tibi equidem uolo quod michimetipsi et mee uxori filioque meo concupisco.

---

3 9 concupisco] *Gloss. E<sup>1</sup>F*: id est, illum bonum quod michimetipsi et cetera.

2 9-10: Bottini 41, n. 2. || 11-12 Alcoran 9/128 3 2-3 Bottini 42, n. 5

2-3 sic... concupisco] *def. A* 2 5 enim] *om. EFV* || maiores] et *antep. CM* || ueridici] mendici: *D* || recitantes] recencentes: *C* reticentes: *M* || precepta] mandata precepti nostri: *D* 6 fuerit] *corr. ex fuerat: O* 7 enim] *om. V* 9 missus sum] cristus: *D* 11 testificatur] testificabatur: *F* || deinde] deum: *EFCDVGM* || hominibus] omnibus: *EF* (*corr. hominibus: E*) 13 consultos] consulatos: *CM* 14 imitabatur] imitebamur: *EV* imitabantur: *F* || enim] ei: *G* || doctrina] doctrinam: *FD* doctrine: *V* || nobilitatem] nobilitates: *G* 16 ut] uero: *E* nec: *F* quod: *D* || preponerent] preponebant: *F* proponerent: *CM* 18 igitur] ergo: *C* || arrepto] a recto: *EFV* || adepta] adcepto: *E* accepta: *F* 18-19 uiam secutus] misericordia locutus: *D* 3 1 dilectione] dilectionem: *EC* 2 meusque] et: *D* 3 credulitas] crudelitas: *CDM* et fidelitas *add. CM* eorum *add. V* || nuncio] mandato: *D* 4 fideliter: *om. D* similiter et: *V* || amo te] amor te: *E* a morte: *F* amor dei: *V* || hoc] hic: *EF* || ueneracioni] ueneracione: *CM* ueneracionique: *G* 5 honestati] honestate: *CM* 6 meus] *om. D* || filiusque] et filius: *D* || Emirhilmomini] Emirelmomini: *E* Emirhilmomim: *CM* Emirhilmim: *D* 8 quod] quot: *E* (-t *suprascripta*)

4.- Ea propter puram exhortacionem tibi impendens, nostre fidei regulam, quam nobis Deus et omnibus quos creauit dari uoluit, manifeste insinuo. Hinc enim Deus retribucionis premium nobis in regeneratione promittens, a iudiciali sententia in resurrectione mortuorum, benedictus et gloriosus, securos nos fecit, cum diceret: “plebs Abrahe perfecte sarracena”. Rursumque, magnus et gloriosus, in sacro suo eloquio dixit: “qui nostris signis crediderunt et sarraceni fuerunt”. Deinde diligenter subsequitur dicens: “nec iudeum nec christianum, sed sincerum sarracenum fuisse”.

Idcirco et ego que michimetipsi dedidero tibi quoque exoptans, dilectioni tue compacior, eo quod discipline tue multitudo et sancte conuersationis et sapientie dignitas tuique generis nobilitas omnibus patet. Et quia omnes domesticos tuos meritis antecellis, ut maneat sicut permanere in tua fide consueuisti, in memetipso dixi: ego patefaciam illi quod nobis Deus contulit et faciam illum scire illud, in quo constituti sumus, lenitate uerbi atque honestate. Et sequar in hoc preceptum quod me arguit atque prohibuit dicens: “nolite altercari cum legem habentibus nisi benigne atque pacifice”. Ego quippe nullatenus disceptabo tecum nisi honestate uerbi et tenore locucionis atque sermonis moderamine. Fortassis conuersus satisfacies ueritati.

Illud, obsecro, appetas quod tibi de uerbo Dei refero, quod uidelicet descendit supra Mahumet, prophetarum ultimo et domino filiorum Adam. Tandem igitur de hoc nequaquam desperans, expetiui a Domino, qui quos uult iustificat, et postulaui eum ut me causam tue salutis faceret.

---

4 13 consueuisti] *Gloss. E<sup>1</sup>F*: Unde ex hoc nota quod christianus iste cui libellus dirigitur per prius fuerat sarracenus 21 expetiui] *Titulus A*: incipit epistola sarayinorum

4 5 Alcoran 2/135 || 6-7 Alcoran 43/69 || 7-8 Alcoran 3/67 || 16 Alcoran 29/46

4 1-21 ea... desperans] *def. A* 1 impendens] impenitens: *V* 2 Deus] *ante* nobis: *V* || manifeste] *om. CM* || insinuo] *om. V* || hinc] huic: *E* dicit: *G* 5 plebs] plebes: *D* || sarracena] sarracene: *D* 6 gloriosus] glosiosissimus: *D* || dixit] dixerit: *V* || signis] *post* crediderunt: *EFCVDM* || crediderunt] crediderint: *CDM* 7 fuerunt] fuerint: *CDM* || deinde] me: *V* || iudeum] in deum: *G* 9 que] qui: *EFDG* 10 compacior] complacior: *EFV* || quod] *om. V* || sancte] sciencie: *Mu* 11 tuique generis] tui generisque: *D* 13 ego] ergo: *F* || patefaciam] *om. EFV* || quod] quidem: *M* || contulit] intulit: *G* 15 sequar] sequitur: *Mu* 16 altercari] alterari: *M* || atque] et: *D* 17 disceptabo] deceptabo: *VG* 18 conuersus] reuersus: *CM* 19 illud] id: *F* || obsecro] has: *add G* || appetas... refero: *om. V* || descendit] descendet: *EV* 20 supra] super: *G* || ultimo] ultimum: *D* || domino] dominum: *D* || et] a: *G* || igitur] ergo: *C*

Nam ipsum dominum, qui benedicatur et exaltetur, in sue legis ordine inuenio dicentem quoniam “qui apud Deum sarraceni”. Iterum priori uerbo subiungit dicens: “qui appetit preter maurorum fidem, ab eo non recipitur et est in futuro dampnandus”. Deinceps, benedictus et excelsus, cohercenti nutu exprimit dicens: “o uos, qui fideliter credidistis Deo, timete eum et nolite mori nisi effecti sarraceni”.

5 .- O tu, homo, auferat a te Deus infidelitatis stulticiam et cor tuum fidei splendori aperiat. Non ignores me multitudinis annorum etatem percucurrisse et pene omnes fides generaliter scrutatum fuisse. Temptauit certe eas et multa de scripturis eorum, a quibus tenentur, reuolui. In scripturis denique uestris, scilicet, Veteris ac Noui Testamenti, quas Deus Ihesu et Moysi et prophetis ceteris dedit, o christiani, specialiter multum laboraui.

Vetus testamentum hoc est: Lex, Liber Ihesu filii Nun, Liber codicis iudicum, Liber Samuhelis prophete, Liber codicis regum, Psalmi Dauid, Sapientia Salomonis, Liber Iob, Liber Ysaie, Liber Iheremie, Liber Ezechielis, Liber Danielis. Hee sunt omnes ueteres scripture. Nouum uero testamentum est hoc: in primis Euangelium, quod quatuor partibus diuiditur; prima pars euangelium decimatoris Mathei, secunda pars euangelium Marci filii sororis Symeonis, qui dicitur claritas, tertia pars euangelium Luce medici, quarta pars euangelium Iohannis filii Zebedei. Horum quatuor uirorum duo cum eo fuerunt, Matheus scilicet et Iohannes. Alii uero duo de septuaginta discipulis, Marcus et Lucas. Deinde uidi gesta apostolorum et enarrationes et actus, que post ascensionem Christi apostolus Lucas scripsit. Subsequuntur quatuordecim epistole Pauli,

---

5 7 *Gloss. M:* commemorat libros ueteris testamenti 11 *Gloss. M:* euangelia 12 *Gloss. M:* decimatoris Mathei 16 *Gloss. M:* actus apostolorum 17 *Gloss. M:* epistule Pauli

4 24 cf. Alcoran 3/19 || 25-26 Alcoran 3/85 || 27-28 Alcoran 3/102

4 23 Dominum] *om. OG* 24 apud: *om. D* || deum] dominum *antep. Mu* || sarraceni: *om. G* || iterum] item: *EFV* 27 timete] et *antep. CM* || nolite] noli: *CM* 28 effecti] affecti: *E* 5 1 infidelitatis] *om. D* 2 percucurrisse] percucurrisse: *A* percurrise: *EFCDVM* 3 fides] fines: *EFV* || multa] multas: *V* 4 denique] itaque: *D* 5 ac] a: *G* || et] *om. D* || prophetis] *post* ceteris: *D* 6 Nun] Vim: *G* Num: *CM* 10 nouum] et *antep. D* || hoc] *ante* est: *ωMu* 12 pars] *om. D* || Symeonis] Symonis: *D* 14 uirorum] *om. D* 15 scilicet] *om. G* || Lucas] Matheus: *EV* 16 deinde] Lucas *antep. EV* *add. F* || uidi] uidit: *EFV* || enarrationes] narrationes: *EFDG* narrationes eorum: *V* || ascensionem] *post* Christi: *V* 17 apostolus] scilicet *add. C* || subsequuntur] subsequitur: *D* || quatuordecim] christiani: *D*

quas ego perlegens et meditationi earum incumbens, de his cum Timotheo episcopo disceptauit. Tu uero scis illum preesse uestris omnibus tam dignitate principatus quam acumine scientie et sensus.

6 .- Postea uero uidi quosdam, qui sequebantur heresim trium hereticorum, qui ceteris maiores habentur, scilicet illam, que regia dicitur a rege Marciano, eo tempore quo disceptatio fuit inter Nestorium et Arrium. Isti enim sunt romani et iacobiani et sunt omnibus deteriores in fide. Secunda heresis illorum est, qui secuntur sectam Cirilli Alexandrini et Iacobi siri et Seueri alterius siri, qui preerat antiochene sedi. Tertia quoque heresis nestorianorum est, qui tibi proximi sunt et plane propinquiore illis qui ueritati consentiunt; astutiores etiam in disputationibus magisque nobis consentientes in hoc quod credimus. Quorum sectam noster propheta Mahumeth precipue laudasse uidetur.

7 .- Veneratus est enim eos et pactum cum eis iniit, proposuitque tam ipse quam socii eius ut eos inter se cum beniuolentia et modestia tractarent. Dedit etiam eis priuilegia ut bene ageret cum illis, quando iam honorabiliter habebatur et ceteris preminebat. Isti quippe heretici, fauore illius suffulti, cum ille iam apud homines magnus haberetur, commemorabant illi auxilia que sibi ad adipiscendum ipsum honorem impenderant. Monachi siquidem istius secte annuntiabant illi, antequam uerbum Dei descenderet super eum, omne illud quod prestitit illi Deus et adeptus est. Idcirco sepe ueniebat ad illos et diutinam cum eis colloquutionem habebat, uidelicet, quando proficiscebatur in Siriam et in ceteras regiones. De multis enim consulebat cum illis, unde et ipsi monachi

---

6 9 *Gloss. M:* ex secta Nestorii Mahumet 7 6 monachi] *Gloss. A<sup>1</sup>:* a quibus suam doctrinam didicit Mahumet.

5 18 meditationi] meditacionem: *DV* || earum] eorum: *CDM* 19 disceptauit] disputaui: *ωMu* || uestris] *post* omnibus: *CM* nobis: *D* nostris: *G* 6 1 uero] *om. D* 2 Marciano] Martino: *EFV* Maciano: *M* 3 disceptatio] deceptacio: *EVG* disceptio: *M* 4 iacobiani] iabiani: *D* || omnibus] orationibus: *D* 5 Cyrilli] Sirilli: *EFV* || siri<sup>1-2</sup>] sui: *D* 6 quoque] *post* heresis: *V* || qui] que: *M* 7 plane] *ac add. V* || propinquiore] appropinquiore: *E* || ueritati] uirtuti: *Mu* || astutiores] austiciores: *G* 8 disputationibus] disputacionis: *D* 9 noster] nostra: *G* || propheta] *ante* noster: *D* || precipue] precipuisse: *G* 7 1 proposuitque] posuitque: *D* 2 eos] inter eos: *EFV* || inter] *om. C post se: D* || et modestia] *post* tractarent: *F* 3 eis] illis: *ωMu* || illis] illi: *CM* 4 quippe] quidem: *OGMu* 5 iam] *om. G post* homines: *EF* || commemorabant] commemorabat: *D* 6 ad] *om. ECVM* || impenderant] impenderet: *M* || istius] illius: *D* 7 Dei] *om. G* || eum] illum: *G* || illud] id: *EF* 8 adeptus] acceptus: *E* || est] *om. V* || illos] eos: *D* || et<sup>2</sup>] *om. EFV* || diutinam] diuinam: *EFVMMu* 9 cum eis] *post* colloquutionem: *FG* cum illis: *M* || habebat] habebant: *EV* || proficiscebatur] proficiscebat: *C* 9-10 in Siriam...consulebat] *om. CM* 10 illis] eis: *ωMu* || ipsi] ipsis: *CM*

et qui morabantur in monasteriis, diligentes eum et nomen eius exaltantes, predicebant ceteris christianis quod sublimandus esset a Deo. Propter quod christiani, in amorem illius proni, referebant illi iudeorum calliditates et participatorum, qui uocantur chorais, qui tres personas in Deo esse dicebant. Inuidentes enim illi iudei et ipsi participatores dolose agebant cum eo et querebant ei malum. Christiani uero perfecte agebant in affectu dilectionis eius et eorum qui ei adherebant.

Tunc descendit uerbum super prophetam nostrum et testificatus est illi Deus in Alcorano, quod sonat lex, et dixit: “Sint uobis odibiliores omnibus hominibus participatores corais, et qui ex iudeis crediderunt. Sint uobis amabiliores omnibus hominibus qui crediderunt et dicunt: ‘nos christiani sumus’, eo quod in eis et monachi et presbiteri sunt et non superbiunt”. Nouerat enim propheta per uerbum Dei, quod descenderat super eum, animos eorum et mentes et quia non fuerunt ex illis, qui contradicebant illi, qui habebant dolum et fraudem in corde suo. Sunt reuera socii Christi, qui incedunt more eius et in lege eius persistunt. Renuebant enim prelia et sciebant sibi esse illicita, nec cum aliquo dolose agebant, nec alicui male uolebant. Querebant quippe salutem et, pariter omnibus consulentes, nec odium nec dolum in corde retinebant.

Propheta itaque noster fecit eis pacta et priuilegia et imposuit sibi et sociis suis ut in subiectione qua detinebantur bene cum illis ageret, monens eos in eadem doctrina persistere, cum reuelaret illi Deus quod reuelare uoluit de illis et de sinceritate scripture ipsorum. Nos uero confitentes et non negantes hoc, huic operi fauemus, hanc legem sequimur, in hoc testamento perseuaramus, huic ueritati obediunt.

---

7 14 chorais] *Gloss. AOEFGV*: chorais natio uel gens unde fuit Mahumet et noluerunt ei credere; unde uocat eos participatores, quasi qui participes facerent Deo, quia credebant Trinitatem; unde sarraceni christianos omnes uocant participatores. 19 *Gloss. M*: Alchoranus, id est, lex 19-22 *Gloss. A*: Alcoran.

7 19-22 Alcoran 5/82

7 11 diligentes] diligenter: *EF* || eum] *om. D* 12 predicebant] predicabant: *ωMu* || quod] quos: *D* 13 amorem] amore: *V* || proni] *ante in: G* 14 esse] *ante in: OMu post* dicebant: *D* || dicebant] dixerunt: *OGMu* dicebat: *C* 15 enim] *om. C* || ipsi] Christi: *EF* etiam Christi: *V* 15-16 cum eo... agebant] *om. CM* 16 christiani...agebant: *om. V* || perfecte] *post* agebant: *F* 18 tunc] enim *add. CM* || est] *om. CM* || illi] ei: *D* 19 quod] qui: *V* || dixit] dixerit: *E* || uobis] *om. CM* nobis: *D* || odibiliores] nobiliores: *CM* 20-21 participatores...hominibus] *om. ωMu* 21 dicunt] dixerunt: *D* 22 et<sup>1</sup>] *om. EFGV* || et non superbiunt] *om. D* || et<sup>3</sup>: *om. CM* 23 Dei] *om. G* || eorum] *om. D* || et<sup>2</sup>] *om. G* || quia] qui: *M* 24 fuerunt] fuerit: *C* fuerat: *M* || illis] eis: *EFCDVM* || habebant] habebunt: *D* 26 persistunt] prosistunt: *D* || renuebant] renuebat: *OECDMMu* || sciebant] sciebat: *CDM* || illicita] *ante* esse: *F* 27 agebant] agebat: *OCDDMu* 28 nec<sup>1</sup>] non: *EFV* || corde] suo *add. V* || retinebant] *ante in: V* retinentes: *G* || 29 itaque] ita: *CM* || eis] *om. V* || pacta] pactum: *F* facta: *G* || et<sup>2</sup>] *om. D* 30 ut] *om. D* || detinebantur] detinebatur: *E* || bene] unde: *CM* 31 illi] ei: *D* || illis] eis: *M* || de<sup>2</sup>] *om. G* 32 scripture] *om. DG* || ipsorum] eorum: *DM* illorum: *G* || nos] et *antep. D* || confitentes] confidentes: *D* 33 in] et *antep. D*.

8 .- Denique uidi monachos notos in sancta religione et sapientie multitudine. Et ingrediens diuersa loca et monasteria eorum et oratoria multa, prolixis etiam orationibus, que septem diei hore nuncupantur, interfui. Sunt namque orationes noctis, et oratio prime et tertie et meridiei et none et oratio somni. Et intuitus sum mirabilem eorum instantiam, quam habent in procidendo et adorando et facies terre figendo et frontes percutiendo et interim manus sepe eleuando ac retrorsum eas ligando, donec eorum perficiantur orationes. Hoc autem maxime faciunt in noctibus dominice diei et sexte ferie ac sollempnitatum, in quibus solent uigilias celebrare. Sed et pedes suos adaptant in oratione et uigiliis et offerendis sacrificiis, tota insuper nocte psallendo.

His adiungunt ieiunia a mane usque ad uesperum, ita sibi mandata complentes memoriamque Patris et Filii et Spiritus Sancti sepius iterantes. Observant quoque dies afflictionis, quos et dies indulgentie uocant, in quibus etiam nudis pedibus incedunt, induti laneis et cinere conspersi, et flentes multum uberes lacrimas ab oculis fundunt. Vidi quoque qualiter faciebant panem sacrificii et cum quanta reuerentia et deuotione preparationi eius studebant, quantumque prolixie orabant ac supplicabant, quando panem illum in altari offerebant cum calice, in quo uinum est, in domo, que uocatur domus sanctificationis. Et uidi qualiter in cellulis induebantur et celebrabant sex ieiunia, uidelicet quatuor maiora et duo minora, et cetera. Hec omnia presentialiter uidi et intellexi, et dum ea celebrarentur adfui.

9 .- Archiepiscopus quoque et episcopus in multitudine sapientie et scientie strenuitate memoratos inspexi, multum profundos in fide christianorum et in perfectione religionis seculo notos. Cum quibus etiam disputauim disputatione recta et inquisitione modesta sine iurgio et contentione, nec in aliquo cum eis

---

8 1 monachos] *Gloss. G* de monachis 4 *Gloss. M*: oratio somnii 5-7 *Gloss. C*: nota scriptam uitam moremque religiosorum. *Glos. M*: modus orandi 15 *Gloss. M*. de missa 9 1 *Gloss. M*: archiepiscopus, episcopus.

8 1 notos] *om. C* 2 et ingrediens] ingredientes: *G* || et oratoria] *om. M* eorum *add. EFCV* || etiam] *om. D* autem: *G* 3 que] quia: *G* || hore] *om. D* 4 et<sup>3</sup>] *om. M* || meridiei] meridiie: *C* 5 procidendo] prohiendo: *V* 6 figendo] fingendo: *D* frigendo: *Mu* || sepe] *ante* manus: *D* 7 eorum] earum: *G* || perficiantur] perficientur: *DG* 8 ac] a: *G* 9 quibus] quibusdam: *G* || et] etiam: *CM* || adaptant] adoptant: *D* 10] et<sup>2</sup>] *om. D* 11 uesperum] uesperam: *CM* 13 etiam] *om. D* 14 pedibus] *ante* nudis: *D* || induti] indutis: *V* || uberes] et *antep. V* 16 cum] *om. D* || preparationi] preparacionem: *CVGM* preparacione: *D* || eius] *om. D* || quantumque] quantum: *CM* quantumcumque: *D* 18 que] qui: *G* 19 uidelicet] scilicet: *V* 20 maiora] in *antep. G* || minora] in *antep. G* || presentialiter] principaliter: *G* || et<sup>4</sup>] *om. EV* 21 celebrarentur] celebrentur: *C* 9 1 quoque] *om. G* 2 memoratos] memores: *G* 3 religionis] religione: *D* || etiam] *om. DG* || disputauim] disputauimus: *CM om. V* et *add. G* 4 recta] recte: *D*

egi uiolenter siue potestate siue generis nobilitate. Concessi enim eis in suis disceptationibus securitatem, ut quecumque uellent libere loquerentur, non increpans eos neque despiciens in aliquo sermone locucionis mee, sicut solent disputare stolidi et insipientes et qui in nostra fide sunt rusticiores et genere obscuriores, qui non habent sensum neque fidem. Disputant namque cum lite et altercatione et uiolentia potestatis absque sapientia et ratione. Ego autem quotiens uolui disputare cum christianis et de quibuslibet questionibus ac ratione fidei sue subtiliter indagare, ipsi suauiter et modeste et in nullo me de his, que querebam, fallentes omnia michi nota faciebant. Unde tam de interioribus eorum quam de exterioribus plenam cognitionem inueni.

Scripti itaque tibi, quem Deus adiuuet, clarissimo sermone et preparaui magna inquisitione et diligenti inuestigatione ac longi temporis meditatione quod tibi expedire noueram, ne forte me indoctum aut cecum in huiusmodi negotio estimes, uel quicumque hoc meum scriptum perlegerit, huius rei me ignarum putet. Omnia enim que ad religionem christianorum pertinent, diligenter animaduerti.

10 .- Nunc igitur post hanc meam tue fidei, in qua degis, cognitionem, huiusque laboris prolixitatem, te, quem Deus saluet, ad meam fidem, quam michi elegi, inuito. Ero enim tibi certa fideiussione fideiussor paradisi et securitatis ab igne, si colueris unum Deum, qui est singulariter unitas atque soliditas, qui non habuit uxorem neque filium nec nouit sibi equalem. Ipse est enim species qua, gloriosus et excelsus, insinuauit se, cum non esset aliquid quod plus sciret de eo quam ipse de se. Ad hunc igitur colendum, cuius talis est

---

9 5-7 *Gloss. C:* nota quod iste fuit magnus princeps congratus. 10 4-5 *Gloss. M:* de uno Deo colendo qui non habuit nec uxorem nec filium

10 4-5 cf. Alcoran 112/1-4, 72/3

9 5 egi] *ante* cum: *D* || enim] bene: *V* 6 disceptationibus] deceptacionibus: *VG* 7 eos] *om. CDM* || neque] nec: *V* 8 disputare] disceptare: *CM* || et<sup>1</sup> *om. G* || insipientes] incipientes: *G* || genere] graue: *D* 9 habent] *post* fidem: *FG* || neque] nec: *V* || disputant] disputent: *CM* 10 altercatione] alteracione: *M* 11 et] *om. CD* 13 querebam] querebant: *EDV* || fallentes] et *add. G* || nota] *om. D* || unde tam] bene tamen: *CM* 14 de] *om. G* 16 inuestigatione] *om. CM* 17 expedire] expediret: *G* || aut] ac: *DG* || huiusmodi] huius: *G* 18 scriptum] *ante* meum: *OGMu* || perlegerit] legerit: *V* 19 religionem] relacionem: *V* 10 1 meam] fidem: *add. G* || in qua degis] *post* cognitionem: *OGMu* 2 laboris] laboribus: *D* || saluet] *ante* deus: *OG* 3 inuito] mitto: *D* 4-5 qui est...soliditas] quem singulariter mutas atque sollicitas: *D* 5 habuit] habuerit: *V* habet: *G* || neque] nec: *VG* || nec] neque: *EFD* || equalem] *ante* sibi: *G* || ipse] ipsa *scripserim* 6 enim] *ante* est: *OGMu* || se... esset] secum non esse: *F* || aliquid quod] in aliquo quo: *D* 7 cuius] cui: *C om. D*

species, te inuitare permoueor. Et hic ego non addidi supra quod ipse de se predicauit, sit memoria eius gloriosa et excelsa, longe ab his, qui ei participes faciunt. Nostra etenim plebs genus est patris nostri et uestri Abrahe, qui fuit perfecte sarracenus.

11 .- Rursus igitur inuito te ad testificationem et professionem Domini et domini mei, qui creaturis Dei est melior et sigillum prophetie filiis Adam et electus a creatore seculorum et nouissimus prophetarum, Mahumet, filius Abdalla, alchoresi natione, Eleheisimin genere, Alaptahi tribu, Eтуhemi regione, possessor uirge et cameli et cisterne et intercessionis et dilectus a Deo glorie. Locutus est enim cum Gabrihele spiritu fideli, cum eum mitteret Deus ad nuntiandum et predicandum hominibus iustificationem et fidei ueritatem, ut ostenderet eum esse super omnem fidem, etiamsi participatores renuissent.

Vocauit autem omnes, orientales et occidentales, tam in terra quam in mari, tam in planis quam in asperis commorantes, cum misericordia et benignitate, cum suauitate mentis et moderatione eloquii et bonitate et longanimitate et lenitate. Idcirco humanum genus, predicationi eius obediens, testificatur quod ipse est nuntius, quem Deus creator seculorum misit ad homines. Omnes uero nationes obediens ei adqueuerunt ueritati et equitati, que de ore et sana ipsius doctrina procedebant, certa ratione et aperto iudicio. Scriptura quippe data illi a Deo talis est qualis nec ab hominibus nec a demonibus fieri potest. Unde tibi sit sufficiens testimonium certitudo aduocationis ipsius.

---

11 5 uirge] *Gloss. AOEFGVMu* Possessor uirge dicitur Mahumet quia semper habebat uirgam in manu, quam dicebat sibi de celo allatam || cameli] *Gloss. AOEFGVMu* Possessor quoque cameli propter camelum qui locutus est cum eo || cisterne] *Gloss. AOEFGVMu* Possessor cisterne quia promisit concam infinite amplitudinis in paradiso unde omnes biberent et nunquam deficeret 15 scriptura] *Gloss. F:* qualis scriptura data sit Mahumet. 16 qualis... potest] *Gloss. A.* Alcoran

11 2 sigillum] cf. Alcoran 33/40 || 6-8 Alcoran 9/33 || 15-16 cf. Alcoran 17/88

10 8 te...permoueor] te inuito te promoueo: *D* || permoueor] promoueor: *CM* 9 predicauit] putauit: *V* 10 est patris] *om. V* || uestri: noster: *C om. D* 11 1 igitur] *om. D* || inuito te] inuite: *C* inuito: *M* || et professionem] *om. D* || et<sup>2</sup>] *om. D* 2 filiis] filius: *FV* 4 alchoresi] alchore si; *F* alchorosi: *C* || Eleheisimin] Eleheisimim: *C* Elechesimin: *D* Elehesmini: *G* Elehesimim: *M* || genere Alaptahi] genualaphthai: *CM* || Alaptahi] Alaphthay: *EFV* Ablatay: *D* Alaptalii: *G* || Eтуhemi] Eчуhemi: *ODGMu* Ethuhemi: *EFV* Eчуheini: *C* Echubemi: *M* 4-5 regione...cameli] *om. CM* || dilectus] electus: *D* 6 fideli] fidei: *CDM* || Deus] *om. ωMu* 7 ad nuntiandum] adnunciandum: *E* ad annunciandum: *F* anunciandum: *G* 8 etiamsi] et: *D* et si: *V* 9 autem] in: *D* 10 commorantes] commemorantes: *EV* 11 moderatione] moderamine: *ωMu* || et<sup>2</sup>] cum: *D* || et<sup>3</sup>] *om. D* 12 predicationi] predicacionis: *C* predicacio: *D* || obediens] ante eius: *OMu* 13 nuntius] ante est: *D* 14 ore] eius exiit: *add. D* 15 ipsius] eius: *EFDG* || procedebant] procedebat: *D* **Gloss.** concam] quandoque: *EFV* || infinite] in fonte: *OFGMu* in fronte: *EV* || omnes] homines: *EFV*

Vocauit omnes ad colendum unum Deum singularem et solidum. Accedentes autem homines ad fidem eius subiecerunt se potestati eius, non renuentes neque superbientes, sed humiliter consentientes exultauerunt in illuminatione doctrine ipsius. Et de eius nomine gloriantes, sese ceteris omnibus pretulerunt. Quisquis ergo eius prophetiam uel epistolam negauerit eiusque mandata neglexerit, inanis et uacuuus erit. Propterea namque Deus credentibus illi omnia in regionibus subiecit diuersasque nationes et populos eis prostrauit, preter illos qui eorum dictis et fidei crediderunt et testimonio consenserunt. Sicque ab effusione sui sanguinis liberati, honorem sibi et gloriam seruauerunt. Ceteri uero tributarii nostri facti sunt. Hoc enim est testimonium uerum, glorificet te Deus, quod Deus, antequam secula crearet, testificatus est, uidelicet, cum in trono scriptum esset: “Non est deus nisi Deus, Mahumet nuntius Dei”.

12 .- Quapropter inuito te ad quinque orationes, quas quicumque impleuerit, petitione sua non fraudabitur, nec dampnum aliquod pertimescet, eritque tam in hoc seculo quam in futuro laudandus. Iste quippe orationes duabus institutionibus date sunt, una quidem a Deo, altera a Dei nuntio. Sunt enim post cenam tres genuflexiones et due in aurora et post meridiem due et due post solis occasum. Quicumque autem aliquid ex hoc dimiserit, a peccato immunis non erit, et oportet illum penitere et subdi correptioni. Institutio uero orationis inter diem et noctem decem et septem genuflexionibus constat: in aurora due, post meridiem quatuor, in uespera quatuor, post solis occasum quatuor, in prima cena ante comestionem due, post cenam, que uocatur ultima, quando iam est alahatama, id est densitas tenebrarum, due. De hoc prohibuit Dei

---

**11** 29 trono] *Gloss. F:* de nomine Mahumet. || non est... Dei] *Gloss. A:* Alcoran. **12** 1 orationes] *Gloss. E<sup>1</sup>F:* de orationibus saracenorum. *M:* de orationibus et tempore orandi *G:* orationes

**11** 18 unum] *om. G* 19 neque] *nec: V* 21 de] *in: G* dei: *M* || sese] *se: OCDVGMu* et se: *EF* 22 ergo] *igitur: EFCVG* 23 namque] *nam quoniam: C* 24 eis] *eius: M* 26 sui] *om. F* 27 testimonium] *testamentum: D* || uerum] *et uerbum: CM* 28 quod] *qui: D* || Deus<sup>2</sup>] *om. CM* || est] *om. D* 29 Deus<sup>1</sup>] *unus antep. F* || nisi Deus] *om. CM* || Deus<sup>2</sup>] *om. D* || Mahumet] *et antep. F* || Dei] *eius: ωMu (ante nuntius: EFV)* **12** 1 inuito] *mitto: CM* || quas quicumque] *quascumque: D* 4 altera] *autem add. CM* 6 aliquid] *ante* *EF* || a peccato] *om. D* 6-9 quicumque ... post meridiem] *om. V* 7 illum] *eum: ωMu* || correptioni] *correctioni: EFCDMB<sup>1</sup>* 8 decem et septem] *XXVII: C* decem et octo: *F VII: M XVIII: B<sup>2</sup>* 9 in uespera ... quatuor<sup>3</sup>] *om. DG* || quatuor<sup>2</sup>] *om. CM* 11 iam] *post est: F* || alahatama] *alahatania: EFVG* alahathama: *CMB<sup>1-2</sup>* alathama: *D*

nuntius ut hec hora non uocetur alahatama. Dicit enim: “alahatama nichil aliud est quam genuflexio camelorum, quando de agro collecti nocte accubare incipiunt”.

13 .- Rursum inuito te ad ieiunium mensis Ramazan, quod Deus iustus iudex instituit et in eo Alcoran uenire fecit. In quo mense de nocte predestinationis testificatus est et nox illa mille mensibus melior habetur. Ieiunabis in die ab omnibus cibis et potibus et concubitu usquequo solis lumen occidat et noctis ordo incipiat. Tunc comedes et bibes et concumbes per totam noctem, quousque filum album a nigro discerni possit. Hoc enim liberum et licitum est et uita tranquilla et suauis a Deo. Tunc uero, si puritate mentis ad celebrandam noctem predestinationis peruenire merueris, ab omni malo et nunc et in futuro securus eris.

Dixit etiam Deus: “Scripsi uobis ieiunium numeratis diebus sicut scripsi illis qui uos precesserunt, fortassis timebitis. Si quis infirmus est aut occupatus itinere, eundem dierum numerum alio tempore soluat. Illorum uero ieiunium, qui ieiunare non potuerint, uictu unius pauperis redimatur. Interim qui obedierit, melius illi erit. Si enim ieiunaueritis et scieritis quod hominibus utile est, et iustificationis testimonia et Alfurcan, propriam mercedem habebitis. Quicumque tamen mensi Ramazan occurrerit, ieiunet, preter illos qui aut langore aut itinere detenti fuerint, quibus alio tempore idem dierum numerus exsoluendus imponitur. Deus enim uobis quod est facile uult et non quod difficile. Magnificate Deum super hoc quod iustificat uos, forsitan gratias

---

**13** 1 ieiunium] *Gloss. E<sup>1</sup>FD* De ieiunio saracenorum *Gloss. M:* de ieiunio *Gloss. G:* ieiunium || Ramazan] *Gloss. AOEFDMu* Ramazan mensis lunaris in quo ieiunant et in quo dicunt legem fuisse datam. 2 *Gloss. M:* de modo ieiunandi. 10-29 scripsi...Dei] *Gloss. A:* Alcoran 11-12 *Gloss. M:* qui excusantur a ieiunio 13 redimatur] *Gloss. C:* nota secundum istum quod qui ieiunare non potest potest satisfacere dando pauperi ad comedendum pro uno die. *Gloss. M:* pascant pauperes non ualentes ieiunare 15 Alfurcan] *Gloss. AOEFDVGMu* Alfurcan: diuisio legis uel diuisio inter licitum et illicitum.

**13** 2-3 cf. Alcoran 97/1-3 || 10-29 Alcoran 2/183-187

**12** 12 hec] *om. V* || non] *om. EFVMu* || alahatama<sup>1-2</sup>] alahatania: *EF* alabathama: *CM* alathama: *D* **13** 1 Ramazan] amazan: *V* || iustus] *om. B<sup>1-2</sup>* 2 uenire] *post* fecit: *V* 3 est] *om. DV* || mensibus] *ante* mille: *V* 4 et<sup>2</sup>] *om. EFV* || concubitu] concubitis: *M* || usquequo] usque: *G* || solis] sol: *V* *post* lumine: *DG* 5 concumbes] concumbens: *M* 6 a] *om. C* 7 et<sup>1</sup>] *om. V* || puritate] puritatem: *EV* || celebrandam] celebratam: *D* 8 futuro] seculo *add. B<sup>2</sup>* 10 etiam] enim: *D* || Deus] gloriosus et excelsus *add. B<sup>1-2</sup>* || scripsi<sup>1</sup>] scriptum: *M* 12 itinere] in *antep. CM* item: *V* || uero] *om. CM* 13 potuerint] potuerunt: *ECDM* poterint: *F* || interim] item: *D* 15 est] *om. G* || et<sup>1</sup>] *om. D* || testimonia] *om. D* || Alfurcan] Alfurchan: *OEMu* Affurcan: *D* Alphurchan: *V* Alphurcan: *G* 16 tamen mensi] cum mensis: *F* || Ramazan] Ramadan: *E* Ramasan: *FG* 17 fuerint] sunt: *D* || tempore] detenti: *add. D* 18 uobis] nobis: *FG* || uult] uoluit: *V* 19 quod<sup>1</sup>] est: *add. C* || uos] nos: *G*

agetis. Et, cum cultores mei te de me interrogauerint, prope ego sum ut exaudiam uocem deprecantis, cum clamaueris ad me. Illi autem audient et credent in me, forsitan prudenter agent. Dormire uero cum mulieribus in ieiunio licentiam uobis tribuo. Ille indumentum uobis sunt et uos similiter illis. Presciuit enim Deus quod circumcisi eritis et penituit eum et liberauit uos. Adherete igitur illis et diligite hoc quod uobis scripsit Deus: comedite quoque et bibite, donec in aurora discerni possit filum album a nigro. Deinde perficite ieiunium usque ad noctem sine coitu mulierum. Eritis enim perseuerantes in domibus orationum et non appropriabitis eis. Hec sunt precepta Dei”. Preferebat enim nuntius Dei uespertinam cenam matutino cibo.

14 .- Iterum inuito te ad domum Dei illicitam, que in Mecha sita est, et uidere illicitum nuntii Dei et considerare uestigia et loca ipsius et quomodo lapilli proiciuntur retro, quod uocatur alchimar, et inuolutionem linteoli circa renes, et quomodo osculatur angulus domus illius, et uidere loca illa sacrata et multa mira, que ab hominibus appetuntur.

15 .- Iterum inuito te ad expeditionem diuinam, quod est contra inimicos et aduersum incredulos proficisci et expugnare participatores et hereticos in ore gladii, donec ad fidem Dei ingrediantur et testificentur quia non est Deus nisi Deus et Mahumet seruus ipsius et nuntius, aut tributum reddant.

---

**13** 22 dormire] *Gloss. A<sup>l</sup>* magna in ieiunio lu<b>ricitas 27 *Gloss. M:* ieiunium a mane usque ad noctem sine coitu **14** 3 alchimar] *Gloss. AOEFVGMu:* alchimar, proiectio lapillorum **15** 2 participatores] *Gloss. AOEF:* participatores uocant nos sarraceni, quasi qui demus participes Deo, id est, Filium et Spiritum Sanctum, nescientes quid dicant

**13** 20 cum] inde: *CM* || sum] *om. D* 21 autem] *om. V* 23 tribuo] *om. D* || indumentum] indumento: *CM* 24 enim] *om. ωMu* || quod] quia: *G* || circumcisi eritis] circumueneritis: *D* 25 igitur] ergo: *CD* || illis] illi: *F* 28 appropriabitis] appropriabitis: *EDG* 29 matutino] in *antep. D* **14** 1 iterum] item: *D* 2 illicitum] illicita: *OGMu* illic situm: *C* || uestigia et loca] *transp. V* 3 proiciuntur] proiciunt: *CM* || alchimar] alchumar: *CM* || inuolutionem] inuolucione: *EFV* 4 angulus] angelus: *OCDMGMu* 5 hominibus] omnibus: *EFV* **15** 1 iterum] item: *EFDVG* || est] ipse: *G* 2 expugnare] expurgare: *D* || et<sup>2</sup>] in: *B<sup>l</sup>* || in ore] more: *DV* 3-4 nisi deus et] *om. CM* 4 Deus] Machumet *add. B<sup>l-2</sup>* || reddant] reddat: *V* qui reddant: *G*.

16 .- Iterum inuito te ad confessionem Dei, ad cuius nutum resuscitabuntur mortui, qui iudicabit eos in iusticia, et bonis bona retribuet et malis mala, et faciet suum populum eos, qui sibi obedierunt et, confitentes singularitatem eius, testificati sunt quod Mahumet propheta est ipsius et nuntius, et crediderunt omnibus que super eum descenderunt a Deo in excipiendo legem, uidelicet, de paradiso, in quo multa bona preparata sunt...

17 .- “Cum habuerint armillas de auro et electro, eruntque uestimenta eorum serica”, “et dicent: Gratias Deo, qui abstulit a nobis tribulationem”; nulla oppressio uel molestia eos tanget. “Habebunt certum alimentum et fructus, et erunt in paradiso deliciarum exultantes et sibi inuicem occurrentes honorificati. Discurretur per eos uasis argenti candidi cum uino, quibus bibentes delectabuntur. Non erit ibi luctus neque meror. Habebunt mulieres uenustis oculis”. “Habebunt cenacula et supercenacula, sub quibus erunt flumina. Numquam enim Dei promissio fallit”, “et dicetur eis: ‘O cultores Dei, nolite hodie timere. Tristitia non appropinquabit uobis. Ingedimini paradysum uos et uxores uestre, et estote securi. Discurretur per uos calathis et scutellis aureis et habebitis quod anime appetunt et concupiscunt oculi in segura mansione, in ortis et fontibus”. “Erunt induti uestibus, que omnia superant indumenta. Dedimus illis uxores pulcherrimas uenustissimis uultibus. Ipsi uero securi uaria

---

**16** 5 legem] *Gloss. EF*: nota quod ista lex ex defectu epikeie male intellecta fecit multa mala sarracenis, ut dicit Auerrois in commento suo uersus finem V<sup>o</sup> ethicorum capitulo de epikeie. 6 *Gloss. M*: de paradiso et eius deliciis *Gloss. G*: paradysus **17** 1-16 *Gloss. A*: Alcoran. 5-6 *Gloss. M*: bibent in paradiso.

**17** 1-2: Alcoran 22/23 || 2: Alcoran 35/34-35 || 3-7: Alcoran 37/40-49 || 7-8: Alcoran 39/20 || 8-12: Alcoran 43/68-71 || 12-16: Alcoran 44/51-57

**16** 1 iterum] item: *EFDV* || te] *om. D* 2 iudicabit] iudicant: *D* || bona] *post* retribuet: *C* dona: *G* 3 confitentes] confidentes: *D* 4 est] *om. D* || crediderunt] tradiderunt: *C* 5 descenderunt] *ante* super: *D* descendunt: *V* **17** 1 habuerint] habebunt: *V* || electro] electo: *V* 2 qui... tribulationem] qui non abstulit a nobis retributionem: *B<sup>1-2</sup>* 3 oppressio] inpressio: *D* || uel] nulla: *V* || molestia] modestia: *D* 4 exultantes] existentes: *CM* 5 discurretur] discurrunt: *F* || uasis... candidi] uasa argentea candida: *F* || uasis] cum *antep. G* || quibus] *om. D* 7 et supercenacula] *om. CM* et subcenacula: *V* || sub] super: *EFVG* 8 numquam ... eis] *om. V* || o cultores Dei] occultores Dei promissio fallit et dicetur eis o tutores Dei: *CM* occultores Dei: *D* 9 hodie] hoc: *G* || appropinquabit] appropinquat: *CM* || ingredimini] ingrediemini: *V* || paradysum] in *antep. OGMu* 10 uxores] III uxores: *D* || et<sup>1</sup>] *om. C* || calathis] calcatis: *V* || et<sup>3</sup>] *om. F* 13 uenustissimis] uenustibus: *G* || uultibus] oculis et *antep. D* || sibi] *ante* fructuum: *M*.

fructuum sibi uidebunt adduci. Ibi post primam mors alia non sequetur, et fecit eos securos a tormentis inferni. Hec est gratia Dei tui, ipsa est enim liberatio magna.”

Dixit etiam Deus, gloriosus et excelsus: “Timentibus Deum obtima erunt in ultimis. Aperientur eis porte orti Eden, ubi pariter discumbentes precipient sibi afferri uinum et abundantiam fructuum. Et habebunt uxores oculis speciosissimas. Hoc eis promittitur in die iudicii. Victus ibi numquam deficiet”.

Dixit iterum Deus, gloriosus et excelsus, in descriptione paradisi: “Sunt in eo duo fontes currentes -opera Dei uestri semper in ueritate manebunt - Sunt in eo de cunctis fructibus bis bina - opera Dei uestri semper in ueritate manebunt - Sunt in eo speciosissime, quas nec homines nec demones attigerunt, ut margarite fulgentes- opera Dei uestri semper in ueritate manebunt - An possunt retribui pro bonis nisi bona? - opera Dei uestri semper in ueritate manebunt - Sunt preter hunc duo orti, in quibus defluunt duo fontes - opera Dei uestri semper in ueritate manebunt - Sunt in eo pomorum arbores et palme et mala punica - opera Dei uestri semper in ueritate manebunt - Sunt in eo bona peroptima, scilicet, pulcherrime in tentoriis - opera Dei uestri semper in ueritate manebunt - Ante illos non eas tetigit homo neque demon - opera Dei uestri semper in ueritate manebunt - Discumbunt in excelsis uiridiariis super pomis primis - opera Dei uestri semper in ueritate manebunt - Sit nomen Dei tui gloriosum et uenerabile - opera Dei uestri semper in ueritate manebunt –

---

17 14 *Gloss. M:* post primam mors alia non sequetur. 19 *Gloss. M:* habebunt uxores 22 descriptione] *Gloss. C:* nota descripcionem paradysi 25-26 *Gloss. M:* que erunt in paradiso.

17 17-21: Alcoran 38/49-54 || 22-35: Alcoran 55/46-78 || 36-38: Alcoran 39/73.

17 14 post... mors] primo prima mors: *B*<sup>1</sup> primo primam noctem: *B*<sup>2</sup> || sequetur] sequitur: *G* 15 tui] cuius: *M* 16 magna] tua: *D* 17 dixit] dicit: *F* || etiam] enim: *OGMu* et: *CM* 18 aperientur] et apperientur: *G* || orti Eden] occiden: *D* || Eden] Aden: *EV* id est deliciarum: *add. G* || precipient] precipiens: *CM* percipient: *Mu* 19 sibi] *om. CM* post afferri: *G* || uinum] *om. CM* 20 speciosissimas] speciosissimis: *D* || ibi] sibi: *G* 22 dixit] dicit: *F* || iterum] item: *EFV* || in<sup>1</sup>] *om. OECDVMMu* de: *G* || descriptione] descriptionem: *DV* 22-23 sunt ... manebunt] *om. V* 23 currentes] semper *antep. M* || uestri] nostri: *CDGM* || eo] eodem: *CMG* 24 de] *om. G* || uestri] nostri: *CDGM* 25 speciosissime] speciosime: *O* mulieres *antep. FDG* || nec demones] *om. V* || attigerunt] attingunt: *M* 26 opera ... manebunt] *in acrostychis: D* || uestri] nostri: *CDGM* || ueritate] Dei: *add. EV* || an] *om. D* 26-27 an... manebunt] *om. CM* 27 opera...manebunt] *in acrostychis: DG* || uestri] nostri: *V* || ueritate] Dei: *add. EV* 28 hunc] uel hec *ad marg. F* hec: *D* || orti in] ortum: *V* || defluunt] *om. CM* || uestri] nostri: *CVM* 28-29 opera...manebunt] *in acrostychis: DG* 29 ueritate] Dei: *add. EV* 30 opera...manebunt] *in acrostychis: ωMu* 30-32 sunt...manebunt] *om. D* 30-33 sunt...manebunt] *om. V* 31 pulcherrime] mulieres: *ad marg. F* 31-32 opera...manebunt] *in acrostychis: OEFCDGMMu* 32 illos] eos: *D* || tetigit] ante eas: *G* 32-33 opera...manebunt] *in acrostychis: OEFCDGMMu* 33 discumbunt] discumbent: *EF* 34 pomis] *om. CM* || primis] et prunis: *B*<sup>1-2</sup> || opera...manebunt] *in acrostychis: ωMu* || 34-35 sit...manebunt] *om. D* 35 opera...manebunt] *in acrostychis: ωMu*

Et dixit gloriosus et excelsus: “Adducentur timentes Deum in paradysum per turmas et agmina congregati. Quibus, cum ostiarii ianuas aperuerint, dicent: ‘pax uobis, habemini suauiter, ingredimini et estote hic in perpetuum’ ”.

Et dixit, gloriosus et excelsus: “Feci eos occurrere gaudiis et delectationibus et dedi eis pro retributione paradysum eo quod pacientiam habuerunt, in quo erunt discumbentes super puluinaria, et non percutiet eos sol neque frigus, et super eos umbre illius permanebunt, per quos uasis argenteis et canistris discurretur. Similiter et uasculis modicis argenti et pixidibus ministrabitur eis et facient eos potare uase, quasi commixti ginginberi. Fons in eo est, qui claritas appellatur”.

Iterum dixit, gloriosus et excelsus: “Timentibus Deum, qui liberati sunt, dabuntur pomaria et orti et diuersitas fructuum et uuarum et uasa mirabilia. Non audient ibi dolum neque mendacium. Hec est retributio Domini tui, quod est donum premaximum”.

Et dixit, benedictus et excelsus: “Timentes erunt in ortis deliciarum epulantes in his que Dominus dabit eis. Dominus enim eorum liberabit eos a cruciatu inferorum, dicens illis: Comedite et bibite securi discumbentes in lectulis dispositis. Dedimus eis uxores pulcherrimas. Qui uero crediderunt eosque filii sui in fide secuti sunt, erunt pariter in eodem. Nichilque eis de suo malo opere imputabitur, et unusquisque secundum quod appetit optinebit. Dedimus illis diuersitates pomorum et quicquid carnis ad edendum concupiscunt et ut sibi propinent inuicem. Ibi non erit iniquitas uel fraudulentia. Ministri sicut aurum fulgentes discurrunt per eos ad seruiendum parati. Superuenientes uero alterutrum et interrogantes dixerunt: “Nos eramus olim in nostra generatione benigni, unde largitus est nobis Deus suam gratiam et liberauit nos a cruciatu incendii, eo quod nos olim seruiebamus illi. Ipse namque est magnus et misericors”.

---

17 45-61 *Gloss. A:* Alcoran 53 fide] *Gloss. A*<sup>1</sup> \*\*\* paradysum expectant sarraceni

17 39-44: Alcoran 76/11-18 || 45-48: Alcoran 78/31-36 || 49-61: Alcoran 52/17-28

17 36 et] *om. CM* || dixit] dicit: *F* 37 ostiarii] ossiarii: *D* 38 habemini] heremini: *EF* hic alemini: *G* || ingredimini] *om. D* || hic] *post* perpetuum: *D* 39 dixit] dicit: *F* || delectationibus] delicati omnibus: *E* delectari omnibus: *F* 39-40 et dedi] dedique: *G* 41 puluinaria] plumaria: *B*<sup>1-2</sup> || eos] *post* frigus: *D* neque] nec: *V* 42 eos] illos: *G* || umbre] imbres: *CM* 43 argenti] argentei: *G* || pixidibus] piscibus: *EV* piscidibus: *F* (-di-subscritum) pixibus: *D* || facient] faciet: *OEFVCGMMu* facies: *D* 44 potare] portare: *CM* || uase] uasi: *CV* || quasi] *om. D* || commixti] mixti: *CM* commiti: *V* || ginginberi] gingiberi: *EFCVMMu* zinziberi: *DB*<sup>1</sup> zingibei: *G* || est] *post* qui: *V* || qui] *om. CM* 45 iterum] item: *EFV* || dixit] dicit: *F* 46 uuarum] uictum: *D* || uasa] alia: *CM* 47 neque] nec: *VMu* || Domini] Dei *add. D* || haec] hic: *V* || domini] dei *add. EFDV* 48 premaximum] permaximum: *MMu* 49 dixit] dicit: *F* || timentes] Deum *add. F* || erunt] eorum: *E* 50 eis] illis: *oMu* || Dominus<sup>2</sup>] Deus: *G* || enim eorum] eorum non: *V* 51 inferorum] inferorum: *CM* || illis] *om. G* || lectulis dispositis] seculis dispositus: *C* seculis dispositus: *M* 52 eis] *om. C* || uero] non: *CM* || eosque] eos: *D* 53 sui] *om. CM* || in fide] *post* sunt: *F* || eis] *om. oMu* 56 uel] nec *oMu* || fraudulentia] nec erubescencia: *add. D* || aurum] autem: *CM* 58 et<sup>1</sup>] *om. FD* || eramus] grauius: *CM* || olim] et *add. OGMu* 59 benigni] benigna: *CM* || largitus] largus: *V* || Deus] *ante* nobis: *EF* 60 est] *ante* namque: *D*

Et dixit, benedictus et excelsus: “Precedentibus et festinantibus dentur mansiones in paradiso uoluptatis. Pauci de primis et pauci de nouissimis erunt super lectulis ordinatim dispositis, semetipsos adinuicem intuentes, inter quos erunt ministri sine fine mansuri tenentes discos et concas et uasa preciosa. Nunquam inde exhibunt uel expellentur. Quicquid de pomis uel de carne uolatilium uoluerint, optinebunt. Quibus adhibebunt mulieres uelut margarite fulgentes, scilicet, sui operis premium. Non erit illic dolus uel iniquitas, sed tantum pax et salus. Quicumque ex parte dextera sunt erunt in stramentis compositis et in lectulis preciosis et umbra extensa et aqua preterfluente et pomorum multitudine. Nos creauimus eas et uolumus esse uirgines illis qui ex parte dextera sunt, qui sunt pauci de primis et pauci de nouissimis”.

18 .- Hec est descriptio paradisi, quem preparauit Deus credentibus in se et in nuntio eius, ubi preparata sunt illis multa delectabilia edendi et bibendi et dormiendi cum mulieribus intactis, que sunt uelut lapides preciosi sine fine splendentes. Et accipient omnia que oculi eorum concupiscunt, et habebunt honorem et uitam, et sedebunt super thoros induti mollibus et purpureis, ornati quoque armillis preciosis et nitidis. Vultus eorum hilares et iocundi. Inter quos mares et femine seruietes perambulabunt et uelut aurum rutilantes fragrabunt ut muscus et uarie aromatum species. Bibent de fonte suauitatis et dicetur eis: auete in omni pace, comedite et bibite et delectamini, eo quod digni estis, cum omni securitate. Non audietur ibi horribile uel inhonestum. Et non esurient neque sitient amplius. Sunt in his epulis exultantes sine fine mansuri.

---

**17-18** *Gloss. A:* Alcoran **18** 3-4 *Gloss. M:* quod dormient cum mulieribus in paradiso

**17** 62-72: Alcoran 56/11-40

**17** 62 dentur] dantur: *D* 65 mansuri] in manibus: *Mu* || concas] conchas: *D* || et<sup>2</sup>] *om. G* 66 exhibunt] *ante* inde: *D* 68 operis] *ante* sui: *G* temporis: *M* || illic] *om. OEFCDVMMu* post iniquitas: *G* || uel] neque: *G* 69 sunt erunt] supererunt: *EFV* || in stramentis] instrumentis: *CDM* 70 compositis] dispositis: *oMu* || et<sup>1</sup>] uel: *CM* || et<sup>3</sup>] *om. CM* 71 pomorum] in *antep. CM* || creauimus] creamus: *F* 72 de<sup>1</sup>... pauci<sup>2</sup>] *om. G* **18** 1 hec] et *antep. OGMu* || est] *om. F* || quem] quam: *OVG* || credentibus] *om. OG* || in se] *om. CM* 2-3 bibendi et dormiendi] *transp. EFV* 3 dormiendi cum mulieribus] dormientibus: *D* || intactis] *om. G* 4 omnia] omnes: *M* || habebunt] uidebunt et *antep. D* 5 thoros] choros: *EFV* thonos: *C* thronos: *ODGM* (*expunctum in O*) || et<sup>3</sup>] *om. DG* || purpureis] purpuris: *EFD* 6 et<sup>1</sup>] *om. D* || iocundi] rotundi: *CM* 7 perambulabunt] ambulabunt: *CMB*<sup>1-2</sup> *ante* seruietes: *G* || et<sup>2</sup>] *om. CM* || fragrabunt] fraglabunt: *A* flagrabunt: *CM* 8 ut] et *add. EFV* || species] speciei: *D* 10 audietur] audiet: *CM* 11 neque] uel: *V* || in] *om. G* || sine fine] non sine: *CM*

19 .- Infideles uero, qui participes faciunt Deo et pares illi attribuunt et prophete Dei non credunt nec epistolam eius suscipiunt et precepta Dei contempnentes aduersus prophetam eius rebelles effecti sunt, deputabuntur Gehenne incendio eruntque in cruciatu et stridore ineffabili et igne sine fine inextinguibili. Quorum cutis quotiens ignis ardore consumitur, totiens ad noua iterum supplicia reparatur. Mansio eorum puteus abissi. Potus omni felle amarior. Cibis de arbore que appellatur azachum et est omni pessimo sapore deterior. Eruntque sub ira Dei cum diabolo et angelis eius.

20 .- Dixit quoque Deus, gloriosus et excelsus: “Qui non credunt mirabilibus Dei et prophetas et eos, qui ueritatem predicant, interficiunt, erunt in horribili cruciatu, quorum opera maligna nullo eis auxiliante super ipsorum capita redundabunt”.

Et dixit, gloriosus et excelsus: “Qui non credunt Deo et prophetis ipsius et dicunt: credimus quibusdam et quibusdam non credimus et ita excusationem querunt, ipsi certe sunt infideles, quibus preparati sunt perpetui cruciatus”.

Dixit iterum Deus, gloriosus et excelsus: “Qui non credunt, Gehennam incessabiliter sustinebunt. Morientur nec tamen a cruciatu liberabuntur”. Et dixit: “Arbor azachum data est pro delectatione impiis. Ipsa est enim que in profundo abissi nascitur, cuius fructus quasi demoniorum capita, de quo manducantes uentrem suum implebunt. Denique omnibus malis subicientur et semper ad inferni supplicia reuoluentur”. Rursum: “Veh illis, inquit, ab igne et a malis nouissimis, que passuri sunt in inferno”. Et dixit: “Superius et inferius caligo ignis et tenebre”. Et dixit: “In die resurrectionis facies eorum, qui Deo non credunt, horribiles erunt atque nigerrime. Nunquid enim Gehenna mansio impiorum non est et eorum, qui nostris signis non credunt et dampnandi sunt?”.

---

**19-20** *Gloss. A:* Alcoran **19** 1 *Gloss. M:* de pena inferni *Gloss. G:* infernus 7 *Gloss. AOEFDG* azachum] azachum dixit Mahumet esse arborem in inferno, unde dicitur azachum infernalis arbor

**20** 1-4: Alcoran 3/21-22 || 5-7: Alcoran 4/150-151 || 8-9: Alcoran 35/36 || 10-13: Alcoran 37/62-68 || 13-14: cf. Alcoran 38/55-56 || 14-17: Alcoran 39/16, 60, 63.

**19** 1 uero] *om. CM* || deo et] *om. CM* || et<sup>2</sup>] *om. D* || illi] illis: *C* 2 Dei] *om. V* 2-3 precepta... contempnentes] preceptis Dei: *B<sup>1-2</sup>* 4 incendio] *om. OG* || eruntque] erunt et: *D* || stridore] dencium: *add. D* 5 cutis] tuti fati: *CM* || ignis] *om. D* || ardore] *om. OG* || ad] et: *G* 6 iterum] *ante ad: D* || reparatur] reparantur: *GMu* || puteus] puchus: *V* 7 cibus] cibus: *G* || arbore que] ardore qui: *V* || azachum] arachum: *G* azachimi: *B<sup>1</sup>* || est] in *add. E om. G* **20** 1 dixit quoque] dixitque: *E* dicitque: *F* || mirabilibus] mirabilia: *CM* 2 erunt] quoque: *add. G* || horribili] terribili: *oMu* 3 eis] *post auxiliante: G* || ipsorum] eorum: *D* 5 dixit] dicit: *F* || ipsius] eius: *OEFCDVMMu om. G* 6 et<sup>1</sup>] et dicunt: *F* || quibusdam<sup>1</sup> ... credimus] *om. V* || credimus<sup>2</sup>] *om. G* 7 certe] *post sunt: F* certi: *M* || perpetui] *om. C* 8 dixit] dicit: *F* || Deus] *om. Mu* || et excelsus] *om. CM* 9 a] *om. V* 10 arbor] *om. D* || azachum] azakum: *V* arachum: *G* azachimi: *B<sup>1</sup>* || impiis] et *antep. CM* || est<sup>2</sup>] *post enim: D om. V* || que] qui: *E* 11 capita] *om. B<sup>2</sup>* 13 illis] *om. CM* 14 dixit] dicit: *F* 15 dixit] dicit: *F* || in] *om. EF* || facies] feci eos: *G* 16 atque] et: *G*

Et dixit: “Qui non crediderunt, detrudentur in infernum conglobati. Ad quem cum peruenerint et ministri portas aperuerint, dicent illis: ‘Nonne ex uobis erant nuntii missi ad uos, qui uobis insinuantes precepta Dei annuntiauerunt diei istius occursum?’ At illi respondebunt dicentes: ‘Ita’, sed uerbum dampnationis destinatum est impiis. Tunc dicetur eis: ‘Intrate igitur Gehenne portas ad habitandum in ea sine fine. Hec domicilia preparata sunt superbis’. Et dixerunt qui in igne submersi sunt ministris: ‘Deprecamur uos, orate pro nobis Deum ut alleuiet nobis cruciatum huius diei’. Ministri responderunt: ‘Nonne uobis nuntii missi sunt habentes secum testimonia?’ Dixerunt: ‘Utique’. Iterum dixerunt ministri: ‘Orate, sed quid oratio impiorum nisi error?’ Et dixerunt: ‘Numquid non uidistis disserentes de signis Dei, qui faciebant conuerti eos, qui non credebant scripture?’ Ex hinc sentient pondus cathenarum et uincula, eruntque salientes in igne et rursus fatigati in igne.

Et dixit: “sustinebunt impii intolerabilem cruciatum et uidebis impios, cum subiecti fuerint penis, dicentes: ‘an poterit hic haberi remedium?’ Tunc uidebis eos afflictione oppressos et timidis oculis latenter aspicientes”. Iterum dixit, benedictus et excelsus: “Impii permanebunt in cruciatu Gehenne, ubi detrusi ulterius non respirabunt. Nos illis nichil iniuste fecimus, sed ipsi sibi impii extiterunt”. Tunc impii uociferabuntur: ‘usquequo dampnandi sumus, o rex?’ Dixit: ‘Ita manebitis sine fine’ ”; et iterum dixit: “Arbor azachum cibus est peccatorum, feruet in uentre sicut sulphur. Accipite illum et ad horribilia inferni loca deducite et super caput eius cruciatus et dolores infundite. Hec sunt enim opera que faciebatis”.

---

**20** *Gloss. A:* Alcoran

**20** 18-23: Alcoran 39/71-72 || 24-30: Alcoran 40/49-50 || 31-33: Alcoran 42/44-45 || 33-37: Alcoran 43/74-77 || 37-40: Alcoran 44/43-50.

**20** 18 dixit] dicit: *F* 19 cum] tamen: *CM* || peruenerint] peruenerunt: *CM* || aperuerint] apparuerunt: *CM* aperint: *D* 20 Dei] istius *add. CM* 21 istius] illius: *D* || sed] si: *CM* 22 est] *om. OEFCDVMMu* || eis] illis: *D* 23 ea] eam: *D* || sunt] *ante* preparata: *OEFCDVMMu* 24 qui] *om. CM* || orate] orare: *CDM* || Deum] et *antep. CM* || ut] non: *E* 25 responderunt] respondebunt: *V* 26 testimonia] demonia: *D* || dixerunt...iterum] *om. M* || utique] itaque: *V* || iterum] item: *EFV* 27 sed] si: *CM* || nisi] *om. G* 28 uidistis] uidisti: *E* || disserentes] *om. OG* || eos] *ante* conuerti: *OMu* 29 salientes] pallentes: *B<sup>1-2</sup>* 30 et...igne] *om. VM* || fatigati] fatigari: *Mu* 31 dixit] dixerunt: *D* || sustinebunt] et sustinebant: *D* || impii] *om. V* 32 hic] *om. C* 33 et] *om. CM* || timidis] miseris: *V* tumidis: *B<sup>1-2</sup>* || latenter] *om. D* || iterum] item: *EFV* || dixit] dicit: *F* 34 benedictus] benedicens: *CM* || ubi] nisi *CDM* et: *F* || detrusi] destruxi: *E* 35 ulterius] alterius: *D* || nichil] *post* iniuste: *F* || fecimus] facimus: *D* 36 uociferabuntur] uociferabunt: *OCGMMu* 37 dixit<sup>1</sup>] tunc dicit: *F* dixit iterum: *G* || manebitis] manebis: *E* manete: *F* || et... dixit<sup>2</sup>] *om. G* || dixit<sup>2</sup>] dicit: *F* || azachum] azacum: *A* azakum: *V* arachum: *G* azachimi: *B<sup>1</sup>* || est] *om. ωMu* 38 ad horribilia] odorabilia: *D* orribilia: *V* 39 loca] in loca: *V* || deducite] illum *add. EFV* 40 faciebatis] operabitis: *CM*

Et dixit, gloriosus et excelsus: “Afferte aquam amaram, que uiscera eorum dirumpat, eo quod dixerunt illis quos odio habuerunt: nichil descendit a Deo. Nos reddemus eis aliquantulum. Deus enim nouit corda eorum. Quid erit cum angeli uobis occurrerint percutientes anteriora et posteriora eorum? Quoniam ipsi, quod ira Dei dignum erat, hoc dilexerunt et gratiam eius renuentes nichil de suis operibus lucrati sunt. Deus uero tuus aliquando dixit non credentibus: Ite ad illud propter quod mentiebamini, quod uos a flammis liberare non potest. Veh non credentibus in die, qua nec permittentur loqui ut aliquam habeant excusationem”.

21 .- O tu, homo, nunquid tam dulce ac mirabile eloquium audisti? Quantis modis inuitat et mulcet et promittit et minatur et terret. Quantis modis aduocat et mendaces et ueraces et fideles et incredulos et confitentes et negantes et potentes et impotentes. Tu uero, si nichil aliud hinc adquisisses quam tantam sermonis dulcedinem, multum iam lucratus fuisses. Sic quoque sola ignis comminatio et inferni horribilia tibi ad correctionem debent sufficere. Alioquin tue culpe imputabitur ad dampnationis interitum. Deus enim, gloriosus et excelsus, dixit: “Facite illum reminisci et iterum reminisci, quoniam reminisci prodest credentibus”.

Nos autem iam tibi multa commemorauimus de scriptura que a Deo descendit. Que si cordis aure perceperis et credideris, absque dubio saluus eris. Si uero nolueris et in infidelitatis errore ac rebellione contra ueritatem perdurare elegeris, immunes erimus a peccato, quoniam precepta Dei aperte tibi insinuare curauimus. Veritas autem ipsa de te exigit ultionem.

---

20 41-49 *Gloss. A:* Alcoran 21 8-9 *Gloss. A:* Alcoran

20 41-46: Alcoran 47/15, 26-28 || 46-49: Alcoran 77/28-36 21 8-9 Alcoran 51/55

20 41 dixit] dicit: *F* || et] *om. CM* 43 eis] illis: *D ei: CM om. V* || nouit] *post eorum: D* quid] quod: *CM* 44 uobis] nobis: *CM* || eorum] *om. EFV* 45 gratiam] gratias: *C* || renuentes] renunciantes: *D* 46 suis] *post operibus: EF* sui: *CM om. V* || lucrati] liberati: *D* || aliquando] aliquem: *M* 47 a] in: *EFV* 48 qua] quo: *F 21 1 ac] aut: OGMu* et: *V* 2 modis] *om. V* || inuitat] incitat: *CM* mutat: *DV* || aduocat] inuitat aduocat: *V* 3 et<sup>4</sup>... confitentes] *om. M* || incredulos] infideles: *D* || negantes] magnates: *EFV* 4 et impotentes] *om. CVM* || tantam] quoniam: *G* 5 fuisses] esses: *OGMu om. EFCVM* es: *D* 6 alioquin] aliqui: *V* 7 dampnationis] donacionis: *G* || interitum] meritum: *C* nutrimentum: *D* 8-14 dixit... ultionem] *om. M* 8 dixit] dicit: *F om. D* || et...reminisci<sup>2</sup>] *om. CD* 10 tibi] *post multa: G* 11 credideris] crederis: *G* || absque] sine: *ωMu* 12 in] *om. EFCVVG* 14 ipsa] *om. C*

22 .- Hec est enim fides nostra certa et constans, o tu, cuius cor Deus fidei sue splendore illuminet. Et hec sunt precepta Dei et signa et lex. Tu ergo, si ad hanc fidem accesseris et professus ac testificatus nostra testificatione fueris et nostre uocationi satisfeceris et ad preceptorum decorem et secretorum cognitionem et ad legis benignitatem introieris, erimus in omnibus pares atque unanimes. Considera igitur quam bonum sit et hic habere gloriam et in futuro.

Propheta enim noster in die resurrectionis, cum unusquisque regum ac prophetarum occupatus fuerit circa seipsum, suos aduocabit dicens: “domus mea, domus mea, plebs mea, plebs mea”. Et primo quidem exaudietur pro domo, deinde pro plebe. Misericors autem dicet angelis: “Ego uerecundor non audire intercessionem electi et dilecti mei Mahumet”. Tunc tibi tantum erit meriti quantum et michi et erimus fratres in fide sine ulla diuisione. De hoc dixit Deus, gloriosus et excelsus, et sermo eius uerus: “Fideles omnes fratres habentur”. Nullus igitur tibi nocebit, nullus erit tibi molestus, nullus conuiciabitur tibi, nullus iniuriam inferet. Decebit te quod et nos.

23 .- Interim ad nostram meridiem, quam Deus sibi elegit, orationem facies. Quinque autem orationes perficies post tinctionem purificationis. Hoc, si sanus fueris, stando facies; si uero infirmus aut imbecillis, residendo; si uero itinere detentus, medietatem persolues.

Dixit quoque Deus, benedictus et excelsus: “Instate orationibus et persoluite hezeque”, quod interpretatur augmentum, et est quarta pars decime, scilicet, ex quadraginta unus. Hoc autem persoluitur in fine cuiusque anni et debet erogari maxime tui generis pauperibus et tue cognationis necessitatem patientibus.

---

22 1 *Gloss. G:* nota 8-11 domus... Mahumet] *Gloss. A:* Alcoran 23 5-9 *Gloss. A:* Alcoran 6 decime] *Gloss. AOEFDGMu:* sarraceni decimam dant huiusmodi, ut semper de XL unum quid erogent pauperibus, quia sic precepit Mahumet, et ideo uocant hoc augmentum, quia dicunt sibi centuplum a Deo restitui in paradiso.

23 5-6 Alcoran 2/43

22 1-13 hec... excelsus] *om. M* 1 hec] et hec: *D* || est] *om. Mu* || enim] *om. G* || Deus] *om. V* 2 ergo] uero: *ωMu* 3 ac] et: *OEFCDVMu om. G* 5 legis] leges: *D* || in] *om. V* 6 et<sup>2</sup>] *om. D ante gloriam: G* 7 regum] regis: *V* || ac] et: *C* 9 plebs mea<sup>2</sup>] *om. EFC* 10 autem] *om. V* || ego] *post* uerecundor: *V* 11 et dilecti] *om. EFV* || tunc] *post* tibi: *C* 12 meriti] miserti: *Mu* 13 dixit] dicit: *F* dicet: *D* || Deus] *om. D* 14 tibi<sup>1</sup>] *ante* igitur: *G* 15 conuiciabitur] conuitabitur: *D* || tibi<sup>2</sup>] *om. V* || inferet] inferret: *E* || decebit] docebit: *EFCGM* || te] *om. G* || et] eciam: *CM* 23 1 interim] iterum: *EFDV* || quam] quod: *Mu* || Deus] *post* sibi: *V* || facies] *om. CM* 2 autem] *om. V* || perficies] facies: *ωMu* || tinctionem] miccionem: *G* 3 itinere] in *antep. OGMu* 4 persolues] persoluet: *G* 5 dixit] dicit: *F* || Deus] *post* benedictus: *F* 6 hezeque] ezeque: *ωMu* || scilicet: *om. CM* 7 cuiusque] cuiuslibet: *OFCDVGM* cuius: *E* 8 pauperibus] pauperis: *D* || cognationis] congeneracionis: *V* 9 patientibus] parientibus: *D*

24 .- De mulieribus uero habeas quantum uolueris sine ulla contradictione uel ignominia. Quamcumque scilicet duxeris duobus testibus et unius cuiuslibet tuitione, dabis ei in dotem quodcumque inter uos facilius conuenerit. Legitime uxores non sint tibi amplius quam quatuor, ex quibus dimittes quamcumque uolueris, quandocumque uolueris, causa siue tedii siue odii siue sacietatis, et sit tibi licentia reuocandi, quando uolueris. Dixit etiam Deus, cuius memoria exaltetur: “Dimissam uxorem non prohibeo reuocari”. De ancillis tibi coniunges quantum manus tua possederit. Circumcideris uero ad suscitandam legem Abrahe dilecti Dei misericordis, et legem Hismahelis patris tui, orationes Dei super eos, et a pollutione somnii lauaberis.

25 .- Deinde ieiunium Ramazan adimplebis. Quod si forte hoc causa aut infirmitatis aut imbecillitatis aut itineris prohibuerit, alio tempore celebrabis. Deus enim uobis quod est facile uult et non quod difficile.

26 .- Si autem in sacramento periurabis, facies quod Deus iussit. Dicit enim Deus: “Non iudicaberis secundum uerba iuramenti, sed secundum quod intelligitur in iuramento. Est autem Deus misericors et propitius. Siquidem, o sarraceni, remedium periurii est decem de nostris mediocribus indumentum aut unius diei uictum impendere aut captum a captiuitate redimere. Qui nichil horum potuerit, tribus diebus ieiunet, et sic culpa periurii soluitur. Cauete tamen a periurio. Sic uobis Deus signa sua manifestat, forsitan honorabitis eum”.

---

**24-26** *Gloss. A:* Alcoran **24** 1 mulieribus] *Gloss. A<sup>1</sup>:* ducunt uxores quot uolunt sarraceni. *Gloss. E<sup>1</sup>:* uxores quod concupiscunt **quot** uis. *Gloss. CM:* de habendis mulieribus et uxoribus. *Gloss. G:* de uxoribus sarracenorum 3 uxores] *Gloss. A<sup>1</sup>:* 4<sup>or</sup> tantum uxores legitime *Gloss. M:* non plures quam quatuor 4 dimittes] *Gloss. E<sup>1</sup>:* audi dyabolicam iniusticiam. 9 Hismahelis] *Gloss. A<sup>1</sup>:* Hismael pater sarracenorum. **26** 4 remedium] *Gloss. C:* quomodo soluitur periurium secundum legem Machometi. *Gloss. M:* ad expiandum periurium

**24** 7: Alcoran 2/230 **26** 2-8: Alcoran 5/89; 2/ 225

**24** 1 ulla] *om. ωMu* || uel] et ab: *V* 2 testibus] *om. EFV* || et] uel: *EFV* || unius] munus: *CM* 3 ei] enim: *OGMu* || in] *om. M* || dotem] dote: *G* || conuenerit] et *add. V* 4 sint] sunt: *EF* || amplius] *deest uerbum:* *D* 5 uolueris<sup>1</sup>] et *add. D* || quandocumque uolueris] *om. CVM* || causa] quacumque causa: *OMu* quacumque de causa: *G* tamen: *C* 6 dixit] dicit: *F* deus: *D* 8 circumcideris] circumciderit: *CM* 9 tui] sui: *V* 10 lauaberis] lauabis: *CGM* **25** 1 deinde ieiunium] *om. M* || Ramazan] Razaman: *AD* Ramasan: *M* || hoc] hec: *OEDVGMu* 1-2 aut infirmitatis] *om. ωMu* 2 aut imbecillitatis] *post* itineris: *D* || prohibuerit] prohibuit: *M* 3 uobis] nobis: *FCGM* || difficile] est uult: *add. F* **26** 1 autem] et *add. D* || facies] et facies: *OMu* || dicit] dicit: *D* deus: *G* dixit: *M* 2 iudicaberis] iudacabis: *EFV* 3 in] *om. CM* || est] et: *V* || autem] *om. V* || Deus] *post* misericors: *D* || siquidem] si quid: *M* 4 periurii] periurie: *E* || nostris] uestris: *EFV* || indumentum] indumentis: *CM* 5 a captiuitate] *post* redimere: *ωMu* 6 potuerit] potuit: *CM* || sic] si: *D* sit: *G* || soluitur: *om. G* || cauate] capere: *C* 7 uobis] nobis: *FCVM* || forsitan] forsan: *G*

27 .- Oportet te etiam peregre proficisci, quod arabice dicitur alahagh, uulgari latino romeria. Dicit enim Deus: “Hoc debent homines Deo inter cetera, scilicet, alahagh, quod est proficisci in domum”. Hoc exigitur ab his qui possunt et ab his qui debitores non sunt et ab his qui ire proposuerunt et eundi posse habebunt. Sic etiam debent exercere expeditionem contra aduersarios fidei, ut et pre manibus habeant lucrum in hoc seculo et magnum premium in futuro.

28 .- Deus autem leuiter nobiscum agit, et nos ei propter fideles gratias agimus. Ipsum igitur benedictum et excelsum tam facilitate et alacritate quam seueritate et austeritate sequamur. In fide quippe sarracenorum nichil aliud est quam tranquillitas et deuotio cordis ad Deum et requies et fiducia in his que nobis pollicitus est, scilicet, quando dabit nobis magnum retributionis premium, et faciet nos possidere ortum deliciarum, ubi sine fine permanentes in perpetuum gaudeamus, et in hoc seculo de impiis infidelibus prestabit obtinere triumphum.

29 .- Ego autem iam declarauit tibi de uerbis Dei excelsi quod est uerbum ueritatis, cuius eloquium fallere non potest nec promissio preterire. Tu uero, karissime, aufer a te id in quo, pro dolor, positus es infidelitatis et erroris et miserie et calamitatis et exue te ab illa commixtione ambiguitatis quam tu et ego nouimus, uidelicet, de Patre et Filio et Spiritu Sancto. Respue quoque culturam crucis, que nec obest nec prodest. Decet enim tuam serenitatem et tue nobilitatis generositatem ab hac ignominia et stultitia recedere, cum Deus, benedictus et excelsus, dicat: “Deus participatoribus non dimittit, dimittit autem preter hos, quibus sibi placuerit”. Rursum gloriosus et excelsus dicit: “Quam male credunt illi, qui Christum filium Marie dicunt esse Deum. De hoc quippe ipse Christus dominus exprimit dicens: ‘O filii Israel, Deum colite, Dominum meum et Dominum uestrum. Quoniam qui partes Deo attribuunt,

---

27 1 proficisci] *Gloss. AOEFDMu*: proficisci in domum, hoc est, in Meham, ubi maxime commoratus est Mahumet et iuxta quam est domus in qua sepultus fuisse dicitur. 28 3 in fide] *Gloss. C*: quid sit in fide saracenorum. 29 5 respue] *Gloss. A<sup>1</sup>*: hic negat sanitatem et adorationem crucis. *Gloss. C*: secundum istos cultura crucis nec prodest nec obest. 8-10 *Gloss. A*: Alcoran. 11-12 *Gloss. G*: credulitas

27 2-3: Alcoran 3/97 29 8-9: Alcoran 4/48 || 10-13 Alcoran 5/72

27 1 te] *om. CGM* et te: *D* || etiam] *om. D* || peregre] *om. G* || alahagh uulgari] alahaghulari: *V* 2 latino] latina: *G* || Deus] hec *add. CM* 3 scilicet: *om. G* || hoc] hec *CDVM* || exigitur] igitur: *CVM* || qui] *om. CM* 4 possunt...qui<sup>1</sup>] *ad marg. E om. V* || et<sup>1</sup>] *om. CM* || sunt] *om. G* || ab<sup>2</sup>] *om. CM* 5 etiam] et: *G* 6 et<sup>1</sup>] etiam: *OCM om. D ante ut: V 28* 1 nobiscum] *ante leuiter: D* || agit] facit: *G ait: M* 2 igitur] *om. CM* || facilitate] falsitate: *E facultate: CM* suauitate: *V* 3 sequamur] sequimur: *Mu* 4 fiducia] fides fiducias: *CM* || in] *om. CM* 5 scilicet] si: *F* || magnum] magnam: *C* || premium] meritum: *ωMu* 6 in] *om. G* 7 infidelibus] delibus: *CM* 29 1 autem] *om. V* || excelsi] dei *add. G* 3 es] est: *CM* (es: *corr. C*) || et<sup>1</sup>] *om. D* 5 ego] *ante tu: OGMu* || et<sup>1-2</sup>] et de: *EFV* 6 que] quod: *EF* || decet] docet: *M* || serenitatem] securitatem: *CM* 8 non dimittit] *om. G* 9 preter] propter: *V* || quibus] in quibus: *EFV* || placuerit] placuit: *Mu* || rursum] rursus: *Mu* || dicit: *om. D* dixit: *V* 10 illi] *om. G* || Marie] *ante filium: OEFCVGMu* || dicunt] deum: *D post qui: G* 11 colite] timete: *CM*

paradiso priuantur et in inferno trudentur. Impii uero nulla habebunt auxilia”.

Item: “Quam male credunt qui dicunt Deum trinum, id est, tres deos. Non est enim deus nisi unus Deus. Quod si penitentiam non egerint illi, qui infideles sunt et hoc sentiunt, tradentur certe igni perpetuo, eo quod aprominquare nolunt Deo excelso et eius indulgentiam postulare. Deus enim est misericors et propitiu”. “Christus uero filius Marie non est nisi nuntius, ante quem et alii nuntii iam uenerant. Mater autem ipsius erat sancta et pariter manducabant. Vide ergo que signa dedit eis ut crederent.”

Tu igitur desine ab illis prolixis orationibus et uehementer laboriosis et ab illa austeritate ieiunii et superstitione continentie et longa calamitate et diuturno labore, quibus submersus haberi. Non enim proficit neque aliquid inde utilitatis acquiritur nisi lassitudo corporis et cruciatus anime. Ingredere uero ad hanc saluberrimam fidem, cuius uia est facilis, credulitas sana, iter spatiosum, quam suis electis atque cultoribus Deus instituit et omne genus humanum a cunctis aliis legibus segregatum ad hanc specialiter inuitauit. Fecit hoc gratuita pietate et benigna miseratione ut cum illis clementer ageret.

30 .- Ego itaque debitum pure dilectionis tibi adimplens, de omnibus que ad salutem expediunt satisfacisse me arbitror, cupiens te et desiderans tecum uno animo et una mente sentire, idemque consilium et eandem fidem pariter obtinere, cum dominus meus dicat: “Quoniam legem habentes et participatores, qui nolunt credere, erunt perenniter in inferno. Ipsi pessimi sunt omnium hominum. Qui autem crediderunt et operati sunt iusticiam, omnium hominum optimi sunt et sunt apud Deum in ortis Eden perenniter permansuri, in quibus decurrunt flumina sine fine. Sunt autem acceptabiles Deo et Deus acceptabilis illis, hoc est, illorum qui timent Deum”. Rursum in alio loco scriptura dicit:

---

29 18 *Gloss. M:* Christus Marie filius non est nisi nuntius 19 *Gloss. M:* mater eius sancta 21 *Gloss. C:* nota quod isti consulunt ut tam firmiter non ieiunetur neque oretur, sed quod eorum fides affirmatur est facilis. 30 1 *Gloss. M:* conclusio epistole 4-11 *Gloss. A:* Alcoran.

29 14-18: Alcoran 5/ 73-74 || 18-20 Alcoran 5/75. 30 4-9 Alcoran 98/6-8

29 13 in] *om. E* || trudentur] trudentur: *D* || nulla] mala: *F* || auxilia] *om. ωMu* 14 item] iterum: *OGMu* || quam] quoniam: *ODMu* qui: *G* || dicunt] *om. CM* || Deum] *post* trinum: *OMu* || id est] et: *CM om. D* || deos] esse: *add. G* 15 deus<sup>1</sup>] *om. EFCVM* || unus] *post* Deus<sup>2</sup>: *CM* || egerint] egerunt: *GMu* 17 Deo] *ante* nolunt: *G* || est] *post* misericors: *OGMu ante enim: CM* 18 Marie] *ante* filius: *ωMu* || quem] *om. V* || et] *om. Mu* 20 uide] inde: *CM* || ergo] igitur: *EFVG* || que] quod: *EF* quot: *V* || eis] de *antep. M* 21 igitur] ergo: *C* 22 continentie] conscientie: *CM* || diuturno] diurno: *CM* 23 quibus] quo: *G* submersus] submergi: *F* est *add. CM* || haberi] habebis: *EF* || neque] nec: *V* || aliquid] aliud: *OCDDMMu* || inde] *om. F* 25 ad] *om. OG* || credulitas] cred- (*ad marg. ulitas*) : *C* crudelitas: *GM* (*corr. in credulitas: M*) || iter] item: *C* 27 aliis] et *antep. CM om. G* 30 4 dominus] deus: *G* 5 perenniter] perempti: *D* 6 autem] *om. V* || crediderunt] crediderint: *CM* || omnium] *om. EFV* 7 sunt<sup>2</sup>] *om. CM* || Eden] ede: *D* || permansuri] mansuri: *M* 9 est] *om. V* || rursum] rursus: *ωMu* || dicit] *ante* scriptura: *D*

“Vos estis meliores omnibus populis, quos ab hominibus eduxi, et misericorditer egi uobiscum”. Opto igitur te esse de congregatione fidelium, qui Deo acceptabiles sunt et Deus acceptabilis illis, et sunt sanctiores omnibus hominibus. Expecto quoque ut sis de populo meliore ceteris hominibus, qui in hoc mundo omnium excellentissimus apparuit.

31.- Quod si conatus fueris ueritati resistere et contra hoc insipienter contendere et in infidelitate ac pertinacia, qua detineris, elegeris permanere, et illud quod tibi scripsimus negligens nostre exhortacionis consilio nolueris adquiescere, unde nos nullum a te premium siue laudem exigimus, rescribe tu, quem Deus saluet, ea que tue fidei sunt, sine ullo timore et reuerentia. Paratus sum enim audire tuam uocem et pati omnia que dicuntur a te, obediens et non denegans satisfacere ueritati. Videbo autem que a te proferantur et rescribantur, et faciam ea cum his conferri, que pre manibus habentur.

Et uolo ut illud quod rescripseris aperte et intelligibiliter insinues, nullam afferens excusationem, quasi non audeas proferre quod sentis. Nos siquidem dedimus tibi licentiam et facultatem respondendi, ne forte, quod nostrum non est, iniuste erga te agere uideamur. Idcirco disputa quod uis et dic quod uis et loquere quod uis et illud exerce quo tuam rationabiliter disputationem defendere ualeas. Hac ergo securitate munitus, qua tibi quicquid uolueris loqui permittimus, iustum inter nos et te iudicem elige, qui et iustum iudicium

---

**30** 10-11 Alcoran 3/110

**30** 10 hominibus] omnibus: *D* 11 uobiscum] uolens: *D* || igitur] ergo: *CD* || esse] *om.* *CM* 13 expecto] excepto: *D* || sis] *om.* *D* || hominibus] omnibus: *V* 14 hoc] *om.* *V* **31** 1 quod] quia: *EFV* || conatus] cognatus: *CDM* || hoc: *om.* *V* || 2 in] *om.* *E* || infidelitate] fidelitate: *M* || ac] et: *EF* *om.* *CM* || pertinacia] pertinencia: *D* pertinaciaque: *M* || qua] *om.* *M* || detineris] decreueris: *D* || elegeris] *om.* *D* 3 illud] illi: *CM* || exhortacionis] cohortacionis: *EFV* || consilio] et *antep.* *CM* *om.* *G* || nolueris] *om.* *EFV* 4 adquiescere] tibi impetetur: *add.* *F* || rescribe] rescribere: *CM* 5 fidei] *om.* *C* 6 sum] *om.* *V* || uocem] *ante* tuam: *F* || dicuntur] dicantur: *Mu* || obediens] et obediens: *D* || et] nec: *F* non] *om.* *oMu* 8 faciam ea] facie mea: *D* || ea] *om.* *CM* || his] eis: *V* || habentur] habetur: *D* **31** 9 ut] quod: *ODVG* (ut: *suprascriptum* in *O*) 10 afferens] afferes: *D* *om.* *G* || audeas] audias: *V* || quod sentis] consentis: *V* 11 nostrum] *om.* *D* 12 agere] *ante* erga: *OGMu* || et<sup>1</sup> ... uis] *om.* *EFV* 12-13 et<sup>2</sup>...uis] *ad marg.* *O* *ante* et dic: *D* 13 quo] quod: *OCGMMu* || tuam] tua: *G* || rationabiliter] rationabilem: *CM* 14 hac] ac: *V* || ergo] igitur: *EFV* || qua] *om.* *F* 15 nos et te] *transp.* *V* || et<sup>2</sup>] *om.* *CM*

proferat et a ueritate non deuiet. Nos etenim rationi consentientes nullam tibi uim inferre uolumus, dicente scriptura: “Nichil uiolenter in fide”. Unde nec in aliquo te cogimus, sed ut placida et spontanea uoluntate ad ea, que nostra sunt, uenias exhortamur. Vale.

---

**31** 19 *A*: Finit epitula sarraceni ad christianum. *OEFCVGMu*: Explicit epistola sarraceni christianum inuitantis ad sectam suam

**31** 17: Alcoran 2/256.

**31** 16 non] *om. E* || nos] nam nos: *EF* || etenim] enim: *V* || rationi] rationem: *ED* || consentientes] erimus *add. ωMu* || nullam] et *antep. ωMu* (nulla: *CM*) 17 uim] inde: *CDM* || uolumus] iniuriam: *add. D* 18 et] *om. EFV* 19 uenias] uenies: *E* || exhortamur] exhortabimus: *C* exhortabitur: *M* || uale] *om. EFV* **Gloss.** sarraceni] mauri, id est, saraceni: *F* || christianum] *om. G* || inuitantis] *post sectam: F*

RESCRIPTUM CHRISTIANI



1.- In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti, misericordis et miseratoris. Ad quendam filium cuiusdam quidam filius cuiusdam christianus, minimus seruatorum Christi. Salus a Deo et pietas et clementia et donum et misericordia in te specialiter ueniat et super omne humanum genus eius benignitate atque humanitate generaliter descendat.

2.- Vidi litteras tuas et gratias egi Deo super hoc, quod michi impendit de consilio domini mei Emirhelmomini, et orauit Dominum, qui non defraudat deprecantem se, cum ei pura mente preces effuderit, ut prolonget uitam domini mei Emirhelmomini in abundantia bonorum et perpetuitate honoris et plenitudine securitatis.

Consideraui quoque tui, quem Deus honorificet, laboris benignitatem, qua michi, scilicet, expressisti tue dilectionis affectum, quodque michi specialis amoris impendere studuisti. Et hoc quidem hucusque de te semper apud me constitit. Sed modo pleniori iudicio benignitatis tue gratiam erga me recognoscens, tue uenerationis debitum implere non ualeo. Tu uero in hoc secundum mores tue probitatis et tui generis nobilitatem egisti. Ego autem ad Deum preces fundo, in cuius manu omne bonum est, ut det tibi premium retributionis ex abundantia bonitatis sue et benefaciat tecum.

---

1 1 Rescriptum christiani ad sarracenum: *A* Rescriptum christiani ad maurum suam legem nichil esse merito rationis ostendentis: *OECDVGMKHMu* Sequitur epistula eiusdem christiani ad eundem saracenum econtra inuitantis eum ad ueram christianitatis religionem atque ex suis dictis ueraciter reprobantis: *F* || Tractatus contra saracenos: *K*

1 1 in] a: *D* || Patris] Dei Patris: *G* 2 quidam] *om. KH* 4 eius] ea: *KH* || atque] ac: *G* 2 1 Deo] dum: *CKH* dicti: *M* 2 Emirhelmomini] Emurhermomim: *E* Emirhelmomim: *CD* Emirhelmim: *KM* Emirholmim: *H* || orauit] oraba: *V* 3 se cum] si tamen: *F* || preces: *om. KH* || prolonget uitam] pro lingua uita: *D* 4 Emirhelmomini] Emirhemomini: *O* Emurhelmomini: *E* Emirhelmomim: *CDMKH* || in] *om. V* et: *G* 6 qua] que: *CM* 7 expressisti] et expressisti: *CM* || quodque] quem: *D* 9 constitit] constituit: *G* || modo] meo: *Mu* || erga me] *om. EFV* erga te: *CDMKH* 10 recognoscens] cognoscens: *CKH* cognosceres: *M* 11 autem] *post* deum: *V* **Gloss.** maurum] manum: *C*

Plane diligenter egisti mecum, nichil pretermittens in tua exhortatione, unde et ego multas debeo tibi gratias agere, maxime cum sciam te hoc nonnisi puritate mentis et clara dilectione fecisse. Preterea legi et intellexi, intelligere te faciat Deus omne bonum, quicquid in tuo libello subtiliter descripsisti, et de fide in qua constitutus es, expressius declarasti, et de uocatione tue exhortationis, qua me ad tuam legem inuitare uoluisti. Scio equidem quod hoc tam tue beniuolentia caritatis quam etiam pro amore, quem michi a domino meo Emirhelmomini exhiberi nouisti, facere curaueris. Idcirco iterum quas possum gratias ago, orans Deum ac supplicans ut qui potens est retribuatur tibi pro me.

3.- De hoc igitur quod me ad tuam fidem quam tenes et ad legem cui seruis, que secundum uos alhanifia, id est, conuersio ab idolis uocatur, inuitasti, et quod de plebe Abraham te esse dixisti, affirmans eum perfecte sarracenum, nos deprecamur Dominum nostrum Ihesum Christum et saluatorem mundi, qui pollicitus est uera pollicitatione in suo sacro euangelio dicens: “cum steteritis ante reges et presides, nolite premeditari quemadmodum dicatis aut respondeatis, dabitur enim uobis in illa hora et inspirabitur quid loquamini”, ut impleat in me suum sacrum promissum. Mea enim fiducia in ipso est. Adsit ergo michi hoc certamen tecum aggredienti et pro fide ac lege ipsius dimicare parato, ut expedita et conuenientia uerba proferam et rationabili disputatione incedam. Ego enim de ipsius adiutorio confisus, quod suis semper impertiri solet electis, respondere tibi incipio.

---

3 5-7 cf. Luc. 12/11-12

2 14 mecum] *om. CMKH* 15 agere] reddere: *KH* || sciam te] suauitate: *G* || hoc] *om. CMKH* || nonnisi] in: *V* 16 preterea] predicta: *F* || intelligere] et intelligere: *G* || te] *post* faciat: *D* 17 subtiliter] *om. G* || fide] tua: *add. G* 18 expressius] ex ipsa: *CMKH* || de uocatione] deuocione: *CMKH* 19 inuitare] preuitare: *CM* premitare: *KH* || uoluisti] noluiisti: *M* || quod] ex hoc quod: *G* || hoc] hic: *M* || beniuolentia] beneuolencie: *G* beniuolentiam: *K* 20 quem] quam: *H* 21 Emirhelmomini] Emurhelmomini: *E* Emirhelmomim: *CDMKH* Hemirhelmomini: *V* || nouisti] uoluisti: *F* noluiisti: *CDGMKH* || idcirco] porro: *G* 22 gratias] *ante* quas: *DG* || ac] aut: *EF* 3 1 cui] *om. G* || cui seruis] *om. KH* 2 que] quam: *KH* || secundum uos] seruos: *CM* || uocatur] *om. CMKH* 3 te esse] quod: *CMKH* || eum] *post* perfecte: *G* || nos] *om. V* 4 Dominum] Deum: *EFV* 5 dicens] *om. G* || steteritis] steteris: *CDV* 5-6 cum...presides] *om. G* 7 ut] et: *KH* 8 sacrum] sacramentum: *D* || est] *ante* in: *OEFDVGMu* *ante* fiducia: *CMKH* || ipso] Christo: *KH* 9 ergo] igitur: *OGKHMu* *post* michi: *V* || michi] in: *KH* hoc] *om. V* || aggredienti] aggrediendi: *KH* || ac] a: *E* et: *FV* || lege] legis: *M* || ipsius] *om. D* 11 confisus] *om. M* 12 solet] *ante* impertiri: *ωMu* (solet et: *CMKH*)

4.- Dixisti te scripturam Dei legisse et bibliotecam, que nouum et uetus testamentum continet, sagaciter inspexisse. Nonne ibi in lege, que a Deo Moysi data est, primo libro, cui nomen Genesis, scriptum habetur quod Abraham descenderit cum parentibus suis in Aran et illic commoratus est, et ibi apparuit ei Deus post nonaginta annos et credidit Deo et reputatum est ei ad iusticiam? Nos quoque accepimus quod Abraham post nonaginta annos descenderit in Aran et erat cultor idoli quod uocabatur Eleze. Ipsum enim idolum notum erat in Aran et colebatur sub nomine lune, et habitatores Aran ei seruiebant. Que etiam cultura in progenies eorum permanet usque nunc non latenter sed publice preter sacrificia que faciunt de hominibus, que in aperto facere timent. Colebat autem Abraham idolum cum parentibus et auis et populis terre, sicut tu dixisti illam culturam esse alhanifia. Et nos inuenimus in scripturis diuinis alhanifia nomen impositum cultoribus idolorum. Sed idem postea conuersus et unius Dei cultor effectus est.

5.- Isahac quoque filius promissionis factus est possessor illius unitatis. Ipse est qui, oblatus Deo, redemptus est ariete. Sic enim preceperat ei Deus dicens: "Tolle filium tuum, quem diligis, Isaac, et uade offerre illum holocaustum michi in locum quem monstrauero tibi". De stirpe uero Isaac, qui est filius Sare libere, processit Christus saluator mundi. Qua de causa fecit eum Abraham heredem unitatis.

Deinde Isaac Iacob filium suum, quem Deus Israel uocauit, eiusdem unitatis heredem reliquit. Iacob uero duodecim tribus. Hec successio non cessauit a filiis Israel, donec ingressi sunt Egiptum diebus pharaonum causa Ioseph. Deinde paulatim decrescendo ac deficiendo non destitit quousque ita defecit, sicut defecerat in diebus filiorum Noe.

---

4 7 cultor] *Gloss. E<sup>1</sup>F: Abraham fuit ydolatra per prius. 5 1 unitatis] *Gloss. E<sup>1</sup>F: hoc est, fidei unius Dei. 10 destitit] *Gloss. E<sup>1</sup>*: fides unitatis**

4 4-6: cf. Gen. 11/31, 12/4, 15/4-6 5 3-4: cf. Gen. 22/2

4 3 scriptum] *post* habetur: *G* || quod] *ut*: *G* 4 descenderit] *descendit*: *KH* || in] *om. M* || illic] *ibi*: *OEFGMu* 5 reputatum] *reputatus*: *CM* 7 descenderit] *descendit*: *ωMu* || Eleze] *Elize*: *EFDV* *Elize*: *M* 9 que ... cultura] *qui etiam cultus*: *EF* 10 sed ... preter] *sed publice sed preter pulice*: *EFV* || de hominibus] *demonibus*: *D* || que<sup>2</sup>] *qui*: *KH* 11 Abraham] *post idolum*: *F* 12 populis] *prophetis*: *G* || tu] *om. CMKH* || alhanifia] *alhama*: *CMKH* || inuenimus] *inueniemus*: *G* 13 alhanifia] *alhamsia*: *CKH* 14 postea: *om. D* 5 1 est] *om. CMKH* || unitatis] *unica unitatis*: *CMKH* *paternitatis*: *G* 2 est<sup>1</sup>] *om. CMKH* || oblatus] *est add. D* || ariete] *in ariete*: *D* || Deus] *nos*: *E* 3 michi] *om. G* 4 locum] *loco*: *G* || Sare] *Sarre*: *EDV* *om. G* 6 unitatis] *id est unius fidei Dei*: *add. F* 7 Iacob] *om. KH* 8 duodecim] *duobus*: *D* || tribus] *om. CMKH* 9 pharaonum] *pharaonis*: *CMKH* || causa] *cum*: *FCVMKH* 10 defecit] *deffecerit*: *D* 11 defecerat] *deerat*: *EFV* *defecerit*: *CMKH* *defecit*: *D*

6.- Adam quippe prothoplastus primus hanc unitatem cognouit. Deinde filius eius Seth, deinde Enos, qui cepit predicare unitatem et adorauit eam. Denique non desiit hec successio de generatione in generationem usque ad Noe et ad filios eius. Postea uero paulatim cepit deficere usque ad Abraham, in quo, sicut dixi, reparata est. A quo etiam creuit usque ad Iacob, et inde cepit deficere usque ad Moisen, cui apparuit Deus in rubo ardente, ut eum mitteret in Egyptum. Moyses autem excusabat se dicens: “Cur mittere me uis ad populum dure ceruicis? Si interrogauerit me quod est nomen tuum, quid eis dicam?” Respondit Deus: “Hec dices filiis Israel: Ego sum qui sum, et in hebreo: Ehiehas Rahieh misit me ad uos”, quod ita interpretatur: eternus, qui non desinit esse, Deus patrum uestrorum, Deus Abraham, Deus Isaac, Deus Iacob misit me ad uos. Renouata est hoc in loco memoria unitatis, simulque reuelatum est quoddam trium personarum misterium, ubi dicit: Deus Abraham, Deus Isaac, Deus Iacob.

7.- In hac repetitione et unitas demonstratur et trinitas. Renouatur uero ipsa unitas, sicut insinuata erat ab initio. Ipse enim proculdubio unus trium personarum est. Ipse qui dicit: Deus patrum uestrorum rursus repetit Deum ter. Licet ergo hic intelligi tres deos an unum deum ter repetitum? Si dixerimus tres deos esse, erimus participatores et sermo noster inconueniens ueritati. Si uero dixerimus unum deum esse ter repetitum, auferemus scripture suum ius. Poterat enim dicere: Deus patrum uestrorum, Abraham, Isaac et Iacob. Superest ergo causa ad inquirendum ut, scilicet, dicatur michi quare repeto ter dicens: Deus Abraham, Deus Isaac, Deus Iacob. Ideo certe repetii quia magnum hic misterium significauit. Ita est enim ac si dicerem: Deus pro certo unus Deus et tres persone. Tres igitur persone unus Deus habens tres personas.

---

6 2 adorauit] *Gloss. K* unitas adoratur 13 dicit] *Gloss. E<sup>1</sup>*: testimonium trinitatis.

6 7-12 cf. Exod. 3/13-15

6 1 prothoplastus] prothoplaustus: *OEFCDVGMKMu* 2 Enos] Enoch: *FKH* || adorauit] adorare: *G* || denique] deinde: *CDMKH* 3 ad<sup>1</sup>] in: *EFV* 4 eius] eos: *D* || uero] *om. D* || cepit] *ante* paulatim: *OGMu* 5 est] *om. V* || creuit] creauit: *E* 6 Deus] Dominus: *OGMu* || ut eum mitteret] *om. CMKH* 7 excusabat] excusauit: *G* 8 si] et si: *V* || interrogauerit] interrogauerint: *ODGMu* || tuum] meum: *DG* || eis] *post* dicam: *F om. V* ei: *KH* 9 Deus] *om. D* hec] hoc: *CM* || 10 Ehiehas] Ehieas: *EG* Hieas: *F* Ebiehas: *C* Ehee: *D* Fhieas: *V* Chiehas: *M* || Rahieh] Fahieh: *EF* Kahieh: *CM* Harrahieh: *D* Fhieh: *V* Faihet: *G* Harih: *K* Raieh: *H* || me] *om. F* 11 desinit] desiit: *ωMu* || uestrorum] nostrorum: *CDGM* || Deus<sup>4</sup>] et Deus: *CKH* 12 est] *om. G* || hoc in loco] horo: *CM* hoc modo: *KH* in] *om. OEFVDGMu* || simulque] scilicet: *G* 13 reuelatum] releuatum: *D* 14 Deus<sup>2</sup>] et Deus: *CVMKH* 7 2 ipse] item: *OGMu* || enim] *om. ωMu* 3 uestrorum] nostrorum: *CDM* || ergo] igitur: *OEFGKHMu* || hic] *post* intelligi: *EFCDVMKH* hoc: *G* 4 ter] *post* repetitum: *D om. G* 5 dixerimus] *ante* uero: *V* 6 Deum] *om. CMKH* || esse] *om. OGMu* || ius] *ante* suum: *G* 7-9 superest ... Iacob] *om. V* 7 uestrorum] nostrorum: *CDVMKH* || Abraham] Deus *antep. V* || ergo] igitur: *GKH* || causa] *om. DKH* 8 scilicet] *ante* ut: *KH* || dicatur] dicat: *CMKH* 9 Deus<sup>2</sup>] et *antep. OECDMGKHMu* || hic] hoc: *CMKH* 10 significauit] signauit: *ODG* || ac] ut *antep. V* || Deus<sup>2</sup>] *ante* unus: *D* 11 persone<sup>1</sup>] *ante* tres<sup>1</sup>: *D*

Que ergo ueritas apertior aut que lux splendidior hac re? Nisi forte sit aliquis uolens contradicere ueritati et sibimetipsi nocere, qui et oculos suos claudat et aures obturet ne uideat uel audiat misterium prophetis traditum et scripture commendatum. Quod quidem tenentes legem hucusque pre manibus habent, sed non potuerunt illud intelligere, donec uenit possessor misterii, Christus Dominus noster, qui aperiens illud dedit nobis intelligere.

8.- Nos siquidem scimus quoniam Abraham ab ortu suo usque ad nonaginta etatis annos fuit hanif, id est, cultor idoli. Deinde credidit Deo et fuit semper fidelis. O tu, homo, quem Deus adiuet, qui me ad fidem Abrahe et ad plebem eius inuitas, utinam scirem ad quam utriusque fidei ipsius me inuitare uelis aut in quo genere utriusque uite illius me esse precipias, utrum quando idolatra erat cum omnibus parentibus suis in Aran aut quando exiens de Aran unum Deum cognouit et coluit et credidit ei atque mandatis eius obediens migravit de terra sua Aran, que erat ciuitas erroris et domus infidelitatis. Ego enim non estimo congruere sapientie et mirabili doctrine tue, maxime cum dixeris te legisse scripturas et in eis meditatum fuisse, ut me ad illud erroris et infidelitatis inuites, in quo degebat Abraham, antequam unum Deum cognosceret.

Si uero ad illud me inuitas, in quo fuit Abraham, quando credidit Deo et reputatum est illi ad iusticiam, hec certe inuitatio multo magis pertinet ad iudeum, qui est filius Abrahe. Ipse enim est possessor hereditatis eius et hoc negotium illius est, tuum autem minime. Quare ergo hanc tibi iniuriam facis ut officium alienum usurpes, cum superius dicas te numquam a tramite iusticie deuiasse.

---

8 1-2 *Gloss. M:* Abraam usque ad XX annum fuit idolatra

7 12 ergo] igitur: *EFVGKH* || aut que] atque: *V* || hac re] aere: *EFV* (*corr. in hac re: F*) || sit] si: *F* 13 ueritati] uoluntati: *G* || sibimetipsi] sibi ipsi: *V* || suos] *om. OGMu* 14 uel audiat] *om. M* 14-15 et... commendatum] *om. CMKH* 16 non] si: *CM* || potuerunt] poterunt: *DG* || uenit] uenerit: *CM* ueniret: *KH* 8 1 siquidem] quidem: *G* || nonaginta] *XX: MKH* 2 etatis] *post annos: Mu* || annos] *om. M* || hanif] hanil: *G* || deinde] uero: *add. EFV* 3 Abrahe] *om. G* 4 quam] quem: *CMKH* || utriusque] uirtus: *CM* 5 in quo] quo in: *G* || uite] uita: *F* || precipias] percipias: *Mu* 7 et<sup>1</sup>] *om. V* 8-10 ego... infidelitatis: *om. KH* 8 erat] fuit: *OGMu* || infidelitatis] infidelitas: *V* || enim] uero: *OGMu* || estimo] extimo: *EFV* existimo: *M* 11 Abraham] *om. G* || Deum] *om. E* 11-12 antequam... Abraham] *om. D* 12 si... inuitas] si me non inuitas ad illud: *KH* 13 illi] ei: *oMu* 15 est] *om. G* || ergo] igitur: *EFGMKH* || hanc] *post tibi: FV* 16 alienum] *post usurpes: F* 17 deuiasse] deuiare: *G*

9.- Quod autem Abraham sarracenum fuisse asseris, uide quam contrarius sis socio tuo Mahumet, qui se primum sarracenum esse testatur. Dicit enim in sua scriptura quoniam dictum est illi: “Dic, iussus sum ut sim qui primus sarracenus fuit et non sis de participatoribus”. Nunquid non uides eum esse primum sarracenum? Et hanc sarracenitatem nunquid non ipse primus predicauit? Ergo nec Abraham nec alii ante illum sarraceni fuerunt. Ipse enim confessus est primum se esse qui sarracenus fuit, et hoc satis est omnibus qui rationi adquiescunt.

Sed quia, sicut tibi superius dixi, de Abraham quis fuerit aut quid fecerit, ad iudeum pertinet, non ad te, cum pro iudeo loqui uidearis et causam eius agere, quid facies apud iudicem, si iudeus suum prolocutorem te esse negauerit? Si uero concesserit, quid apud tuos facies? Meo igitur consilio totum hoc negotium dimittes, ne de his, que ad te non pertinent, superflue occupatus esse uidearis.

10.- Porro de ipso uno Deo, ad cuius unitatem confitendam tociens me inuitas, quero a te, si tamen dicere potes, qualiter hoc ipsum quod dicis et tam sepe repetis, “unus Deus”, tu ipse intelligas. Primum igitur interrogo quot modis dicitur unum unum. Cum autem hoc ostenderis, tunc sciemus quod uere dixeris te credere uni Deo. Quod si non potueris, audi a me, si placet, quoniam non potest dici nisi tribus modis unum unum, hoc est, aut genere aut specie aut numero. Nullo enim alio modo hoc michi dici posse uidetur.

Ego autem tibi scribo sicut homini docto et intelligenti et de rebus subtiliter proponenti. Nec habeo te sicut aliquem ex illis qui, postquam ad subtilitatem quarumlibet questionum uenerint et propter socordiam et hebitudinem ingenii nichil dicere potuerint, confusi uerecundia, nichil aliud dicunt nisi “mirabilis Deus”. Et ego dico quia mirabilis Deus et mirabilis Deus usque in finem seculi.

---

9 1 Abraham] *Gloss. K:* Abraam non fuit sarracenus 3-4 *Gloss. A:* Alcoran 10 6 tribus modis] *Gloss. A<sup>1</sup>E<sup>1</sup>CMK:* unum tribus modis dicitur.

9 3-4 Alcoran 6/14

9 1 quod] quia: *EV* qui: *F* || sarracenum] *post* fuisse: *OMu* || sis] sit: *G* 2 sarracenum] *om. ωMu* || testatur] *om. CKH* dicit: *M* || enim] hoc: *EFV* 3 dic] dicit: *V* || iussus] missus: *VMKH* 4 et] *om. G* || eum] *om. CMKH* 5 primus] *om. ωMu* 6 ergo] igitur: *GKH* *post* nec: *EFV* || nec<sup>1</sup>] non: *CMKH* || ante] secte: *G* || illum] ipsum: *V* 7 fuit] *om. M* || est] *om. CMKH* 9 fuerit] *om. G* 9-10 ad iudeum] in Deum: *D* 10 pro iudeo] in Deo: *D* 11 iudeus] Deus: *CMKH* 12 meo... consilio] me igitur cum filio: *CMKH* 13 esse] ipse *antep. D* 10 1 me] in me: *KH* 2 potes] potest: *EF* hoc potes: *D* || qualiter] quare: *EF* qua: *CM* contra: *KH* || quod] *om. G* 3 repetis] petis: *EF* 4 unum<sup>2</sup>] *om. EFVCDMKH* || uere] uerum: *V* 5 potueris] poteris: *D* || a] *om. FCMKH* 6 unum<sup>2</sup>] *om. VM* 7 posse] *ante* dici: *F* possibile: *KH* 8 tibi] *om. EFV* || sicut ... docto] *ante* ego: *D* || subtiliter] similiter *antep. D* 9 ad] *om. D* 10 quarumlibet] quarum: *CM* quamlibet: *D* quarumcumque: *KH* || uenerint] uenirent: *CM* ueniunt: *D* peruenirent: *H* || et<sup>1</sup>] *om. F* || socordiam] secordiam: *EFCKMH* concordiam: *D* 11 nichil... potuerint] *om. F* || nichil] *om. G* || dicere] habere: *D* || potuerint] inde *antep. EV* potuerunt: *DGK* potuerant: *H* 12 et<sup>1</sup>] *om. D* dico] *om. CMKH* || et.. deus<sup>1</sup>] *om. V* || quia] quod: *EF* et<sup>2</sup>... Deus] *om. G*

Quero tamen ut michi respondeas quo ex his tribus modis unum Deum intelligas, genere, scilicet, an specie an numero. Si dixeris illum esse unum genere, erit unum complectens diuersas species. Hoc enim intelligitur unum genere, quod de pluribus speciebus predicatur, quod nullatenus pertinet ad qualitatem Dei. Si uero dixeris unum specie, species similiter habet diuersas res sub se, non unum singulare. Si unum quoque numero dixeris, eris contrarius tuis uerbis, quibus dicis eum unum singularem et solidum. Ego uero non dubito quoniam, si quis te interrogauerit de te ipso dicens quot es, non poteris respondere quod sis unus singularis. Quomodo ergo tuo sensu de Deo hec qualitas recipi potest ut non eum preferas creature? Et utinam, cum dicis eum unum numero, non pronuntiares eum subiectum diminutioni et contrarietati. Nunquid tu, homo, qui scripturas multas legisti et cum diuersarum sectarum magistris totiens disputasti et tanta in diuersis libris subtiliter indagasti, ignoras quoniam unus singularis in numero pars est numeri? Perfectio enim numeri est que complectitur omnes species numeri. Ergo unus pars est numeri, et hoc est contrarium tue sententie.

Item si dixeris eum unum specie, sicut iam diximus, species habet diuersas res sub se, non unum singulare. Que si fuerint unum in substantia, oportet nos interrogare te an contradicas qualitati unius in numero, an unum illum, quem intelligis specie, eundem intelligis numero. Si autem dicis ista esse contraria, dicemus tibi quod diffinitio unius in specie apud sapientes, qui norunt diffinitiones uerborum et sunt docti regulas dialectice artis, est nomen complectens diuersos numeros. Diffinitio uero unius in numero, quod non complectitur nisi seipsum.

---

**10** 14 scilicet] *om. F post an: EV || an<sup>1</sup>] ac: K || an<sup>1-2</sup>] aut: D || unum] ante esse: CGMKH*  
 15 erit] *om. KH || enim] om. V unum: G 16 de] om. G 17 qualitatem] uoluntatem: G ||*  
 species] et species: *EFV om. G || res] om. CGKH superscriptum: M 18 contrarius] ante*  
 eris: *KH 19 uero] enim: KH 20 te<sup>1</sup>] post interrogauerit: OGMu || quot] quid: KH ||*  
 non] et non: *D 21 respondere] ante non poteris: F || ergo] igitur: GKH || hec] om. H 22*  
 recipi] *post potest: CMKH || utinam] unum: D || eum<sup>2</sup>] om. D 23 non] om. CMKH ||*  
 pronuntiares] pronuncies: *G || subiectum] submissum (corr. ex subiustum): C ||*  
 diminutioni] demoni: *D 24 nunquid] nunc quidem: G 26 quoniam] quod: KH || unus] sui*  
*add. CM om. G numerus: KH || in] om. EFV || pars] inpers: E || enim] om. CMKH 26-*  
*27 perfectio... numeri<sup>2</sup>] om. DG || in] que] qui: V || ergo... numeri<sup>2</sup>] om. CMKH || pars]*  
*post est<sup>1</sup>: F || est<sup>2</sup>] om. F 30 que] quod: EFDV || fuerint] fuerit: EFV 31 unius] om. H*  
*|| illum] om. CMKH || quem] quod: CGMKH 32 intelligis<sup>1</sup> ... eundem] ad marg. O om. G*  
 specie] species: *CM || intelligis<sup>2</sup>] intelligas: F || esse] om. OG 33 in] om. C 34*  
 diffinitiones] diffinicionem: *D 35 uero] om. D*

Nunquid tu confiteris quoniam unus Deus est in substantia complectente diuersum numerum, an predicas eum esse unum indiuiduum? Nam si eum intelligis unum esse numero, ignoras quid sit unum specie uel qualiter sit, et conuerteris ad illud quod dixeras primum, quoniam unus est numero. Hoc uero non predicatur nisi de creaturis, sicut ante prediximus.

Si autem dixeris michi: nunquid tu predicare poteris Deum unum numero, cum superius dicas: unus in numero pars est numeri et non plenitudo? Respondeo tibi quia nos predicamus eum unum perfectum in substantia, non in numero, eo quod est in numero, scilicet personis, trinus. Ergo qualitas ipsius utroque modo perfecta est, cum eum unum predicauerimus in substantia.

Est enim ille sublimior omnibus creaturis sensibilibus et insensibilibus, cui nichil simile est nec aliquid sibi commiscetur preter ipsum. Simplex, incompositus, spiritualis, incorporeus, cuius substantia super omnia est sine complexione uel commixtione siue compositione. In numero quippe complectitur omnes species numeri. Numerus autem duobus modis dicitur, quia est aut par aut impar. Hi duo modi in his tribus habentur. Nam qualicumque modo predicemus eum, non ei auferimus qualitatem plenitudinis, ut scias nos predicasse Deum unum non sicut tu.

11.- Ego puto quod hec mea responsio sufficere debeat lectoribus huius libri, si tamen consentire non renuerint ueritati. Et nos quidem altioribus et subtilioribus uerbis in hac disputatione uti possemus, maxime cum hoc exigit ipsa materia. Sed ne legentibus tedium aut obscuritas inferatur, plane et aperte loqui magis elegimus.

---

**10** 43-45 respondeo... trinus] *Gloss. K* Nota quod Deus est unus in substantia, non in numero, sed trinus in numero dicitur 50-51 in numero... numeri] *Gloss. K*: Deus trinus complectitur omnes species numeri. 51 *Gloss. M*: numerus duobus modis dicitur.

**10** 37 quoniam] quod: *D* || est] *om. D* 38 eum<sup>1</sup>] *om. F* || unum] *ante esse: F* || indiuiduum] uidi indicium: *D* 39 unum<sup>1</sup>] *om. KH* || ignoras] et *antep. CKH* || unum<sup>2</sup>] unus: *EFV* || et] *om. CMKH* 40 dixeras] dixerat: *CMKH* || unus] *om. D* 42 michi] unum: *KH* || tu] *om. G* 42-43 cum ... numero: *om. CMKH* 43 unus] unum: *D* || pars est] per se: *CMKH* 44 quia] quod: *FV* || nos] non: *G* || perfectum: *om. V post substantiam: KH* 44-45 eo... numero] *om. D* perfecta causa: *add. K* 45 personis] in *antep. H* || ergo] igitur: *EFG* || modo] numero: *CVMKH* 46 perfecta] causa: *add. KH* || est] *om. CMKH* || cum] *om. H* || eum] enim: *G* || unum] non: *EFV om. D* predicauerimus] predicamus: *F* 47 enim] *om. CMKH* || ille: *om. V* 50 complexione] complectione: *F* || siue] sine: *OEFDVGMu* 51 omnes] omnis: *Mu* || modis] *post dicitur: EF* || quia] quod: *V* qui: *M* 52 aut *ante est: KH* 53 non] ut: *EV (expunctum in E) om. F* || auferimus] afferimus: *F* auferemus: *VGMu* || ut] *om. V* 54 Deum] *post unum: H* **11** 1 quod] et quod: *D* || libri] *ante huius: OGMu* 2 non renuerint] que rennuerunt: *CMKH* 4 aut] atque: *EFV* || inferatur] *ante atque: EF* 5 loqui] *post magis: KH* || elegimus] eligimus: *OGMu*

Te autem, quem Deus saluet, uolo intelligere quia nos, ego scilicet et tu, in hoc certamine ita esse uidemur ac si duo heredes de sibi relicta hereditate, que pari iure utrique obuenerat, contendentes. Cuius possessione, si ego, utpote a paternis moribus degenerantem te omnino indignum esse monstraui eamque totam michi rationabiliter uendicare uoluero, non tibi debet mirum uideri nec rogo grauitate accipias, si propter hoc aliquid durius me in hoc libro loqui contigerit.

12.- Illud itaque quod dixisti quia Deus non habuit uxorem neque filium nec quemquam equalem sibi, si rationi et regule ueritatis adqueuisses, nunquam de ore tuo procederet. Nunquam enim hoc aliquis, qui uel leuiter christianus esset aut aliquid pietatis uel grauitatis haberet, cogitare potuit, sed ab illa scriptura, que socium tuum electum et dilectum et amicum Dei fatetur, primo huius spurcissimi sermonis mentio nefanda processit. Hec namque et his similia contra Dei et Christi Domini maiestatem consilio et calliditate maliciosa iudeorum, qui de uobis toti mundo ludibrium facere cupiebant, ille libro suo apposuit. Que nec in nouo nec in ueteri testamento, quod utrumque te studiose legisse dixisti, ullatenus inuenire potuisti. Auctores quippe ad hoc habuit Vehben, filium Munie, et Abdalla, filium Celehmin, et Chabin, iudeos callidissimos totius boni inimicos, qui talia de christianis in Alcorano scribi fecerunt. Absit enim a nobis ut Deum habuisse uxorem uel ex uxore filium fateamur. Nam ille, quem nos filium Dei dicimus, uerbum eternum ipsius est, per quod creata sunt uniuersa.

---

**12** 1 non habuit... filium] *Gloss. K:* Deus non habet uxorem nec filium. 10-13 *Gloss. K<sup>1</sup>:* adiutores Mahumet compilauerunt Alchoran. 13-14 uxorem] *Gloss. C:* quod Deus uxorem non habet *Gloss. M:* absit ut Deus habuerit uxorem

**11** 7 relicta] *ante* sibi: *KH* 8 obuenerat] obuenerat: *G* uenerat: *CMKH* || ego] ergo: *CMKH* || a] ac: *CM om. KH* 9 indignum] non *ante*: *MKH* || eamque] eam que: *G* 10 michi] *ante* totam: *F post* rationabiliter: *D* 11 accipias] accipiatur: *M* accipiat: *KH* || durius] duximus: *M* **12** 1 dixisti] dixi: *G* || quia] quod: *OGMu* || deus] *ante* quia: *G* || uxorem neque] *om. G* || nec] neque: *GKH* 1-2 nec quemquam] nequaquam: *C om. M* 2 quemquam] *om. KH* || equalem] equale: *H* 3 leuiter] *om. D* 4 uel] aut: *D* || sed] se: *CMKH* 5 et dilectum] *om. CMKH* || fatetur] fatemur: *G* 6 spurcissimi] purissimi: *CMKH* 7 similia] sunt similia: *EFV* || Christi] *post* Domini: *F* 8 iudeorum] uideor: *CM* uidentur: *KH* || qui] que: *V* 9 que] qui: *EFV* || testamento] *post* nouo: *F* || te] *post* studiose: *OEFCVGMKHM* *post* legisse: *D* 10 ullatenus] nullatenus: *oMu* || auctores] auctorem: *CMKH* actores: *D* || quippe: *om. G* 11 Vehben] Vehben: *F* Vehlen: *G* || Munie] Mume: *ODGMu* Imine: *CMK Mine: H* || Celehmin] Celehim: *D* || Chabin] Cabin: *CM* Tabin: *KH* 12 de christianis] *post* inimicos: *EF* 12-13 scribi fecerunt] scripserunt: *D* 13 uxorem: *om. C* 14 filium] *post* Dei: *KH* || ipsius] illius: *G* 15 uniuersa] omnia *ante*: *EFV*

13.- Deus namque eternus uerbo et spiritu suo omnia uiuificans nunquam destitit esse potens et sapiens. Quod autem predicatur a nobis clemens et misericors et rex et dominator et cetera, ex humano usu pro similitudine operum ista dicuntur. Propria uero diffinitio ipsius est: Deus una simplex substantia, habens uerbum et spiritum, id est, sapientiam et uitam omnia uiuificantem.

Quero autem utrum hec nomina, id est, uiuens et sapiens, substantiua sint an relatiua, que significant aliquid adiungi alicui. Substantiua quippe nomina sunt celum, terra, aer, ignis, aqua, et cetera que ad aliquid aliud referri non possunt. Relatiua ad aliquid, sicuti sciens et scientia, sapiens et sapientia, et his similia. Sciens enim scientia sciens est, et scientia non est nisi scientis, et sapientia sapientis est et sapiens non nisi sapientia sapiens est. Ergo uidendum est, quando sapientia uel uita de Deo predicantur, si substancialiter aut accidentaliter predicentur. Dicitur namque Deus etiam creator quia creauit, et cetera que ad opera ipsius referuntur, postquam ea creauit. Sicuti dicitur a nobis dispositor et rector uel ordinator omnium que creauit. Sed nunquid sicut dici potest fuisse aliquando sine creatura, dici etiam potest fuisse aliquando sine sapientia et uita? Quod intelligere absurdissimum est.

Unum autem e duobus confiteri necesse est, aut ipsum aliquando solum sine creatura fuisse, aut creaturam illi coeternam esse. Ego uero existimo te illum execrari, qui creaturam Deo coeternam esse putauerit. Creditur tamen semper fuisse potens creare quod uoluit et quando uoluit. Quod si quis obiciat cum eo semper creaturam in prescientia fuisse, et ideo ipsum creatorem semper extitisse, potest etiam dicere secundum hoc resurrectionem mortuorum iam factam esse et iustos in uitam eternam, impios in ignem eternum intrasse, quod totum adhuc in prescientia est.

---

**13** 4 diffinitio] *Gloss. A<sup>1</sup>*: diffinitio Domini. *E<sup>t</sup>F*: diffinitio propria Dei. Nota bene expositionem illorum uerborum: uerbum et spiritus sanctus. *C*: diffinitio Dei. Hic notabiliter probat trinitatem in personis et unitatem in Deo. 13-17 *Gloss. K*: nota bene.

**13** 1 suo] sancto: *D* || uiuificans] uiuificatus: *D* 2 autem] *om. D* || et<sup>3</sup>] *om. D* 4 ipsius] istius: *C* ante diffinitio: *M* 5 substantia] est *antep. EF* in *antep. V* || spiritum] sanctum: *add. D* || id est] idem cum: *CMKH* || sapientiam et uitam] sapientia et uita: *MKH* 7 quero... utrum] quia id aut utcumque: *V* autem] *om. G* || utrum] *om. CMKH* || nomina] omnia: *EFDV* || id est] scilicet: *KH* || an] et *antep. CKH* 8 que] quid: *KH* 9 cetera] *om. EFV* 10 sicuti] *om. G* || et<sup>1-2</sup>] ad: *D* || et<sup>2</sup>] *ante* sapiens: *OMu* 11 scientia<sup>1</sup>] scientiam: *F* || scientia<sup>1</sup>] *om. CMKH* || est et] *om. CMKH* || et scientia... scientis: *om. G* 12 est<sup>1</sup>] *om. OGMu* || et sapiens... sapiens: *om. V* || non nisi] non est nisi: *CMKH* || sapiens<sup>2</sup>] sapientis: *EF* 13 uel uita] *om. KH* || aut] an: *oMu* 14 etiam] et *antep. EFV* et: *DG* || quia] qui: *EFG* 15 ipsius] *ante* opera: *oMu* 16 dispositor] deceptor: *V* || que] qui: *EV om. CMKH* 17 etiam] *om. V* 18 est] *om. G* 19 e] est: *CM* de: *D* a: *G* || aut] autem: *C* 20 esse] fuisse: *M* || existimo] estimo: *ODGMu* 21 execrari] exequari: *G* exerceri: *Mu* || putauerit] putauerint: *Mu* 21-22 semper... potens] potens fuisse semper: *KH* 22 et... uoluit: *om. G* 23 prescientia] prescientia: *oMu* || semper<sup>2</sup>] *ante* creatorem: *D om. V* 25 impios] *antep. et: KH* || intrasse] interesse: *D* 26 prescientia] prescientia: *oMu*

Redeamus igitur ad id quod ratio exigit et intellectui patet. Alia, scilicet, dici de Deo secundum essentiam naturalem, alia secundum operationum qualitatem. Dicitur enim secundum operum qualitatem propitius, indulgator, misericors, gubernator. Secundum naturalem uero essentiam, sapiens et uiuens. Quia ergo semper sapiens et uiuens fuit, sapientia et uita illi coeterna sunt. Hac igitur ratione probatur quod Deus unus, habens uerbum et spiritum, tribus personis per se existentibus constat, quas complectitur una substantia diuinitatis.

14.- Deum itaque colimus unum in substantia, trinum in personis, sicut lex et propheta et omnis diuina pagina illum nobis insinuant. Primum namque, cum uellet creare hominem, in libro Genesis Moises sic eum introducit loquentem: “Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram”, non: faciam hominem ad imaginem et similitudinem meam. Et in alio loco eiusdem libri: “Non est bonum esse hominem solum. Faciamus ei adiutorium simile sibi”. Rursus in eodem: “Ecce Adam factus est quasi unus ex nobis”, non: quasi ego. Et alibi: “Venite, descendamus et confundamus linguam eorum”, et non dixit: descendam et confundam.

Ita Moises, aspirante Deo, misterium nobis trium personarum in diuinitate monstrauit. Nunquid ergo possum dimittere uerbum et misterium quod michi Moises propheta Dei insinuauit signisque et mirabilibus, que non nisi a Deo esse poterant, confirmauit, et socio tuo adquiescere, qui sine sensu, sine intellectu, sine ratione, carens etiam signis et miraculis est? Ipse enim dixit: “Deus unus est singularis solidus”. Deinde contra hoc ipsum loquens, dicit Christum spiritum Dei et uerbum. Delirus enim et amens modo Deum ternificat, modo unificat. Nichil quippe intelligens secundum sui pessimi cordis estimationem, quod sibi uidebatur fingeat, quod iustum uel equum esse tue prudentie uideri non puto.

---

13 27 id...patet] *Gloss. F:* scilicet, ad misterium trinitatis. 27-33 *Gloss. K<sup>1</sup>:* probatur trinitas 32-33 Deus...diuinitatis] *Gloss. E<sup>1</sup>F:* perfectissima conclusio. 14 15-17 *Gloss. K:* contrarius seipsi 16 Christum...uerbum] *Gloss. E<sup>1</sup>* Christus spiritus et uerbum Dei.

14 4: Gen. 1/26. 6: Gen. 2/18. 7: Gen. 3/22. 8: Gen. 11/7 15: cf. Alcoran 112/2. 16: Alcoran 4/171

13 27 igitur] ergo: *CMV* || ratio] *post* exigit: *D* 28 alia] et alia: *KH* || operationum] operum: *CMKH* 29 dicitur... qualitatem] *om. H* 30 sapiens] et sapiens: *G* || ergo] igitur: *EFKH* 30-31 quia...uiuens] *ad marg. C om. VGM* 31 sunt] fuerunt: *CMKH* 32 ratione] *om. V* || personis] *om. V* 33 diuinitatis] unitatis: *V* 14 3 libro] *om. KH* || sic] sicut: *CM* 4 non] et *antep. D* || faciam] faciem: *D* faciamus: *KH* 5 eiusdem libri] in eodem libro: *V* 6 hominem] *ante* esse: *CDGMKH* || simile] similem: *A* 8 descendamus] et *antep. EFDVG* || dixit] dicit: *Mu* 10 ita] itaque: *CGMKH* || nobis] *om. V* || in diuinitate] de unitate: *CMKH* in deitate: *V* 11 ergo] igitur: *EFKH* 12 signisque et mirabilibus] signis atque miraculis: *G* || non nisi] nisi: *G* 13 poterant] *om. G* || qui] que: *CMKH* 14 est] *om. H* || dixit] dicit: *F* 15 hoc] *om. EFV* 16 amens] amens: *Mu* || ternificat] trinificat: *ωMu* 17 unificat] uiuificat: *KH* || secundum] sed: *EF* || sui] locum: *EFV* || cordis] *ante* pessimi: *M* 18 estimationem] estimationem: *EFV* || quod<sup>1</sup>] que: *V* || fingeat] et fingeat: *CMKH* || uel] et: *OGMu* 19 puto] quod: *add. EF*

Daniel propheta ad Nabuchodonosor dictum a Deo esse commemorat: “Tibi dicimus Nabuchodonosor”, non: tibi dico. Ista igitur, que siue in Moyse siue in Danihele siue in aliis pluraliter dicta inueniuntur, procul dubio diuine trinitatis misterium nobis annuntiant. Quod, ut plenius monstraretur, narrat Moyses quod apparuit Dominus Abrahe ad ilicem Manbre in specie trium uirorum, quos sicut unum adorauit et sicut uni locutus est dicens: “Domine, si inueni gratiam in oculis tuis, ne transieris seruum tuum”. Statimque in uno eodemque ipso sermone misterium trinitatis designans adiungit: “Sed afferam paxillum aque et lauentur pedes uestri et requiescite sub arbore”.

Moyses quoque in lege ait: “Audi Israel: Dominus Deus tuus Deus unus est”. Et Daud misterium trinitatis insinuans: “Verbo, inquit, Dei celi firmati sunt et spiritu oris eius omnis uirtus eorum”. Nunquid apertius nos ipsi uel aliquis hoc possemus exprimere? Idem quoque in alio loco: “Benedicat nos Deus, Deus noster, benedicat nos Deus”. An Daud rex et propheta tantus a tribus diis se benedici poscebat? Isaias etiam ipsum Dominum sic loquentem inducit: “Et nunc Dominus misit me et spiritus eius”.

His et aliis similibus scripture sancte testimoniis edocti, unum in essentia, trinum in personis Deum credimus, et confitemur precepta et testimonia diuini eloquii, non transgredientes nec aliquid in eis augentes aut minuentes uel pro arbitrio mutantes aut corrumpentes, sicut tu nobis obicis et socius tuus mentitur. Quod omnis homo rationalis scripturas nostras legens intelligit, et quam iniuste atque impudenter talia dicatis aduertit.

---

**14** 20 Daniel] *Gloss. K:* Daniel.

**14** 20-21 cf. Dan. 4/28 || 24-28: Gen. 18/1-4 || 29: Deut. 6/4 || 30-31: Psalm. 32/6 || 32-33: Psalm. 66/7-8 || 35: Is. 48/16

**14** 20 propheta] enim propheta: *D* prophete: *F* 21 que] *ante* pluraliter *V* || inueniuntur] inueniantur: *KH* 23 nobis] non (*expunctum*) *D* || annuntiant] annunciauit: *D* insinuant: *KH* || plenius] planius: *CMKH* 24 Dominus] Deus: *KH* || Abrahe] *om.* *G* || Manbre] Mambre: *OEFCVMKHM* Himbre: *D* 25 dicens] *om.* *D* 26 transieris] transeas: *ωMu* || statimque] statim: *DG* 27 ipso] *om.* *ωMu* || adiungit] *om.* *G* 28 paxillum] paxillum: *OVG* pusillum: *EF* perpaxillum: *Mu* 29 Moyses quoque] Moysesque: *KH* || Dominus] Deus: *D* || Deus<sup>2</sup>] *om.* *CMKH* || unus] *om.* *KH* 31 spiritu] spiritus: *G* || nunquid] nonne: *KH* || aliquis] alius *add.* *D* 32 loco] ait *add.* *F* 33 Deus] *om.* *F* || Daud] Deus: *V* || et] *om.* *CMKH* 35 nunc] tunc: *G* 37 precepta] ei *antep.* *G* 37-38 diuini eloquii] *post* precepta: *KH* 38 non] nec: *OFCDGMKHM* ne: *E* *om.* *V* || augentes aut minuentes] agentes aut inuuentes: *CMKH* 39 tu] *om.* *EF* 40 homo] *ante* omnis: *EFV* || nostras] *om.* *CMKH* 41 atque] et: *KH* || impudenter] imprudenter: *CVMKH*

Ut autem de misterio sancte trinitatis aliquid iterum dicamus, illud Isaie testimonium non omittam, quod se in uisione positum, uidisse commemorat seraphin iuxta thronum Dei clamantes alterum ad alterum et dicentes: “sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus exercituum, plena est omnis terra gloria eius”. Quid enim aliud datur intelligi, dum singulari numero ter sanctus repetitur, nisi ut unus et singularis Deus in tribus personis ab omnibus adoretur? Ita enim sancti angeli eum ab initio laudauerunt et sine fine laudabunt.

Sed quia nisi prolixus esse timerem, innumeris scripturarum testimoniis super hoc te pluiare possem, sufficiat me hactenus aliqua commemorasse, que idcirco precipue tibi commemoranda putauit, quia scripturas sanctas studiose te legisse dixisti. Pauca itaque ista tibi sufficiant, utpote homini docto et qui de paucis plura perpendere nouit.

15.- Post hanc igitur manifestatam a nobis ueritatis cognitionem, qua tibi aperte ostendi quomodo sit Deus unus trinus et trinus unus, inuito te ad ipsum unum uerum Deum colendum et adorandum, non ad illud horribile et irrationabile et absurdum et abhominabile ad quod me inuitandum insipienter elaborasti. Siquidem oportet te, secundum quod pollicitus es, adquiescere ueritati. Veritas enim Deus est. Queso ergo te, considera uim uerborum ac proprietatem sententiarum perpende, et uidebis quoniam non inuito te nisi ad unum Deum, qui in tribus personis est unus, perfectus cum uerbo suo et spiritu, et ita est unus trinus et trinus unus, et non tres dii, sicut tuus socius nobis imponit in Alcorano, dicens nos tres deos colere et sic loquens: “Quam male credunt, qui dicunt unum Deum tres deos esse, cum non sit Deus nisi unus. Qui, si ab hoc non recesserint, horribili cruciatui subiacebunt. Cur non agunt penitentiam, supplicantes Deo ut indulgeat illis?”

---

15 10-13 *Gloss. A: Alcoran*

14 44-45: Is. 6/1-3 15 10-13: Alcoran 5/73-74

14 42 sancte] *om. KH* || aliquid] *post iterum: KH* 43 uidisse] *post commemorat: OMu* 44 clamantes] *clamantia: F* || alterum] *alter: FKH* || et] *om. EVCMKH* || dicentes] *dicentia: F* 45 terra] *ante omnis: EV* || eius] *tua: CMKH* 46 intelligi] *om. KH* || dum] *de: CMKH* in: *D* 47 et] *om. EFV* || Deus] *om. CMKH* 48 eum] *om. OGMu* ante laudauerunt: *KH* 49 nisi prolixus] *nil prolixus: G* 50 pluiare] *confirmare: F* deest *D* || me] *om. F* 51 tibi] *ante precipue: OEFCDGMKHMu* *om. V* || scripturas] *in antep. C* in scripturis: *KH* || sanctas] *sacras: OGMu* sanctis: *KH* 52 dixisti] *ante te: D* 15 1 igitur] *ergo: KH* || manifestatam] *manifestam: FCDG* || ueritatis] *om. D* || qua] *quam: EFVMu* quod: *D* 2 ostendi] *ante aperte: OEFCDGMKHMu* ostenditur: *V* || unum] *Deum add. D* 3 illud] *aliud: DV* || et irrationabile] *om. CMKH* 4 inuitandum] *ymitandum: C* et *add. CMKH* 5 siquidem] *nunquid: CMKH* || te] *ante oportet: G* 6 ergo] *itaque: EFV* igitur: *KH* || uerborum] *ante uim: D* 7 quoniam] *quod: KH* 8 personis] *om. CMKH* || unus] *ante est: OMu* 9 sicut] *si ait: KH* 10 et] *om. F* 11 esse] *om. V* || Deus] *ante unus: O* *post unus: G* *om. V* || unus] *Deus antep. CMKH* 11-12 si... non] *nisi ab hoc: V* 12 non] *om. E* || recesserint] *recesserit: CKH* || subiacebunt] *subiacebuntur: D* *subiacebit: KH* 13 illis] *ipsis (ante indulgeat): KH*

16.- Utinam ego scirem qui sunt illi de tribus sectis christianorum superius a te commemoratis, qui dicunt unum Deum tres deos esse, cum nullus inter christianos hereticus apparuerit, qui unum Deum tres deos esse dixerit. Nec te etiam, qui multas hereticorum sectas audisti et qui multa legisti, talem aliquem uel audisse uel uidisse crediderim. Nedum nos, qui catholico nomine gloriamur, hoc, quod absit, unquam uel cogitare potuerimus, nisi forte tu illos intelligere uelis, qui sunt de secta Marconii et dicunt tres speras esse, a quibus regitur mundus, et uocant eas tres deos, quorum unus est pius, alter iustus, alter iniustus. Isti certe nec christiani sunt nec christiani uocantur. Omnes uero christiani et qui christiano nomine gloriantur longe sunt a trium deorum opinione sacrilega, negantesque et anathematizantes quicumque uel tale quid cogitauerint. Credunt unum Deum habentem uerbum et spiritum sine discretione et diuisione unitatis.

17.- Tuus autem socius in Alcorano sic loquitur dicens: “Christus Ihesus, filius Marie, nuntius est Dei, et uerbum et spiritus a Deo missus in Mariam. Credite in Deum et in nuntium eius, nec dicatis tres deos et erit uobis melius”. Vide ergo tu qualiter hic dicat Deum habere uerbum et spiritum, et iubeat te credere unum Deum habentem uerbum et spiritum, et qualiter demonstrat tibi quoniam Christus homo est perfectus, uerbo Dei corporatus et unitus. Nunquid apertius Christi incarnatio ab aliquo poterit declarari? Postea uero sequitur dicens: “Non dicatis uel cogitetis tres deos esse in Deo, fugite hoc, plane melius uobis erit”. Quomodo autem uel de quibus hoc dixerit uel quos deos coli prohibuerit, nichil ad nos, qui nec pagani sumus nec marconiani.

---

**17** 1-2 Christus...Mariam] *Gloss. E<sup>1</sup>F*: Machometus fatetur Christum esse uerbum et Dei spiritum et ei credendum fore.

**17** 1-3: Alcoran 4/171 || 9: Alcoran 4/171

**16** 2 deos] *om. D* 2-3 unum... qui: *om. V* 3 Deum] *om. OEFCDGMKH* 4 qui<sup>2</sup>] quia: *V* 5 uel] illis: *CMKH* || nedum] qui *antep. V* || catholico] in *antep. V* 6 absit] sic: *V* || unquam] numquam: *C* 7 Marconii] Marchonii: *EFDV* || tres] *om. V* 8 regitur] tegitur: *CMKH* || est] *om. CMKH* 8-9 alter iniustus] *om. CMKH* 10 christiano] uocantur *add. V* 11 negantesque et] negantes quia: *G* || anathematizantes] anathatizantes: *G* 12 Deum] *om. D* 13 discretione] distinctione: *F* **17** 1 dicens] dico ne: *KH* || Christus] *bis: EF* Ihesus] *om. EFV* 2 spiritus] sanctus: *add. D* 3 in Deum] et in Deum: *add. EF* || in<sup>2</sup>] *om. D* 4 ergo] igitur: *EFVGKH* || tu] *om. ωMu* || hic] hoc: *G* 4-5 et iubeat... spiritum] *om. CMKH* 6 perfectus] *ante est: V* || Dei corporatus] *om. CMKH* (*sed Dei suprascriptum: K*) || et unitus] et unicus: *CM* amicus: *D* 7 ab aliquo] ut ab aliquo: *G* || poterit] poterat: *VG* potuit: *Mu* 8 cogitetis] cogitatis: *C* dicatis: *M* || plane] plene: *D* || uobis] *ante melius: DKH* 10 qui] quia: *CMKH* || nec<sup>2</sup>] *om. G* || marconiani] marchoniani: *EFV* macroniani: *D*

18.- Sed redeamus ad illam superiorem tuam inuitationem, qua me totiens ad tui prophete testificationem et legem suscipiendam uocasti. Si enim uera et utilia sunt quibus me credere et adquiescere exhortaris, nec me nec aliquem sane mentis uel rationis refragari conuenit, quin diligenter inuestigate et inuente ueritati libentissime adquiescam. Si uero falsa et inutilia esse probantur, nec te in eis remanere oportet, nec alios ad ea ullatenus inuitare. Nam, si hoc feceris, et tue anime hostis efficieris, et de his, quos ad tanta mala induxeris, rationem Deo reddere compelleris.

Videamus ergo, si placet, et amicabiliter ac pacifice, sine pertinaci patrocínio defensionis, inuestigemus causam istius hominis, cuius me prophete adquiescere rogas, diligenter omnia perscrutantes et ab initio usque ad finem eius quis fuerit, quid egerit consideremus, in nullo a ueritate ad mendacium declinantes. Quanto enim in hoc negotio grauior pendere causa uidetur, tanto expressius ac studiosius totius rei inquisitioni debemus intendere.

19.- Nunquid tu nescis et nos omnes quod homo iste pupillus fuit in sinu patris sui Abdamenef, qui cognominatur Abdemutalla, in cuius tuitione pater ipsius moriens eum commendauerat, eratque tutor et curator illius? Ipse uero postea cultor fuit idolorum, que uocantur Elleth et Alaze in Mecha, cum omni domo et generatione sua, sicuti in sua scriptura testificatur dicens ita dictum sibi fuisse: “Nonne tu fuisti pupillus et collectus es? Et in errore et iustificatus es? Et pauper et ditatus es?”

---

**18** 10 causam] *Gloss. AOEFG:* Nota de uita Mahumet. *Gloss. C:* nota: describit hic natiuitatem et crescenciam et totam uitam Mahumet. *Gloss. V:* Nota de uita Machometi, de origine suo et fine. *Gloss. K:* Vita Mahumeti **19** 1 *Gloss. M:* de origine Machometi 6 in errore] *Gloss. E<sup>1</sup>F:* fatetur Machumet se fuisse ydolatram.

**19** 6-7: Alcoran 93/6-8

**18** 1 inuitationem] *ante* tuam: *EF* 2 tui] me: *EV* || et<sup>1</sup>] ad: *V* 3 et] *om. EF* || nec me] *om. G* 4 refragari] suffragari: *EFV* || quin] quoniam: *KH* || inuestigate] inuestigare: *CMKH* et] *om. CMKH* 5 adquiescam] *ante* libentissime: *D* 6 ullatenus] nullatenus: *EFCDVGMKH* 7 anime] *ante* tue: *H* || et<sup>2</sup>] *om. G* || his] eis: *V* || quos] qui: *CM* (*corr. in quos: M*) que: *KH* || mala] uilia: *G* 8 Deo] *post* reddere: *CGMKH* 9 ergo] igitur: *EFVGKH* || et] *om. D* || ac] ut: *CM* et: *KH* || sine] si non: *D* 10 istius] illius: *D* 11 rogas] rogat: *CM* || diligenter... perscrutantes] *post* eius: *D* 13 quanto] quando: *D* || enim] *om. CMKH* || grauior] grauiori: *CM* grauiore: *KH* || pendere] pondere: *KH* || causa] eam: *CMKH* || uidetur] uideretur: *CMKH* 14 expressius] perpensus: *KH* || inquisitioni] inquisitionem: *CM* **19** 1 tu] tamen: *V* || nescis] nosti: *H* || patris] patris: *ODGMMu* 2 Abdamenef] Adimenef: *CMKH* Abdamanef: *G* || cognominatur] cognominabatur: *CMKH* || Abdemutalla] Abdemucella: *E* Abdemucella: *F* || tuitione] tamen dictione: *D* 3 eratque] et atque: *E* ut esset: *F* || curator] *post* illius: *CMKH* || postea] *om. V* praeter ea: *B<sup>1-2</sup>* 4 cultor] *post* fuit: *KH* || Elleth] Ellech: *OEFCDVKHB<sup>2</sup>Mu* Eleth: *M* Ellechet: *B<sup>1</sup>* || Alaze] Allethe: *D* Aleze: *B<sup>1-2</sup>* Allaze: *Mu* 5 et... sua<sup>1</sup>] *om. G* || sua<sup>1</sup>] *post* domo *FVG* || sua<sup>2</sup>] *om. G* || dictum] *post* sibi: *ωMu* 6 nonne] nunc: *F* *om. CMKH* || et<sup>2</sup>] *om. V* || et<sup>3</sup>] *om. CDMKH* 7 ditatus] dictatus: *D*

Ita ergo uixit usque quo peruenit ad seruitium camelorum Hadige, filie Huleit, cuius factus fuerat mercennarius, et proficiscebatur cum camelis in Siriam et in alia loca, donec duxit eam uxorem, interueniente causa quam tu scis. Postquam uero se diuitem factum eiusdem mulieris opibus uidit, conatus est super gentem et patriam suam regnum arripere. Sed dum hoc ad effectum prout cupiebat non posset perducere, presertim cum paucos adhuc fautores haberet, arte et ingenio magno usus est, ut qui rex esse non poterat prophetam se Dei esse et nuntium simularet. Tu uero, quem Deus saluet, scis quantum hoc displicuerit omni parentele et generationi eius, que uocatur chorais.

Cumque hoc modo prophete nomen sibi usurpasset, ingressus est ad homines, qui tanto facilius qualibet astutiae machinatione decipi poterant, quanto longius ab omni sapientia et usu ciuilitatis totiusque humane prudentie honestate per agros et uillulas sequestrati, quid Dei nuntius uel propheta esset, uel in quo cognosci deberet, denique quid inter ueritatem et mendacium, inter fatuitatem distaret et sapientiam discernere nesciebant. Ad hos decipiendos cuiusdam astrologi, cuius postea nomen et causam dicemus, ope et consilio non mediocriter confortatus, homines pestiferos et uiarum insidiatores, fugitios quoque et homicidas sibi aggregauit. Quos etiam ad deuia siluarum, ad cacumina montium et ad proxima fontibus loca circumquaue mittebat, insidiari scilicet negotiatoribus et iter agentibus, ad interficiendum eos et diripiendum tam camelos quam cetera que ducebant, uel alia que negotiationis uel necessitatis causa portabant.

---

**19** 9 mercennarius] *Gloss. C:* nota quod fuit mercenarius Hadighe filie Huleit et seruitor camelorum. 16 chorais] *Gloss. C:* parentela et generacio Mahumet uocatur chorais. *K:* nota de corais. 22 *Gloss. M:* cum hominibus perditissimis commiscetur.

**19** 8 ergo] igitur: *EFGKH* || usque quo] quousque: *OGMu* usque: *CMKH* || Hadige] Adigae: *B*<sup>1</sup> Adegae: *B*<sup>2</sup> || filie] filio: *KH* 9 Huleit] Hubeit: *KH* Hulert: *CMB*<sup>1-2</sup> 10 eam] *om. ωMu* 12 arripere] accipere: *CMKH* || dum] cum: *D* 13 perducere] producere: *CGMKH* || adhuc] ad hoc: *D* || fautores] *post* haberet: *KH* 14 haberet] *ad marg. CK om. M* || qui] *om. C supra lineam: M* quia: *KH* || prophetam] *post* Dei: *G* 15 simularet] singulari: *D post Dei: B*<sup>1-2</sup> 16 chorais] choraes: *B*<sup>2</sup> 17 prophete... sibi] sibi nomen prophete: *D* 18 tanto] tamquam: *EFV* 19 ciuilitatis] ciuitatis: *D* 20 et] in: *CMKH* || quid] quod: *FV* || uel<sup>1</sup>] *om. V* || esset] esse: *CMKH* sit: *D* 21 deberet] debeat: *D* || mendacium] falsitatem: *D* mendaciam: *V* || inter<sup>2</sup>] et *antep. D* 22 hos] hoc: *CMK (corr. in hos: C)* 23 dicemus] discemus: *H* || ope et consilio] opere et consilio: *B*<sup>1</sup> opere et concilio: *B*<sup>2</sup> (*ad marg: opera et consilio*) 24 homines] ad se *add. B*<sup>1-2</sup> 25 quos] qui: *OEFVGMKHM* *quoniam: D* || ad<sup>2</sup>] et *antep. G* 28 diripiendum] ad rapiendum: *EF* decipiendum: *D* || ducebant] poscebat: *H* || alia que] aliqua: *AEFCDVMKH* quae: *B*<sup>1-2</sup> || negotiationis] negocia *antep. M*

De ipso etiam scimus quod primo tempore prophetie sue, cum de ciuitate ueniret ad Meham et inueniret hominem camelum habentem, eundem illi camelum abstulit, et cum iam quinquaginta trium annorum esset, tali beneficio predicacionis sue primordia dedicauit. Habuit autem ibi quadraginta de suis, qui ei affuerunt, custodientes eum ab illis de Mecha, quos ualde infestos habebat, eo quod ipsi omnes artes eius et maleficia nossent. Oderant quippe illum nimis, quia, cum latro et pestifer esset, prophetam se Dei esse stultis hominibus mentiebatur.

Abiit autem in ciuitatem que destructa habebatur, quam ex maiori parte iudei pauperes inhabitabant. In quam cum ingrederetur, uolens ostendere iusticie sue regulam et prophetie modum, pupillis cuiusdam carpentarii filii domum abstulit et in ea mesquidam fecit.

20.- Deinde misit in prima sua expeditione Hanzetan, filium Abdimelic, cum equitatu triginta uirorum ad siluas regionis Iuheinen rapere camelos chorais, quando reuertebantur de Siria. Cumque illi occurreret Hebegel, filius Hissen, in trecentis uiris de Mecha, dispersis ubique qui cum eo erant, nullum certamen ausus committere fugit. O tu, quem Deus saluet, ubi sunt modo signa prophetie? Si enim uere propheta fuisset, hoc ei magis contingere deberet quod Deus per Moysen populo suo promittit dicens: “Quomodo persequeretur unus mille et duo fugarent decem milia”. Sicut etiam Iosue filium Nun fecisse legimus, cum introduceret populum in terra promissionis.

---

19 41 mesquidam] *Gloss. AOEf*: mesquidas uocant sarraceni ecclesias suas

20 7-8 Deut. 32/30

19 31 habentem eundem] *om. M* || illi] *om. CMKH* 33 dedicauit] dicauit: *EV* ditauit: *F*  
 34 ei] eis: *E* || affuerunt] afferunt: *CD* || eum] illum: *G* || illis] eis: *G* 35 omnes]  
 homines: *EFV* || eius] ipsius: *G* || nossent] noscerent: *CVMKH* || quippe] *post* illum: *G*  
 36 nimis] nimie: *V* || quia] quod: *B*<sup>2</sup> 38 autem] *om. CMKH* || ciuitatem] ciuitate: *EF* 39  
 ingrederetur] egrederetur: *CM* 40 prophetie] sue *add. CMKH* prophetic: *B* 41 ea]  
 eadem: *CMKH* || mesquidam] mesquidem: *CMKH* 41-20/1] mesquidam...misit] sibi fieri  
 domum iussit et: *D* 20 1 misit] *post* expeditione: *D* || sua] *post* expeditione: *EF* sue  
 prophetic: *D* || Hanzetan] Hauzetan: *O* Hauzetam: *EF*CG Hanzam: *D* Hanzetan: *VB*<sup>1-2</sup>  
 Hanza: *M* Hansetam: *KH* || Abdimelic] Abdimalic: *EFV* Abdemelic: *D* Abdimalis: *CKM*  
 Abimalis: *H* Abdimelech: *B*<sup>1-2</sup> 2 uirorum] mulorum (*bis*): *D* || ad... regionis] *om. KH* ||  
 Iuheinen] Iuhemen: *OMu* Inhemen: *EV* Inheman: *F* in Hemen: *CDGMKHB*<sup>2</sup> Mehemet: *B*<sup>1</sup> ||  
 chorais] corais: *A* 3 de Siria] de syris: *D* in Syria: *G* || occurreret] occurriset: *OEF*DVGMu  
 cucurrissent: *CMKH* || Hebegel] Hebegelis: *CMKH* Hebagel: *B*<sup>1</sup> || Hissen] Gyssen: *B*<sup>1</sup>  
 Hyssen: *B*<sup>2</sup> 4 in trecentis] cum centum: *D* || ubique] *om. CMKH* || qui] *om. B*<sup>1-2</sup> 5  
 ausus] ausi sunt: *D* || O tu] fuge tu: *D* || modo] nunc: *OGMu* *post* signa: *D* 6 fuisset]  
 esset: *D* || hoc] et *antep. V* || ei] enim: *CKH* illi: *D* 7 Deus] *om. EFCDV*MKH || promittit]  
*ante* populo: *D* ei: *add. CMKH* 8 etiam] et: *CMKH* || filium] *ante* Iosue: *G* 9 terra]  
 terram: *O*VGMu **Gloss.** suas] *om. E*

Ex hoc igitur duobus modis probamus illum non esse prophetam, quia, si propheta fuisset, nec quod futurum erat eum latere potuisset, nec ille, qui missus erat ab illo, tam facile ab idolorum cultoribus uictus et fugatus esset. Custodiretur enim ab angelis, sicut inuenimus custoditum fuisse Iosue, quando apparuit ei angelus in similitudine armati ducis et Iosue dixit ei: “Noster es an aduersariorum?” et ille: “Princeps, inquit, sum exercitus Domini et modo ueni”. Procidens autem Iosue in faciem suam super terram adorauit et dixit: “Quid precipit Dominus seruo suo?” Respondit: “Solue calciamentum de pedibus tuis, locus enim in quo stas, terra sancta est”. Et fecit ita Iosue, in quo facto magnum misterium est.

Sed cum hic respondere non possis, ueniamus ad secundam ipsius expeditionem. Ibi forsitan respondebis. Post hec in secunda expeditione misit Hugaida, filium Alaharachi, filii Amuthallabi, sicut tu nouisti, in sexaginta militibus, ut esset duplex numerus primo cetui, nec facile ab aliquo terreri possent, ad loca proxima Algafati. Cui occurrit Ebezephin cum suis militibus. Inter quos tanta extitit effusio sanguinis quantam ipse nouisti. Ego autem nullum ibi ab angelis adiutum esse audiui, cum dicatur in Alcoran, quod angelus Gabrihel in similitudinem equitantis super albam equam, habens uiridia uestimenta, comitatus fuerit filios Israel, cum eos persequeretur pharao in quadringentis curribus usque ad mare. Cumque uenissent filii Israel ad medium maris, ecce Gabrihel, equitans super equam, secutus est uestigia eorum dicens: ‘Venio ad liberandum uos’ et submersus est pharao et socii eius, et liberati sunt filii Israel. Tu autem et socius tuus uacui estis ab huius angelice defensionis presidio.

---

20 14-18: Ios. 5/13-16 || 26-32: cf. Exod. 14/19-20

10 hoc] hiis: *FCMKH* 11 nec<sup>1</sup>] ne: *EFCMV* neque: *KH* 12 cultoribus] cultorum: *D* || et] *om. F* 13 custoditum] *post* Iosue: *G* || Iosue] *ante* fuisse: *V* 14 ei<sup>1</sup>] illi: *EFCDVKH om. G* || dixit ei] *om. KH* ei<sup>2</sup>] illi: *D* 15 an] aut: *F* || aduersariorum] aduersarius: *G* || inquit] *post* sum: *EFV* || sum] suum: *D* 16 suam] eius: *CMKH* 17 precipit] precepit: *OECDVMKHM* 19 est] *om. G* 21 ibi] ubi: *F* || hec] hoc: *Mu* 22 Alaharachi] Alaharadi: *CMKH* Alarachi: *B<sup>1-2</sup>* Alaharathi: *Mu* || Amuthallabi] Amutthallabi: *OEVGMMu* Amucchallabi: *F* Amutallabi: *CMKH* Amutalabi: *D* Amichallabi: *B<sup>1-2</sup>* || sexaginta] *XL: CMD* 23 militibus] milibus: *G* || ut] cum: *V* 24 Algafati] Algaphati: *EFV* Alfagati: *B<sup>1-2</sup>* || Ebezephin] Obezephim: *EFV* Ebezefim: *D* Ehezephin: *G* Ebezein: *B<sup>1</sup>* Ebezefin: *B<sup>2</sup>* 25 quantam] quantum: *CM* 26 ibi] *ante* nullum: *VMKH* || ab angelis] *om. V* || adiutum] adductum: *D* inuitum: *V* deductum: *G* 27 similitudinem] similitudine: *EFV* 28 uiridia] nitida: *KH* || uestimenta] testamenta: *EF* (*ad marg.* uestimenta: *F*) 30 Gabrihel] angelus *antep. V* 31 uos] eos: *A* 32 sunt] *om. V* || socius tuus] socii tui: *V* || huius] huiusmodi: *F*

Sed ueniamus ad tertiam expeditionem, in qua, cum missus esset Zaid, filius Ebihacad, similiter non longe ab Algafati, in viginti uiris, nec inuenisset camelos, iam enim altera die transierant, spe sua et desiderio frustratus, inanis et uacuuus rediit. Hic etiam omnino prophetica gratia defuisse cognoscitur. Si enim gratiam prophetie habebat, cur non, sicut Samuhel de asinabus patris Saul inueniendis, iste de camelis amittendis et inani militum suorum labore prescius erat? Hec est enim prophetie norma, qua presciuntur futura, sicut Deus ea solet manifestare prophetis.

Licet autem tres iste expeditiones sufficere possint ad conuincendam falsitatem tui prophete, non tamen alias ipsius, quas per se facere uoluit, probitates tacebimus. Illam, scilicet, primam commemorantes, qua egressus est ad capiendos camelos chorais, quando uenit ad locum qui dicitur Gueden, ubi cum inuenisset Muhzen, filium Guhf Elmuhni, et non preuuleret aduersus eum, rediit uacuuus. Iterum secundo per semetipsum exiit donec uenit Barath, que est in uia Sem, ut inuaderet camelos chorais. In quo loco resistens ei Humeie, filius Halaph, inanem ad propria remeare coegit. Tertio exiit per semetipsum, donec ueniret Iambo, querendo iterum camelos chorais, qui erant apud Sem et quibus insidiabatur in redeundo, et quamuis tunc pro eis acriter dimicaret, tandem confusus abscessit.

---

20 38-39 cf. 1 Samuel 9/20 10/2

20 35 Ebihacad] Ebrachat: *CM* Ebihada *antep. D* Hebiacad: *G* Ehiacht: *KH* Ebibacad: *B<sup>1-2</sup>* || Algafati] Algaphati: *EFV* Algati: *G* || nec] non: *CMKH* et: *D* 36 enim] *om. CMKH* 37 etiam] est: *KH* 38 prophetie] *ante* gratiam: *F om. CMKH* || asinabus] asinis: *G* 39 de] *om. G* || inani] uiam: *CMKH* iam: *D* 40 hec] *post* est: *EF* hoc: *D* || est] *om. OG post* enim: *D* 41 solet] *ante* ea: *KH* ea] hec: *D* eam: *H* 42 autem] enim: *ωMu* || possint] possent: *EF* 43 falsitatem] maliciam: *D* || probitates] improbitates: *B<sup>1-2</sup>* 45 ubi] ut: *D* 46 inuenisset] conuenisset: *B<sup>1-2</sup>* || Muhzen] Umbrem: *B<sup>1-2</sup>* || Guhf] Guhb: *OGMu* Muful: *D* || Elmuhni] Elmuhm: *OEFGMu* Elmuhin: *CMKH* Gufelimhin: *D* Guhselmuhit: *B<sup>1</sup>* Guhselmuhin: *B<sup>2</sup>* 47 rediit] *post* uacuuus: *KH* || iterum] ipse: *EV* item: *OF CGMKHMu* || Barath] Abarach: *EF* Barach: *V* 47-49 secundo... tertio] *om. B<sup>1-2</sup>* 48 Sem] Sein: *OGMu* Sehin: *KH* inuaderet] adiuuaret: *G* || loco] *om. D* || Humeie] Humeiche: *CMKH* 49 Halaph] Alaph: *FCVGMKH* || inanem] in nauem: *G* et Namen: *CMK* et nomen: *H* || remeare] remere: *E* remanere: *D* 50 ueniret] uinceret] *B<sup>2</sup>* || Iambo] Lambo: *V* || qui] iterum *antep. D* || Sem] Sein: *OGMu* || et] e: *V* 51 insidiabatur] insidiebatur] *CV* insidiabantur: *D* || redeundo] redendo: *V* || tunc] *post* eis: *OGMu om. V ante* quamuis: *K* 52 abscessit] recessit: *V*

Tu igitur, quem Deus adiuuet, considera et diligenter aduerte si huiusmodi expeditiones ad Dei prophetam debeant pertinere, in quibus nichil aliud quam fraus et uiolentia et humani sanguinis effusio et quicquid prorsus latrones et uiarum insidiatores faciunt agebatur. Que enim distantia est inter istum et illum pessimum grassatorem et itinerantium strangulatorem, Behic Elgurmi, cuius scelerata fama ad dominum nostrum Emirhelmomini et ad nos usque manauit? Ad quod te nichil respondere posse sicut nec ad alia superiora non miror, maxime cum tota uita prophete istius ab initio usque ad finem in huiusmodi sceleribus consumpta sit. Fueruntque expeditiones ipsius viginti sex preter insidiarum assultus, qui fiebant nocte ac die. Quarum nouem ipsemet fecit, reliquas sociis imperauit.

21.- Faciebat etiam, quod peius est, ut, si qui ei in istis suis maleficiis contradicerent uel in aliquo eum reprehenderent, statim eos, ubicumque sibi contingeret, aut per se aut per suos, dormientes siue uigilantes, proditorie iugularet. Sicuti fecit quando misit Abdalla, filium Ragaha Alenzari, ad interficiendum Ezir iudeum, filium Dedan, in loco qui dicitur Haibari, et improuise trucidauit eum. Misit quoque Zelin filium Ahamir Algambri solum ad Imenhachil senem iudeum, quem dormientem securum in lecto suo ideo iugulari fecit, quia se ab illo uituperatum dicebat.

---

20 53 adiuuet] saluet *antep.* G || huiusmodi] huius: *DV* 56 agebatur] agebat: G 56-57 istum et illum] *transp.* G 57 et] *om.* *CMKH* || itinerantium] iterancium: *EFCM* || Behic] *Bebic: scripserim* Behig: *OEFCVGMKHMu* Behyg: D || Elgurmi] et Elguran: *CMKH* 58 scelerata] scelera: G || Emirhelmomini] Emirhelmomim: *ECDMKH* 59 quod] quos: G 60 maxime] maxima: M || istius] illius: V || in] *om.* *CMKH* || huismodi] huius: M 61 consumpta sit] uita eius: *add.* H 62 assultus] insultus: F || qui] que: *OGMu* || nocte ac die] *transp.* KH || ipsemet] metipse: KH 21 1 faciebat] faciebant: V || ei] *ante* contradicerent: *OMu* eum: G || suis] *om.* G || maleficiis] maliciis: *CMKH* 3 contingeret] *ante* sibi: G contingerent: *B'* 4 sicuti] sicut: *ODGMu* || Abdalla] ad Abdalla: D || Ragaha Alenzari] Ragaba Alenzari: F Ragaalenzazari: C Ragaalenzari: D Ragaalem Zazari: *MKH* 5 Ezir] Ezer: *CM* Enir: D filium Ezer: KH || Dedan] Dedari: *EFV* Dedam: D || Haibari] Heybary: G 6 improuise] improuiso: *CMKH* || Zelin] Zelim: D || Ahamir] Aamir: D Ahamur: G Ahanri: *Mu* || Algambri] Algambin: D Agambri: G 7 Imenhachil] Imenachil: *OEFGVMu* Menachil: *CMKH* Imerachil: D || securum] secure: D || ideo] inde: G

O tu, quem Deus saluet, quis unquam non dico propheta sed qui uel in modico qualemcumque Dei notitiam haberet talia fecisse auditus est? An non poterat aliter de iudeo illo suas iniurias uindicare nisi dormientem confoderet, quod non solum apud Deum sed et apud omnem creaturam ipso auditu super omnia mala horribile est? Certe quod de brutis animalibus ipsa humani cordis naturalis affectio fieri detestatur, adeo ut pullos auium in nido repertos nullatenus occidere pro lege teneat, iste de hominibus faciebat. Unde igitur hoc illi nisi ex diaboli parte, qui proditor et homicida primus ab initio extitit, inesse poterat? Quod et humano et diuino iudicio omnes impietates exsuperat. Ubi est quod paulo ante dicebas eum in sua scriptura dixisse: “Missus sum ad homines cum pace et misericordia”?

22.- Sed prosequamur, ut cepimus, prophete uitam. Et licet que dicturi sumus minora superioribus uideantur, aliqua iterum de suis bonis operibus proponamus. Ipse enim est qui misit Abdalla, filium Chassin Elacedi, ad ortum filii Haamir, qui uocatur Nahla, in duodecim uiris de comitatu suo, ut annuntiarent illi qualiter se haberent chorais. Quibus cum occurrisset Gomar, filius Halarami, habens secum camelos chorais et negotiationes multas, quas attulerat de Elihemen, percutientes eum, camelos et omnia que portabant tulerunt et dederunt quintam partem Mahumet.

---

21 13-15 *Gloss. E<sup>l</sup>*: nota 22 1 prosequamur] *Gloss. C*: nota uitam pessimi Machamet.

21 18-19 cf. supra 2/3-8 (\*\*\*)

21 9 unquam] inquam: *D* || propheta] prophetam: *DG* || sed] si: *G* qui] *om. V* || modico] propheta sed: *add. D* 10 Dei] *om. D* 11 uindicare] *om. E* 12 Deum] nos: *C* eum: *H* || et] *om. KH* || auditu] audito: *D* 13 est] esse: *D* || quod de] quidem: *EF* || de] *om. CDMKH* 14 pullos] pupillos: *D* 15 hominibus] omnibus: *DKH* || igitur] ergo: *DKH* 16 nisi] *om. G* || extitit] institit: *CMKH* 17 et<sup>1</sup>] ex: *V ante* quod: *KH* || et<sup>2</sup>] *om. D* 18 dicebas] dicebat: *CMKH* || scriptura] ante sua: *oMu* || missus... homines] *om. H* || sum] *om. CKM* || homines] omnes: *G* 22 2 minora] in mora: *D* || iterum] ante operibus: *KH* 3 ipse] ille: *G* || Abdalla] Abdasca: *D* || Chassin] Cassin: *EFVG* Chasin: *CMKH* Chaisin: *D* || ortum] horrium: *CMKH* 4 filii] filium: *CMK* suum: *H* || Haamir] Haimir: *EF* Ahamir: *CMKH* Hamyr: *V* || Nahla] Nahlan: *CMKH* || in] *om. CM* cum: *KH* 6 Halarami] Halachami: *CMKH* Alarami: *D* || multas] post attulerat: *V* 7 Elihemen] Heliemenen: *EF* Helchemenen: *V* Heliemen: *CGMKH* 8 tulerunt] chorays: *add. D* || et dederunt] *om. CMKH*

Sic quoque et de filiis Phenica factum est ab illo, quia, cum eos audisset multas habere diuitias et quiete atque innocenter uiuere, uenit et obsedit eos, donec subderentur ei. Quibus, licet interueniente Abdalla, filio Ebissuruch, uitam relaxauerit, omnia tamen que illorum fuerant tulit et quintam partem sibi retinuit.

23.- Hec et his similia que, si per singula dicerentur, possent fatigare legentem, tu uide si prophete Dei opera sunt. Nam illam ridiculosam ipsius expeditionem superfluum puto retexere, in qua, cum ei, preciso labro, dens etiam inferiorum medius excussus fuisset, insuper et a Gutheba, filio Abihacad, in fronte et facie uulnera suscepisset, filius Chumeime dextrum cum humero brachium pene illi sustulerat, nisi a Talha, filio Hubeitalla, qui ibi digitum perdidit, defensus euaderet. Cui tamen digitum, quod satis prophetam decuisset, non restituit, ostendens quam alienus sit ab illo, qui, sicut euangelium narrat, etiam inimico abscisam auriculam reddidit. Iste uero nec amico, qui se pro illo morti obiecerat, in aliquo subuenire potuit. Et ubi erant angeli, qui olim cum prophetis semper fuisse leguntur, eosque a persecutoribus defendisse, sicut Heliam ab Achab, Danihelem et socios eius a Nabuchodonosor, multosque alios, quos enumerare longum est?

---

23 8-9: cf. Luc. 22/49-51 || 12: cf. III Reg. 19/1-18. Dan. 6/14-24.

22 9 et] *om. G* || Phenica] Fenica: *CMKH* Phenta: *D* || est] *ante* factum: *D* 10 atque] ac: *OFGMu* || et<sup>2</sup>] *om. CMKH* || obsedit] abscondit: *D* 11 Ebissuruch] Ebisuruch: *EFV* Abissurutunam: *CKH* Abissuruthuna: *M* || uitam] *om. CMKH* 12 relaxauerit] relauerit: *E* relaxauerat: *G* relaxauerint *KHMu* || tamen] *om. CMKH* || illorum] ipsorum: *OGMu* || fuerant] fuerat: *A* fuerunt: *D* 23 1 que... singula] *om. M* || que] *om. C* qui: *KH* || si] sibi: *D* *om. KH* || per singula] *om. CKH* || dicerentur] decenter: *M* dicerent: *KH* 2 prophete] prophetarum: *F* || expeditionem] comparacionem: *D* 3 puto retexere] retegere puto: *G* || preciso] preciso: *CDMKH* || labro] labeo: *G* libro: *MKH* || dens] Deus: *CMGKH* (*corr. in* Deus: *C*) deruisset: *D* dentium: *B<sup>1-2</sup>* || etiam] *om. CDMKH* || inferiorum] inferior: *EFCMKH* 4 medius] medicis: *EV* || excussus] *om. V* || a Gutheba] a Guttheba: *OEFMu* a Guthebas: *C* agant theba: *D* Egutheba: *V* Aguchtheba: *G* Aguthebas: *M* Agathebas: *KH* || Abihacad] Abiacad *EFV* Abiachat: *CM* Abyachat: *KH* Abhiacad: *B<sup>1-2</sup>* 5 filius] *om. KH* || Chumeime] Cumeime: *EFDV* Chuit ei et: *C* Achumeimie: *G* Chuit eime: *MKH* Cumennae: *B<sup>1-2</sup>* Chumeme: *Mu* || dextrum] *om. G* 6 nisi] ubi: *CMKH* || a Talha] Ataha: *EV* a Talia: *F* Acalha: *CM* Atalha: *DG* Acalla: *KH* a Thala: *B<sup>1-2</sup>* || Hubeitalla] Hubertalla: *EFVMu* Hebetalla: *CMKH* Hubtalla: *D* Humecalla: *B<sup>1</sup>* Humetcalla: *B<sup>2</sup>* 7 prophetam decuisset] prohibitam docuisset: *G* || prophetam] *ante* satis: *KH* || restituit] restituti: *CM* restitui: *KH* 8 etiam] et: *DV* 9 abscisam] *post* auriculam: *EF* *om. V* || nec] *om. D* 9-10 morti obiecerat] mori abiecerat: *G* 10 potuit] non *ante*. *D* || olim] erant *ante*. *CM* (erant *expunctum*: *C*) 12 ab Achab] Abacuch: *D* || a] cum: *D* ac: *K* et: *H* || multosque] multos: *G* 13 alios] *om. G* || enumerare] numerare: *EFV*

24.- Ego autem mirari non sufficio quo pacto tibi persuasum sit Dei esse nuntium uel prophetam hominem cuius, ut breuiter eius facinorosam uitam demonstrum, nulla fuit alia operatio uel meditatio quam homines interficere, aliena diripere, incestus et adulteria perpetrare. Qui etiam tale dedecus in scriptura prophetie sue sibi facere non erubuit ut diceret datum renibus suis a Deo quadraginta uiros in coitu potentissimos fortitudine libidinis adquare. Ubi quoque inter cetera rebus odoriferis et mulieribus super omnia se delectari dicit.

Sed ut etiam de his aliqua nominatim dicamus, nonne ipse, cum adamasset Zainebe, filiam Gaissi, uxorem Zaidi, et non posset eam habere, Deum illi in Alcorano introduxit loquentem ita: “Cui dedit Deus et ego illi faciam uirum tuum retineri super te. Tu autem timebis Deum et celabis quod facturus est. Et si times hominem, magis time Deum”. Iterum ad seipsum loqui Deum faciens, “cum”, inquit, “compleuerit Zaidi uir eius uotum suum cum ea, tunc eam dabimus tibi, ut non sit aliquid difficile fidelibus in tali negotio, cum completum fuerit quod ad rem pertinet et quod precipit Deus. Nichil enim est prophete difficile in eo quod Deus illi instituit. Preceptum namque Dei est predestinatio predestinata”.

Quid uero turpius dici potest quam quod de sua uxore, que uocabatur Aissa, ipse fecisse dicitur? Hec enim, cum pulcra esset et libidini dedita, diligebatur a Zaphagan, filio Almuathan Ethsulemi, qui et consuetudinarium cum ea stuprum gerebat, ipso Mahumet sciente et consentiente. Cumque multi inde

---

24 1 mirari non sufficio] *Gloss. D<sup>1</sup>*: Mahumet est omnibus turpissimus et execrabilis, lege que sequuntur. *Gloss. M*: scelera Machometi 5-6 datum...adquare] *Gloss. E<sup>1</sup>F*: nota stulticiam. 11-13 cui... Deum] *Gloss. C*: non reperio ista uerba in Alchorano meo

24 11-18: Alcoran 33/37-38

24 1 pacto] peracto: *CMKH* || persuasum sit] persuasum: *CMKH* persuasit. *D* 2 uel] et: *EFV* || eius] *om. ωMu* 4 aliena] quam *antep. V* || diripere] rapere: *EFV* 6 potentissimos] *ante in: ωMu* || adquare] adequato: *CMKH* 7 quoque inter] quos: *D* || delectari] delectare: *D* deiactari: *G* 9 his] eis: *EFV* || aliqua] aliquam: *EF* || adamasset] adamasse: *EV* amasset: *D* 10 Zainebe] Zamebe: *OECDVGMKHB<sup>2</sup>Mu* Zames: *F* Temech: *B<sup>1</sup>* || Gaissi] Gaisi: *C* Gaysi: *B<sup>1</sup>* Gayssi: *B<sup>2</sup>* || Zaidi] Zadi: *V* Raidi: *B<sup>1</sup>* || posset] potuisset: *G* || eam] illum: *KH* || in] *om. D* 11 introduxit] introduci: *E* introducit: *V* || cui... dedit] cui Deus dicit *antep. V* || Deus] *ante* dedit: *ωMu* 12 retineri] retineret: *D* || Deum] *om. CMKH* *ante* timebis: *V* 13 iterum] item: *EFVG* 14 uir eius] ut eius uir: *M* || Zaidi] *post* eius: *ωMu* || cum ea] *om. CDMKH* in eo: *B<sup>1</sup>* in ea: *B<sup>2</sup>* || eam] *om. G* 15 aliquid] *om. D* || fidelibus] a *antep. EFV* 16 enim] *om. F* *post* est: *CV* 17 in] cum: *G* || Deus] *post* illi: *EFCVMKH* || instituit] constituit: *F* || est] *om. CMKH* 19 uero] *ante* quid: *EFV* || de] in: *B<sup>1-2</sup>* || Aissa] *om. D* Ayssa: *B<sup>1-2</sup>* 19 libidini] libidine: *E* || dedita] debita: *D* 21 Zaphagan] Zafagam: *D* Zhaphagam: *B<sup>1-2</sup>* || Almuathan] Almuathan: *CMKH* Almathan: *D* Almuatham: *B<sup>1-2</sup>* || Ethsulemi] Echsulemi: *CKH* Ecsulemi: *V* Ethsulami: *B<sup>2</sup>*

loquerentur et testificarentur, maximeque Musatha, filius Ephebe, filii Abdemutalla, et Hazen, filius Zebith, et Abdalla, filius Zurul, et Hamia, filia Gahs, ad ultimum uero Hali, filius Abitalib, princeps et nobilis inter suos, inde eum liberius argueret dicens copiam esse mulierum nec decere tantum hominem a muliercula dehonestari dignamque esse repudio confirmaret, respondit nullam sibi adeo caram uel dilectam, utpote quam uirginem acceperat et adhuc iuuenula uidebatur, non se inde curare nec propter hoc mulierem sibiabilem dimissurum, unde usque hodie odium est in Arabia inter generationem Aisse et generationem Hali. Postmodum uero dicit in Alchoran mulierem illam esse innocentem, et hoc sibi diuinitus reuelatum.

25.- Fuerunt autem uxores eius quindecim ingenue et due ancille. Prima Hadiga, filia Huleit. Secunda Aissa, filia Ebibecr, et ipse est Abdalla qui cognominatur Ihatic, filius Abinahaf. Tertia Zodatuh, filia Zama. Quarta Hafcetu, filia Gumar; ista est quam diligebat Aissa. Quinta Umecelme, cuius nomen Hind, filia Abuimej; ipsa est seducta mater infantium, de qua dixit Mahumet quod auferret ab ea zelum, quando discessit ab eo ad matrem suam, fugiens uxorem Gaiere; quam postea reuocauit dans ei uestes et ornamenta

---

24 30 odium est] *Gloss. C:* nota odium esse in Arabia inter generationem Aisse et generationem Hali. 31 in Alchoran] *Gloss. C:* non reperio hec uerba in Alchorano meo 56 1 fuerunt...ancille] *Gloss. E<sup>1</sup>F:* uxores XVII habuit eodem tempore Mahumet. *Gloss.M:* Habuit XV uxores ingenuas et duas ancillas.

24 31-32: cf. Alcoran 24/11-16

24 23 maximeque] maxime quia: *EFDV* || Musatha] Musdraha: *CM* Midatha: *G* Misdraha: *K* Mistraha: *H* 24 Abdemutalla] Abdemuthalla: *CMKH* Abdemultalla: *D* || Hazen] Bazen: *O* Hazem: *D* Hasen: *H* Baxen: *Mu* || Abdalla] Addalla: *C* Adalla: *KH* || Zurul] Zurub: *D* Zurull: *V* Surul: *KH* || Hamia] Amna: *F* Amiha: *CMKH* Haima: *G* || filia] filius: *KH* 25 Gahs] Galis: *E* Gallis: *F* Gais: *CMKH* || Hali] Hahli: *A* || Abitalib] Habitabib: *CM* Abithalib: *G* Habitabib: *KH* || suos] filios: *D* 25-26 inde eum] in Deum: *CMKH* 26 eum] *om. EFV* || copiam] *ante* mulieris: *F* 27 muliercula] muliere: *D* || dignamque] et *antep. CM* dignam: *D* 28 nullam] nulla: *CVKH* || adeo] a Deo: *CD* || quam] *post* uirginem: *G* 29 non] nam: *H* 30 habilem] humilem: *GMu* 31 Aisse] Halisse: *D* Ayssae: *B<sup>1-2</sup>* || postmodum] postea: *OGMu* || uero] nec: *EV om. F* 32 illam] *post* esse: *D* || reuelatum] esse *add. OFDVGMu* esse sibi *add. E* 25 1 fuerunt] fuerit: *D* || Hadiga] Hadida: *EF* Haida: *V* 2 Huleit] Huelit: *F* || Ebibecr] Ebibeer: *OCGMMu* Abibeer: *EFV* Ebibet: *D* Ebibete: *KH* || ipse] ipsa: *G* || Abdalla] Aibdalla: *AO* ab Ibdalla: *G* || cognominatur] cognominabatur: *G* 3 Ihatic] Iarich: *CM* Yhatic: *D* Zanih: *K* Sanih: *H* || Abinahaf] Abmahaf: *OEFGMu* Mahaf: *CMKH* Abmahat: *D* || Zodatuh] Sodacuch: *EV* Sodacuh: *F* Zodaruch: *CMK* Zodarut: *D* Zodatuth: *G* Sodaruch: *H* || Zama] Zania: *V* || Hafcetu] Hascetu: *E* Hsaceta: *F* Hefretu: *C* Astecu: *D* Ascetu: *V* Haftetu: *G* Hefreta: *MK* Hefecta: *H* 4 Gumar] Gumare: *EFV* || Aissa] *antep. CMKH* || Umecelme] Vinelme: *E* Umelme: *F* Umeceline: *CKH* Humecelme: *D* Muelme: *V* Unecellme: *G* Humetilineae: *B<sup>1</sup>* Huneteline: *B<sup>2</sup>* Umecehne: *Mu* || Hind] Huid: *E* Iud: *B<sup>1-2</sup>* 5 filia] filium: *CMKH* || Abuimej] Abumiei: *EV* Abimia: *F* Abuminei: *CK* Abumei: *D* Aduminei: *M* Abhominei: *H* Abinnei: *B<sup>1</sup>* Abimnei: *B<sup>2</sup>* || mater] unde: *KH* 6 zelum] telum: *EFV* 7 Gaiere] Gangere: *EF* Gazere: *CMKH* Gaue: *D* Gangare: *V* Gaiarae: *B<sup>2</sup>*

et duas armillas; ipsa uero accepit hoc de possessione huius seculi et futuri. Sexta Zaineb, filia Gaissi, uxor Zaidi, cui ipse misit portionem carnis ter et ipsa respuit, unde et ipse indignatus est in eam; propter illam quoque in alias uxores iratus proposuit se ad nullam earum ingressurum per unum mensem; ingressus est tamen vicesimo nono die. Septima altera Zaineb, filia Hazima Alihilelia. Octaua Humgebiba, et ipsa est Rambla, filia Euicephien, soror Maoia. Nona Emmazmona, filia Alharati. Decima Zaphia, iudea Albastria, filia Hai, filii Ahptab, quam docuit gloriari super alias uxores suas, que improperebant ei iudaismum, et ut diceret eis: Ego sum, cuius pater est Aaron, patruus Moyses, maritus Mahumet. Undecima Ephatima Alchileuia, filia Azahac, de qua dicitur quod fuit Gambra. Duodecima Ezudeit Alchileuia. Tertiadecima Egumeia, filia Zillaia. Quartadecima filia Noem Alquindia. Quintadecima Elmulaica, filia Cahap Alleizia. Sextadecima Meria, mater Abraham filii sui. Septimadecima Reihana, filia Simeonis, iudea cretensis. Hee sunt uxores socii tui.

---

25 8 huius... futuri] huius futuri seculi: *G* || Zaineb] Zameb: *OEFCVDVGM<sup>1-2</sup>Mu* Sameb: *KH* 9 Gaissi] Ganlet: *D* Gaysi: *B<sup>1</sup>* Gayssi: *B<sup>2</sup>* || uxor] *om. B<sup>1-2</sup>* || Zaidi] Xaidi: *Mu* || ter] *om. B<sup>1-2</sup>* || et] *om. G* || ipsa] ista: *EFV* 10 indignatus] dignatus: *V* || illam] illa: *C* 11 earum] illarum: *G* || ingressus] et *antep. M* 12 uicesimonono] XXVIII: *D* || Zaineb] Zameb: *OEFCVDVGM<sup>1-2</sup>Mu* Sameb: *KH* || Hazima] Azima: *CMKH* || Alihilelia] Halihilenia: *EFV* Ahililesia: *C* Alihilena: *D* Alihilesia: *MKH* 13 Humgebiba] Humgebida: *OMu* Humgebaha: *CMKH* Himgebida: *D* Humbebida: *G* || ipsa] ipse: *KH* || Rambla] Ramla: *H* || Euicephien] Enicephien: *OGMu* Enizephien: *EFV* Emtephein: *CM* Enicephi: *D* Emthechien: *K* Emptepchien: *H* || Maoia] Maioa: *G* Moaia: *K* Moaga: *H* 13-14 soror... Zaphia: *om. D* 14 Emmazmona] Emmazinona: *OMu* Enmazinona: *EFV* Eminazmona: *CGM* Emmasinona: *KH* || Alharati] Alharan: *CMKH* Acharati: *V* || Zaphia] Saphia: *CMKH* || albastria] alabastria: *B<sup>1-2</sup>* || Hai] Hali: *OCGMKHM<sup>1-2</sup>Mu* Hari: *EFV* Ali: *D* || filii] filia: *V* 15 Ahptab] Haptab: *CDMK* Aptab: *GB<sup>1-2</sup>* Happtab: *H* || suas] eius: *V* 16 diceret] dicerent: *KH* || eis] *om. G* || cuius] *om. EFV* || est] *om. D* || patruus] est *add. CMKH* 17 maritus] est: *add. CMKH* || undecima] IX: *D* est *add. Mu* || Ephatima] Elphatima: *K* Alphatima: *H* Phatima: *Mu* || Alchileuia] Althilenia: *EFV* *om. CMKH* Alchilenia: *D* Alchifenia: *G* || filia] *om. KH* || Azahac] Azahar: *KH* 18 Gambra] Gabra: *EFV* Gambea: *D* || Ezudeit] Erudeit: *CMK* Erubeit: *H* || Alchileuia] Achileuia: *OGMu* Alchilenia: *EFDV* Alchilema: *CMKH* 19 Egumeia] Egumeta: *OEFGVM<sup>1-2</sup>Mu* || Zillaia] Zelaia: *CMKH* Rillena: *D* || filia<sup>2</sup>] *om. DV* || Noem Alquindia] Noe Malquidiam: *EV* nomine Melquidiam: *F* 20 Elmulaica] Eliciulaica: *CMKH* Olmulaica: *G* || Cahap] Caph: *CMKH* Ecahap: *V* Cayhap: *G* || Alleizia] Alleicia: *OEFCVGMKM<sup>1-2</sup>Mu* Aleitia: *D* Allasia: *H* || Meria] Maria: *EFV* 21 Reihana] Reibana: *CMKH* Richana: *G* || filia] *om. CMKH* || sunt] *om. CMKH*

O quam longe est ab ista impura et turbulenta doctrina christiane discipline pia et sancta religio, que per gloriosum Paulum apostolum ad Dei amorem et sancte castimonie expeditissimam philosophiam omnes homines inuitans dicit: “Qui habet uxorem, cogitat que sunt mundi, quomodo placeat uxori, qui autem sine uxore est, cogitat que Dei sunt quomodo placeat Deo”. Et iterum: “Volo autem uos sine sollicitudine esse”. Et ipse Dominus in euangelio: “Nemo potest duobus dominis seruire, aut enim unum odio habebit et alterum diliget, aut uni adherebit et alterum contempnet”.

Ut enim cetera dimittamus, que hinc rationabiliter dici possent, si una sola uxor a Dei amore impedit hominem, quomodo qui tantas habebat et totus in earum libidine uersabatur, predas quoque et homicidia et insidias ac cetera, que superius enumerata sunt, mala omni tempore exercebat, officium prophete congrue adimplere poterat? Officium namque prophete non aliud est quam ieiunare, orare, predicare et his similia bona opera facere. Quibus miror si homo tantis flagitiis subditus unquam potuit uacare.

26.- Verum hactenus de gestis eius dixisse sufficiat, que idcirco in medium adduximus, ut ex ipsis quod Dei propheta esse non possit qui talem uitam duxerit monstraremus. Quod si quis obiciat multos male uixisse sed tamen bene docuisse, qualiter etiam uester propheta docuerit uideamus. Consideremus diligenter si uel propheta iure dicatur uel si doctrina eius aliorum prophetarum doctrine, quos ueros prophetas esse cognouimus, concordare uidetur. Quia si eis consonare et dictis eorum uel preceptis similia docuisse probatur, merito illum recipiendum iudicabimus. Si autem ab eis dissidet, constat quia falsus est et ab omnibus respuendus.

---

25 35 officium] *Gloss. FC* quid sit officium prophete. *Gloss. M:* officium prophete

25 26-27: I Cor. 7/32-33 || 28: I Cor. 7/32 || 29-30: Matth. 6/24

25 23 et turbulenta] inturbulenta: *EF* || doctrina] doctrine: *D* 24 pia] prima: *D* || Paulum] post apostolum: *KH* 25 sancte] sue: *G* || philosophiam] propheciam: *D* 26 qui habet] quibus: *G* 27 sunt] est: *D* || iterum] item: *EFV* 28 esse] *om. D* 29 dominis] ante duobus: *C* || enim] *om. EFV* || odio] post habebit: *CM* || et] aut: *EFV* (*corr. in et: F*) 31 hinc] hic: *CDMKH* || possent] posset: *EV* possunt] *CDMKH* || si] et: *KH* 32 quomodo] quam: *B<sup>1</sup>* || habebat] habet: *CMKH* || totus] tociens: *D* 33 quoque] *om. V* || ac] et: *FH* 34-35 officium... poterat] propheta esse possit: *C om. DMKH* 35 poterat] non *antep. G* || namque] *om. CMKH* || non] nil: *V* 36 orare] et *antep. V* || opera] *om. EF* 37 unquam] numquam: *D* || uacare] Deo *antep. G* 26 2 quod] quo: *D* || possit] potuit: *G* 3 duxerit] duxit: *F* duceret: *D* || monstraremus] monstremus: *EF* ostenderemus: *D* || obiciat] *om. D* || tamen: *om. G* 4 qualiter... docuerit] *om. CMKH* docuerit] docuit: *D* docuerat: *B<sup>1-2</sup>* || uester] noster: *A* || consideremus] et *antep. D* 5 propheta] prophetam: *D* || iure] in te: *CM* uirum: *D* uester: *G* uere: *KH* 6 ueros] uero: *CM* 8 illum] ante merito: *V* || iudicabimus] uidebimus: *CMKH* || autem] *om. CMKH* || dissidet] desidet: *D* || quia] quod: *OEFVGMu* || falsus] facilius: *V* 9 et] *om. EV* || omnibus] hominibus: *EFV* (*h- supra lineam: F*)

27.- Primo igitur quid sit propheta uideamus. Propheta est ignota predicens, siue de preteritis siue de futuris. Quod autem uerum dicat de preteritis, quomodo poterit ei credi nisi per signa atque miracula? Inde enim Moysi credimus de preteritis quod signa et miracula faciendo etiam uera dixisse cognoscitur de futuris. Eum igitur merito prophetam dicimus, qui quod de preteritis uera narrauerit, signis manifestis et celestibus confirmauit.

Sed prophetia de futuris duobus modis habetur: dum ea que futura sunt aut in longum tempus preudentur aut in proximum. De proximo quippe Isaias prophetabat, quando obsessa a Sennacherib Ierosolima, Ezechie regi eiusdem Sennacherib interitum predicebat et quod ipse Ezechias de infirmitate sua conualesceret, auctis sibi quindecim annis. De longinquo uero quando dicebat: “Ecce uirgo concipiet et pariet filium” et cetera multa. Et Iheremias destructionem templi in proximo uidebat et restitutionem in longum. Et Danihel Nabuchodonosor que futura erant de proximo dicebat, quando ei uisiones et somnia exponebat. De longinquo uero quando iudeis quod Christus ab eis occidendus esset et quod sacerdotium et unctio et cetera sacra eorum in aduentu eius cessarent annuntiabat. Similiter et alii prophete.

Scimus autem quod olim, quando prophete fuerunt, non statim quicumque hoc nomen usurpasset etiam auctoritatem habebat, sed longa et diuturna uite sanctitate, signis quoque et miraculis a principibus et populo Dei primitus comprobatus huius nominis gloriam optinebat. Nam et Dominus Ihesus Christus prophetie gratiam magnum quid esse sciens, licet creator et omnipotens Deus eternaliter sit quod super omnia est, prophetam tamen et se ipse dixit et ab aliis dictus est, et hoc uerum esse futura multa predicendo monstrauit. Que

---

27 1 propheta] *Gloss. A<sup>1</sup>* : propheta quis dicitur. *Gloss. E<sup>1</sup>F*: diffinitio prophete. *Gloss. C*: quid sit propheta. *Gloss. M*: quid est propheta *Gloss. K*: de prophetis nota

27 9-11: cf. Is. 37/38 || 12: Is. 7/14 || 13: cf. Ier. 26/30 || 14-15: Dan. 2-5 || 15-17: cf. Dan. 9/24-27

27 3 poterit] poterunt: *EF* potuit: *D* || ei] ante nisi: *D* || credi] credere: *F* || atque] et: *ωMu* || miracula] mirabilia: *OEFDVGMMu* || inde] in die: *D* || de] *om. D* 3-4 inde... miracula] *om. KH* 4 miracula] mirabilia: *ODVGMu* || etiam] si *add. EF* 5 cognoscitur] ante dixisse: *F* || merito] post prophetam: *OGMu* mundo: *D* 6 et] ac: *H* 7 sed] si: *CMKH* || prophetia] propheta: *CDVMMKH* || dum] de: *D* || ea] enim: *G* 9 prophetabat] prophetizabat: *M* || quando] quomodo: *D* 9-10 Ierosolima... Sennacherib] *om. V* 10 predicebat] predicabat: *D* 11 auctis... annis] annis sibi auctis 15: *G* 13 destructionem] destructio: *D* de destructione: *G* || restitutionem] restitucio: *D* || et<sup>2</sup>] *om. CMKH* 14 de proximo] *om. OEFCDGMKHMu* in proximo: *V* 15 uero] *om. OGMu* 16 eis] ei: *D* || sacra] secreta: *CMKH* sacramenta: *D* || eorum] *om. CMKH* 17 et] autem *antep. OGMu* 18 quando] *om. G* 19 etiam] et: *EVKH* 20 sanctitate] sanctitatem: *D* || et<sup>2</sup>] a: *H* || populo] populis: *B<sup>1-2</sup>* 21 comprobatus] approbatus: *V* || optinebat] optinebunt: *G* 22 et] *om. V* || Deus] *om. D* 23 quod] quia: *V* || tamen: *om. D* || ipse] ipsum: *VG* || ab] *om. G*

iam cum ex maiori parte impleta uideamus, pauca que restant implenda nullatenus dubitamus. Predixit enim, uerbi gratia, de proximo Lazari resurrectionem, Petri negationem, suam etiam passionem et resurrectionem. De longinquo autem templi destructionem, iudeorum calamitatem, martirum pro suo nomine passiones sed et falsorum prophetarum seductiones.

28.- Tu ergo, si potes, ostende quibus signis, quibus miraculis, quibus sanctis operibus propheta tuus prophetie honorem meruerit. Si dixeris eum multa preterita enarrasse, ueluti scilicet, de Adam, de Noe, de Abraham, de Moise et Christo, utinam, sicuti apud nos erant, ipse ea ueraciter predicaret et non per multa mendacia delirans totam pene Scripture Sancte ueritatem subuerteret. Quantum ergo ad preterita iam de ordine prophetarum cecidit, qui tot mendaciis ueritatem corripit. Sane si uolueris eum munire fabulis illis, quas de Zhemuth et de camelo et de dominis elephantis et his similibus in scriptura sua posuit, te ipsum testem adhibeo quod fabule iste, antequam auus eius nasceretur, a uetulis et mulierculis in lanificiis et textriniis per totam Arabiam cantabantur. Sed et si aliquas fabulas forsitan ad suum libitum composuit, que nunquam audite sunt, nullatenus ei credendum est, quia et hoc a quolibet facile potest fieri et ipse iam in aliis mendax probatus est.

De futuris uero quod nichil dixerit nec te ipsum ignorare puto, maxime cum in tota scriptura eius nichil tale inueniatur. Unde etiam quantum ad futura a propheta gratia exclusus, iam nec signis nec miraculis nec prophetia nec uita inter prophetas esse merebitur. Nam illud totum quod de paradiso quasi predixisse uidetur ad nichil aliud nos cogit nisi ut dicamus eum ita mentiri de futuris, sicut probatus est mentitus fuisse de preteritis.

---

28 1 ss. *Gloss. F* probatio quod Mahumet nullo modo fuerit propheta. *Gloss. M*: quod Machomet nulla futura predixit nec miracula fecit.

27 26-27: cf. Ioh. 11/4-11 Luc. 22/31-34 Ioh. 8/37 || 28-29: cf. Marc. 13/1-17 28 13: Zhemuth] cf. Alcoran 7/64-71, 11/50-60, 26/123-140. || camelo] cf. Alcoran 7/73-78, 11/61-68, 26/141-159 || dominis elephantis] cf. Alcoran 105/1-5

27 25 cum] *om. D* tamen: *KH* || implenda: *om. G* 26 de proximo] *om. V* 27 Petri... resurrectionem] *om. V* || etiam] *om. D* 28 iudeorum] et *antep. V* 29 et] *om. V* 28 1 ergo] uero: *EFV* igitur: *KH* 2 propheta] *post* tuus: *G* || meruerit] meruerunt: *D* meruit: *KH* 3 scilicet] *om. D* || de<sup>3</sup>] et *antep. KH* 4 Christo] de *antep. G* || ipse] ipsa: *CMKH* || ueraciter] uera: *KH* 5 subuerteret] suffectetis: *H* 6 ergo] igitur: *OEFGKHMu* || iam] *om. OG* ante cecidit: *D* || prophetarum] et *antep. M* || cecidit] qui cecidit *add. D* 7 corripit] corripit: *B<sup>1</sup>* || eum] *om. EFV* || munire] muniri: *F* 8 Zhemuth] Themuth: *OEFVGMKHMu* Themud: *D* || de<sup>2</sup>] *om. DVKH* || dominis] diuinis: *Mu* || his] de *antep. V* || in] que *antep. F* 9 testem] *ante* te: *KH* || quod] quia: *G* || iste] *om. EF* ille: *V* 10 in] et: *EFV* || lanificiis] lanificis: *FV* || et<sup>2</sup>] *om. D* || textriniis] texturis: *CMKH* 11 et si] etiam: *CMKH* || aliquas] alias: *EFV* || forsitan] forsitan: *D* 12 sunt] fuerunt: *CMKH* || ei] *om. D* || est] *om. V* 13 ipse: *om. G* 14 uero] *om. V* quoque: *M* || dixerit] dixit: *D* || te] per: *KH* 15 scriptura] *post* eius: *G* 17 inter] in: *M* 18 predixisse] dixisse: *D* || dicamus] iudicamus: *G* || eum] ei: *D* || ita: *om. KH* 19 sicut] ut: *V*

De signis uero et miraculis quod non sint illi data a Deo, ipse sibi ita dictum a Deo testis est dicens: “Nisi sciremus eos tibi non credituros, sicut nec alii crediderunt, daremus tibi signa et prodigia”. Patet ergo tam ratione quam auctoritate, si tamen non renuas adquiescere ueritati, illum non esse prophetam.

29.- Iterum forsitan dices quia, nisi esset propheta, numquam ad talem potentiam peruenisset, maxime cum socii eius pauci essent numero, quando pugnavit contra regem persarum, qui erat fortissimus atque potentissimus et optinuit triumphum. Quasi uero semper illi, qui Dei cultores sunt, hostes suos superent et non inueniantur etiam in scriptura sacra pauci idolatre multos israelitas fugasse. Set et illi qui semper uincunt non propter sua merita uincunt, sed quia illi contra quos dimicant tali pena digni sunt. Sicuti per Moisen dicitur ad filios Israhel: “Non ideo quia dilexit uos Deus super alias gentes, dedit uobis potestatem interficere et deuastare illas, sed propter nequitiam et impietatem eorum”. Item inueniuntur ipsi filii Israhel propter peccata sua multotiens a gentibus uicti et captiuati fuisse. Nunquid ergo Nabuchodonosor idolorum cultor, quia templum Dei destruxit et Ierusalem uastauit, idcirco propheta fuit? Nichil enim mirum est persarum gentem idolatram et spurcissimam a Mahumet uictam esse, non quia ipse melior illis erat, sed quoniam ipsi hoc promeruerant ut a sibi consimili diabolo punirentur.

30.- Redeamus tamen adhuc et uideamus quale sit illud quod sibi dicit Deum dixisse: “Nisi sciremus eos tibi non credituros, sicut nec aliis crediderunt, daremus tibi signa et prodigia”. Et quidem de iudeis, quod aliqui signis Moisi non crediderunt, dici potest. Hoc tamen ad arabes quid pertinebat, qui nec prophetam uiderant et ideo nec signa prophetica contempsisse unquam potuerant? Cuius autem impudentie est dicere illos signis eius non credituros, qui non sine signis tantum sed et sine aliquo alicuius boni indicio, quod nec pecora facere deberent, pessime uite homini crediderunt?

---

28 20 signis] *Gloss. E<sup>1</sup>*: de signis et miraculis Mahumet. 21-22 *Gloss. A*: Alcoran 29 4 triumphum] *Gloss. E<sup>1</sup>*: debellauit regem persarum.

28 21-22: cf. Alcoran 17/59. 29 8-10: cf. Deut. 9/4-6 30 2-3: cf. Alcoran 17/59.

28 21 aliis] alii: *KH* 22 ergo] igitur: *KH* 23 renuas] renuamus: *D* 29 1 iterum] item: *CGMKH* || forsitan] forsan: *D* || dices] dicas: *CM* || quia] quod: *EFV* || propheta] *ante* esset: *F* 2 potentiam] potestatem: *V* 4 optinuit] optimus: *D* || semper illi] super illum: *D* 5 et non] tamen: *B<sup>1</sup>* || inueniantur] inueniuntur: *KHB<sup>1</sup>* || etiam in] esse: *H* || scriptura] *post* sacra: *G* 6 israelitas] israeliticus: *D* || et] *om. D* || semper uincunt] superuincunt: *C* superuincunt: *MK* || non] et *antep. E* etiam *antep. V* || uincunt<sup>2</sup>] semper *antep. B<sup>1-2</sup>* 7 quia] *om. F* || sicuti] sicut: *oMu* 8 uos] nos: *DVG* || uobis] nobis: *DVG* 9 impietatem] iniquitatem: *V* 10 eorum] illorum: *oMu* 11 captiuati] capti: *D* captiui: *G* || ergo] igitur: *EFKH* 12 templum] exemplum: *M* 14 ipse] *post* illis: *F* *post* melior: *V* || quoniam] quum: *B<sup>1</sup>* || hoc] *ante* ipsi: *oMu* *om. G* 15 a sibi] aliquis: *D* || diabolo] consilio: *H* 30 1 adhuc] ad hoc: *D* 2 eos] *om. CMKH* 3 tibi] igitur: *E* || quidem] quidam: *CMKH* || aliqui] aliquid: *CMKH* 4 non] si *antep. CMKH* || crediderunt] crediderint: *V* || hoc] hic: *V* 5 unquam] numquam: *G* 6 potuerant] potuerunt: *D* || impudentie] impudicitie: *CMKH* impudencia: *D* 7 sed] *om. G* || sine<sup>2</sup>] signo: *EF* || quod] quia: *V* 8 facere] fateri: *D* || deberent] debuissent: *B<sup>1-2</sup>*

31.- Quia ergo illum tam philosophicis rationibus quam diuinis auctoritatibus, sua etiam confessione, ab omni prophetali gratia extraneum esse probauimus, restat ut quales sint fabule, in quibus contra id quod supra dixerat signa se fecisse asserit, uideamus. Dicitur itaque ibi quod aliquando audiens ululantem lupum dixerit sociis se ex uoce eius intelligere quod lupus ille inter alios maior et princeps omnium esset, sciscitansque ab eis utrum uellent lupo illi aliquid accidere, quod transgredi non posset, illisque se nolle respondentibus ait: Ergo dimittite illum et caute ab eo, et ipso innuente ei tribus digitis, lupus fatigatus abscessit. O signum propheticum et res admirabilis, in qua philosophi et sapientes obstupescunt! Nonne similiter potuit dicere quod lupus eum in illa uoce prophetam esse signaret. Quis enim inde illum posset arguere, cum quid inter se lupi dicant homines nesciant? Certe michi parum uidetur quicumque hanc fabulam fecerit in componendis fabulis doctus fuisse, cum multo urbanus, si aliquid intelligeret, eam componere potuisset. Sicut et de quodam alio lupo ibi refertur quod, cum allocutus fuisset Vehben, filium Euz Elheslemi, statim factus sit sarracenus. Ubi si leonem pro lupo ille fabularum compositor posuisset, multo elegantior fabula extitisset. Sed non inmerito fabulis suis precipue lupos intexuit, qui more luporum rabidus et cruentus semper incessit. Qui etiam bouem Zorai domino suo locutum fuisse dixit et quod super ubera ouis Humemabet mulieris manum suam posuerit. Item quod ipse preceperit arbori et statim adorauit eum, quod tamen sarraceni ipsi falsum esse testantur.

---

31 4 *Gloss. M:* fabule et comenta de Machometo || ululantem lupum] *Gloss. E<sup>1</sup>:* de fabulis Mahumet. *F* de fabulis Mahumet, quas miracula saraceni esse dicunt. *Gloss. C:* nota falsam fabulam. 8 tribus digitis] *Gloss. A<sup>1</sup>:* tribus digitis fugauit lupum Mahumetus.

31 1 ergo] igitur: *CMKH* 2 prophetali] *om. ωMu* 3 in quibus] *om. D* || contra id] contrahit: *H* || id] illud: *EFV* || supra dixerat] supra dixit: *CMKH* superius dixerat: *Mu* || signa] si *antep. CM* 4 asserit] *om. D* || dicitur] igitur: *D* || aliquando] ibi *add. CM* 5 lupum] *ante* ululantem: *OGMu* || dixerit] dixerat: *D* dixit: *KH* || sociis] *om. CMKH* || lupus] *om. V* 7 se] *om. G* || ergo] igitur: *EFKH* 8 dimittite] dimitte: *KH* || caute] caute: *KH* || eo] illo: *VM* || et<sup>2</sup>] quod: *D* || et ipso] *om. KH* || innuente] ueniente: *D* 9 quo] *CMKH* 10 similiter] *post* potuit: *F* || eum] *post* uoce: *EF* || in illa] nulla: *KH* 11-12 signaret... inter se] *om. Mu* 11 inde] in se: *D* || posset] possit: *G* 12 inter] intra: *CMKH* || nesciant] nesciebant: *CMKH* || parum] *om. DV* 13 fecerit] fecit: *CMKH* || fuisse] fuisset: *CMKH* 15 refertur] refert: *KH* || Vehben] Veheben: *EFVB<sup>1-2</sup>* Vebben: *C* Vehen: *D* Vhelen: *G* Vehhen: *KH* || Euz] cum: *F* Heu: *G* Heum: *B<sup>1</sup>* || Elheslemi] Elhelemi: *CKM* Elhelleni: *D* Alhellemi: *G* Elhellimi: *H om. B<sup>1</sup>* Haizelhsim: *B<sup>2</sup>* 16 factus] *om. D* || leonem] *post* lupo: *V* 17 posuisset] *ante* ille: *KH* || non inmerito] nomen merito: *F* || non] *om. D* 18 precipue] *om. D* || lupos] luporum: *F* || luporum] lupi: *B<sup>1-2</sup>* || rabidus] rapidus: *CDGMKH* (*corr. in* rabidus: *M*) || cruentus] incruentus: *D* 19 Zorai] et Ozai: *EF* et Ezoai: *V* Zozai: *B<sup>1-2</sup>* || suo] *om. CMKH* || et] *om. G* || ubera] libera: *EFV* uniuersa: *G* uerba: *MB<sup>2</sup>* 20 ouis] eius *antep. CMKH om. B<sup>1-2</sup>* || Humemabet] Humemabat: *FCMKH* || posuerit] *ante* manum: *D* || quod] et: *G* || preceperit] precepit: *EFCDVGMKH* 21 adorauit] odorauit: *G* || tamen] cum: *G*

Item dicit quod, cum Zaineb iudea, uxor Zelem, filii Muslim iudei, in oue assa uenenum sibi apposuisset, scapula ouis locuta sit ei: Noli me comedere, quia ueneno confecta sum, et ipse noluit comedere; comedit autem inde Elbereu, filius Mazuz, et mortuus est. Vellem scire utrum ipse solus an omnes, qui cum eo aderant, uocem illius scapule audierint. Si enim ille solus audiuit, quare socium suum inde comedere permisit? Si uero omnes audierunt, mirum est quod ille comedere ausus fuit, nisi forte de suo propheta sperans quod etiam mortuum resuscitare potuerit. Resuscitauit enim Helias filium uidue. Et Heliseus filium Sunamitis, et ossibus Helisei tactum cadauer mortui stetit supra pedes suos, quod totum in ueteris testamenti scriptura reperitur, in qua nos et iudei, licet inimici, concordamus. Aut si propheta erat, quare non confidens de uirtute prophetica uenenum etiam contempnebat, cum constet in supra dicta scriptura filios prophetarum herbam mortiferam comedisse sed Heliseo benedicente in nullo lesos fuisse? Christus quoque Dominus in euangelio suis discipulis dixit quod, si mortiferum quid biberent, nichil eis noceret. Qui tam in isto quam in ceteris miraculis adeo claruerunt ut eos licet pauperes, humiles, piscatores et per omnia huic mundo despectos, reges, principes, philosophi, diuites, potentes, omnes denique terrarum populi, nationes, lingue, tribus, fortes, sapientes, fastum, delicias, honores et quecumque in mundo sunt contempnentes, ad fidem et cultum unius uere christiane fidei sequerentur. Hec sunt signa ueri prophete.

---

31 29: cf. III Reg. 17/8-24 || 30-32: cf. IV Reg. 4/18-37; IV Reg. 13/20-21 || 34-35: IV Reg. 4/38-44 || 36: Marc. 16/18

31 22 item] iterum: *B<sup>l-2</sup>* || quod] *om. G* || Zaineb] Zameb: *ωB<sup>2</sup>* Zameth: *B<sup>1</sup>* Zarrieh: *Mu* || Zelem] Zelemi: *CMKH* Zehenin: *B<sup>1</sup>* || filii] filiis: *CMKH* || Muslim] Mislim: *EFV* nullum: *D* Muslini: *G* 23 sibi apposuisset] apposuit sibi: *D* || sit] fuisset: *O* (*suprascriptum* sit) fuisse: *GMu* 24 confecta] conferta: *CMKH* || comedit] comede: *D* || inde] prius: *V* || Elbereu] Elberu: *D* Elberen: *V* Alberen: *G* Elbetem: *B<sup>l-2</sup>* 22 Mazuz] Mazut: *D* Mazus: *KH* Mazum: *B<sup>l-2</sup>* || an] ante: *D* 26 audierint] audierit: *D* audierunt: *VKH* 27 permisit] iussit: *D* 28 quod] quomodo: *B<sup>l-2</sup>* || fuit] fuerit: *V* || suo] sua propria: *V* || propheta] prophetia: *G* 29 resuscitare] suscitare: *OCDGMKHMu* || potuerit] potuit: *CGMKH* || enim] quia: *V om. G* 30 cadauer mortui] *om. D* 31 in] *om. D* || scriptura] *om. G* 32 si] sicut: *D* 33 etiam] autem: *G* 34 supradicta] *post* scriptura: *OGMu* predicta: *F* 36 biberent] biberint: *DV* || nichil] non: *V* || noceret] nocebit: *DV* 37 adeo claruerunt] a Deo claruerat: *D* || eos] eo: *D* 38 humiles] et *antep. G* || per] super: *G* || omnia] hec *antep. V* || huic] *om. V* 39 potentes] *om. EFV* 40 fastum] faustum: *EF* || honores] *om. OG* || quecumque] quicumque: *G* 42 signa] *ante* sunt: *F*

Iterum narratur ibi quod aliquando miserit manum suam in cauerna, unde exierunt aque, de quibus ipse bibit et socii eius et pecora eius, quod magis de Mahumeth, filio Azari, narrari solet. Cum tamen de utroque apud sarracenos incertum et friuolum habeatur, ipse quoque ista omnia mendacissima esse testatur, cum in maiori scriptura sua dicat signa sibi non esse data. Et cum iterum loquitur dicens: “Non sum missus nisi in uirtute gladii; et qui non susceperit meam prophetiam, occidatur aut reddat tributum, pretium pro infidelitate sua, et dimittatur”.

Unde uero apertius et manifestius, ipso teste, falsa esse illa omnia comprobantur quam ex suis iterum dictis, quibus in Alcorano sic loquitur: “Quicquid inueneritis pro me scriptum, conferte illud cum Alcoran et, si ei non concordauerit, scitote quia innocens sum ab illa scriptura et non est mea”. Ergo secundum istam regulam signa illa omnia respuenda sunt, que nullatenus inueniuntur.

32.- Nam illud tam ridiculum nobis quam lamentabile suis est quod, cum precepisset eis ut mortuum se non sepelirent, eo quod tertia die assumendus esset in celum, ipsique preceptum obseruantes magnis hoc desideriis expectarent, et iam a secunda feria, in qua mortuus fuerat, usque ad uesperam quarte ferie longa expectatione fatigati, nichil aliud in eo quam fetoris magnitudinem magis ac magis excrescere cernerent, tandem, sicut retulit Humbran, nudum eum proiecerunt.

---

**31** 46-47 *Gloss. E<sup>1</sup>*: bona ratio 48-50 *Gloss. A*: Alcoran *Gloss. C*: hic dicit Machometum missum in uirtute gladii et qui suam prophetiam non susceperit occidatur aut tributum reddat. 51-54 *Gloss. A*: Alcoran 54-55 *Gloss. E<sup>1</sup>*: bona ratio **32** 1 *Gloss. E<sup>1</sup>F*: de morte et sepulchro Mahumeth *Gloss. C*: uide de morte Machomete. *Gloss. M*: de morte Machometi.

**31** 48-50: cf. Alcoran 9/29 || 53-54: cf. Bottini 138, n. 239

**31** 43 iterum] item: *EFVG* || narratur] *om. CMKH* || ibi] tibi: *E* alibi: *G* || quod] quando: *D* || miserit] misit: *EFVG* || suam] suum: *O* 44 pecora eius] pecorarius: *B<sup>2</sup>* || eius<sup>1</sup>] *om. V* 45 Mahumeth] Mahmuz: *KH* || Azari] Asari: *H* 46 et] *om. G* || ipse] iste: *OEFC DGMKHM u* || mendacissima] ante ista: *F* 47 in] *om. CMKH* 51 uero] *om. D* || illa] post omnia: *EFDV om. CMKH* 52 quam] *om. CMKH* que: *D* || iterum] item: *EFV* 53 inueneritis] inuenerit: *CM* inuenitis: *KH* || pro me] per me: *EFV om. D* || conferte] conferre: *CM* || cum] ad: *G* || ei] rei: *EF* enim: *V om. CMKH* 54 concordauerit] conculcauerit: *G* || scitote quia] *om. D* || ergo] igitur: *EFV* 55 regulam] ante istam: *D* || omnia] ante illa: *F* || nullatenus] in Alchoran *add. B<sup>1-2</sup>* **32** 1 nobis] *om. G* || suis] post est: *D* satis: *KH* 2 precepisset] precepit: *CMKH* || tertia] tercio: *KH* || assumendus] sumendus: *EFV* 3 celum] celo: *EFV* || hoc] ante magnis: *EFV* 4 et iam] etiam: *EFV* nam: *CMKH* et eis iam: *G* || a] in: *G* 5 aliud] ad *antep. D* 6 magis... excrescere] supercrescere: *B<sup>1</sup>* superexcrescere: *B<sup>2</sup>* || excrescere] crescere: *oMu* || tandem] et *antep. D* 7 Humbran] Gumbram: *EDKHM u* Gumbrem: *F* Umbram: *CVM* Humbrem: *B<sup>2</sup>* || eum] ante nudum: *OGMu*

Gumbran tamen, filius Elhuzain, dixit quod lotus et tribus uestibus indutus sepultusque sit per manus Hali, filii Abitalib, et Alfadl, filii Alahabet, filii Abdemutalla, patrum sui. Fertur enim quod per septem dies morbo pleuretico egrotauerit et amiserit sensum, septimo uero die conualuerit et iratus est Hali, filius Abitalib, eo quod perdidit sensum et dixit hoc ei. At ille iussit nullum amplius remanere secum in domo nisi Halahabet, filium Abdemutalla. Alia uero die septima mortuus est et intumuit uenter eius et retro curuatus est minimus digitus eius, et fuit obitus eius secunda feria, duodecimo die mensis Rabeg primi, anno sexagesimo tertio uite ipsius, postquam egrotare cepit quarto decimo die.

33.- Mortuo uero Mahumet, omnes ab eo decepti reuersi sunt statim unusquisque ad suam, quam ante tenuerant, sectam siue idolatriam siue quamlibet aliam, preter paucos sue cognationis, qui expectabant se successuros in regno. Eo tempore fuit Ebubecr, filius Abicahaf, uir prudens et callidus, qui non multo post regnum adeptus est, quod uehementer displicuit Hali, filio Abitalib, quousque rex adeo illum obsequiis et blandimentis mitigauit ut etiam regnum ei post se delegaret. Illos quoque, qui auersi fuerant a secta Mahumet, omni ingenio et astutia ad eam reuocans iterum eos stultitie mancipauit. Quidam enim timore, quidam spe honoris et facultatum, alii alterius cuiuslibet lucri causa, omnes tamen ficte et simulatorie non ex animo redierunt.

---

32 3 pleuretico] *Gloss. A<sup>1</sup>*: uel cardiaco. 14-17 *Gloss. K*: nota de morte Mahumet 16 anno sexagesimo tertio] *Gloss. E<sup>1</sup>*: anno LXIII sue etatis mortuus est.

32 8 Gumbran] Gumbram: *EVGHMu* Gumbrem: *F* Gubram: *D* Gumebram: *B<sup>1</sup>* Guinbran: *B<sup>2</sup>* || Elhuzain] Elhuzam: *ODG* Helhuzain: *EF* Elusan: *CMK* Helbuzem: *V* Eluzan: *H* Hebazam: *B<sup>1</sup>* Helizam: *B<sup>2</sup>* Elhuzan: *Mu* || lotus] *add.* fuit: *G* 9 sit] *om.* *EV* est: *F* || filii] filius: *CM* || Abitalib] Abitalis: *G* Abithalis: *H* || Alafdl] Alfakil: *CMK* Alphaal: *D* Alfadi: *V* Alfael: *G* Affacil: *H* || Alahabet] Elahabet: *CMK* 10 quod] *om.* *EMKH* || per] *om.* *G* || pleuretico] pleretico: *D* 11 egrotauerit] laborauerit: *D* || amiserit] amisit: *CKH* || conualuerit] cum ualuerit: *H* || est] *om.* *EFV* 12 Abitalib] Abidalipp: *H* || eo] *om.* *OG* || perdidit] post sensum: *OGMu* perdidit: *EFCVKH* perdidit: *M* || et] *om.* *V* || hoc] hic: *M* || iussit] non permisit: *D* 13 secum] post domo: *EFV* || Alahabet] Halahabet: *A* Allahabeth: *H* Abdemutalla] Abdemutalla: *M* 14 septima] septimana: *G* || intumuit] tumuit: *D* || minimus] et *antep.* *CM* in minus: *D* 14-15 minimus... eius] *om.* *KH* 15 secunda] post feria: *OEFCDVGMu* *om.* *KH* || duodecimo] duodecima: *EFCCKHMu* VII: *V* || die] *om.* *F* || Rabeg] Nabeg: *AD* Raes: *G* 16 primi] id est *add.* *F* || sexagesimo tertio] 64: *G* || ipsius] sue *antep.* *F* || egrotare coepit] egrotauit: *CMKH* 17 quarto decimo] XIII: *D* 13: *G* 24: *K* vicesimoquarto: *H* 33 3 se successuros] successores: *D* se fore successores: *B<sup>1-2</sup>* 4 fuit] *om.* *CMKH* || Ebubecr] Ebubero: *EF* Ebubeer: *CMKH* Ebubet: *D* Ebubez: *V* Ebuboer: *G* Ebuber: *B<sup>1</sup>* Ebubere: *B<sup>2</sup>* || filius] *deest* *D* || Abicahaf] Abichahaf: *F* Habitahaf: *CMKH* Amichahaf: *B<sup>1</sup>* Amichahaf: *B<sup>2</sup>* || uir] IIII<sup>o</sup>: *CM* (*expunctum*: *C*) || callidus] calidus: *DH* 5 multo post] *transp.* *EF* post multum: *V* || Hali] Hai: *B<sup>1</sup>* 6 Abitalib] Habitalib: *CVMKH* || adeo] ab eo: *CMKH* || blandimentis mitigauit] blanditiis deliniuit: *B<sup>1-2</sup>* || mitigauit] et *antep.* *CM* interrogauit: *D* 7 post se] posse: *EV* || auersi] aduersi: *ECGM* 8 iterum] item: *EFV* || stultitie] stultitiam: *EV* 20 et] *om.* *CMKH* 10 simulatorie] simulatores: *D*

Puto autem te, quem Deus saluet, optime recordari quid dominus meus Emirhelimomini aliquando, cum essemus ei astantes et quidam quererentur de aliquo, qui uidebatur esse sarracenus et non erat, coram omnibus responderit. Dixit enim ita: “Ego miror quod de isto solo quasi aliquid nouum michi dicatis, cum sciam non istum solum sed multos alios nobiliores et probiores in palatio meo sarracenos non esse. Ostendunt quidem se esse sed non sunt. Est enim, inquit, mos pene omnium ut, sicut de iudeo prouerbum dicit: iudeus nisi postquam efficitur sarracenus iudeus non est, uix aliquis suam legem, nisi prius aliam acceperit, diligit. Ego autem de hoc quid aliud debeo uel possum facere quam quod dominus meus Mahumet ipse faciebat? Nam illi hoc etiam contigit ut fere omnes et maxime, qui ei proximiores et familiares esse uidebantur, non nisi deceptorie et simulate legem eius tenerent, adeo enim spernebatur ab eis et quicquid dicebat pro nichilo habebant, odientes eum in cordibus suis, ut quadam die uolentes eum occidere expectarent in quadam ualle, quatinus transeunte illo terrificarent subito mulam eius ut precipitatus interiret. Qui tamen nunquam propter hoc eis se iratum monstraui. Eius igitur exemplo omnes istos qui, siue de christianis siue de iudeis siue de paganis, sarracenos se esse dicunt in regno meo et non sunt, nunquam ad aliud cogam. Scio namque quod nullus christianus qui timore sarracenus fit in sarracenitate permanebit, similiter et de aliis sentio. Quid ergo amplius possum facere? Videat Deus et iudicet. Hoc solum faciam ut semper maledicam eis”. Hec quidem ille ita dixit te ipso presente et audiente, quod tanto melius te recordari puto quanto recentius et pene nuper hoc ab ipso dictum, omnes qui erant in palatio audierunt.

---

33 17 prouerbum] *Gloss.* *E<sup>1</sup>F*: nota prouerbum iudeorum. *K*: nota bene prouerbum

11 autem] tamen: *EFV* || optime] optima: *G* || quid] quidem: *CM* quia: *D* 12 Emirhelimomini] Emirhelimomim: *CMKH* Emurhelmoni: *B<sup>1-2</sup>* || et] *om.* *CM* cum: *KH* 13 esse] *om.* *CGMKH* || responderit] respondit: *ωMu* 14 solo] solum: *EFV* 15 sed] et *add.* *OFCVGMu* ad: *add.* *E* etiam: *add.* *KH* || probiores] propiores: *M* 16 meo] modo: *CMKH* || sarracenos] *post* esse: *OGMu* et *antep.* *D* || non<sup>1</sup>] *om.* *B<sup>1-2</sup>* || ostendunt] sed *antep.* *EF* || quidem] quidam: *EDV* || se esse] sese: *EV* || sed] et: *ωMu* 17 mos] *post* pene: *KH* || dicit] dixit: *F* 18 aliquis] *post* legem: *G* 19 acceperit] ceperit: *EFV* *ante* aliam: *CMKH* || diligit] diligit: *V* diligit: *KHB<sup>1-2</sup>* || de hoc] *om.* *OG* || quid] quidem: *G* || aliud] aliquid: *CKH* 20 quod] que: *EF* || dominus] Deus: *G* *om.* *M* || hoc] *post* etiam: *OEFVGMu* || contigit] contingat: *CM* contingit: *KH* 22 deceptorie] deceptorie: *EV* || simulate] simulatorie: *DG* simulate: *Mu* 24 die] *om.* *D* || quatinus] quibus. *EFV* *secludit* *Mu* 25 terrificarent] interficerent: *D* || mulam] nullam: *CMKH* (*corr.* mulam: *KH*) mula: *D* || eius] *om.* *CMKH* || ut] et: *OEFCDVMKHMu* 26 se iratum] senatum: *V* || igitur] *om.* *D* ergo: *KH* 27 sarracenos] *post* esse: *D* 28 esse] *om.* *EFV* || numquam] et *antep.* *M* 29 fit] fieret: *B<sup>1-2</sup>* 30 et<sup>1</sup>] *om.* *D* || ergo] *om.* *D* igitur: *KH* || facere] *om.* *G* 31 faciam] faciat: *G* || ut] non: *EFV* || semper] solum: *V* || hec] hoc: *CGMKHMu* 32 ipso] *om.* *OGMu* || recordari] recordare: *CMKH* 34 audierunt] audierint: *OEFGMu*

34.- Vita uero Mahumeth, de qua superius dicebamus, sexaginta tribus annis extitit, quorum in prophetia viginti tres expendit, decem in Mecha, tredecim in ciuitate. Hec omnia, que de ipso retuli, tu ipse melius nosti, utpote qui ab illo edoctus es qui ista omnia transtulit, cum transtulisset legem. Hec sunt que fecit Mahumet a principio usque ad finem.

Sed iterum si forte dixeris non debuisse me reprehendere illum si prelia commisit, si se aliquando uindicauit, cum hoc inueniantur fecisse Iosue et ceteri multi prophete, scias aliud esse quod fit precipiente Deo, aliud quod homo presumit. Deus enim hoc illis precipiebat, de cuius precepto quodcumque sit, quandocumque sit, ubicumque sit, non licet homini iudicare. Ergo, inquis, nec Mahumet debet hinc reprehendi, siquidem et illi talia Deus precepit. Unde tamen probas quod Deus illi precepit? Deus enim ille, si Deus fuit, in aliquo se Deum esse ostendere debuit. Secundum ea uero que superius ostendimus, nec signis nec miraculis hoc ostendit. Nos igitur illum Deum fuisse non credimus, nam, si Deus esset, nunquam sine miraculis legem daret. Quod enim de Deo credimus, tam in nouo quam in ueteri testamento, signis et miraculis nobis commendatum et confirmatum est, nec alium unquam pro Deo habebimus nisi illum unum et uerum qui, quotiens legem dare uoluit, signis hanc diuinis et mirabilibus confirmauit. Propheta uero tuus quis fuerit uel unde uenerit nescio, cum dicatur michi a Domino meo Ihesu Christo quod in Iohanne Bapista finis sit omnium prophetarum.

---

34 20 Iohanne] *Gloss. E<sup>l</sup>*: Iohannes Bapista fuit ultimus prophetarum.

34 20-21 cf. Matth. 11/11-13

34 1 qua] *om. G* || sexaginta tribus] hac tribus: *EF* --- tribus: *V LX: D 64: G 2* expendit] *om. M 3* ipse] *om. KH* 4 ista] illa: *D* || transtulisset] transtulissent: *CMKH* 6 me] *ante non: KH* || reprehendere] *post illum: D 7* aliquando] *ante se: KH* || hoc] hec: *CDGMKH* 8 multi] *om. E* alli *add. D* || aliud<sup>1</sup>] *post esse: FKH* 9 quodcumque] quecumque: *D 10 sit<sup>1-2-3</sup>*] *fit: ωMu* || quandocumque sit] *om. CVMKH* || ubicumque sit] *om. B<sup>1-2</sup>* || non] si: *G* || iudicare] uindicare: *CMKH* || ergo] igitur: *KH* || inquis] inquires: *E* inquis tu: *F* inquit: *D 11* debet] *post reprehendi: G* || et] *om. EFV* || Deus] *ante talia: OFGMu 11-12* unde... precepit] *om. CMKH* 12 tamen] tu: *EF* || precepit] *ante illi: V 13* esse] *om. ωMu* || debuit] oportet: *G* || uero] *ante ea: G* || ostendimus] *om. CMKH* 14-16 hoc nobis... miraculis] *om. V 16 in<sup>2</sup>*] *om. F* || nobis] sub uobis: *V 18* diuinis] miraculis *add. G* || et<sup>2</sup>] uel: *G 19* uenerit] *om. D 20* meo] nostro: *KH* || Christo] *om. D* || finis] *post sit: D*

35.- Illud quoque prudentie tue nullo pacto conuenire arbitror quod inuitare me uoluisti ut scilicet dimitterem sacrosancta et spiritualia Domini mei Ihesu Christi precepta, ex quibus ipse michi non illam sordidissimam, quam descripsisti, paradisum tuam, sed eternam angelorum uitam in celestibus promittit, et accederem ad impurissimos et pecuales ritus, non a Deo, quod absit, immo a spiritu fornicationis et castrimargie miserrimis et carnalis feculentie seruis infelicissimis persuasos, quorum, sicut de similibus Paulus apostolus dicit: “Deus uenter est et gloria in confusione ipsorum”, qui nonnisi terrena, caduca, uentri et libidini congruentia sapiunt nec sapere possunt. Excecauit enim eos spiritus inmunditie, qui eternam putredinem et uermes immortales hereditabunt, quia porcorum more semper in stercore et fetore libidinis uoluntantur.

Ego enim mirari non sufficio quomodo persuaderi potuerit non dico alicui sapienti, sed uel qui per somnium aliquid humani cordis se habere putaret, istum fuisse prophetam, cum eius et uita et doctrina ita contraria sint non solum diuine religioni, uerum etiam humane honestati, ut ipsa quoque bruta animalia pene hoc intelligere possint. Sed ut iterum aliquid mitius dicamus, quis unquam sanctorum et diuinorum nuntiorum quos a Deo missos esse cognouimus, in terrore gladii se missum asseruit? Quis ita facinorose uixit? Quis denique tantas spurcitas docuit? Aut quis ita uentri et libidini genus humanum prostituit?

---

35 8 Phil. 3/19

35 1 quod] quem: *KH* 3 ipse] ille: *D* 4 sed] scilicet: *M* 5 promittit] *post* uitam: *F* promittebant: *V* || accederem ad impurissimos] ad impurissimos accedere: *EFV* || pecuales] peccudiales: *EF* 6 miserrimis] miserrimus: *G* 7 feculentie] peculencie: *DG* petulantiae: *B*<sup>1</sup> || seruis infelicissimis] sermo infelicissimus: *D* || persuasos] persuasor: *CM* || de similibus] dissimilibus: *EF* et similibus: *H* 8 dicit] *post* Paulus: *KH* || Deus] quorum *antep.* *CMKH* || ipsorum] eorum: *CGMKH* 9 uentri et] uentris: *CMKH* || nec] ubi: *M* || nec... possunt] *om.* *KH* 11 porcorum] pecorum: *EF* || semper] *om.* *G* || fetore] in *antep.* *CM* 12 uoluntantur] inuoluuntur: *D* uoluptantur: *CM* 13 enim] autem: *D* || potuerit] non *antep.* *CMKH* potuit: *D* 14 uel] illi: *D* || per] *om.* *D* || aliquid] *om.* *D* 15 istum] illum: *D* || et<sup>1</sup>] *om.* *G* 16 uerum] immo: *EF* 17 pene] penes: *D* *post* hoc: *G* || ut] nos: *EF* || iterum] etiam *add.* *EF* (supra lineam: *F*) interim: *CMKH* || mitius] minus: *CMKH* de diuiciis: *D* 18 quis] quod: *EFV* || unquam] inquam: *D* || et] *om.* *D* 19 in] *om.* *KH* || terrore] ore: *D* timore: *V* || uixit] *om.* *KH* 21 prostituit] prestituit: *Mu*

36.- Iterum tamen ad precepta eius diligentius inspicienda reuertamur, que ego nescio ad quam legem pertinere uideantur. Duas enim leges a Deo accepimus: unam gratie, alteram iustitie. Lex gratie a Christo data est, lex iustitie a Moise. Lex gratie talia iubet: diligite inimicos uestros, benefacite his qui uos oderunt, et cetera huiusmodi. Lex iustitie oculum pro oculo, dentem pro dente, usturam pro ustura, percussuram pro percussura, et cetera que ad talionem pertinent reddi imperat. Harum duarum nullam socii tui esse manifestum est. Multo enim antequam ipse emergeret, una a Christo, altera a Moise data est. Cum igitur iste due tantummodo leges hominibus date sint, quarum altera diuina, altera humana magis esse uidetur, ista tertia lex a socio tuo inuenta, quid erit nisi diabolica? Diabolo enim inspirante, maxime hanc subito nescio unde emersisse cognoscimus, que nec humana nec diuina esse probatur. Sed inter utrumque prodigiosa facie nunc hoc nunc illud uideri uolens et se nunc illam nunc istam esse confingens, nullum alium nisi diabolum, qui se inter Deum et homines semper medium facere nisus est, imitatur.

37.- Sed forsitan dices inde probari hanc legem esse diuinam, quia, cum Mahumet idiota et sine litteris esset, nullatenus eam scribere uel annuntiare hominibus nisi diuina uirtute potuisset. Maxime cum ipse ibi dicat quia nec homines nec diabolus talem scripturam facere possint. Et iterum: “si in aliquo de hac lege dubitatis, producite testes uestros absque Deo et conferte sententias cum sententiis”. Et iterum: “Si hanc legem fecissemus descendere super montem, inclinaret se mons ipse et adoraret eam pre timore Dei”. Et alia multa friuola et

---

36 3 duas enim leges] *Gloss. A<sup>1</sup>*: lex est duplex, gratie et iusticie. *E<sup>1</sup>F*: de lege gratie et iusticie. *C*: duas leges a Deo accepimus. 37 1 ss. *Gloss. E<sup>1</sup>F*: ecce potissimam rationem quam sciunt facere Mahumet. 3-7 *Gloss. A*: Alcoran.

36 4-5 cf. Matth. 5/44 || 5-7 cf. Exod. 21/23-24 37 3-4: Alcoran 17/88 || 4-6: Alcoran 2/23 || 6-7: Alcoran 59/21

36 1 iterum] item: *EFVG* || tamen] nunc *add. EFV* || ego] igitur: *EFV* 2 accepimus] accipimus: *EFV* (*corr.* accepimus: *F*) 3 lex gratie] *post* est: *CKH om. M* 3-4 lex<sup>1</sup>... Moise] *om. V* 4 uos] *post* oderunt: *OEFVGMKHB<sup>1-2</sup>Mu* 5 huiusmodi] *om. CMKH* || lex] sed *antep. CMKH* 6 usturam pro ustura] *om. KH* || percussuram pro percussura] percassuram pro percassura: *D* 7 tui] sui: *G* 8 multo] *om. B<sup>1</sup>* multitudo: *B<sup>2</sup>* || ipse] *post* emergeret: *G* 9 due] *om. EFV* || hominibus] homini: *D* || sint] sunt: *EFV* 10 lex] *ante* tertia: *OGMu* 12 que] qui: *V* || nec humana] *post* diuina: *D* 13 probatur] probantur: *D* || inter] *om. D* || facie] facit: *B<sup>1</sup>* || nunc<sup>1-2</sup>] nec: *Mu* 14 nunc<sup>1-2</sup>] nec: *Mu* || alium] alterum: *D* || nisi] *om. V* 15 se] *post* inter: *G* || medium] remedium: *CMK* ( *re- expunctum*: *K*) || nisus] uisus: *CGM* 37 1 forsitan] forsant: *CMKH* || inde] *post* legem: *OGMu* michi: *VH* || quia] *om. CMKH* 2 eam scribere] *om. G* 3 nisi] a: *G* || ipse... dicat] ibi ipse dicit: *CMKH* 4 diabolus] diaboli: *G* || possint] possent: *DB<sup>1-2</sup>* 5 sententias] sententiam: *G* || cum] *om. OEFV<sup>1</sup>Mu* 5-6 cum sententiis] *om. CGMKH* || legem] *post* fecissemus: *G* 7 inclinaret] inclinasset: *F* || et<sup>1</sup>] *om. E* || adoraret] adorasset: *F* || pre] pro: *EFV* || Dei] Domini: *G*

nichil rationis habentia, que tu aperta et manifesta signa prophetie socii tui esse dicis, quibus probetur esse uera. O signa mirabilia in istis uerbis Mahumet! O signa comparanda mari Rubro diuiso et soli ad imperium Iosue stanti et Christi precepto mortibus imperanti! Immo uere magna tam ueritatis quam uirtutis inopia, que tibi hec sola argumenta, immo deliramenta, omni ratione et uirtute uacua dereliquit.

---

**38** 2 Sergius] Gloss. *A*<sup>1</sup>: Sergius monachus \*\*\* *E*<sup>1</sup>: de Sergio heretico nestoriano. Gloss. *FC*: de Sergio monacho. Gloss. *M*: Sergius monachus **quod iunxit** Machometum in secta sua Gloss. *K*: nota historiam ueram de ortu Mahmeth 7 heretici nestoriani] Gloss. *E*<sup>1</sup>: opinio? nestorianorum.

**37** 10 mari Rubro] cf. Exod. 14 || Iosue] cf. Ios. 10/12-13. 11 Christi] cf. Luc. 8/54 Ioh. 11/43

**37** 9 probetur] probentur: *CDM* probatur: *Mu* || esse uera] essencia: *D* || mirabilia] et miracula: *B*<sup>1-2</sup> || in istis] nullis: *D* || uerbis] ait: *B*<sup>1-2</sup> 10 diuiso] diuisio: *CM* 11 stanti] statim: *G* || mortibus] maribus: *EF* motibus: *C* mortuis: *V* moribus: *B*<sup>1</sup> || tam] causa: *C* 12 que tibi] cui ibi: *B*<sup>1</sup> || hec] ex: *H* 13 dereliquit] derelinquit: *CMKH* 14 uerbis] uobis *add. V* || non] ne: *KHMu* || sit] *om. CMKH* 15 quod quidem] aliquid quod: *D* quicquid: *V* || non] *ante* placeat: *D* || placeat] non placeat *VG* 16 cum] quando: *KH* 17 cum sanitas] sanitas quam: *V* || consequitur] prosequitur: *D* 18 nescias] nescis: *D* || et] uel: *G* || quem] que: *Mu* 19 prophete tui] prophetie tue: *CMKH* || tu] tibi: *CMKH* 20 crediderim] crediderint: *MKH* || quod<sup>1</sup>] *om. KH* || aliis] alius: *Mu* 21 autem] aut: *C* || recognoscas] cognoscas: *CMKH* **38** 1 saluet] adiuuet: *G* || noli] et *antep. D* 2 quia] quod: *VG* || in] omni: *D* 3 et<sup>1</sup>] *om. EFV* || Tuhemie] Tuhemne: *EF* Tuhemie: *CM* Tuhennie: *D* Tuhenne: *V* Thuenie: *G* Tuennie: *K* Tueme: *H* Cuhenne: *B*<sup>1-2</sup> Tuemie: *Mu* 4 ad] *om. CM* in: *KH* 5 inuenit] inuenerit: *G* || qui] ibi: *EV* ubi: *F* 6 illis] uel: *DV* || eum] *om. CGM post* expulerant: *KH* || et] ut: *KH* 8 ei] eis: *CMKH* || recederet] recederent: *KH* 9 effectui] effectum: *CKH* || mancipasset] mandasset: *B*<sup>1</sup> || eius] *om. D* 10 nuncupauit] mancipauit: *CMKH*

Verumtamen ne solis uerbis agere uideamur, non tibi, queso, sit graue si in certamine positi dicamus quod quidem non modo tibi placeat sed forsitan, Deo uolente, postmodum prodesse ualeat. Graue namque infirmo est cum uulnus aperitur, sed postea gratum esse incipit, cum sanitas inde consequitur. Ita enim tu loqueris, quasi nescias uel nunquam audieris unde et quomodo uel per quem prophete tui misteria exordium habuerint. Nullo enim modo quicquid tu dicas ignorare te crediderim, quod dicere uolo et quod aliis ut cognoscant expono, tibi autem ut recognoscas ad mentem reduco.

38.- Tu igitur, quem Deus saluet, noli dissimulare, sed, sicut audisti, recognosce quia Sergius monachus, cum in monasterio grauiter peccasset et propter hoc excommunicatus et expulsus fuisset, uenit ad regionem Tuhemie, et inde usque ad Mecham descendens, ubi erant duo populi, unus cultor idolorum et alter iudaicus, inuenit ibi Mahumet, qui colebat idola. Volensque aliquid facere unde monachis illis qui eum expulerant, placeret et reconciliari mereretur, erant enim heretici nestoriani, qui dicunt Mariam non peperisse Deum nisi hominem tantum, omni studio et conamine persuadebat ei ut ab idolis recederet et christianus nestorianus esset. Quod cum effectui mancipasset, discipulus eius factus est Mahumet, et ille se propter hoc Nestorium nuncupauit. Et ita factum

est ut ab isto monacho aliqua de ueteri et nouo testamento edoctus, ipsa in Alcorano suo fabulose et mendose intexeret. Hoc etiam ille persuasit ut in Alcorano poneret dictum a Deo quod monachi et presbiteri christiani familiares ei esse deberent, quia non superbiunt.

39.- Cum uero cognouissent iudei quod multi et etiam ipse Mahumet ad qualemcumque quasi umbram christianitatis illum monacum sequerentur et pene illud, quod postea factum est per Mahumet, per istum Nestorium iam consummatum esset, prosilierunt tres longe superius a nobis commemorati iudei, id est, Vheben, filius Munie, Abdalla filius Celemin et Chabin, qui cognominabatur Alhahabarc. Et timentes ne in ueram christianitatem quandoque Mahumet incideret, accesserunt ad eum et maliciosa calliditate socios uel discipulos eius se esse in hac secta dicentes, eique omnia, que turpia uel nequiora in Alcorano sunt, scribere persuadentes, usque ad finem eius cum eo semper fuerunt.

Post mortem uero Mahumet, cum, sicut diximus, unusquisque redisset ad sectam suam et successisset in regno Ebubecr, Hali quoque, filius Abitalib, licet nobilior eo sub ipso maneret, predicti iudei, uolentes iterum turbare omnia, persuadebant Hali dicentes: Quare, cum sis fortis et nobilis, non te in prophetam eleuas sicut fecit socius tuus Mahumet, qui erat christianus nestorianus, et erimus tecum, sicut fuimus cum illo adiuuantes te in omnibus? Ille autem utpote iuuenis et totius bone doctrine expers, facile adqueiuit. Iam enim quasi ad hoc predoctus fuerat, siquidem aliquando, cum puer esset et uagabundus, ut illius etatis est, quadam die per aliqua deuia incederet, Nestorii

---

39 13 nobilior] *Gloss. C:* ecce quod Hali nobilior fuit Machometo et Ebubere.

38 13-14: Alcoran 5/82

38 11 isto] aliquo: *V* illo: *KH* || nouo] de *antep. V* 12 mendose] mendaciose: *D* || hoc... persuasit] haec ille persensit: *B*<sup>1</sup> 13 poneret] *ante in: F* || deo] esse: *add. G* || christiani] christiane fidei: *D* 14 familiares] familiares: *DH* || quia] quod: *D* 39 1 uero] ergo: *EFV* || multi] mulier: *D* || et] *om. CMKH* || ad] et: *EFV (supra lineam: F)* 2 qualemcumque] qualemcumque: *EV* quasi] quod: *V* 3 istum] illum: *G* || iam] *om. ωMu* 4 commemorati] enumerati: *F* 5 id est] scilicet: *V* || Vheben] Huheben: *V* Uhebel: *H* || Munie] Mume: *OECVGMKHMu* Mimie: *F* Numie: *D* || Celemin] Zelemin: *EFVH* Selemini: *D* || Chabin] Chabim: *D* 6 Alhahabarc] Alhahbarc: *OMu* Alalare: *CMKH* Alhabrat: *D* Allahahabait: *V* Alhahbarim: *G* || ne in] *om. D* 7 quandoque] quantumque: *CM* quandocumque: *D* quantumcumque: *KH* || calliditate] caliditate: *DH* 8 que] *post* nequiora: *CM om. KH* qui: *V* 9 sunt] sibi: *EFV* || ad] in: *V* 11 sicut] ut: *V* 12 Ebubecr] Ebubert: *EFV* Ebuber: *CKMB*<sup>1</sup> Ebuluti: *D* Ebubeti: *G* Ebubere: *HB*<sup>2</sup> || Hali] Hai: *B*<sup>1</sup> || Abitalib] Habitalib: *EF* 13 eo] quod: *add. V* 14 Hali] Hai: *B*<sup>1</sup> || sis] *om. CMKH* 15 christianus] *om. G* 16 adiuuantes] *post* omnibus: *G* 18 quasi] *ante* predoctus: *EKH om. F* qui (*ante* predoctus): *V* || predoctus] predictus: *D* || aliquando: *om. D*

illius pseudomonachi latibulum, unde ab eo Mahumet furtim responsa dabantur, offendit. At ille, cum se deprehensum esse uideret, puerum tam minis quam blandimentis induxit ut hoc nulli hominum proderet. Itaque iam pene ad hoc incipiendum declinauerat Hali. Sed rex Ebubecr, hoc comperto, iuuenem ad se uenire mandauit. Quem cum uenisset tantis blanditiis et promissionibus deliniuit ut ab huiusmodi incepto omnino desisteret, seque illi subditum in omnibus exhiberet.

Iudei tamen non cessauerunt facere quod potuerunt. Nam accepto libro ab ipso Hali, quem reliquerat ei Mahumet, quicquid sibi uisum est aut addiderunt aut detraxerunt aut mutauerunt. Ex quibus illud est unum: “Dicunt iudei: christiani nichil sunt; dicunt christiani: sed iudei stulti sunt”. Item inter alia multa et fabulosa illud capitulum, ubi est fabula de formica, et aliud, ubi est fabula de ape, et aliud ubi de aranea narratur.

40.- Qualiter uero scriptura ista non solum a iudeis sed etiam a multis aliis uarie excepta, diuerse intellecta, multiformiter exposita et tandem tota pene dilacerata sit ex aliqua parte non propter te, qui hec omnia melius nosti, sed propter alios dicam. Post quadraginta dies uel, sicut alii uolunt, post sex menses ex quo regnare ceperat Ebubecr, uocauit Hali filium Abitalib et dixit ei: “Quare presens non fuisti, quando factus sum rex, et non cum aliis nobis astitisti, cum sis magnus princeps noster et nobilis?” Respondit Hali: “quia occupatus fui in colligenda scriptura, sicut iniunxit michi propheta”. Et iam collegerat Eleage, filius Iuzef, multos codices et diminuerat multa in illis, sicque ceteri multi.

---

39 29-30 cf. Alcoran 2/113 || 31-32 de formica] cf. Alcoran 27 || de ape] cf. Alcoran 16 || de aranea] cf. Alcoran 29

39 20 pseudomonachi latibulum] pseudo latibulum monachi: *D* 21 offendit] ostendit: *EFCMKH* || tam] *om. E* 23 Hali] Hai: *B*<sup>1</sup> || Ebubecr] Ebubert: *ECDMKH* Ebuberr: *FV* Eburbeer: *G* Ebuber: *B*<sup>1</sup> Ebubere: *B*<sup>2</sup> || comperto] cognito: *F* 24 tantis] tantulis: *CMKH* 25 huiusmodi] huius: *D* 26 exhiberet] exhiberi: *D* 28 Hali] Hai: *B*<sup>1</sup> || reliquerat ei] reliquit: *D* || Mahumet] ipse *antep. OGMu* 30 nichil] inter hec: *V* || sed] *ante* dicunt: *G* || christiani] quod *add. G* || stulti] *post* sunt: *OGMu* || item alia] inter hec alia: *G* || multa] *om. D* 31 est<sup>1-2</sup>] *om. V* || aliud] illud: *F om. D* || ubi est<sup>2</sup>] *om. E* || fabula] falsa *add. EFV* 32 aliud] illud: *F* || ubi] *om. B*<sup>1-2</sup> 40 1 aliis] *om. EFV* || uarie] uera et: *KH* 2 excepta] excerpta: *GMu* incepta: *B*<sup>1-2</sup> 3 non... te] *om. CMKH* || qui... omnia] *om. D* 4 alii] *om. G* 5 regnare ceperat] regna receperat: *CMKH* regnauit: *D* regnare inceperat: *V* || Ebubecr] Ebubert: *FCDMKH* Ebuberr: *V* Ebubmir: *G* Ebuber: *B*<sup>1</sup> Ebubere: *B*<sup>2</sup> || filium] *om. V* || Hali] Hai: *B*<sup>1</sup> || Abitalib] Habitalib: *EVH* Habitalir: *G* 6 sum] sit: *G* || nobis] *om. CMKH* 7 astitisti] extitisti: *D* || Hali] Hai: *B*<sup>1</sup> 8 iniunxit] iniuxerat: *KH* || et iam] etiam: *KH* 9 Eleage] Elege: *CMKH* || Iuzef] Nizef: *EFCVMKHB*<sup>2</sup> Miref: *D* Vizes: *B*<sup>1</sup> || diminuerat] dinumerauerat: *D*

Quidam enim legebant secundum Hali, scilicet familia et domestici et propinquiore eius, illam scripturam que fuerat apud chorais et que prima illius fuisse dicebatur, quam tradiderat ei Nestorius monachus, quem uocauit aliquando Gabrihelem, aliquando spiritum fidelem. Alii uero legebant collectum a diuersis hominibus. Multi uero secundum arabem quendam uenientem nuper de solitudine, qui multa inde scribserat absque sensu et ratione. Alii secundum Zahefatin et Azihbin, alii secundum Hatuhil Enhail, alii secundum Hazim Elquef, alii secundum alios. Qui omnes in membranis et rotulis, quod unicuique uidebatur, transtulerant. Alii iterum secundum Iben Muzod, qui dicebat: Quicumque uult habere Alchoran recentem et sicuti descendit, purum et inuiolatum, querat exemplaria filii Umemabeth mulieris. Est enim illius exemplar, qui ostendebatur semel in anno Mahumet, et in anno quo mortuus est, bis. Alii secundum Hubei filium Hagb, quod pene simile erat exemplari Iben Muzod.

Erant itaque uarii inter se et discordes, dicebantque cum legerent ad alterutrum: ego melius quam tu, sed tu deterius quam ego, et ego totum habeo sed tu nichil, sed tu nichil et ego totum. Hoc igitur modo aliis addentibus, aliis minuentibus, aliis mutantibus, aliis alio quolibet modo corrumpentibus, liber ille omni fide indignus effectus est.

---

40 13-14 quam... fidelem] *Gloss. C:* nota bene. *Gloss. K:* nota hoc. 27-29 *Gloss. K:* probat Alchoran sine fide esse.

40 11 enim] *om. CMKH* || legebant] lege: *E* || Hali] Hai: *B*<sup>1</sup> || scilicet] *om. D* 13 ei] *om. D* 15 arabem] araben: *EFVG* arabam: *CMKH* || quendam] quandam: *CMKH* 16 qui] *om. V* 17 Zahefatin] Zahefatim: *OMu* Zahephatim: *E* Zaephatin: *F* Zahetim: *CM* Zehefatim: *D* Zehephatim: *V* Zaeffatim: *G* Zaherim: *KH* Zabefatin: *B*<sup>1-2</sup> || Azihbin] Azehbin: *F* Aziebin: *CMKH* Atilibin: *D* Azihbien: *V* Arabin: *B*<sup>1-2</sup> Azahbin: *Mu* || alii<sup>2</sup>... Enhail] *om. V* || alii<sup>2</sup>] et *antep. G* || Hatuhil] Hatuil: *CMKH* || Enhail] Enhahil: *OMu* Enhali: *CMKH om. D* Ennahil: *G* 18 Hazim] Azim: *D* Hazimeliqf: *M* || Elquef] Eliquef: *CK* eques: *D* Helquef: *G* Haf: *H* || et] atque: *KH* 19 Iben Muzod] Ibenimizod: *EFV* || Iben] ibidem: *D* || Muzod] Imiod: *CMKH* Umzod: *D* Mizel: *G* 21 Umemabeth] Umemabet: *F* Zmemabeth: *CM* Minemabech: *D* Umebabech: *V* Ume Amelbeth: *G* Smemabeth: *KH* Umeamabeth: *Mu* 22 est] *post* enim: *V* || qui] quod: *C* || ostendebatur] ostendebat: *CMKH* 23 Hubei] Habei: *F* Ubei: *V* || Hagb] Gayb: *H* 24 exemplari] exemplar: *KH* || Iben Muzod] Ibenimizod: *EF* || Muzod] Imiod: *CMK* Umzod: *D* Murod: *G* Ymoth: *H* 25 itaque] ita: *CMKH* || uarii] uaria: *EV* || dicebantque] discedebantque: *EV* 26 sed<sup>1</sup>] et: *H* || habeo] homo: *D* 27 sed... nichil] *om. EFCDVGMKH* || hoc] hic: *D* || igitur] *om. KH* || igitur modo aliis] alii igitur: *G* || alii<sup>2</sup>] et *antep. CMKH* 28 aliis mutantibus] *om. D* || alio] *om. CMKH* || quolibet] quoque: *C*

41.- Denique mortuo Ebubecr et succedente sibi Ozmen, filio Hafen, cui insidiabatur Hali, filius Abitalib, et querebat eum interficere, cum perlatum fuisset ad regem de diuersitate scripture et assiduis contentionibus et rixis que propter eam fiebant, dicerentque illi sapientiores timere se ne hac de causa seditiones et discidium orirentur in regno, maximeque ne ex toto scriptura illa periret, precepit rex omnes libros et cartulas undecumque colligi, licet tamen Hali Abitalib et Iben Muzod libros suos dare noluerunt. Reliqui uero collecti dati sunt in manus Zeidi, filii Zebith Alenzari, et Abdalla, filii Alahabet, ad redigendum omnia in unum codicem et emendandum, dictumque est illis: si contigerit uos in aliquo capitulo non posse concordare, scribite illud secundum exemplar et auctoritatem chorais. Quod et ipsi fecerunt sicuti, uerbi gratia, quando inuenerunt in quodam loco *archam* et alius dixit *arcem* et alius *archam*, tandemque secundum id quod habebat chorais dixerunt, sic et de multis aliis. Facientesque quatuor similes codices, unum miserunt in Mecha<m>, alium in Siriam, alium Aleirac, alium reliquerunt in ciuitate. Sed ille qui ad Mecham missus fuerat incendio periit, quando uastata est Mecha ab Ozerario. Ille uero qui in ciuitate remansit in diebus Gezit, filii Maoia, perditus est. Tertius, qui in Aleirac erat, a tempore Almular nusquam comparuit. Rex autem Ozmen, qui libros illos preceperat fieri, quecumque remanserunt in cartis, precepit comburi.

---

41 15 Aleirac] *Gloss. O:* scilicet Iaacerab, que proprie erat ciuitas Mahumet

41 1 Ebubecr] Ebubecr: *FG* Ebubert] *CDMKH* Ebubeti: *V* Ebuber: *B*<sup>1</sup> Ebubere: *B*<sup>2</sup> || et] *om.* *CKH* || Ozmen] *Omen: CMKH* Oznen: *D* Orimen: *B*<sup>1</sup> Ozimen: *B*<sup>2</sup> || Hafen] *Affen: D* 2 Hali] *Hai: B*<sup>1</sup> || Abitalib] *Abitalis: G* Habitalib: *KH* || querebat] *uolebat: F* 4 timere] *om. CMKH* 5 discidium] *discordium: CMKH* discordia: *G* || maximeque] *maxime quia: D* || toto] *tota: D* 6 precepit] *precepitque: E* precipit: *V* || undecumque] *undique: D* 7 Hali] *filii add. CDMKH* Hai: *B*<sup>1</sup> || Iben Muzod] *Ybenimizord: F* || Iben] *Hiben: CMKH* Ben: *D* || Muzod] *Imiod: CMKH* Mudo: *D* || libros] *multos antep. D* || noluerunt] *noluerint: EF* 8 Zeidi] *Zeindi: B*<sup>1</sup> || Zebith] *Zebit: CVMKH* Zebut: *D* Zebid: *G* || Alenzari] *Alezandari: D* Elenzari: *G* 9 Alahabet] *Halahabet: F* Alaabet: *B*<sup>1</sup> || redigendum] *regendum: D* || omnia] *om. V* 10 contigerit uos] *contingerit uero: CMKH* 11-13 quod... chorais] *om. M* 11 et<sup>2</sup>] *om. EFCVKH* 12 archam] *arcam: FB*<sup>1-2</sup> || dixit] *dicit: EF* 12-13 et<sup>1</sup>... archam] *om. V* 13 archam] *arcam: F* arcum: *B*<sup>1-2</sup> || tandemque] *tandem: EF* || id] *idem: CKH* 14 similes] *ante quatuor: G* 15 Mecham] *Mecha: A* || alium<sup>1</sup>... Aleirac] *om. D* || Aleirac] *in Aleitac: CKH* Aleirat: *V* in Aleirat: *M* in Aleiarac: *B*<sup>1-2</sup> 16 ad] *in: H* 16-17 ab Ozerario] *ab Abozerario: scripserim* ab Ozerario: *EF* a Bozetaio: *CMKH* ab Ozerario: *D* ab Orethario: *V* ab Ozzerario: *G* ab Ozeario: *B*<sup>1-2</sup> 17 uero] *om. D* || qui] *cum: G* || Gezit] *Iezit: EFV* Gezir: *G* || Maoia] *Maioria: K* Maiora: *H* Maioma: *B*<sup>1-2</sup> 18 Aleirac] *Aleitar: CM* Aleirat: *V* Aletac: *KH* Aleiarac: *B*<sup>1-2</sup> || a] *om. KH* || Almular] *Almular: B*<sup>1</sup> Almular: *B*<sup>2</sup> || comparuit] *apparuit: D* 19 Ozmen] *Ormen: CM* *Omen: KH* Azimen: *B*<sup>1-2</sup> || qui] *om. B*<sup>1</sup> 19-20 in cartis] *post comburi: D* ante remanserunt: *KH*

Ex his igitur uarietatibus et mutationibus que superius dicte sunt, contigit ut multa ibi capitula diuersa inter se et sibi inuicem contraria inueniantur, sicut, uerbi causa, capitulum bouis et capitulum uacce, de quibus dicitur quod capitulum bouis ante fuerit prolixius capitulo uacce, nunc uero breuius. Dicitur etiam capitulum sententiarum corruptum esse et imperfectum. Capitulum quoque barathi et elanfel olim sine interpositione dicuntur fuisse; interpositionem dico que ita ad initium uniuscuiusque capituli habetur: ‘in nomine Dei misericordis et miseratoris’. Dicit quoque filius Muzod quod partes ibi que dicuntur Mahuzeten a nescio quibus postea addite sint. Gomar uero cuidam qui multa inibi corruerat et abstulerat ita maledicit: “Non sit, inquit, immunis a peccato qui hoc uel illud abstulit”. Deinde sic prosequitur: “Quid enim nocebat ei, si Deus facile agebat cum hominibus? Venit enim Mahumet in lege spatiosa et lata”. Et iterum dicit Hubei duo capitula inde ablata esse, capitulum chonotu, id est, orationis cuiusdam, et capitulum almothati. Sed de capitulo almothati dicitur quod Hali abstulerit illud. Dixit etiam Aissa, uxor Mahumet, Hali non istud solum sed multa alia abstulisse et pene totum demutasse, insuper prohibuisse homines ne legerent Alchoran, et propter hoc multos sepe uerberasse.

42.- Post multa iterum tempora Elehegeig, filius Iuzef, cum regnare cepisset, iussit congregari omnes libros et cartas et uolumina, confectoque ex eis uno codice ad suum libitum, postquam multa adiecit, multa detraxit, multa uariauit, cetera omnia ubicumque inuenirentur iussit incendi. Tunc et ille liber, quem superius

---

41 31 spatiosa et lata] *Gloss. C*: nota, isti dicunt quod Mahumet uenit in lege spaciosa et lata  
 42 1 ss. *Gloss. C*: ecce mirabiles correctiones et mutaciones libri Alchoran et legis saracenorum.

41 23-24: cf. Alcoran 24; 2 || 25 cf. Alcoran 39 || 26-28 cf. Alcoran 8; 9 || 28-29 cf. Alcoran 113; 114

41 21 contigit] contingit: *CMKH* || ut] *om. CMKH* 22 inueniantur] inuenire: *CMKH* 23 causa] gracia: *CMKH* 24 fuerit] fuit: *CDMKH* fuerat: *G* || prolixius] ante fuit: *D* || nunc... breuius: *om. G* 25 sententiarum] *om. B<sup>2</sup>* 26-35 capitulum... illud] *om. B<sup>1-2</sup>* 26 capitulum] capitula: *F* || barathi] barachi: *EFCVGMKH* || elanfel] elanfeb: *D* elamphel: *H* || interpositione] interpretacione: *F* interrupcione: *Mu* || dicuntur] interdum: *G* 27 interpositionem] interposicioni: *V* interrupcione: *Mu* || dico] dicendo: *F* || que] quod: *EFV* || que ita] quarta: *CM* quendam: *KH* || uniuscuiusque] cuiusque: *D* 28 dicit] dixit: *CMKH* || Muzod] Musod: *F* Muod: *CMH* Imiod: *K* 29 ibi] post dicuntur: *CMKH* ante partes: *D* || Mahuzeten] Mahuzetena: *V* Mahezeten: *G* || a] *om. KH* 30 inibi] ibi. *CMKH* (ante multa: *KH*) etiam: *D* || corruerat] ibi: *add. D* || abstulerat] abstulit: *D* || maledicit] maledixit: *F* maledicto: *C* maledictio: *KH* 32 ei] ante nocebat: *CMKH* 33 spatiosa] speciosa: *H* || dicit] ante iterum: *EF* || ablata] post esse: *KH* 34 chonotu] conotu: *FDG* conctu: *CMKH* || id est] et: *G* || almothati] almotati: *V* almotathi: *G* almothari: *H* 35 almothati] almotathi: *E* almotati: *CM* almothan: *G* almothari: *H* || abstulerit] abstulit: *oMu* || illud] id: *V* 36 Hali] Hai: *B<sup>1</sup>* 37 legerent] legeretur: *B<sup>2</sup>* 38 uerberasse] uberas se: *V* 42 1 Elehegeig] Beleheig: *CKH* Heleheig: *M* Elehegeaic: *B<sup>1</sup>* Elehagig: *B<sup>2</sup>* || Iuzef] Nizef: *EFCVM* Uzef: *D* Nizes: *KH* Vizes: *B<sup>1-2</sup>* 2 et cartas] *om. D* || confecto] confectacio que: *G* 3 detraxit] subtraxit: *D* || uariauit] narrauit: *B<sup>1-2</sup>* 4 et] *om. D*

in Siria remansisse retulimus, pariter combustus est. Voluit enim rex Elehegeig in hoc imitari Ozmen filium Hafen, cum esset probus et studiosior omnibus, licet curuus esset statura et gibbosus. Fecit autem de suo libro sex exemplaria, ex quibus unum misit in Egiptum, alterum in Siriam, alterum in ciuitatem, alterum in Mecham, alterum in Mesopotamiam, alterum in Albazara. Aliquando etiam uenerunt ad istos multi de gente Elnhbeti, qui idolatre erant, et simulantes se uelle esse sarracenos ut legem eorum, si possent, adnichilarent, multa nichilominus in predicta scriptura, ubicumque latenter poterant, modis omnibus lacerabant.

43.- Quod si nulla alia uarietatis huius scripture causa fuisse uideretur quam quod illi a quibus habebatur, scilicet, Hali et Ebubecr et Ozmen et Gomar semper discordes fuerunt et inimici, sufficeret, dum pro certo constat singulos eorum pro sua intentione alterum aduersus alterum in libro suo iuxta propriam uoluntatem quicquid sibi placuit ad sue cause commodum uel addidisse uel minuisse uel uariasse.

Hec igitur et his similia, que non a nobis uel a quibuslibet sed a maturis et doctis et ueracibus uiris qui omnia subtiliter et longo tempore inuestigauerant habemus, satis euidenter omni rationabili homini ostendunt quam nulla fide uel reuerentia digna sit hec scriptura que totiens aucta, totiens minuta, totiens innouata, totiens uariata, totiens mutata, totiens dilacerata probatur. Viri certe

---

42 5 Siria] Syra lingua: *D* || uoluit] doluit: *V* 6 Elehegeig] Elegeheig: *KH* || Ozmen] Ormen: *CMKH* || Hafen] Affen: *V* 7 gibbosus] gilbosus: *F* nymbosus: *D* || libro] Ozmen *add. C* || sex] quinque: *CMKH om. B<sup>1-2</sup>* 8 unum] *post* misit: *CMKH* 9 ciuitatem] ciuitate: *EFV* || alterum<sup>1</sup>] et *antep. KH* || Mecham] Mecha: *EFV* || alterum<sup>2</sup>] et *antep. CMKH* || alterum<sup>3</sup>] et *antep. KH* || Albazara] Albazata: *F* Albararam: *D* Albazera: *G* 10 de] *om. V* || Elnhbeti] Elnhben: *OGMu* Ebaheti: *EF* Eluhben: *CMKH* Ebayheti: *V* Elnhbeti: *B<sup>1</sup>* Eluehbeti: *B<sup>2</sup>* 11 uelle] *om. KH* || ut] et: *E* 12 predicta] *post* scriptura: *D om. G* || modis] *post* omnibus: *G* 43 1 si nulla] similia: *D* 2 illi] ipse: *G* ibi: *KH* || a] *om. V* || quibus] quibusdam: *OEFVGMKHMu* || Hali] Hai: *B<sup>1</sup>* || Ebubecr] Hububecr: *E* Hububer: *FV* Ebubert: *CDMKH* Eburbeir: *G* Ebuber: *B<sup>1</sup>* Ebubere: *B<sup>2</sup>* || Ozmen] Ormen: *CMKH* Orimen: *B<sup>1</sup>* Ozimen: *B<sup>2</sup>* || Gomar] Gonor: *B<sup>2</sup>* 3 semper] qui *antep. KH* || dum] cum: *oMu* || constat] constet: *OCDGMKHMu* 5 sibi] si: *M* || uel<sup>1</sup>] *om. D* || addidisse] adisse: *C* addidicisse: *V* adisse: *MKH* 6 uariasse] narraisse: *B<sup>1-2</sup>* 7 quibuslibet] quolibet: *V* || et<sup>1</sup>] *om. F* || qui] que: *EFV* 9 ostendunt] ostendent: *D* || quam] quoniam: *MKH* || uel] et *oMu* 10 totiens aucta] *om. D* || minuta] minuata: *D* 10-11 totiens innouata] *om. EF* || totiens<sup>3</sup>... mutata] *om. G* 5 totiens<sup>1</sup>... mutata] *om. D* 11 dilacerata] dilacera: *F* dilatata: *V*

probi sarraceni et qui satis inde dolebant michi sepius hoc dixerunt quod tota Alcorani scriptura adeo commixta et confusa sit ut quicquid ibi est totum sine continuatione, sine compositione, absque omni uerborum ordine, postremo absque ullo sensu uel ratione esse uideatur, unde iterum atque iterum mirari non cesso te de hac scriptura dixisse quod talis nec ab hominibus nec a demonibus fieri possit.

44.- Nam si dixeris quia clara est in extraneis et exquisitis partibus, o quam scias scripturas grecas clariores esse in suo eloquio, hebreas in suo, latinas in suo et de ceteris similiter. Si enim clara et copiosa est, ut tu dicis, quid necesse fuit ibi ex aliis linguis partes plurimas apponere, cum arabicus sermo diues sit in omnium rerum nominibus? Quid faciunt illic uerba persica et barbara, ut est elestebrie, uestimentum purpureum, et taceit, que sunt conche, et abeiric, quod est urceus, et multa talia? Patet certe solam imperitiam et rusticitatem illi impedimento fuisse, cum arabica lingua abundet in omnibus et ipse aliarum linguarum nomina emendicata ibi posuerit. Seque ipsum in hoc mendacissimum probat, cum postea dicatur ibi a Deo: “Nos fecimus descendere Alchoran in puro sermone arabico”.

Miror autem quid illic tibi placere possit; nam, si eloquentia consideretur, nemo tam turpiter aliquid arabice scripsit. Quantum enim ad sapientes arabicos scriptores et precipue ad poetam Amruhalcaiz, quem ipse etiam ualde laudabat, et ad poetam Hannabiga uel ad alios multos, quid est totum Alchoran nisi digna risu barbaries?

---

**43** 12 michi... dixerunt] *Gloss. C:* satis uidetur quod iste christianus fuit non multum post illos tres uel 4or reges successores Machometis. **44** 4 diues] *Gloss. C:* nota sermonem arabicum aptum esse in omnibus sermonibus proferendis. 12-13 *Gloss. K:* nota turpissimam eloquentiam Alchorani

**43** 16-17 cf. Alcoran 17/88 **44** 6 elestebrie] Alcoran 18/31; 44/53; 76/21 || abeiric] Alcoran 56/18 || 20-21: Alcoran 12/2

**43** 12 satis] certe iam: *G* || inde dolebant] condolebant: *D* || hoc] inde: *KH* || tota] in tota: *G* 13 adeo] que a Deo: *V* est *antep. G* || confusa] *post* adeo: *D* || sit] *post* commixta: *FG* 14 continuatione] commutacione: *CM* coniunctione *KH* || ordine] *post* omni: *G* || postremo] scilicet *add. CMKH* 15 esse] *om. D* || atque iterum] *om. CMKH* || atque] et: *OGMu ac: D* || mirari] inueni: *D* 16 te] *om. DH* || hac] *om. EFV* **44** 1 quia] quod: *CMKH* || est in] erunt: *D* est etiam: *Mu* || et] *om. EFV* 3 et copiosa] *om. D* || est] *post* clara: *OGMu* || quid] quod: *E* quidem: *H* 5 rerum] uel *add. C* || rerum nominibus] responsionibus: *KH* || illic] illi: *EF* ibi: *V om. H* 6 elestebrie] elestebrie: *E* elestebrie: *CMKH* elestebrie: *V* || taceit] caceit: *G* || abeiric] abetric: *EFDVGMu* abectie: *CMKH* 7 urceus] urcenus: *G* || solam] solum: *KH* || imperitiam] inter periciam: *CMKH* 9 nomina] *om. G* || nomina emendicata] nominatus mendicata: *D* || ibi] ubi: *V* 10 mendacissimus] mendacissime: *V* 11 sermone] *post* arabico: *KH* 12 quid] quod: *CMKH* || illic] illud: *KH* || eloquentia consideretur] eloquentiam considerabis: *CMKH* 13 tam] *om. C* || arabice] *ante* aliquid: *F* 14 Amruhalcaiz] Humhareatez: *CMK* Amruz Halcan: *V* Aumruhacaiz: *G* Humhaieatem: *H* || etiam] et: *V* 15 Hannabiga] Hanabiga: *CMKH* Ambiga: *D* 16 risu] nisi: *V*

45.- Si uero sententiae perpendantur, ego nichil ibi uideo, si tamen esse potest aliquid, boni. Nam mala illic reperiri multa non dubium est quod uel quilibet stultus similiter aut certe multo elegantius fingere non possit. Esto tamen, bona ibi uidentur esse aliqua, sicuti, uerbi gratia, ut aliquando ieiunetur, oretur et ut fiant aliquae elemosinae. Et, o nouitas rerum, nunc primum talia inuenta sunt a Mahumet qualia, scilicet, ante ipsum nullus audierat. O quanto sanctius, quanto honestius, quanto rationabilius et Moises et Helias et alii prophetarum multi, Johannes quoque Baptista, sed et ipse Dominus omnium Ihesus Christus et ieiunauerunt et orauerunt et misericordias impenderunt, nosque ieiunare et orare et elemosinam dare ante prodigiosam prophetiam Mahumet infinitis retro temporibus docuerunt. Cesset, cesset Mahumet earum rerum uelle uideri magister primus, quarum nec dignus fuit in aliquo discipulus esse uel ultimus. Absit, absit a nobis talis predicator ieiunii, qui post monstruosum ieiunium, sic omni libidini et ingluuiei operam impendere precipit ut non ad aliud uideatur instituisse ieiunium quam ut postea uoluptuosius et appetentius exerceatur omnium turpitudine libidinum.

Iam uero illud quod et tu michi dixisti et ipse prius in eadem scriptura predicauit, hanc scilicet scripturam talem esse qualis nec ab hominibus nec a demonibus fieri potest, certe satis ipse elegit quibus hoc diceret, rusticissimos uidelicet et agrestes homines, qui et nouiter de diuersis sectis ad eum uenerant,

---

45 1 ibi] ante nichil: *F om. H* || esse] post potest: *EFG om. V* 2 mala: *om. E* || reperiri] repperiri: *A reperi: DG* || multa] *om. ωMu* || dubium] ante non: *OEFCDVMKHMu* non est *add. G* || uel] ante quod: *G* || quilibet] quibus: *DVG* 3 stultus] stultius: *G* 4 ibi] illic: *OGMu* illi: *CDVM* || uidentur] uiderentur: *V* || esse: *om. KH* || oretur] ut *antep. KH* 5 et<sup>1</sup>]: *om. CMKH* || aliquae] *om. F* 6 scilicet] *om. D* 7 quanto] et *antep. M* 8 et] *om. D* || Ihesus] et hec: *V* 9 orauerunt] adorauerunt: *B<sup>1-2</sup>* 10 elemosinam] elemosinas: *EFCVMKH* et misericordiam et elemosinam: *D* || prophetiam] perpetuam: *CMKH* prophetam: *G* || infinitis] infertis: *G* 11 cesset<sup>2</sup>] *om. CDMKH* || uelle] uelli: *G* 12 primus] *om. CMKH* || fuit] *om. ωMu* || esse] potest *add. F* 13 absit<sup>2</sup>] *om. GM* || monstruosum] menstruosum: *G* 14 ingluuiei] gluuiei *D* || impendere] dare (*impendere supra lineam*): *F* || ad] *om. KH* 15 ut] *om. V* || uoluptuosius] uoluptuosus: *D* || appetentius] appetensius: *C* appetimus: *V* 17 illud] *om. V* || et<sup>1</sup>] *om. CMKH* 18 predicauit] predicauerit: *CMKH* || talem] post esse: *D* || nec<sup>1</sup>] non: *V* || nec<sup>1</sup>... hominibus] *om. H* 19 ipse] ante satis: *F* || quibus] quod: *G* || hoc diceret] abdiceret: *H* || diceret] dicere: *VG* scilicet *add. KH* || rusticissimos] rusticis mox: *D* reticissimos: *G* 20 uidelicet] ante homines: *D* || et... sectis] et diuersis sectis nouiter: *D*

ipsamque etiam linguam arabicam ignorabant. Ceterum, si hoc nobis exponere liceat, per omnia sic ei concedimus quod uere tam stulta, tam inhonesta tamque irrationabilis scriptura nec ab hominibus nec a demonibus fieri potest. Puto enim quod etiam demones talia scribere erubescerent.

Sane si tantum uult Mahumet gloriari de suo Alcorano, quanto magis gloriari possent alii quidam, quos te ignorare non puto, Muzeilema Helaifi et ethiops Alahazbi et Talhata Ellecedi, qui eodem tempore emulatione illius, ut et ipsi nomen sibi apud homines compararent, suum quisque Alcoranum fecerunt multoque honestiora et saltem in aliquo uerisimilia conscripserunt. Sed quia non ex toto uentri et libidini frena laxabant, non tantos bestialium hominum greges asininos post se trahere potuerunt. Verumtamen rogo te ne, si aliquid liberius dixero et tibi expressius loqui uoluero, arrogantie hoc uel malitie imputes.

46.- Videtur enim michi quod in scriptura Mahumet nichil aliud iam remanserit quod tibi placere debeat nisi forte illa consonantia, que nescio quomodo alicuius grauitatis uiro uel admirationi sit uel amori. Nam, ut eam pro nichilo habendam certissime noueris, michi crede, cui dedit Deus inter alia per suam gratiam ut nemo magis arabice lingue morem et omnem que in ea est uim sermonum et elegantiam assecutus sit. Hoc enim et ipsa patria nostra et ciuitas ab antiquo semper obtinuit ut neque corais neque alia quelibet Arabie regio

---

45 25-29 *Gloss. E<sup>1</sup>F: nota hic quod multi compilauerunt multos Alcoranos tempore Mahumet. *Gloss. C*: nota, plures diuersos Alchoranos fecerunt. *Gloss. M*: alii scripserunt Alchoranum, sed non sunt famam consecuti quia minus uentri concesserunt. *Gloss. K*: nota plures scripsisse Alchoranos 46 1 ss. *Gloss. K*: de pulchro dictamine Alchorani Mahmeth 5 ss. *Gloss. C*: nota istum christianum fuisse peritissimum in lingua arabica, quia ei uicinus fuit in situ habitacionis. *Gloss. K*: auctor peritissimus arabum*

45 21 etiam] *om. DV* in: *G* || ceterum] certum: *F* || hoc] hec: *GMu* 22 ei] enim: *G* || concedimus] consulimus: *H* || tamque] tam: *D* || irrationabilis] rationabilis: *G* 24 demones] homines: *CMKH* 25 suo] *post* Alcorano: *KH* 26 quidam] quidem: *EFV* || te] *om. G* || ignorare] ignorari: *E* || Muzeilema] Muzueilema: *ODVMu* Muzueilenia: *EF* Muzueilma: *CMKH* Muzineulen: *G* Mazeilenia: *B<sup>1</sup>* Muzeilenia: *B<sup>2</sup>* || Helaifi] Helaisi: *G* Heleaifi: *B<sup>2</sup>* Hehifi: *Mu* || ethiops] ethiopie: *CMKH* 27 Alahazbi] Alahazzbi: *C* Alazabi: *D* et Alahazbi: *G* Alahazbi: *MKH* Alabazbi: *B<sup>1-2</sup>* || Talhata] Calata: *CKM* Callahata: *V* Tallata: *G* Calatha: *H* Calliata: *B<sup>1-2</sup>* || Ellecedi] Elecedi: *D* Ellecidi: *V* Ellezedi: *H* || ipsi] *om. CMKH* 28 nomen] et nomine: *D* 29 multoque] multo et: *V* || uerisimilia] michi similia: *D* 30 non<sup>2</sup>] ut: *E om. F* || bestialium] honestialium: *G* 31 asininos] azininos: *CKH* || post se] posse: *G* || trahere] retrahere: *CMKH* || potuerunt] non *antep. F* || si] ei: *D* 32 hoc] *om. FG* || uel] *om. EV* aut: *F* 33 imputes] impunes: *M* 46 1 iam] *ante* nichil: *KH* 2 tibi] ibi: *G* || forte] forsan: *OGMu* 4 Deus] *ante* dedit: *oMu* 5 et omnem que] omnemque: *V* || est] sunt: *G* || uim] *om. V* 6 elegantiam .... sit] legam eam allocutus sit: *D* || et<sup>2</sup>] in: *V* || ipsa] *post* patria: *V* || et<sup>3</sup>] eciam: *V* 7 semper] quod: *V* || corais...regio] chorais nec ut ne qualis Arabia regio: *V* || corais] chorais: *oMu* || Arabie] arabica: *F* et *antep. CMKH*

in aliqua siue lingue siue scientie siue morum urbanitate se unquam illi comparare potuerit. Nam et ipsi nobiles chorais nostrorum filias ciuium olim uxores habere adeo pro magno ducebant ut ipse quoque Mahumet quartamdecimam uxorem inde acciperet, filiam Noem alquindiam. Que aduersus eum propter stultitiam et insaniam eius aliquando irata, sic locuta fuisse refertur: “Modo”, inquit, “prepostero ordine filie nobilium sub mercatoribus et mercennariis corais, heu pro dolor, deuenerunt!” Scias igitur quod apud arabes consonantie huiusmodi magis in usu sunt, utpote qui semper carminibus et poeticis cantilenis studere consueuerunt. Unde nec mirandum est si Mahumet aliquid tale componere potuit, quod fere omnes tam nobiles quam ignobiles facere leue quid et quasi pro nichilo ducunt.

47.- Si autem miraris quare tantum quibusdam hec scriptura placuerit, pro certo teneas nulli unquam nobili uel sapienti eam placuisse, sed miserrimo et imperitissimo uulgarium hominum generi, qui ab eo de locis siluestribus congregati, cum has primas litteras audissent, rei nouitate stupefacti sacrilegas fabulas diuina esse oracula crediderunt. Denique, cum et paupertate et assiduo ruralium operum labore confecti fuissent, cibi et potus, pretiosarum uestium, umbrose amenitatis, uasorum spectabilium, uxoribus insuper pulcherrimarum et infiniti concubitus aliarumque spurcissimi paradisi deliciarum, quas etiam te, pro dolor, enumerare non puidit, beatitudinem audientes seque ibi ex promissione Mahumet iam iamque futuros esse sperantes, ad omnia quecumque uoluit pecorini homines cucurrerunt. Inde est quod contra regem

---

46 9 chorais] *Gloss. K:* de corahis nota.

46 8 se] sed: *CM om. D* || unquam] numquam: *EFV* || illi] *om. CMKH* 9 comparare] comparari: *D* || potuerit] potuerint: *CVMKH* || chorais] corais: *A* 10 adeo] a Deo: *CDMKH* 11 inde] *om. F* || acciperet] acceperat: *M* || Noem] nomine: *F* Neomi: *CMKH* 12 eum] *om. CMKH* || insaniam] insaniam: *F* || eius aliquando] **omgatu:** *V* 13 modo] meo: *V* || ordine] ordinis: *D* || sub] sine: *F* 14 corais] chorais: *oMu* || heu pro] heuph: *Mu* 15 consonantie] consulantie: *EV* 16 est] *om. G* 17 aliquid] ad: *G* 17-18 quam ignobiles] *om. V* 47 1 quibusdam] de *antep. EFV* || scriptura] *om. EFV* 2 teneas] quod *add. G* || nulli] an illi: *CKM (corr. nulli: K)* || unquam] enim: *V* || nobili] numquam *add. V* || placuisse] placuit: *V* || sed] se: *CM* 5 et] *om. D* 8 aliarumque] aliarum: *FG* spurcissimi] spurcissimarum: *B<sup>1-2</sup>* 9 enumerare... beatitudinem] *om. V* || ibi] *om. CMKH* 10 iam] *om. EFCVMKH* || esse] se *antep. F* 11 pecorini] pecorum: *D* || cucurrerunt] curreunt: *CM* concurrerunt: *D* || est] *om. VG* || contra] *om. G*

Persidis exiens sic adiutus est ab eis ut uinceret. Promiserat siquidem omnibus qui in bello ipso mori pro eo eligerent sui paradisi delicias. Quidam tamen magis idcirco pugnasse dicuntur ut ortos optimos quos in Perside uiderant optinerent. Nam et illos se post uictoriam daturum eis dixerat ut et in hoc seculo et in futuro semper in ortis essent. Nosti autem arabes quantum delectentur ortorum pulchritudine.

Sed dicis: non soli rustici illi sed et multi alii secuti sunt eum. Vere multi alii, sed pessimi et lecatores et qui, uel grauati ere alieno uel pro suis sceleribus morituri, hanc solam euadendi uiam inuenerant. Nam dic michi, obsecro, quem unquam sapientem aut nobilem aut honestum ad sarracenitatem uenire uidisti? Illi enim qui ex iudeis uel ex christianis adhuc ueniunt ad uos, absit ut aliqua prouocati honestate hoc faciant; sed quia miseri et impudici legis sue regulas non ferentes ad latam et spatiosam uiam, quam socius tuus docuit, se conuertunt. Quod quibusdam maxime christianis contingit, quorum lex celestis et spiritualis omnia que in mundo sunt contempni spe et amore uisionis Dei eterne precipiens, dum carnales et fluxas infelicitum mentes comprimit, statim ab ea diffugiunt, quia pugnare contra concupiscentias negligunt.

Hoc tamen certissime scias, quia neque iudei neque christiani neque pagani quocumque modo se exterius habeant, et si uenientes ad uos de uestra secta se esse simulent, unquam ex corde uobiscum sunt. Simulant quidem se esse quod non sunt, ut uel, prout supra dixi, aliquod corporis euadant incommodum aut ut porcinis uoluptatibus, quarum apud uos copia est, perfruantur. Adeo autem

---

47 12 promiserat] *Gloss. EF*: qua arte Mahumetus debellauit regem Persidis. 17 ortorum] *Gloss. A<sup>1</sup>*: arabes ortorum pulchritudine delectantur. *Gloss. C*: arabes delectantur in pulchritudine ortorum. *Gloss. K*: nota questio de ortis 24 latam et spatiosam] *Gloss. C*: nota, homines ideo sequimur legem Machometi, quia lata et et spaciota est et lex christianorum omnia huius mundi contempnit.

47 12 sic...est] adductus est: *D* 13 ipso] isto: *V* || eo] ipso: *G* 14 ut] et: *E* magis et: *V* || ortos] ortus: *C* || uiderant] uicerant: *B<sup>2</sup>* 15 ut et] *transp. V* 5 essent] remanent: *KH* 18 soli] solum: *CDGMKHB<sup>1-2</sup>* || illi] *om. D* || et] *om. OGMu* 19 sed] *om. F* || et<sup>1</sup>] ac: *F* || lecatores] peccatores: *D* || et qui] *om. KH* || uel] *om. EFV* || ere alieno] ex te alieno: *EV* ex ere alieno: *F* onere erant alieno: *G* 20 inuenerant] inuenerunt: *EF* 21 unquam] numquam: *D* || sapientem] *om. D* || aut] ac: *F* || ad] aut: *KH* 22 ueniunt] uenerint: *CM* (*corr. in ueniunt: C*) 23 faciant] faciunt: *CM* || miseri] miserrimi: *OEFDVGMu* et miserrimi: *CMKH* 24 ferentes] referentes: *D* 26 contempni] contemptu: *D* contemptui: *GMu* 27 eterne] eterni: *EFV* || fluxas] confluxas: *D* fluxus: *K* influxus: *H* 28 concupiscentias] concupinas: *V* 30 hoc] *om. V* 31 se<sup>1</sup>] *om. D* 32 unquam] numquam: *EFVGMKH* quia nunquam: *D* || uobiscum] nobiscum: *M* || quidem] quidam: *EV post se: D* || quod] ut: *EV* et: *F* || euadant] inuadant: *M* 33-34 aut... porcinis] ut propriis: *D* 34 quarum] quorum: *EFV*

quicquid facitis pro nichilo ducunt ut sepe inter se loquentes Mahumet et legi eius maledicant nec dignum eum aliquando fuisse prophetia uel Dei lege affirmant. Dicunt etiam quidam eorum Mahumet fuisse absque omni probitate uel nobilitate. Quidam uero, diuidentes Spiritum Sanctum, dicunt partem eius habuisse Moisen, partem aliam Christum, reliquam uero partem nescio quem alium, non Mahumet. Ipsum enim nichil unquam boni habuisse contendunt.

48.- Sane superfluum michi uidetur agere tecum de illis que tuam non latent industriam, qualia sint apud uos et quam nullipendenda, scilicet, diuersitas in preconio, celebritates exequiarum, uarietas in testimonio, orationes sollempnitatum, sollicita ad meridianam plagam conuersio et modus legendi et modus discernendi similesque huiusmodi uarietates, que omnia in corde tuo quam nichil sint scio, cum hec sola superficie teneas, nec tamen propter gloriam et principatum, quem tenes, dimittere uelis.

Illud uero tam ego quam omnis qui audit et intelligit mirari possumus, quomodo illis, qui tot blasfemias in Deum et in sanctos eius prophetas in Alcorano legentes credunt, celum non clauditur uel terra eos non absorbet aut demones non arripiunt. Sed Deus iudex iustus fortis et longanimis patienter sustinet, sciens eos non posse euadere iudicium suum, cum uenerit reddere unicuique secundum opera sua.

49.- Porro illud quod michi scripsisti, antequam secula crearet Deus scriptum fuisse in throno: “non est deus nisi Deus, Mahumet nuntius Dei”, unde acceperis

---

47 35 inter se loquentes] interloquentes: *EFV* 36 maledicant] maledicunt: *EFV* || eum] post aliquando: *V* || prophetia] propheta: *CM* prophetas: *K* prophetarum: *H* || uel] *om. KH* 37 affirmant] affirmant: *D* 38 uero] *om. D* 39 uero] *om. CDMKH* || reliquam] aliam: *KH* 40 non] nisi: *V* || unquam... habuisse] *om. V* || boni habuisse] *om. EF* 48 2 industriam] prudentiam: *D* || sint] sunt: *CDGMKHM<sub>u</sub>* || uos] nos: *EFCDVMKH* || nullipendenda] uilipendenda: *FCDGMKH* nulli pudenda: *B<sup>1-2</sup>* 3 exequiarum] et equarum: *V* || uarietates] uarietas: *CM* || testimonio] testimoniis: *F* 4 sollempnitatum] sollempnitatis: *V* || sollicita] solita: *G* || modus] modum: *EFV* 5 modus] modum: *EF* || uarietates] uarietas: *CM* parietates: *G* 6 quam] quoniam: *CMKH* || sint] sunt: *VKH om. D* || scio] *om. KH* || superficie] super fine: *C* sui fine: *M* sine fine: *KH* 9 blasfemias] post Deum: *G* || in<sup>2</sup>] *om. Mu* || eius] *om. D* 10 absorbet] obsorbet: *H* || aut] et: *KH* 11 demones] eos *add. AKH (taxatum A)* || non] *om. D* || arripiunt] accipiunt: *CMKH* || et] *om. CMKH* 12 cum uenerit] conuenit: *D* 49 2 Mahumet] et *antep. F*

aut ubi inueneris nescio, cum nec in Alcorano nec in alia qualibet ipsius inueniatur scriptura. Verumtamen ponamus ut alicubi hoc repertum sit. Velim ergo michi dicas, si in throno scriptum est, quis hoc ibi scripserit? An aliquis scripsit hoc Deo? Sed quis posset scribere, cum necdum secula creata essent? An Deus ipse sibi hoc scripsit timens, scilicet, perdere nomen suum, nisi illud scriberet? Quod satis absurdum uidetur. Sed forsitan ideo scripsit ut angeli possent hoc legere? Et hoc non minus insulsum est sentire. Non enim per litteras loquitur Deus angelis, sed illuminatione presentie sue, que illis ubique adest. Num preterea propter homines scriptum est ut ipsi legerent et scirent? Sed homines in throno quomodo legerent? Restat ergo friuolum et uanum esse hoc, quod et te ipsum intelligere credo et te tibi ipsi scienter illudere, sicut quidam de sociis tuis dicunt, qui hoc pro nichilo habent, dicentes a iudeis confictum esse et inter alias fabulas mixtum ut risum de uobis toti mundo mouerent.

Certe cum aliquis uult benedicere Mahumet et ultra modum laudare, hoc solummodo dicit: Deus, tu benedic Mahumet, sicut benedixisti Abraham et generationi eius. Unde in libro eius scriptum est: "O filii Israhel, recordamini beneficiorum que ego uobis exhibui, quia pretuli uos omnibus gentibus". Si ergo ita benedici Mahumet a Deo, sicut benedictus fuit Abraham et generatio

---

49 9-10 *Gloss. C*: Deus non loquitur angelis per litteras, sd illuminatione eius presencie.

49 18-19 Alcoran 2/47

49 3 ubi] nisi: *D* ibi: *GB*<sup>2</sup> || nec<sup>1</sup>] hec: *CKH* hoc: *M* || qualibet] quacumque: *D* || ipsius] *om. H* || inueniatur] *post* scriptura: *GH* ueniatur: *M* 4 alicubi] alicui: *H* || uelim] ueluti: *CMKH* || ergo] igitur: *EFKH* 5 est] sit: *G* || hoc] hec: *CD* ergo *antep. V* || ibi] igitur: *KH* || scripserit] inscripserit: *EFV* scripsit: *CD* || an] et *antep. D* || scripsit] scripserit: *FC* 6 Deo] de *antep. G* || sed] si: *G* || necdum] nec: *D* || ipse] *post* sibi: *F* 7 hoc] *om. D* || nisi] ut: *D* || illud scriberet] id scriberetur: *V* 8 forsitan] forsitan hoc: *KH* || ideo] Deus: *B*<sup>2</sup> 9 insulsum] *post* est: *F* || loquitur] *post* Deus: *D* 10 angelis] suis *antep. V* || sue] *ante* presentie: *oMu* || num] unum: *C om. D* unde: *KH* 11 propter] super: *D* || homines] hoc: *CMKH* || est ut ipsi] ibi ut homines: *CMK* ibi quod homines: *H* || ipsi] eas: *EFV* ibi: *DG* || sed] *om. D* 11-12 scirent... legerent] *om. EFV* 12 ergo] igitur: *EFKH* 13 credo] credere: *CM* credit: *KH* || ipsi] ipsum: *EV ante* tibi: *D* 14 tuis] *om. D* || habent] *om. D* || confictum] conflictum: *Mu* 15 mixtum] missum: *EFV* || risum] *post* uobis: *D* 17 solummodo] solum: *OGMu* 18 unde] et *add. EFVCMKH* 19 beneficiorum] benefactorum: *C* || pretuli uos] pretulisti nos: *D* 20 si ergo] sic uero: *G* || ergo] igitur: *KH* || ita] *om. ODGMu* || benedici] benedicitur: *FCD* benedicis: *MKH* || fuit] *ante* benedictus: *G*

eius, super omnes laudes et benedictiones est, et si filii Israhel prelati sunt a Deo omnibus gentibus, cum tamen nec Abraham nec generatio eius nomen habeant scriptum in throno, quomodo factum est ut nomen Mahumet, qui secundum hanc regulam ipso Abraham et generatione eius minor habetur, in throno Dei scriptum sit?

50.- Denique inuitas me ad quinque orationes et ad ieiunium mensis Ramazan. Ubi ego non tam tibi respondeo quam ut tu ipse tibi respondeas uolo. Dixisti enim in tua exhortatione quod inter alia que de nostra religione cognoueras etiam orationibus monachorum et ieiuniis interfueris, genuflexiones et instantiam deprecationum uideris et cetera omnia, que uere sancta et celestia esse nullus negare poterit. Super animam ergo tuam hoc pono et teipsum iudicem facio, conferque, obsecro, studiose et diligenter orationes et ieiunia christianorum et sarracenorum, et quicquid inde tibi ratio ipsa dixerit, hoc ego concedo. Scio namque pro certo quia, si quod iudicium rationis exigit, inde dicere uolueris. Quantum ad ieiunia et orationes christianorum, ieiunia et orationes uestrorum non solum ieiunia et orationes non esse clamabis, uerum etiam quod tales sordes ueris et sanctis seruorum Dei uirtutibus se comparare ullo modo ause sint, cum maxima indignatione ridebis.

51.- Quod uero frequenti corporum lauacione hominem purificari creditis easque lauaciones totiens frequentatis, hoc tibi respondeo quod Dominus meus in euangelio suo iudeis similia facientibus et cur ipse uel discipuli eius talia non

---

51 1 *Gloss. K*: de locione.

49 21 et<sup>1</sup>] *om. V* || est] *om. DG* || Israel] *om. EF* 22 habeant] *post scriptum: OGMu ante nomen: KH* 23 scriptum] *post throno: CMKH* 24 habetur] est: *KH* 25 scriptum sit] scripsit: *D* 50 1 Ramazan] Ramasan: *FH* 2 ego] *om. F* || tam tibi<sup>1</sup>] *om. D* || tibi<sup>2</sup>] *om. CMKH post respondeas: D* || enim] et: *D* 2-3 tam ... tua] *om. V* 3 quod] *om. V* || etiam] et: *V* in: *G* 4 orationibus] de *antep. CMKH* || instantiam] instancias: *F* instancia: *V* 5 uideris] iudeis: *V* 6 ergo] igitur: *EFKH* autem: *G* || ipsum] *om. KH* 7 conferque] conferasque: *D* 8 et<sup>2</sup>] *om. CVMKH* || ratio] *om. D* || ipsa] *post dixerit: G* || ego] *ante hoc: G* 9 quia] quod: *OGMMu om. D* || quod] quid: *CMKHM* 10-11 christianorum... orationes] *om. EV* || ieiunia<sup>2</sup>... orationes<sup>2</sup>] *om. D* 11 uestrorum] *om. H* || ieiunia et orationes] *transp. OGMu* || clamabis] clamabilis: *KH* 11-12 uerum etiam] unde et: *E* unde etiam: *FV* 12 sanctis] sacris: *D* 13 ause sint] ause sunt: *CMKH* asserit: *D* || ridebis] gaudebis: *antep. M* uidebis: *Mu* 51 1 corporum lauacione] lauacione corporaliter: *D* corporum lauacione: *M* 20 lauaciones] *om. OGMu* lotiones: *F* lauaciones: *M* || tibi] *om. G* 3 iudeis] *om. G* || et] *om. G* || uel] et: *G*

facerent conquerentibus ait: “quid prodest domui tenebrose habere forinsecus lucernam ardentem, cum intus fuerit tenebrosa?. Oportet ergo mundari mentes et corda a pollutione infidelitatis et ab immunditia iniquitatis. Corpora uero quid prodest mundari forinsecus, si anima plena sit iniquitate?” Unde iterum Dominus: “Veh”, inquit, “uobis hipocrite, qui similes estis sepulchris ornatis de foris, cum intus habeant cadauera. Ita uos quidem lauatis corpora uestra forinsecus et corda uestra polluta sunt iniquitate.” Quid ergo prodest lauare manus et pedes et extergere caput et insistere orationibus, cum conscientia cordis et mens et animus occupata fuerint in effusione sanguinis et diripiendis substantiis aliorum, uxoribus quoque et filiis captiuandis? Vide igitur quomodo respondet illis spiritus uiuificans: Oportet enim hominem prius lauare interiora cordis sui et purificari a cogitationibus pessimis, quibus ingrediuntur mala in homine, sicque mundato animo et conscientia, lauentur si placet et si necesse est etiam corpora.

52.- Circumcisio uero quid ad uos pertineat scire non possum, cum nec Mahumet circumcisis fuerit, nec in Alcorano suo inde aliquid dixerit, nisi forte Abraham in hoc uos sequi dicatis, de quo superius ostendimus quod hereditas eius non uos sed iudei sint. Cum enim uos Hismahelis filios esse iactetis et Abraha dicatur a Deo: “non in Hismahele sed in Isahac reputabitur tibi semen”, uos in semine Abrahae quomodo estis, qui ad Isahac nullomodo pertinetis? Si uero dicatis Christum fuisse circumcisu, quid ad uos, qui christiani non estis? De cuius tamen circumcisione quam rationabilis fuerit, si uel digni essetis uel in

---

52 1 circumcisio] *Gloss. E<sup>1</sup>*: circumcisio.

51 4-5 cf. Matth. 15/1-2, 23/25-26 || 8-10: Matth. 23/27-28 83 5 cf. Gen. 21/12

51 4 facerent] facit et: *V* 5 lucernam] lucem: *G* || ergo] igitur: *OEFVGKHM* 7 mundari] mundare: *V* 8 uobis] *om. H* 8-9 de foris] *om. V* deformis. *B<sup>1</sup>* 9 quidem] qui: *OGMu* quidam: *DV* || lauatis] linitis: *D* 10 quid] *om. M* || ergo] igitur: *EFKH* 11 et<sup>2-3</sup>] *om. D* 12 animus] anima: *KH* || fuerint] sunt: *D* || effusione] occisione: *M* 13 igitur] ergo: *CDGB<sup>2</sup>* 14 illis] *post* uiuificans: *CMKH* || spiritus] sanctus *add. C* || oportet] omnipotens: *G* || enim] *om. F* 15 sui] *om. V* || et] *om. G* || pessimis] prauis et *antep. KH* 16 conscientia] conscientie: *G* || lauentur] laetur: *ECV om. B<sup>1-2</sup>* 17 etiam] *om. KH* 52 1 uos] nos: *CMKH* (uos: *corr. H*) 2 inde] *om. D* me: *V* 4 sint] sunt: *G* || enim] eius: *EFV* || Hismahelis] Hismahelitis: *EV* Hysmael: *CMKH* || filios] *post* esse: *D* 5 dicatur] *post* Deo: *KH* || in<sup>1</sup>] *om. D* || Isahac] Iacob: *V* 6 nullomodo] non: *oMu* || uero] uos: *B<sup>2</sup>* 7 dicatis] dicitis: *KHB<sup>2</sup>* 8 tamen] *om. V* || fuerit] *om. G* || uel] *ante* si: *EFV* || si... essetis] siue indigni estis: *D*

aliquo ad eum pertineretis, plenissime responderemus. Nunc uero, cum nec iudei nec christiani sitis, circumcisionem ubi inuenistis? Nisi certe, quod ualde credibile est, hoc etiam a iudeis libro uestro insertum sit ut sicut de quibusdam Paulus apostolus dicit: “In carne uestra gloriarentur”, dum uos more suo circumcidi facerent et suos in errore socios habere gauderent.

53.- Quare etiam Mahumet porcum comedi uetuerit nescio. Nam et si iudei a porco et a quibusdam aliis prohibiti sunt, ratio certa apud nos est, quorum fidei lex illa militabat. Et licet nos modo illa corporaliter non seruemus, ea tamen que ibi significabantur spiritualiter implemus, quibus in nouo testamento reuelata sunt omnia per Christum, qui utriusque testamenti conditor est. Ipse enim dixit per apostolum suum: “omnia munda mundis” et “nichil reiciendum est quod cum gratiarum actione percipitur”.

54.- Illam uero turpitudinem quis audiens non exhorreat, quam non erubuit Mahumet in Alcorano suo ponere, ut scilicet liceat uiro, quodcumque uoluerit, qualibet causa uoluerit, uxorem repudiare, sed nisi prius alteri uiro iungatur, nec si uelit, possit eam reuocare? Hanc certe legem etiam bruta animalia, si loqui possent, turpissimam esse clamarent.

55.- Quid est autem quod me, inter alia legis uestre optima, etiam ad alahagh, hoc est, ad peregrinandum in domum Dei illicitam, que est in Mecha, exhortatus es, ad proiciendos quoque lapillos et ad inuolutionem linteoli circa renes? Miror enim quod ita mecum loqueris ac si nunc me primo nosse inciperes.

---

53 1 porcum] *Gloss. E<sup>1</sup>*: de porco. 6 munda] *Gloss. E<sup>1</sup>*: omnia munda mundis. 54 1-5 *Gloss. E<sup>1</sup>*: audi rem impiam et iniustam. 55 1 ss. *Gloss. M*: de superstitione iactus lapillorum in Mecha

52 12-13 cf. Gal. 6/13 53 6 Tit. 1/15 || 6-7: I Tim. 1, 4/4 54 2 cf. Alcoran \*\*\*

52 9 eum] ipsum: *M* 10 ubi] non: *CMKH om. B<sup>1-2</sup>* || certe] hoc *add. G* 11 credibile] credibilis: *V* || est] *ante* credibile: *D supra lineam: C om. MKH* || hoc] hec: *G* || quibusdam] quibus: *CMKH* 12 Paulus] *post* apostolus: *OEFCVMMu om. D* 12-13 uos... circumcidi] in ore suo nos circondandi: *D* 13 et] *om. CMKH* || errore] errores: *H* 53 1 Mahumet] *ante* uetuerit: *OEFDVGMu om. CMKH* || comedi] comedere: *EFVMu* || et si] si et: *DG et: B<sup>1-2</sup> 2 a]* *om. F* 3 modo] *ante* nos: *G* || corporaliter] *ante* illa: *KH* 4 significabantur] significantur: *G* || spiritualiter] spiritu: *V* || reuelata] relata: *E* 6 suum] *om. V* || nichil] michi: *D* 7 actione] *ante* gratiarum: *D* || percipitur] accipitur: *KH* 54 1 exhorreat] exhorruerit: *OEFDVGMu* exhorruit: *CMKH* obhorruerit: *D* 2 uiro] uno: *V* 3 alteri] altero: *G* 4 possit] *post: D* || eam] ea: *G* || hanc] ac: *V* || etiam] et: *EFV* 55 1 quod] *om. D* || uestre] nostre: *CMKH* || ad] *om. D* || alahagh] allahagh: *H* 2 domum] domo: *M* || que] qui: *V* || es] *om: V* 3 ad] et *antep. ωMu* 4 miror] error: *MKH* || mecum] *post* loqueris: *OMu* || me] *ante* nunc *OEFCVGMKHMu om. D* || nosse] noscere: *V*

Numquid ego aut cecus aut surdus nuper effectus sum aut forsitan mutatus in puerum, cui sic illudere possis, ut modo primum discere incipiam inanes et fatuas superstitiones, que nec rationem nec honestatem in aliquo habere probantur? Quasi uero nesciam quid sit et unde processerit uel qualiter ad uos ritus impius errorque stultissimus inter alia mala deuolutus sit. Nonne hec est illa preclara socii tui in idolorum destructione diligentia ut, cum a ceterorum cultu suos discipulos inhiberet, istud tamen in honore Veneris fieri apud Mecham suam permetteret? Quod quale sit uel a quibus ceperit, quoniam tu te ignorare simulas, audi.

Duarum quarumdam gentium Indie, que uocantur Zemchia et Albarahimia, antiqua consuetudo fuit nudos et decaluatos, magnisque ululatus personantes, simulacra demonum circuire, angulos quoque osculari et proicere lapides in aceruum, qui quasi pro honore diis extruebatur. Inde enim est quod in libro Salomonis dicitur: “qui proicit lapidem in aceruum Mercurii”. Faciebant autem hoc bis in anno, sole scilicet existente in primo gradu Arietis et rursum cum esset in primo gradu Libre, hoc est, in initio ueris et autumnus. Hec ergo consuetudo, cum ab indis ad arabes descendisset eamque suo tempore apud Mecham Mahumet in honore Veneris celebrari reperisset, sic illam manere

---

55 18 *Gloss. E<sup>2</sup>*: qui proicit lapidem in arce

55 18 *Prov. 26/8*

55 5 ego] autem: *EFV* || aut surdus] *om. EFV* 6 primum] primo: *EFG* || discere] dicere: *EV* indiscere: *G* 7 nec<sup>1</sup>] *om. D* || rationem] ratione: *EV* || honestatem] honestate: *EV* || in aliquo] aliquam: *CKH* aliquas: *M* 8 uero] *post* nesciam: *EV om. F* 9 impius] *om. D* est *add. M* || deuolutus] reuolutus: *D* || hec] hoc: *V* || est] et: *B<sup>1-2</sup>* 10 preclara] *ante* illa: *D* preclara: *V* || tui] *om. CMKH* || in] *om. H* || destructione] destructionem: *G* 11 fieri] *post* Mecham: *OGMu* || apud] *om. B<sup>1-2</sup>* 12 suam] *om. OGMu* sua: *CMKH* || quale] quanti: *C* qualis: *KH* || uel] et: *OGMu* 13 simulas] simulans: *MKH* 14 quarumdam] quarum: *CMKH* || Indie] in die: *CDGMKH* || que] qua: *CMKH* || uocantur] notantur: *C* || Zemchia] Zemthia: *EF* Zepcia: *CMKH* Zenthia: *D* Zochia: *B<sup>1</sup>* Zechian: *B<sup>2</sup>* || et] *om. KH* || Albarahimia] Albara Hamia: *EFV* Albarahmia: *CMKH* Allabata Humia: *D* Albarachimia: *G* Albara Huma: *B<sup>1</sup>* Albarachuma: *B<sup>2</sup>* Albarachunia: *Mu* 15 nudos] nudo: *V* || decaluatos] caluatos: *V* decalciatos: *FKH* || magnisque] magnis quoque: *OMu* || ululatus] *post* personantes: *D* 16 circuire] circuit: *CMKH* occurrere: *D* || angulos quoque] angulosque: *K* angelosque: *H* || et] *om. CMKH* 16-17 et... qui] *om. G* 17 quasi] quod: *KH* || diis] dominus: *CMKH* || extruebatur] struebatur: *F* exstruebat: *CMKH* || enim] *post* est: *EFV om. G* 18 proicit] proiecit: *KH* || faciebant] faciebat: *CGMKH* 19 Arietis] *om. G* 19-20 Arietis ... gradu] *om. CMKH* 20 in<sup>2</sup>] *om. V* || hec] hoc: *V* || ergo] igitur: *EFM* est: *D* enim: *KH* 21 suo] *om. G* 22 reperisset] precepisset: *CMKH* || manere] remanere: *ODGMu*

precepit, cum tamen cetera idolatrie prestigia remouisset. Illud uero soli Veneri in illa celebratione dicitur exhiberi solitum ut lapilli retro, hoc est, sub genitalibus membris, proicerentur eo quod Venus illis maxime partibus dominetur. Unde adhuc ita fit in domum Dei, quam tu uocas illicitam, id est, ubi nichil licet nisi quod sacrum est. Verumtamen, cum olim a nudis ex toto hominibus semper fieri soleret, non tulit hoc humana uerecundia sed instituerunt aliqui ut proiectores lapidum paruo saltem linteolo renes obtegerent, ne homines denudati omnino canum impudentiam imitarentur.

Hanc ergo insaniam merito creditur Mahumet saluam et incolumem, cum reliquas demonum culturas cessare preciperet, dimisisse, ne dominam suam Venerem, in qua se esse potentissimum ipse iactabat, penitus sine honore relinqueret. Pro quo beneficio talem illi gratiam Venus rependit ut ad eum totam huius honoris gloriam referri, utpote ad singularem amicum, equanimiter sustineret, dummodo uos non Veneri sed ipsi prophete eius hoc obsequium impendatis.

Quod apud quosdam uestrum tante stultitie deputatur ut uir prudens Gomar, filius Hata, cum ad osculandos lapides, quod ante alia Mahumet et fecerat et fieri iusserat, aliquando accessisset, sic locutus fuisse dicatur: “Ego scio quia lapides istos osculari nec obest nec prodest, sed quia sic fecit et fieri iussit noster propheta, facio, licet sit omnino inutile.” Ecce quid est alahagh uestrum et alchimar et peregrinatio in domum Dei illicitam. Ecce ad que sacra, ad

---

55 24-25 *Gloss. M:* quomodo inuerecunde lapilli proiciuntur.

55 23 uero soli] non solum: *C* non soli: *MKH* 24 Veneri] necum: *EV* ne cum: *F* || solitum] soli tamen: *D* 25 quod] *om. CMKH* || illis] istis: *D* || partibus] *om. G* 26 dominetur] dominabatur: *G* diuinetur: *Mu* || domum] domo: *DG* 27 licet] dicet: *EV* decet: *F* || ex toto] *post* semper: *G* 28 soleret] solebat: *C* solet: *MKH* 29 aliqui] hec aliquid: *D* || lapidum] lapidis: *CM* lapidem: *G* || linteolo] lintheo: *G* 30 obtegerent] obtingerent: *D* || impudentiam] imprudenciam: *DV* impudicitiam: *G* 31 ergo] igitur: *EFVKH* || insaniam] infamiam: *Mu* || merito creditur] *transp. OG* merito tamen dicitur: *V* dicitur merito: *Mu* || saluam] sanam: *CM* sanum: *KH* 32 demonum] *post* reliquas: *D* || culturas] cultores: *CMKH* || cessare] cassaret: *E* cassare: *F* || dominam] diuinam: *Mu* 33 potentissimum] potissimum: *D* 34 illi] *post* gratiam: *F* 35 huius honoris] huiusmodi honoris: *M* huiusmodi: *KH* || referri] referret: *D* rependit fecit: *G* 36 non Veneri] inueniret: *D* || hoc] *om. EFV* ei *add. D* 38 quosdam] *om. C* || uestrum] unum: *E om. F* nostrum: *CDM* || deputatur] reputatur: *C* 39 Hata] Hatha: *CMKHB<sup>1</sup>* Hazha: *B<sup>2</sup>* || ad osculandos] ad osculandum: *OGMu* osculatos: *V* || quod] quos: *C* || alia] omnia: *D* || et<sup>1</sup>] *om. GKH* || et<sup>2</sup>] hec: *H* 40 aliquando] *post* accessisset: *D* || quia] quod: *EFVG* 41 nec<sup>1</sup>] non: *D* || fecit] fecerit: *EFV* 42 alahagh] halahagh: *G* || uestrum] *om. D* 43 alchimar] alchumar: *CMK* alquimat: *H*

quam festiuitatem, ad quante honestatis et utilitatis celebrationem amicos tuos inuitas. Obsecro, karissime, ut et nobis in hoc et tue quoque uerecundie amodo parcas, nec homines ad huiusmodi spurcitas sed magis porcos, si ita uolueris, aduoca.

Unum autem quid uerissimum in tua laudatione dixisti, quod scilicet mira ibi fieri uideantur. Et uere mira ibi non solum uidentur fieri, sed fiunt quando rationabiles homines, in bestialem sensum mutati, ista que narrauimus et similia faciunt. Non enim hoc facere possent homines, nisi prius ab humane rationis iudicio in pecualem animalitatem conuerterentur. Verum, ne dicas nos serio non ludo tecum agere debere, dimittamus paululum ioca et quod ad rem pertinet disseramus.

56.- Quero igitur a te que sunt illa mirabilia que ibi fieri uidisti uel audisti. Nam, si me interrogares de locis uel ecclesiis christianorum tale aliquid, non unum ego sed mille tibi loca enumerare et ostendere possem, in quibus ceci uisum, surdi auditum, muti loquelam, paralitici uel quolibet alio modo claudi gressum recipiunt; ad ultimum, ubi omnium generum langores et incommoda siue animarum siue corporum depelluntur; ubi etiam sepe, quod maius est, ipsi mortui resuscitantur, et hoc non aliquibus exterioribus adiumentis siue quolibet genere medicine humane, sed fide et oratione et pura cordis deuotione id apud Deum et sanctos pro iusticia et uera pietate mortuos impetrante.

---

55 44 ad] et: *EFV* || quante] quam: *G* || tuos] *om. D* 45 quoque] *om. CDMKH* 46 sed] se: *Mu* || ita] *om. F* 47 uolueris] nobilis: *G* 48 unum... quid] nunquid autem: *B<sup>1-2</sup>* || autem] aut: *OMu* || laudatione] laude: *EF* || ibi] *ante* mira: *EFV* illi: *KH* 49 ibi] *ante* mira: *F* tibi: *V* illi: *H* || uideantur... ibi] *om. G* || sed fiunt] *om. G* || fiunt] fuerit: *V* 50 sensum] censum: *V* || mutati] mutasti: *EV* mutantur: *CKH* mutari: *M* || ista que] itaque: *EV* 51 faciunt] facientes: *KH* || hoc] *post* facere: *OMu* 52 pecualem] peculialem: *OG* pecudiale: *Mu* || ne] ut: *V* 53 serio] serie: *KH* || ioca] loca: *DM* 54 disseramus] dissentimus: *KH* 56 1 igitur] *om. G* || uel audisti] *om. D* || uel] et: *H* 2 interrogares] interrogas: *D* || ecclesiis] de *antep. D* || unum] *post* ego: *D* 3 mille] *om. G* || uisum] unum: *V* 4 surdi] surdis: *V* || muti] et *antep. OGMu* || uel quolibet] et quoquo: *CMKH* || quolibet] *om. V* || claudi] *post* gressum: *G* || gressum] ingressum: *CM* (*in- expunctum*: *C*) 5 ubi] ibi: *EFV* || generum] *ante* omnium: *D* 6 siue... siue] sine fine: *EF* || siue animarum] *om. V* || depelluntur] depellantur: *V* 7 resuscitantur] suscitantur: *KH* || non] *om. V* || adiumentis] alimentis: *C* || siue] sine: *CM* 8 medicine] *om. G* || oratione] racione: *G* 9 apud] ipsum: *G* || et<sup>1</sup>] *om. F* || mortuos] mortuis: *F* mortuorum: *D* erga *antep. B<sup>1-2</sup>* || impetrante] impetrare: *FD*

Tu ergo, si unquam uel semel huiusmodi uirtus aliqua in illa, quam domum Dei dicis, facta sit, enarra. Et si saltem unum quid tale ibi aliquando factum michi ostendere potes, concedo uera esse que dicis. Sed quoniam scio te id nullo modo posse, non enim illud tacuisses, si haberes, quando me inuitans et illa mirabilia narrans nichil habuisti quid diceres nisi quia lapilli proiciuntur, quod non uirtutis diuine miraculum sed diabolice impuritatis constat esse deliramentum, cur illa loca sacrata etiam dixeris responde. Quod si nec ad hoc respondere uales, immo quia non uales, restat ut et nos de nostrorum sanctitate locorum, quia tu de uestrorum quid dicas nichil habes, aliquid ostendamus.

Nec tu, quem Deus saluet, obsecro, putes uel scire te presumas quicquid in sacrosancta christianorum religione pie et sancte agitur, non dico in Arabia, in Egypto, in Grecia uel Armenia, sed in toto, qui ei subiectus est, orbe terrarum, pro eo quod te, sicut in tuo scripto dixisti, aliqua clericorum seu monachorum loca uidisse uel colloquia expertum esse contigit. Si enim hoc putaueris, ita eris sicut ille qui mare quidem esse audiens quod nunquam uiderit, cum ei aliquis parum aque marine in uasculo ostenderit, totum se mare uidisse iactat et dicit: “ecce quam paruum est mare, quod tam magnum esse audieram”.

Ita et tu, karissime, non quia paucos monachos seu clericos et loca eorum uidisti et aliqua fortasse non intelligens de scripturis Dei legisti, idcirco omnia christianorum sacra et supercelestia opera inspexisse, misteria cognouisse,

---

**56** 10-16 *Gloss. E<sup>1</sup>*: audi magnum uerbum. 17-18 *Gloss. M*: de sanctitate locorum christianorum.

**56** 10 ergo] uero: *EFVKH* || aliqua] aliquando: *D* 11 dicis] *om. G* || enarra] enarra: *CKH* en enarrata: *M* narra: *D* || si] *om. CMKH* || quid] quod: *DH* || ibi] *om. KH* || factum] *post* michi: *D* sit *add. G* 13 modo] *om. D* || illud] id: *V* || me] *post* inuitans: *G* 14 diceres] dices: *V* || nisi quia] ubique: *CMKH* || proiciuntur] proiciunt: *CM* 15 uirtutis] *post* diuine: *FKH* incitas: *D* || miraculum] miracula: *D* est *antep. G* || diabolice] dyaboli: *CMKH* || esse] *om. CMKH* 16 loca] *om. V* || etiam] *post* loca: *OGMu* || sacrata] sacra: *F* || nec] neque: *Mu* 17 quia] quod: *G* || et] *post* nos: *V* || de] et *antep. EF* 18 uestrorum] *om. F* tuorum: *D* 20 scire] *post* te: *KH* 21 agitur] et *antep. M* agatur: *H* 22 Armenia] in *antep. G* || ei] eis: *H* || subiectus] subditus: *D* 23 seu] uel: *OGMu om. V* 24 colloquia] *om. EFV* || esse] fuisse: *D* || contigit] contingit: *CDMKH* || si...hoc] si hoc enim: *EFDV* sed hoc si: *C* sed hoc ei: *MKH* 25 sicut] sic: *KH* || mare] in *antep. D* || quidem] quidam: *V* || quod... uiderit] et non quam uideret: *D* || ei aliquis] eis aliquid: *V* 26 mare] *ante* se: *OECDVGMKHMu* 27 paruum] parum: *Mu* || esse] *ante* magnum: *F* || audieram] audiuerant: *H* 28 et] *om. V* || seu] sed: *V* 30 inspexisse] inspexisti: *C*

sacramenta intellexisse presumas. Sic enim sunt ea que uidisti, licet tamen uidere, nisi credantur, nichil proficiat. Nam et ipsum Dominum Ihesum Christum multi uiderunt, quibus nichil profuit, quia non crediderunt. Sic omnino que uidisti sunt ad comparationem eorum que in christiana religione per totum orbem terrarum geruntur, sicut parua aque guttula totius maris immensitati comparata.

Que enim lingua dicere uel quis sermo explicare sufficiat illam, quam Deus ecclesie sue quamuis adhuc peregrinanti gloriam et gratiam contulit? Non enim, sicut tu forte existimas, tota sancte christianitatis gloria, honor et magnificentia in paucis Sirie uel Armenie monachis continetur, sed in imperiis, in regnis, in prouinciis, in ciuitatibus, in turbis denique omnium gentium, linguarum, populorum, in magistris et professionibus omnium bonorum studiorum, in usibus pulcherrimis et honestissimis diuersarum obseruationum, in caritate et susceptione et releuatione peregrinorum, egentium omniumque desolatorum, in sancta castitate et patientia innumerabilium diuerse etatis et sexus, clericorum, monachorum et uirginum, in doctrina et conuersatione castissima sanctorum episcoporum et abbatum aliorumque uarie professionis, in una fide et caritate rectorum siue magistrorum, in fide et deuotione populorum, in obedientia et subiectione imperatorum, regum, consulum omniumque que sub celo sunt potestatum, dignitatum, nobilitatum; postremo in signis et prodigiis et sanitatibus, que per puras et sacras seruorum Christi orationes sepius ostenduntur, ubi et promissiones eius tam efficaciter et euidenter implentur ut uere appareat eum nunquam ab ecclesia sua recessisse, qui cum corporaliter recederet dixit ei:

---

56 31 sacramenta] et *antep. V* || sunt] *om. D* 32 nisi] non: *DH* nec: *K* || Dominum] nostrum *add. OGMu* Deum: *EFV* || Ihesum] *post* Christum: *D* 33 multi] multa: *V* || profuit] hoc *antep. CMKH* 34 omnino] omnia: *D om. G* || sunt] omnia *antep. G* 35 aque] atque: *EV* 36 immensitati] munificati: *D* immensitate: *G* 37 que] quod: *D* || Deus] *om. CMKH* 38 sue] nostre: *V* 39 existimas] extimas: *EF* 40 Sirie uel] Syrielis: *CMKH* || Armenie] in *antep. D* 41 imperiis] et *add. F* || in<sup>1</sup>] *om. G* || in<sup>2</sup>] et: *G* || in<sup>4</sup>] et: *H* 42 gencium] et *add. CDMKH post* linguarum: *G* || et] in: *F* 43 studiorum] studiosorum: *G* || usibus] mulieribus: *EF* || honestissimis] dicimus: *add. CMK* discimus: *H* 44 releuatione] reuelacione: *E* || peregrinorum] pauperum uel *antep. OGMu* 45 egentium] agencium: *EV* || omniumque] omnium: *ODGMu* || patientia] et: *add. CMK* et in: *add. H* 46 clericorum] doctorum: *EV* dictorum: *F* || et<sup>2</sup>] *om. D* 47 et] *om. V* 48 aliorumque] aliorum: *D* et *antep. VG* || siue] seu: *D* 50 consulum] et *antep. H* || omniumque] omnium: *K* || que] *om. CGMH* || potestatum] prelatum: *C* 54 cum] *om. V* || ei] eis: *G*

“ecce ego uobiscum sum usque ad consummationem seculi”. Certe in his et huiusmodi sacris operibus et mirabilibus rebus quanta sanctitas, quanta mundicia, quanta honestas loca, domos, ecclesias, monasteria, basilicas, altaria, sacrificia christianorum possideat, exornet, illustret, illuminet, apertissime demonstratur.

57.- Denique inuitas me ad uiam Dei, que est expeditio contra aduersarios et incredulos et participatores, scilicet, in ictu gladii et populatione et deuastatione, donec ingrediantur in fidem Dei et testificentur quia non est deus nisi Deus et quia Mahumet seruus eius et nuntius, aut reddant tributum subiecti. O tu prudens et sapiens, an uoluisti me inuitare ad opus diaboli, in quo nulla misericordia est, qui infudit iram suam in Adam et in generationem eius, de quibus plures elegit infundens in eis furorem suum et, implens eos sua nequicia, fecit eos sibi arma? Ipsi uero sunt qui subiacent nutui eius et supplent uoluntatem eius, et obediens ei in gladio et direptione et depopulatione perficiunt ea que sibi placent.

Modo obsecro te ut dicas michi quomodo possunt continuari uerba tua. Nam multum discrepant, cum dicas hoc contra tuam scripturam, quam credis esse a Deo, que ita dicit: “Sit in eis signum quod me ad bonum aduocet ita ut iubeant congrua et prohibeant mala. Ipsi equidem sunt beati”. Rursum dicit: “Non est tuum iustificare eos sed Deus iustificet quem uult”. Deinde subiungit: “Nam si Dominus tuus uellet, omnes qui in terra sunt crederent. Tu autem quare compellis homines ad credendum, cum nulla anima credat nisi nutu Dei?” An

---

57 1-4 *Gloss. M:* quod non debent ad fidem per arma compelli 13-17 *Gloss. A:* Alcoran

56 55: Matth. 28/20. 57 13-14: Alcoran 3/104 || 14-15: Alcoran 2/272 || 15-17: Alcoran 10/99-100

56 55 ecce] *post* ego: *G* || seculi] *om. G* || et] in *add. KH* 2 quanta<sup>2</sup>] *om. CMKH* 57 honestas] honesta: *F* || domos] domus: *M* 59 demonstratur] demonstratum: *KH* 57 2 populatione] depopulatione: *F* || et<sup>3</sup>] *om. CMKH* 3 Deus] *om. EFV* 4 Deus] Mahumet *add. CMKHB*<sup>1-2</sup> || Deus... quia] qui et: *G* || tributum] *ante* reddant: *D* 5 inuitare] *ante* me: *OMu* 6 infudit] infundit: *Mu* || in<sup>2</sup>] *om. OCGMKHMu* || generationem] generacione: *EFDV* generacioni: *C* *ante* eius: *G* 7 implens] in completis: *EV* || nequicia] *ante* sua: *OFGMu* 8 sunt] *om. D* || nutui] intuitui: *D* uirtui: *V* uictui: *G* || eius] *ante* uictui: *G* 9 et<sup>1</sup>] *om. KH* || direptione] direptione: *E* || depopulatione] depopulationes: *CMK* 11 possunt] possum: *CMKH* || continuari] continuare: *KH* || nam] non: *KH* 12 hoc] hec: *ECDVMKH* || contra] *om. KH* 13 dicit] *ante* ita<sup>1</sup>: *KH* || ita<sup>2</sup>] et *antep. D* || iubeant] impleant: *F* iubeat: *CMKH* 14 prohibeant] prohibeat: *CMKH* || beati] Dei: *D* unde: *V* 16 uellet] ut *add. G* 17 credat] credet: *F* credit: *KH* || Dei] habeat *add. EF* || an] *om. EF* hanc: *V*

non uides quomodo contrarium est huic uerbo quod iterum scribit dicens: “Dic, o uos homines, iam ueritas uenit a Domino uestro. Qui autem iustificatus fuerit, sibimet iustificabitur; qui autem in errore permanserit, sue anime nocet. Ego autem exactor uester non sum. Sequere quod tibi a Deo inspiratur et patienter age, donec iudicet Deus. Ipse est enim in iudiciis melior”. Rursum in alio loco: “Nam si uellet Deus tuus, omnes homines unam plebem faceret, sed non desistent a diuersitate nisi cui Deus miserebitur”. Item dicit: “Missus est hominibus pariter in pietate et misericordia”. Qualis misericordia habetur cum effusione sanguinis et latrocinio et preda? Licet autem iudei scripturam tuam dicant sibimet in multis esse contrariam, ego tamen eam non uocabo tam mirabili nomine, sed dico: aut tuum certe uerbum sibi est contrarium aut tu mentiris ea que tibi indesinenter imponis. Oro enim te, que est uia diaboli nisi homicidia et furta et preda? An poterit hoc aliquis contradicere?

58.- Si autem iterum opposueris nobis Moisen, quoniam ipse cultores idolorum expugnauerit, recordare illa miracula et prodigia que legisti eum fecisse in lege, et uidebis quod iustum est credere illum ex precepto Dei hoc fecisse. Similiter de Iosue filio Nun, cui sol et luna steterunt. Que miracula, cum fieri non possint nisi ab electis Dei, credimus quod quicquid fecerunt iussu Dei factum sit.

---

57 18-25: *Gloss. A:* Alcoran 25-26: *Gloss. E<sup>l</sup>:* nota.

57 18-22: Alcoran 10/108-109 || 23-24: Alcoran 11/118-119 || 24-25: cf. supra 2/3-8

57 18 non] num: *F* || contrarium] contrarius: *Mu* || est] *post* huic: *V om. D* || uerbo] *om. EFV* || iterum] item: *F om. V* || dic] *om. OGMu* 19 uestro] nostro: *H* || iustificatus fuerit] iustificabitur: *OEFC DGMKHMu* iustificabiliter: *V* 20 qui] quia: *A* || nocet] noscet: *V* 21 sequere] ergo *add. G* || Deo] Domino: *G* 22 est] *post* enim: *D* || melior] memor: *EF* || rursum] et *add. CMKH* 23 tuus] *om. V* || faceret] facerent: *CMKH* 24 desistent] desisteret: *oMu* || a diuersitate] aduersitate: *EFV* || est] es: *F* 25 in] cum: *KH* 26 tuam] suam: *V om. D* 27 dicant] *post* iudei: *oMu* dicunt: *EFV* || sibimet] *ante* scripturam: *F* || esse] *om. CMKH* || tamen] autem: *D* || eam] *post* uocabo: *D* || tam] *om. D* 28 sed] iam *add. D* || aut] ante: *F* autem: *EV* 28-29 tu mentiris] *om. V* 29 tibi] michi: *G* || indesinenter] indesinentur: *C* 30 1 hoc] *post* aliquis: *OMu* hec: *EDVMu* hic: *F* || contradicere] *om. G*  
 58 1 opposueris] opposuerit: *D* 2 expugnauerit] expugnauerat: *D* 3 Dei] de: *KH* || hoc] hec: *V* 4 similiter] est *add. F* || filio] et filiis: *G* || steter] steterunt: *F* || que] quod: *V* || cum] tamen: *CMKH* 5 possint] possunt: *CMKH* possent: *V* || credimus] credidi: *KH* || fecerunt] fecerint: *CM* fecerit: *KH*

Tu autem quod signum aut quod miraculum ostendis socium tuum fecisse, quod sit ei in testimonium unde credamus ei, cum suum proprium non sit nisi occidere homines et latrocinari et diripere aliena et captiuare parentes cum liberis? Quod semper quidem malum est, sed multo magis quando fit contra populum Dei, qui non habent aliud munimen nisi cultum Dei, implentes mandata eius et cerimonias et, ingredientes recte in fide eius et in Christum eius credentes, timent eum sicuti oportet. Ipse enim direxit eos in uiam equitatis, quorum facies candide sunt in hoc seculo et in futuro. An non sufficit tibi nisi nuncupes eam uiam Dei? Absit hoc a Deo ut talis sit uia Dei aut quisquis talia iusserit sit de plebe aut de electis eius, quanto minus de prophetis. Deus enim nulla nisi opera sanctorum diligit.

59.- Quid dicam de diuersitate ista? Dixisti enim “nulla uiolentia in fide”. Et iterum in Alcoran dixit Deus illis quibus lex data est: “de ignorantibus legem dimisi eos. Si autem effecti fuerint sarraceni, iustificabuntur. Quod si noluerint, ad te nichil aliud pertinet nisi annuntiare illis”. Item dicit: “Nam, si Deus uellet, non essent diuersi ad inuicem, posteaquam testimonia uenerunt illis. Diuersi quippe fuerunt, ex quibus alii crediderunt, alii non; nam si uellet Deus, non essent diuersi. Deus enim quecumque uoluerit facit”. Item in alio loco: “O uos infideles”, rursusque discernens dicit: “Ego habeo fidem et uos fidem”. Iterum subsequitur dicens: “Nolite disceptare cum legem habentibus nisi in his que benigne habentur”.

---

59 1: Alcoran 2/256 || 2-4: Alcoran 3/20 || 4-7: Alcoran 2/253 || 7-8: Alcoran 109/1-6 || 9-10: Alcoran 29/46

58 7 socium] *post* tuum: *OEFCDVMKHM* *om.* *G* || fecisse] *fuisse*: *G* 8 in] *om.* *D* || unde] *inde*: *D* et *antep.* *G* || credamus] *credimus*: *C* || ei] *eum*: *V* || sit] *fuerit*: *V* 9 et<sup>3</sup>] *ac*: *EFV* 10 liberis] *filiis*: *KH* || malum est] *fecit malum*: *G* 11 munimen] *numen*: *B<sup>1</sup>* || cultum] *cultu*: *F* 13 direxit] *dixerit*: *CM* *direxerunt*: *D* *duxit*: *KH* || eos] *om.* *EFV* 14 candide] *post* sunt: *F* || in<sup>2</sup>] *om.* *CM* || an] *hoc* *add.* *C* 15 nisi] *ut*: *EF* (*supra lineam*: *F*) || nuncupes eam] *non putes illam*: *D* || hoc] *post* deo: *KH* || uia] *illa*: *EV* *illa uia*: *F* || aut] *an*: *CMKH* 16 plebe] *Dei* *add.* *OGMu* || quanto] *quantum*: *H* 17 sanctorum] *ante* opera *ωMu* || opera] *nomina*: *antep.* *D* 59 1 enim] *om.* *CMKH* 2 dixit] *dicit*: *F* || lex] *post* est: *G* 3 fuerint] *sunt*: *D* || noluerint] *nolint*: *F* || ad] *a*: *F* 4 annuntiare] *nunciare*: *KH* 5 uenerunt] *uenerint*: *KH* || illis] *om.* *D* 6 crediderunt] *fuerunt* *antep.* *M* 7 uoluerit] *uoluit*: *G* || item] *rursus*: *OGMu* 8 infideles] *fideles*: *CDMKH* || dicit] *om.* *ωMu* || iterum] *item*: *EFDVKH* 9 nisi in his] *om.* *D*

Tu autem indesinenter uocas ad percutiendum homines gladio et preda et captiuitate et pessundatione, donec ingrediantur ad fidem tuam. Qua ergo ex duabus sententiis tuis redarguam te? Prima an secunda? Cum non possis defendi eo uerbo ut dicas mandatum quidem primo scriptum fuisse sed postea cessasse, non enim potes discernere ea que cessauere ab his que uidentur manere. Fortassis enim ea que putas non cessauere sed manent.

Si igitur fateris te hoc ignorare et tua scientia nullatenus comprehendi, nec potest hoc ulla ratione probari, nobis necesse non est de hoc amplius tractare. Nos autem nichil consecuti sumus in hoc nisi quia probauimus temetipsum tibi contradicere et tua uerba adnichilare, tuamque prolocutionem euacuare et conditionem dirumpere, cum dixeris socium tuum cum misericordia et pietate pariter ad homines uenisse et nullam uiolentiam in fide esse; et post inuitasti nos ad percutiendum homines in gladio eorumque facultates diripere atque omnia pessundare, donec uiolenter ad tuam fidem ueniant tuisque legibus inuiti subiciantur et coacti tuum testimonium testificentur.

Verumtamen, cum hactenus in incerto simus, nec possis nobis respondere uel discernere quid horum sit uerum aut falsum, dum nescis quid iussum sit manere aut cessare, manifesta ratione concluditur utrumque incertum et falsum esse. Quia quod uidetur tibi uerum et debere teneri, fortasse illud est quod iussum est cessare. Et hinc satis probatur quod nunquam talia iusserit Deus,

---

59 11 indesinenter] indeficienter: CKH 12 captiuitate] hiis *add.* V || ergo] igitur: FKH 13 tuis] *om.* KH || redarguam] arguam: KH || non] nec: CMKH 14 eo uerbo] eo uerbis: CM eo uerbo quo: G et uerbis: K *om.* H || quidem] qui: E pro *antep.* CMKH 15 cessasse] cessauisse: OGMu 15-16 ab... cessauere] *om.* CMKH 16 fortassis] forsitan: D || ea] *post* putas: F 17 hoc] *om.* EFV || scientia] sententia: D || nullatenus] ullatenus: Mu || nec] non: EFV 18 hoc<sup>1</sup>] hec: CD si: V 19 nichil] melius: CMKH || nisi] uerbum: KH || quia] quod: V que: G || probauimus] probamus: Mu || tibi] *om.* D 20 tua] *om.* H || prolocutionem] per locucionem: C 21 conditionem] contradictioni: C contencionem: D contradictionem: MKH || dixeris] dicis: G 22 inuitasti] inuitastis: EV 23 eorumque] eorum qui: D eorum: V || facultates] facultatesque: V 24 pessundare] *ante* omnia: G || fidem] *ante* tuam: EFKH legem: G || inuiti] inimici: KH 25 tuum] suum: CMKH || testificentur] *ante* testimonium: EF testificantur: G 26 incerto] certo: KH || nec] non: EFV || possis] *post* sis: M 27 aut] ac: V uel: G 28 utrumque] et *antep.* D uerum: M utrum: KH || falsum] infalsum: V 29 teneri] retineri: G || illud] *post* est: F 30 et] *om.* D || iusserit] miserit: D || iusserit Deus] *om.* CMKH

que sic facile debeant immutari. Tu autem nunquam legisti in diuina scriptura aliquos ad Deum uiolenter conuersos, nec preceptis eius gladio, direptione, captiuitate, sicut tuus socius fecit et iussit, obedire coactos esse. Scis etiam quod ea omnia, que a Moise uel ceteris prophetis facta uel iussa sunt, probant eos a Deo uenisse.

60.- Multi certe olim heretici fuerunt, quorum tamen nullus nec gladio nec aliqua coactione aliquem ad suam sectam pertrahere conatus est. Ex quibus unus, nomine Daradast grecus, errore deceptus dixit uenisse super se in monte Celen uisionem diuinam. Tunc aduocauit regem Zebeizib omnesque qui cum eo erant ad suam sectam, decipiens eos falsis miraculis et magicis figmentis. Faciebat enim equum quasi mori et postea resurgere. Aliud quoque simulauit miraculum, recitans eis quandam orationem in qua diuersitas omnium linguarum haberi uidebatur, quam scripsit in duodecim milia pergamenis, cui nomen imposuit hortus, id est codex fidei. Illi autem, qui hunc librum habent, cum interrogantur que sit expositio eius, ignorantiam confitentur. Similiter fecit et Helbidius indus, qui cum ostenderet eis quasi auem quandam premaximam uolantem circa occasum solis, habentem in utero puellam clamantem et dicentem: Scitote quia quecumque uobis Helbidius annuntiauerit uera sunt, multos seduxit. Hee sunt machinationes et seductiones pseudoprophetarum, qui nomen prophetie sibi assumunt.

---

**60** 1 ss. *Gloss. C:* recitat plures hereticos et sectas. 3 *Gloss. M:* grecus quidam qui fecit sectam nouam cum falacibus miraculis.

**59** 31 que... nunquam] *om. CMKH* || tu autem] *tuam: D* || diuina] *sacra: H* 32 Deum] *eum: EFV* || uiolenter] *post aliquos: OEFCDVGMMu* || direptione] *direccione: E* disceptione] *M* 33 captiuitate] *captiuare: G* || scis] *scitis: CMKH* 35 Deo] *om. KH* **60** 2 coactione] *ante aliqua: KH* || unus] *om. EDV supra lineam: F* 3 Daradast] *scripsi (sed cf. infra 137/8)* Cadarast: *AωMu* || dixit] *dei sit: EV* irrisit: *F* || uenisse] *post se: KH* || super] *supra: Mu* || Celen] *Celici: EF* Celea: *C* Telem: *D* Alia: *V* Celeri: *G* Celei: *MKH* 4 diuinam] *dunonem: CM* || Zebeizib] *Zebeizib: OEVKH* Zeberib: *FGMu* Zebezsub: *CM* Telebir: *D* 5 eos] *om. CMKH* || magicis] *magnis: CMKH* 6 enim] *om. G* || quasi] *tuum: CM* suum: *KH* || aliud] *illud: V* || simulauit] *simulauerat: D* 8 in] *om. EFV* || milia] *om. V* 9 hortus] *A (h suprascripta) OEFVG* ortus: *CDMKH* 10 eius] *om. H* 11 et] *om. D* || Helbidius] *Helibidius: CKH* Helbius: *D* Helbedius: *V* Helbid in: *M* || indus] *iudeus: FG* || eis] *om. EFV* || auem] *autem: EV* || quandam] *post premaximam: E* *om. G* 12 premaximam] *permaximam: Mu* || solis] *scilicet: CMKH* 13 quecumque] *quicumque: C* quicumque] *que: M* || Helbidius] *Hellibidius: C* Helbedius: *EVG* 14 annuntiauerit] *annunciauit: EFV* || multos] *et antep. G* || et] *om. D* 15 seductiones] *sediciones: CMKH* || assumunt] *assumpserunt: C*

Quicumque enim uoluit inducere homines ad ueritatem siue ad mendacium, non potuit hoc facere sine aliqua uel uera uel saltem uerisimili predicatione, et illud quidem quicquid sit permanere uidetur usque ad examinationem. Sed postquam diligenti inuestigatione discussum fuerit, secernitur uerum a falso. Omnes autem siue heretici siue quolibet alio errore decepti preter socium tuum ita fecisse noscuntur. Ipse enim ad suam sectam non ita homines, hoc est, non sola arte calliditatis aut ingeniosa loquacitate, sed gladio et uiolentia et oppressione et depopulatione coegit. Nunquam enim auditum est ab aliquo quod ille dicebat hominibus: “Quicumque non confitebitur me prophetam esse Domini seculorum, gladio illum feriam ego, et omnes quicumque de mea progenie sunt similiter facient, et domum eius diripiam et omnem familiam eius captiuitate affligam”. Hoc totum sine ratione et ueridica locutione fecit socius tuus, ad cuius sectam me inuitare non erubescis.

61.- Aduocatio uero Domini nostri Ihesu Christi, qui est creator omnium rerum et mundi uiuificator, cuius nomen sit benedictum et excelsum, qualis sit non est modo necesse tibi exponi, maxime cum tu omnia te legisse dixeris et propria cognitione cuncta comprehendisse.

O tu, quem Deus saluet, nunquid decet tuam prudentiam seu generis nobilitatem et consanguinitatis generositatem inuitare me ad hec horribilia, hominem scilicet qui omnia quecumque socius tuus dixit aut scripsit inuestigauit atque diligenter inspexi, qui super omnia et ante omnia indesinenter et sine intermissione nocte ac die uerba Domini nostri Ihesu Christi meditari non cesso. Ipse est consolatio mea, spes mea et refugium meum, michique misericors et propitius. Ipsum ego cotidie in sancto euangelio audio dicentem:

---

**60** 21-23 *Gloss. C:* Machometus homines ad suam sectam non solum uerbis inuitat, sed gladio, oppresione, depopulatione et cetera.

**60** 16 uoluit] uolunt: *CMKH* uoluerit: *DG* || siue] seu: *D* 17 hoc facere] facere hec: *EV* || aliqua] falsa *add. G* || uel<sup>1</sup>] *om. D* || uerisimile] uerosimile: *Mu* 18 illud] id: *DV* || quidem] *om. V* || quicquid] *om. G* 19 secernitur] cernitur: *EFV* cecernitur: *CKH* decernitur: *M* 20 siue<sup>1</sup>] *om. EFV* || siue<sup>1-2</sup>] seu: *D* || quolibet] quilibet: *EV* 21 ita] *om. D* || hoc] id: *OGMu* 23 oppressione] depressione: *V* || auditum] audita: *G* 24 ille] ipse: *OGMu* || me] *post* quicumque: *E* || esse] *post* seculorum: *G* 25 Domini] Dominum: *Mu* || gladio] gladium: *G* || omnes] omnis: *Mu* 26 sunt] *om. ωMu* || diripiam] dirumpam: *G* 27 eius] *om. ωMu* || affligam] *om. D* || totum] *om. KH* **61** 1 Domini nostri] *om. D* || nostri] *om. CM* || Christi] *om. G* 2 uiuificator] iustificator: *DMu* || et] *om. EV supra lineam: F* || qualis] tu *antep. Mu* 3 necesse] *post* tibi: *G* est: *add. M* || exponi] exponere: *G* || maxime] *om. KH* || te] *post* legisse: *OGMu* 5 decet] *post* prudentiam: *EFV* 6 consanguinitatis] consanguinitatem: *EFV* 8 inuestigauit] inuestigauit: *EFV* || inspexi] inspexit: *F* || qui] que: *CMKH* 9 Christi] *om. DG* 10 est] enim *add. FD om. V* || spes mea] *om. CGMKH* || et] *om. CMKH* || refugium] refrigerium: *MKH*

Estote misericordes sicut et pater uester misericors est, et cum omnibus hominibus benefacite ut sitis similes patri uestro celesti et misericordi, qui solem suum oriri facit super bonos et malos et pluit super iustos et iniustos.

An estimabas me cecitate obductum a tramite ueritatis recedere et conuerti ad illa que errori subiacent? Dominus Ihesus Christus cotidie michi predicat ea que tu nouisti et legisti de benedictionibus in sua scriptura positis, in quarum deliciis sum nutritus et beneficiis auctus. Que beneficia ita influxerunt membris et uisceribus meis, donec effecta sunt cum sanguine sanguis et cum medullis medulle et cum ossibus ossa, in qua pietate creuerunt michi et capilli et cutis et caro.

Tu ergo existimasti me ab ista dulcedine posse auerti et effici in effigie demonum, qui effusione sanguinis delectantur, ut interficiam generis mei filios et progeniem Adam patris mei, qui factus est ad imaginem et similitudinem Dei? Que omnes creaturas precellit, cui angeli celestes adsunt defensores, cuius obsequio celestia et terrestria parata sunt mala ab illo auertere et commoda exhibere, et hoc sine intermissione et fatigatione faciunt nocte ac die.

Ipse est enim dominator terre, cuius regnum creuit et beatitudo, quando uerbum caro factum est et habitauit in nobis. Tunc enim humanitas cum diuinitate una persona effecta est. Tunc data est humanitati diuinitas et potestas, uirtus et eternitas, quam angeli adorant et benedicunt et sanctificant nomen eius. Super hec omnia adiectum est illi sedere a dextris Dei in gloria uirtutis eius. Illud enim corpus exaltatum est et eleuatum super choros angelorum. Ipse est similis nostri et frater noster in natura hominis et conditor et Dominus noster in substantia uerbi. Cui data est omnis potestas in celo et in terra ad exaltandum

---

61 12-14: Matth. 5/44-45 || 28-29: Ioh. 1/14

61 12 et<sup>1</sup>] *om. FD* || uester] celestis *add. OEFCDVMKHM* 13 hominibus] *om. EFVKH* 3 oriri] *post* facit: *OGMu* 15 estimabas] estimas: *ωMu* || me] *om. G* || me cecitate] incitare: *D* 16 illa] ea: *M* || Dominus] meus *add. G* 17 legisti] elegisti: *ECMKH* audisti: *D* || de] et *antep. D* 18 sum nutritus] summittitur: *M* || et] pro *CMKH* || auctus] actus: *EFDV* (*corr. auctus: F*) || auctus que] auctusque: *KH* 19 et uisceribus] *om. CMKH* actus *add. D* || sunt] essent: *D* 20 et<sup>1</sup>...ossa] *om. G* || et<sup>2</sup>] *om. FV* 21 et<sup>1</sup>] *om. F* 22 ergo] igitur: *EFKH* uero: *G* || existimasti] exstimasti: *D* || ista] illa: *ωMu* || auerti] aduerti: *E* conuerti: *VKH* 23 generis] *post* mei: *V* 24 Adam] *post* mei: *D* 25 que] qui: *EFCVMKH* || angeli] angelos: *V* 26 obsequio] obsequia: *D* || auertere] euertere: *MKH* 27 nocte ac die] *transp. K om. H* 28 est] *post* enim: *OCGMu om. VKH* || creuit] creauit: *G* 30 tunc] et: *V* || uirtus] et *antep. Mu* 31 et<sup>1</sup>] *om. G* 32 hec] *om. G* || est] *om. CMKH* || illud] *om. V* 33 corpus] corus: *V* || et eleuatum] *om. M* || eleuatum] leuatum: *V* || choros] omnes *antep. KH* || est<sup>2</sup>] *om. C* enim: *G* 34 et<sup>1</sup>] *om. C* 35 omnis] *om. D* || in<sup>1</sup>] et *antep. V* || exaltandum] exultandum: *C*

eum et glorificandum, et prouidentia omnis creature et resurrectio mortuorum et iudicare uiuos et mortuos et angelos et homines et demones. Videtur ergo tibi ut ego contra animam meam et precepta Dei percutiam gladio et diripiam et pessumdem? Plane hoc multum distat a cultura Dei et longe est a mandatis et beneficiis eius. Hoc enim esset negare benignitatem eius et paruipendere clementiam et illi gratiarum actiones non reddere. Absit tam intolerabilis error a nobis et ab omnibus Dei fidelibus.

62.- Si dixeris michi: quoniam ipsum Dominum gloriosum et excelsum uidemus mortificare et diuersis langoribus interficere et calamitatibus et doloribus flagellare, quid prohibet te illi assimilari?, nos respondebimus tibi promte et facile, non sicut tu respondisti de spiritu, quando interrogatus dixisti spiritum esse de creaturis Dei. Deus enim omnipotens, benedictus et excelsus, mortificat suos seruos, non ut illis noceat neque ut aliquid mali eis ingerat. Quod si ita esset, nullatenus eos crearet. Creauit enim illos gratuita pietate et clementia et benignitate, cum fecit eos de nichilo esse aliquid et de non esse ad esse perduxit, set ut illos transferat ab hoc mundo, que est illis domus iniqua et pessima et labilis et instabilis et deficiens et non permanens, ad domum eternitatis, que indeficiens permanet. Nunquid ille, qui aliquem transfert de ciuitate pauperrima et miserrima ad ciuitatem opulentam et deliciosam, dicendus est nocuisse illi aut iniuste egisse cum illo? Ille enim, qui eum transtulit, gratis cum eo bene egit.

---

62 4-5: spiritum...Dei] cf. Alcoran 17/85

61 36 eum] illum: *EFV* || prouidentia] prudencia: *D* 37 et<sup>3</sup>] *om. V* || ergo] igitur: *EFGKH* 38 et<sup>1</sup>] si *add. CMKH* (si *expunctum: C*) || diripiam] dirumpam: *G* 40 eius<sup>1</sup>] *post* mandatis: *CVMKH* || et] *om. CMKH* 41 clementiam] eius *add. G* || intolerabilis] intollerabile: *V* 42 Dei] Christi: *EF* 62 1 dixeris] dixeritis: *Mu* || quoniam ipsum] quempiam: *Mu* || Dominum] Deum: *EFCVMKH* 2 mortificare] mortificari: *CMKH* || diuersis] *om. CMKH* || interficere] et *antep. CMKH* 3 illi] *om. EFV* || respondebimus] respondemus: *D* 4 facile] firme: *CMKH* 5 de] in: *C* 6 seruos] *ante* suos: *ωMu* || non ut] nonne: *M* || mali] malis: *G* || eis] ei: *EV ante* mali: *D om. G* 7 eos] illos: *V* || gratuita... pietate] gratuita enim et pietate creauit illos: *D* || gratuita] gratuite: *C* gratuitate: *M* || et<sup>1</sup>] *om. EFV* 8 cum fecit] ut scit: *D* || nichilo] nichil: *KH* || ad esse: *om. CMKH* 9 perduxit] produxit: *CVGM* producit: *D* || que] qui: *ωMu* 10 et<sup>1</sup>] *om. DKH* || instabilis] inestimabilis: *E* stimabilis: *V* || et<sup>3</sup>] *om. D* || et<sup>4</sup>] *om. CMKH* 11 que] et: *G* || transfert] transferat: *EF* 12 et miserrima] *om. CMKH* 13 dicendus] dicendum: *CMK* dicemus: *H* || est] *om. CMKH* || illi] *ante* nocuisse: *ωMu* || eum] *om. D* 14 eo] illo: *F*

Illud uero quod dicis, quia intulit eis Deus diuersos langores et dolores, nos hoc tibi quare faciat exponemus. Voluit enim eos esse dignos mercede et retributione, utroque modo salutem eorum prouidens, siue sanitate siue infirmitate, utpote medicus sollers et clementissimus, qui dat infirmis potiones amarissimas eosque etiam, si necesse sit, cauterio urit et quedam membra secat et incidit, prohibens eorum appetitum ab his quibus noxie delectantur, agens cum illis clementer et benigne. Nunquid ista faciens medicus propter odium facit aut inimicitiam an quia appetit sanitatem et incolumitatem ipsorum et ab illis langores auferre et releuare eos ab illa pessima et nociua habitudine qua detinentur ad prosperitatem et uite dulcedinem?

Si dixeris quia poterat bene facere cum illis sine tormentis et doloribus, dicemus tibi quia poterat etiam non creare mundum presentem, sed futurum, pariterque etiam paradysum, in quo introduceret homines sine aliqua passione et sine ullo merito. Hoc enim totum illi possibile erat. Sed hec nostra in eum meditatio iniqua habetur. Poterat enim quilibet peruersus dicere quia non debuit creare nisi unum mundum. Creauit autem omnipotens Deus, gloriosus et excelsus, hunc mundum et posuit eum domum labilem et passionis et pariter homines, qui debent eam estimare non manentem et fugitiuam. Precipitur enim eis expectare illam ultimam domum atque mansuram, in qua eternitas et pax et securitas est sine fine.

---

62 15-18 *Gloss. E<sup>1</sup>*: nota quare Deus affligit homines in hoc seculo. 28-29 *Gloss. E<sup>1</sup>*: nota

62 18-20: cf. Hier. in prophetas minores, in Os. 1/4

62 15 langores et dolores] *transp. GKH* || et dolores] *om. D* || hoc] hic: *EG* hec: *V* 17 utroque] et *antep. V* 18 sollers] solers: *EFCG* solaris: *V* 19 eosque] eumque: *V* || etiam] *om. EFCVMKH* || si] *om. E* cum: *V* || necesse] *bis: E* || si necesse sit] sine: *D* || et quedam] quod et: *G* 20 quibus] que: *OG* || delectantur] delectabatur: *D* delectatur: *V* 21 ista] illa: *Mu* 22 an] aut: *EF om. D* ac: *V* || incolumitatem] calumnitatem: *V* 23 illis] ipsis: *OGMu* || eos] illos: *GM* || pessima et nociua] noua et pessima: *V* 25 quia] quod: *V* 25-26 poterat... quia] *om. V* 26 futurum] tantum *add. EF* 27 pariterque] pariter: *OGMu* pariter et: *D* || quo] qua: *KH* 28 totum] *post illi: FD* || hec] hic: *C* 29 iniqua] in qua: *CMKH* nunquam: *Mu* 30 unum] uirum: *C* || autem] enim: *G* || gloriosus] *ante Deus: EFV* 31 eum] *om. V* || domum] in *antep. D* || et<sup>2</sup>] *om. EFV* || pariter] propter: *KH* 32 eam] *om. M* eum: *KH* || estimare] domum labilem *add. KH* || et] sed: *EFC* 33 mansuram] mensuram: *CMKH* 34 est] et: *M om. KH*

Si autem dixeris quod tuus iste socius, cui ascripsisti talia et quem nos sequi hortaris, gladio et direptione et captiuitate transferat homines de malo ad bonum, plane bene et benigne facit, imitans, scilicet, Dei benignitatem et misericordiam, sed ipse certe ad hoc non fecit nec tale aliquid cogitauit nec in cor eius ascendit. Quesiuit enim suum commodum et honorem transitorium in hoc seculo, nichil meditans de futuro. De hoc enim ut certum probetur dixit: “interficiam eos et affligam quousque aut me testificentur prophetam esse Domini aut tributum reddant subiecti”. Tu enim, si uolueris, bene poteris cognoscere quoniam non transtulit illos ab eo, in quo erant et quod apud ipsum infidelitas et participatio putabatur, ad illud quod fides et ueritas est, prouidens illis utilia et ea que anime sunt necessaria, sed ad suum regnum temporale firmandum et principatum augendum, et hoc amore huius seculi, sicut fecerant gentiles, qui ante fuerant, regnum sibi et gloriam huius mundi querendo.

63.- Deprecor te, quem Deus saluet, nominare michi illos, qui in fide Mahumet martirium susceperunt. Quod si nec unum potes, quoniam uere nullus est, considera ea que sunt illata Christi martiribus, non uni non duobus sed innumerabilibus, maxime a regibus persarum et ceteris. Obsecro te, qui dicendi sunt martires, isti qui pro Christi nomine gratis tradiderunt se morti, an tui socii, qui pro amore huius seculi toto conamine certantes interficiuntur?

Nos enim certi et experti sumus quantum proni et alacres erant ad effundendum sanguinem suum pro Christo, filiorum quoque et filiarum suarum, sed et seculum perdere et de suis omnibus nichil curare. Inmolabant enim corpora sua

---

62 46-47: *Gloss. E<sup>1</sup>*: nota quod gentiles et ydolatre nullomodo? operabantur ad honorem Dei principalem. 63 1-2: *Gloss. C*: quod nullus in secta Mahumet martirium passus est. 3 ss. *Gloss. C*: licet secundum sacram scripturam in urbe Roma et in Europa fere infinita milia martirum fuerunt, tamen iuxta scripta istius plures a regibus Persarum martirizati uidentur.

62 41-42: cf. Alcoran 9/29

62 35 iste] est: *D om. KH* || ascripsisti] assumpsisti: *D* 36 hortaris] uos hortamini: *C* uos hortatis: *MKH* || direptione] directione: *E* 37 plane] plene: *D* || bene] bone: *G* || misericordiam] *post* Dei: *G* 38 ipse] ipso: *K* || ad] *om. ωMu* || non] nec: *EFV* || aliquid] *ante* tale: *D* 39 cor eius] eius mentem: *ωMu* || quesuiuit] quod sunt: *V* 40 meditans] estimans uel meditans: *D* || ut] non: *E* 41 eos] ego: *G* || et affligam] *om. V* || aut] *om. EFD* ad: *VG* || testificentur] *ante* me: *EF* 41-42 esse Domini] Dei esse: *D* 42 aut] ac: *V* || reddant subiecti] reddat subiectum: *E* 43 illos] eos: *FDV* 44 infidelitas et participatio] inparticipatio: *V* || putabatur] putabantur: *EFV* 45 illis] uel: *D* || suum] sirum: *G* 46 augendum] agendum: *DM* esse *antep. G* || amore] a morte: *CM* (*t expunctum: C*) || huius] huiusque: *E* 47 ante] auidi: *G* || querendo] *om. D* 63 2 susceperunt] sumpserunt: *F* susceperint: *Mu* || potes] nominare *add. G* || uere] *om. V* 3 ea] illa: *G* || illata] illa: *D* || non<sup>1-2</sup>] nec: *G* 4 a] *om. M* 5 martires] et *antep. D* || qui] *om. D* || pro] *om. G* || tradiderunt] reddiderunt: *KH* || an] et *antep. CMKH* 7 proni et alacres] probi et audaces: *D* 8 suum] *om. ωMu* || quoque] seruorum suorum: *D* || et<sup>2</sup>] *om. D* etiam: *G* 9 et] *om. CMKH* || suis] *post* omnibus: *KH* || immolabant enim] immo etiam libant: *G*

Deo in decollatione et necis diuersitate et passionum afflictione. Ubi enim unus interficiebatur, statim plures superuenientes martirio sponte se offerebant.

Fertur enim quod quodam tempore cuidam regi romanorum impiissimo, cum instanter ageret de interfectione martirum eorumque innumerabiles trucidaret, dictum est: O rex, certe quos putas interficiendo minui et consumi, inde magis augentur et multiplicantur. Dixit autem rex: quomodo potest hoc fieri? Dixeruntque illi: Heri occidisti tantos et tantos numero, sed in nocte multo plures, immo in duplum, christiani facti sunt. At ipse: Que est, inquit, huius rei causa? Responderunt: quando enim penis aplicantur, dicunt se uidisse hominem de celo uenientem, qui eos ad omnia pro Christo sustinenda corroborat. Tunc rex pepercit illis atque ab impietate sua paululum mitigatus iussit cessare tormenta.

Itaque considera quales erant isti in constantia passionis, in puritate mentis, in sinceritate fidei, quorum nullatenus animi deficiebant, cum gladiis et ignibus diuersisque penarum generibus cruciarentur. Suscipiebant enim supplicia nullo unquam tedio uel tristitia affecti, sed hilares gaudebant et exultabant in omnibus, scientes quod, si aliqua mestitudine pungerentur, contra semetipsos agerent, et quia sic oportebat eos pati pro nomine Christi et implere ea, que ipse fidem suam profitentibus precepisset. Denique huius mundi gaudia pro nichilo computantes, ultro se morti ac suppliciis tradiderunt.

---

63 10 in] *om. CMKH* et: *D* || et<sup>1</sup>] ac: *H* || diuersitate] diuersitates: *G* || ubi] uir: *C* || enim] *om. EFV* 11 statim] et *antep. V* || se] *ante* sponte: *G* || offerebant] deferebant: *D* 13 eorumque] eorum: *D* 14 est] *om. CMKH* ei *add. G* || certe] *om. CMKH* || minui] *om. V* || inde] unde: *D* || magis] *mauis: Mu* 15 potest] *post* fieri: *G* *post* hoc: *H* 16 dixeruntque] dixerunt: *EFV* dixerunt autem: *G* || illi] ei: *G* || heri] en: *CMKH* heu: *V* || occidisti] occidistis: *EV* || tantos<sup>2</sup>] tantas: *H* || numero] in *antep. G* || nocte] *post* christiani: *G* 17 immo] *om. D* || ipse] ille: *G* || que] cuius: *KH* || est] *om. V* || inquit] *post* rei: *D* 18 penis] peius: *V* 19 sustinenda] sustinendo: *CMKH* 20 corroborat] corroborabat: *V* corroborare: *KH* || pepercit] precepit: *F* || atque ab] aut quia: *EF* || ab] *om. DV* || sua] *om. D* || paululum] *post* mitigatus: *D* 21 itaque] ita: *CMKH* || isti] *om. E* ante erant: *F* illi: *V* 23 animi] animus: *C* hec: *D* || deficiebant] deficiebat: *CMKH* 24 diuersisque] diuersis: *M* || suscipiebant] sustinebant: *EF* || enim] *om. CMKH* 26 mestitudine] necessitudine: *F* mestitudine: *CKH* mestudine: *Mu* 27 et<sup>1</sup>] *om. D* || eos] ipsos: *D* || Christi] Ihesu *antep. G* ante nomine: *H* || ea] eam: *V* 28 ipse] *om. EF* 29 computantes] reputantes: *KH* || ac] aut: *EF*

Quorum alii uiui excoriati, alii igne cremati, alii bestiis subministrati, alii gladio truncati, alii serris secti, alii truncatis manibus et pedibus Deo gratias referebant. Adeo autem alacres in suppliciis uidebantur, ut quidam illorum in grauissimo tormento constitutus, cum interrogaretur utrum pene illius dolorem sentiret, ad dextrum latus sese subridendo conuertens ita respondit: Non solum nichil doleo sed et iuuenem hilari uultu michi astare conspicio qui, candidissimo linteo sanguinem meum extergens, non cessat michi subridere congratulans. Ita sum uero, inquit, ac si alter pro me hoc totum sustineat. Nos autem illum proculdubio uera dixisse credimus, quoniam omnipotens Deus, benedictus et excelsus, suos electos gratie sue muneribus accumulare non cessat.

64.- Si uero dixeris quare ille angelus, cui commissum erat eos animare et sanguinem eorum extergere, non eos ab ipsis suppliciis uisibiliter eruebat ut uidentes tortores illi conuerterentur et penitentiam agerent, respondebimus tibi. Primo itaque scias quia omnipotens Deus, gloriosus et excelsus, si uellet omnes homines in fide colligere, possibile illi esset, sed, quando dedit eis liberum arbitrium, ita instituit eos ut, si bene agerent, sibi agerent, et si male, similiter, sicque retribueretur eis secundum quod sibi eligerent, pro bonis bona, pro malis mala. Quia non oportebat alium sibi ostendere quid eligerent quam seipsum, quibus data erat ratio, per quam bonum, si uellent, eligere possent. Alioquin unusquisque contra Deum excusationem haberet. Idcirco per manus sanctorum electorum suorum signa et prodigia eo tempore ostendit ut acceptio fidei perficeretur. In aliis uero temporibus signa cessare ex maiori parte uoluit, ut ostenderet eos posse recipere fidem, si uoluerint. Nam si pro miraculis tantum ad Deum conuerterentur, que merces esset illis? Sed dimisit eos secundum desideria cordis eorum, cum tamen ab electorum suorum defensione nunquam destiterit ut ostenderet suam liberam potestatem et fructum rationis in homine,

---

64 5-6 *Gloss. F* nota de libero arbitrio.

63 30 alii<sup>2</sup>...subministrati] *om. CMKH* || alii<sup>2</sup>] *om. EV* || excoriati] sunt *add. V* 31 serris] sarris: *CM* ferris: *D* || sectis] secis: *D* || Deo] *post* gratias: *KH* 32 autem] *om. ODGMu* || in] *om. D* 33 pene] pena: *EFV om. G* 34 dextrum] exitum: *CMKH (corr. in dextrum: C)* 36 extergens] astergens: *D* 38 illum] *ante* uera: *D* || uera] uerba: *CM* || credimus] credidimus: *E* 39 electos] *ante* suos: *G* 64 1 ille] illic: *V* 2 ab] sub: *D* || uisibiliter] *om. D* 4 primo] immo: *CMKH* || quia] quod: *DG* || Deus] *om. V* 5 homines] *ante* omnes: *D* || illi] *post* esset: *OGMu* 6 ita] *om. G* || si<sup>1</sup>] sibi: *G* || sibi agerent] *om. CDGMKH* || si<sup>2</sup>] *om. KH* || similiter] *post* sicque: *G* 7 sicque] sic: *D* || retribueretur] retribuetur: *G* 8 alium] *post* sibi: *G* || seipsum] sepe ipsos: *M* || quid] quem: *EMu* quam: *F* quod: *D* 9 data] *post* erat: *OEFCDVGMu* || uellent] uellet: *V* 10 haberet] haberent: *Mu* || sanctorum] *om. F* 12 perficeretur] ostenderetur uel perficeretur: *D* proficerentur: *V* profiteretur: *H* || uero] *om. CMKH* 15 ab] *om. G* || nunquam] *om. V* 16 fructum] fructuum: *CM*

et posuit meditationem posteriorum in qualitate recepte sue fidei a deuotione priorum et hoc libera uoce et aperta ratione.

65.- Oportet ergo ununquemque rationabilem scire nullum eorum, qui conuertuntur a quolibet genere uel uoluntate et diuersis fidei sectis, ad hanc ueram fidem posse transferri nisi signis atque miraculis. Unde et uirtus miraculorum adhuc manens in radice fidei hucusque non desinit. Cuius fructum cotidie oculis perspicimus, auditu percipimus, sensu cognoscimus, scilicet, illa mira que pre manibus iustorum et castissimorum habentur in expulsionem demonum, in diuersorum curatione langorum, per basilicas, per monasteria, per altaria que in honore ipsorum fabricantur qui martirii nomine digni sunt. Quedam autem sunt in quibus sepulcra eorum, quedam in quibus corpora, quedam in quibus reliquie continentur. Hec beneficia currunt ab oriente usque in occidentem, tam in regione Romanorum quam Sirie et Persidis et Egipti atque Ethiopum et in insulis maris ac in omni orbe terrarum. Et hoc non potest latere neque fideles neque infideles neque magos neque hereticos.

Tuus autem socius uacuuus et inanis ab his omnibus esse probatur, quoniam nullum istorum ei uidere contigit preter illos duos, quos tu nosti, scilicet, Sergium, qui se Nestorium dixit, et Johannem, qui cognominatur Buhaire. Hec enim gratia non est nisi in fide uniuersali, nec sibi hoc aliquis uendicat nisi populus christianus. Hec est enim propria eorum hereditas permanens usque in finem seculi. Que predicatio sanctior, que lux splendidior, que ueritas manifestior querenti ueritatem? Cur non consideras hoc tota mente inuestigans

---

65 2 Sergium] *Gloss. C:* nota Sergium se uocasse Nestorium. 17 ss. *Gloss. E<sup>1</sup>:* nota

64 17 recepte] precepte: *G* || a] et: *C* ac: *V* 18 uoce] note: *V* 65 1 ergo] igitur: *KH* post ununquemque: *EFV* || rationabilem] rationabile: *G* || conuertuntur] conuertantur: *KH* 2 uel] et: *ωMu* || sectis] ante fidei: *D* || ueram] uero: *D* 3 atque] et: *ωMu* 5 perspicimus] expunctum: *O om. Mu* || auditu percipimus] *om. CMGKH* || percipimus] ante auditu: *OMu* 6 iustorum et castissimorum] et castissimorum et iustorum: *G* 7 per<sup>2</sup>] et: *V* 9 sunt... quedam<sup>1</sup>] *om. CMKH* || in quibus<sup>3</sup>] *om. CMKH* 11 regione] religione: *H* || et<sup>1</sup>] *om. D* || atque] et: *D* 12 in<sup>1</sup>] *om. E* || neque fideles: *om. CMKH* 14 uacuuus] et *antep. D* || esse] se: *D* || quoniam] *om. CMKH* 17 istorum] nostrorum: *D* 16 dixit] dicit: *ECVMKH* || Buhaire] Hubarre: *OMu* Buharre: *EFDV* Bubare: *CMKH* Huharre: *G* 17 nisi] in: *V* || in fide] gracia: *G* 18 est] post propria: *G* || enim] *om. F* || eorum] ante propria: *EFV* 19 que<sup>1</sup>] quia: *KH* || sanctior] sanctorum *antep. D* sanctorum: *Mu* 20 querenti] quereret: *KH* || consideras] considerat: *D* || tota mente] totam mentem: *H* || inuestigans] inuestigas: *F*

et examinans sitque tota intentio toto conamine a profundo miserie ad singularem salutis huius portum cito confugere? Quis dignior est nomine martirii aut quis probatur mortuus fuisse in uia Dei, ille qui nolens adorare solem et lunam, ignem et aquam et simulacra lignorum et auri et argenti et cetera portenta gentilium, cui etiam multa promittebantur ut ea adoraret, omnia que possidebat pariterque filios et filias et uxorem et parentes omnes contempsit et semetipsum Deo sacrificium obtulit, an ille qui toto nisu processit aliena diripere, homines interficere, parentes cum liberis captiuare, mulieribus castitatem eripere ceteraque nefanda et diabolica perpetrare? Talem uero expeditionem socius tuus uiam Dei appellare non erubuit. Deinde dixit: “Qui occidit uel occiditur in tali expeditione paradisum sine dubio consequetur”.

Modo teipsum constituo iudicem. Tu autem, sicut oportet, iustum iudicium profer. Nunquid fur cuiuslibet domum fodiens, si paries super eum rueret, aut in puteum caderet, immunis esset a peccato, aut si paterfamilias eum occideret, nunquid tuo iudicio homicida propter hoc haberetur? Ego quidem puto, te iudice, non sic putari debere. Quomodo ergo credendi sunt possidere paradisum illi qui in expeditione tui socii uadunt ad furandum, ad deuastandum, ad captiuandum, insuper ad occidendum homines securos, innocentes, sine ulla sollicitatione in suis domibus quietos, quos nunquam uiderant nec uideri ab eis

---

65 30-31 cf. Alcoran 4/74 22/58-9

65 21 et examinans] *om. D* || examinans] *examinas: F* || sitque] *atque: EFV* sicque: *CDGMKH* || tota] *totum: G* || intentio] *intencione: FCV* || toto] *tota: G* || miserie] *miserrime: G* 22 huius] *om. D* || cito] *om. CMKH* || est] *om. ωMu* || nomine] *om. G* 24 et<sup>2</sup>] *om. D* 25 etiam] *et: EFV* || cui... promittebantur] *om. M* || promittebantur] *ante multa: F* || ea adoraret] *ad ea oraret: D* 26 pariterque] *pariter et: D* 27 sacrificium] *ante Deo: OGMu* || ille] *illo: M* || toto] *in antep. D* || nisu] *uisu: M* 28 aliena] *alia: D* 30 deinde] *denique: D* 31 consequetur] *consequitur: EFV* exequetur: *H* 32 iudicem] *ante constituo: F* 33 cuiuslibet] *cuilibet: EV* quilibet: *F* || domum] *et antep. D* || si] *sed: V* || rueret] *ruerit: CMKH* 34 aut] *aliud: V* 35 tuo] *in illo: D* || propter hoc] *om. V* || puto] *ante quidem: G* 35-36 te iudice] *te iudicem: CMKH* tui iudice] *igitur: EFKH* 37 tui] *post socii: OEFVGMKHMu* *om. D* || ad deuastandum] *om. CMKH* || ad<sup>3</sup>] *ac: EV* 38 ad] *et: C* 39 sollicitatione] *sollicitudine: ωMu* || domibus] *ante suis: OGMu* || quietos quos] *qui eos: D*

poterant? Nec suffecit socio tuo de tali iniquitate non solum non penitere et ad Dominum conuerti nisi insuper talem expeditionem uiam Dei uocaret et sic insano ore clamaret: “Qui occidit uel occiditur in tali expeditione paradisum sine dubio consequetur”. Quod si tu etiam tale iudicium dederis, diabolus, qui ab initio humani generis inimicus extitit, peior te non erit.

66.- Ego tamen scio quod tua prudentia et sollertia prohibet te talia iudicare. Puto enim te omnium, que scripsi, fidem et certitudinem nullatenus ignorare et me tibi sufficienter respondere. Nisi enim sperassem de tui sensus perfectione tuaque mirabili in rebus consideratione atque preclara uerborum discussione, immo inter certum et dubium subtili discretione, nequaquam tecum in omnibus sermonibus meis superioribus tam communis et securus fuisset. Te autem reminisci decet familiaritatis et securitatis quam michi in tuo libello exhibuisti, quamque licet ego prius non expetissem, cum gaudio tamen suscepi, et quoniam multum rogare uisus es ea que apud nos habentur, certa tibi ratione exponi, uisum est michi primo quidem propter ipsam ueritatem non tacere. Deinde tuis sicuti amici interrogationibus respondere.

Nos autem, quod scripsimus, non scripsimus ex inuidia uel ex indignatione neque iniquo et odioso proposito, sed causa disputationis, ad quam tu nos prouocasse uideris, compulit nos pauca de multis in medium proferre. Nam, si uoluisset e contra, uti res exigeret, respondere, sermo noster aliter se haberet et aduersus plura et maiora, que pretermisimus, multo plenius multoque uehementius ageremus, quod non metu sed ratione et amore dimisimus. Te uero non decet irasci neque de preteritis que in hoc libello scripta sunt, neque de futuris, si qua adhuc scribenda sunt, que nichilominus ad respondendum, secundum quod tuus liber exigit, elegimus.

---

65 42-43 cf. Alcoran 4/74, 22/58-9

65 40 suffecit] sufficit: *CDVGMKH* || socio tuo] socius: *V* || non solum] *om.* *OG* 41 sic] suo: *V* 42 clamaret] clamare: *Mu* || occiditur] occidere: *V* 43 humani...inimicus] inimicus humano generi: *V* || extitit] *ante* inimicus: *KH* 66 1 prudentia] *ante* tua: *G* || et] uel: *CMKH* 2 te] *om.* *D* || nullatenus] non: *V* 5 inter certum] incertum: *D* || subtili] sub tibi: *V* || tecum] *om.* *D* 6 securus] consecurus: *CMKH* 7 decet] debet: *OEFVGMKHMu* oportet: *D* || et securitatis] *om.* *CMKH* 8 quamque] quamquam: *EF* quam: *DVKH* || licet] quelibet: *KH* || expetissem] petissem: *D* expetisse: *Mu* 9 uisus] iussus: *V* || es] est: *MKH* 10 uisum] iussum: *V* || quidem] quod: *EDV* *om.* *F* || ueritatem] debeo *add.* *D* 11 tuis] de *antep.* *G* 12 ex<sup>2</sup>] *om.* *OCGMKHMu* 14 prouocasse uideris] prouocasti: *D* || compulit] oportuit: *V* || nos] *om.* *D* 15 res] *ante* uti: *G* 16 et aduersus] aduersusque: *G* || maiora] ad *antep.* *EFV* || plenius] *om.* *V* 17 ageremus] augetur: *F* agemus: *MK* || ratione et amore] *transp.* *KH* 18 hoc] *om.* *G* 19 sunt<sup>1</sup>] *ante* scripta: *GKH* || qua] aliqua: *D* que: *Mu* || scribenda] escribenda: *Mu*

Nostra enim uerba tam aperta et clara sunt ueritate subnixata ut nec tu nec alius eis iuste contradicere possit, nisi forte quis aut scienter aut ignoranter a tramite ueritatis deuius modum discretionis seruare nescierit. Noster quidem ignis latebat in lapide, sed tua calibe excussus coactas erupit in flammis.

67.- Quo circa tam tibi quam omnibus, qui meum scriptum uiderint, plane et fiducialiter loquor, quoniam illa ad que me inuitasti de rebus labilibus et fugitiuis tam stulta et inania sunt ut etiam, si eterna essent, nullatenus homo rationalis ea deberet appetere uel suum ad hec animum inclinare, presertim cum sint communia asinis et canibus et porcis siue ceteris animalibus, in quibus nichil est aliud quam comedere et bibere et concumbere.

Hic etenim mundus, qui maxime per ista miseros decipit, apud rationabiles homines cum omnibus suis illecebris pro nichilo deputatur, qui sollerter ac ueraciter cuncta eius blandimenta et gaudia fugitiua et misera esse considerantes seque ab ipsius laqueis uiriliter excutientes, Christi Domini uera et sempiterna bona in futuro seculo promittentis sacrosanctis uestigiis adhererunt. Istis etenim tuis inordinatis admonitionibus nemo dignus habetur, nisi qui sue carnis miserie subiaccens pronus et preceps ad quelibet libidinis incitamenta, sicut equus et mulus, fertur et rapitur. Ego autem non puto te credere me ad talia anhelare.

Utinam scirem unde me uoluisti irretire his talibus laqueis pessimis et cenulentissimis in quibus mergitur ac delectatur, cuius natura in nullo a pecorum similitudine discernitur.

---

66 21 nostra] *post* enim: *V* nam: *H* || enim] etenim: *F* || ueritate] in *antep.* *D* 22 eis] *om.* *FG* || iuste] iniuste: *CMKH* || possit] posset: *V* || a] aut: *MKH* 23 deuius] deuians: *D* || nescierit] nescierunt: *V* || noster] non: *CMKH* 67 1 tam tibi quam] tanquam: *D* || uiderint] uiderunt: *D* || et] tunc: *CMKH* 2 me] *om.* *H* || labilibus] labilis: *V* 4 rationalis] rationalis: *EFVKHMu* ante homo: *G* || ea] eam: *E* ita: *V* || hec] hoc: *CDVGMKH* || animum] *post* suum: *EF* 5 communia] omnia: *CMKH* aperta: *B<sup>1-2</sup>* || et<sup>1</sup>] *om.* *D* || asinis et canibus] *transp.* *G* 6 aliud] *om.* *CMKH* || concumbere] cumbare: *C* cubare: *M* 7 etenim] enim: *D* 8 deputatur] reputatur: *C* || ac] et: *CMKH* 9 et<sup>1</sup>] *om.* *CMKH* || et<sup>2</sup>] *om.* *G* 10 ipsius] ipsis: *F* || excutientes] et *antep.* *M* 11 bona] *om.* *EFV* || promittentis] *om.* *CMKH* || sacrosanctis] sanctis: *CMKH* || uestigiis] euangelicis: *oMu* 13 sue] se: *DM* *post* carnis: *V* || miserie] miseriis: *oGMu* || quelibet] qualibet: *EF* 14 autem] *om.* *oMu* || non] *om.* *G* 15 anhelare] hanelare: *A* 16 unde] utrum: *D* || me] *post* uoluisti: *oMu* || irretire] irritare: *H* || et] te et *add.* *CM* 17 cenulentissimis] scenulentissimis: *EF* temulentissimis: *VKH* || ac] et: *D* qui talibus: *G* || cuius] eius: *CMKH* || in nullo] ante discernitur: *G* 18 pecorum] pecoribus: *F* pecoris: *oVMKH* || similitudine] *om.* *D*

Sapientes uero ac rerum causas subtiliter perpendentes ab omnibus illis, que tu pro magno munere in libro tuo promittis, longe distare uidentur. Illi enim indesinenter toto nisu per Dei gratiam elaborant concupiscentias et uitia carnis extinguere et ut etiam quod naturaliter superfluum habetur in corpore possit auferri, sanctissimo castimonie studio seipsos non desinunt castigare. Deus enim non creauit hominem ad hoc nec in die iudicii ad huic simile resuscitari faciet.

Tu autem in libro tui socii scis hoc scriptum esse: “Nos non ad aliud homines et demones creauimus nisi ad colendum nos”. Nunquid non uides socium tuum uerbis suis esse contrarium, cum dicit ‘creauimus ad colendum’, deinde auersus soluit pactum et destruit edificium, precipiens uxores tres uel quatuor ducere et ancillas quantecumque inueniri poterunt unumquemque sibi applicare, insuper et more pecudum comedere et bibere absque ordine omnique moderationis discretione?

Capitulum uero repudii et licite reuocationis hic ponerem nisi et prolixus esse timerem et librum meum uerbis inhonestissimis sordidare refugerem. Referrem quoque qualiter Deus per Ieremiam aliosque prophetas ob hoc maxime contra populum suum se iratum esse mandauerit. Tu autem scis quam detestandum atque horribile sit hoc apud omne genus humanum, nam et ipsi gentiles, qui filios suos idolis immolabant, hanc turpitudinem omnimodis abhorrebant. Ego autem confundor talia nominare et scribere.

---

67 30-31 *Gloss. A:* Alcoran

67 30-31: Alcoran 51/56 || 33-34: cf. Alcoran 4/3 || 39-40: cf. Ier. 3/1 Deut. 24/1-4

67 19 rerum causas] prudentes: *D* || ab omnibus illis] omnia illa: *D* 20 munere] numero: *G* munimine: *Mu* 21 nisu] uisu: *B*<sup>1</sup> || elaborant] elaborat: *G* 22 naturaliter] natura: *V* non antep. *B*<sup>1-2</sup> 23 sanctissimo] sanctissime: *H* || castimonie] castissimo: *C* || studio seipsos] studiose ipsos: *E* || studio] om. *V* || seipsos] om. *D* 24 simile] ante faciet: *V* || resuscitari] suscitari: *EFV* 26 socii] ante tui: *G* || hoc] om. *OGMu* ac: *H* || non] tamen: *CMKH* 27 socium] post tuum: *G* 28 uerbis] in antep. *D* || suis] tuis: *EFDV* || contrarium] ante esse: *D* || dicit] nos add. *D* || auersus] aduersus: *EFCDVMB*<sup>2</sup> 29 et] om. *CMKH* || edificium] edificiens: *D* 30 unumquemque... applicare] om. *KH* || unumquemque] unamquamque: *F* || sibi] uerbi: *V* || applicare] appellare: *D* 31 omnique] et sine omni: *G* 33 et licite] licet: *CMKH* || hic] hoc: *KH* || et<sup>2</sup>] om. *VG* || prolixus] prolixius: *EFVG* 34 uerbis] om. *CMKH* || refugerem] refugeretur: *D* || referrem] referre: *D* referam: *G* 35 qualiter] ante quoque: *V* || prophetas] om. *V* || ob] ab: *D* 36 se iratum] seriatim: *EF* seriatum: *V* || tu autem] cum: *CMKH* || detestandum] detestamus: *H* 37 atque] et: *OGMu* 38 hanc turpitudinem] om. *OG* || omnimodis] omnibus modis: *EFCDVMKHM**u* omnimodas: *G* omnimode: *B*<sup>1-2</sup> 39 nominare et scribere] transp. *F*

68.- Illud uero quod michi aliquando dixisti et me tuis minis uerberasti, fiducialiter in Christo agens, non timeo. Dixisti enim michi: considera, queso, diligenter et hanc iniuriam tibi inferre noli neque quod noceat prouocare. Audi ergo Dominum Ihesum Christum in suo euangelio michi dicentem: “Nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere, sed potius eum timete, qui potest et animam et corpus perdere in gehennam”. Ego igitur securus et constans scio et credo quia nullus in animam meam potestatem habet nisi Dominus meus Ihesus Christus, cuius nomen sit gloriosum et benedictum, qui in me abundare fecit iusticiam et misericordiam et benignitatem et clementiam domini mei Emirhelmomini. Nam et ego et mei similes, qui eius uel longe uel prope familiaritate gaudemus, sub umbra alarum ipsius in securitate et equitate atque benignitate manemus. Omnipotens Deus retribuatur illi eternitatem in regno celorum et communionem habere cum sanctis et electis suis post longum eum in abundantia bonorum et gaudio et tranquillitate uite. Ille clementer nos exaudiat, amen.

69.- Preterea dixisti michi: Hec est fides nostra et hec est lex nostra, in qua tu, cum ingressus fueris et nostra testificatione testificatus, eris nostri similis et particeps nobiscum in gloria, scilicet, et in hoc seculo et in futuro. Sed quid rursus tibi respondeam de fide et lege tua? Iam enim tedet me totiens repetere quod michi satis expresse et intelligibiliter iamdudum uideor explicasse. De gloria uero, quam michi pollicitus es, scio equidem quod magnum tibi Deus dederit principatum, quem in domo generis tui posuit, unde precor Deum ut

---

69 6-7 scio... posuit] *Gloss.* C: ecce iste machometista magnus princeps et nobilis fuit.

68 4-6 Matth. 10/28

68 1 michi] *post* dixisti: *ωMu* || me tuis minis] metui nimis: *CMKH* 2 agens] *post* fiducialiter: *OFDGMu* || non timeo] *om.* *G* || michi] *om.* *CMKH* 3 prouocare] prouoca: *B<sup>2</sup>* || audi] audisti: *CMK* aut isti: *H* || ergo] igitur: *EFKH* 4 Dominum] nostrum *add.* *OGMu* 5 corpus] *ante* occidunt: *OECDVGMKHMu* || animam] sed *antep.* *V* || eum] illum: *CMKH* *post* timete: *EFV* 6 timete] *post* sed: *G* || et<sup>1</sup>] *om.* *CM* || qui... perdere] qui corpus et animam potest perdere: *G* 7 scio] *om.* *G* || quia] quod: *OEFVGKHMu* et *antep.* *CM* 8 Ihesus Christus] *om.* *D* || gloriosum et benedictum] *transp.* *G* 9 in] *om.* *G* || fecit] facit: *KH* || iusticiam] in *antep.* *G* || et<sup>2</sup>] *om.* *D* 10 Emirhelmomini] Hermirhelmonum: *CM* Emirhelmomim: *D* Hermilhelmomim: *KH* Emirelmomini: *B<sup>1</sup>* Emir molimini: *B<sup>2</sup>* || et<sup>2</sup>] uel: *OGMu* 11 longe] longo: *D* || uel<sup>2</sup>... familiaritate] propter familiaritatem: *V* || familiaritate] familiaritatem: *EF* || gaudemus] *om.* *ωMu* 13 illi] *om.* *D* || et<sup>2</sup>] *om.* *EV* 14 eum] enim tempus: *D* enim: *G* 15 amen] *om.* *V* 69 1 preterea dixisti] autem predixisti: *V* || tu] *om.* *KH* 2 testificatus] fueris *add.* *OGMu* testatus: *D* 4 rursus] rursus: *KH* || tibi] *om.* *D* || tua] uestra: *OEFGMu* (*post* fide: *OGMu*) nostra: *CDVMKH* 5 satis] est *add.* *F* || et... explicasse] *om.* *EFV* || uideor] uiderat: *D* iudeorum: *G* || explicasse] explicuisse: *C* 6 es] est: *CMKH* || tibi] *post* dederit: *F*

illum tibi per multa tempora seruet. Gloriam enim futuri seculi, quam similiter promisisti, nullus nisi bonis operibus promeretur. Fertur enim quod tuus socius dixerit: “O filii Abdemenef, nichil subtraham uobis de his que iusserit Deus. Nolite uenire ad me cum uanitate, aliis uenientibus cum opere. Bonitas uestra apud Deum est timere illum”. Si autem hoc dixit, iam tibi gloriam futuri seculi abstulit, nisi bona opera facias. Nos uero non inuenimus electos Dei nisi illos, qui non in genere, non in nobilitate, non in dignitate huius seculi gloriabantur sed nobilitas eorum in futuro per bona opera nunc habetur. Tu ergo et alii, si feceritis que Deo placent, gloriam illam inuenietis.

Michi autem absit gloriari generis nobilitate uel parentum generositate, licet mea generatio sit super omnes arabum generationes, sicut notum est nobis et parentibus et auis nostris. Nullus enim ignorat qualiter se reges Quinde habuerunt, quantumque ceteros arabes dignitate et gloria superauerunt. Nos tamen nihil aliud dicimus nisi quod Paulus apostolus predicator ueritatis dicit: “qui gloriatur, in Domino gloriatur”. Hec est enim perfectio nobilitatis et glorie. Nec nos aliam querimus nobilitatem nisi fidem christianitatis, que est cognitio Dei. Per ipsam enim dirigimur ad omne opus bonum, per eam Deum in ueritate cognoscimus, eiusque proximi et domestici facti sumus. Ipsa est enim porta que ducit ad uitam et ab infernali cruciatu defendit.

70.- Quod iterum dicis quia socius tuus dicturus sit Deo in die iudicii, cum unusquisque occupatus fuerit de seipso: “Plebs mea, plebs mea, domus mea, domus mea” pro nulla alia deprecor te: et qualiter exaudietur oratio eius? Oculi

---

**69** 17-20 *Gloss. E<sup>1</sup>*: nota genus et patriam christiani scribentis. *Gloss. C*: ecce quod iste christianus fuit arabs et inter omnes arabes generosior. *Gloss. K*: unde scriptor.

**69** 10-11: O filli... opere] Buhâri: Wasâyâ 11 || 11-12: bonitas...illum] cf. Alcoran 49/13 || 22: I Cor. 1/31

**69** 8 tibi] *om. ωMu* || tempora] *ante* multa: *G* || enim] *om. D* 9 promisisti] promisistis: *EV* || tuus socius] tuis sociis: *V* 10 dixerit] dixit: *CMKH* || Abdemenef] Abdenef: *EFV* 11 ad me] *om. D* || bonitas] bonitatis: *KH* || uestra] cetera: *CMKH* 12 est] *om. ωMu* || timere] timete: *D* || seculi] *om. D* 13 facias] *om. V* 14 in<sup>1</sup>] *om. ωMu* || in<sup>2</sup>] *om. DV* || gloriabantur] glorianur: *D* 15 eorum] in *antep. M* || opera] *ante* bona: *CKH* || ergo] igitur: *EFKH* 16 inuenietis] inuenientis: *V* 17 nobilitate] *ante* generis: *G* 18 omnes] *om. G* || est] *om. G* || nobis] uobis: *EFCKH* 19 nostris] uestris: *EFCKH* || se] *om. EFV* || Quinde] Quinde: *EV* quidem: *D* 20 habuerunt] habuerint: *Mu* || quantumque] quanta: *CM* quantum: *V* quanto: *KH* 22 enim] *om. CDMKH* 23 aliam] *eciam antep. CMKH* || christianitatis] *om. EFV* 24 enim] *om. DG* || dirigimur] dirigimus: *D* || bonum] *om. EFV* || Deum] *post* ueritate: *D* **70** 1 quia] quod: *EFVG* || Deo] Deus: *EV om. F* 2 plebs mea<sup>2</sup>] *om. CVGMKH* 3 domus mea] *om. DGKH* || te] *om. G* || et] *om. D* || exaudietur] exauditur: *D*

tui soporati sunt et bene uidisti? Iste certe sunt fabule senum et promissiones mulierum et spei fallatia. Possibile est enim omni falso prophete talia de se confingere. Ego autem credo et non dubito quod Dominus noster Ihesus Christus uenturus est iudicare uiuos et mortuos, de quo tua scriptura testificatur quoniam ipse est excellentissimus omnium in hoc seculo et in futuro, et nullus gloriosus nisi ipse solus. Et uere ipse est iudex omnium hominum et ipse in die iudicii retribuet unicuique secundum opera sua, aliis bona, aliis mala. Ipse habet examen iustum, qui non declinat in iudicio nec personas accipit. Ipse discernet in illa die inter homines equitate et iudicabit iusticia. Cum igitur tua scriptura tale testimonium Christo perhibeat et quia ipse est spiritus Dei et uerbum eius, quare non adquiescis michi amicabiliter te exhortanti et non declinas ab hac spe falsa et iniqua dimittens ista uanissima et ridicula et sequens ea, que te oporteret facere, opera bona? Et cur non adquiris tibi uiaticum, dum manes in hac domo, ut sit tibi salus et refugium in illo terribili die? Caue, obsecro, et fuge ab illa stulta et uana securitate et a uerbositate segnium et insipientium et diligenter age de salute anime tue.

Terminus enim iam instat et mors prope est ad standum in conspectu Ihesu Christi, sicuti testatur tua scriptura indubitanter hoc esse, quando iudicium dabitur uera discussione, ubi nulla excusatio, nulla penitentia erit, loqui enim

---

**70** 7-8 *Gloss. E<sup>l</sup>*: de excellentia Ihesu Christi nostri *Gloss. M*: testimonium scripture saracenorum de Christo

**70** 8-9 cf. Alcoran 3/45 || 13-14: cf. Alcoran 4/171

**70** 4 soporati] *bis*: *K* || iste] ille: *OGMu* || certe] *post* sunt: *F* || promissiones] promociones: *D* 5 spei] *spa*: *V* || enim] *ante* est: *C* || falso] fallacia falsa: *D* || talia] *post* se: *D* 6 dubito] debito: *V* 7 scriptura] *ante* tua: *V* 8 est] *om. FV* || et<sup>2</sup>] *om. DV* 9 solus] est *add. D* || et uere ipse] *om. CMKH* solus *add. OEFDVGMu* 10 retribuet] *post* ipse: *G* 11 examen] *om. D* 12 discernet] discernens: *CMKH* || in illa die] *om. F* || equitate] *om. F* in *antep. G* || et iudicabit] iudicabis et: *D* || iusticia] in *antep. G* iusticiam: *K* 13 perhibeat] prohibat: *D* 14 eius] Dei: *EFV* || michi] nisi: *D* || exhortanti] et *antep. E* exhortatum: *CM* exortandi: *V* exhortantem: *KH* 15 declinas] declines: *CM* declinans: *K* || uanissima] bonissima: *H* || ridicula] ridiculosa: *F* 16 ea] *om. D* || oporteret] oportet: *DKH* || bona] *om. D* || et] *om. CMKH* || non] *supra lineam C om. MKH* 17 uiaticum... tibi] *om. D* || illo] illa: *D* 18 die] Deo: *G* || a] *om. EFDV* 19 segnium] senium: *E* senum: *FD* signium: *CM* || et<sup>2</sup>] *om. D* || age] ago: *D* 20 et] *om. V* || prope] iam *antep. D* 21 iudicium] *om. D* 22 penitentia] peccunia: *EFV* (*ad marg. penitentia: F*)

non poterunt, quanto minus excusare se. Tu uero time Deum in anima tua et scias quia timor Dei melior est omni negotiatione, unde habebis lucra sine pecunia. Nam et tu, sicut dicis, uidisti illam instantiam monachorum et nulla uoce poteris euadere iudicium Dei, cum sis undique ueritate conclusus, eo quod scientia et intellectus tibi naturaliter data sint. Nulla enim occasio uel excusatio tibi remansisse uidetur.

71.- Illa enim facilia et leuia, que in fide tua et lege commemorasti, quomodo et qualiter possunt fieri? Heu, quam male blanditur tibi anima tua, cum Dominus meus Ihesus Christus in suo sancto euangelio inter alia dixerit: “cum feceritis omnia que precepta sunt uobis, dicite: serui inutiles sumus, quod debuimus facere fecimus”; “arta est enim uia que ducit ad uitam et pauci sunt qui uadunt per eam, quam lata et spatiosa est uia que ducit ad mortem et quam multi sunt qui incedunt per eam”. Vide autem quam contraria sint hec uerba illis facilibus et leuibus fidei tue, que consentiens carnalibus affectibus hominum, immoderate uti mulieribus iussit dicens: “Coite cum quantiscumque uultis de mulieribus”, et alia his similia, que prolixitas prohibet numerari.

72.- Adiutorium sit a Domino super omnibus que tibi impressa sunt et in animo tuo informata, que tu estimas certa et indubia, cum sint tibi naufraga et periculosa. Quomodo latere te potuit hec falsa esse et inania? Ego autem deprecor Deum, qui iustificat errantem et ad uiam equitatis dirigit, ut illuminet te splendore scientie sue ut iustificari ualeas et a densitate tenebrarum huius

---

71 3-5: Luc. 17/10 || 5-7: Matth. 7/13-14 || 9-10: cf. Alcoran 2/3

70 24 negotiatione] mundi *add. G* || lucra] licita: *CMKH* 25 et<sup>1-2</sup>] *om. CMKH* 26 iudicium] uindictam: *EFV* || sis] sit: *G* || undique] iudex: *D* 27 sint] sunt: *DGKH* 71 1 enim] *om. D* || et<sup>1</sup>] *om. CMKH* || leuia] leuiaque: *KH* || fide] *post* tua: *KH* 2 male] mala: *G* || tibi] *om. G* || anima] *om. EFV* 3 meus] tuus: *D* || sancto] *om. OGKHM* || dixerit] dixit: *CMKH* 4 precepta] scripta: *D* || quod] quia *antep. G* 5 fecimus] non facimus: *G* non fecimus: *KH* || arta] *expunctum*, lata *ad marg. CK* stricta: *D* arta lata: *H* || enim] *post* arta: *C om. D* 5-6 que ducit... uia] *om. CMKH* 6-7 quam lata... per eam] *om. V* 7 per] *om. H* || uide autem] uideant: *EFV* || sint] sunt: *CGMKH* 8 que] quem: *C* 9 iussit] *om. DG* || quantiscumque] qualicumque: *EFV* 10 numerari] uulnerari: *E* innumerate: *V* 72 1 sit] semper *add. G* 2 informata] conformata: *D* || naufraga] naufragia: *V* 3 te] *om. ωMu* || hec] *om. CMKH* 4 iustificat] uiuificat: *D* || et] *om. CM* || equitatis] *om. G* || ut] et: *ECM* 5 sue] tue: *ED*

erroris emergere. Oportet enim me hoc facere pro te specialiter et pro aliis omnibus generaliter. Hoc enim lex et regula christianitatis iubet. Oratio namque perfecta est orare pro omnibus hominibus pariter ut iustificet eos Dominus et aperiat oculos interiores eorum, auferens ab eis errorem incredulitatis, donec cognoscant Dominum et de peccatis suis peniteant. Et quicumque iustificatus fuerit, confirmet Deus iustificationem eius. Omnipotens Deus, o amice karissime, impleat tibi hoc et omnibus amicis et fratribus nostris sua uirtute et potentia.

73.- De hoc etiam nolo tacere quod hortaris me dicens: Desine ab errore et infidelitate qua detineris, et ab eo quod dicis Patrem, Filium, Spiritum Sanctum et a cultura crucis, que nec obest nec prodest. De infidelitate et errore sepe et aperte superius diximus, que ob prolixitatem et tedium legentis reiterare nolumus. Iam enim manifeste et rationabiliter ostendimus ad quem nostrum magis hec duo uerba pertineant, error, scilicet, et infidelitas, nec necesse est ut inde ulterius sermones multiplicemus.

Si uero dixeris ea que dicta sunt commixta esse et obscura, scio uere illud quod non intelligis apud te obscurum esse et indiscretum, sicut scriptum est: "quod ignorat quis inimicum est illi". Absit a te, opitulante Deo, stulticia. Non est hoc, sicut tu estimas, quem Deus saluet. Ne facias tibi rogo pro uelle iudicium, dum contradictor defuerit. Scito enim illud, quod tu obscurum dicis et commixtum et indiscretum misterium esse, quod angeli ministrantes et prophete missi desideranter exquisierunt, quibus uix aliquid parum inde archana contemplatione scire concessum est. Unde prorsus nichil intelligi posse

---

72 6 me] ante enim: EFV om. M || hoc] hec: OEDGMu || pro te] om. CMKH || aliis] post omnibus: OCGMKHMu 7 hoc] hec ωMu 9 et] ut: EFV || ab eis] om. D 10 et<sup>2</sup>] om. CMKH 11 Deus] om. FV omnipotens: add. DKH || iustificationem] iustificationes: K 11-12 omnipotens Deus] om. DKH 73 1 hoc] om. G || etiam] om. EFV autem: CMKH || nolo] uolo: CDGKH || tacere] latere: V || quod] quia: Mu || hortaris me dicens] hortans me dicis: F 2 dicis] diceris: CM || filium] et antep. CDMKH || spiritum] et antep. DVKH 3 crucis] om. D || que] om. E || infidelitate et errore] infidelitatis errore: D 4 superius] sepius: KH || reiterare] reiterari: V 5 et] om. CVMKH || ad quem nostrum] om. G 6 magis] post uerba: OGMu 7 ulterius] interius: G 8 commixta] mixta: CMKH || et] om. EFV || obscura] om. V 9 non] om. ωMu || esse] est: V || sicut] om. D 10 quis] ante ignorat: F || inimicum] inimicus: ECVMKH || est] esse: D post illi: KH 11 estimas] existimas: F || ne] nec: CMKH || rogo] om. C 13 commixtum] mixtum: CMKH || esse] om. V 14 desideranter] dederant: D || parum] paruum: K || inde] in: OCDGMKHM 15 scire] om. ωMu || est] esse: Mu || posse] om. D

existimes nisi fide et humili cordis ad Deum conuersione et ab omni carnalium desideriorum sorde purgata intentione. Nam nec ipsi sancti prophete hoc plene intelligere potuerunt, donec uenit Dei filius dilectus et reuelauit illud suis electis apostolis et inundauit illos scientia aperiens hoc illis spiritu suo sancto aperte et manifeste, cum diceret: “ite et aduocate homines ad cognitionem ueritatis certam atque perfectam, que est Pater et Filius et Spiritus Sanctus”. Apostoli uero susceperunt hoc ab eius ore sacratissimo et tradiderunt nobis, qui fideliter in Christum credimus. Nos autem suscipientes illud ab apostolis in signis et prodigiis usque ad finem seculi in eo permanebimus.

74.- De cultura uero crucis quam nec obesse nec prodesse dicis, cum adoramus eam et osculamur et ab ipsa benedicimur, respondeo quia non sine causa et ratione hoc facimus. Ideo enim facimus quia Dominus noster Ihesus Christus in ea mortem passus est, que est causa nostre salutis et redemptionis ab interitu et errore. Huius beneficii gratia apud nos non potest comprehendi sermone nec digna glorificari ueneratione. Crux etenim sancta ad hoc exemplum prefigurata est et oculis nostris preparata ut nos moneat et hortetur ad orandum, uenerandum et glorificandum illum, qui pro nobis in ea suspensus est.

Nec, sicut tu putas, lignum ibi adoramus uel ueneramur. Si enim pro ligno adorando hoc faceremus, nequaquam crucem de auro uel argento aut lapidibus preciosis uel qualibet alia matheria nobis fabricaremus. Unde probamus nos neque lignum neque aurum neque argentum neque aliud quidlibet in cruce adorare nisi Christum pro nobis in ea passum, cuius passio gloriosa per crucis imaginem nobis representatur.

---

73 17-19: *Gloss. E<sup>1</sup>*: nota bene hoc uerbum. 74 1 *Gloss. E<sup>1</sup>*: de cultu crucis. *Gloss. M*: de crucis adoratione. *Gloss. G*: crux *Gloss. K*: de cultura crucis 6 ss. *Gloss. C*: qualiter crux sancta uenerari debet et ex qua causa.

73 20-21 cf. Matth. 28/19-20

73 16 cordis] *om. OG* || conuersione] conuersacione uel *antep. D* || et<sup>2</sup>] *om. V* 17 desideriorum] desiderium: *D* || intentione] in temptacione: *D* || hoc] hic: *C* 18 potuerunt] poterunt: *M* || uenit] *om. CMKH* || et] *om. C* || suis] *post* apostolis: *G* 19 electis] dilectis: *M* || apostolis] discipulis: *KH* || inundauit] mundauit: *OEFDVGKHM* tamen Duid: *C* || illos] eos: *G* || sancto] *ante* suo: *DV* 22 uero] eius: *V* || hoc] hec uero: *V* || ore] *ante* eius: *OVMu* 23 illud] id: *V* || in] et *antep. CMKH* 24 ad] in: *OGMu* || permanebimus] permanentibus: *EV* permanebit: *CDMKH* 74 1 dicis] *post* obesse: *OMu* dicitis: *EFV* potest ut dicimus: *D* 2 osculamur] osculatur: *C* osculantur: *M* || et<sup>2</sup>] *om. D* || quia non] quod nec: *CMKH* 3 in ea] *om. EV* 4 mortem] morte: *E* || est<sup>1</sup>] *om. C* || salutis et redemptionis] *transp. KH* 5 potest] *om. G* 6 glorificari] uenerari: *V* || etenim] enim: *OGMu* 7 preparata] est *add. V* || ut] et: *K* || hortetur] hortemur: *E* ortemur: *V* 8 uenerandum] *om. G* || illum] illi: *G* || pro] *om. E* 9 ibi] illud: *EFV* || adoramus uel ueneramur] *transp. F* || uel] et: *G* || ueneramur] reueremur: *CMK* referemur: *H* 10 adorando] *om. V* uenerando: *G* || crucem] autem: *D* 11 nos] *om. G* 12 neque] nec: *EV* || quidlibet] quid licet: *G* || in cruce] *expunctum A* 13 in ea] *ante* pro nobis: *EFD* in eo: *G* 14 representatur] *ante* nobis: *V* presentatur: *KH*

Si enim humana lex iubet honorari ea que regis sunt et ea que ad eum pertinent glorificari maximeque nomen et imagines eius uenerabiliter adorari, quanto magis honorari, glorificari et adorari debet crux sancta, in qua Christus humani generis redemptor pependit. Nam et nostri temporis homines huius consuetudinis morem honestissimum imitantes manus eorum et pedes osculantur, immo quod maius est, humiliter eos adorant. Quare ergo redarguimur adorare crucem, que regis nostri pro nobis mortui singulare signum est?

Et si prophete conuenientes et exultantes arcam quam Moises, iubente Domino, edificauerat adorabant, quid nos facere conuenit de cruce redemptoris nostri, cuius misterio et arca illa et tabernaculum et omnia legis illius instituta et sacrificia militabant? Quod autem in arca Moisi crucis misterium lateret, satis ipse Moises ostendit, quando in deductione eius et a castris eleuatione dicebat: “exurge, Domine, et dissipentur inimici tui”. Et cum reduceretur ad castra et in suo loco collocaretur iterum dicebat: “reuertere, Domine, ad milia et ad decem milia filiorum Israel”. Quod etiam Iosue et Samuhel et Dauid ostenderunt, quando eam ducentes et reducentes in signis et mirabilibus adorauerunt, glorificauerunt, cantantesque ante eam in laudibus Dei exultauerunt. Nunquid isti, quando hec faciebant, lignum adorabant et non magis Deum in hoc se toto pietatis affectu glorificare credebant? Nos igitur eorum exempla sectantes multo dignius et honorificentius crucem Domini Dei nostri et adoramus et honoramus et glorificamus.

---

74 23-24 *Gloss. E<sup>1</sup>*: nota de adoratione arce. 26-27 *Gloss. M*: quod crucis misterium in archa figuratum fuit.

74 28-30: Num. 10/35-36 || 30-33: Ios. 7/6; 2 Samuel 6/12-20; Psalm. 67/2

74 15 et] *om. EV* || eum] Deum: *G* 16 glorificari] *om. M* || maximeque] et maxime: *C* maxime quia: *V* et maximeque: *M* 17 quanto... honorari] *om. CMKH* || et adorari] *om. CMKH* || crux] tanquam: *KH* || in] *om. CMKH* 19 morem honestissimum] honestissime: *V* || manus] *post* eorum: *G* 20 maius] magis: *OGMu* || eos] *ante* humiliter: *V* || quare] et *antep. D* || ergo] igitur: *EFKH* 21 crucem] *ante* adorare: *G* || regis] *post* nostri: *G* || pro] *om. EV* 22 est] *om. D* 24 Domino] Deo: *oMu* || redemptoris: *om. V* 25 et<sup>1</sup>] *om. KH* || et<sup>2</sup>] *om. D* || omnia] omnis: *OGMu post* legis: *EFV* || illius] *om. EFDV* 26 et] *om. D* 27 deductione] dedicacione: *EFV* || a] *om. CMKH* 28 reduceretur] reducerentur: *KH* 29 loco] *ante* suo: *CMKH* || reuertere] reuerte: *KH* || Domine] *om. CMKH* 30 ad] *om. D* || etiam] et: *OGMu* 32 in] *om. H* 33 hec] hoc: *OFGMu* || faciebant] *om. G* 34 in] et: *D* || affectu] affectum: *KH* || credebant] gaudebant: *OEFDVKHM* (uel cre- *superscriptum O*) uel gaudebant: *CM* gaudebant uel credebant: *G* || nos] et *antep. V* 35 et] *om. E* || Dei] *om. EFDV* 36 nostri] Ihesu Christi *add. EFV* || et<sup>1</sup>] *om. CMKH* || et honoramus] *om. D*

Cur in te, quem Deus saluet, tanta hic obliuio preualet ut tanto studio sarracinitati patrocineris et Heleisimin defendere cures, cum uelle eos fulcire nichil aliud tibi sit quam a uia ueritatis deuiare et a proposito iusticie, in quo gloriari solebas, diuertere et contra hoc, quod ore protulisti et lingua confessus es, iniuste agere? Nonne tu es ille, qui narrare nobis solitus eras, quomodo te uirtus sancte crucis liberauerit, quando fugiens illum quem tu scis cecidisti de mula et iterum, quando pergens ad Gomar Alachabarha obuam uenit tibi ille qui obuam uenit, et quando pergebas in ciuitatem et occurrit tibi leo? Nunquid ista omnia tradidisti obliuioni et quomodo cum inclamares memoriam et signum sancte crucis liberatus sis? Quare ergo tu, quem Deus saluet, tam mirabile beneficium denegas et mala pro bonis restituis? Non enim decet te hoc, si fidem diligis et ueritati consentis.

Tu enim scis quoniam nos omnes christiani non colimus crucem, sed que in cruce est Dei gloriam et uirtutem. Credimus enim illam causam esse nostre salutis. Nunquid non sepe de hoc contendimus et tu conclusus es ueritate? Quare ergo te auertisti ab eo quod probabile et certum extitit apud te? Expecto certe tamen quia quandoque, auxiliante Domino, melius uidebis, et proculdubio saluus eris.

75.- Inde uero quod mecum bene egisti ut me ab igne liberari uelles et michi eque ut tibi consultum esse optasti, secundum quod exterius sonare uidetur, gratias ago, secundum uero quod in ueritate habetur, tu potius eas michi debes. Tu

---

74 38 Heleisimin] *Gloss. A:* hoc est, infidelitatem gentis illius que sic uocabatur. 41-44 *Gloss. E<sup>1</sup>:* miracula crucis sancte.

74 38 sarracinitati] sarraceni: *D* || patrocineris] patrociniis: *EF* patrocinie: *CMKH* patrocinium: *V* || Heleisimin] Eleisimin: *OEFGMMu* Eleisamti: *C* Eleisimi: *D* Leisimin: *V* Eleysimin: *KH* || defendere] *om. D* || uelle] uellet: *D* || eos] eo *add. V* 39 deuiare] *om. OGMu* 40 contra] econtra: *F* 41 iniuste agere] *om. V* || narrare] *om. KH* || nobis] nos: *C* || eras] es: *D* || quomodo] quando: *V* 42 liberauerit] liberauit *ωMu* || quando] quomodo: *D* 43 mula] milicia: *D* || pergens] peragens: *G post* Gomar: *M* || Alachabarha] Alchabara: *CMKH* Alachabarda: *D* 43-44 tibi... uenit] *om. C* 44 pergebas] *post* ciuitatem: *M* || ciuitatem] ciuitates: *G* 45 ista] *post* omnia: *DV* || quomodo cum] quando: *V* || inclamares] inclinares: *CMKH* inclamasses: *D* me *add. G* || memoriam] per *antep. G* 46 sis] es: *D* || ergo] igitur: *KH* || tu] *om. EFCDV MKH* 48 hoc] hic: *EF* hec: *V* hec facere: *G* || ueritati] ueritatem: *V* 49 nos omnes] nos et omnes: *EV* omnes nos et omnes: *F* 50 Dei] *om. KH* || enim] *om. EFV* 50-51 nostre salutis] *transp. ωMu* (omnis *antep. CMKH*) 51 non] nec: *CMKH* || sepe] certe: *G* || de hoc] Deo: *V om. M* || tu conclusus es] inconclusus: *V* 52 ergo] igitur: *EFKH* || te<sup>1</sup>] *om. CMKH* || auertisti] *om. H* 53 tamen] *om. G* || quia] quod: *EFV* 75 1 liberari] liberare: *D* || uelles] uelis: *Mu* 2 tibi] michi: *D* 3 ago] *om. V* || secundum] sed: *V* || uero] *om. D* || eas] *post* michi: *G* || debes] et *antep. C*

enim, quem Deus saluet, attende, quoniam si intelligere uolueris, meus sermo et exhortatio tibi ad salutem. Tua uero uerba et inuitatio michi ad perditionem si, quod absit, tibi adquiescere uellem. Nonne tu cotidie postulas in quinque orationibus tuis ut dirigat te Deus in uiam rectam, que est uia eorum cum quibus Deus ab initio bene egit et quibus minime irascitur et in errore non sunt? Nam, si tu in errore non es uel errare non times, quid necesse est hanc orationem facere? Ostende, queso, michi qui sunt hii, in quorum uia uis esse, cum iactes te fore de meliori populo, qui in hoc seculo uisus est. An cultores idolorum sunt isti? An iudei, de quibus dicit socius tuus quia ipsi sunt precipue quibus irascitur Deus? De cultura uero idolorum, quod erratica sit, ipsa tua scriptura dicit, cum loquitur Deus ad Mahumet, quem ab errore idolorum iustificasse se dicebat, ita: “Nonne tu in errore fuisti et iustificatus es?” Ille enim nec iudeus nec gentilis tantum sed gentilis et idolorum cultor extitisse probatur. Si autem dixeris uiam eorum rectam, qui dicunt mundum istum nec incepisse aliquando nec finiendum esse, qui sunt heretici mundani, uel illorum qui sunt georgiani et samaniani et brahamiani, dicemus tibi quia nunquam socius tuus eorum sectas approbavit, nec uiam alicuius eorum rectam fuisse dixit.

Cum igitur nec iudei nec gentiles nec idolorum cultores nec heretici in uia recta sint, restat ut christianos intelligamus, cum quibus Deus ab initio bene egit et quibus minime irascitur et in errore non sunt. Vides ergo quia hoc deprecaris in oratione tua ut christianus sis? Ipsi enim uere in uia recta sunt, qui pre manibus

---

**75** 7 orationibus] *Gloss. E<sup>1</sup>*: oratio saracenorum. 12-13 iudei] *Gloss. C*: nota quod Mahumet dicit quod Deus precipue iudeis irascitur.

**75** 7-8: Alcoran 1/6-7 || 11: cf. Alcoran 3/110 || 12-13: cf. Alcoran 5/18 || 15: Alcoran 93/7

**75** 4-5 et exhortatio] *om. G* 5 tua... inuitatio] uia uero et mutacio: *G* 6 postulas] postulabas: *D* postulasti: *Mu* || in] *om. Mu* 8 Deus] *post* initio: *M* || et<sup>2</sup>] *om. EDV* || non sunt] non sinit: *OMu* permanere non sinit: *G* 9 si] *om. G* 10 hii... uia] quorum hii in uia: *G* 11 iactes] iratus: *G* || fore] esse: *D om. KH* || uisus] iussus: *E* || est] *om. G* 12 quia] quoniam: *EFV* quod: *G* || precipue] *post* quibus: *F* 13 uero] *om. G* || sit] est: *D* || tua] *post* scriptura: *EF om. DV* 14 dicit] que dicitur tua: *V om. G* || quem] que: *CM om. V* qui: *KH* || idolorum] *om. CMKH* 15 iustificasse] iustificare: *G* || tu] *om. D* || es] est: *M* 16 et] ad: *EF ac: V* || cultor] cultura: *E* culturam: *F* 17 uiam] ita *antep. V* || istum] *om. DG* || nec] non: *OGMu om. D* 18 incepisse] cepisse: *EFV* || nec finiendum] et non consumendum: *D* || mundani] *om. D* 19 samaniani] samenini: *D* || brahamiani] abrahami: *CMKH* brahameni: *D* || dicemus] dicimus: *D* || quia] quod: *EFV* || nunquam] *post* tuus: *F* 20 rectam] sectam: *CMKH* 21 dixit] dixerit: *G* 23 sint] sunt: *Mu* || restat] et *antep. D* 24 ergo] igitur: *KH* || quia hoc] de hoc quia: *EF* quia: *D* de hoc quod: *V* quia hic: *G* || deprecaris] deprecaberis: *CMKH* 25 tua] *om. G* || enim] *om. EFVG* || uere] uero: *EFVG* || qui] quia: *F*

habent lumen euangelii et iustificationem eius, quibus perfecta scientia Dei data est in uerbo et spiritu et mandata celestia et spiritualia habent. Ego prorsus nichil profero quod ignores, sed quod scis reminisci te facio. Nunquid negare poteris hoc nostrum ius proprium esse, scilicet, lumen euangelii et iustificationem eius, cum socius tuus hoc in sua scriptura testificetur et omnes populi et lingue et diuerse secte hoc nobis attribuant et sic esse affirmant? Hoc, rogo, diligenter attende et sollerter meditare, ut sis tibi ipsi propitius et adquiescens ueritati tue conscientie satisfacias. Omnipotens Deus te inspiret et consilium tibi bene agendi tribuat et ad uiam, que sola recta est, perducatur.

76.- Illud quoque quod dixisti michi: scribe illa que tue fidei sunt et que uera probantur apud te ut uideam et satisfaciam ueritati, tanto citius et perfectius te implere oportet quanto ceteris prudentior es et ea que te legisse asseris nunc etiam per me, sicut postulasti, plenissime audiens nichil superest quam ut facias quod promisisti, satisfaciens, uidelicet, ueritati. Rationabiles quippe et sapientes, quanto studiosiores et subtiliores sunt in inquirenda et cognoscenda ueritate, tanto facilius atque libentius cognite et inuente adquiescere debent. Ratio enim examen Dei est et linea equitatis.

Nos igitur sub imperio Dei incipientes obnixè deprecamur misericordiam eius ut in cor tuum ascendat et tue anime oculos aperiat, sensumque tuum illuminet ut consideres ea que nobis impertitur spiritus sanctus, opitulante Deo, ad salutem anime tue et in hoc seculo et in futuro. Quod etiam illis omnibus concedat, qui hunc librum legerint et his que sunt in eo crediderint.

---

75 29-30 cf. Alcoran 5/46

75 26 habent] *om. H* || et] *om. CMKH* || quibus] cuius: *D* || scientia] sancti: *D* || Dei] *om. G* 27 est] *om. EFV* || et<sup>3</sup>] *om. M* 28 quod<sup>1</sup>] quid: *D* nisi quod: *G* || scis] *om. D* || nunquid] nunquam: *KH* 29 esse] *om. VG* 30 iustificationem] iustificationes: *D* 32 sollerter] sollempniter: *V* || sis] sit: *CMKH* || ipsi] *om. CMKH* ante tibi: *D* 33 te] *om. V* 34 recta] post est: *EF* 76 1 quod] *om. V* || scribe] scribere: *V* || uera] uerba: *EFV* (b expunctum: *F*) 2 probantur] approbantur: *D* || satisfaciam] sacrificium: *CMKH* || citius] scius: *D* 3 te] *om. D* 4 etiam] *om. D* et: *V* || audiens] audient: *CMKH* || quam] que: *EV* quoniam: *CDMKH* 5 facias] scias: *D* || satisfaciens] satisfacias: *ECVK* satisfacias: *MH* || uidelicet] *om. KH* || et] *om. D* 6 sunt] *om. D* 7 atque] et: *EFV* 9 incipientes] insipientes: *EFV* 10 in] *om. G* || ascendat] accendat: *G* || tue anime] tuos: *CMKH* || anime] ante tue: *V* 11 consideres] consideras: *K* || impertitur] inspiratur: *Mu* 12 tue] *om. CMKH* || et<sup>1</sup>] *om. G* || seculo] *om. V* || etiam] *om. G* 12-13 quod... crediderint] *om. V* 13 concedat] *om. D* || his] in *antep. OEFCDGKHMu*

77.- Oportet ergo nos primitus mundare corda et purificare auditus et honestis sermonibus sanctificare labia ad predicandum et ad disserendum ea que sacre annuntiationis sunt, et ad proferendum testimonia prophetarum, quibus Deus misteria sua contulit et sua uisione locutus est, de aduentu filii sui dilecti, qui est uerbum eius creans omnia, quomodo assumpturus esset corpus humanum fieretque una persona Deus et homo. Voluit enim Deus angelos et homines et demones illum audire eique parere et satisfacere humanitati assumpte in eum ut scirent homines ea locutione, qua locutus est ad eos manifeste, Deum esse unum et tribus personis trinum, id est, Patrem et Filium et Spiritum Sanctum, unum Deum perfectum. Simulque ut impleret sue benignitatis propositum, reuelans illis misterium quod in abscondito erat, ut sermo eius manifestus esset hominibus et inexcusabiles essent et euacuarentur uerba dicentium: nullam scientiam dedit nobis. Nulla enim excusatio remansit deneganti ueritatem, dicente Paulo apostolo “ut omne os obstruatur et subditus fiat omnis mundus Deo”.

78.- Jacob ergo, cum filios suos moriens benediceret et ea, que unicuique euentura erant in nouissimis, annuntiaret, sic inter alios Iudam, de cuius semine Christus descendit, allocutus est dicens: “Iuda tibi subiacebunt fratres tui et manus tua erit super humeros inimicorum tuorum teque adorabunt filii patris tui. O Iuda, catulus leonis, de interfectione surrexisti, dormisti et ascendisti. Non auferetur tibi regnum nec propheta deficiet a te, donec ueniat qui est expectatio gentium et ipsi erit regnum eternum”.

Considera, quem Deus saluet, in hoc spiritualiter oculis iustitie et equitatis et diligenter perpende quod hic sub misterio latet, sed credentibus et intelligentibus patet. Patet enim hoc singulariter pertinere ad Dominum nostrum

---

77 14 *Gloss. E<sup>1</sup>*: Paulus. 78 1 *Gloss. E<sup>1</sup>*: prophetia Iacob. *Gloss. M*: misteria incarnationis Christi

77 14-15: Rom. 3/19 78 3-7: Gen. 49/8-10

77 1 oportet] decet: *V* || ergo] igitur: *EFCKH* 2 disserendum] discernendum: *EFV* 5 uerbum eius] *om. OG* 6 persona] substancia: *G* || et<sup>2</sup>] *om. D* 8 scirent] *om. D* || Deum] ante manifeste: *KH* 9 personis] ante tribus: *D* || id est] scilicet: *CMKH* || sanctum] scilicet *add. G* 11 quod... erat] absconditum: *G* || esset] esse: *V* 12 hominibus] omnibus: *D* || et<sup>1</sup>] ut *add. D* || inexcusabiles] inexcusabilis: *E* || essent] esset: *E* esse: *V* || et<sup>2</sup>] ut: *C* || euacuarentur] euacuaretur: *E* 13 nobis] Deus: *G* uobis: *CM* (*corr. in nobis: C*) 14 obstruatur] destruat: *EFV* 78 1 ergo] igitur: *EFVKH* || filios suos] filio suo: *CMKH* 17 annuntiaret] autem *antep. D* || sic] sicut: *CM* 3 descendit] fuit: *D* 4 super] sub: *EV* || adorabunt] adorabant: *V* 5 O Iuda] quia: *G* || et] *om. CMKH* 7 expectatio] spectatio: *V* || et] *om. D* || ipsi] ipse: *CMKH om. V* || eternum] in *antep. G* 8 quem... saluet] quoniam Deus te saluet: *CMKH* || et<sup>2</sup>] *om. D* 9 quod] quid: *D* || hic] *om. EFDV* qui: *G* || sed] si: *CMKH* seu: *G* || patet<sup>2</sup>] placet: *M*

Ihesum Christum, qui de Iuda processit et cui filii Israel uenientes ad uocationem eius subiecti sunt. Romani quoque inimici iudeorum iam subiecti sunt ei et super collum eorum facta est manus eius et ipse est, qui ascendit de interfectione, id est, surrexit a mortuis, et adorauerunt eum filii Israel, id est, apostoli et discipuli sui. Ipse quoque catulus est leonis, quia filius est fortissimi et gloriosissimi Dei. Regnum uero non defecit a filiis Iudae nec cessauit propheta in illis, predicando aduentum ipsius saluatoris et redemptoris mundi, donec uenit ipse et impleuit omnes annuntiationes prophetarum et tunc desiit regnum ab eis et cessauit propheta. Gentes autem et populi et nationes ingredienti in aduocationem ipsius combusserunt idola et templa demonum et iustificati sunt, et ita completa est propheta Iacob. Post aduentum uero Christi nullus propheta a Deo missus est, sicuti nec post aduentum regis alicuius temporalis ad annuntiandum eum uenire aliquis debet, quia stultissimum esset.

79.- Zacharias quoque propheta sic de ipso dicit. “letare uehementer, filia Sion, et exulta, filia Ierusalem, ecce rex tuus uenit tibi mansuetus sedens super pullum asine et ipse destruet naues de Efraim et disperdet equos de Ierusalem et confringet arcum dimicantium et annuntiabit gentibus pacem”. Hoc totum completum est in aduentu Domini qui uenit cum humilitate et pace, et aduentus eius extitit a Ierosolimis, que est Sion. In cuius aduentu omnia, que parata erant ad preliandum et ad dimicandum, contrita et adnichilata sunt, et ablata sunt odia et discidia, que inter homines erant. Ipse quoque sedit super pullum asine et pacem omnibus annuntiauit et heredes fecit eos uocationis sue et filios regni celorum.

---

79 1 Gloss. *E*<sup>1</sup>: Zacharias.

79 1-4: Zach. 9/9-10

78 12-13 romani... sunt] *om. GM* 12 quoque] *post* inimici: *V* || inimici] *et antep. CKH* 13 eius] *om. CMKH* || est<sup>2</sup>] *om. CMKH* || ascendit] descendit: *G* 14 id est<sup>1</sup>] *om. EVKH* cum: *F* idem: *C* || et] *om. EFV* || adorauerunt] adorabunt: *V* || id est<sup>2</sup>] et: *V* 15 sui] scilicet: *C* || est<sup>1</sup>] *post* leonis: *D* || quia] et: *G* || est<sup>2</sup>] eius: *CMKH* 16 et gloriosissimi] *om. CGMKH* || uero] *om. EFVG* || defecit] deficit: *CMKH* 17 propheta] *ante* cessauit: *F* propheta: *V* || in illis] nullus: *D* in uerbis: *G* || ipsius] *om. CMKH* 18 ipse] *ante* uenit: *G* 20 in] *om. EFV* || templa demonum] templum: *ωMu* || et<sup>2</sup>] *om. D* 21 completa] impleta: *D* 22 a Deo] *om. CMKH* || est] et: *D* || regis] *om. D* || alicuius] *post* temporalis: *CMKH om. G* 23 aliquis] *ante* uenire: *C* nullus: *G* || stultissimum] stultissime: *V* || esset] est: *CMKH* 79 1 dicit] dixit: *CMKH* 2 tibi] *om. EFV* 4 arcum] aurum: *EFV* || dimicantium] dimicantem: *ωMu* 5 completum] impletum: *G* || cum] in: *KH* 6 eius] *post* extitit: *F* || a] *om. CMKH* || Sion] in *antep. G* || parata] preparata: *EFV* parate: *C* 7 et ablata sunt] *om. CMKH* || ablata] oblata: *D* 8 discidia] discordia: *H* 9 omnibus] hominibus: *ωMu* || annuntiauit] nunciauit: *C* || eos] *om. E* || uocationis] uacacionis: *G*

80.- Sed et Dauid rex et propheta sic ipsum introducit loquentem: “Dominus dixit ad me: filius meus es tu, ego hodie genui te. Postula a me et dabo tibi gentes hereditatem et ponam terminos tuos fines terre”. Nunquid, quem Deus saluet, ad aliam quamlibet aduocationem uel fidem congregatae sunt gentes et populi a finibus terre et ab insulis maris et a uariis linguis et locutionibus nisi ad fidem Christi, qui est filius Dei dilectus? Rursum Dauid: “O uos, reges, intelligite et, o iudices terre, scitote et seruite Domino in timore et suscipite eum cum tremore. Suscipite filium ne forte irascatur”. Quod est dicere, suscipite ea que filius tradet uobis, qui est Christus. Ipse enim loquetur uobis et docebit uos labiis suis et lingua. Quod si eum audire nolueritis, disperdet uos ira sua. Iudei quippe, quibus hoc annuntiatum est, et noluerunt recipere Christum, ab ira eius dispersi et consumpti sunt, quibus etiam regnum abstulit in hoc seculo et misericordiam in futuro.

Itemque ipse Dauid: “Dixit Dominus domino meo: sede a dextris meis”. In quo loco tu, quem Deus saluet, scito Dauid habuisse misterium, quod necesse est scire omnibus in hoc libro diligenter considerantibus. Mos apud hebreos a tempore Moisi fuit ut litteris, quibus nomina diuina scribuntur, nichil aliud scribatur. Iste littere erant in duabus tabulis, quas tradidit Deus Moisi. Istis proprie litteris scriptum est: “Dixit Dominus domino meo”. Considera et intueri quoniam hoc magnum misterium est, siquidem eodem modo hoc et apud iudeos et apud christianos habetur, quamuis sint discordes et inimici adinuicem. Item ipse: “Dominus prospexit de excelso sancto suo, Dominus de celo in terram aspexit ut audiret gemitus captiuorum et solueret compeditos a morte” id est, a morte peccati, quod est cultus idolorum, et desperare de promissione uite eterne, quam annuntiauit nobis Ihesus Christus uiuificator

---

**80** 16-18 *Gloss. O:* de litteris quibus... nomen Dei. *Gloss. E<sup>1</sup>:* nota hunc morem ualde contra iudeos.

**80** 1-3: Psalm. 2/7-8 || 6-8: cf. Psalm. 2/10-12 || 14: Psalm. 109/1 || 22-24: cf. Psalm. 101/20-22

**80** 1 introducit] introduxit: *CMKH* 2-3 ego... hereditatem] *in acrostychis: DG* 3 hereditatem] tuam: *add. CDG* || terminos] inimicos: *D* || saluet] Deus *add. D* 4 aliam] *om. V* || uel] ut: *V* ad *add. CMKH* || gentes] *om. CMKH* 5 ab] *om. H* || et<sup>2</sup>] *om. G* 6 dilectus] dicens: *D* || et] *om. D* 7 iudices] uos reges: *D* uos iudices: *V* || et<sup>1</sup>] *om. EF* || suscipite] suscipitur: *V* 8 filius] Dei *add. D* 9 uobis] nobis: *M* || loquetur] loquitur: *D* || uos] *om. ωMu* 11 et] *om. D* || noluerunt] uoluerunt: *M* || recipere] *om. D* || ab ira] et *antep. D* 12 etiam] et: *ωMu* 14 itemque] item quoque: *G* || Dauid] dixit *add. KH* || dextris] *om. V* 15 scito] scitote: *EV* te *add. G* || Dauid] Deum: *D* 16 diligenter] *om. OG* || a] *om. C* 17 nomina] post diuina: *F* || scribuntur] describuntur: *V* 18 scribatur] scriberetur: *D* scriberent: *G* || tabulis] stabulis: *H* || istis] iste: *C* 19 proprie] prophete: *V* quippe: *Mu* || scriptum] preceptum: *MKH* 20 est] *om. ωMu* || magnum... hoc<sup>2</sup>] *om. H* || eodem] eo: *DK* || hoc<sup>2</sup>] hic: *C* licet: *G* post et: *M* || et] est: *KHMu* 21 habetur] *om. CMKH* 22 adinuicem] *om. V* || item] idem: *D* || excelso] excessu: *V* 23 captiuorum] compeditorum: *G* || et] ut: *G* 24 a morte<sup>1</sup>] *om. D* || id est a morte] *om. CMKH* 25 quam] quod: *CMKH* || nobis] noster: *EFV* Dominus: *D* || uiuificator] iustificator: *D*

mundi, et quam dabit nobis in die iudicii ut meditetur “in Sion nomen Domini”, id est, nomen Patris et Filii et Spiritus Sancti, quod est nomen ipsius gloriosissimi Domini ueraciter et perfecte. “Et laudes eius in Iherusalem, cum congregate fuerint omnes gentes et regna ad seruiendum Domino”, hec est, Ierusalem domus sanctificationis, in qua congregate omnes gentes meditantur nomen Patris et Filii et Spiritus Sancti et laudant nomen Christi diuersis modis et glorificant cum uariis modulationibus, diuersis linguis et peregrinis locutionibus, nocte ac die, non declinantes neque cessantes a cultu Dei et diuinum pensum sine intermissione implentes. Veniunt enim ad eam ex cunctis regionibus longe positis et ab uniuersis finibus terre. Vaticinium ergo Dauid impletum est, cui non potest contradicere nisi cecus corde et insipiens.

81.- Unde Isaias dicit: “Confortate manus fatigatas et genua debilia roborate. Dicite, pusillanimes confortamini et nolite timere. Ecce Deus celi ueniet et saluabit uos. Tunc aperientur oculi cecorum et aures surdorum et tunc saliet sicut ceruus claudus”. Tu autem, quem Deus saluet, in libro tuo legis quoniam Christus fecit hec omnia et quia ipse est spiritus Dei et uerbum. Christus enim claudus dixit: “Surge, tolle grabatum tuum et ambula”, et statim surgens ambulauit. Et ipse dixit surdo et muto. “audies, loqueris”, et solutum est uinculum lingue eius et locutus est et aperte aures eius et audiuit. Ipse quoque fecit ceco nato sine oculis oculos de luto, cum in terram spueret et fecisset lutum de sputo et liniret oculos eius, et uidit et sanitas ibi perfecta est. Sic prophete annuntiauere quod Christus postea adimpleuit.

---

81 1-4: Is. 35/3-6 || 6: Ioh. 5/8 || 7-8: Marc. 7/32 || 8-10: Ioh. 9/1-7

80 26 et quam] aquam: *G* || quam] quoniam: *CMKH* || meditetur] iudicetur: *CMKH* 27 id est] scilicet: *CMKH* 28 gloriosissimi] gloriosi: *CMKH* || ueraciter] *om. D* || et<sup>2</sup>] *om. DV* 29 fuerint] sunt: *KH* || Domino] Deo: *V* || hec] hic: *C* hoc: *GMu* 29-30 fuerint... congregate] *om. KH* 30 congregate] sunt: *add. CMHK* 31 et filii] *om. D* 32 cum] *om. F* 33 ac] *om. V* || neque cessantes] *om. D* 34 diuinum] demum: *V* 35 longe] longo: *EF* || ergo] igitur: *EFKH* 36 nisi] nec: *EFV* 81 1 confortate] confortare: *D* || fatigatas] dissolutas: *G* || roborate] roborare: *D* || dicite] discite: *V* 2 celi] *om. D* || saluabit] saluauit: *H* saluabi: *Mu* || uos] nos: *OFCDGMKHMu* *om. V* 3 et<sup>1</sup>] *om. MKH* || ceruus] seruus: *EDV* 4 quoniam] quod: *D* || Christus] ipse: *G* 5 quia] quod: *D* || est] *om. CDGMKH* || spiritus] filius: *D* || dixit] dicit: *C* *om. V* 5-6 enim... ambula et] *om. D* 6 surgens] *om. KH* 7 et<sup>1</sup>] etiam: *Mu* || loqueris] et *antep. F* || lingue] *om. D* 8 aperte] sunt *add. G* || ipse] item: *ω* idem: *Mu* || fecit] *om. CMKH* || nato] *post* oculis: *D* 9 oculos] *om. D* || oculos de luto] *om. KH* || cum] tunc: *M* || et<sup>2</sup>] *om. KH* || liniret] liniuit: *CMKH* 10 sic] sicut: *CM*

Rursum Isaias de natiuitate Christi: “Audite, inquit, domus Dauid: ecce uirgo concipiet et pariet filium et uocabitur nomen eius Emmanuhel, quod interpretatur nobiscum Deus”. Et in alio loco: “Puer nascetur nobis et paruulus dabitur nobis et erit regnum eius super humeros eius et nomen eius mirabile: Consiliarius, Deus, Fortis, cuius regnum erit firmum sine fine, et sedebit super solium Dauid patris sui ut confirmet illud et corroboret in iusticia et iudicio, et ipsi seruiant reges et adorabunt eum gentes”. Quid manifestius siue ueracius hoc? Hee sunt prophetie de natiuitate Christi saluatoris mundi. Voluimus et alia addere testimonia, sed renuentes prolixitatem ista tibi collegimus.

82.- Verumtamen quia uos sarraceni magnum uos putatis habere refugium et consolationem et cauernam ad protegendum uos, quando dicitis nos scripturas corrupisse et a tramite ueritatis eas distorsisse, ego, si michi aurem accommodare uelis, in ueritate respondeo quia nunquam tam horrificum tamque a uero alienum uerbum dixistis nec tam inanem et uanam obiectionem christianis imposuistis. An uos ignoratis discordiam et discidium inter nos et iudeos ab aduentu Domini usque in finem seculi, quantumque odiunt Christum Dominum et uituperant, quem nos Deum colimus et adoramus? Qui tandem eandem scripturam omnem ueteris testamenti, quam habemus et credimus esse ueram et laudamus et approbamus, ipsam habent omnino similiter et laudant et approbant sine diminutione et corruptione, nec illi unam litteram uel

---

82 4 respondeo] *Gloss. A<sup>1</sup>: \*\*\* 11 ss. Gloss. E<sup>1</sup>: hoc erat uerum forte istis temporibus, postea uero perfidi iudei restante nullo delira multa falsificauerunt in Biblia quod et sentit auctor in fine huius marginis.*

81 12-14: Is. 7/13-14 || 14-17: Is. 9/6-7.

81 12 rursum] rursus: *CMKH* || natiuitate] *post* Christi: *F* ciuitate: *CMKH* || domus] *om. V* 14 in alio loco] alibi: *D* || nobis] *om. CVMKH* || paruulus] filius: *F* ante puer: *G* 15 dabitur nobis] *om. G* || nobis] uobis: *KH* || humeros] humerum: *D* || mirabile] admirabilis: *D* 16 erit... fine] non erit finis: *G* 17 solium] solidum: *V* || iusticia et iudicio] *transp. OEFCDVGMMu* 18 reges] regem: *KH* || eum] *om. G* || gentes] *om. C* omnes *antep. KH* || siue] et: *OGMu* 19 sunt] *om. CMKH* || prophetie] prophete: *CM* || natiuitate] ciuitate: *CMKH* || mundi] ante saluatoris: *OEFVGMKHMu* || uoluimus] uolumus: *OEDVKGKHMu* nolimus: *F* nolimus: *M* 19-20 et alia] ante uolumus: *D* 20 sed] sic: *EFV* || collegimus] colligimus: *EFCVMKH* 82 1 uerumtamen] uerum: *EFV* || uos<sup>2</sup>] *om. G* post putatis: *M* 3 corrupisse] corripuisse: *G* || eas] eos: *MK* || aurem] aurea: *V* aures: *CKH* 4 accomodare] commodare: *CKH* || uelis] uelitis: *G* || in] cum: *G* || respondeo] *om. C* 5 tam] *om. D* 6 christianis] christiano: *EF* || imposuistis] imposuisti: *C* || uos] *om. D* 7 in] ad: *V* || odiunt] oderint: *FCM* odium: *V* odierint: *KH* 8 Dominum] Deum: *CMKH* 10 ipsam] eam: *G* 10-11 ipsam... approbant: *om. KH* 11 nec] *supras lineam: C om. MKH* || unam] ullam: *D* || uel] nec: *EFV*

sillabam mutauerunt, nec addiderunt, nec minuerunt, nec nos similiter. Tu ergo conuictus ueritate nichil residuum habes contradictionis uel refragationis, cum ego inimicum meum in testimonium accipiam. Ubi est ergo corruptio et mutatio, cum impossibile pro certo fuisset duas tam sibi inimicas gentes in eadem scriptura, pro qua etiam inter eos tota discordia est, sic pariter concordare, si ibi aliquis aliquid corrupisset?

Si uero etiam nobis obicias quod scripturam sancti euangelii mutauimus et corrupimus et non est sicuti descendit, dicemus tibi: ostende nobis originem sanctam atque perfectam, que nec corrupta sit nec mutata ab eo quod primitus extitit. Sed cum aliam demonstrare non possis nisi illam, que toto terrarum orbe ab uniuersali ecclesia pariter una eademque in omnibus habetur et uenerabiliter tenetur, cur nobis tantam falsitatem obicitis?

Tu enim scis scripturam euangelii a sanctis apostolis ecclesie traditam, qui locuti sunt diuersis linguis, prout Spiritus Sanctus dabat eloqui illis, cum congregati pariter uiderunt celum apertum et super capita uniuscuiusque eorum lingua ignis erat, et loquebantur uariis linguis, quousque omnes qui erant ex diuersis regionibus in Ierusalem conuenerunt ad eos, et unusquisque cognouit linguam sue regionis et admirabantur super hoc. Apostoli uero postea dispersi sunt per uniuersum orbem euangelizantes euangelium diuersis linguis et locutionibus. Et habuit unaqueque gens euangelium in sua lingua, iuxta quod unusquisque apostolus commisso sibi populo predicauit. Nullusque in eo aliquid alteri dissonum uel aduersum scripsisse inuenitur. Dic ergo michi quis potuit colligere euangelium ab uniuersis mundi partibus et ad

---

82 31-32 *Gloss. E<sup>l</sup>* nota bene. 34 ss. *Gloss. E<sup>l</sup>*: optima conclusio.

82 26-29: cf. Act. 2/1-5

82 12 sillabam] unam *antep. EF* || nec minuerunt] *om. V* || ergo] igitur: *EFKH* 13 residuum] *post* habes: *F om. D* || uel] et: *CMKH* || uel refragationis] *om. D* uel refugacionis: *V* 14 in testimonium] indistinctum: *D* et testimonium: *H* || ergo] igitur: *EFKH* 15 mutatio] commutacio: *G* 16 eos] nos: *ωMu* || tota] *om. OGMu ante* inter: *CDVMKH* 17 aliquis] *om. G* || corrupisset] corrupisse: *Mu* 18 scripturam] scripturas: *G* 19 dicemus] dicens: *D* 20 corrupta] *post* sit: *F* || mutata] sit *add. D* 21 aliam] alia: *CMKH* || demonstrare] dare: *EF* dicere: *V* 22 eademque] eadem: *EFV* 23 tantam] *om. CGMKH post* falsitatem: *EF* || obicitis] obicis: *DGMu* 24 tu] et *antep. CMKH* || enim] eius: *CM om. KH* || ecclesie] *om. C* 25 diuersis] uariis: *D* 26 uiderunt] uiderint: *CM* || apertum] *om. OECDVGMKHMu ad marg. F* || uniuscuiusque] unusquisque: *M* 27-28 quousque... ad eos] *om. CKH* || quousque... ad] *om. M* 28 conuenerunt ad eos] *om. OG* || unusquisque] eorum *add. C* 29 sue regionis] suam: *G* || et] *om. EV* || admirabantur] mirabantur: *G* 30 postea] *post* sunt: *OGMu* || orbem] mundum: *G* 31 locutionibus] nacionibus: *G* || gens] *om. D* 33 nullusque] nullus: *ωMu* || in eo] uero: *G* 34 ergo] igitur: *EFCDVMKH*

suum libitum mutare uel corrumpere consentientibus omnibus, que sub celo sunt, linguis et gentibus? An poteris dicere quod uniuerse nationes et gentes, que minime se alterutrum intelligunt, reges quoque et principes, qui sepe inimici habentur ad inuicem, non diuine fidei sed humane glorie causa certantes unanimiter conuenerunt ad corrumpendam scripturam Dei, quam susceperant signis et uirtutibus et prodigiis? Quod nullatenus ab aliqua rationabili mente suscipitur.

An forsitan ideo scriptura etiam nostra tibi corrupta uidetur, quia tuam totiens mutatam, totiens corruptam, totiens diuerso modo laceratam non ambigis? Absit hoc a scriptura Dei, quam spiritus sanctus sicut similem ubique tradidit, ita ubique similem conseruauit.

An tua scriptura idcirco corrumpi non potuit, quia, scilicet, magnis et diuinis mirabilibus signis quoque et prodigiis a Mahumet confirmata sit? Sed hoc pro certo nusquam probatur, maxime cum ipse in Alcorano dicat non sibi datum esse signum aliquod facere. Scriptura uero diuina tam noui quam ueteris testamenti signis et miraculis antea inauditis confirmata omnibusque populis et gentibus uno eodemque modo commendata integra similisque in toto mundo habetur et usque in finem seculi ita habebitur. Cui etiam in hoc tua cum sit tamen sibi pene ubique contraria testificatur dicens: “Si ambiguus fueris de his que descendere fecimus super te, interroga eos qui legunt legem ante te. Iam tibi ueritas a Deo tuo uenit. Noli ergo esse de illis qui non crediderunt signis

---

82 53-55 *Gloss. A:* Alcoran

82 53-55 Alcoran 10/94-95

82 36 poteris] poteritis: *D* || dicere] discere: *H* 37 intelligunt] colligunt: *D* 38 ad inuicem] *om. KH* || diuine] diem: *D* || humane] humana: *E post glorie: G* || causa] tam: *D* 39 scripturam] *post Dei: ωMu* || quam] quod: *V* 40 susceperant] susceperunt: *F* 42 forsitan] forsan: *G* || etiam] *om. D* || corrupta] esse *add. KH* 42-43 totiens mutata] *om. D* 43-55 totiens<sup>2</sup>... signis] *om. M* 43 mutatam] mutata: *G* || ambigis] ambiges: *D* 44 absit] et *antep. D* || quam] scripturam *add. CKH* 45 ita ubique] itaque: *D* 46 idcirco] ideo: *OGMu* || scilicet] simul: *EFV* 47 hoc] *om. G* 48 nusquam] nunquam: *D* || maxime] *post cum: KH* || ipse] *om. CKH* || in] *om. G* || sibi] *post datum: EF* 49 esse] est: *CKH* || ueteris] ueteri: *V* 50 miraculis] mirabilibus: *G* || antea inauditis] non auditis: *D* 51 modo] *ante eodemque: D* || mundo] modo: *V* 52 cui] cum: *G* 53 tamen... pene] *om. G* || sibi] tibi: *OMu* || ubique] ubicumque: *D* || testificatur] testificabitur: *C* 54 que] qui: *E* || fecimus] facimus: *D* || super te] terre: *C om. KH* 55 ergo] igitur: *EFGKH*

Dei, ne forte dampneris”. Et in alio loco: “quoniam habent sapientiam legis et euangelii et quia sicuti oportet illa recitant credunt illis, et qui noluerunt credere in illis dampnandi sunt”. Perpende, quem Deus saluet, quomodo socius tuus testificatur nobis asserens nos recitare sicut oportet, et iubens interrogari nos et auscultari et suscipi. Et quemadmodum scripturam illam corruptam esse astruis, cui Mahumet tuus tale testimonium perhibuit? Vel quare teipsum tibimet contrarium non intelligis, cum aliquando dicas nos habere ueram et certam lectionem, aliquando uero nobis ascribas corruptionem et mutationem? Quod certe falsum et uanissimum est. Cum itaque huic nostre assertioni nec tu nec aliquis contradicere possit, quare factus es segnus et stolidus obiciens nobis falsa et inania?

Considera, queso, diligenter: qui nostrum magis uideantur scripturam falsam et corruptam habere? Nos, qui eam sanam et sinceram accepimus a sanctis hominibus in signis et prodigiis, que contra usum nature habentur et que ab hominibus nisi operante Deo fieri nunquam potuissent, in quibus diuerse nationes et gentes et lingue et affectus et consilia unum idemque sentiunt, an uos qui suscepistis scripturam Mahumet sine aliquo ueri indicio, sine certa locutione, quam more poetarum ipse sibi ad libitum suum confinxit et unius tantum parue gentis lingue contradidit, unamquamque illis irrationabilis et turpissimi scripti sententiam miraculum uocans uolensque eas comparare Rubro mari diuiso, resurrectioni mortuorum, diuerse quoque curationi languorum aliisque innumeris et excellentissimis Dei miraculis, quam etiam tradidit hominibus uanis et mendacissimis ac inter se sic inde discordantibus ut

---

82 56-58 *Gloss. A: Alcoran*

82 56-58: Alcoran 2/121

82 56-60 Dei... corruptam] *om. M* 56 dampneris] dampnatus sis: *D* || quoniam] qui: *EFVG* || legis] et *antep. OEFCDVMKHM* 57 et<sup>1</sup>] *om. D* || quia] qui: *V* || sicuti] secuti: *V* secundum: *G* || illa] ita *antep. D* || credunt] et *antep. KH* || et<sup>2</sup>] *om. D* || noluerunt] noluerint: *EF* uoluerunt: *D* 57-58 et qui noluerunt... illis] *om. V* 58 in] *om. CKH* etiam *antep. D* 59 nobis] ante testificatur: *G* || sicut] secundum: *G* 60 et<sup>1</sup>] *om. EFV* || auscultari] ascultari: *OECDVGKHM* || illam] nostram *ad marg. F* 61 cui] tui: *D* || tuus] eius: *CMKH* socius *add. V* || tale] post perhibuit: *D* || uel] et: *M* 62 contrarium] post intelligis: *D* || ueram] *om. CMKH* 63 nobis] uobis: *G* || ascribas] *om. G* 64 itaque] ita: *CMKH* 65 segnus] signis: *EVM* || nobis] *om. G* 67 qui] que: *E* quis: *G* || magis] *om. D* || scripturam] *om. C* 70 fieri] post nunquam: *G* 71 et<sup>4</sup>] *om. EDV* || idemque] idem: *G* 72 suscepistis] suscipitis: *GKH* || ueri indicio] uerum dico: *EV* indicio: *F* uero indicio: *G* 73 quam] qua: *EV* qui: *F* || more] in *antep. EV* || sibi] ante ipse: *M* 74 parue] non *antep. KH* || lingue contradidit] lingue condidit: *FMu* qua diuidit: *CMKH* lingue contradidit: *G* || unamquamque] nusquamque: *V* || irrationabilis] rationabilis: *G* 76 resurrectioni] et surreccioni: *EFVG* (*re-ad marg. F*) resurrectionemque: *D* || diuerse quoque] diuersoque: *G* diuerseque: *Mu* 77 languorum] et agnorum: *V* || aliisque] aliis: *EF* illis: *V* || miraculis] ante Dei: *V* 78 uanis] uariis: *G* || et] ac: *H* || ut] *om. G*

unusquisque eam postea iuxta sui cordis intentionem mutaret, corrumperet, auget, minueret et sicut superius ostendimus, omnino pro uelle suo uarie laceraret? Plane ipse sue scripture probus et idoneus testis est cum dicit: “Nisi meam scripturam susceperis et credideris eam a Deo seculorum descendisse et me prophetam missum a Deo confessus fueris, diripiam omnem substantiam tuam, uxorem et filios et filias tuas captiuitati subiciam et teipsum interficiam”. Et idcirco miseri homines minis et terrore coacti susceperunt iniquam legem sine sensu et ratione.

83.- Sed redeamus ad preclara de Domino nostro prophetarum oracula et de annuntiatione eius ad uirginem, prout ipse dederit, eloquamur. Deus itaque misericors et propitius humano generi elegit de genere Adam, quem sua manu creauit et sua imagine decorauit suaque similitudine omni creature prefecit, puellam uirginem, pudicam, honestam, sanctam, sinceram prorsus sine macula et reprehensione, quam sibi prouidit ut uerbum suum in ea poneret, quod humanum corpus et animam ex ea perfecte susciperet, et uerbum caro fieret.

Misit ergo ad eam Gabrihelem magnum inter angelos principem, quem huius annuntiationis fidelem nuntium fecit, dansque illi hanc gratiam pre ceteris angelis, commisit ei hoc sacrosanctum misterium et misit eum ad preelectam puellam de stirpe Ade, nomine Mariam, matrem Domini Ihesu Christi. Qui cum uenisset a Deo ad annuntiandum et predicandum ei, honorificans eam, dixit: “Aue, benedicta inter mulieres, Dominus noster tecum”. Considera etiam, quem Deus saluet, quomodo dicat Gabrihel ad uirginem: Dominus noster tecum, et non: Dominus tecum, dans scilicet intelligi Christum et suum et omnium esse

---

82 82-84: *Gloss. A:* Alcoran *Gloss. M:* mine contra non acceptantes legem Machometi

82 82-84: Bottini, 240 (no Alcoran) 83 8-13 cf. Luc. 1/26-28

82 79 unusquisque... sui] *om. G* || eam] *om. CMKH* || postea] *post iuxta: F ante eam: D* || mutaret] *immutaret: C mutares: G* || corrumperet] *corriperet: G 80 auget] et antep. D* || minueret] *et antep. CMKH* || et] *om. V* || uarie] *om. ODGMu* 81 plane] *uane: CM sane: KH* || ipse... est] *ipse Mahumet et ydoneus testis est: KH* || scripture] *om. ωMu (supra lineam: F)* || probus] *probet: OCGM* 83 missum] *post Deo: D* 84 uxorem] *uxores: ωMu* || tuas] *om. G* || teipsum] *te idcirco ipsum: D* 86 iniquam] *post legem: F* || sensu] *consensu: KH* 83 1 Domino] *post nostro: C* || prophetarum] *post oracula: D* 3 generi] *om. V* || quem] *quam: VKH* || sua] *de antep. ωMu* 5 sinceram] *et antep. CMKH* 6 quod] *quam: G* 8 ergo] *igitur: EF* || quem] *et: D* 10 et] *om. CMKH* || preelectam] *perelectam: Mu* 11 Domini] *add. ωMu* 11-12 qui cum] *quicumque: D* 12 uenisset] *missus add. G* || ad annuntiandum... eam] *om. G* || eam] *om. D* 13 dixit] *ait: G* || noster] *om. G* 14 noster] *om. G* 15 et... tecum] *om. EFV* || non] *om. CMKH* || scilicet] *om. G* || et suum et omnium] *et filium Domini: D*

Dominum angelorum. Quis est Dominus angelorum nisi Dominus hominum et uniuerse creature? Ipse est enim uerbum Dei uiui et eterni, quo creauit celum et terram et omnia, que in eis sunt.

Prosequitur dehinc angelus ad Mariam: “ecce concipies et paries filium et uocabitur nomen eius Ihesus, quod interpretatur saluator. Hic erit magnus et filius altissimi uocabitur et dabit ei Dominus Deus sedem Dauid patris eius”, id est, uerbum, quod est Deus, dabit assumpte humanitati sedem Dauid patris eius. Quia humanitas assumpta est de corpore Marie, que est de stirpe Dauid. Subiungit angelus dicens: “Et regnabit in domo Iacob in eternum”. Cumque annuntiasset ei, admirata est in sermone eius et respondit sic: “quomodo fiet hoc, quoniam non tetigit me homo?”; et angelus dixit ei: “Spiritus Sanctus ueniet tibi et uirtus altissimi obumbrabit tibi et sic erit quod nascetur ex te sanctum et uocabitur filius Dei”. Deinde sequitur dans ei indicium, quo fidem eius auget et non dubitaret. “Ecce, inquit, Elisabeth, cognata tua et ipsa concepit filium in senectute et sterilitate”.

84.- Recordare, obsecro, quantum socius tuus hoc uerbum laudauerit, secundum quod ei retulerat monachus philosophus, de quo prediximus. Dicit enim in sua scriptura quoniam angeli dixerunt: “O Maria, Deus elegit te et super omnes mulieres exaltauit te. O Maria, adhere Deo, quoniam Deus annuntiabit tibi uerbum suum, cuius nomen est Christus Ihesus, filius Marie, excellentissimus inter sanctos et in hoc seculo et in futuro, et loquetur hominibus in cunabulis et senex preerit iustis, et illa dixit: quomodo erit michi filius et non tetigit me

---

**84** 1 ss. *Gloss. E<sup>1</sup>*: nota. *Gloss. M*: testimonium Machometi de annuntiatione Marie 3-7: *Gloss. A*: Alcoran *Gloss. K*: nota.

**83** 17-18: Psalm. 32/6 || 19-21: Luc. 1/31-32 || 24-28: Luc. 1/32-35 || 29-30: Luc. 1/36  
**84** 3-7: Alcoran 3/42-47

**83** 16 est] *om. D* || hominum] omnium: *EFV* hic omnium: *G* 17 enim] *ante* est: *CGMKH* || uerbum] *om. EFV* || eterni] filius *add. F* || quo] quomodo: *KH* 17-18 ipse... terram] *om. D* 21 Deus] *om. D* || eius] *om. CMKH* et regnabit *add. D* sui: *G* 22 dabit] *om. G* || Dauid] *om. D* 23 quia] et: *D* || Marie] *ante* corpore: *OMu* 26 hoc] istud: *G* || non...homo] uir non cognouit: *G* || me] *om. OM* || ei] *om. EFV* *ante* dixit: *G* || ueniet] superueniet: *VG* 27 tibi<sup>1</sup>] *om. D* in te: *G* || tibi<sup>2</sup>] *om. OEFVDMu* || et<sup>2</sup>] *om. EFV* || et<sup>3</sup>] *om. G* 28 sequitur] Deus: *V* || quo] quomodo: *CMKH* 28-29 deinde... dubitaret] *om. G* 29 dubitaret] dictaret: *E* || ecce] et *antep. G* || inquit] *ante* cognata: *OMu* *om. G* || et ipsa] *om. KH* 30 senectute] sua *add. CVGMKH* **84** 1 hoc uerbum] *post* laudauerit: *KH* 2 ei retulerat] *post* philosophus: *M* || retulerat] retulerit: *C* 3 et] *om. EFV* 3-4 O Maria... exaltauit te] *om. CMKH* 3-7 O Maria... iustis] *om. G* 4 exaltauit] et *antep. V* || te] *om. D* || adhere] adherere: *EFCVK* || annuntiabit] nunciabit: *H* || tibi] *post* suum: *V* 5 cuius] nec eius: *V* || Christus] *post* Ihesus: *D* 6 loquetur] loquitur: *KH* 7 erit] preerit: *D*

homo? Respondit ei angelus: Sic faciet Deus quodcumque uoluerit, et cum proposuerit aliquid facere, dicit illi rei quam uult facere: esto, et statim est. Et docebit illum Deus scripturam et sapientiam et legem et euangelium et mittet eum nuntium filiis Israel ut dicat eis: ego uobis a Domino uestro porto signa, quoniam ego creabo uobis de luto similitudinem auis et insufflabo in eum et erit auis, et curabo surdum et mutum et leprosum et mortuos suscitabo nutu Dei et annuntiabo uobis, que manducabitis et bibetis et reponetis. Hoc signum magnum uobis si credideritis et indubitanter habueritis ea que pre manibus habeo legis et euangelii, ego uobis de quibusdam prohibitis licita faciam”.

Hoc est uerbum tui socii et testimonium eius. Ipse enim subiecte atque libenter confessus est ueritatem. Nunquid scis, quem Deus saluet, aut reminisci poteris in aliqua scriptura aduersariorum aut in tua, quam tu asseris esse ueram, tale nouum et insigne miraculum, quale hoc huius annuntiationis, quod in sancto euangelio legitur et in tua lege scriptum habetur?

85.- Deinde abiit electa Maria ad matrem Iohannis benedicti filii Zacharie, cui nomen erat Elisabeth, eratque ipsa et uir eius steriles et iam processerant in diebus multis, et ipsa conceperat filium Iohannem. Cumque percuteret Maria fores domus illius et salutaret eam secundum solitum morem, exultauit gaudio et leticia in utero matris sue Iohannes, et exclamauit mater eius uoce magna dicens: “Unde hoc michi ut ueniat mater Domini mei ad me? Procidit autem infans filius meus in utero meo et exultans nimis adorauit”.

Tuus item socius de Zacharia sic loquitur dicens: “Orauit Zacharias Dominum suum et dixit: Domine, da michi a te progeniem optimam quoniam tu es exauditor deprecationis. Et statim angeli uocauerunt eum, cum staret ille in

---

**84** 8-16 *Gloss. A:* Alcoran **85** 1-7: *Gloss. A:* Alcoran 8: *Gloss. M:* testimonium de Zacharia, patre Iohannis Bapstise

**84** 8-16: Alcoran 3/47-50 **85** 1-7 cf. Luc. 1/39-44 || 8-10: Alcoran 3/38-39

**84** 8 cum] *om. G* 9 proposuerit] posuerit: *EV* proposuit: *C* || aliquid] *post* facere: *F* || rei] *om. V* || dicit... facere] *om. KH* 10 Deus] Dominus: *G* || et sapientiam] *om. KH* || et mittet] *om. G* 11 uobis] uobiscum: *EF* || Domino] Deo *add. G* || uestro] nostro: *EFCDVM* || signa] signum: *V* 12 insufflabo] sufflabo: *V* || in eum] etiam eum: *CMKH* in eam: *G* 13 auis] *ante* erit: *OGMu* || mortuos] mortuum: *D* || suscitabo] resuscitabo: *EFV* || suscitabo... Dei] mundi: *D* 14 uobis] *om. CDMKH* 15 uobis] *om. D* est *add. G* 16 prohibitis] licitis *add. OGMu* 17 uerbum] *om. CMKH* || socii] *ante* tui: *OEFGMu* || enim] *om. F* 11 aut] an: *EFV* 20 nouum] nomen: *D* 21 et] *om. CMKH* **85** 2 erat] *om. CMKH* || processerant] processerunt: *CMKH* 4 eam] *om. G* || solitum morem] moritum solitum: *D* 5 sue] *om. D* || et<sup>2</sup>] *om. EV* || exclamauit] exultauit: *D* *ante* uoce: *G* 7 nimis] uiuus: *MKH* minis: *Mu* 8 item] *ante* tuus: *D* autem: *G* || de Zacharia] *post* loquitur: *D* 10 exauditor] auditor: *GM* || cum] dum: *D* ut: *G*

oratione in templo et dixerunt ei quoniam “annuntiamus tibi fidelem in uerbo Dei et Domino”, id est, in Christo Domino in quem credit Iohannes. “Ipse est enim uerbum Dei et Dominus filiorum Adam”. Nos scimus quoniam fidelis iste non pertinet nisi ad Iohannem, et uerbum Dei non pertinet nisi ad Christum Ihesum, quoniam Iohannes nunquam dictus est uerbum Dei. Propheta uero et fidelis inter iustos est de nominibus Iohannis. Tu uero si nolueris mutare hec uerba a modo sue qualitatis, scies pro certo quid ista significant.

86.- Deinde apparuit stella in regione persarum magis, significans natiuitatem regis magni, cuius regni non erit finis, illius enim est regnare ueraciter. Sapientes uero terre illius presciantes hoc annuntiauerunt illum in scripturis suis et predixerunt horam natiuitatis eius, dantes illis indicium et signum apparitionem stelle, et preceperunt eis uenire ad signum et procidentes adorare eum. Illi uero non cessauerunt expectare et aspicere hoc, donec uenit hora in qua apparuit stella, que erat indicium natiuitatis Ihesu Christi Domini.

Venit autem stella de regione persarum in Ierosolimam, que est regio iudeorum, donec uideretur astrologis, qui sequebantur, se stare supra locum suum, et implentes morem obsequii soluerunt debita procidentes et adorantes eum. Tunc uidentes quod expectabant et consecuti quod desiderabant certi, exultantes in propria reuersi sunt.

Apparuit uero angelus in ipsa nocte, in qua natus est Dominus Ihesus Christus, multitudini pastorum qui uigilabant super greges suos. Et cum uidissent lucem magnam, audierunt sibi dicentem: “ecce euangelizo uobis gaudium magnum, quod erit uobis pariter et toti mundo. Quia natus est uobis hodie saluator et omni generi humano, qui est Christus Dominus, in ciuitate Dauid. Et hoc uobis

---

**85** 11-13 *Gloss. A:* Alcoran 16 Iohannis] *Gloss. A:* hoc est, ad Iohannem, qui homo purus est, pertinet uocari prophetam et fidelem. *Gloss. E<sup>1</sup>:* nota Iohannes. **86** 1 *Gloss. E<sup>1</sup>:* de stella. *C:* nota quod stella apparuit in regione persarum magis.

**85** 11-13: cf. Alcoran 3/39 **86** 1-12: cf. Matth. 2/1-12 || 13-17: Luc. 2/8-11

**85** 11 ei] *om. DG* igitur: *add. EV* || quoniam] *om. F* 12 in<sup>1</sup>] *om. GKH* || quem] *qua: V* 13 enim] *ante est: DKH* || iste] *ante fidelis: F* 14 Iohannem] *hominem antep. V* || ad Iohannem... nisi<sup>2</sup>] *om. CMKH* || nisi<sup>2</sup>] *om. E* || Christum] *post Ihesum: G* 15 dictus] *dictum: EDV om. C* 16 fidelis] *om. EFV* || nolueris] *noluerit: V uolueris: KH* 16-17 tu... significant] *om. G* || 17 a modo] *supra lineam: F* || modo] *domino: EV* || quid] *quod: V* || significant] *significant: D* **86** 1 in] *ei EV* || significans] *significantem: EV* 2 regni] *regnum: K* || enim] *post est: G* 3 illum] *eum: EFV* 4 dantes] *Daniel: CMKH (Daniel expunctum, dantes supra lineam: C)* 5 et<sup>1</sup>] *om. G* || procidentes] *procidentem: CMKH* || adorare] *adorauerunt: C* 6 hoc] *hec: CMKH* 7 Domini] *ante Ihesu: F* 7-8 que erat... stella] *om. V* 8 in] *om. F* et: *EV* 10 obsequii] *obsequiis: CKH* 11 quod<sup>2</sup>] *om. H* || desiderabant] *considerabant: G* 13-17 apparuit... uobis] *om. G* 13 uero] *autem: OMu* || Dominus] *noster add. FV* || Christus] *om. D* 15 sibi] *post dicentem OEFCDVMKHM* 16 quia] *quod: EFCM* || uobis<sup>2</sup>] *nobis: KH.*

indicium et signum erit: cum ueneritis ad locum, inuenietis infantem pannis ueteribus inuolutum et positum in presepio”. Et subito apparuerunt illis turbe exercitus angelorum uolantes inter celum et terram, cantantes et psallentes uoce magna, et laudabant Dominum dicentes: “gloria in excelsis Deo et in terra securitas et pax et spes bona hominibus pariter”. Pastores autem abeuntes ad locum festinanter, inuenerunt illud quod dixerat illis angelus et fidem adhibentes crediderunt et annuntiauerunt ea que ab angelis audierunt, et audientes omnes admirabantur. Hec est annuntiatio et natiuitas Domini nostri Ihesu Christi compendiose descripta.

87.- Cum autem peruenisset ad etatem triginta annorum, et Iohannes filius Zacharie iuxta flumen Iordanis apparens predicare hominibus et baptizare cepisset, lauans eos in aqua fluminis, uenit ad baptismum. Cumque uidisset Iohannes Dominum Ihesum uenientem ad se dicit ei: “Necesse est michi manibus tuis lauari et merito a te baptizari et tu uenis ut baptizeris a me?” Cui respondit Christus: “Sine modo, sic enim oportet nos implere benedictionem”. Et non destitit urgens eum, donec baptizauit eum. Et, baptizato eo a Iohanne, apertum est celum et uidit ipse et qui aderant Spiritum Sanctum descendentem in specie columbe et audierunt uocem magnam clamantem et dicentem: “hic est filius meus dilectus, in quo michi complacui”. Et resedit columba super caput eius. Et miratus est Iohannes et omnes qui erant cum eo.

88.- Deinde cepit predicare et aduocare homines ad iustificationem et penitentiam, docens eos renuntiare mundo et cauere ab illo, et dimittere parentes et filios et substantias et appetere opera iusticie et declinare a peccatis et fugere discordias et inuidiam et dolum et reddere bona pro malis et obliuisci talionem et dimittere omnibus et facere cum omnibus quod melius et benignius est, dicens illis quod sic appropinquatur Deo, et faciens eos unanimes exhortabatur eos declinare a malo et facere bonum, quoniam ad hoc creati sunt, et quia ipse

---

87 1 *Gloss. D*<sup>1</sup>: baptismus. *Gloss. M*: de uita et preceptis ac consiliis Christi.

86 18-25: cf. Luc. 2/12-20. 87 4-6: cf. Matth. 3/13-15 || 7-11: Matth. 3/16-17 Ioh. 1/32-34

86-88 indicium... ipse] *om. G* 86 20 cantantes] et *antep. D* 22 abeuntes] habentes: *V* 23 illis] *om. OMu* 24 annuntiauerunt] denunciauerunt: *EFV* adorauerunt: *D* 25 hec] hic: *C* || annuntiatio] autem nunciatio: *V post* natiuitas: *KH* || natiuitas] natiuitatis: *D* 87 2 flumen] fluuium: *F* 4 dicit] dixit: *F* ait: *KH* 5 a] ad: *V* 9 in specie... clamantem] *om. CMKH* || et dicentem] *om. MKH* 10 resedit] resedit: *V* 11 cum eo] ante erant: *F* cum illo: *CMKH* 88 1 homines] *om. M* 3 appetere] operari: *C* (*supra lineam*) apparent: *CM* (*expunctum*: *C*) 4 inuidiam] iniusticiam: *D* || bona pro malis] bonum pro malo: *V* || obliuisci talionem] obliuiscacionem: *D* 5 et<sup>1</sup>] *om. CM* || benignius] benignus: *V* 6 faciens] facere: *CMKH* || exhortabatur] et exhortabatur: *EV* 7 ipse] ille: *V*

retribueret illis magne retributionis premium in domo eternitatis, ubi uita non finitur et opes non deficiunt. Et dicebat eis se uenturum post resurrectionem mortuorum ad iudicium, et quia operibus bonis peruenitur ad regna celorum et operibus malis ad submersionem in ignem eternum. Cuius dictis et promissionibus signa magna et prodigia et uirtutes inenarrabiles dabant fidem. Talia enim erant que faciebat, qualia nisi a Deo fieri non possunt.

Erat enim perfectus in simplicitate et benignitate et mansuetudine et humilitate, fugiens dolum et odium et superfluitatem et omnem nequitiam et huius seculi potestatem et superbiam et elationem, ostendens dilectionem et misericordiam et benignitatem et clementiam omnibus hominibus pariter. Et quicquid ab eo postulabatur, clementer impendebat, non querens temporalia munera, nec aliquam retributionem mundanam, sed agere gratias Deo et laudare illum et credere in eum, qui promissum suum adimpleuit, quod per prophetas suos promiserat, et perfecit benignitatem et misericordiam suam humano generi, quando misit uerbum suum assumere ab eis corpus et eripuit eos ab errore diaboli et potestate mortis et docuit eos unum Deum esse in trinitate perfectum, id est, in Patre et Filio et Spiritu Sancto, ut confirmati tali cognitione merito possiderent uitam eternam in regno celorum.

89.- Hec est autem prima aduocatio ipsius. Dicebat enim: “O uos, homines, penitentiam agite, appropinquauit enim regnum celorum”. Sic in auribus eorum memoriam penitencie intulit et resurrectionem mortuorum et iudicium, quod ignorabant, illis ostendit. Et fecit eos regnum celorum appetere et opera, quibus illud mererentur ingredi, affectare, et a peccatis in quibus conuersabantur declinare, et ad penitentiam conuerti, per quam dimittuntur crimina atque peccata. Ieiunans etiam quadraginta diebus et quadraginta noctibus ieiunium instituit. Cui agonizanti contra calliditatem diaboli angeli ministrabant. Et ipse autem dicebat: “Non in solo pane uiuit homo sed in

---

89 1 ss. *Gloss. E<sup>l</sup>*: de doctrina domini Ihesu Christi uide hic sub compendio.

89 1-2: cf. Matth. 4/17 || 7-9 cf. Matth. 4/1-11 Marc. 1/12-13

88-89 retribuere... in<sup>2</sup>] *om. G* 88 8 retribuere] retribuet: *CVMKH* || premium] meritum: *ωMu* || in domo eternitatis] *om. D* 9 opes non deficiunt] opus non deficit: *CMKH* 13 faciebat] faciebant: *EV* 14 humilitate] humanitate: *C* 20 adimpleuit] adimplet: *F* || prophetas suos] prophetias suas: *M* 23 perfectum] esse *add. KH* 89 1 dicebat] et *antep. F* || enim] ei: *E* eis: *F om. V* 2 appropinquauit] appropinquabit: *ωMu* || in] *om. EFV* 3 memoriam penitencie] penitenciam: *V* 4 ignorabant] ignorabat: *M* || eos] illos: *OMu* 5 illud] *om. ante* ingredi: *D* ibi: *M* || mererentur] meretur: *EDV* 1 affectare] assectare: *Mu* 7 atque peccata] *om. KH* || etiam] *om. V* 9 ministrabant] ei *add. CMKH* || et] *om. ωMu*

omni uerbo Dei”, quod significat habitudinem uite nostre post mortem. Statim quippe ut resurrexerimus a mortuis, auferetur a nobis necessitas cibi et potus terreni.

90.- Deinde instituit mandata et monita spiritualia, docens eos diuinas leges, que Deum decent, et iussit eos fugere carnalia et adherere spiritualibus, et dixit eis: “Audistis quia dictum est antiquis: Non occides, qui autem occiderit occidatur. Ego autem dico uobis quia omnis qui irascitur fratri suo, reus erit iudicio. Qui autem dixerit fratri suo rahcha reus erit concilio, qui uero fratrem suum nocuerit aut leserit reus erit gehenne ignis”. Et item: “Sol non occidat super unumquemque uestrum fratri suo iratum”.

Et item: “Cum orare ceperis et recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid aduersum te, dimissa oratione statim uade humiliter reconciliari fratri tuo, et sic redi ad orationem”. His et huiusmodi exhortationibus nequitiam odii et occasiones furoris exclusit.

Iterum dicit. “Audistis quia dictum est antiquis: non mechaberis. Ego autem dico uobis: Qui uiderit mulierem ad concupiscendum eam, iam mechatus est eam in corde suo. Et item dictum est antiquis: Qui dimiserit uxorem suam faciat illi libellum repudii. Ego autem dico uobis: Nemo uxorem dimittat nisi causa fornicationis. Si aliter fecerit, occasionem adulterii dabit, et qui repudiatam duxerit et ipse mechatur”.

Et item: “Dictum est antiquis: non periurabis in iuramento: ego autem dico uobis non iurare omnino neque per celum, quia thronus Dei est, neque per terram, quia scabellum est pedum eius, neque per caput tuum, quia non potes

---

**89** 10 uerbo Dei] *Gloss. A<sup>1</sup>*: uerbo Dei \*\*\* **90** 12 *Gloss. M*: opera perfectorum 15-17: *Gloss. E<sup>1</sup>*: nota

**90** 3-6: Matth. 5/21-22 || 6-7: cf. Eph. 4/26 || 8-10: Matth. 5/23-24 || 12-14: Matth. 5/27-28 || 14-17: Matth. 5/31-32 || 18-20: Matth. 5/33-36.

**89-90** omni...potes] *om. G* **89** 11 ut] *supra lineam: C om. MKH* || resurrexerimus] resurreximus: *CDMKH* || auferetur] *om. EVCDMKH* tolletur: *F* || et] *om. EV* **90** 1 monita] monimenta: *EFV* || eos] *om. D* 1-2 que Deum decent] quedam: *C* que Deum dicant: *D* que Deum dicent: *V* que Deum: *M om. KH* 2 fugere carnalia] carnalia euitare: *D* 3 est] *om. M* || occiderit] occidet: *M* 4 qui<sup>1</sup>] *om. M* 5 suo] *om. F* || rahcha] racha: *FCDVKH* raucha: *M* || concilio] consilio: *EFCDVMKH* || uero] autem: *OCMMu* 6 nocuerit aut leserit] leserit aut nocuit: *M* || nocuerit] nocuit: *C* || aut] uel: *V* || item] iterum: *CMKH* || super] iracundiam uestram *add. FV (taxatum F)* 7 suo] tuo: *V* 8 quia] quod: *F* 9 reconciliari] reconsiliari: *FCVK* 11 exclusit] excludit: *D* 12 iterum] item: *EFCDVMKH* || quia] quod: *V* || mechaberis] mechabis: *D* 13 concupiscendum] concupiscendam: *CDK* 14 eam] *om. CMKH* || item] iterum: *CDMKH* || suam] *om. CMKH* 15 faciat] faciet: *D* || illi] *om. F* ei: *CMKH* illum: *D* 16 si] autem *add. OMu* et *antep. V* 17 et] *om. CD* || mechatur] mechabitur: *DV* 18 et] *om. D* || item] iterum: *CMKH* 19 uobis] *om. CMKH* || quia] qui: *V* || est] *ante thronus: D* 20 est] *post eius: D* || pedum] pedis: *C*

unum capillum facere album aut nigrum, sed sit sermo uester: est est, non non. Si quid amplius est, a malo est”.

Item “audistis dictum esse antiquis: oculum pro oculo et dentem pro dente et uulnus pro uulnere. Ego autem dico uobis non reddere malum pro malo et qui te percusserit in maxillam prebe ei et alteram, et qui abstulerit tibi tunicam tuam, adde ei et pallium, et qui angariauerit te mille passus, uade cum eo et alios mille”. Et item: “Omni petenti te tribue et tibi maledicenti benedicito et nocenti benefacito et non salutantem salutato”. His etiam sermonibus sacris abscidit occasionem altercationis et abstulit odia mala, que inter homines euenire solent. Et fecit eos unanimes ac sibi inuicem proximantes, emolliens duritiam et crassitudinem cordis eorum et fecit homines inuicem fratres in longanimitate et misericordia.

Et item: “Audistis quia dictum est: Diliges proximum tuum et odio habebis inimicum tuum, ego autem dico uobis: diligite inimicos uestros, benefacite his qui oderunt uos et eritis filii patris uestri celestis, cum secundum opera eius feceritis. Ipse enim pluit super iustos et iniustos et solem suum oriri facit super bonos et malos”. Et item: “Si bene feceritis tantum his qui uobiscum bene egerint, quam mercedem habebitis? Nonne et peruersi hoc faciunt?”

Deinde de elemosina sic dicit: “Noli facere elemosinam coram hominibus ut uidearis ab eis, sed cum facis elemosinam, nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua”.

---

90 28-30 *Gloss. E<sup>1</sup>*: nota 39 *Gloss. M*: de elemosina et ieiunio

90 21-22: Matth. 5/36-37 || 23-27: Matth. 5/38-41 || 27-28: cf. Luc. 6/30 || 33-38: Matth. 5/43-46 || 39-41: Matth. 6/2-3

90 21-41 unum... tua] *om. G* 21 aut] nec: *D* || sit] hic: *EV* || est<sup>2</sup>] *om. V* || non<sup>2</sup>] *om. V*  
22 si quid] et quod: *D* sed quid: *V* quid: *KH* 23 dictum esse] quia dictum est: *F* dictum: *KH*  
|| et<sup>1</sup>] *om. CDKH* 25 te] *om. CMKH* || in] unam: *CMKH* || abstulerit] abstulit: *CDMKH*  
26 adde] da: *CMKH* || pallium] tuum *add. KH* || te] *ante* angariauerit: *F* et *add. C* ad: *add. M*  
*in add. KH* || eo] illo: *OECDVMKHM* 27 omni petenti] omnipotenti: *VKH* || te tribue]  
retribue: *EV* 28 || tibi] *post* maledicenti: *FV* || benedicito] benedictio: *Mu* 28 et nocenti  
benefacito] *om. D* || salutato] salute saluta: *D* || his] et *antep. D* || etiam] autem: *OMu*  
*om. D* 29 altercationis] altricacionis: *CMKH* || abstulit] abscidit: *CMKH* || mala] et *antep. D*  
30 sibi inuicem] si adinuicem: *D* || proximantes] approximantes: *KH* 31 crassitudinem]  
transitudinem: *V* grassitudinem: *H* || in] *om. EF* 33 est] antiquis *add. F* || diliges] *om. D*  
34 his] eis: *D* 35 uestri] mei: *V* 36 oriri] *post* facit: *OMu* 37 et] *om. CMKH* || item]  
iterum: *D* || bene] *om. D* || his] bonum *add. D* 38 egerint] egerunt: *FDKHM* || nonne]  
non: *D* || et] *om. H* 39 dicit] dicitur: *M* || noli] nolite: *ECDVMK* (-te *expunctum*: *EC*) 40  
uidearis] uideamini: *D* || eis] illis: *M* || tua] *om. VKH*

Et item: “Cum oraueris, noli protelare orationem sicut hipocrite faciunt, prolongantes orationem coram hominibus, et augent preces ut honorificentur ab illis. Ego autem dico uobis: quicumque uestrum orauerit, intret cubiculum suum et, clauso ostio, oret patrem suum in abscondito, et pater eius celestis, qui scit secreta, reddet illi”.

Et item: “Cum ieiunaueritis, nolite ieiunia uestra patefacere hominibus nec facies uestras immutare, sed quicumque ex uobis ieiunauerit, faciem suam lauet et caput suum ungat et sit hilaris, ne uideatur hominibus ieiunans sed patri suo celesti, qui reddet illi secundum quod uidet in eo”.

Et item: “Nolite thesaurizare uestros thesauros in terra, ubi tinea et fur et putredo timetur. Thesaurizate autem uobis thesauros in celo, ubi neque erugo nec fur nec tinea demolitur; ubi enim sunt thesauri uestri ibi est et cor uestrum”.

Item: “Non potest seruus duobus dominis seruire. Aut enim unum eorum odio habebit et alterum diligit, aut unum sustinebit et alterum contempnet. Sic nec uos Deo seruire potestis et uestris substantiis”.

Item: “Ego autem dico uobis: querite primum ea que sunt spiritus, qui est plus quam corpus, et cum perfeceritis ea que debetis et acceptabiles fueritis et digni, merito adicientur uobis uictus et uestimenta, quibus corpora uestra refici poterunt, et quicquid uobis necessarium fuerit in hoc seculo, dabitur uobis. Et scitote quia anima plus est quam corpus, et corpus plus quam uestimentum. Et respicite uolatilia celi, que non serunt neque metunt neque congregant aliquid in horrea, et pater uester celestis prebet illis uictum. Amen dico uobis quoniam uos meliores illis estis apud Deum. Nolite sollicitari de corporibus

---

**90** 62 *Gloss. E<sup>1</sup>*: nota

**90** 42-46: Matth. 6/5-6 || 47-50: Matth. 6/16-18 || 51-54: Matth. 6/19-21 || 55-57: Matth. 6/24 || 58-65: cf. Matth. 6/25-33

**90** 42-65 et... corporibus] *om. G* 42 item] iterum: *CMKH* || oraueris] erraueris: *E* || protelare] procelare: *M* precelare: *Mu* 43-44 honorificentur ab illis] glorificentur ab eis: *D* || intret] intra: *KH* 45 suum] *om. KH* || oret] intret: *D* orat: *KH* || et<sup>2</sup>] *om. KH* 46 scit] uidet: *D* || reddet] respondet: *V* 47 et] *om. D* || item] iterum: *FCMKH* || ieiunaueritis] ieiunatis: *KH* || patefacere] ante ieiunia: *F* 50 celesti] celi: *V* || illi] ei: *DM* || quod] *om. MKH* 51 et<sup>1</sup>] *om. D* || item] iterum: *F* || thesauros] ante uestros: *OEFCDMKHMu* || in terra] *om. CMKH* || tinea et fur] *transp. V* 52 neque] ego: *D* nec: *EFCMKH* 53 nec<sup>1-2</sup>] neque: *DV* || fur nec tinea] *transp. EFVMKH* || sunt] *om. KH* || est] *om. CDMKH* || et] *om. EF* etenim: *CMKH* et ibi: *D* 57 substantiis] ante uestris *oMu* sub thesauris: *EFV* 58 autem] *om. D* || primum] prius: *D* || spiritus] ante sunt: *D* 62 corpus<sup>1</sup>] esca: *KH* || et corpus] *om. M* || plus<sup>2</sup>] est *add. D* 63 respicite] respice: *D* || non] neque: *OMu* 64 aliquid] *om. oMu* 65 estis] non *antep. D* || sollicitari] sollicitare: *V*

uestris quomodo sustententur. Sollicitudo enim uictus corporis uobis ablata est, si impleueritis ea que instituta sunt uobis. Sit sollicitudo uestra in illis quibus appropinquatur Deo, et nolite cogitare de crastino, quia non estis creati ad crastinum; crastinum enim uobis creatum est. Sed qui creauit crastinum uictum in eo uobis dabit”.

Item: “Nolite excedere iusticiam et fraudare in iudicio. In quo enim iudicaueritis iudicabimini, et in qua mensura mensi fueritis remetietur uobis. Et ne aliquis fratri suo dicat: quoniam in oculo tuo palea habetur, sed consideret primum ligna que sunt in oculo suo, et mox educere studeat. Et cum ea eduxerit, tunc licet ei considerare et educere paleam de oculo fratris sui”.

Et item: “Date et dabitur uobis, et benefacite uobis adinuicem, et benefaciet uobis pater uester celestis. Et scitote quia si fueritis filii patris uestri celestis, quicquid ab eo petieritis dabit uobis. Si enim cuiuslibet filius patrem suum petit panem, nunquid lapidem dabit illi, aut si piscem, nunquid serpentem dabit illi? aut si ouum petit, nunquid dabit ei scorpionem? Si ergo uos non potestis dare filiis uestris noxia, cum a uobis petunt panem aut piscem et cetera, quanto magis pater uester nonnisi bona dabit petentibus se?”

Item: “Quicquid uolueritis fieri uobis ab hominibus et uos facite illis, et ne faciatis hominibus nisi quod uobis fieri uultis”. Hec est enim perfectio benedictionis et uoluntas Dei benedicti et excelsi.

Sed si quis dixerit quare Dominus Ihesus Christus nuncupauerit Deum patrem hominum, dicemus ei quoniam Christus Dominus seculorum uoluit homines

---

90 66 *Gloss. E<sup>1</sup>*: nota 71-72 *Gloss. C*: in quo iudicauerimus iudicabimur.

90 66-70: cf. Matth. 6/34 || 71-75: Matth. 7/1-5 || 76-82: Matth. 7/7-11 || 83-84: Matth. 7/12.

90 66-85: uestris...excelsi] *om. G* 66 quomodo] qui: *V* || enim] eius: *CM* || uictus] *om. F* || uobis] *om. CMKH* 67 sit] scit: *V* || quibus] in *antep. KH* 69 crastinum<sup>2</sup>] crastinus: *C* || creatum est] paratus non est: *C* (*non supra lineam*) non datum est: *D* 70 in eo] *post* uobis: *V* 72 remetietur] remineretur: *V* 73-74 tuo... oculo] *om. V* 73 habetur] habeatur: *DMK* || consideret] consideres: *KH* 74 suo] tuo: *KH* || studeat] studeas: *KH* 75 eduxerit] eduxit: *CKH* 76 et benefacite... adinuicem] *om. M* || et<sup>2</sup>] *om. DKH* || uobis] uos: *D om. KH* || adinuicem] *om. KH* 76-77 adinuicem... uobis] *om. C* 77 pater... celestis] a patre uestro celesti: *D* || uester] *om. M* || et scitote... celestis] *om. CMKH* || quia] quoniam: *EF om. V* 78 patrem suum] patre suo: *C* (*corr. a patrem suum*) 79 aut... illi] *om. EFV* 80 ei] *om. EFV* || ergo] igitur: *EFKH* 81 et cetera] *om. KH* 82 uester] qui *add. KH* 83 fieri] *post* uobis: *FD* 84 hec] hoc: *VMu* || enim] *ante* est: *OMu* || perfectio] *post* benedictionis: *oMu* 86 sed] *om. D* || Dominus Ihesus Christus] Dominum Ihesum Christum: *KH* || Christus] *om. F* || nuncupauerit] nuncupauit: *EFV* nuncuparis: *KH* 87 hominum] hominem: *G* || ei] enim: *G* || quoniam] quod: *G* || Dominus] Deus: *VM*

adherere obedientie Dei, et ut sit eorum obedientia erga Deum magis amore et dilectione quam formidine et timore, et ut corda ipsorum in Deo per caritatem uniret, odiumque ab eis auerteret et gloriationem carnalis generationis auferret, fratresque et amicos, utpote unius Dei patris per adoptionem filios se esse scientes, in unam spiritus societatem efficeret, sicuti naturaliter unius patris et unius matris filii fratres habentur. Et ita oportet eos esse in omnibus, que ad Deum pertinent. Non sicut tuus socius, qui discordias inter homines seminavit et odia plantavit in cordibus eorum, cum diceret: “O uos qui credidistis, quoniam de uxoribus uestris et filiis erunt qui uos odio habebunt; caute ab illis”.

91.- Tu ergo diligenter attende quantum differt inter precepta Christi et tui socii, cum tuus socius iubeat homines interfici et substantias eorum diripi et filios cum parentibus captiuitate affligi et diuersa illicita ubique fieri et coitus mulierum iugiter exerceri. Luxuriosus enim spem exercende libidinis miseris hominibus tribuit, ita sibi eos allicere studens, dum non ignorat quam sit humana natura prona ad malum et facilis, maximeque ad ea que carnis sunt. Et ideo non satis ei uisum est amplificare hoc illis in hoc seculo sed etiam in futuro, dicente ipso in Alcoran quoniam in paradiso uirgines sunt, quas nemo hominum uel demonum uiolauit. Et ista misera et stultissima uerba tantum repetit et reuoluit, donec cordibus amentium et insipientium inhesere.

---

90 95-97 *Gloss. A:* Alcoran 91 5 allicere] *Gloss. C:* quare alliciuntur simplices homines ad sectam Machometi. 8-10 *Gloss. K:* nota

90 95-97: cf. Alcoran 64/14 91 8-9: Alcoran 55/72-74

90 88 et] *om. G* || ut] sic: *EFV* || sit eorum] sic in eo: *G* || erga] *om. G* 89 et dilectione] *om. KH* || formidine et timore] *transp. KH* || et<sup>2</sup>] *om. CMKH* || ut] sicut *add. KH* 90 uniret] iungeret: *C* iunxit: *MKH* || odiumque] sic odium: *KH* || gloriationem] glorificationem: *CGMKH* || auferret] ut *add. H* 91 filios] in *antep. V* 92 scientes] se *add. M* || in unam] tu nam: *EV* unam: *F* || spiritus] spem: *CMKH* super: *Mu* || patris] Dei *antep. F* 94 Deum] eum: *D* || socius] ante tuus: *D* || seminavit] seminanti: *V* 96 quoniam] qui: *KH* || de] *om. EFV* || uestris] post filii: *G* 91 1 ergo] igitur: *EFKH* || differt] *om. CMKH* || socii] *om. MKH* 2 socius] ante tuus: *KH* || et<sup>1</sup>] ut: *H* 3 captiuitate] captiuitate: *M* || ubique] ibique: *EFV* ubicumque: *D* 4 luxuriosus] luxuriosis: *D* || spem] spiritus: *CMKH* || exercende] exercendi: *G* 5 miseris] miseriam: *K* miseria: *H* || tribuit] tradidit: *G* || sibi] post eos: *G* || non] *om. D* 6 humana] post natura: *OMu* || prona] parua: *V* prona: *G* || maximeque] maxime quo: *D* maxime quia: *M* 7 ideo] omnino: *G* || ei] illi: *D* ea: *Mu* || hoc<sup>1</sup>] ante amplificare: *F* || in hoc] nichil: *M* || in] et *antep. G* || sed] *om. V* 8 etiam] *om. D* || sunt] super: *EFV* 9 hominum] ante nemo: *EFV* || uel demonum] *om. G* || uiolauit] uiolauerit: *M* || ista] ita: *D* || misera] miserima: *EF* miseria: *CVM* 10 repetit] repetiit: *supra lineam: A*

Cum enim carnalia desideria affectarent et beluinis uoluptatibus subiacerent, quicquid eis dixit cum magno gaudio susceperunt, et adquietescentes illi miserime fidei se subdiderunt, putantes illam domum esse tanquam in hoc seculo. Absit hoc a fidelium cordibus ut in paradiso, in quo erunt homines similes angelis, aliquid carnale uel inhonestum fieri possit.

Tuus autem socius non fuit ausus uocare homines ad ea, quibus Ihesus Christus suum populum inuitauit, cum diceret: “estote similes Patri uestro celesti et Pater uester celestis faciet uobis quecumque sunt utilia”. Nam qui facit bona et reddit bona pro malis, similis est Patri celesti proculdubio et quasi natus ab eo. Ipse enim est misericors et propitius, super omnia gloriosus et excellentissimus, et non est deus nisi ipse solus. Ipse bonitate et benignitate sua creauit nos, et ipse potentia sua pascit et reficit nos et ditat nos et peccata nostra dimittit et stultitiam nostram tolerat. Non festinat ad condemnandum nos propter peccata nostra in hoc seculo, sicuti pius et clemens pater in filiis. Sed aliquando arguit et flagellat nos, ostendens erga nos suam clementiam et misericordiam ut corrigamur et iustificemur. Quis igitur ita dignus est paterno nomine sicut omnipotens Deus, gloriosus et excelsus?

92.- Vita uero Domini Ihesu et conuersatio, sicut ex parte iam diximus, certissimam fidem dictis eius et monitis faciebat. Erat enim indesinenter ieiunans et orans non habens domum uel hospitium nec expensas ad uictualia nec uestimenta preter duo, quibus induebatur. Dixit enim ei quidam. “Magister, ubi habitas?” Respondit ei dicens: “Volucres celi nidos habent et fere foueas; ego autem nullam mansionem habeo. Ubi cumque fuero, hospitium meum est, et quando quesieris me, cito inuenies”. Nunquam enim locutus est uanitatem aut mendacium nec admisit peccatum aut fecit contra iusticiam, nec aliquem uituperauit nec alicui crimen imposuit, nec aliquem derisit uel maledixit, nec petentem a se

---

92 1 *Gloss. E<sup>1</sup>*: de uita Ihesu Christi 3 uestimenta] *Gloss. E<sup>1</sup>*: duo uestimenta Christus habuit.

91 17-18: cf. Matth. 5/48; 6/14. 92 4-7: cf. Matth. 8/19-20

91 12 dixit] dicit: *H* || suscepere] suscipere: *ECVM* susceperunt: *G* 13 subdiderunt] subdederunt: *Mu* 16 Ihesus] *om. D* 17 populum] *ante* suum: *OFGMu* || uestro] nostro: *H* 8 uester] noster: *H* 19 et reddit bona] *om. G* || bona pro malis] *transp. V* || est] *om. G* 20-23 super omnia... tolerat] *om. G* 20 et<sup>2</sup>] *om. EFV* 21 Deus] *om. EFV* 23 et] *om. Omu* || stultitiam nostram] stultitias nostras: *D* || non] nec: *D* et *antep. G* 24 sicuti... filiis] *om. G* || in] *om. D* 25 clementiam] *ante* suam: *F* 26-27 quis... excelsus] *om. G* 26 iustificemur] instruamur: *D* || igitur] ergo: *OCMMu* 27 Deus] *om. EFVM* 92 1-7 uita... inuenies] *om. G* 2 monitis] montes: *V* || et orans] *om. D* 4 dixit... ei] dixerat: *D* || enim] *om. EFV* 5 ei] *post* dicens: *KH* 7 est] *om. MKH* || aut] uel: *CMKH* 8 aut] autem non: *C* nec: *KH* || aliquem] aliquid: *Mu* || aliquem uituperauit] aliquam ut tuperauit: *V* 8-9 nec<sup>1</sup>... se] *om. G*

reppulit, nec sperantem in se misericordia defraudauit, nec a clamante aurem suam auertit, sicuti annuntiauerant prophete de ipso.

Que omnia confirmauit signis et prodigiis, scilicet, mortuos suscitando, infirmos curando, demones expellendo, cecos illuminando, surdos et claudos et paraliticos sanitati restituendo et cetera omnia faciendo, que numerari non possunt, sicuti est satiari quinque milia hominum de quinque panibus et duobus piscibus, remanentibus inde duodecim cophinis plenis. Et clamare demones expulsos ab hominibus: “Tu es Christus filius Dei, ut quid uenisti perdere nos?”. Et de aqua facere uinum in nuptiis Iohannis filii Zebedei, et pueros laudare illum dicentes: “benedictus qui uenit in nomine Domini”, et ambulare super undas maris et imperare uentis et tempestatibus et procellis. Sed et transformari ante apostolos in monte, Moise et Helia cum eo loquentibus, et mulierem a fluxu sanguinis tactu fimbrie liberare, multaque etiam alia que et ante mortem eius et resurrectionem et post ab illo facta sunt. Ex quibus plura intermisi, fugiendo prolixitatem.

93.- Tuus uero socius testificatur illi dicens in Alcorano Deum sic esse locutum. “Dedimus Ihesu filio Marie testimonia et muniuimus eum Spiritu Sancto”. Nunquid dubitat in istis diuinis operibus nisi qui sibi noxius est et obcecatus inuidia uel furore? Nam quicumque contulerit opera Christi et precepta eius, que supra diximus, operibus et monitis tui socii, cito apparebit illi ueritas et manifestabitur lumen a tenebris. Nulla enim opera hominum possunt conferri operibus Christi, quia ipse est gloriosior et excelsior omnibus. Oportet ergo credi et sine dubio intelligi ista opera esse impossibilia hominibus nec in uirtute hominum posse constare. Opera uero tui socii quilibet rusticus uel pessimus facere potest et ab omnibus in omni tempore fieri possunt.

---

93 1 *Gloss. M:* de Christo in Alchorano 2 *Gloss. A:* Alcoran

92 11: cf. Is. 42/1-4, Matth. 12/17-21 || 15-16: Matth. 14/16-21 || 17-18: Marc. 1/23-24, Luc. 4/33-34 || 18: cf. Ioh. 2/1-10 || 19: cf. Matth. 21/15-16, Marc. 11/9, Luc. 19/38, Ioh. 12/13 || 20: Matth. 14/25, Matth. 8/23-27 || 21: Matth. 17/1-3 || 22: Luc. 8/43-47 93 2: Alcoran 2/87, 253

92 10-11 reppulit... auertit] *om. G add. et multa alia* 10 petentem] penitentem: *CMKH* || a se] anime: *V* || misericordia] misericordiam: *E* || defraudauit] refradauit: *V* 11 annuntiauerant] annuntiauerunt *oMu* || ipso] eo: *G* 12 suscitando] resuscitanto: *EFV* (*re-supra lineam: F*) 13 et] *om. EFDV* 14 omnia] *om. D* || faciendo] benefaciendo: *oMu* 15-23 sicuti...sunt] *om. G* 15 est] *om. D* 16 piscibus] *om. D* || duodecim] septem: *V* 17 expulsos ab hominibus] ab expulsis hominibus: *KH* 18 perdere nos] ad nos: *F* || filii] filius: *V* 20 undas maris] aquas: *D* || et<sup>1</sup>] *om. D* 22 fimbrie] fimbris: *Mu* 23 etiam] *om. D* 24 prolixitatem] *ante* fugiendo: *G* 93 1 uero] autem: *G* || sic] se: *G* 2 Marie] *ante* filio: *OGMu* 3 nunquid] nunc quidam: *D* || istis] hiis: *C* illis: *D* || qui sibi] quis: *V* || noxius] *post* est: *D* || obcecatus] obtentus: *M* est *add. CMKH* 4 contulerit] contulit: *EFVM* comparauerit: *G* 5 socii] *ante* tui: *OGMu* || ueritas] *ante* illi: *G* 6 manifestabitur] manifestabimus: *CMKH* 7 est] *om. OECDVMKHMu* *post* omnibus *F* *ante* omnibus *G* || ergo] igitur: *EFKH* 8 intelligi ista] intelligibilia: *D* || impossibilia] intelligibilia: *D* *ante* esse: *KH* || in] *om. V*

Si uero adhuc contradicens dixeris quod et Moises et alii talia multa fecerunt, que non possunt fieri ab hominibus, dicemus tibi quod uere Moises et alii quedam similia signa fecerunt, sed non imperando solummodo et precipiendo sicut dominus, sed rogando et supplicando sicut serui. Dominus autem Ihesus Christus, qui est filius Dei dilectus, propria sua uirtute fecit mirabilia et manifesta opera. Ipse est enim uerbum, per quod creata sunt omnia.

94.- Qui etiam assumpsit sibi in apostolos homines idiotas et imperitos sine sapientia et scientia, absque generositate uel nobilitate, egentes sine substantia, et misit eos predicare ueritatem in uniuerso mundo et aperuit corda eorum et illuminauit eos lumine scientie sue et preualuerunt scientia sua omnibus philosophis et sapientibus et prudentibus, et subiecti sunt eis reges et principes et omnis potestas et regnum et nobilitas et generositas seculi, obediensque illis in omnibus, ipsorum dominio mancipati sunt.

Omnia uero ista facta sunt absque compulsione, absque uiolentia, absque prelio, absque potestate, absque precio uel munere, absque seductione uel calliditate, absque eloquentia uel aliqua humana persuasione; denique sine ulla, que in hoc mundo fit, arte uel altitudine, sed diuinis signis et mirabilibus, quodque mirabilius est, paupertate, ieiuniis, nuditate, contumeliarum et opprobriorum, uerberum quoque et diuersorum cruciatuum, ad ultimum uero, mortium durissimarum patientia et humilitate.

Quorum doctrina omnes gentes et populi per uniuersum orbem terrarum recedentes a cultura idolorum et ad fidem Dei undique concurrentes combusserunt idola, templa euerterunt, carnalia desideria, honores et potentias

---

93 11-14 *Gloss. K:* nota optime dictum. 94 1 *Gloss. D<sup>l</sup>:* legatio apostolorum ydiotarum.

93 15 cf. Matth. 3/17

93 11 adhuc contradicens] contradicens ab hiis: *D* || et<sup>1</sup>] *om. CMKH* 13 non] *om. CKH* || imperando] in operando: *CDKH* operando: *V* || solummodo] solum: *EF* || et] et *antep. KH* 14 sicut] non *antep. C* 16 enim] *om. CMKH* || omnia] *ante* creata: *G* 94 1-17 qui... potentias] *om. G* 1 qui etiam] et: *KH* 2 egentes] gentis: *C* gentes: *MKH* 3 et<sup>2</sup>] *om. CMKH* || aperuit] apparuit: *D* 4 scientia] sapientia: *H* || sua] *om. CMKH* 5 philosophis] prophetis: *C* || philosophis et sapientibus] *transp. KH* || et prudentibus] *om. D* || reges] leges: *V* 6 obediensque] obediens: *OEFCDVMKHM* 7 ipsorum dominio] ipsorum Domino: *DMu* ipso Domino: *V* 8 sunt] *om. EFCDVDMKH* || compulsione] concupiscione: *D* 9 prelio] precio: *D* || precio] prelio: *D* || uel] absque: *D* 10 eloquentia] eloquio: *CMKH* 11 hoc] *om. E* 12 quodque] quodcumque: *DKH* || est] *om. D* 13 quoque] *post* et: *V* || uero] *om. M* 15 per] *om. CMKH* 16 Dei] *om. V* || concurrentes] currentes: *CKH* et currentes: *M* 17 potentias] pompas: *F*

huius seculi abiecerunt et conuersi sunt ad ieiunium, ad orationem, ad elemosinas, ad cilicia, ad monachatum, ad spem future resurrectionis, obedientes et humiliter confitentes se fuisse filios diaboli et tenebrarum. Nunc autem gaudentes et exultantes esse filios Dei et lucis eterne participes et coheredes.

Miserat enim eos ipse Dominus dicens illis: “Ite et aduocate omnes gentes ad uitam eternam et annuntiate illis resurrectionem mortuorum et iudicii diem et quod resurgent mortui in corpore et in anima et liberabuntur a captiuitate mortis. Et ut hoc certum teneatis dedi uobis uirtutem ad facienda miracula et prodigia et sanitates, et uos non accipiatis propter hoc aurum uel argentum nec aliquid transitorium, sed sicut gratis accepistis ita gratis resuscitate mortuos in nomine meo et imponite manus infirmis et curabuntur”. Illi autem imitantes eum et precepta eius implentes, faciebant hec omnia in nomine eius, et annuntiantes misericordiam et remissionem peccatorum uocabant omnes ad doctrinam suam et spem uite eterne.

95.- Postea uolens modum humilitatis implere, tradidit se manibus impiorum, donec implentes desiderium suum posuerunt eum in cruce uiuum, in qua ipse dicebat: “Pater, dimitte illis, quia nesciunt quid faciunt”. Et sic postquam crucifixerunt eum, mortuus est. Deinde positus est in sepulcro et mansit in eo usque ad diem tertium, in qua resurrexit a mortuis et apparuit mulieribus que uenerant uidere sepulcrum. Deinde apparuit apostolis in Galilea et postea in cenaculo, ubi erant congregati, deinde in uia duobus euntibus in castellum, deinde in litore discipulis piscantibus, deinde per dies quadraginta in multis argumentis apparuit eis et locutus est de regno Dei et promisit eis Spiritum Sanctum.

---

94 23-29: cf. Matth. 10/7-9 95 3: Luc. 23/34 || 5: Matth. 28/1-10 || 6: Matth. 28/17-20, Ioh. 20/19 || 7: Luc. 24/13-35 || 7-8: Ioh. 21/1-14 || 8-9: Act. 1/2-8.

94 18-20 huius... tenebrarum] *om. G* 18 ad orationem] ad oraciones: *O* et oraciones: *KHMu* || ad<sup>3</sup>] et: *V* et *antep. KH* 19 ad<sup>1</sup>] ac: *KH* 20 et<sup>1</sup>] *om. D* || se fuisse] sese: *D* || filios] *ante* fuisse: *CMKH* || nunc] nos: *G* 21 Dei] *ante* filios: *D* || eterne] ne *add. M* 22 coheredes] heredes: *GKH* 23 miserat... illis] miserat autem Dominus apostolos suos dicens: *G* 24 eternam] *om. OG* || illis] *om. ωMu* || resurrectionem] et *antep. D* 25 in<sup>1</sup>] et *antep. D* || in<sup>2</sup>] *om. M* 26 hoc] *om. G* || facienda] faciendum: *CMKH* || miracula] mirabilia et *antep. D* 27 accipiatis] accipietis: *M* 28 aliquid] *om. D* || accepistis] accipistis: *M* || ita] *om. D* || resuscitate] rescitare: *O* date *antep. G* || mortuos] mortuum: *EFDV* || in] et *antep. G* 29 et<sup>1</sup>] *om. G* 95 1 postea uolens] et postea: *CMKH* || impiorum] inimicorum: *G* 2 eum] *om. G* || uiuum] *om. D* 4 deinde positus est] depositus: *V* || ad] in: *KH* 5 tertium] *ante* diem: *OEFCDVGMu* || qua] quo: *FMu* || uenerant] *corr. ex* uenerunt: *A* uoluerant: *EF* uenerunt: *CMKH* 5-6 mulieribus... apparuit] *om. V* 6 et] *om. GKH* 7 in uia] *om. DM* || euntibus] exeuntibus: *D* in Emaus: *add. KH* || in litore] *om. C* 8 discipulis] *om. G* 9 apparuit] apparens: *G* || locutus est] loquens: *G* || sanctum] suum *add. G*

Tandem uero quadrigesimo die, uidentibus cunctis, ascendit in celum et ipsi aspicientes ad portas celi uiderunt angelos descendentes et dicentes: “O uos, homines, quid aspicientes admiramini et quid obstupescitis? Ecce Ihesus Christus ascendit in celum corporeus gloriosus et sic proposuit uenire in nouissimo tempore et uidebitur in illa hora de celo descendere, sicut modo eum uidetis ascendere”. Mons autem ille, unde ascendit, est in Siria et uocatur mons Oliueti, unde nullus dubitat.

96.- Tuus autem socius sic in Alcorano dicit ad Ihesum in persona Dei: “O Ihesu, ego faciam te mori et exaltari et purificari ab his qui non crediderunt in te, et proponam credentes in te his qui non crediderint, usque in diem iudicii. Deinde ad me reuertemini et iudicabo inter uos de eo quod eratis diuersi. Qui autem non crediderint, preparabo illis graue tormentum in hoc seculo et in futuro et non habebunt defensores. Qui autem crediderint et bene fecerint, retribuam illis mercedem suam. Et Deus non diligit impios. Hoc proferimus tibi de signis et memoria prudenti”. Quero igitur a te, quem Deus saluet, qui sunt qui crediderunt nisi christiani? Et qui non crediderunt nisi iudei? Hoc enim testimonium est tui socii pro Deo, sicut tu asseris. Sed tu modo animaduerte et temetipsum exhortare ut, ista discernens, non declines a ueritate, quoniam si satisfeceris cito quod uerum est tibi uidebitur et apparebit tibi lumen et indicia ueritatis.

---

96 1-8 *Gloss. A:* Alcoran *Gloss. M:* de Christo in Alchorano.

95 10-16: Act. 1/9-12. 96 1-8: Alcoran 3/55-58

95 10 quadragesimo die] *om. G* || ascendit] *om. OECVMKHM* eleuatus est: *D* || in celum] in celo: *EV* post cunctis: *D* || et] *om. CMKH* 10-13 et ipsi... gloriosus] *om. G* 11 et] *om. D* || et dicentes] *om. CMKH* 12 quid<sup>1</sup>] qui: *EFV* || et] ut: *V* || Ihesus] post Christus: *KH* 13 in celum] *om. C* || corporeus] *om. KH* || gloriosus] et antep. *OEFCDVMM* 14 in] *om. CMKH* || de celo] post descendere: *OMu om. F* 15 eum] post uidetis: *ODGMu* || autem ille] *om. G* || Siria] taxatum *D* 96 2 te<sup>1</sup>] ante faciam: *OEFDVGMu* || non] *om. G* || et<sup>3</sup>] *om. DV* 3 proponam... crediderint] *om. D* || crediderint] crediderunt: *EFCGMKHM* *om. V* || in<sup>2</sup>] ad: *F* 4 reuertemini] reuertimini: *EFCDVGMKH* || de eo quod eratis] de cohequatis: *V* || eo] illo: *M* 5 crediderint] crediderunt: *CDMKHM* 6 crediderint] crediderunt: *Mu* || bene fecerint] benefecerunt: *Mu* || retribuam] tribuam: *ωMu* 8 igitur] ergo: *D* || Deus] post saluet: *G* 9 et] *om. G* 10 testimonium] post est: *OMu* || pro Deo] *om. KH* || modo] mundo: *D* 11 ista discernens] in ista non discernens: *V* || declines] declinare: *D* 12 satisfeceris] satisfeceritis: *C* || tibi<sup>1</sup>] *om. V* || tibi<sup>2</sup>] *om. CMKH* || indicia] iudicia: *CKH*

97.- Post ascensionem uero Domini Ihesu decimo die cum essent apostoli congregati in cenaculo, ubi solebant commorari cum eo, audierunt uocem magnam et uenit super eos uirtus Spiritus Sancti, qui est paraclitus, et facta est super ununquemque eorum quasi lingua ignis et ceperunt loqui lingua regionis, in qua uenturi erant ut predicarent Christum saluatorem et liberatorem mundi et aduocarent illam regionem ad fidem christianitatis, linguis eorum loquentes et ostendentes illis mirabilia signa. Et ex illa hora dispersi sunt apostoli in regiones, ad quas missi erant. Quibus data est noticia sermonis illarum regionum, et scripserunt diuinam scripturam diuersis linguis, aspirante Spiritu Sancto, cuius uestigia permanent firma et stabilita in secula seculorum.

Et nos in eo quod ab eis accepimus nec auximus nec minuimus nec mutauimus nec corrupimus. In hoc enim uiuimus et in hoc moriemur et in hoc in die resurrectionis resurgemus. Nec facimus sicut discipuli socii tui, qui non destiterunt post mortem eius ab effusione sanguinis et a direptione domorum et regionum deuastatione et uiolare uxores et filias alienorum et captiuare innocentes et dilacerare eos et ita in talibus horribilibus habentur usque huc. Unde dicebat Gumar filius Hatap: “Quicumque habuerit uicinum ex alia tribu necessitate cogente uendat eum”, et alia multo peiora.

98.- Si dixeris quare monachi hodie non faciunt signa et miracula, sicuti faciebant apostoli euntes per regiones ad aduocandos homines, respondebimus tibi quia euntes apostoli per regiones ad uocandos homines, ut confiterentur diuinitatem

---

97 11 accepimus] *Gloss. A<sup>1</sup>: \*\*\* que ab ipsis accepimus*

97 1-7: cf. Act. 2/1-4 || 17-18: Bottini, 268

97 1-13 post... resurgemus] *om. G 1 uero] om. EFCVMKH || domini] nostri add. D || Ihesu] Christi add. EFVM || decimo] om. EVM || cum essent apostoli] om. OMu || apostoli congregati] eius congregati discipuli: D 2 commorari] morari: V 5 qua] quam: Mu || Christum] ipsum: V 6 ad] et: H 8 sermonis] sermonum: OMu 10 stabilita] stabilia: EFV 11 accepimus] ante ab: F || nec mutauimus] om. CMKH 12 in<sup>1</sup>] et antep. CMKH || enim] om. KH || moriemur] morimur: CD || et in hoc<sup>3</sup>] om. EFV || in<sup>4</sup>] om. CMKH 13 nec] non: EFV || tui] faciunt add. G 14 a] om. OGMu || direptione] direccione: V 15 uxores] post filias alienorum: OMu || alienorum] aliorum: DKH 16 innocentes] ignoscentes: V || dilacerare] dilacerare: G 17 unde] et antep. CMKH || dicebat] dicebatur: G || Gumar] Gomar: CMK Gamor: H || Hatap] Harap: E Harar: F Athap: CM Acaph: D Arap: V Achap: K Achab: H || uicinum] uirum: EF uissum: V 18 necessitate cogente] post eum: D*

98 1 monachi] post hodie: G 2 apostoli... homines] om. EFV || aduocandos] uocandos: CGMKH || respondebimus] respondemus: EFV 2-3 respondebimus... homines] om. G ad marg: M 3 euntes] post apostoli: EFV || ad uocandos] aduocando: V

Domini nostri Ihesu Christi, necesse habuerunt facere signa et miracula sepius atque frequentius ut probaretur aduocatio eorum esse uera et ut aduocati scirent et intelligerent ad quid uocarentur.

Monachi uero hodie non ita sunt missi uocare ad fidem, quamuis multa signa fiant per eos in occulto, ut sciatur ista beneficia non ex toto discessisse a fidelibus Christi. Sed et, cum necessitas cogit, fiunt ab eis signa etiam in aperto, quorum plura nota sunt per diuersa loca in uniuerso orbe. Nam, si monachis datum esset a Deo omnes mortuos resuscitare cunctosque languidos releuare, nullus moreretur nec mundus finiretur. Fiunt tamen per monachos multa signa, operante diuina clementia, ut augeatur fiducia eorum in eo quod sunt laboris et cruciatus et instantie, et sciant quantus sit ordo eorum apud Dominum suum, in cuius potestate consistunt et cui seruiunt die ac nocte. Etenim si quis ad eos uenerit corde perfecto, pura mente, sana fide, humili supplicatione, sciat se exaudiri a Deo et adipisci quod petierit orationibus et benedictionibus eorum. Quod si cotidie fierent signa, sicut olim fiebant tempore apostolorum, que merces esset christianis de fide sua?

Nunc autem exercetur fides eorum per bona opera, non per signa, que quidem primitus fuerunt necessaria ut fidem susciperent. Iam uero non sunt, quia confirmata et roborata fide bonis operibus tantummodo ea exercere debemus, que nos ad id, quod credimus, ducant. Et non desiderare miracula facere, quibus nulla merces acquiritur in futuro et periculum uanitatis cito incurritur in hoc seculo. Nec debent homines ut pecudes esse, quibus semper necesse est

---

98 4 nostri] *om. CMKH* || Ihesu Christi] *om. D* || habuerunt] habuerint: *G* || facere] *om. CM* post frequentius: *KH* 5 atque frequentius] *om. OGMu* et frequentius: *FD* || eorum] *om. ωMu* 6 et] ut *add. EFV* || uocarentur] aduocarentur: *D* 7 uocare] uocasse: *E* 8 in occulto] et *antep. CMKH* in abscondito: *D* 9 et] *om. EFV* || etiam] et: *D* 10 orbe] mundo: *EF* ante uniuerso: *CMKH* 11 languidos] *om. ωMu* 12 moreretur] moriretur: *V* || finiretur] fineretur: *V* 13 ut] et *antep. OGMu* || augeatur] augeata: *G* 14 sunt] *om. OECDVGMKHMu supra lineam: F* || laboris] labores: *M* || instantie] constancie: *G* 15 Dominum] Deum: *D* || cui] qui: *V* 16 ad eos] post uenerit: *G* || perfecto] profecto: *C* ante corde: *V* 16-17 humili supplicatione] *om. CMKH* humili deuocione: *G* 17 se] te: *V* || exaudiri] gauderi: *G* || quod] quo: *V* 18 cotidie] hodie: *D* || signa] *om. H* 19 tempore] post apostolorum: *M* || esset] esse: *M* || fide] post sua: *M* 20 nunc autem] misericordia: *V* || exercetur] quod *add. D* || quidem] *om. EFV* 22 tantummodo] tantum: *OGMu* quando: *D* || ea] scripsi eam: *ωMu* 23 que nos] *om. D* que uero: *G* || ducant] ducat: *OECVGMKHMu* perducatur: *F* dicat: *D* || et] *om. D* 24 cito] *om. F*

nouis ad obediendum cogi incitamentis, sed ut rationabiles et sapientes, quod eis semel signis diuinis et certissimis indiciis traditum et confirmatum est, illud firmissime credere, fortissime tenere et in eo usque ad finem perseuerare oportet.

99.- Ego tibi expressius declarauit gesta Domini mei Ihesu Christi et quedam de actibus apostolorum, a quibus istam fidem, in qua stamus, suscepimus. Collige modo de his que tibi placuerint, ad ea que retines et utere satisfactione et noli animam tuam suo iure fraudare. Nam, si adquiescens uocem meam audieris et mee exhortationi animum tuum dederis, dimittens stultitiam et amentiam, uenies ad euangelii lumen et ad splendorem fidei Domini nostri Ihesu Christi. In quam illuminatus si credideris, possidebis regnum Dei. Time ergo illum, qui potestatem habet in corpore et in anima tua, qui potest misereri tui et recipere te, sicuti suscipitur filius errans et profugus, et tunc eris acceptabilis Deo. Tu enim scis quod nullam excusationem poteris habere apud Deum, habens, scilicet, cognitionem et intellectum et liberum arbitrium a Deo datum, presertim cum multos precellas sapientia et scientia.

Noli, dilecte mi, noli negligenter tecum agere. Noli paruipendere ea que tibi scripsi uel obliuioni tradere. Noli gloriari in hoc seculo uel exultare in diuitiis eius nec submergi uoluptatibus eius. Mundus enim periculosus est, labilis, exitiosus omnibus in se confidentibus et se in illum precipitantibus. Considera igitur et animaduerte, antequam ueniat humana sors et meditare in his, que scripsi tibi et apertius declarauit, utens canone iusticie et examine equitatis. Elige ueritatem et adhere illi et auertere ab iniquitate et fugito illam et caue a rebus falsis et illicitis.

---

99 13 *Gloss. E<sup>l</sup>*: plorans uerbum.

98 26 nouis] nouus: *D* nobis: *H* || cogi] *om. C* || sed ut] *post* rationabiles: *G* || ut] *om. V*  
27 diuinis] *ante* signis: *F* || traditum] traditur: *CMKH* est *add. D* || confirmatum est]  
confirmant: *D* 28 firmissime] certissime et *antep. D* || fortissime] et *antep. D* || credere,  
fortissime] *om. CMKH* || finem] mortem: *G* || perseuerare] *post* oportet: *G* 99 1  
expressius] expressum: *CM* expresse: *KH* || mei] nostri: *D* 3 placuerint] placuerunt: *DV* 4  
fraudare] defraudare: *OCGMKHM* || meam] *post* audieris: *EF* 5 exhortationi]  
exhortacione: *V* 6 euangelii] euangelium: *DV* || Christi] *om. CM* 7 quam] qua:  
*OEFDVGHM* || time] tu: *D* tunc: *CVMKH* || ergo] igitur: *EFKH* 8 tua] *om. CDGMKH* 9  
te] *om. ωMu* || suscipitur] recipitur: *OGMu* susciperetur: *CMKH* 10 habere] *post* Deum *D* ||  
Deum] eum: *H* 12 precellas] *ante* multos: *F* precellis: *CDMKH* 13 noli<sup>2</sup>] *om. D* || tecum]  
*post* agere: *D* 14 diuitiis] deliciis: *H* 16 exitiosus] et *antep. V* || confidentibus] credentibus:  
*G* 17 igitur] ergo: *G* || ueniat] *post* sors: *D* 18 equitatis] iniquitatis: *KH* 19 ueritatem]  
equitatem: *G* || adhere] adherere: *FDVG* || illi] *om. D* || auertere] auerte: *CM* || fugito]  
fuge: *CMKH* 20 a rebus] *om. G*

Seduxerunt enim homines stultos et ignaros, qui sine sensu et ratione habentur. Non est hoc de illis, que debent paruipendi et negligenter considerari. Est enim in quo diligenter et intente meditari debes die ac nocte. Hoc equidem exigitur a te in die qua nullam excusationem habere poteris coram iusto iudice. Scito autem quoniam, qui negauerit errorem et crediderit in Christum, colonne firmissime adherebit magnoque et mirabili munimine protegetur et nullus a gratia Dei fraudabitur, qui nichil aliud quesierit nisi appropinquare Deo.

Ego itaque tota diligentia exhortatus sum te et omnes, qui meum libellum perspexerint, nichil apud me de necessariis retinens. Deprecorque Deum ut nos in uiam suam dirigat suisque preceptis subiectos et obediens faciat et ab omni iniquitate liberet et in regno suo cum electis suis collocari iubeat. Amen.

100.- Scriptor huius libri dicit: testificatur michi Deus uiuus eternus et filius eius dilectus et spiritus uiuificans, qui scit animarum misteria et quem non latent abscondita cordium, quod propositum meum non extitit respondere uiro, qui me ad loquendum prouocasse uidetur, aliud quam ut ostenderem omnibus quid in sua secta et in nostra lege contineretur. Nec putaremur a minus doctis et imperitis esse in errore et in cecitate infidelitatis, in qua habentur ceteri, qui in Christum non credunt.

---

99 21 et ignaros] *om. H* || qui...habentur] qui sunt sine sensu et ratione: *G* 22 non est hoc] noli enim: *G* || hoc] hic: *C* hec: *MKH* || que] qui: *D* || que debent] *om. G* 23 enim] *om. D* || et] *om. ECVMKH* || meditari] meditare: *Mu* || equidem] enim *antep. H* 24 exigitur] exigitur: *C* post te: *G* || qua] que: *CMKH* || habere] hanc: *V* || poteris] poterit: *CMKH* || iusto] post iudice: *F* 25 negauerit] negauerunt: *G* || crediderit] qui *antep. EFV* crediderint: *D* 26 firmissime] sic mitissime: *CMKH* || magnoque] et *antep. V* || et<sup>1</sup>] *om. EFV* || mirabili] admirabili: *ωMu* || protegetur] et tegeretur: *G* || et<sup>2</sup>] *om. CMKH* 27 fraudabitur] frustrabitur: *G* || qui] cum: *D* 28 itaque] autem: *D* || meum] post libellum: *EF* 29 perspexerint] prospexerint: *F* prospexerunt: *D* || apud me] aliud *ωMu* || retinens] retinemus: *D* retinetis: *KH* || nos] uos: *F* *CGMKH* 30 uiam suam] uia sua: *D* 31 collocari] collocare: *EF* colloquere: *V* || iubeat] faciat et *antep. D* 100 1 libri] epistole: *F* || michi] *om. OGMu* || uiuus] unus: *M* 2 quem] quoniam: *Mu* 3 cordium] ante abscondita: *D* || respondere] *om. C* || uiro] illi: *G* 3-4 qui me] anime: *V* 4 uidetur] ante prouocasse: *D* || aliud] *om. D* || ut] *om. CMKHMu* || ostenderem] ostendere: *KH* || quid] que: *DV* 5 et<sup>1</sup>] supra lineam: *C* *om. MKH* || contineretur] continetur: *EFCDMKH* continentur: *V* || nec putaremur] *om. M* || nec] ne: *CD* ut: *KH* || a minus] animis: *G* 6 infidelitatis] fidelitatis: *M* || in qua habentur] in quibus sunt: *C*

Mea itaque uoluntas et conamen in hoc opusculo non aliud extitit nisi confortare et illuminare corda credentium, ut, si quidem fidelis fuerit lector et robustus in fide, fidelior amodo sit atque robustior. Si uero minus fortis aut forsitan ex toto debilis, fidei uires, quas siue sua negligentia siue alterius perfidia deprauatus amiserat, iterum fortius resumat. Que enim diuitie sunt meliores uel que opes excellentiores quam ut sciat homo Deum suum fide sancta et sana, et leges et cerimonias quibus ei pure ac deuote seruiat?

101.- Qui, postquam dedit nobis fidem, qua in eum crederemus, addidit nobis baptismum dicens: “Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu Sancto, non potest introire in regnum Dei”. Hic est baptismus, quo baptizati liberamur ab igne inextinguibili. Tercium nobis pignus et magni amoris indicium Dominus noster omnipotens dereliquit, sacri, scilicet, corporis et sanguinis sui misterium. Quod qui sincera mente et recta fide et corde optimo susceperit, nunquam ambiguitatis stimulis uulnerabitur, quoniam in hoc misterio unum cum Christo efficimur, sicut ipse in euangelio dicit: “Qui manducat carnem meam et bibit sanguinem meum, in me manet et ego in eo, et habebit uitam eternam. Et qui manducat me, ipse uiuit propter me et dimittuntur omnia peccata eius”. Adiecit etiam nobis opes que computari non possunt, scilicet, docens nos precepta utilia et diuinas leges, quibus translati sumus a potestate diaboli et ab operibus corporis, ut coniungeremur celestibus et mundissimis angelis, imitantes eos in cultu et laude et sanctificatione nominis Dei die ac nocte.

---

**101** 2-3: Ioh. 3/5 || 8-11: cf. Ioh. 6/55-58

**100** 8 mea] in ea: *CMKH* || uoluntas et conamen] et *supra lineam*: *C* uoluntas cognamen: *M* uoluntatis conamen: *K* uoluntatis cognomen: *H* || nisi] quam: *V* 9 credentium] *ante* corda: *D* 10 amodo] omnino: *KH* 11 uires] merces: *KH* || quas] qua: *CMKH* || siue<sup>1</sup>] sine: *CGM* || siue<sup>1-2</sup>] seu: *D* 12 enim diuitie] hodie: *D* 13 uel] illis: *EF* || suum] *om.* *D* || fide] fides: *H* 14 et] *om.* *G* || seruiat] seruiatur: *CMKH* **101** 1 in] *om.* *V* || addidit] etiam *antep.* *D* 3 Dei] celorum: *M* || liberamur] liberantur: *D* 4 Dominus] Deus: *oMu* 5 dereliquit] derelinquet: *V* 6 qui] si: *D* || et<sup>1</sup>] *om.* *VG* || corde] corpore *antep.* *V* || susceperit] suscepit: *EDV* 7 uulnerabitur] uulneratur: *DG* 8 sicut] et *antep.* *D* 9 meam] *ante* carnem: *DV* || meum] *ante* sanguinem: *EFCMKH* *om.* *D* || in me] *post* manet: *D* || ego] eo: *G* 10 me<sup>1</sup>] *om.* *EVM* || ipse] et *antep.* *G* || uiuit] *post* me<sup>2</sup>: *D* uiuet: *FGKH* || dimittuntur] ei: *add.* *M* 11 nobis] *ante* etiam *D* *post* opes: *G* || computari] corruptari: *D* || non possunt] *om.* *G* 12 quibus] *post* *add.* *V* 13 corporis] corporibus: *D* || coniungeremur] coniungemur: *G* 14 eos] *om.* *CMKH* || et<sup>2</sup>] *om.* *H* || Dei] de: *D*

Que ergo uox resonans et lingua loquens poterit reddere gratiarum actiones pro istis beneficiis, uel que uis aut uirtus poterit esse nobis ad equiperandam benignitatem ipsius? Cur non cogitamus in hoc? Nam et si duplicem uitam in hoc seculo uiueremus, non poteramus peruenire digne ad laudem unius beneficiorum suorum. Super omnia uero beneficia que nobis contulit, est spes future resurrectionis post mortem et renouationis post uetustatem et regnandi post huius exilii miseram et calamitosam peregrinationem.

102.- Nos ergo deprecamur supplicantes Dominum nostrum Ihesum Christum et saluatorem mundi ut impleat suam gratiam et perficiat suam benignitatem super patrem nostrum Adam et super filios eius pariter, et baptizentur uiui et mortui misericordia eius, et dimittat illis peccata et crimina sua et faciat uenire super populum suum pacem et salutem per quatuor mundi cardines, et impleat promissum suum, quo pollicitus est liberare nos a diabolo et ab omnibus calliditatibus eius. Et illuminet nos lumine claritatis sue et sit nobis clemens et propitius et custodiat nos auxilio sue sancte crucis, et non auferat a nobis beneficia sua, sed confirmet ea in nos. Et memoriam sancte crucis exaltet, et nomen eius sublimet, et faciat eam refugium confugientibus ad se et calamitatem patientibus, et omnem tristem faciat gaudere et mestum letari.

Et prolonget uitam nostri regis in perfectiori gratia, in altiori gloria, in ampliori incolumitate, in sublimiori securitate. Et permanere faciat honorem sue successionis, et preualere donet aduersario suo, et inimicum suum confundat, et liberet eum ab hoc, unde sollicitus est et pauet in hoc seculo et in futuro. Ipse

---

**101** 16 *Gloss. E<sup>1</sup>*: pulcra exortatio caritate flagrans.

**101** 16 ergo] igitur: *EF* || resonans] consonans: *CMKH* || loquens] loquax: *CMKH* 17 uel que uis] *om. G* || aut] *ac: V* || poterit esse nobis] in nobis esse: *G* || equiperandam] equitandam: *C* comparandam: *H* 18 cogitamus] cogitemus: *CMKH* 19 digne] *ante* peruenire: *F om. D* 22 huius] *om. CMKH* || exilii] seculi: *ωMu* || miseram] miseriam: *CVMKH* || et] *om. CDMKH* || calamitosam] calamitosamque: *C* calumpniosam: *D* lamitosam: *V* calapminosam: *G* **102** 1 ergo] igitur: *OCDGMKHMμ* || deprecamur] precamur: *ωMu* || et] *om. M* 2 gratiam] *ante* suam<sup>1</sup>: *F* || perficiat] proficiat: *D* || benignitatem] *ante* suam<sup>2</sup>: *F* 4 et<sup>1</sup>] *om. EFV* || illis] *om. ωMu* 6 nos] *ante* liberare: *M* 7 eius] suis: *G* || lumine claritatis] lumine caritatis: *F* claritate: *D* 8 sue] suo: *O om. DG* 9 ea in nos] eam nos: *Mu* || memoriam] memoria: *M* 9-10 et nomen eius sublimet] nomen eius sublime: *CMKH* 10 et faciat] faciatque: *G* 11 patientibus] ad se *add. EFV* 12 nostri] mei: *D* || gratia] gradu: *G* || in<sup>2</sup>] et: *D* et *antep. G* 13 incolumitate] columitate: *D* || in] et: *D* 14 donet] donec: *CDGMKHMμ* || aduersario suo] aduersarium suum: *CG* aduersarium: *KH* || suum] *om. G* 15 pauet] pariet: *CMKH*

est enim equus in plebe sua et defensor illius, misericors et benignus ac beniuolus et propitius illi. Ipse retribuit bona bonis et mala temperanter malis. Ipse tractat omnia suauitatis amplitudine, doctrine multitudinem, sapientie magnitudine, mentis honestate et animi serenitate et uite benignitate. Retribuat illi Deus pro his omnibus maiora et meliora quam ceteris principibus.

103.- Et quidem oportuisset me in tali opere uti partibus orationis dignioribus et altioribus ac subtilioribus, que difficiles sunt ad intelligendum et quibus utuntur philosophi greci in suis opusculis et etiam heretici christiani, qui precipitantur ad diuersas sectas, qui tempus occupant prolixitate sermonis, reuoluentes genera et species, et differentiam et proprium et substantiam et accidens et ad aliquid et qualitatem et quantitatem et cetera, propositionem quoque et assumptionem et conclusionem. Sed hec et huiusmodi minus et apostolice doctrine et euangelico sermoni conueniunt.

Si uero aliquis argumentari uoluerit, dicens antiquos patres, qui sunt columpne fidei et fundamenta ecclesie et munimenta christianitatis, quorum orationibus custodimur, his et similibus uerbis uti in suis disputationibus, dicemus illis quidem hoc fuisse necessarium, qui contra subtiles et eruditos homines licet hereticos loquebantur. Nos autem et inter uulgares sumus, et secta quam impugnamus adeo rationis est expers ut omnino indigna sit aliqua rationis subtilitate conuinci. Nonne superfluum esset loqui uerba profunda et disputatoria hominibus non intelligentibus? Et ideo nos libellum istum simplicibus et notis sermonibus explicuimus ut facile et a quibuslibet possit intelligi.

---

**103** 16-18 *Gloss. E<sup>1</sup>*: nota

**102** 16 enim] *ante est: CMKH* || et benignus] *om. CMKH* || ac] *et: MKH* 17 illi] *om. ωMu* || ipse] *enim add. KH* || retribuit] *retribuet: G* || bonis] *pro antep. G* || temperanter] *temperaciter: CMK* *temporaliter: H* 18-20 ipse... principibus] *om. G* 18 ipse... amplitudine] *omnia sua ipse tractat ueritatis amplitudine: CMKH* || tractat] *concertat: Mu* || amplitudine] *amplitudinem: EV* || doctrine] *post multitudinem: EFV* || multitudinem] *multitudinem: EV* || sapientie] *sapientia: E* 18-19 sapientie megnitudine] *om. D* 19 magnitudine] *magnitudinem: EV* || honestate] *honestatem: V* || animi serenitate] *animi serenitudine: CMKH om. V* *anime serenitate: Mu* || benignitate] *benignitatem: V* 20 illi] *illis: K* **103** 1-8 et quidem... conueniunt] *om. G* 1 opere] *opera: C om. V* *operam: MKH* || uti] *om. CMKH* || orationis] *orationibus: CMKH* || et] *om. D* 2 sunt] *om. D* 4 ad] *in: F* || tempus] *tunc: CMKH* || prolixitate] *prolixitatem: CMKH* 5 et<sup>3</sup>] *om. CMKH* 6 aliquid] *aliud: V* || qualitatem et quantitatem] *qualitate et quantitate: EV* || et quantitatem] *om. CMKH* || cetera] *om. F* 7 hec] *hoc: V* || minus] *unius: D* 8 conueniunt] *conuenit: V om. KH* 9 uero] *om. G* || aliquis] *aliqui: F* quis] *G* || uoluerit dicens] *uoluerint dicentes: F* 10 christianitatis] *christianis: M* 12 quidem hoc] *qui de hoc: CM* || licet] *sic et: CM* *et: KH* 13 loquebantur] *sic antep. KH* || sumus] *om. C* || secta] *sectam: CDMK* 14 expers] *ante est: M* 16 hominibus] *omnibus: D* || non] *om. V* || nos] *post istum: C* uos] *M* || istum] *illum: D* 17 et<sup>2</sup>] *om. EFV* || quibuslibet] *quolibet: EFCVMKH* || possit] *posset OEFVGMKHM*

Nam si quis talis est ut sciat aut uelit exercere ingenium in diffinitionibus philosophie et regulis dialectice, scire etiam propositiones uniuersales et particulares et disputandi multifariam artem interque uerum et falsum subtili indagatione discernere, accedat ad alium nostrum librum, quem contra Arrium rebellem conscripsimus, qui stulte et inmoderate uerbum Dei creatum fuisse asseruit. In eo quippe libro et modos philosophie et multa sanctorum preclara uerba posuimus.

104.- Dominus autem sua magna pietate et misericordia confirmet nos in fide christianitatis, que est pars eius, quam sibi elegit et preelegit, detque nobis suam gratiam et benedictionem et respiciat nos oculis misericordie et pietatis sue, quando ante conspectum eius in die iudicii uenerimus, cum uenerit discernere inter ueritatem et mendatium. Et faciat nos in regno suo consortes electorum suorum.

105.- O tu, fidelis in Christo, qui confiteris diuinitatem eius, confidens in misericordia ipsius, glorificans crucem eius, credens in Patrem et Filium et Spiritum Sanctum, unum Deum, non dubites te in magno munimine esse, sciens te epulaturum in domo eternitatis, in diuitiis, quas nec oculus uidit nec auris audiuit nec in cor hominis ascenderunt, quas preparauit Deus diligentibus se et obedientibus et credentibus. Nec dubites te futurum esse domesticum angelorum in illo gaudio ineffabili, ubi uidebis faciem Domini nostri Ihesu Christi saluatoris mundi. Et scias te ponendum ad dexteram eius, quando astabunt omnes homines ante eum, et faciet stare electos suos ad dexteram suam et impios ad sinistram, sicuti dixit et uerbum eius uerum est. Si enim puram fidem in eum habueris et uoluntati eius subiectus et obediens fueris et

---

**103** 22 *Gloss. C:* nota, iste christianus scripsit libellum contra Arrium. *Gloss. M:* auctor huius operis scripsit contra Arium *Gloss. K:* nota scriptorem alium librum contra Arrium scripsisse.

**105** 4-5: I Cor. 2/9

**103** 19 est] *om. D* || ut sciat] nesciat: *G* || aut] et: *KH* || exercere] intelligere: *D post ingenium: G* || ingenium] ingentum: *C* ingentem: *KH* 20 philosophie] propheticie: *CMKH* || dialectice] artis dyaletice: *G* || etiam] autem: *G* || uniuersales] utiles: *V* || et<sup>2</sup>] *om. G* 21 et] *om. G* || disputandi] disputacionem: *CMKH* || multifariam artem] multifaria arte: *M* || artem] *om. KH* || interque] inter: *D* 22 nostrum] *post* librum: *DG* || quem contra Arrium] quam contrarium: *G* 23 conscripsimus] scripsimus: *F* 24 et<sup>2</sup>] *om. V* || sanctorum] sociorum: *G* **104** 1 Dominus] Deus: *KH* || sua] *post* magna: *M* || pietate] uoluntate *antep. EF* 2 pars] expers: *V* || eius] illius: *D* || et preelegit] *om. CMKH* et perelegit: *Mu* || detque] debetque: *CM* **105** 1 diuinitatem] dignitatem: *G* || confidens] confidentes: *C* 2 credens] et *antep. V* 3 sanctum] scilicet *add. G* || munimine] lumine: *V* 4 quas] quos: *K* 5 ascenderunt] ascendit: *CDMKH* || quas] tunc que: *C* tunc qua: *M* || se] *om. MKH* || et] *om. G* 6 dubites] dubitas: *G* 9 faciet] faciunt: *H* || suos] *om. V ante* electos: *G* 10 uerum] *om. D* uerax: *G*

precepta eius custodieris et ea, que in sacro euangelio sunt, adimpleueris, tunc animam tuam et corpus ab inferno liberabis, in quo diabolus et angeli eius et omnes infideles et negantes Christi diuinitatem eiusque aduocationi contradicentes et precepta eius respuentes et legem eius pro nichilo computantes sine fine trudentur. Deprecor te, quicumque hunc librum legeris, ut misertus mei ores pro me ad Dominum, qui laboraui nocte ac die ad hoc opusculum faciendum, querens retributionem et appropinquare Deo et aliquam utilitatem facere hominibus.

106.- Cum uero peruenissent iste due epistole ad Emirhelmomini Elmemun, iussit et christianum et maurum uenire ante se et utriusque epistolam recitari et non destitit intente et diligenter audire, donec perlecte sunt. Et dixit mauro: “utinam non prouacasses illum, nec hoc certamen cum ipso committeres. Tu enim sciebas eum doctum et prudentem in omnibus. Nunc enim nichil ei respondere posumus”. Dixitque iterum Emirhelmomini Helmemun: “Nos scimus esse duas fides, unam istius seculi et alteram futuri. Fides uero et institutio huius seculi est quam dedit Daradast. Fides autem futuri seculi est quam dedit Christus, orationes Dei super eum. Fides autem sana est unitas quam dedit Mahumet noster propheta, oratio Dei super eum et salus. Ipsa est fides que continet in se utriusque fidei modos, scilicet et istius seculi et futuri. Sit nobis Deus adiutor et protector et procurator benignus in omnibus. Amen<sup>1</sup>.”

---

**105** 12 adimpleueris] et impleueris: *H* 13 liberabis] liberabit: *V* || eius] sunt *add.* *D* 14 omnes] *om.* *D* || diuinitatem] dignitatem: *CMKH* deitatem: *D* || aduocationi] aduocationem: *CMKH* 16 computantes] reputantes: *FCMKH* || legeris] legis: *CMKH* 17 nocte ac die] *transp.* *F* || ad hoc] hoc: *EF* *om.* *V* 18 faciendum] faciendo: *EFV* 19 utilitatem] *post* facere: *OECDVGMKHM* **106** 1 Emirhelmomini] Emirhelmomim: *CMKH* Emirhelmonum: *D* Hemirhelmomini: *V* || Elmemun] Helmemini: *EF* Elememom: *CMKH* et Elmonum: *D* *om.* *V* Elmenum: *G* Elmenin: *Mu* 2 et<sup>1</sup>] *supra lineam:* *OG* *om.* *DMu* 3 perlecte] implete: *D* 4 illum] eum: *ωMu* || nec] ut: *CMKH* ne: *D* || ipso] eo: *V* 5 nunc enim nichil] non: *D* || nichil] *om.* *V* 6 dixitque... Helmemun] *om.* *G* || Emirhelmomini] Emirhelmomim: *CMKH* Emirhelmonum: *D* Hemirhelmomini: *V* || Helmemun] Helmemini: *F* Elememom: *CH* Helmenum: *D* Elmemon: *M* Elmemomom: *K* Helmenin: *Mu* 7 esse] *ante* fides: *OFDGKHM* || et<sup>2</sup>] *om.* *EFDV* 8 Daradast] Dadaradast: *V* || 8-9 Daradast... dedit] *om.* *D* 9-11 fides... futuri] *taxatum* *A* *om.* *ωMu* 12 et<sup>2</sup>] *om.* *EFV* || et procurator] *om.* *CMKH*

<sup>1</sup> A, alia manu: “in hoc uolumine continentur hec: lex spurcidi Machometh, epistula sarraceni ad christianum, epistula christiani contra legem Machometh”.

Epístola del musulmán al-Hāšimī

## 1- [prólogo]

En el nombre de Dios, compasivo y misericordioso. Asístenos, o Señor<sup>1</sup>. En el tiempo del Comendador de los creyentes ‘Abd Allāh al-Ma’mūn<sup>2</sup>, hubo un varón prudentísimo y excelentísimo, hāšimí<sup>3</sup>, hijo de al-‘Abbās<sup>4</sup>, de la familia del califa<sup>5</sup>. Era reputado por su religiosidad y honradez, conocía la fe de los moros<sup>6</sup> a la perfección y en profundidad y cumplía sus preceptos; todo ello era manifiesto tanto en su vida pública como privada. Y tenía un amigo cristiano, docto y sabio, originario de Kinda<sup>7</sup>, perfecto conocedor de la fe cristiana, que estaba al servicio del califa y formaba parte de su círculo. Y eran entre sí amigos íntimos, que se profesaban una mutua amistad, como bien sabían el Comendador de los creyentes al-Ma’mūn, así como todos los magnates y asociados a su gobierno. Por ciertas razones los nombres de ambos no hemos querido consignarlos<sup>8</sup>. Escribió pues el hāšimí al cristiano una carta<sup>9</sup>, cuya copia es la siguiente<sup>10</sup>.

## 2- [saludo]

De un caballero a otro caballero cristiano. Reaigan sobre ti la salvación y la piedad de Dios. Doy inicio a mi escrito con la paz y la misericordia, a imitación de

<sup>1</sup> *Gloss OECDGMMu* “Inicio de la epístola del musulmán, en la que invita al cristiano a su secta”. *Gloss. F*: “Comienzo del prólogo a las epístolas del musulmán y el cristiano, de las cuales la primera invita al cristiano a su secta, la segunda, censurando a la otra, replica e invita”.

<sup>2</sup> Séptimo califa de la dinastía ‘abbāsī (813-834), célebre por haber impulsado el cultivo de la teología musulmana racionalista (*ilm al-kalām*) y el diálogo interreligioso.

<sup>3</sup> Clan de la tribu de qurayš, que remonta a Hāsim b. ‘Abd Manāf, bisabuelo del Profeta.

<sup>4</sup> Entiéndase “de la familia ‘abbāsī”, descendientes de al-‘Abbās, tío paterno del Profeta. El traductor usa el término *filius* para reproducir la voz árabe *banū*, que se aplica a los gentilicios.

<sup>5</sup> *Gloss. OEFDVGMu* “Debe saberse que desde que los musulmanes se adueñaron de Egipto e instalaron su capital en Menfis, que ahora recibe el nombre de Babilonia, llamaron a todos sus reyes *Emirhelmomini*, al igual que antiguamente los Egipcios los llamaron faraones y los romanos, césares. De ahí que hasta la fecha algunos, ignorando el sentido propio de la palabra, entienden por *Emirhelmomini* “admirable” o “de los admirables”, si bien en la Historia de Anastasio se puede leer que Muhammad instituyó cuatro *admirei*, a saber, *Abdalla*, esto es, siervo de Dios; *Helmemun*, esto es, pacífico; *Emirhelmomini*, esto es, comendador de los creyentes. *Elehesimin* y *Alahabet* son nombres gentilicios”. Se refiere a la versión latina hecha por Anastasio Bibliotecario (m. 879) de la *Chronographia* del bizantino Theophanes (m. 818), que fue la primera fuente en la que los cronistas y polemistas occidentales encontraron noticias sobre Muḥammad y el Islam.

<sup>6</sup> Nótese el uso del término *maurus* en referencia a los musulmanes en general.

<sup>7</sup> *Gloss. OGMu* “ciudad en Arabia”. Se trata de una poderosa tribu de la región central de Arabia que en el siglo V dio su nombre a un reino independiente. Véase *infra*, K-46 y K-69 y la introducción, XXXII.

<sup>8</sup> Sobre la identidad de los corresponsales, véase la introducción, XXX-XXXIII

<sup>9</sup> *Gloss. G*: “azora, esto es, capítulo u oráculo, es el nombre que recibe en árabe la carta del musulmán”.

<sup>10</sup> *subscriptio F*: “fin del prólogo, comienzo de la carta del musulmán en la que invita al cristiano a su secta”. *Gloss. M*: “comienzo de la epístola”.

mi señor y señor de los profetas Muḥammad, mensajero de Dios (Dios lo bendiga y lo salve).

Así nuestros venerables ancestros, rectos y veraces, cuando nos recitaban los preceptos de nuestro profeta (Dios lo salve), nos contaron que ésta había sido su costumbre. Cuando escribía, iniciaba su alocución a todos los hombres con la paz y la misericordia, sin distinguir entre el pobre y el rico<sup>11</sup> ni entre el fiel y el no creyente. Decía: "He sido enviado a los hombres con actitud mesurada y suavidad, no he sido enviado con soberbia y ferocidad"<sup>12</sup>. Y a continuación da fe de ello cuando dice: "Misericordioso soy con los hombres y propicio"<sup>13</sup>.

Y esto mismo vi que hacían nuestros soberanos prudentes y avisados (Dios los bendiga). Las enseñanzas de éstos estaban acordes con la dignidad y nobleza de su estirpe, la inteligencia de su espíritu y la afabilidad de su carácter, y seguían los pasos de su profeta (Dios los bendiga), y no hacían discriminación en anteponer unos a otros.

Así pues, tomando este mismo camino y adoptando la nobleza de esta doctrina, yo también he seguido esta senda, y en este libro mío comienzo por dirigirme a ti con la paz y la misericordia, no vaya a ser que aquél a quien llegare este libro diga que no es mío.

### 3- [profesión de amistad]

Inducido por el afecto que te profeso, más aún, dado que mi señor y profeta Muḥammad (Dios lo bendiga y lo salve) dijo: "El amor es la creencia y la fe de los árabes"<sup>14</sup>, yo, obedeciendo al mensajero de Dios (Dios lo salve), te profeso un amor fiel. Y esto, efectivamente, es lo que merece el respeto a tu posición social y la nobleza de la amistad, sobre todo cuando es evidente que, en razón de nuestro afecto íntimo, tú siempre has estado inclinado a quererme, y el Comendador de los creyentes, mi señor e hijo de mi tío paterno, te ha dispensado un trato honorífico y te ha incorporado a su círculo y, por confiar en ti, siempre ha hablado bien de tu

---

<sup>11</sup> cf. Tartar (1985: 85): *entre le musulman et le ḍimmī*, esto es, aquellos creyentes monoteístas no musulmanes, que, aún conservando su religión, tenían un estatuto social inferior y estaban sometidos al pago de la *ḡizya* o impuesto de capitación.

<sup>12</sup> Véanse los testimonios citados por Bottini (1998: 41, n. 2)

<sup>13</sup> Corán 9/128

<sup>14</sup> *amor arabum* es una traducción deficiente del original : *maḥabbat al-qarīb* "el amor al prójimo". Por su parte, *credulitas* se corresponde con el término *diyāna* (religiosidad), pero tiene una clara connotación peyorativa. A sabiendas de la ambigüedad de la redacción latina, propongo la interpretación que me parece más ajustada al probable sentir del traductor. Por lo que toca a la fuente de este *hadīṭ*, me parece una paráfrasis del recogido por al-Bujārī *Ṣaḥīḥ, Kitāb al-Imān*, 8 (trad. Houdas vol. I, p. 14; cf. vol. III, p. 4): *āyat al-īmān ḥubb al-anṣār* "amar a los *ansar* es un signo de fe", donde *al-anṣār* "los defensores" va aplicado a los medineses que se habían convertido al Islam. Con estas palabras el Profeta habría instado a los musulmanes emigrados de La Meca a mantener buenas relaciones con sus nuevos correligionarios. Para otras propuestas, véase Tartar (1985: 86, n. 4) y Bottini (1998: 42, n. 5)

persona. Por ello, quiero para ti lo mismo que deseo para mí y para mi esposa y mi hijo<sup>15</sup>.

#### 4- [invitación a la fe islámica]

Tras dirigirte estas palabras a manera de exhortación sincera, voy a exponerte abiertamente nuestros principios religiosos, que Dios quiso darnos a nosotros y a todas sus criaturas. Pues Dios (bendito sea y glorioso) al tiempo que nos prometió la recompensa de la regeneración, nos puso a salvo de la sentencia del juicio en el día de la resurrección de los muertos, cuando dijo: "La descendencia de Abraham, plenamente musulmana"<sup>16</sup>, y dijo también (grande y glorioso): "aquéllos que creyeron en nuestros signos y fueron musulmanes"<sup>17</sup>. Y diligentemente añade a continuación: "No fue judío ni cristiano, sino musulmán sincero"<sup>18</sup>.

Por ello, como deseo para ti lo mismo que para mí, también yo correspondo a tu afecto, pues para todos son evidentes tu mucho conocimiento, la dignidad de tu santa forma de vida y saber y la nobleza de tu linaje. Y puesto que sobrepasas en méritos a todos los de tu congregación, perseverando en tu fe tal como hasta ahora has acostumbrado<sup>19</sup>, me dije a mí mismo: yo le revelaré lo que Dios nos ha transmitido y le haré saber en un estilo amable y digno la norma que nos preside; y en esto seguiré el mandato que me advierte y conmina: "No discutáis con los pueblos del libro sino de forma benévola y pacífica"<sup>20</sup>. Así pues, yo no voy a disputar contigo sino con estilo digno, discurso ponderado y expresión moderada. Quizás recapacites y hagas justicia a la verdad.

Acoge de buen grado, por favor, lo que voy a referirte sobre la palabra de Dios que descendió sobre Muḥammad, último de los profetas y señor de la descendencia de Adán. A la postre, sin perder las esperanzas en alcanzar este fin, he pedido al Señor<sup>21</sup>, que lleva por el camino recto a quienes quiere, y le he rogado que haga de mí el instrumento de tu salvación.

---

<sup>15</sup> *Gloss. E<sup>1</sup>F*: "esto es, el mismo bien que deseo para mí mismo, etc".

<sup>16</sup> Traducción deficiente de Corán 2/135: "la religión de Abraham, que fue ḥanīf". Véase sobre el particular la introducción XV y LI, n. 214

<sup>17</sup> Corán 43/69

<sup>18</sup> Corán 3/67. El personaje al que se refiere es Abraham.

<sup>19</sup> *Gloss. E<sup>1</sup>F*: "A tenor de esto nótese que este cristiano al que va dirigido el escrito antes había sido musulmán". Inferencia arbitraria del glosador. Es obvio que el musulmán se dirige a su correspondiente en todo momento como cristiano.

<sup>20</sup> Corán 29/46

<sup>21</sup> *Gloss. A<sup>1</sup>*: "comienzo de la epístola de los sarracenos". En el código del Arsenal se perdió desde antiguo el primer folio de la epístola del musulmán. De ahí que aparezca en este punto la anotación relativa al comienzo del texto.

Pues es mi señor (sea bendito y ensalzado) quien veo que dice en su ley: "los que están del lado de Dios son los musulmanes"<sup>22</sup> Y añade a lo anterior "el que abraza una fe distinta a la de los moros no es recibido por Él y será condenado en el futuro"<sup>23</sup>. A continuación (bendito y excelso) se expresa en tono imperativo diciendo: "O vosotros, los que habéis creído fielmente en Dios, temed a Éste y procurad no morir sin haberos hecho musulmanes"<sup>24</sup>.

#### 5- [conocimiento de los textos cristianos]

O tú, hombre, que Dios aparte de ti el extravío de la infidelidad y que abra tu corazón al esplendor de la fe. Ten en cuenta que yo he vivido muchos años y he estudiado en general casi todas las religiones. Las he examinado y he meditado muchas cuestiones relativas a las escrituras de aquéllos que las profesan. En fin, mucho me he esforzado en particular, oh cristianos, en vuestras escrituras, a saber, las del Antiguo y el Nuevo Testamento, que Dios entregó a Jesús, a Moisés y a los demás profetas.

El Antiguo Testamento<sup>25</sup> es como sigue: la Tora, el Libro de Josué hijo de Nun, el libro de los Jueces, el libro del profeta Samuel, el libro de los Reyes, los Salmos de David, el libro de la Sabiduría de Salomón, el libro de Job, el libro de Isaías, el libro de Jeremías, el libro de Ezequiel, el libro de Daniel. Estas son el conjunto de las escrituras antiguas. El Nuevo Testamento es como sigue<sup>26</sup>: en primer lugar, el Evangelio, que está dividido en cuatro partes; la primera parte, el evangelio del recaudador Mateo<sup>27</sup>; la segunda parte, el evangelio de Marcos, hijo de la hermana de Simeón, que recibe el nombre de "claridad"<sup>28</sup>; la tercera parte, el evangelio del médico Lucas; cuarta parte, el evangelio de Juan, hijo de Zebedeo. De estos cuatro varones, dos estuvieron con aquél, Mateo y Juan; los otros dos fueron de los setenta discípulos, Marcos y Lucas<sup>29</sup>. He visto a continuación los Hechos de los apóstoles<sup>30</sup>,

---

<sup>22</sup> Traducción deficiente de Corán 3/19: "ciertamente, la religión, para Dios, es el Islam".

<sup>23</sup> Corán 3/85

<sup>24</sup> Corán 3/102

<sup>25</sup> *Gloss. M*: "pasa revista a los libros del Antiguo Testamento". Nótese que el musulmán sólo cita los libros históricos más antiguos y una parte de los sapienciales y los proféticos.

<sup>26</sup> *Gloss. M*: "Evangelios". Del Nuevo Testamento faltan por citar la epístola de Santiago, las dos de Pedro, las tres de Juan y la de Judas, además del Apocalipsis. De las epístolas neotestamentarias, la Iglesia siríaca únicamente aceptó la de Santiago, la primera de Pedro y la primera de Juan, que aparecen en la traducción siríaca del Nuevo Testamento del año 430.

<sup>27</sup> *Gloss. M*: "Mateo recaudador".

<sup>28</sup> Cf. en la versión árabe: *Marquš ibn ujt Sim'ān al ma'rūf bi-l-ṣafā*, esto, es: "Marcos, hijo de la hermana de Simeón, conocido como piedra (al-ṣafā)". Se refiere, claro está, al apóstol Petrus. Ahora bien, el traductor al latín parece haber leído *ṣafā'* (con hamza final), que significa "claridad".

<sup>29</sup> Argumento tradicional entre los polemistas musulmanes, que restaban autoridad a los Evangelios de Marcos y Lucas por no haber sido discípulos directos de Cristo. Véase Boumama (1988: 47)

<sup>30</sup> *Gloss. M*: "Hechos de los apóstoles".

sus narraciones y actos, que escribió Lucas tras la ascensión de Cristo. Vienen a continuación las catorce epístolas de Pablo<sup>31</sup>, que yo he leído enteras y he reflexionado y discutido sobre ellas con el obispo Timoteo. Bien sabes tú que éste está al frente de todos vosotros tanto por la dignidad del cargo que ostenta como por la agudeza de su conocimiento y criterio<sup>32</sup>.

#### 6- [contactos con las Iglesias cristianas]

He visto después a unos que abrazaban la herejía de los tres herejes<sup>33</sup>, que se tienen por superiores a los demás; me refiero a la que se conoce con el nombre de regia por el rey Marciano<sup>34</sup>, en el tiempo en que tuvo lugar la controversia entre Nestorio y Arrio. Estos pues son los romanos y *iacobianos* y son inferiores a todos en materia de religión<sup>35</sup>. La segunda herejía es la de los que abrazan la secta de Cirilo de Alejandría y el sirio Jacobo y el otro sirio Severo, que presidía la sede de Antioquía<sup>36</sup>. La tercera herejía es la de los nestorianos, que están próximos a ti y más cercanos a los que acatan la verdad; son también más hábiles en las controversias y más acordes con nosotros en lo que se refiere a nuestro credo. Es esta secta en particular la que nuestro profeta Muḥammad parece haber alabado<sup>37</sup>.

#### 7- [relaciones de Muḥammad con los nestorianos]

En efecto, les profesó respeto e hizo un pacto con ellos, y tanto él mismo como sus compañeros les propusieron que se tratasen entre sí con benevolencia y mesura. Cuando ya gozaba de una posición eminente y superior a los demás, les concedió también el privilegio de tener con ellos una buena relación. Estos herejes, amparados por su protección, cuando aquél era ya grande entre los hombres, le recordaban las ayudas que le habían brindado para alcanzar esa posición. También los monjes de esta

---

<sup>31</sup> *Gloss. M*: “Epístolas de Pablo”.

<sup>32</sup> Timoteo I, patriarca de la iglesia nestoriana (780-823), a quien se atribuye una *disputatio* con el califa al-Mahdi. Véase la introducción, XI

<sup>33</sup> Sobre el calificativo de herejes aplicado a las Iglesias orientales, véase la introducción, XLVII

<sup>34</sup> Emperador bizantino (450-457), que presidió el concilio de Calcedonia (451)

<sup>35</sup> El calificativo de *romani* dado a los melkitas es traducción literal del árabe *rūm*, que designa a los bizantinos. En cambio, el de *iacobiani* debería ser aplicado a los jacobitas mencionados en el párrafo siguiente. Parece que esto pueda deberse a una distracción del traductor o bien del copista, que habría saltado una línea. Por otra parte, Nestorio fue patriarca de Constantinopla entre 428 y 431. Sus tesis fueron condenadas en el concilio de Éfeso (431). Arrio fue un presbítero alejandrino, cuyas doctrinas cristológicas fueron condenadas en el concilio de Nicea (325). Lógicamente, el adversario de Nestorio no fue Arrio, como se afirma por error en la traducción latina, sino Cirilo.

<sup>36</sup> Cirilo fue patriarca de Alejandría entre 412 y 442. Presidió el concilio de Éfeso, donde defendió de la fe ortodoxa frente a las tesis de Nestorio. Jacobo Baradasy, obispo de Edessa (m. 578) fue uno de los fundadores de la Iglesia monofisita jacobita, junto con Severo, patriarca de Antioquía entre 512 y 536.

<sup>37</sup> *Gloss. M*: “Muḥammad perteneció a la secta de Nestorio”.

secta le revelaban, antes de que descendiese sobre él la palabra de Dios, todo aquello que Dios le confió y alcanzó. Por ello los visitaba con frecuencia y mantenía largas conversaciones con ellos, especialmente cuando viajaba a Siria y a otras regiones<sup>38</sup>. Sobre muchas cosas les pedía consejo y por ello, tanto esos monjes como los que residían en los monasterios, profesándole afecto y ensalzando su nombre, proclamaban ante los demás cristianos que aquél había de ser encumbrado por Dios. Por esa razón, los cristianos, proclives a su amor, le referían las asechanzas de los judíos y de los asociadores que se conocen con el nombre de *qurayš*, que decían que en Dios hay tres personas<sup>39</sup>. En efecto, por envidia hacia él, los judíos y esos asociadores trataban de engañarlo y buscaban su desgracia. En cambio, los cristianos se comportaban irreflexivamente en su cariño hacia él y hacia los que a él se unían.

Entonces descendió la Palabra sobre nuestro profeta y Dios dio testimonio de él en el Corán, que significa “ley”<sup>40</sup>, y dijo: “sean para vosotros los más odiosos de los hombres los asociadores qurayšies y, de entre los creyentes, los judíos. Sean los más dignos de amor los creyentes que dicen ‘nosotros somos cristianos’, pues entre ellos hay monjes y presbíteros, y no son orgullosos”<sup>41</sup>. Conocía el Profeta a través de la palabra de Dios, que había descendido sobre él, las intenciones y pensamientos de éstos, y que no estaban entre sus adversarios, que albergaban engaño y fraude en sus corazones. Son en verdad compañeros de Cristo, que se comportan según su ejemplo y se mantienen en su ley. Rechazaban las luchas, sabían que eran ilícitas para ellos, no trataban de engañar a nadie ni querían el mal de nadie. Perseguían la salvación y, velando por igual por todos, no albergaban en sus corazones ni odio ni hipocresía.

Así pues, nuestro profeta les otorgó pactos y privilegios y se impuso a sí mismo y a sus compañeros tratarlos bien en el régimen de sometimiento en que se encontraban, invitándolos a mantenerse en esta misma actitud, pues Dios le había revelado lo que Él quiso sobre ellos y sobre la pureza de su escritura. Por nuestra

---

<sup>38</sup> *Gloss. A<sup>1</sup>*: “de quienes aprendió Muḥammad su doctrina”. Sobre las relaciones entre Muḥammad y los cristianos véase Khoury (1969: 9-30)

<sup>39</sup> *Gloss. AOEFG*: “*qurayš*: pueblo o clan al que pertenecía Muḥammad, y que no quiso creer en él; por ello los llama asociadores, como si otorgasen socios a Dios, pues creían en la Trinidad. De ahí que los musulmanes llamen a todos los cristianos asociadores”. Los qurayšies eran el clan al que pertenecía la familia del Profeta. Profesaban la religión politeísta tradicional en la sociedad árabe de la época, razón por la que Muḥammad se refiere a ellos como asociadores (*al-mušrikīn*). La versión latina traduce regularmente este término por *participatores*, pero aplicándolo de manera exclusiva a los cristianos y añadiendo comentarios sobre la doctrina trinitaria que, lógicamente no aparecen en la versión árabe. Véase la introducción, XLVIII-XLIX

<sup>40</sup> *Gloss. M*: “Corán, esto es, ley”.

<sup>41</sup> Corán 5/82. La traducción distorsiona en gran medida el sentido original de esta cita, primero por identificar a los asociadores exclusivamente con los qurayšies, segundo por el empleo de los términos *odibilis*, *amabilis*, cuando, en el texto coránico se declara que son los musulmanes el principal objeto de odio para politeístas y judíos, y de amor para los cristianos.

parte, nosotros, que reconocemos y no negamos esto, secundamos esta tarea, seguimos esta norma, perseveramos en este mandato, obedecemos a esta verdad.

#### 8 - [el monacato oriental]<sup>42</sup>

Finalmente, conocí a monjes célebres por la santidad de su religiosidad y su vasta sabiduría. Visité lugares diversos, sus monasterios y muchos lugares de oración, y estuve presente en las prolongadas oraciones que llevan los nombres de las siete horas del día. Son las oraciones de la noche, prima, tercia, mediodía, nona y la del sueño<sup>43</sup>. Y pude comprobar el admirable afán que muestran en prosternarse y hacer adoración y poner sus rostros a ras de tierra y golpear contra el suelo sus frentes, mientras alzan sus manos y las unen por detrás, hasta que concluyen sus oraciones<sup>44</sup>. Hacen esto sobre todo en las noches del Domingo y el Viernes y en las de las solemnidades en que suelen celebrar vigiliias. Pero también marcan con sus pies el ritmo mientras oran, celebran las vigiliias y ofrecen sacrificios, entonando salmos durante la noche entera.

A esto añaden ayunos que duran desde la mañana hasta el anochecer, cumpliendo así lo que se les encomendó, y repiten una y otra vez la invocación al Padre, el Hijo y el Espíritu Santo. Observan además los días de aflicción, también llamados días de indulgencia<sup>45</sup>, en los que caminan descalzos, vestidos con mantos de lana y salpicados de ceniza, y lloran derramando muchas lágrimas de sus ojos. Vi también como hacían el pan del sacrificio y con cuanta reverencia y devoción se afanaban en su preparación, y cuan largamente oraban y suplicaban mientras ofrecían en el altar ese pan, junto con el cáliz del vino, en el templo llamado templo de santidad<sup>46</sup>. Y vi como se vestían en sus celdas y celebraban seis ayunos, cuatro mayores y dos menores, etc. Todo esto lo vi con mis propios ojos y comprendí su significado y estuve presente en el curso de su celebración.

#### 9 – [conversaciones con los obispos cristianos]

Visité además a metropolitanos y obispos<sup>47</sup> renombrados por su mucha sabiduría y vigorosa ciencia, muy profundos en la fe cristiana y célebres por la perfección de su religiosidad. Incluso discutí con ellos en términos correctos, con preguntas y respuestas mesuradas, de forma educada y distendida y en ningún caso adopté una

---

<sup>42</sup> *Gloss. G*: “sobre los monjes”. Un panorama semejante sobre el régimen de vida de los monjes de las Iglesias cristianas en Siria y Mesopotamia lo ofrece a finales del s. XIII Riccoldo da Monte di Croce en su *Liber peregrinationis* (ed. Kappler, 125-155).

<sup>43</sup> *Gloss. M*: “Oración del sueño”. Falta por citar una plegaria, que, según la versión original, sería la de la primera hora de la noche. Cf. Tartar (1985: 92)

<sup>44</sup> *Gloss. C*: “Nótese la descripción de la vida y conducta de los religiosos”. *Gloss. M*: “manera de orar”.

<sup>45</sup> cf. Tartar (1985: 92): *et les jours de retraite spirituelle, qu’ils célèbrent la veille des fêtes...*

<sup>46</sup> *Gloss. M*: “sobre la misa”.

<sup>47</sup> *Gloss. M*: “arzobispos, obispos”.

actitud violenta respaldándome en mi poder o en la nobleza de mi linaje. En efecto, en sus exposiciones les concedí garantías para que expresasen libremente lo que quisiesen, sin introducir en mis intervenciones palabras de reproche o desdén, como acostumbran a discutir los necios e ignorantes, así como aquéllos de nuestros correligionarios más rústicos y oscuros de linaje, que carecen de criterio y de fe, pues discuten de forma pendenciera y virulenta, sirviéndose de la fuerza que les otorga su poder, sin sabiduría ni raciocinio<sup>48</sup>. Por el contrario, siempre que yo quise discutir con los cristianos e informarme de forma sutil sobre cualquier cuestión relativa a los principios de su fe, ellos me la hicieron saber de forma amable y mesurada, sin engañarme sobre ningún punto de las cosas que les preguntaba. Por esta razón, obtuve un conocimiento pleno tanto de sus asuntos internos como de los externos.

Así pues, te he escrito a ti (Dios te ayude) con el más claro estilo, y he preparado con grandes pesquisas, diligentes investigaciones y prolongada meditación lo que sabía que podría serte de utilidad, no vaya a ser que me consideres ciego o mal conocedor de esta materia, o que cualquiera que llegue a leer este escrito mío, me tome por ignorante, pues me he informado diligentemente sobre todo cuanto atañe a la religión cristiana.

#### 10 – [invitación a adorar al Dios único]

Por consiguiente, en razón de este conocimiento mío de la fe en que vives y del enorme esfuerzo que he invertido en ello, ahora te invito a ti (Dios te salve) a la conversión a mi fe, que he elegido para mí mismo. En efecto, voy a constituirme para ti en garante, con garantía plena, del paraíso y la liberación del fuego, si adorares al Dios uno, que es con carácter exclusivo unidad y solidez, que no tiene esposa ni hijo ni conoce igual a sí mismo<sup>49</sup>. Así es la definición que (Glorioso y Excelso) Él dio de sí, pues no existe ser alguno que lo conozca mejor que Él a sí mismo. Así pues, considero mi obligación invitarte a adorar a Éste en los términos de esta definición. Y en este punto yo no he hecho ningún añadido a aquello que Él proclamó sobre sí mismo (sea su advocación gloriosa y excelsa), bien al contrario de aquéllos que le

---

<sup>48</sup> *Gloss. C*: “nótese que éste fue un gran príncipe muy gentil”. La crítica de al-Hāšimī contra algunos polemistas musulmanes constituye un indicio de la autoría cristiana de este texto.

<sup>49</sup> *Gloss. M*: “sobre la adoración de Dios, que no tiene esposa ni hijo”. Cf. Corán 112/1-4. Los términos *soliditas*, *solidus* aplicados a la divinidad constituyen una traducción sesgada del vocablo árabe *al-šamad*: “el eterno” o, según otra interpretación “el indiviso”. Desde el punto de vista cristiano, el atributo de la *soliditas* tiene ante todo un sentido antitrinitario, pero también sugiere en cierto modo el carácter material de la divinidad musulmana. En todo caso, tal interpretación se sitúa en la línea de otras precedentes surgidas en medios bizantinos. Ya en la versión griega de los opúsculos teológicos de Teodoro Abū-Qurra *al-šamad* aparece traducido como σφυρόπηκτος: *compacto*, *sólido*. Asimismo, en Nicetas de Bizancio se usan los términos ὀλόσφυρος: *denso* y ὀλόσφαιρος: *esférico*, y en Bartolomé de Edesa ὀλόβολος: *macizo*. Véase el estudio de Khoury (1969: 91, 141, 158, 275)

otorgan asociados. Nuestra comunidad, en efecto, es la descendencia de Abraham, ancestro nuestro y vuestro, que fue plenamente musulmán<sup>50</sup>.

#### 11 – [reconocimiento del apostolado de Muḥammad]

A la vez te invito a dar testimonio y hacer profesión del Señor y de mi señor, que es superior a todas las criaturas de Dios, sello de la profecía para los hijos de Adán<sup>51</sup>, elegido por el creador del universo y último de los profetas, Muḥammad, hijo de ʿAbd Allāh, de la nación qurayšī, del clan hāšimī, de la tribu abtaḥī, de la región de Tihāma, el dueño del bastón, del camello, de la cisterna y de la intercesión<sup>52</sup>, y el bien amado de Dios glorioso. Conversó con Gabriel, espíritu fiel, cuando Dios lo envió a anunciar y predicar a los hombres la buena dirección y la verdad de la fe, para demostrar que él está por encima de todas las religiones, a pesar de la oposición de los asociados<sup>53</sup>.

Convocó a todos, orientales y occidentales, a los que viven en la tierra y en el mar, en el llano y en la montaña, con misericordia y benevolencia, con actitud benigna y expresión mesurada y bondad y generosidad y suavidad. Por ello, la humanidad, obedeciendo a su predicación, da fe de que él es el mensajero que Dios, creador de los mundos, envió a los hombres. Al obedecerle, todos los pueblos acataron la verdad y la equidad que surgía de su boca y de su saludable enseñanza, con convencimiento racional y seguridad absoluta. Pues la escritura a él confiada por Dios es tal que no podría ser hecha por hombres ni por demonios<sup>54</sup>. Baste como testimonio de esto la veracidad de su mensaje.

Llamó a todos a adorar al Dios uno, único y sólido. Al adherirse los hombres a la fe de éste, se sometieron a su poder, sin resistirse ni mostrarse soberbios, sino acatándolo de forma humilde y alegrándose en la iluminación de su doctrina. Y ufanos de la condición de éste, alcanzaron el dominio sobre los demás pueblos.

---

<sup>50</sup> cf. Tartar (1985: 94): “qui fut *ḥanīf musulman*”, y nuestra introducción, XV y LI, n. 214

<sup>51</sup> Corán 33/40

<sup>52</sup> *Gloss. AOEFVGMu* “Muḥammad recibe el nombre de “señor del bastón” porque siempre llevaba en la mano un bastón que, según decía, le había sido traído del cielo. Asimismo, “señor del camello” por el camello que habló con él. “Señor de la cisterna” porque prometió un cuenco de infinita capacidad en el paraíso de donde todos beberían y nunca se agotaría”. En realidad, los títulos aluden a la tribu (qurayšī), al clan (hāšimī), al distrito mequí de Bitāḥ, en el que residía una rama de los qurayšīes (abtaḥī), a la franja occidental de la Península arábiga donde está ubicada La Meca (Tihāma), al bastón (al-qaḍīb) con el que fueron destruidos los ídolos de la Kaʿba, a la camella que envió Dios como signo a los Tamudeos (cf. Corán 7/73; 11/64; 17/59, etc.), al manantial del paraíso con el que Muḥammad saciará la sed de los musulmanes en el día de la resurrección (al-ḥawḍ) y al privilegio acordado por Dios a Muḥammad de interceder por los fieles en el día del Juicio (al-ṣafāʿa). Sobre el sentido de las informaciones contenidas en esta glosa, véase la introducción, LII.

<sup>53</sup> cf. Corán 9/33

<sup>54</sup> *Gloss. F*: “qué clase de escritura recibió Muḥammad”. Cf. Corán 17/88.

Quienquiera que negare su profecía o epístola<sup>55</sup> y descuidare sus preceptos, será vano y huero. Por ello Dios sometió en las diversas regiones todas las cosas a los que creen en él, y puso a los pies de estos a diversas naciones y pueblos, con la excepción de aquéllos que creyeron en sus palabras y en su fe y mostraron acuerdo con su testimonio. Así, dispensados del derramamiento de su propia sangre, preservaron su dignidad y honor. Los demás se han convertido en tributarios nuestros. He aquí el testimonio verdadero (Dios te dé la gloria) que proclamó Dios, antes de la creación de los mundos, pues en su trono está inscrito: “No hay más dios que Dios, Muḥammad es el mensajero de Dios”<sup>56</sup>

12 – [las cinco plegarias]

Te invito, pues, a las cinco plegarias<sup>57</sup>. Quienquiera que las cumpla no verá defraudada su petición, ni habrá de temer daño alguno, y será digno de alabanza tanto en esta vida como en la futura. Estas cinco plegarias fueron prescritas en dos instrucciones, una por Dios, otra por el mensajero de Dios. Constan de tres prosternaciones después de la cena, dos al amanecer, dos tras el mediodía, y dos después del ocaso. Quien descuide alguna de éstas, no estará libre de falta, y habrá de arrepentirse y recibir amonestación. El precepto de la plegaria consta de diecisiete prosternaciones entre el día y la noche: al amanecer dos, después del mediodía cuatro, por la tarde cuatro, tras el ocaso del sol cuatro, al comienzo de la cena, antes de comer, dos, después de la cena (la llamada “última”), cuando ya es *al-<sup>c</sup>atama*, es decir, noche cerrada, dos<sup>58</sup>. A propósito de esto, el apóstol de Dios prohibió que a esta hora se la llamase *al-<sup>c</sup>atama*; dice así: *al-<sup>c</sup>atama* sólo es la prosternación de los camellos, cuando de noche, tras recogerse de los campos, se echan a dormir”<sup>59</sup>.

---

<sup>55</sup> El término árabe *risāla*, que ordinariamente significa “epístola”, es de la misma raíz que *rasūl*, “mensajero”, “enviado”, por lo que puede usarse también con el sentido de “misión” o “legación”. El contexto apunta, claro está, a la misión o condición profética de Muḥammad.

<sup>56</sup> *Gloss. F.* “acerca del nombre de Muḥammad”. Sobre la doctrina de la inscripción en el trono de Dios de la fórmula de profesión de fe musulmana (*šahāda*) véase la introducción, XXV y XXXV; asimismo *infra* K-49

<sup>57</sup> *Gloss. E<sup>1</sup>F:* “acerca de las plegarias de los musulmanes”. *Gloss. M:* “sobre las plegarias y el tiempo de la oración”. *Gloss. G:* “plegarias”.

<sup>58</sup> El término *genuflexio* “prosternación” traduce la voz árabe *rakʿa*, que significa “inclinación del cuerpo”, y se aplica a un conjunto de gestos y fórmulas que constituyen las unidades de la plegaria. La versión latina de este párrafo ofrece una paráfrasis desmañada del original, donde se consignan primero las nueve *rakʿas* intervalares o suplementarias, y a continuación, las diecisiete de carácter obligatorio, repartidas a lo largo del día entre las cinco plegarias. Por lo demás, nótese que en la versión latina el total de las *rakʿas* obligatorias suma dieciocho, no diecisiete. En la redacción original el cómputo es ligeramente diferente: dos al alba, cuatro al mediodía, cuatro a la tarde, tres al ocaso y cuatro a la noche. Cf. Tartar (1985: 95)

<sup>59</sup> cf. Tartar (1985: 95) *L'Apôtre de Dieu a défendu de désigner cette prière par le mot "obscurité", car disait-il: "C'est l'obscurité de la nuit". Elle a été désignée par ce terme à cause de son heure nocturne tardive.* No puedo precisar la fuente de donde el traductor latino ha extraído

A la vez, te invito al ayuno del mes de Ramadán<sup>60</sup>, que instituyó Dios, justo juez, y en él hizo llegar el Corán. En este mes dio testimonio de la noche de la predestinación, noche que vale más que mil meses<sup>61</sup>. Te abstendrás durante el día de todo alimento, bebida y coito hasta que se ponga el sol y comience el periodo nocturno. Entonces podrás comer y beber y copular durante toda la noche, hasta el momento en que se pueda distinguir un hilo blanco de otro negro. He aquí la libertad y la licencia y la vida tranquila y benigna que Dios te concede<sup>62</sup>. Entonces, si merecieras alcanzar a celebrar con pureza de espíritu la noche de la predestinación, estarás ahora y en el futuro a salvo de todo mal.

Dijo asimismo Dios: “os he prescrito el ayuno durante un número determinado de días, tal como se lo prescribí a aquéllos que os precedieron. Quizás así temeréis. Si alguno está enfermo o impedido por un viaje, que cumpla en otra ocasión el mismo número de días<sup>63</sup>. En cuanto al ayuno de quienes no puedan ayunar, redímase mediante el sustento de un pobre<sup>64</sup>. No obstante, mejor le irá a quien obedeciere, pues si ayunareis y conociereis lo que para los hombres es útil, y las directrices de la vida justa y el *furqan*<sup>65</sup>, tendréis una merecida recompensa. Quienquiera que se encuentre en el mes del Ramadán, ayune, a excepción de los que sufran impedimento por la enfermedad o el viaje, que tienen el deber de cumplir el mismo número de días en otra ocasión. Dios quiere para vosotros lo fácil, y no lo difícil. Glorificad a Dios por el hecho de que os dirige justamente; quizás os mostréis agradecidos. Y siempre que mis adoradores te pregunten sobre mí, yo estaré cerca para escuchar la voz del suplicante, cuando invoques mi nombre. Por su parte, ellos escucharán y creerán en mí; quizás obrarán sabiamente. Os doy permiso para dormir con mujeres durante el ayuno<sup>66</sup>. Ellas os sirven de manto, y vosotros también a ellas. Dios supo de antemano

---

las palabras que atribuye al Profeta. al-Bujārī transmite varias tradiciones relativas a la plegaria de la noche, pero no coinciden con el texto de la versión latina. Véase Houdas, vol. I, 197.

<sup>60</sup> *Gloss. AOEFDVMu*: “Ramadán, mes lunar durante el que ayunan y en el que dicen que fue entregada la ley”. *Gloss. E<sup>1</sup>FD*: “acerca del ayuno de los musulmanes”. *Gloss. M*: “sobre el ayuno; sobre la forma de ayunar”. *Gloss. G*: “ayuno”.

<sup>61</sup> Cf. Corán 97/3. Es la noche en que Dios reveló el Corán. La tradición quiere que sea una de las cinco últimas impares, probablemente la vigésimoséptima.

<sup>62</sup> Este último comentario no aparece en la redacción árabe.

<sup>63</sup> *Gloss. M*: “quiénes son dispensados de ayunar”.

<sup>64</sup> *Gloss. C*: “según esto, nótese que quien no puede ayunar, puede dispensarse dando de comer a un pobre por un día”. *Gloss. M*: “los que no pueden ayunar, den sustento a un pobre”.

<sup>65</sup> *Gloss. AOEFDVMu*: “al-*furqan*, división de la ley o distinción entre lo lícito y lo ilícito”. El término coránico *furqan*, “criterio”, se refiere a la norma transmitida por Dios para distinguir el bien y el mal, lo verdadero y lo falso, lo lícito y lo prohibido. Algunos polemistas cristianos lo hacen sinónimo de *qur’ān* “Corán”, pero es un concepto más amplio, pues abarca igualmente las revelaciones hechas a los demás profetas.

<sup>66</sup> *Gloss. A<sup>1</sup>*: “gran lubricidad durante el ayuno”.

que haríais circuncisión de vuestras almas<sup>67</sup>, y sintió compasión y os dispensó. Uníos pues a ellas y optad por aquello que Dios os prescribió; comed también y bebed, hasta que al amanecer pueda distinguirse un hilo blanco de uno negro. A continuación, cumplid el ayuno hasta la noche absteniéndoo del coito con mujeres<sup>68</sup>. Mientras permanezcáis en los templos de oración no os acercaréis a ellas. Estos son los preceptos de Dios<sup>69</sup>. Por su parte, el mensajero de Dios prefería la cena vespertina a la comida matutina<sup>70</sup>.

#### 14 - [la peregrinación a la Meca]

También te invito al templo ilícito<sup>71</sup> de Dios, que está en La Meca, y a ver el territorio ilícito del apóstol de Dios, y a contemplar sus vestigios y lugares, y la manera en que arrojan guijarros de espaldas, que recibe el nombre de *al-ḡimār*<sup>72</sup>, y el cubrimiento de las ingles con un pequeño lienzo<sup>73</sup>, y la forma en que besan la piedra angular de aquel templo, y a ver aquellos lugares sagrados y las muchas maravillas a las que la gente desea asistir.

#### 15 .- [la guerra santa]

También te invito a la campaña de Dios, que consiste en partir de expedición contra los enemigos e infieles, y combatir a los asociadores<sup>74</sup> y herejes con el filo de la espada, hasta que se conviertan a la fe de Dios y proclamen que no hay más dios que Dios y que Muḥammad es su siervo y mensajero, o paguen tributo.

---

<sup>67</sup> Cf. Corán 2/187: “Dios sabe que os engaḡábais a vosotros mismos”. La expresión latina tiene resonancias paulinas (Rom. 2, 28-29), pero parece seleccionada de un modo bastante arbitrario y resulta completamente inadecuada al contexto.

<sup>68</sup> *Gloss. A<sup>I</sup>* “el ayuno de los musulmanes concluye por la noche”. *Gloss. M* “ayuno sin relación sexual desde la mañana hasta la noche”.

<sup>69</sup> Corán 2/183-187.

<sup>70</sup> Mala interpretación del original árabe, según el cual Muhammad tenía la costumbre de adelantar la ruptura nocturna del ayuno y de retrasar la comida del alba. No puedo precisar de qué ḡadīḡ ha sido extraída esta noticia.

<sup>71</sup> El término original es *ḡarām*, que, como el *sacer* latino, tiene la doble acepción de “sagrado” y “prohibido”.

<sup>72</sup> *Gloss. AOEFVGMu*: “al-ḡimār: lanzamiento de guijarros”. Rito que se practica al final de la peregrinación. Consiste en el apedreamiento de unos pilares que simbolizan el demonio en el valle de Minā. Nótese que el escritor musulmán omite la mayor parte de los ritos y ceremonias de la peregrinación.

<sup>73</sup> Este atuendo, compuesto por dos piezas de tela blanca, a modo de falda y chal, sin costura, es preceptivo para el peregrino en estado de pureza ritual (*iḡrām*).

<sup>74</sup> *Gloss. AOEF*: “los musulmanes nos llaman asociadores, en la idea de que otorgamos asociados a Dios, esto es, el Hijo y el Espíritu Santo; no saben lo que dicen”. Cf. *supra*, n. 39 a la traducción.

16.- [la resurrección y el juicio final]

También te invito al reconocimiento de Dios, a cuya señal resucitarán los muertos. Él habrá de juzgarlos justamente, y recompensará con bienes a los buenos y con males a los malos, y hará su pueblo de aquéllos que le obedecieron y, reconociendo su unicidad, proclamaron que Muḥammad es su profeta y mensajero, y creyeron en todo lo que Dios hizo descender sobre él al recibir la ley<sup>75</sup>, a saber, acerca del paraíso<sup>76</sup>, en el que están prestos muchos bienes:

17.- [citas coránicas relativas al paraíso]

“cuando posean brazaletes de oro y ámbar, y sus vestidos sean de seda”<sup>77</sup>, “y dirán: ‘Gracias sean dadas a Dios, que retiró de nosotros la tribulación’”<sup>78</sup> Ningún impedimento o molestia los afectará. “Tendrán alimento seguro y frutos, y estarán en el paraíso de las delicias jubilosos y honrados por encontrarse los unos con los otros. Correrán entre ellos vasos de plata resplandeciente con vino, cuya bebida les deleitará<sup>79</sup>. No habrá allí dolor ni pesar. Tendrán mujeres de ojos sensuales”<sup>80</sup> “Tendrán comedores y otros comedores superiores, bajo los que fluirán corrientes. Dios nunca falta a sus promesas”<sup>81</sup>. “Y se les dirá: ‘o adoradores de Dios, no temáis en el día de hoy. La tristeza no se os acercará. Entrad en el paraíso vosotros y vuestras esposas, y sentíos seguros. Correrán entre vosotros cálices y escudillas de oro, y tendréis lo que desean las almas y apetecen los ojos en una residencia segura, entre jardines y fuentes”<sup>82</sup> “Se cubrirán con vestidos superiores a todos los ropajes. Les hemos dado esposas bellísimas con los más sensuales rostros. Ellos, a salvo, verán cómo se les lleva variedades de frutas. Allí, tras la primera muerte, no seguirá otra<sup>83</sup>, y los puso a salvo de los tormentos del infierno. He aquí la gracia de tu Dios, esta es la gran liberación”<sup>84</sup>.

---

<sup>75</sup> *Gloss. EF*: “Nótese que esta ley, mal entendida por falta de equidad, causó muchos males a los musulmanes, como dice Averroes en su Comentario a la *Ética*, hacia el final del libro quinto, en el capítulo sobre la equidad”. La anotación está mal ubicada en los manuscritos *E* y *F*, los únicos que la transmiten, pues debería ir referida al precepto de la guerra, que es el que somete a crítica Averroes en su comentario a la *Ética* a Nicómaco de Aristóteles V,10: *περι επιεικεια*. Véase la introducción, LIII-LIV.

<sup>76</sup> *Gloss. M*: “sobre el paraíso y sus delicias”.

<sup>77</sup> Corán 22/23

<sup>78</sup> Corán 35/34-35

<sup>79</sup> *Gloss. M*: “beberán en el paraíso”. Cf. Tartar (1985: 98) = Corán 37/45-47 “on fera circuler parmi eux une coupe pleine d’ une boisson limpide, claire, délice pour les buveurs, qui ne produit ni mal de tête ni ivresse”.

<sup>80</sup> Corán 37/40-49

<sup>81</sup> Corán 39/20

<sup>82</sup> Corán 43/68-71

<sup>83</sup> *Gloss. M*: “tras la primera muerte no seguirá otra”.

<sup>84</sup> Corán 44/51-57

Dijo asimismo Dios (glorioso y excelso): “los que teman a Dios tendrán la mejor de las recompensas en el último día. Se abrirán para ellos las puertas del jardín del Edén, donde recostados en lechos iguales ordenarán que se les traiga vino<sup>85</sup> y frutas en abundancia. Y tendrán esposas de ojos hermosísimos<sup>86</sup>. He aquí lo que se les ha prometido en el día del juicio. Nunca faltará allí el sustento”<sup>87</sup>.

Dijo también Dios (glorioso y excelso) al describir el paraíso<sup>88</sup>: “Hay en el dos fuentes de agua corriente - las obras de vuestro Dios nunca se verán defraudadas - Hay en el dos especies de todos los frutos - las obras de vuestro Dios nunca se verán defraudadas - Hay en él mujeres hermosísimas, que ni hombres ni demonios han tocado, como perlas resplandecientes<sup>89</sup> - las obras de vuestro Dios nunca se verán defraudadas - ¿Acaso puede recompensarse los bienes con otra cosa que bienes? - las obras de vuestro Dios nunca se verán defraudadas - Al lado de éste hay dos jardines, por donde corren dos fuentes - las obras de vuestro Dios nunca se verán defraudadas - Hay en él árboles frutales, palmeras y granadas - las obras de vuestro Dios nunca se verán defraudadas - Hay en él los mejores bienes, a saber, bellísimas mujeres en pabellones - las obras de vuestro Dios nunca se verán defraudadas - Antes de ellos no las han tocado hombre ni demonio - las obras de vuestro Dios nunca se verán defraudadas - Están tendidos en espléndidas praderas, sobre los frutos primeros<sup>90</sup> - las obras de vuestro Dios nunca se verán defraudadas - Bendito y alabado sea el nombre de tu Dios - las obras de vuestro Dios nunca se verán defraudadas”<sup>91</sup>.

Y dijo (glorioso y excelso): “Los que temen a Dios serán conducidos al paraíso en escuadrones y columnas. Cuando los guardianes les abran las puertas les dirán: ‘la paz esté con vosotros, bienvenidos seáis, entrad y residid aquí para siempre’”<sup>92</sup>

Y dijo (glorioso y excelso): “he hecho que se encuentren con gozos y placeres y les he dado en recompensa por su paciencia el paraíso, en el que estarán tendidos sobre cojines, y no les alcanzará el sol ni el frío, y las sombras permanecerán sobre ellos. Entre ellos correrán vasos de plata y canastillos. De igual modo se les servirá en copas de plata de mediano tamaño y en cofres, y les harán beber una copa con una mezcla de jengibre. Hay en él una fuente llamada “claridad”<sup>93</sup>.

---

<sup>85</sup> cf. Tartar (1985: 99): “et réclameront des fruits abondants et de la boisson”

<sup>86</sup> *Gloss. M*: “tendrán esposas”.

<sup>87</sup> Corán 38/49-54

<sup>88</sup> *Gloss. C*: “nótese la descripción del paraíso”

<sup>89</sup> *Gloss. M*: “lo que habrá en el paraíso”.

<sup>90</sup> Cf. Corán 55/76: “reclinados en cojines verdes y bellas alfombras”

<sup>91</sup> Corán 55/46-78

<sup>92</sup> Corán 39/73

<sup>93</sup> Corán 76/11-18. cf. Tartar (1985: 100): “d’ une source du paradis nommé Salsabīl”. En lugar de *claritas*, tal vez cabría conjeturar *suauitas*, como más adelante, 18/8: *bibent de fonte suauitatis*.

Dijo asimismo (glorioso y excelso) “A los que teman a Dios, los que han sido liberados, se les otorgarán frutales y jardines y diversas especies de frutas y uvas y cálices maravillosos. No escucharán allí hipocresía ni mentira. Ésta es la recompensa de tu Señor, que es el mayor de los dones”<sup>94</sup>

Y dijo (bendito y excelso): “los temerosos de Dios residirán en los jardines de las delicias, degustando aquello que el Señor les dará. Su Señor los liberará del sufrimiento de los infiernos, al decirles: ‘Comed y bebed tranquilos’, recostados en los lechos dispuestos. Les hemos dado las más bellas esposas. Aquéllos que creyeron y a quienes sus hijos siguieron en la fe estarán por igual en él<sup>95</sup>. No se les imputará ninguna de sus malas acciones, y cada uno recibirá según sus apetencias. Les hemos concedido como alimento diversas especies de frutas y la carne que se les antoje, y se darán de beber unos a otros. No habrá allí injusticia ni engaño. Sirvientes resplandecientes como el oro correrán entre ellos dispuestos a servirles. Al encontrarse y preguntarse unos a otros dijeron: ‘Antes fuimos benévolo en nuestro linaje<sup>96</sup>, por ello Dios nos ha dispensado su perdón y nos ha liberado de la tortura del fuego, por haber estado antes a su servicio. Él es, en efecto, grande y misericordioso.’”<sup>97</sup>

Y dijo (bendito y ensalzado sea) “A los creyentes que os han precedido y han sido diligentes concédanseles moradas en el paraíso del placer. Pocos de los primeros y pocos de los últimos<sup>98</sup> estarán sobre lechos dispuestos por filas, contemplándose unos a los otros. Entre ellos permanecerán eternamente servidores sujetando bandejas y cuencos y cálices preciosos. Nunca saldrán o serán expulsados de allí. Tendrán las frutas y la carne de ave que se les antoje. A su lado estarán mujeres como perlas resplandecientes, premio para su esfuerzo. No habrá allí hipocresía ni injusticia, sino sólo paz y bienestar. Los de la parte derecha estarán sobre divanes de hermosa hechura, en lechos preciosos, bajo amplios ensombrados, junto a corrientes de agua y cantidad de frutas. Nosotros las hemos creado y hemos querido que se mantengan vírgenes para aquéllos que están en la parte derecha, que son unos pocos de los primeros y unos pocos de los últimos.”<sup>99</sup>

---

<sup>94</sup> Corán 78/31-36

<sup>95</sup> *Gloss. A<sup>1</sup>*: “felicidad del paraíso que esperan los musulmanes”

<sup>96</sup> cf. Corán 52/26-28: “Dirán: ‘antes vivíamos angustiados en medio de nuestra familia. Dios nos agració y preservó del castigo del fuego abrasador. Ya le invocábamos antes. Es el Bueno, el Misericordioso’ ”.

<sup>97</sup> Corán 52/17-28

<sup>98</sup> Tanto en la versión árabe como en el texto coránico (56/13-4) se dice que los bienaventurados serán muchos de los primeros creyentes y pocos de los últimos.

<sup>99</sup> Corán 56/11-40

18 .- [la vida en el paraíso]

Ésta es la descripción del paraíso que dispuso Dios para los que crean en Él y en su mensajero. Allí están aprestadas muchas delicias para comer, beber y dormir con mujeres intactas<sup>100</sup>, que son como piedras preciosas eternamente resplandecientes. Y recibirán todo aquello que deseen sus ojos, y disfrutarán de honor y vida, y se sentarán sobre divanes, vestidos con ropajes suaves y purpúreos, ataviados también con brazaletes preciosos y brillantes. Sus rostros serán sonrientes y felices. Entre ellos se pasearán servidores y servidoras, resplandecientes como el oro, y olerán como el musgo y los aromas de diversas especies. Beberán de la fuente de la suavidad y se les dirá: “Disfrutad en paz, comed, bebed y regocijaos con plena tranquilidad, pues os lo habéis merecido.” No se escuchará allí palabra horrible o deshonesto. Y ya no pasarán más hambre ni sed. Permanecerán para siempre alegres en estos banquetes.

19 .- [la vida en el infierno]

En cambio, los infieles, que adscriben asociados a Dios y le atribuyen iguales y no creen en el profeta de Dios ni asumen su epístola<sup>101</sup> y, desdeñando los mandatos de Dios, se han rebelado contra su profeta, serán asignados al fuego de la Gehenna y estarán sumidos en el tormento y en un indescriptible estridor y en un fuego eterno inextinguible<sup>102</sup>. Cada vez que el ardor del fuego consume su piel, otra vez se regenera para renovados suplicios. Su morada es el pozo del abismo. Su bebida, más amarga que la hiel. Su comida, la del árbol llamado *zaqqūm*<sup>103</sup>, de sabor inferior al peor de los sabores. Y estarán bajo la ira de Dios, en compañía del diablo y de sus ángeles.

20 .- [citas coránicas sobre el infierno]

Dijo también Dios (glorioso sea y ensalzado): “quienes no creen en las maravillas de Dios y en los profetas y asesinan a los que predicán la verdad, sufrirán un horrible tormento. Sus malas obras recaerán sobre sus cabezas, sin que nadie que interceda por ellos”<sup>104</sup>.

Dijo también (glorioso sea y ensalzado) “Quienes no creen en Dios y en sus profetas y dicen: ‘creemos en unos y en otros no creemos’, y así pretenden exculparse, esos son verdaderamente infieles, para quienes hay aprestados eternos tormentos”<sup>105</sup>

---

<sup>100</sup> *Gloss. M.*: “dormirán con mujeres en el paraíso”

<sup>101</sup> Véase *supra*, n. 55 a la traducción

<sup>102</sup> *Gloss. M.*: “sobre el castigo del infierno”. *Gloss. G.*: “el infierno”

<sup>103</sup> *Gloss. AOEFDG.*: “*zaqqūm* llamó Muḥammad a un árbol del infierno, de ahí que *zaqqūm* signifique árbol infernal”.

<sup>104</sup> Corán 3/21-22

<sup>105</sup> Corán 4/150-151

Dijo asimismo Dios (glorioso sea y ensalzado): “Quienes no creen, soportarán sin descanso la Gehenna. Morirán y aún así no se liberarán del tormento”<sup>106</sup>. Dijo también: “A los impíos se les ha dado el árbol del *zaqqūm* para su deleite. Ese es el que nace en lo profundo del abismo, cuyos frutos son como cabezas de demonios, de los que comerán hasta saciar su vientre. A la postre, estarán expuestos a todos los males y a cada vez serán devueltos a los suplicios del infierno”<sup>107</sup>. Y otra vez: “Ay de aquéllos”, dice “asignados al fuego y a los males extremos que sufrirán en el infierno”<sup>108</sup>. Dijo también: “Por arriba y por abajo, oscuridad, fuego y tinieblas”<sup>109</sup>. Dijo también: “En el día de la resurrección, los rostros de los que no creen en Dios serán horribles y nigérrimos. ¿No es acaso la Gehenna la morada de los impíos y de aquéllos que no creen en nuestros signos y que serán condenados?”<sup>110</sup>

Dijo también: “Quienes no creyeron, serán precipitados en tropel al infierno. Cuando lleguen allí y los guardianes abran las puertas les dirán: ‘¿No había entre vosotros mensajeros enviados a vosotros que, al declararos los mandatos de Dios, os anunciaron la llegada de este día?’ Respondieron aquéllos diciendo ‘así es’, pero la sentencia condenatoria está destinada a los impíos. Se les dirá entonces: ‘Traspasad pues las puertas de la Gehenna para habitar en ella eternamente. Estas son las moradas preparadas para los soberbios’”<sup>111</sup>. Y dijeron a los guardianes los que están inmersos en el fuego: ‘Os suplicamos, orad por nosotros a Dios para que nos alivie el tormento de este día’. Respondieron los guardianes: ‘¿No os fueron enviados mensajeros que llevaban consigo pruebas?’ Dijeron: ‘Ciertamente’. Y a su vez dijeron los guardianes: ‘Orad vosotros, mas ¿qué es la oración de los impíos sino extravío?’ Dijeron también: ‘¿Acaso no visteis a los que hablaban de los signos de Dios, que hacían que los que no creían en la escritura se convirtiesen?’ A partir de entonces sentirán el peso de las cadenas y grilletes, y se agitarán en el fuego, y se consumirán una y otra vez en el fuego.”<sup>112</sup>

Dijo también: “Los impíos soportarán un insufrible tormento, y cuando los impíos estén sometidos a los castigos, los verás diciendo: ‘¿podrá haber aquí reparación?’ Los verás entonces hundidos en la aflicción y atisbando a escondidas con ojos temerosos”<sup>113</sup>. Dijo asimismo (bendito sea y ensalzado): “Los impíos permanecerán en el tormento de la Gehenna, allí inmersos no podrán respirar. Nosotros no hemos sido injustos con ellos, sino que ellos mismos han sido impíos para su daño. Entonces gritarán los impíos: ‘¿hasta cuando seremos condenados, oh rey?’ Respondió: ‘Así

---

<sup>106</sup> Corán 35/36

<sup>107</sup> Corán 37/62-68

<sup>108</sup> Corán 38/55-56

<sup>109</sup> Corán 39/16

<sup>110</sup> Corán 39/60-63

<sup>111</sup> Corán 39/71-72

<sup>112</sup> Corán 40/49-50

<sup>113</sup> Corán 42/44-45

permaneceréis eternamente”<sup>114</sup> Y asimismo dijo: “El árbol del *zaqqūm* es el alimento de los pecadores, hierva en el vientre como el azufre. Tomadlo y lleváoslo a las horribles estancias del infierno y verted sobre su cabeza tormentos y dolores. Estas son las obras que hacíais”<sup>115</sup>

Dijo también (glorioso y ensalzado sea): “Traed agua amarga que reviente sus entrañas, ya que dijeron a aquéllos que detestaban: ‘nada ha descendido de Dios’ Nosotros les daremos en pago otro tanto”<sup>116</sup>. Dios, en efecto, conoce sus corazones. ¿Qué pasará cuando los ángeles se echen sobre vosotros, golpeándoos por delante y por detrás? Pues esos mismos eligieron lo que les hacía merecedores de la ira de Dios y, rechazando su gracia, no se beneficiaron de sus obras.”<sup>117</sup> Tu Dios dijo en una ocasión a los incrédulos: ‘Id a aquel lugar por el que mentáis’<sup>118</sup>, cosa que no puede liberaros de las llamas’. Ay de los incrédulos en el día en que ni siquiera se les permitirá hablar para presentar alguna disculpa”<sup>119</sup>.

21 .– [exhortación a acatar la fe islámica]

O tú, hombre, ¿alguna vez has oído un discurso tan dulce y maravilloso? ¡De cuantas maneras invita y atrae y promete y amenaza y aterra! ¡De cuantas maneras se dirige a mendaces y veraces, a fieles e incrédulos, a conversos y recalcitrantes, a poderosos y débiles. En verdad, aunque de todo lo anterior no hubieses sacado más que la grande belleza del estilo, ya te habrías beneficiado mucho. Ojalá también que la sola amenaza del fuego y los espantos del infierno te baste para corregirte. Si no fuese así, se achacará a tu responsabilidad para una muerte en la condenación. En efecto, Dios (glorioso y ensalzado sea) ha dicho: “Haced que se acuerden de esto una y otra vez, pues el acordarse aprovecha a los creyentes”<sup>120</sup>.

Nosotros ya te hemos expuesto muchas citas de la escritura que descendió de Dios. Si las escuchares con el oído del corazón y creyeres en ellas, sin duda te salvarás. Pero si rehusares y eligieres persistir en la infidelidad del error y en la rebelión contra la verdad, nosotros estaremos libres de pecado, pues nos hemos esforzado declararte abiertamente los preceptos de Dios. Que sea la verdad misma la que exija de ti el castigo.

---

<sup>114</sup> Corán 43/74-77

<sup>115</sup> Corán 44/43-50. cf. Tartar (1985: 104) = Corán 44/50: “Voilà ce que vous mettiez en doute”

<sup>116</sup> cf. Tartar (1985: 104) = Corán 47/26: “Cela parce qu’ils avaient dit à ceux qui détestaient ce que Dieu avait révélé: ‘Nous vous obéirons dans certaines choses.’ ”

<sup>117</sup> Corán 47/15 y 26-28

<sup>118</sup> cf. Tartar (1985: 105) = Corán 77/29: “Malheur ... à ceux qui disent: Ce sont des mesonges! Allez donc a ce que vous traitiez de mensonge!”

<sup>119</sup> Cf. Corán 77/28-36

<sup>120</sup> Corán 51/55

## 22 .- [ventajas de la conversión al Islam]

O tú, cuyo corazón ilumine Dios con el esplendor de su fe, ésta es nuestra fe, segura e invariable<sup>121</sup>. Y éstos son los preceptos y signos y la ley de Dios. Así pues, si tú te allegases a esta fe, si te sumases a nuestro credo y testimonio, si respondieses a nuestro llamamiento y accedieses al esplendor de los preceptos, al conocimiento de los arcanos y a la bondad de la ley<sup>122</sup>, seremos en todo iguales y acordes. Considera pues qué bueno es disfrutar la gloria aquí y en el futuro.

En efecto, en el día de la resurrección, mientras cada uno de los reyes y profetas estará pendiente de sí mismo, nuestro profeta llamará a los suyos diciendo: “Casa mía, casa mía, pueblo mío, pueblo mío”. Y primero lo escucharemos invocar la casa y luego el pueblo. Por su parte, el Misericordioso dirá a los ángeles: “Me da reparo no escuchar la intercesión de mi elegido y querido Muḥammad”<sup>123</sup>. Entonces, tanto mérito tendrás tú como yo, y seremos hermanos en la fe sin división alguna. Sobre esto dijo Dios (glorioso y ensalzado sea), y sus palabras son verdaderas: “Todos los fieles constituyen una fraternidad”. Nadie pues te dañará, nadie te causará molestia, nadie te hará reproche ni afrenta. Te corresponderá lo mismo que a nosotros.

## 23 .- [la plegaria y la limosna]

Entretanto, ejecutarás la plegaria en dirección a nuestro Mediodía<sup>124</sup>, que Dios ha elegido para sí. Harás las cinco plegarias tras purificarte con la ablución. Si estuvieres sano, harás esto de pie; si enfermo o débil, sentado; si dificultado por un viaje, cumplirás la mitad.

Dijo asimismo Dios (bendito y ensalzado sea): “Aplicaos a las plegarias y pagad el *zakāʾi*”<sup>125</sup>, que quiere decir “aumento” y consiste en la cuarta parte de la décima parte, esto es, uno de cuarenta<sup>126</sup>. Éste se paga al final de cada año y debe destinarse sobre todo a los pobres de tu clan y a los necesitados de tu familia.

---

<sup>121</sup> *Gloss. G*: “nótese”.

<sup>122</sup> Cf. Tartar (1985: 105): “dans la pratique de ses lois lumineuses, ses caractéristiques évidentes et ses traditions excellentes...”

<sup>123</sup> Se trata de la facultad de la intercesión (al-šafāʿa), antes aludida. Sobre las fuentes de esta tradición, véase Bottini (1998: 66, n. 76)

<sup>124</sup> Se refiere a la *qibla*, orientación hacia la Meca, en concreto, hacia la Kaʿba, en el curso de la oración ritual. Que el musulmán hable de una orientación hacia el Sur se debe a que, supuestamente, reside en algún lugar próximo a la corte del califa, en Bagdad.

<sup>125</sup> Corán 2/43

<sup>126</sup> *Gloss. AOEFDGMu*: “los musulmanes dan el diezmo de manera que, de cuarenta partes, destinan una a los pobres, pues así lo dispuso Muḥammad, y lo llaman aumento porque dicen que Dios les restituirá en el paraíso el céntuplo”.

24 . – [el matrimonio y el repudio]

En cuanto a las mujeres, podrás tener cuantas quisieres sin faltar a la ley ni a la moral<sup>127</sup>. A cualquiera que desposes ante dos testigos y la supervisión de uno cualquiera, le darás en concepto de dote lo que acordéis más buenamente entre vosotros. No tendrás más de cuatro esposas legítimas<sup>128</sup>; de estas podrás repudiar a la que quisieres, cuando quisieres, sea por motivo de aversión, odio o hartazgo<sup>129</sup>, y tendrás la posibilidad de retomarla cuando quisieres. Dios (cuyo nombre sea ensalzado) ha dicho: “No prohíbo que la esposa repudiada sea retomada<sup>130</sup>”. En cuanto a las esclavas, podrás unirte con cuantas posea tu mano<sup>131</sup>. Te harás circuncidar para restaurar la ley de Abraham, amado de Dios misericordioso y la ley de Ismael, tu padre<sup>132</sup> (Dios los bendiga), y te purificarás de la contaminación contraída en el sueño.

25 .- [el ayuno]

A continuación, cumplirás el ayuno del Ramadán. Si acaso te lo impidiere la enfermedad, la debilidad o el estar de viaje, lo celebrarás en otra ocasión. Dios quiere para vosotros lo fácil, y no lo difícil.

26 .- [el juramento y el perjurio]

Si cometieres perjurio, harás lo que Dios ha ordenado. Dice Dios: “No jurarás según las palabras del juramento, sino según el sentido de las palabras del juramento. Dios es misericordioso y propicio. Con todo, o musulmanes, la reparación del perjurio es dotar de vestido a diez de nuestros indigentes o suministrarles el sustento de un día o redimir a un cautivo<sup>133</sup>. Quien no pudiere hacer nada de esto, ayune tres días, así se expía la culpa del perjurio. No obstante, guardaos de perjurar. Así Dios os manifiesta sus signos, quizás lo honraréis.”<sup>134</sup>

---

<sup>127</sup> *Gloss. A<sup>1</sup>*: “los musulmanes desposan cuantas mujeres quieren”. *Gloss. E<sup>1</sup>*: “cuantas esposas desean” *Gloss. CM*: “sobre cómo tomar mujeres y esposas”. *Gloss. G*: “sobre las esposas de los musulmanes”.

<sup>128</sup> *Gloss. A<sup>1</sup>*: “sólo cuatro esposas legítimas” *Gloss. M*: “no más de cuatro”

<sup>129</sup> *Gloss. E<sup>1</sup>*: “escucha esta injusticia diabólica”

<sup>130</sup> cf. Corán 2/230. al-Hāšimī no menciona las condiciones legales necesarias para el reenlace (*muḥallil*) con la esposa repudiada. Para una crítica de la práctica, véase *infra* K-54 y K-67.

<sup>131</sup> Esto es, a cuantas se puedan comprar.

<sup>132</sup> *Gloss. A<sup>1</sup>*: “Ismael, padre de los musulmanes”

<sup>133</sup> *Gloss. C*: “cómo se expía el perjurio según la ley de Muḥammad”. *Gloss. M*: “para expiar el perjurio”.

<sup>134</sup> Corán 5/89, 2/225

27 .- [la peregrinación y la guerra santa]

Debes también partir de peregrinación, cosa que en árabe se dice *al-ḥaġġ* y en latín vulgar *romería*. Dice Dios: “Los hombres tienen para con Dios, entre otras, la obligación del *ḥaġġ*, que es ir en peregrinación al templo”<sup>135</sup>. Esto se les exige a aquéllos que pueden, a los que no tienen deudas y a los que hicieron voto de ir y tienen los medios para ir. De la misma forma, deben también practicar la campaña<sup>136</sup> contra los adversarios de la fe, de cara a alcanzar un beneficio en este mundo y una gran recompensa en el futuro.

28 .- [el Islam, garantía del bienestar presente y futuro]

Dios nos dispensa un trato benigno, y nosotros, como fieles, le damos las gracias. Así pues, sigámosle a Él (bendito y ensalzado sea) tanto en la aquiescencia y el júbilo como en la severidad y la austeridad. Pues en la fe musulmana no hay más que seguridad y devoción sincera a Dios y descanso y confianza en aquello que nos ha prometido<sup>137</sup>, a saber, cuando nos dará en recompensa un gran premio y hará que posemos el jardín de las delicias, donde permaneceremos para siempre gozosos, y nos otorgará la victoria en esta vida sobre los infieles impíos.

29 .- [rechazo de los dogmas y prácticas del cristianismo]

Por mi parte, ya te he expuesto la fórmula de la verdad con las propias palabras de Dios excelso. Su discurso no puede engañar ni sus promesas defraudar. En cuanto a ti, queridísimo, aparta de ti esa infidelidad y extravío y miseria y calamidad en la que, ay dolor, te encuentras. Despójate de esa ambigua mixtificación que tú y yo sabemos, a saber, lo del Padre y el Hijo y el Espíritu Santo. Rechaza también el culto a la cruz, que ni daña ni aprovecha<sup>138</sup>. Conviene a tu ecuanimidad y a tu nobleza de estirpe retirarte de esta ignominia y necedad, pues dice Dios (bendito sea y ensalzado): “Dios no tiene piedad de los asociadores, a excepción de aquéllos que quisieren”<sup>139</sup>. Asimismo dice: (glorioso sea y ensalzado): “Cuán mala es la fe de los que dicen que Cristo, hijo de María, es Dios. Sobre esto el Señor Cristo en persona se pronunció

---

<sup>135</sup> Corán 3/97. *Gloss. AOEFDGMu*: “partir en peregrinación al templo, esto es, a la Meca, donde por más tiempo vivió Muḥammad y en la que está la casa en la que se cuenta fue enterrado”. Ubicar la sepultura de Muḥammad en La Meca es un error habitual en las fuentes medievales occidentales, que asocian el peregrinaje con una supuesta veneración de la tumba del Profeta. Véase Daniel (1993: 245-246).

<sup>136</sup> *al-ġazw*, en el original, esto es: “incursión”, “razzia”.

<sup>137</sup> *Gloss. C*: “qué hay en la fe de los musulmanes”.

<sup>138</sup> *Gloss. A<sup>2</sup>*: “Aquí niega la salubridad y la adoración de la cruz”. *Gloss. C*: “según estos, el culto a la cruz ni daña ni aprovecha”.

<sup>139</sup> Corán 4/48

al decir: ‘O hijos de Israel, adorad a Dios, Señor mío y Señor vuestro. Pues quienes asignan partes a Dios, serán privados del paraíso y entregados al infierno. Los impíos no recibirán ningún auxilio’<sup>140</sup>. Asimismo: “Cuan mala es la fe de los que consideran trino a Dios, esto es, tres dioses. No hay mas dios que el Dios uno. Pues si aquéllos que son infieles y escuchan esto no hicieren penitencia, serán entregados al fuego eterno por no haber querido acercarse a Dios excelso y suplicar su indulgencia. Dios es misericordioso y propicio. Cristo, el hijo de María, no es más que un mensajero<sup>141</sup>, antes del cual ya habían venido otros mensajeros. Su madre era santa<sup>142</sup>, y comían igual que todos. Considera pues qué signos les dio para que creyesen”<sup>143</sup>.

En consecuencia, abandona aquellas plegarias prolijas y tremendamente penosas, aquel austero ayuno, la excesiva observación de la continencia, la larga desgracia y la prolongada fatiga en la que estás inmerso. No resultan de provecho ni se gana con ellas nada útil, sino el cansancio del cuerpo y el tormento de espíritu. Ingresa mejor en esta salubérrima religión, cuyo camino es fácil, cuya doctrina, sana, cuya senda, espaciosa<sup>144</sup>, que Dios instituyó para sus elegidos y adoradores, y a la que invitó en particular a toda la humanidad, apartándola de todas las demás leyes. Esto lo hizo con su gratuita piedad y benigna misericordia, para dispensarles un trato clemente<sup>145</sup>.

30 .- [excelencia de la comunidad musulmana]<sup>146</sup>

Así pues, satisfaciendo lo requerido por mi cariño sincero por ti, creo haber dado cuenta de todo aquello que brinda la salvación, con el deseo y el ansia de que tú y yo pensemos de forma unánime y que ambos tengamos el mismo parecer y la misma fe, pues mi Señor dice: “Entre las gentes del libro y los asociadores, los que se niegan a creer estarán para siempre en el infierno. Esos son los peores de todos los hombres. Pero aquéllos que creyeron y obraron justicia son los mejores de todos los hombres y permanecerán para siempre al lado de Dios en los jardines del Edén, por donde corren ríos sin fin. Son aceptables para Dios, y Dios es aceptable para ellos, a saber, para los que temen a Dios”<sup>147</sup>. De nuevo dice en otro lugar de la escritura: “Vosotros sois mejores que todos los pueblos que hice salir de la humanidad, y os he dispensado

---

<sup>140</sup> Corán 5/72

<sup>141</sup> *Gloss. M.*: “Cristo, hijo de María no es más que un mensajero”.

<sup>142</sup> *Gloss. M.*: “su madre era santa”

<sup>143</sup> Corán 5/73-75

<sup>144</sup> *Gloss. C.*: “nótese que estos pretenden que no se ayune ni se ore con tanta firmeza, sino que afirman que su fe es fácil”.

<sup>145</sup> El torpe contraste entre el rigor y la austeridad de la ascesis cristiana y las facilidades de la religión musulmana hace sospechosa la autenticidad de esta epístola.

<sup>146</sup> *Gloss. M.*: “conclusión de la epístola”.

<sup>147</sup> Corán 98/6-8. Para la interpretación que hace de esta cita coránica el escritor cristiano, véase *infra* K-75.

un trato misericorde”<sup>148</sup> Deseo pues que tú formes parte de la congregación de los fieles que son aceptables para Dios y Dios aceptable para ellos, y que son más santos que todos los hombres. Espero también que seas del pueblo superior a los demás hombres, el que se ha revelado en este mundo como el más excelente de todos.

31 .- [invitación a una réplica libre]

Pero si te empeñas en resistir a la verdad y en oponerte a esto de forma necia, y optas por persistir en la infidelidad y pertinacia en la que estás sumido, y te niegas a acatar lo que te hemos escrito, desdeñando el consejo de mi exhortación, por el que no te hemos pedido ninguna recompensa ni alabanza, escribe en respuesta tú (Dios te salve) lo relativo a tu fe, sin ningún temor ni desconfianza. Estoy dispuesto a escuchar tu voz y a soportar todo lo que hayas de decir, consintiendo y no rehusando dar satisfacción a la verdad. Examinaré lo que manifiestes y me escribas y me esforzaré por contrastarlo con los escritos que tengo a mano.

Pero quiero que lo que me contestes, lo expreses abierta y claramente, sin poner ninguna excusa, como si no te atrevieses a manifestar lo que piensas. Nosotros te otorgamos el permiso y la oportunidad de responder, no vaya a ser que dé la impresión de que obramos de forma injusta contigo, lo que no es intención nuestra. Por ello, discute lo que quieras, di lo que quieras y expresa lo que quieras, y emplea todo lo que te permita defender de forma racional tus afirmaciones<sup>149</sup>. Dotado, pues, de la salvaguarda por la que te permitimos decir lo que quieras, elige a un justo juez entre nosotros y tú que pronuncie un justo veredicto y no se desvíe de la verdad<sup>150</sup>. Nosotros, de acuerdo con la razón, no queremos infligirte ninguna violencia, pues dice la escritura: “En materia de fe, nada se obre con constricción”<sup>151</sup>. Por ello no te forzamos en absoluto, sino que te exhortamos a que accedas a nuestra fe con voluntad pacífica y espontánea. Salud<sup>152</sup>.

---

<sup>148</sup> Corán 3/110

<sup>149</sup> Sobre esta insistencia en otorgar al cristiano plena libertad de palabra al cristiano y soportar pacientemente todas sus réplicas véase la introducción, XXXI

<sup>150</sup> En la versión árabe este justo juez es identificado con la razón, La redacción es más ambigua en la versión latina y parece sugerir la propuesta de un juez de carne y hueso. Tal vez esto responda al colofón final en que se recoge el supuesto veredicto del califa al-Ma'mūn.

<sup>151</sup> cf. Corán 2/256

<sup>152</sup> *Gloss. A*: “Fin de la epístola del musulmán al cristiano”. *Gloss. OEFVGMu* “Fin de la epístola del musulmán al cristiano, en la que lo invita a su secta”.

Respuesta del cristiano al-Kindī

1.- [saludo]<sup>153</sup>

En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, compasivo y misericordioso<sup>154</sup>. A un caballero de otro caballero cristiano, el más insignificante de los siervos de Cristo<sup>155</sup>. Que la salvación de Dios, su piedad, clemencia, gracia y misericordia recaigan sobre ti en particular y desciendan sobre todo el género humano en general en virtud de su benevolencia y generosidad.

2.- [agradecimiento]

He leído tu carta y he dado gracias a Dios por haberme otorgado la estima de mi señor el Comendador de los creyentes; y he rogado al Señor, que no defrauda a quien le suplica, cuando dirige a Él sus preces sinceramente, que prolongue la vida de mi señor el Comendador de los creyentes con bienes abundantes, honores permanentes y plena seguridad<sup>156</sup>.

He considerado también (Dios te colme de honores) la buena intención de tu empeño en expresarme el sentimiento de tu amistad, y el cariño particular que te has esforzado en tributarme. Y ciertamente hasta el día de hoy éste siempre me ha constado de tu parte. Mas ahora, reconociendo con plena conciencia la gracia de tu bondad para conmigo, no puedo saldar la deuda contraída con tu excelencia. Antes bien, hago súplicas a Dios, en cuya mano están todos los bienes, para que te otorgue la recompensa según la generosidad de su bondad y te colme de bienes.

La verdad es que te has tomado mucho interés por mi persona, al no pasar por alto en tu exhortación ningún punto. También por ello debo darte muchas gracias, sobre todo porque sé que lo has hecho con intención sincera y notable afecto. En otro orden de cosas, he leído y comprendido (Dios haga que comprendas todo lo bueno) lo que en tu escrito me describiste sutilmente, y lo que contaste en particular sobre la religión que profesas, y el llamamiento de tu exhortación, mediante el que has querido invitarme a profesar tu ley. Sé bien que esto lo has hecho movido tanto por la

---

<sup>153</sup> *Epígrafe A*: “Respuesta del cristiano al musulmán”. *Epígrafe OECDVGMKHM*: “Respuesta del cristiano al moro, en la que demuestra que su ley no tiene carácter racional”. *Epígrafe F*: “A continuación, la epístola del mismo cristiano al mismo musulmán, invitándole a su vez a la verdadera religión cristiana y refutándolo acertadamente con sus propias palabras”. *Gloss. K*: “tratado contra los musulmanes”.

<sup>154</sup> Nótese el carácter sincrético de la fórmula: una invocación de la Trinidad, seguida de los dos atributos de Dios característicos de la basmala musulmana. El texto es acorde con el testimonio de los manuscritos árabes A (Paris BNF arabe 5141) y Y (Yale, Biblioteca universitaria, collection Landberg 56 A) En cambio, el manuscrito K2 (Paris, BNF Syric. 205) la invocación a la Trinidad es seguida por la coda: “un solo Dios”.

<sup>155</sup> Texto acorde con los testigos árabes C (edición de El Cairo, 1912) e Y. Otros manuscritos introducen en este punto diferentes precisiones sobre la identidad y la confesión religiosa del redactor cristiano. Véase Tartar (1985) 113.

<sup>156</sup> En varios lugares clave de la carta del cristiano se encuentran alabanzas y oraciones por el califa del estilo de ésta.

buena intención de tu caridad como por el afecto que, como sabes, me tiene mi señor El Comendador de los creyentes. Por ello, de nuevo, hasta donde es posible, te doy las gracias, rogando y suplicando a Dios que Él, que tiene el poder, te recompense en mi nombre.

### 3.- [petición de inspiración divina]

Así pues, a propósito de la invitación a tu fe, la que tienes, y a la ley, a la que estás sometido, que entre vosotros se llama *al-ḥanīfiyya*, esto es, conversión desde la idolatría<sup>157</sup>, y a propósito de que dijiste que tú pertenecías a la comunidad de Abraham, afirmando que éste fue cabalmente musulmán<sup>158</sup>, nosotros rogamos a nuestro Señor Jesucristo, salvador del mundo, que en su santo Evangelio nos hizo la siguiente promesa cierta: “cuando estéis ante reyes y gobernantes, no os preocupéis por cómo habréis de expresaros o responder, pues en ese momento se os concederá e inspirará lo que hayáis de decir<sup>159</sup>”, que cumpla en mí su sagrada promesa. Mi confianza está puesta en él. Asístame pues al iniciar este certamen contigo, preparado para luchar por su religión y su ley, para que sepa decir palabras libres y convenientes y proceder con argumentación racional. Confiando pues en su auxilio, que siempre suele prestar a sus elegidos, doy inicio a mi respuesta.

### 4.- [Abraham: de idólatra a monoteísta]

Dijiste haber leído la escritura de Dios y haber escrutado sagazmente la Biblia que contiene el Antiguo y el Nuevo Testamento. ¿No aparece escrito allí, en la Tora, que Dios entregó a Moisés, en su primer libro, el Génesis, que Abraham descendió con sus padres a Harrān, y se estableció allí, y allí se le apareció Dios noventa años después, y creyó en Dios y esto le fue reconocido como obra recta? También nosotros entendemos que Abraham, después de noventa años, descendió a Ḥarrān<sup>160</sup> y era adorador del ídolo llamado al-<sup>c</sup>Uzzā<sup>161</sup>. Ese ídolo era conocido en Ḥarrān y era adorado bajo el nombre de luna, y los habitantes de Harrān estaban sometidos a él. Este culto perdura todavía entre sus sucesores hasta la fecha, no de modo encubierto

---

<sup>157</sup> El término *ḥanīf* (de *ḥanafa*: “apartarse”) significa de forma genérica “disidente”. En el Corán aparece varias veces aplicado a Abraham, por haberse apartado de la idolatría para profesar de forma intuitiva el monoteísmo puro, religión ancestral de la humanidad. Véase la introducción, xxvi.

<sup>158</sup> cf. *supra*, H-4/5-8; H-10/9-10

<sup>159</sup> Luc. 12/11-12

<sup>160</sup> Cf. Gen. 11/31-15/6. Harrān es una antigua ciudad de Mesopotamia, actualmente en territorio turco. Según Gen. 12/4, Abraham tenía setenta y cinco años cuando salió de Harrān para dirigirse a Chanaan. Por lo demás, hay un defecto evidente en la redacción latina, pues el sentido es que Abraham vivió hasta los noventa años en Harrān.

<sup>161</sup> *Gloss. E<sup>1</sup>F*: “Abraham fue primero idólatra”. al-<sup>c</sup>Uzzā es una diosa lunar del período preislámico, identificada por los polemistas cristianos con Venus. Recibía culto especialmente en Ḥarrān.

sino público, excepto en los sacrificios humanos, que temen hacer a la vista de todos. Abraham, pues, rendía culto al ídolo, con sus padres y abuelos y las gentes del lugar, según tu declaración de que aquel culto era *al-ḥanīfiyya*. Y nosotros hemos hallado en las escrituras divinas que *al-ḥanīfiyya* es el nombre puesto a los idólatras<sup>162</sup>. Pero luego él mismo se convirtió y se hizo adorador del Dios uno.

#### 5.- [el legado del monoteísmo de Abraham]

Por su parte, Isaac, el hijo prometido, fue el heredero de ese monoteísmo<sup>163</sup>. Él es el que, ofrecido a Dios, fue sustituido por un carnero. Así lo había ordenado Dios, cuando dijo: “Llévate a tu hijo bienamado, Isaac, y ve a ofrecérmelo en holocausto al lugar que te he de señalar”<sup>164</sup>. De la estirpe de Isaac, que es el hijo de Sara la libre<sup>165</sup>, proviene Cristo, salvador del mundo. Por tal motivo lo hizo Abraham heredero del monoteísmo.

A continuación Isaac dejó en herencia ese monoteísmo a su hijo Jacob, a quien Dios llamó Israel. Por su parte, Jacob lo legó a las doce tribus. Esta transmisión no se interrumpió entre los hijos de Israel hasta que entraron en Egipto en tiempos de los faraones a causa de José<sup>166</sup>. Luego, aún decreciendo y remitiendo poco a poco, no cesó<sup>167</sup> hasta que finalmente remitió como lo había hecho en tiempos de los hijos de Noe.

#### [6].- Historia del monoteísmo

Ciertamente Adán, la primera criatura, conoció este monoteísmo. Luego su hijo Seth, luego Enoch, que comenzó a predicar al Dios uno y le rindió adoración<sup>168</sup>. En fin, esta transmisión no se detuvo de generación en generación hasta Noé y sus hijos. Luego, poco a poco comenzó a remitir hasta Abraham, por quien, como he dicho, fue restablecida. A partir de él otra vez aumentó hasta Jacob, y desde entonces comenzó a remitir hasta Moisés, a quien Dios se apareció en la zarza ardiente a fin de enviarlo a Egipto. Moisés se resistía diciendo: “¿Por qué quieres enviarme a un pueblo de dura cerviz? Si me preguntasen cuál es tu nombre ¿qué he de decirles?” Respondió

---

<sup>162</sup> Obviando su significación genérica de “disidente”, los polemistas cristianos suelen utilizar el término *ḥanīf* como sinónimo de idólatra.

<sup>163</sup> *Gloss. E<sup>1</sup>F*: “esto es, la fe en el Dios uno”.

<sup>164</sup> Gen. 22/2

<sup>165</sup> Los autores cristianos suelen afirmar que los sarracenos deben ser llamados agarenos, pues se dicen descendientes de Ismael, y éste fue hijo no de la esposa libre de Abraham, Sara, sino de la concubina Agar. De Isaac, hijo de Sara, procedería el pueblo judío.

<sup>166</sup> La lectura *causa* es la del grupo de manuscritos más antiguos, pero no ofrece un sentido satisfactorio. Tal vez sería preferible la variante *cum*. En todo caso, la versión árabe no se refiere en este punto a José.

<sup>167</sup> *Gloss. Gloss. E<sup>1</sup>*: “la fe monoteísta”

<sup>168</sup> *Gloss. K*: “La adoración del Dios uno”

Dios: "Dirás a los hijos de Israel lo siguiente: Yo soy el que soy, en hebreo Ehiehas Rahieh, me ha enviado a vosotros". El significado de esto es: el Eterno, el que no deja de ser, el Dios de vuestros padres, Dios de Abraham, Dios de Isaac, Dios de Jacob, me ha enviado a vosotros<sup>169</sup>. En este punto se renovó la memoria del monoteísmo y al tiempo fue revelado cierto misterio relativo a las tres personas, donde dice: "Dios de Abraham, Dios de Isaac, Dios de Jacob"<sup>170</sup>.

[7].- Unidad y Trinidad de Dios

Esta repetición constituye una prueba de la Unidad y la Trinidad. Se restablece la fe monoteísta, tal como se había manifestado desde el inicio. Sin lugar a dudas Él es uno en tres personas. El mismo que dice: "el Dios de vuestros padres" repite por tres veces la palabra "Dios". ¿Cabe, pues, entender aquí tres dioses o un solo dios repetido tres veces? Si dijésemos que son tres dioses, seremos asociadores y nuestra afirmación no se corresponderá con la verdad. Pero si dijésemos que es uno solo Dios repetido tres veces, despojaremos de sus derechos a la Escritura. En efecto, podía haber dicho: "el Dios de vuestros padres, Abraham, Isaac y Jacob". Hay, pues, una cuestión para investigar, es decir, para que se me pregunte por qué lo repito tres veces al decir: "Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob". Lo he repetido porque he puesto de manifiesto aquí un gran misterio, pues es como si dijese: Dios es ciertamente un solo Dios y tres personas. Así pues, las tres personas son un solo Dios que tiene tres personas.

¿Qué verdad más evidente o qué luz más resplandeciente que ésta? A no ser que haya alguno que, queriendo contradecir la verdad y dañarse a sí mismo, cierre sus ojos y obture sus oídos para no ver ni escuchar el misterio transmitido a los profetas y encomendado a la Escritura. Tal misterio los poseedores de la Tora lo tenían en sus manos hasta la fecha, pero no pudieron comprenderlo hasta que llegó el detentador del misterio, Cristo Señor nuestro, que lo reveló y nos lo dio a entender.

8.- [¿A cuál de las religiones de Abraham se refiere el musulmán?]

Nosotros, pues, sabemos que Abraham desde su nacimiento hasta los noventa años de edad fue ḥanīf, es decir, idólatra<sup>171</sup>. De ahí en adelante creyó en Dios y fue siempre fiel. O tú, amigo, (Dios te ayude), que me invitas a la fe de Abraham y a su comunidad, ojalá supiese a cuál de las dos fes tuyas quieres invitarme o en cuál de las dos formas de vida tuyas me mandas estar, si cuando era idólatra con toda su parentela en Ḥarrān o cuando, tras salir de Ḥarrān, conoció al Dios uno y lo

---

<sup>169</sup> Exod. 3/13-15

<sup>170</sup> *Gloss. E'*: "testimonio de la Trinidad".

<sup>171</sup> *Gloss. M*: "Abraham fue idólatra hasta los veinte años".

adoró y obedeciéndole a Él y a sus mandatos, emigró de su tierra Ḥarrān, que era ciudad de error y casa de infidelidad. Yo no creo que sea acorde con tu sabiduría y tus admirables enseñanzas que me invites al error y la infidelidad en la que vivía Abraham antes de conocer el Dios uno, máxime cuando has dicho que habías leído las escrituras y habías reflexionado sobre ellas.

Pero si me invitas a adoptar la actitud de Abraham, cuando creyó en Dios y esto le fue reconocido como obra recta, esta invitación ciertamente corresponde más bien a un judío, que es hijo de Abraham. Él es, en efecto, el que posee su herencia y este es asunto suyo, para nada tuyo. ¿Por qué pues cometes la injusticia de usurpar un deber ajeno, si más arriba has dicho que tú nunca te habías apartado del sendero de la justicia?

9.- [Abraham no fue el primer musulmán]

En cuanto a tu afirmación de que Abraham fue musulmán<sup>172</sup>, repara cuán en contradicción estás con tu socio Muḥammad, quien declara ser él el primer musulmán. Dice, en efecto, en su escritura que le fue dicho: "Di: 'he recibido la orden de ser el primer musulmán', y no seas de los asociadores"<sup>173</sup>. ¿No ves cómo él es el primer musulmán? Y esta condición de musulmán ¿no fue él mismo el primero que la proclamó? Por consiguiente, ni Abraham ni otros antes de éste fueron musulmanes. Aquél reconoció ser el primer musulmán, y esto es suficiente para todos los que se atienen a la razón<sup>174</sup>.

Pero como, según antes te dije, es al judío y no a ti a quien atañe la cuestión de quién fue Abraham o qué hizo, cuando te vean hablar en lugar del judío y defender su causa, ¿qué harás ante el juez si el judío rehusase que fueses su portavoz? Y si consintiese, ¿qué harás ante los tuyos? A mi modo de ver, es mejor que abandones por completo este asunto, para que no parezca que te ocupas innecesariamente de cosas que no te atañen.

10.- [¿En qué consiste la unidad de Dios?]

Prosigamos. A propósito de ese Dios uno, cuya unicidad me invitas tantas veces a reconocer, quiero que me digas, si es que puedes, cómo entiendes eso mismo de "Dios uno" que dices y repites tan insistentemente. De entrada te pregunto en cuántos sentidos se dice que "uno" es "uno". Cuando me lo hayas explicado, sabremos si

---

<sup>172</sup> *Gloss. K*: Abraham no fue musulmán.

<sup>173</sup> Corán 6/14

<sup>174</sup> Se juega aquí con la doble acepción del término *muslim*: en sentido genérico "sometido a Dios"; en sentido específico "musulmán seguidor de la fe mahometana". Véase a este respecto la introducción, xxvi

es verdad lo que has dicho, que crees en Dios uno. Pero si no puedes, escucha de mí, si quieres, que sólo se puede decir que "uno" es "uno" en tres sentidos, a saber, según el género, según la especie o según el número, pues no me parece que se pueda decir en ningún otro sentido<sup>175</sup>.

Yo te escribo a ti en calidad de persona docta e inteligente y que plantea las cuestiones con sutileza, y no te tengo por uno de aquellos que, en cuanto se tropiezan con ciertas cuestiones sutiles y, debido a su indolencia o a la escasa agudeza de su ingenio, nada saben decir, confundidos y avergonzados, no dicen más que: "Dios es admirable". También digo yo que Dios es admirable, y admirable sea hasta el fin de los tiempos.

Quiero que me respondas en cuál de estos tres sentidos entiendes lo de "Dios uno", según el género, según la especie o según el número. Si dices que Él es uno según el género, será uno abarcando diversas especies, pues precisamente se entiende por uno según el género aquello que se predica de muchas especies, lo que no corresponde para nada a la esencia de Dios. Y si dices que es uno según la especie, igualmente la especie comprende bajo sí diversos individuos, no uno solo. En fin, si dices que es uno en número, estarás en contradicción con tus propias palabras, cuando dices que Él es uno, único y sólido. Ciertamente no dudo de que, si alguien te dirigiese a ti mismo la pregunta de cuántos eres, no podrías responder <sino> que eres uno solo<sup>176</sup>. ¿Cómo, pues, a tu juicio, se podría aplicar a Dios esta cualidad, no poniéndolo por encima de sus criaturas? Y ojalá, cuando dices que Él es uno en número, no afirmes que está sujeto a disminución y discordia<sup>177</sup>. Tú, amigo, que has leído muchas escrituras y has discutido tantas veces con los maestros de diversas sectas y has escudriñado sutilmente tantas cosas en libros diversos ¿acaso ignoras que el uno singular según el número es una parte del número? En efecto, la

---

<sup>175</sup> *Gloss. A<sup>1</sup>E<sup>1</sup>CMK*: "tres sentidos en los que decir *uno*". Sobre este y los siguientes capítulos, en los que se trata de demostrar la unidad y trinidad de Dios mediante una argumentación de tipo dialéctico, véase la introducción, xxvi-xxviii

<sup>176</sup> La versión latina reproduce la literalidad del texto árabe editado por Tartar (1977: 43) *lam taqdar an taqūla inna-ka wāḥid fard*: "no podrías decir que eres uno solo". Sin embargo, la idea que está exponiendo el redactor y sobre la que volverá más adelante es que la singularidad numérica es un atributo de las criaturas, pero en ningún caso se aviene con la perfección o plenitud divina. Por ello me ha parecido necesario en este caso proponer una traducción *ad sensum*. Esto mismo hacen Tartar (1985: 122: "tu ne pourrais répondre que tu es un, singulier" y Bottini (1998:86): "non potresti rispondergli altro che tu sei uno, singolo".

<sup>177</sup> Cf. Tartar (1985: 122): "Et si, en qualifiant Dieu par un nombre, tu lui attribuais aussi la division et la diminution!" Bottini (1998) 86: "Inoltre se tu lo qualificassi secondo il numero, gli attribuiresti anche la divisione e la diminuzione". La idea expresada en la redacción árabe es oscura. Parece aludir a una de las objeciones que los polemistas musulmanes solían poner a los cristianos: si Dios tuviese asociados, sería posible que surgiese discordia entre ellos y que su poder experimentase mengua. Véase, por ejemplo, Nicetas bizantino (PG 105, 816D-821C)

cifra perfecta es la que comprende todas las especies del número. Así pues, “uno” es una parte del número, y esto se contradice con tu aserción<sup>178</sup>.

Además, si dijese que Él es uno en especie, como antes hemos dicho, la especie comprende debajo de sí muchos individuos, no un único. Si éstos fuesen uno en sustancia, debemos preguntarte si esto es diferente a la cualidad del uno según el número, o si identificas el uno según la especie con el uno según el número. Si dijese que son diferentes, te responderemos que la definición de uno en especie, según los sabios que conocen las definiciones de los conceptos y son peritos en las reglas de la dialéctica, es el concepto que engloba diversos individuos. En cambio, la definición del uno en sentido numérico es el que sólo se engloba a sí mismo.

¿Admites que Dios es uno en sustancia, comprendiendo una pluralidad numérica, o proclamas que es uno indivisible? Si lo concibes como uno en número, ignoras el significado y la cualidad del uno en especie, y vuelves a lo que habías dicho al principio, que es uno según el número. Pero esto, como antes hemos dicho, sólo se puede predicar a propósito de las criaturas.

Y si me dijese: ¿Cómo es que describes a Dios como uno en número, cuando antes decías: ‘el uno numérico es una parte del número y no su totalidad’? Te respondo que nosotros lo describimos como uno perfecto según la sustancia, no según el número, porque según el número, a saber de personas, es trino<sup>179</sup>. Así, en los dos sentidos su cualidad es perfecta, ya que lo hemos descrito como uno en sustancia.

Aquél está, en efecto, por encima de todas las criaturas animadas e inanimadas, nada es semejante a Él, ni se mezcla con ninguna otra cosa salvo Él mismo. Simple, Indivisible, Espiritual, Incorporal, su sustancia está por encima de todas las cosas, sin agregación ni combinación ni composición. En número, engloba todas las especies del número, pues hay dos clases de número, que son el par y el impar<sup>180</sup>, y estas dos clases se encuentran en el tres. De manera que, sea cual sea el modo en lo describamos<sup>181</sup>, no le privamos de la cualidad de la plenitud, para que sepas que nosotros llamamos a Dios “uno” en un sentido diferente del tuyo.

11.- [estilo y propósito del escrito]

Creo que esta contestación debería ser suficiente para los lectores de este libro, con tal de que no rehusen acatar la verdad. Ciertamente, en esta discusión

---

<sup>178</sup> La versión original de este párrafo es algo menos detallada. Cf. Tartar (1985: 122). El sentido es que uno es número impar. Ahora bien, en Dios debe estar presente tanto el impar como el par.

<sup>179</sup> *Gloss. K*: “Nótese que Dios es uno en sustancia, no en número, sino que en número lo define como trino”.

<sup>180</sup> *Gloss. K*: “Dios trino comprende todas las especies de número”. *Gloss. M*: “existen dos clases de número”.

<sup>181</sup> Esto es, en sustancia o en número.

podríamos haber empleado palabras más profundas y sutiles, máxime cuando la propia materia lo exige. Pero hemos optado por expresarnos llana y abiertamente a fin de no provocar hastío o confusión en los lectores<sup>182</sup>.

En cuanto a ti (Dios te salve) quiero que entiendas que nosotros (esto es: yo y tú) en esta disputa nos asemejamos a dos herederos discutiendo por la herencia a ellos legada, para que en justicia recaiga en uno u otro. Si yo demostrase que tú no eres en absoluto digno de su posesión por haber degenerado de la moralidad paterna y quisiese reclamarla entera para mí conforme a razón, no debe parecerte extraño, como tampoco tomes a mal, por favor, si por ello diese en expresarme con cierta dureza en este libro.

12.- [la acusación de asociación]

Aquello que dijiste: que Dios no tuvo esposa ni hijo<sup>183</sup> ni nadie igual a sí, si te hubieses atendido a la razón y a la regla de la verdad, nunca debiera haber salido de tu boca. En efecto, nunca pudo concebir esto ninguno, por poco cristiano que fuese o conservase alguna piedad o seriedad, sino que la nefanda afirmación contenida en estas asquerosísimas palabras salió por vez primera de aquella escritura que proclama a tu socio como el elegido y predilecto y amigo de Dios<sup>184</sup>. Estas cosas y otras semejantes contrarias a la majestad de Dios y del Señor Jesucristo las incorporó aquel a su libro por el consejo y el malicioso designio de los judíos, que deseaban hacer burla de vosotros ante el mundo entero, y no habrás podido encontrarlas en ningún lugar del Nuevo o el Antiguo Testamento, que dijiste haber leído afanosamente. En este punto tuvo como autoridades a Wahb b. al-Munabbih, °Abd Allah b. Sallām y Ka°b, judíos taimadísimos enemigos de todo bien, que hicieron escribir en el Corán tales cosas sobre los cristianos<sup>185</sup>. Lejos de nosotros proclamar que Dios tuvo esposa o hijo de la esposa<sup>186</sup>, pues aquel a quien llamamos hijo de Dios es el Verbo eterno de Él, a través del cual fueron creadas todas las cosas.

---

<sup>182</sup> Una de las muchas apelaciones a los lectores que demuestran que el corresponsal de al-Kindī es un destinatario de ocasión.

<sup>183</sup> *Gloss. K*: “Dios no tiene esposa ni hijo”.

<sup>184</sup> cf. Corán 112/3-4; 72/3; 6/101, etc.

<sup>185</sup> *Gloss. K<sup>1</sup>*: “Los ayudantes de Muḥammad compilaron el Corán”. Se trata de tres célebres tradicionalistas que comparten la condición de conversos del judaísmo al Islam. Ahora bien, contra lo que da a entender el texto, no son personajes estrictamente contemporáneos. °Abd Allāh b. Sallām fue un hebreo de Medina que se convirtió al Islam en vida del Profeta. Ka°b al-Ahbar fue un judío yemenita que se hizo musulmán en el califato de Abū Bakr. Por su parte, Wahb b. al-Munabbih, también yemenita, pertenece a una generación posterior, pues vivió entre 646 y aproximadamente 728. Cf. *infra*, cap. K-39, donde se detallan las intervenciones de estos tres judíos sobre el texto coránico.

<sup>186</sup> *Gloss. C*: “que Dios no tiene esposa”. *Gloss. M*: “lejos de nosotros pensar que Dios tuvo esposa”.

13.- [los atributos divinos según la esencia y según la acción]

En efecto, Dios eterno, que todo lo vivifica con su Verbo y su Espíritu, nunca dejó de ser poderoso y sabio. Que lo llamemos clemente y misericordioso y rey y soberano, etc lo decimos por costumbre humana, en razón de la analogía con sus obras. Pero la definición específica de Aquel es: Dios es una sustancia simple, que tiene Verbo y Espíritu, esto es, la sabiduría y la vida que todo lo vivifican<sup>187</sup>.

Quiero que me digas si estos nombres, esto es, vivo y sabio, son sustantivos o relativos, que indican que algo va referido a algo. Nombres sustantivos son “cielo”, “tierra”, “aire”, “fuego”, “agua” y los demás que no pueden ser referidos a ninguna otra noción. Son relativos los que se refieren a algo, como “conocedor” y “conocimiento” o “sabio” y “sabiduría” y análogos. El conocedor es conocedor en conocimiento, y el conocimiento no es propio sino del conocedor, y la sabiduría es propia del sabio, y el sabio no es sabio sino en sabiduría. Así pues, cuando la sabiduría o la vida se aplican a Dios, hay que determinar si se aplican según la substancia o según el accidente. En efecto, decimos que Dios es creador porque ha creado, y los demás atributos que se refieren a sus obras, después de que las hubiera creado, como también lo llamamos “organizador” y “gobernador” u “ordenador” de todo aquello que ha creado. Pero ¿acaso podemos decir que, al igual que fue alguna vez sin criatura, fue alguna vez sin sabiduría y vida? Pensar esto sería de lo más absurdo<sup>188</sup>.

Por otra parte, necesariamente hemos de reconocer una de estas dos cosas: o alguna vez Él fue solo sin criatura, o la criatura es coeterna con Él. Pienso que tú cubrirás de impropiedades a aquel que piense que la criatura es coeterna con Dios. Por el contrario, es opinión común que siempre tuvo el poder de crear lo que quiso y cuando quiso. Y si alguno objeta que la criatura siempre estuvo con Él en su preconocimiento y por ello Él fue desde siempre creador, podrá también decir, según esto, que la resurrección de los muertos ya ha tenido lugar, y que los justos ya han ingresado en la vida eterna y los impíos en el fuego eterno, todo lo cual está ya en su preconocimiento.

---

<sup>187</sup> *Gloss. A<sup>1</sup>*: “definición de Dios”. *Gloss. E<sup>1</sup>F*: “Definición específica de Dios. Nótese bien la explicación de las palabras: Verbo y Espíritu Santo”. *Gloss. C*: “Definición de Dios. Aquí hace una demostración notable de la trinidad en las personas y la unidad en Dios”.

<sup>188</sup> *Gloss. K*: “Nótese bien”. El argumento es un tanto abstruso en su formulación. Sin lugar a dudas, se quiere dar a entender que la sabiduría y la vida (o mejor, “vivificación”, en cuanto cualidad activa) son atributos consustanciales a Dios e identificables con las personas de la Trinidad, esto es, el Verbo o Sabiduría con el Hijo, y el Espíritu o Vida con el Espíritu Santo. La previa diferenciación entre nombres sustantivos y relativos aporta poco a esta cuestión.

Retornemos pues a lo que la razón exige y la inteligencia capta<sup>189</sup>. Unos son los atributos que se aplican a Dios según la esencia de su naturaleza, otros los correspondientes a la cualidad de sus acciones. Según la cualidad de las obras se le llama propicio, indulgente, misericordioso, gobernador. Pero según la esencia de su naturaleza, sabio y viviente. Puesto que siempre fue sabio y viviente, la sabiduría y la vida son coeternas con Él. De esta forma, pues, queda demostrado que Dios uno, dotado de Verbo y Espíritu, consta de tres personas por sí mismas existentes, que abarca en una única substancia divina<sup>190</sup>.

#### 14.- [testimonios escriturísticos sobre la unidad y la trinidad divina]

Por consiguiente, adoramos a Dios uno en la substancia, trino en las personas, tal como la Tora y los profetas y toda la divina escritura nos lo muestran<sup>191</sup>. En efecto, al principio, cuando quiso crear al hombre, Moisés presenta a Éste en el Génesis diciendo así: "Hagamos el hombre a nuestra imagen y semejanza"<sup>192</sup>, no: "haré al hombre a imagen y semejanza mía". Y en otro lugar de este libro: "No es bueno que el hombre esté solo, hagámosle un asistente semejante a él"<sup>193</sup>. Y otra vez en el mismo libro: "He aquí que Adán ha sido creado como uno de nosotros"<sup>194</sup>, no "como yo". Y en otro lugar: "Venid, descendamos y confundamos la lengua de estos"<sup>195</sup>, y no dijo: "descenderé y confundiré".

De esta forma, por inspiración de Dios, Moisés nos reveló el misterio de las tres personas en la divinidad. ¿Puedo yo renunciar a la palabra y el misterio que Moisés, profeta de Dios, me mostró y confirmó con signos y milagros que sólo de Dios podrían proceder, y dar la razón a tu socio, que no tiene criterio, inteligencia ni razón, y carece también de signos y milagros? Pues él dijo: "Dios es uno, único, sólido"<sup>196</sup>, y a continuación, incurriendo en contradicción<sup>197</sup>, afirma que Cristo es el espíritu y el verbo de Dios<sup>198</sup>. Delirante y loco, ora trinitica a Dios, ora lo unifica. Sin entender nada, de acuerdo con las concepciones de su pésimo corazón, fingía lo que le parecía, cosa que creo que no parecerá justa o razonable a tu sabiduría.

---

<sup>189</sup> *Gloss. F*: "esto es, al misterio de la trinidad".

<sup>190</sup> *Gloss. E<sup>1</sup>F*: "perfectísima conclusión". *K<sup>1</sup>*: "Demostración de la trinidad".

<sup>191</sup> La versión latina omite la primera de las pruebas escriturísticas de la Trinidad expuestas en la redacción árabe: el hecho de que en Gen. 1/1 se usa la forma plural de "Dios" (Elohim) para referirse al creador de cielo y tierra. Esta omisión es característica de los manuscritos siríacos K1 y K2. Cf. Tartar (1985: 128).

<sup>192</sup> Gen. 1/26

<sup>193</sup> Gen. 2/18

<sup>194</sup> Gen. 3/22

<sup>195</sup> Gen. 11/7

<sup>196</sup> cf. Corán 112/2

<sup>197</sup> *Gloss. K*: "se contradice consigo mismo".

<sup>198</sup> Corán 4/171. *Gloss. E<sup>1</sup>*: "Cristo es el Espíritu y el Verbo de Dios".

El profeta Daniel menciona que Dios dijo a Nabucodonosor: "A ti te llamamos Nabucodonosor"<sup>199</sup>, no "a ti te llamo". Así pues estas expresiones en plural que encontramos en Moisés, en Daniel y en otros nos anuncian a las claras el misterio la trinidad divina<sup>200</sup>. Y para una más completa demostración, cuenta Moisés que el Señor se le apareció a Abraham en La encina de Mamre en forma de tres varones, a los que rindió adoración como uno solo y a los que se dirigió como uno solo diciendo: "Señor, si he encontrado gracia a tus ojos, no dejes de lado a tu siervo" Y a renglón seguido añade, indicando el misterio de la Trinidad en una y la misma expresión: "Pero voy a traer un bacín de agua para que vuestros pies se refresquen, y descansad bajo el árbol"<sup>201</sup>.

Asimismo dice Moisés en la Tora: "Escucha, Israel: el Señor Dios, tu Dios, es uno"<sup>202</sup> Y David, sugiriendo el misterio de la Trinidad, dice: "por el Verbo de Dios se asentaron los cielos y por el espíritu de su boca toda la fuerza de aquellos"<sup>203</sup>. ¿Podríamos expresarlo más claramente nosotros mismos o algún otro? Él mismo en otro lugar: "Bendíganos Dios, nuestro Dios, bendíganos Dios"<sup>204</sup> ¿Acaso David rey y profeta tan grande, pedía que lo bendijesen tres dioses? También Isaías presenta al Señor en persona diciendo así: "Y ahora el Señor me ha enviado, así como el espíritu de Éste"<sup>205</sup>.

Instruidos por estos testimonios de la sagrada Escritura y otros semejantes, creemos en Dios uno en la esencia, trino en las personas, y reconocemos los preceptos y testimonios de la palabra divina, sin traicionarlos ni sumarles nada ni restárselo ni cambiarlos o corromperlos a nuestro antojo, como tú nos echas en cara y afirma falsamente tu socio. Esto lo entiende toda persona racional al leer nuestras escrituras, y advierte cuán injustas y desvergonzadas son vuestras afirmaciones.

Para decir una cosa más sobre el misterio de la santa Trinidad, no quiero omitir aquel testimonio de Isaías en el que, al experimentar una visión, recuerda que vio serafines al lado del trono de Dios proclamando y diciéndose unos a otros: "santo, santo, santo es el Señor Dios de los ejércitos, llena está toda la tierra de su gloria"<sup>206</sup>.

---

<sup>199</sup> cf. Dan. 4/28

<sup>200</sup> En este punto la traducción latina omite un largo pasaje de la versión árabe destinado a refutar la objeción de que estos plurales sean meros plurales mayestáticos. cf. Tartar (1985: 129-131). No obstante, bien pudiera tratarse de una interpolación, pues sólo lo transmite el testigo A (Paris, BNF arab, 5141)

<sup>201</sup> cf. Gen. 18/1-3

<sup>202</sup> Deut. 6/4

<sup>203</sup> Psalmi 32/6

<sup>204</sup> Psalmi 66/7-8

<sup>205</sup> Isaías 48/16

<sup>206</sup> Isaías 6/1-3

Al repetir tres veces la palabra "santo" en número singular ¿qué otra cosa se da a entender sino que todos adoren al Dios uno y único en tres personas? De esta forma los santos ángeles lo ensalzaron desde el principio y lo ensalzarán por siempre.

Si no temiese hacerme prolijo, podría hacer llover sobre ti innumerables testimonios de las escrituras a propósito de esto, de manera que baste con los que hasta aquí he traído a cuento. Consideré que debía mencionarlos precisamente por ti, ya que dijiste haber leído atentamente las sagradas escrituras. Conténtate pues con estos pocos, como persona docta y que sabe ponderar lo mucho a partir de lo poco.

15.- [invitación a adorar al Dios cristiano]

Una vez que hemos puesto de manifiesto la vía de conocimiento de la verdad, a lo largo de la cual te he demostrado claramente de qué forma Dios es uno en la trinidad y trino en la unidad, te invito a rendir culto y adoración a ese Dios uno verdadero, no a aquella otra cosa horrible, irracional, absurda y abominable a la que neciamente trataste de invitarme. Al fin y al cabo, según los términos de tu compromiso, tendrás que acatar la verdad<sup>207</sup>. Y la verdad es Dios. Por tanto, te pido que consideres el sentido de las palabras y sopeses el significado de las citas, y verás que no te invito sino a un solo Dios, que en tres personas es uno, perfecto con su Verbo y Espíritu, de forma que es uno en la trinidad y trino en la unidad, y no a tres dioses, según nos atribuye tu socio en el Corán cuando dice que nosotros adoramos a tres dioses en los siguientes términos: "Cuán mala es la fe de los que dicen que Dios uno son tres dioses, pues no hay más Dios que el Uno. Y si no renuncian a esta creencia, se expondrán a un horrible tormento. ¿Por qué no hacen penitencia, suplicando a Dios que los perdone?"<sup>208</sup>

16.- [el politeísmo es ajeno a las Iglesias cristianas]

Quisiera yo saber quienes son esos de las tres sectas cristianas antes mencionados por ti que dicen que Dios uno son tres dioses, cuando entre los cristianos no ha aparecido ningún hereje que dijese que Dios uno son tres dioses. Tampoco puedo creer que tú, que has oído hablar de muchas doctrinas de herejes y has leído mucho, hayas escuchado o visto a uno así. Ciertamente nosotros, que nos ufamamos del título de católicos, jamás podríamos (librenos Dios) siquiera concebir esto<sup>209</sup>. A menos que quieras referirte a los que pertenecen a la secta de Marción y dicen que existen tres esferas que gobiernan el mundo, y las tienen por tres dioses, de los que uno es

---

<sup>207</sup> cf. *supra* H-31/6-7

<sup>208</sup> Corán 5/73-74

<sup>209</sup> La profesión de catolicismo es un añadido del traductor latino que no se encuentra en la versión árabe. cf. Tartar (1985: 134) y nuestra introducción, liii, n. 123

piadoso, otro justo, el otro injusto<sup>210</sup>. Ciertamente estos ni son cristianos ni se llaman a sí mismos cristianos. Todos los cristianos y que se ufanan del título de cristianos están muy lejos de la sacrílega tesis de los tres dioses, y niegan y anatematizan a cualquiera que piense tal cosa. Creen en Dios uno, que tiene Verbo y Espíritu, sin separar ni dividir su unidad.

#### 17.- [testimonio coránico sobre la Encarnación de Cristo]

Por su parte, tu socio en el Corán se expresa así: "Jesucristo, hijo de María, es un mensajero de Dios, y el Verbo y un Espíritu enviado por Dios a María. Creed en Dios y en su mensajero y no digáis 'tres dioses', mejor será para vosotros"<sup>211</sup>. Fíjate pues cómo dice éste que Dios tiene Verbo y Espíritu, y te ordena creer en Dios uno que tiene Verbo y Espíritu, y cómo te indica que Cristo es hombre perfecto, encarnado y unido al Verbo de Dios. ¿Se podría formular más claramente la encarnación de Cristo? Y a continuación dice: "No digáis o concibáis que en Dios hay tres dioses, huíd de esto, será mucho mejor para vosotros"<sup>212</sup>. En qué sentido o a propósito de quiénes dijo esto o qué dioses prohibió adorar no nos atañe a nosotros, que ni somos paganos ni marcionitas.

#### 18.- [la vida de Muḥammad, introducción]

Pero volvamos a tu anterior invitación, en la que tantas veces me instaste a reconocer a tu profeta y asumir su ley. Si es verdadero y útil aquello que me exhortas a creer y acatar, no es oportuno que ni yo ni cualquiera cuerdo de mente y razón nos opongamos, sino que acatemos la verdad, una vez diligentemente investigada y hallada. Pero si se demuestra que es falso e inútil, ni debes tú perseverar en ello ni seguir invitando a otros. Si lo hicieras, te convertirás en enemigo de tu alma y necesariamente habrás de rendir cuentas ante Dios de aquellos a los que has inducido a tamaños males.

---

<sup>210</sup> Marción (m. 160), natural de Sínope, en la costa del Mar Rojo, llegó en 140 a Roma, donde, tras ser excomulgado, fundó una iglesia que subsistió hasta, por lo menos, bien entrado el s. V. Sus doctrinas, próximas a la gnosis cristiana de los Valentinianos, defendían la existencia de dos principios: el del mal, regido por la discordia, y el del bien, dirigido por la amistad. El primero sería el responsable de la creación y diversificación del mundo material, mientras que el segundo procuraría la reintegración de los seres individuales en el uno primordial. Según Ireneo de Lyon (VII, 31) Prepón, un discípulo de Marción de procedencia asiria, introdujo en el sistema de su maestro un tercer principio intermedio, de naturaleza justa. La noticia recogida en nuestro texto podría proceder del célebre compendio de Juan Damasceno, *De haeresibus* 42: ἐδογματίσεν τρεῖς ἀρχάς: ἀγαθὸν καὶ δίκαιον καὶ φαῦλον.

<sup>211</sup> Corán 4/171. *Gloss. E/F*: "Muḥammad reconoce que Cristo es el Verbo y el Espíritu de Dios y que se debe creer en él". Sobre la interpretación de esta cita, véase nuestra introducción, xxvii-xxviii.

<sup>212</sup> *ibidem*.

Veamos, pues, si te parece, y de forma amistosa y pacífica, sin empecinarnos en hacer apología, investiguemos la vida de este hombre, cuyo profetismo me pides que acate, escudriñando todo diligentemente, y consideremos desde su principio a su fin quien fue y qué hizo, sin desviarnos en ningún punto de la verdad a la mentira<sup>213</sup>. Pues cuanto más peso parece tener la vida en este asunto, tanto más rigor y afán debemos poner en la investigación de todo ello.

19.- [Muḥammad, de idólatra a profeta]

¿Ignoras tú y todos nosotros que este hombre era un huérfano, al amparo de su tío paterno ʿAbd Manāf, conocido como Abū Ṭālib, bajo cuya tutela lo había puesto su padre al morir, y era tutor y protector suyo?<sup>214</sup> Tras esto, él rindió culto a los ídolos que en la Meca reciben el nombre de al-Lāt y al-ʿUzzā<sup>215</sup>, con toda su casa y parentela, tal como afirma en su escritura cuando dice que se le dijo así: "¿Acaso no eras huérfano y fuiste acogido? ¿y estando extraviado, fuiste reencaminado? ¿y siendo pobre, fuiste enriquecido?"<sup>216</sup>.

Así vivió hasta que, en calidad de asalariado, se puso al cuidado de las caravanas de Jadīya, hija de Juwaylid, y viajaba con las caravanas a Siria y a otros lugares<sup>217</sup>. Finalmente tomó a esta por esposa, ya sabes por qué motivo<sup>218</sup>. Una vez que se hubo enriquecido con el patrimonio de esta mujer, intentó tomar el poder regio sobre su clan y su patria. Pero como no podía llevar esto a efecto en la medida de sus deseos, sobre todo porque todavía tenía pocos apoyos, se sirvió de una grande e ingeniosa estratagema: ya que no podía ser rey, fingir que era el profeta y el enviado de Dios. Bien sabes tú (Dios te salve) cuanto disgustó esto a toda su parentela y tribu, que se llama Qurayš<sup>219</sup>.

---

<sup>213</sup> *Gloss. AOEFG*: "Sobre la vida de Muḥammad". *Gloss. C*: "Cuenta aquí el nacimiento, la juventud y la vida entera de Muḥammad". *Gloss. V*: "Sobre la vida de Muḥammad, su biografía y fin". *Gloss. K*: "Vida de Muḥammad". *Gloss. M*: "Sobre la biografía de Muḥammad".

<sup>214</sup> Abū Ṭālib b. ʿAbd al-Muṭṭalib, tío de Muḥammad, padre de ʿAlī y miembro destacado del clan de los qurayšīs. Tomó a su cargo al Profeta tras las muertes sucesivas del padre de éste ʿAbd Allāh (antes de nacer Muḥammad, hacia el año 570), de su madre Amina (576) y de su abuelo ʿAbd al-Muṭṭalib (578).

<sup>215</sup> Divinidades astrales de la Arabia preislámica. al-Lāt "la Diosa", análoga a la diosa siria de la fecundidad Istar, recibía veneración en la ciudad de Ṭāʾif. al-ʿUzzā era la diosa mequense de la fecundidad. Ambas aparecen mencionadas en el Corán 53/19-20, junto con al-Manāt, diosa del destino, que tenía su principal centro de culto en Yatrib.

<sup>216</sup> Corán 93/6-8. *Gloss. E<sup>1</sup>F*: Muḥammad reconoce haber sido idólatra.

<sup>217</sup> *Gloss. C*: "Fue asalariado de Jadīya, hija de Juwaylid, y cuidador de caravanas".

<sup>218</sup> Como a continuación se señala, el motivo es, en la opinión del escritor, el deseo de enriquecerse. Este primer matrimonio se celebró hacia el 595.

<sup>219</sup> *Gloss. C*: la parentela y la tribu de Muḥammad se llama Qurayš. *Gloss. K*: Sobre los qurayšīs.

Habiendo usurpado de este modo el título de profeta, se dirigió a ciertos hombres que podían ser engañados con cualquier astuta artimaña tanto más fácilmente cuanto que, carentes de toda sabiduría y educación y de toda nobleza propia de la prudencia humana, confinados como estaban en los campos y aldeas, eran incapaces de discernir qué es un enviado o profeta de Dios, cómo se debe reconocer, en fin, qué diferencia hay entre la verdad y la mentira, entre la fatuidad y la sabiduría<sup>220</sup>. Sedujo a estos apoyándose en buena medida en la asistencia y el consejo de cierto astrólogo, cuyo nombre y condición diremos más adelante<sup>221</sup>, y se atrajo a hombres de la peor ralea, salteadores de caminos, fugitivos también y homicidas. Los enviaba a los barrancos de los bosques, a las cumbres de los montes y a los lugares próximos a pozos, claro está, para acechar a los mercaderes y viajeros y asesinarlos y robar tanto los camellos como las demás bestias que conducían, y lo que llevaban de mercancía o equipaje<sup>222</sup>.

Asimismo sabemos que en la primera etapa de su actividad profética, cuando vino de Medina a la Meca y encontró al dueño de un camello, le quitó ese camello y, cuando tenía ya cincuenta y tres años, dedicó las primicias de su predicación a esta ganancia<sup>223</sup>. Tuvo entonces con él a cuarenta de los suyos, que se le sumaron y lo protegían de los Mequenses, que le eran muy hostiles, pues conocían todas sus tretas y malas artes. De hecho, le tenían gran aversión porque, siendo ladrón y vil, engañaba a los necios diciendo que era profeta de Dios.

Se fue pues a una ciudad que se encontraba en ruinas y habitaban en su mayor parte judíos pobres. Nada más entrar en ella, queriendo ofrecer una muestra de su idea de justicia y su modelo de profecía, despojó de su casa a unos huérfanos hijos de un carpintero y en ella construyó una mezquita<sup>224</sup>.

---

<sup>220</sup> *Gloss. M*: “se mezcló con los hombres de peor ralea”.

<sup>221</sup> La versión árabe no presenta el término *astrologi*, que alude despectivamente a la capacidad vidente del monje Sergio-Bahīrā. Sobre este personaje, véase *infra*, cap. K-38 y nuestra introducción, xxxiii-xxxv.

<sup>222</sup> El tono de este párrafo es más agrio que el de la versión original. Véase Tartar (1985: 139).

<sup>223</sup> Traducción deficiente del original. Cf. Tartar (1985: 139-40): “La preuve en est qu'il sortit, un jour, à la rencontre d'une caravane venant de Médine à la Mekke, qui appartenait à Abū Ŷahl b. Hišām. Cella s'appelle razzia chez les bédouins qui sortent pour attaquer les voyageurs et couper les routes. Son premier départ de la Mekke à Medine fut pour cette raison...” Abū Ŷahl b. Hišām fue un poderoso comerciante mecano que, poco antes de la hégira (16 de Julio de 622), intentó asesinar al propio Muḥammad. El clima de hostilidad hacia los adeptos al Profeta provocó la migración a Medina, cuando aquel contaba unos cincuenta y tres años de edad. Como se ve, la versión latina confunde la ruta de la hégira con la de la caravana de Abū Ŷahl b. Hishām y reconstruye el sentido del texto de modo arbitrario. Por lo demás, nótese la poca atención que presta al episodio de la hégira, sus motivos y consecuencias.

<sup>224</sup> *Gloss. AOE*: “los sarracenos dan a sus iglesias el nombre de mezquitas”- cf. Tartar (1985: 140): “Le premier acte... fut la réquisition du terrain qui appartenait aux deux orphelins de la tribu des Naŷŷārs”, esto es, los Banū al-Naŷŷār, que significa literalmente “los hijos del carpintero”. Cf. Ibn Hišām, *Sīra* I/495-6 (= trad. Guillaume, 228) y al-Bujarī, *Ṣaḥīḥ, Kitāb faḍā'il 'aṣḥāb al-nabī* 46 (trad. Houdas, vol. III, p. 62), quienes afirman que el terreno en cuestión fue cedido voluntariamente por los miembros del clan.

## 20.- [campañas de Muḥammad]

A continuación envió en su primera campaña a Ḥamza b. ʿAbd al-Muṭṭalib al mando de treinta jinetes a los bosques de la región de ʿYuhayna, para asaltar la caravana de los qurayš a su regreso de Siria. Le hizo frente Abū ʿYahl b. Hišām, con trescientos mequenses, de modo que, dispersos en desbandada los que iban con aquel, no se atrevió a entablar combate<sup>225</sup>. Oh tú (Dios te salve) ¿Dónde han ido a parar ahora los signos de la profecía? Pues si hubiese sido realmente profeta, más bien le debería haber sucedido lo que Dios, en palabras de Moisés, prometió a su pueblo diciendo: "tal como uno de vosotros perseguía a mil y dos ponían en fuga a diez mil"<sup>226</sup>, de la misma forma que hizo, según leemos, Josué hijo de Nūn, cuando introdujo al pueblo en la tierra prometida.

Según esto, por dos vías demostramos que aquel no fue profeta, pues, si lo hubiese sido, no se le habría ocultado lo que iba a suceder, ni tampoco el que fue enviado por él habría sido vencido y ahuyentado tan fácilmente por los idólatras. Más bien habría sido protegido por ángeles, como constatamos que fue protegido Josué cuando se le apareció un ángel en atuendo de general armado y Josué le dijo: ¿eres de los nuestros o de los enemigos?" y aquel respondió: "soy el comandante del ejército del Señor, y al punto he llegado". Y cayendo Josué a tierra ante él lo adoró y dijo: "¿Qué ha ordenado el Señor a su siervo? Respondió: "Desata el calzado de tus pies. El lugar en el que estás es tierra sagrada". Y así hizo Josué; este suceso oculta un gran misterio<sup>227</sup>.

Pero como en este punto no eres capaz de responder, pasemos a la segunda campaña de aquel. Aquí quizás responderás. Tras la anterior, en la segunda campaña envió a ʿUbayda b. al-Hārit b. ʿAbd al-Muttalib<sup>228</sup>, como ya sabes, con sesenta soldados, para que fuese el doble que en el anterior encuentro y no pudiesen ser atemorizados fácilmente, a un lugar cercano a al-ʿYuhfa. Le hizo frente Abū Sufyān<sup>229</sup> con sus soldados. Y se produjo entre ellos, como bien sabes, un gran derramamiento de sangre<sup>230</sup>. Pero yo no he oído que ninguno de los dos fuese auxiliado por ángeles, mientras que en el Corán se dice que el ángel Gabriel, en

---

<sup>225</sup> Ḥamza b. ʿAbd al-Muṭṭalib era tío paterno de Muḥammad. Su adversario es el mismo personaje citado en la nota 165. Esta escaramuza tuvo lugar en el año 623, en la localidad de al-ʿAys, próxima al Mar Rojo, en el territorio de la tribu de ʿYuhayna. Véase Ibn Hišām, *Sīra*, I/595 (trad. Guillaume, 283)

<sup>226</sup> Deut. 32/30

<sup>227</sup> Iosue 5/13-16. El episodio se inscribe en el curso del asedio de la ciudad de Jericó.

<sup>228</sup> Sobrino del Profeta

<sup>229</sup> Poderoso comerciante mequense que se enfrentó en varias ocasiones contra los medineses. Finalmente se reconcilió con Muḥammad, convirtiéndose al Islam poco después de entregarle a éste la ciudad de La Meca, en el 630. Fue el padre de Muʿāwiya, fundador de la dinastía omeya.

<sup>230</sup> Cf. Ibn Hišām, *Sīra*, I/591 (trad. Guillaume, 281) quien indica que el encuentro fue casual y no hubo combate entre los dos grupos.

figura de jinete sobre una yegua blanca, con ropajes verdes, escoltó a los hijos de Israel cuando fueron perseguidos hasta el mar por Faraón con cuatrocientos carros. Y cuando se internaron los hijos de Israel en medio del mar, he aquí que Gabriel, cabalgando sobre la yegua, siguió sus pasos diciendo: "He venido para liberaros", y fueron sumergidos Faraón y sus compañeros, y fueron liberados los hijos de Israel<sup>231</sup>. En cambio, tú y tu socio carecéis de una protección angélica como esta.

Pasemos a la tercera campaña, en la que envió a Sa'ḍ b. Abū Waqqāṣ<sup>232</sup> de nuevo a un lugar próximo a al-Ŷuḥfa con veinte hombres, y no habiendo encontrado la caravana, pues ya había pasado el día anterior, frustrado en su esperanza y deseo, regresó con las manos vacías. También aquí se comprueba que careció por completo del don profético. Pues si tuviera el don profético, ¿por qué éste no iba a conocer de antemano la pérdida de la caravana y el vano esfuerzo de sus soldados, al igual que Samuel conocía la reaparición de las asnas del padre de Saúl?<sup>233</sup> En efecto, es la condición de la profecía que se conozcan de antemano los sucesos futuros, tal como Dios suele revelárselos a los profetas.

Aunque estas tres campañas pueden bastar para demostrar la falsedad de tu profeta, no pasaremos en silencio otros desafueros suyos que quiso cometer en persona. Mencionaremos en primer lugar cuando partió para capturar la caravana de los qurayš y llegó a un lugar llamado Waddān<sup>234</sup>. Allí se encontró con Mahšī b. ʿOmar al-Ḍamrī, mas, incapaz de vencerle, regresó con las manos vacías<sup>235</sup>. En segundo lugar, salió en persona hasta llegar a Būwāt, que está en la ruta de Siria, para asaltar la caravana de los qurayšies. Y haciéndole frente en este lugar Umayya b. Jalaf<sup>236</sup>, se vio obligado a regresar a casa de vacío. En tercer lugar, salió en persona hasta llegar a Yanbu'<sup>237</sup>, persiguiendo de nuevo una caravana de los qurayšies que estaba en Siria y a la que se proponía acechar en su regreso, y aunque entonces peleó arduamente por ella, finalmente se retiró con resultado incierto<sup>238</sup>.

---

<sup>231</sup> La redacción árabe no alude en este punto a la autoridad del Corán. De hecho, el Corán tampoco recoge la intervención de Gabriel en el episodio del tránsito del Mar Rojo. Por su parte, el Libro del Éxodo 14/19-20 hace referencia únicamente a un ángel del Señor que guiaba por el desierto a los israelitas.

<sup>232</sup> Uno de los compañeros del Profeta, que dirigió varias campañas militares contra el imperio persa. Cf. Ibn Hišām, *Sīra* 1/600 (trad. Guillaume 286)

<sup>233</sup> I Samuel 9/20, 10/2

<sup>234</sup> Localidad próxima a al-Ŷuḥfa, en la ruta entre Medina y La Meca.

<sup>235</sup> Se trata del jefe de la tribu de Ḍamra, que había concluido con Muḥammad un tratado de paz. Cf. Ibn Hišām, *Sīra* 1/591 (trad. Guillaume, 281)

<sup>236</sup> Uno de los adversarios mequenses de Muḥammad. Cf. Ibn Hišām, *Sīra* 1/598 (trad. Guillaume, 285)

<sup>237</sup> Ciudad en la costa del Mar Rojo, en la ruta de La Meca a Damasco

<sup>238</sup> cf. Tartar (1985) 144: "à la recherche d'une caravane de qurayš se dirigeant vers la Syrie. C'était la caravane au retour de laquelle d'engagea la bataille de Badr, et il revint bredouille sans avoir rien fait." Véase sobre el particular: Ibn Hišām, *Sīra* 1/598 (trad. Guillaume, 285). En la batalla de Badr (15 de marzo de 624) los musulmanes vencieron a un contingente de mequenses muy superior, hecho que fortaleció el poder y el prestigio de Muḥammad.

En fin, considera tú (Dios te ayude) y piensa bien si deben ser propias de un profeta de Dios este tipo de campañas en las que no se cometía más que engaño, violencia, derramamiento de sangre humana y todo aquello que hacen los ladrones y salteadores de caminos. ¿Qué diferencia hay entre éste y aquel pésimo bandolero y estrangulador de viajeros, Bābik al-Jurramī, cuya fama de criminal ha llegado hasta nuestro señor el Comendador de los Creyentes y hasta nosotros?<sup>239</sup> No me extraña que nada puedas responder a esto, como tampoco a lo anterior, máxime cuando la vida entera de este profeta de inicio a fin se consumió en crímenes de esta calaña. Fueron veintiséis las campañas de éste, además de las emboscadas, que se hacían de noche y de día. De éstas, nueve las llevó a cabo él en persona, las demás las encomendó a sus compañeros<sup>240</sup>.

#### 21.- [asesinatos de particulares]

Y además, lo que es peor, si algunos se oponían a estas fechorías tuyas o lo reprendían en algo, al punto, donde quiera que le cuadrara, con sus propias manos o a través de los suyos, estuviesen dormidos o despiertos, los mataba a traición. Como hizo cuando envió a ʿAbd Allah b. Ruwāḥa al-Anṣarī a asesinar al judío al-Yusayr b. Rizām, en el lugar llamado Ḥaybar, y lo mató por sorpresa<sup>241</sup>. Envio también a Sālim b. ʿUmayr al-ʿUmarī en solitario a casa de Abū ʿAfak, un anciano judío, al que hizo matar mientras dormía tranquilo en su lecho por el hecho de que decía que había hablado mal de él<sup>242</sup>.

Oh tú (Dios te salve), ¿se sabe de alguien, no digo ya profeta, sino cualquiera que haya tenido alguna noticia de Dios, por pequeña que fuese, que hubiese cometido alguna vez acciones semejantes? ¿No podía castigar las afrentas que le había hecho aquel judío de otra forma que matándolo mientras dormía, lo que es el más espantoso de todos los males no sólo a oídos de Dios sino de toda criatura? De hecho, lo que la propia sensibilidad natural del alma humana detesta hacer a los brutos animales, hasta el punto de prohibir por ley matar a los pollos de las aves que se encuentren en el nido, aquél lo hacía con los humanos<sup>243</sup>. ¿De dónde pudo haberle entrado esta

---

<sup>239</sup> Jefe del movimiento social y religioso jurramí. Provocó en Azerbayán en 819 un levantamiento contra el poder ʿabbāsī, que duró veinte años, hasta que fue sofocado por el califa al-Muʿtasim, que hizo crucificar a al-Jurramī en 838. Sobre esta noticia, véase nuestra introducción, xxiv y l.

<sup>240</sup> cf. Ibn Hišām, *Sīra* 2/609 (trad. Guillaume, 659-660)

<sup>241</sup> ʿAbd Allah b. Ruwāḥa fue uno de los colaboradores más estrechos del Profeta, que hacía las veces de secretario. Yusayr b. Rizām era un judío adversario de Muḥammad que residía en el oasis de Ḥaybar, en la ruta de Medina a Damasco. Cf. Ibn Hišām, *Sīra* 2/618 (trad. Guillaume, 665-6)

<sup>242</sup> Abū ʿAfak al-Yahūdī había difamado al Profeta en sus versos. Fue asesinado en el 624, en el marco de la represión de los adversarios de Muḥammad tras el éxito de la batalla de Bard. cf. Ibn Hišām, *Sīra* 2/635-6 (trad. Guillaume, 675)

<sup>243</sup> *Gloss. E'*: “nótese”.

idea sino de parte del diablo, que fue desde el principio traidor y el primer homicida? Lo anterior, a juicio de Dios y de los hombres, excede todas las impiedades. ¿Dónde queda aquello que, como hace poco decías, éste proclamó en su escritura?: “He sido enviado a la humanidad con paz y misericordia?”<sup>244</sup>

22.- [robos]

Pero prosigamos, tal como hemos empezado, con la vida del profeta<sup>245</sup>. Y aunque lo que vamos a decir parezca más leve que lo anterior, expongamos algunas de sus buenas obras. Fue él, en efecto, quien envió a ‘Abd Allah b. Ŷahš al-Asadī al jardín de Ibn ‘Āmir, llamado Najla<sup>246</sup>, con doce hombres de su escolta, para que le diesen información de cómo estaban los qurayšīes. Habiéndoles hecho frente ‘Amr b. al- Ḥaḍramī, que llevaba consigo la caravana de los qurayšīes y muchas mercancías que traía del Yemen, hiriendo a éste le robaron los camellos y todo cuanto llevaba y dieron a Muḥammad la quinta parte.

De la misma manera se comportó con los hijos de Phenica<sup>247</sup>, pues, como había oído que poseían muchas riquezas y vivían tranquila y pacíficamente, fue a asediarlos hasta que se sometieron a él. Y aunque les perdonó la vida gracias a la mediación de ‘Abd Allah b. Ubayy b. Sallūl, les quitó todas sus posesiones y retuvo la quinta parte para sí.

23.- [la batalla de Uḥud]<sup>248</sup>

Estas cosas y otras semejantes que si se dijese una a una podrían fatigar al lector mira tú si son obras de un profeta de Dios. Pues creo superfluo relatar aquella ridícula campaña suya en la que, además de una brecha abierta en el labio, de la rotura de uno de los incisivos inferiores y de haber sido herido en la frente y en el rostro por ‘Utba b. Abī Waqqāš, por poco Ibn Abū Qami’a le habría segado el brazo derecho hasta el

---

<sup>244</sup> cf. *supra* H-2/9-12

<sup>245</sup> *Gloss. C*: “Nótese la vida del vil Muḥammad”

<sup>246</sup> Se hace referencia a una emboscada que tuvo lugar en el primer día del mes sagrado de Raḡab del año 624, en Najla, localidad al sur de La Meca. A este respecto, no está claro si el traductor latino entiende que *Najla* va referido al lugar o a Ibn ‘Āmir. A este episodio se refiere Corán 2/217 e Ibn Hišām, *Sīra* 1/601-4 (trad. Guillaume, 286-9)

<sup>247</sup> cf. Tartar (1985: 147): “Il agit de la même manière avec les juifs des Banū Qaynūqā’ ”. Se trata de una de las tres tribus judías que residían en Medina. Como consecuencia de las presiones de sus vecinos musulmanes hubieron de emigrar de la ciudad y establecerse más al norte. Cf. Ibn Hišām, *Sīra* 2/47-48 (trad. Guillaume, 363-4). Nótese la transcripción *qaynūqā’* / *phenica*, explicable por la similitud entre fá y qáf.

<sup>248</sup> En la batalla de Uḥud, que tuvo lugar el 23 de Marzo de 625, los musulmanes medineses fueron derrotados por sus adversarios mequenses, si bien estos se abstuvieron de tomar la ciudad de Medina. Murieron en esta ocasión gran número de compañeros del Profeta, y él mismo recibió heridas de cierta consideración. Cf. Ibn Hišām 2/79-80 (trad. Guillaume, 379-80)

hombro, de no ser porque consiguió escapar defendido por Ṭalḥa b. ʿUbayd Allāh, que entonces perdió un dedo. Sin embargo, a éste no le reimplantó el dedo, lo que habría sido muy propio de un profeta, mostrando así cuán distinto era de aquel que, como narra el evangelio, le restituyó la oreja cortada incluso a un enemigo<sup>249</sup>. En cambio, éste ni siquiera pudo ayudar en nada al amigo que se había expuesto a morir por él. ¿Y dónde estaban los ángeles que en otros tiempos, según podemos leer, siempre estuvieron al lado de los profetas y los defendieron de sus perseguidores, como Elías perseguido por Achab<sup>250</sup>, Daniel y sus compañeros por Nabucodonosor<sup>251</sup> y muchos otros cuya cuenta es larga?<sup>252</sup>.

24.- [sensualidad]<sup>253</sup>

No soy capaz de comprender cómo puedes estar convencido de que es el enviado de Dios o su profeta un hombre que, para resumir brevemente el carácter criminal de su vida, no tuvo otra ocupación o propósito que asesinar a la gente, robar los bienes ajenos, perpetrar estupros y adulterios. Que incluso no se avergonzó de hacer caer sobre sí tal deshonor en su escritura profética, al decir que le fue otorgado por Dios a sus lomos una capacidad sexual igual a la de cuarenta varones potentísimos en el coito<sup>254</sup>. También allí, entre otras cosas, dice que siempre le complacieron sobremanera los perfumes y las mujeres<sup>255</sup>.

Pero para contar también sobre estos asuntos algún caso particular, ¿no fue él quien, como se había enamorado de Zaynab, hija de ʿYahš, esposa de Zayd, y no podía tenerla, puso en boca de Dios en el Corán estas palabras dirigidas a aquella: “En beneficio de aquel a quién se la ha dado Dios Yo haré que tu marido se abstenga de ti. Por tu parte, tú temerás a Dios y ocultarás lo que vas a hacer, y si temes al hombre, teme más a Dios”<sup>256</sup>.

<sup>249</sup> Cf. Luc. 22/49-51

<sup>250</sup> cf. III Reg. 19/1-18

<sup>251</sup> cf. Dan. 6/14-24

<sup>252</sup> Algunos tradicionalistas musulmanes transmiten la noticia de que los medineses fueron auxiliados por ángeles en la batalla de Bard. Véase al-Bujarī *Ṣaḥīḥ, Kitāb al-g̃z̃â* 11 (= Houdas, vol. III, p. 82)

<sup>253</sup> *Gloss. D'*: “Muḥammad es el más vergonzoso y execrable de todos. Lee lo que viene a continuación”. *Gloss. M*: “fechorías de Muḥammad”

<sup>254</sup> *Gloss. E'F*: “Nótese la necedad”. Esta tradición no figura en el Corán, como hace pensar la redacción latina, sino en tradicionalistas como al-Bujārī, *Ṣaḥīḥ, Kitāb al-gasl*, 12 (= Houdas, vol. I, p. 103): “nous racontions que le Prophète était doué de la vigueur de trente hommes”.

<sup>255</sup> Tampoco esta tradición está recogida en el Corán. La cita Ahmad ibn Ḥanbal: *Musnad al-Imām* 3, p. 199. Por lo demás, el redactor omite el tercero de los placeres favoritos del profeta, según este mismo ḥadīṭ: la oración.

<sup>256</sup> *Gloss. C*: “no encuentro estas palabras en mi Corán”. La traducción latina desvirtúa por completo el sentido de la cita, comenzando por el hecho de presentar las palabras de Dios como dirigidas a Zaynab, y no al propio Muḥammad. Cf. Corán 33/37: “Y cuando decías al que había sido objeto de una gracia de Dios y de una gracia tuya: ‘conserva a tu esposa y teme a Dios’ y ocultabas en tu alma lo que Dios iba a revelar, y tenías miedo a los hombres, siendo así que Dios tiene más derecho a que le tengas miedo...”

Y otra vez, haciendo que Dios se dirija a él: “Cuando su esposo Zayd haya llevado a término su compromiso con ella, entonces te la daremos a ti, para que los fieles no tengan ninguna dificultad en este asunto, una vez que se haya consumado lo que a esto atañe y lo que ha prescrito Dios. El mandato de Dios es decreto predestinado”<sup>257</sup>

¿Qué cosa más vergonzosa que lo que, según se dice, hizo con su esposa, que se llamaba ʿĀʾiṣā? Siendo ésta bella y libidinosa, tenía como amante a Ṣafwān b. al-Muʿaṭṭal al-Sulamī, que mantenía relaciones con ella, con el consentimiento del propio Muḥammad<sup>258</sup>. Muchos hablaban y daban fe de esto, en especial Masʿadah b. Uṭāṭa b. ʿAbd al-Muṭṭalib, Ḥassān b. Tābit, ʿAbd Allāh b. Sallūl, Ḥamna hija de ʾYaḥš, y finalmente ʿAlī b. Abī Ṭālib, quien, siendo príncipe y noble entre los suyos, en calidad de tal lo reprendía con más libertad diciéndole que tenía a su disposición gran cantidad de mujeres y que un hombre tan importante no debía ser deshonrado por una mujerzuela, e insistía en que se merecía que la repudiase. Su respuesta fue que a ninguna otra quería y prefería tanto, pues la había recibido virgen y todavía parecía una jovencita<sup>259</sup>, y que el asunto no le preocupaba ni por ello iba a despedir a una mujer que estaba a su disposición. Por esta razón hasta el día de hoy subsiste en Arabia el odio entre las familias de ʿĀʾiṣā y la de ʿAlī<sup>260</sup>. Después dice en el Corán que aquella mujer era inocente y que esto se lo había revelado Dios<sup>261</sup>.

25.- [las esposas de Muḥammad]

Tuvo quince esposas legítimas y dos concubinas<sup>262</sup>. La primera, Jadīya, hija de Juwaylid. La segunda, ʿĀʾiṣā, hija de Abū Bakr, y éste es ʿAbd Allāh, conocido con el nombre de ʿAtīq b. Abī Quḥāfa. La tercera, Sawda, hija de Zama. La cuarta, Ḥafsa, hija de ʿUmar. Esta era la preferida de ʿĀʾiṣā. La quinta, Umm Salāma, cuyo nombre era Hind, hija de Abū Umayya. A ésta Muḥammad la sedujo siendo madre de niños pequeños y de ella dijo que le quitaría los celos, cuando, huyendo de la esposa

---

<sup>257</sup> Corán 33/38

<sup>258</sup> La versión árabe expone la anécdota que dio lugar a estas habladurías. ʿĀʾiṣā acompañaba a una expedición contra la tribu de los Banū Muṣṭalaq cuando, debido a la pérdida de su collar, quedó rezagada del grupo y pasó la noche sola. A la mañana siguiente, Ṣafwān la encontró casualmente y la llevó de vuelta al campamento. Véase Ibn Hišām, *Sīra* 2/297-302 (trad. Guillaume, 493-6), al-Bujārī, *Ṣaḥīḥ, Kitāb al-ṣahādat*, 15 (apud Houdas, vol. II, p. 216-222) y, entre los polemistas cristianos, Abū Qurra (*PG* 97, 1545D-1548A). Nótese asimismo cómo el traductor latino eleva un caso particular a la categoría de relación estable entre amantes.

<sup>259</sup> El Profeta desposó a ʿĀʾiṣā, hija de Abū Bakr, su amigo y futuro califa, antes de la hégira, cuando ésta tenía seis años. El incidente con Ṣafwān tuvo lugar en el año 627, cuando la mujer tenía unos quince años.

<sup>260</sup> *Gloss. C*: “Nótese que existe odio en Arabia entre la descendencia de ʿĀʾiṣā y la de ʿAlī”.

<sup>261</sup> *Gloss. C*: “No encuentro estas palabras en mi Corán”. La posición final del Profeta ante los calumniadores está recogida en el Corán 24/11-26. Que el redactor cristiano haya consignado cuidadosamente los nombres de cuatro testigos, los necesarios según la ley musulmana para presentar una acusación formal de adulterio, parece una respuesta a la aleya 24/13: “¿Por qué no han presentado cuatro testigos? Como no han presentado testigos, para Dios que mienten”.

<sup>262</sup> *Gloss. A<sup>1</sup>*: “Muḥammad tuvo quince esposas”. *Gloss. E<sup>1</sup>F*: “Muḥammad tuvo diecisiete esposas a la vez”. *Gloss. M*: “tuvo quince esposas libres y dos concubinas”. Los tradicionalistas presentan diferentes listas de las esposas del Profeta, también llamadas “madres de los creyentes” (*ummahāt l-muʾminīn*). La aquí presente no presenta un orden cronológico estricto. En todo caso, parece que Muḥammad nunca llegó a tener al mismo tiempo más de once esposas, pues algunas murieron en vida de aquél y otras fueron repudiadas.

de *Gaiere*, se apartó de él para volver a casa de su madre. Luego la volvió a aceptar, dándole vestidos, joyas y dos brazaletes, que ella aceptó como dote para esta vida y la futura<sup>263</sup>. La sexta, Zaynab, hija de ʿĪyahš, esposa de Zayd. Ésta rechazó una porción de carne que él le sirvió tres veces, por lo cual se enfadó con ella. Enojado por esto con sus restantes esposas, se comprometió a no visitarlas en sus casas durante un mes; pero las visitó al vigesimonoveno día<sup>264</sup>. La séptima, otra Zaynab, hija de Juzayma, la hilalí. La octava, Umm Ḥabība, cuyo nombre era Ramla, hija de Abū Sufyān, hermana de Muʿāwiya<sup>265</sup>. La novena, Maymūna, hija de al-Ḥārīt. La décima, Ṣafīyya, judía de Baṣra, hija de Ḥuyay b. Aṭṭab, a la que enseñó a ufanarse ante las restantes esposas, que le echaban en cara su condición judía, y a que les dijese: “yo soy la mujer cuyo padre es Aarón, cuyo tío Moisés y cuyo esposo Muḥammad”. La decimoprimera fue Fāṭima, kilabí, hija de al-Ḍaḥḥāk, de quien se dice que fue ʿAmra. La duodécima, Ezudeit, kilabí<sup>266</sup>. La decimotercera, Ḥanna, hija de Ḍū al-Liḥya. La decimocuarta, la hija de al-Nuʿmān, kindí<sup>267</sup>. La decimoquinta, Mulayca, hija de Kaʿb, layṭí. La decimosexta, Māriya, madre de su hijo Ibrāhīm<sup>268</sup>. La decimoséptima, Rayḥāna, hija de Ṣamʿūn, judía cretense<sup>269</sup>. Estas son las esposas de tu compañero.

Oh, cuan lejos queda de este impuro y agitado ejemplo la piadosa y santa devoción de la enseñanza cristiana, que por boca del glorioso apóstol Pablo invita

<sup>263</sup> cf. Tartar (1985) 151: “Il prétendit pouvoir la débarrasser de la jalousie, lorsqu’ elle s’était refusée de se donner à lui prétextant qu’ elle était une femme jalouse. Il promit de nourrir ses enfants, comme elle s’ excusait qu’ elle avait des enfants à charge. Elle alléguait qu’ elle craignait que sa famille refuserait ce mariage. Il lui garantit de la satisfaire sur tout cela, jusqu’ à ce que’ elle répondît à ses avances et consentit à se marier avec lui, mais il ne tint aucune de ses promesses. C’est à elle qu’il offrit, comme dot, deux jarres, un moulin à bras et un coussin de peau fourré de fibres de palmier. Voilà ce qu’elle reçut de lui dans ce monde et dans l’autre”.

<sup>264</sup> En realidad, este voto de abstinencia sexual fue consecuencia del enfado de Muḥammad con sus esposas, celosas por la predilección que mostraba por Māriya la copta, lo que estuvo a punto de provocar el repudio colectivo de aquellas. A este incidente alude el propio Corán (66/1-5). Muḥammad habría justificado su ruptura al vigésimo noveno día con la idea de que el mes lunar consta de veintinueve días. Cf. al-Bujārī, *Ṣaḥīḥ, Kitāb al-ṣawm* 11 (= Houdas, vol. I, p. 611).

<sup>265</sup> Sobre Abū Sufyān, vid. *supra*, n. 229.

<sup>266</sup> No existe tal personaje. Se trata de un falso corte con el párrafo anterior. Cf. Tartar (1985) 152: “La kilabite, Fāṭima, fille d’al-Ḍaḥḥak. On dit aussi qu’ elle était ‘Amra fille de Yazīd, la kilabite”. El número de diecisiete se completa en la versión original con ʿĪwayra, hija de al-Ḥārīt, mencionada en décimo lugar.

<sup>267</sup> Se trata de Asmā bint Nuʿmān, de la tribu de Kinda. El Profeta la repudió al descubrir que padecía la lepra. Sobre este personaje, vid. *infra*, cap. K-46.

<sup>268</sup> Concubina cristiana copta. Ibrāhīm murió al año y medio de edad.

<sup>269</sup> Concubina hebrea, cuyo primer esposo pertenecía al clan de los Banū Qurayza. A este término corresponde un tanto arbitrariamente el adjetivo *cretensis* de la versión latina.

a todos los hombres al amor de Dios y a la más liberadora filosofía de la santa castidad, diciendo: “quien tiene esposa, se ocupa de cosas mundanas, en cómo complacer a la esposa, pero quien está sin esposa, se ocupa en las cosas de Dios, en cómo complacer a Dios”<sup>270</sup>. Y en otro lugar: “Quiero que viváis sin apremios”<sup>271</sup>. Y el propio Señor en el Evangelio: “Nadie puede estar al servicio de dos amos, pues o bien odiará a uno y amará al otro, o se unirá a uno y desdeñará al segundo”<sup>272</sup>.

Y para dejar de lado todo lo demás que podría aducirse sobre esto conforme a razón, si una sola esposa ya pone obstáculos al hombre para amar a Dios, ¿cómo podía desempeñar cabalmente el oficio de profeta el que tenía tantas y estaba enteramente dedicado al placer con ellas, y además en todo momento cometía robos, asesinatos, emboscadas y los demás delitos antes enumerados? El deber del profeta no es otro que ayunar, orar, predicar y hacer buenas obras semejantes a esas<sup>273</sup>. Me extraña que un hombre sometido a tamañas indignidades haya podido alguna vez dedicarse a ellas.

#### 26.- [las enseñanzas de Muḥammad: introducción]

Sobre sus actos, baste lo dicho hasta aquí. Los hemos traído a cuento con el fin de demostrar a la luz de los mismos que no puede ser profeta de Dios el que tuvo una vida semejante. Y si alguno objetase que muchos vivieron mal, pero enseñaron bien, veamos de qué forma enseñó vuestro profeta. Consideremos atentamente si se le puede llamar justamente profeta o si su enseñanza concuerda con la de otros que reconocemos como verdaderos profetas. Pues si se demuestra que está acorde con ellos y que enseñó cosas semejantes a los dichos y preceptos de aquellos, con razón dictaminaremos que debe ser tomado como tal; pero si difiere de ellos, está claro que es un falsario y merece la reprobación de todos.

#### 27.- [definición de profeta, tipos de profecía]

Veamos pues en primer lugar la definición de profeta<sup>274</sup>. Profeta es el que anuncia cosas desconocidas, relativas bien al pasado bien al futuro. Ahora bien, ¿cómo se podrá creer si dice verdad sobre las cosas pasadas sino mediante signos y milagros? De ahí que demos crédito a Moisés acerca de las cosas pasadas porque, haciendo

---

<sup>270</sup> I Cor. 7/32-33

<sup>271</sup> *ibid.*

<sup>272</sup> Matth. 6/24

<sup>273</sup> *Gloss. FC*: en qué consiste el deber del profeta. *Gloss. M*: el deber del profeta.

<sup>274</sup> *Gloss. A<sup>1</sup>*: “qué se entiende por profeta”. *Gloss. E<sup>1</sup>F*: “definición de profeta”. *Gloss. C*: “qué se entiende por profeta”. *Gloss. M*: “qué se entiende por profeta”. *Gloss. K*: “Acerca de los profetas”. Sobre el concepto de profeta en la tradición árabe y en la judío-cristiana, véase nuestra introducción, xxxi.

signos y milagros, dio pruebas de haber dicho la verdad también sobre las futuras. Así pues, con razón lo llamamos profeta, pues confirmó con signos manifiestos y divinos que había dicho verdad sobre las cosas pasadas<sup>275</sup>.

Pero existen dos tipos de profecía sobre las cosas futuras: cuando lo que va a suceder se prevé a largo o a corto plazo. Isaías profetizaba a corto plazo cuando, en el asedio de Jerusalén por Sanhārīb, predecía al rey Ezequías la muerte de Sanhārīb y que Ezequías se restablecería de su enfermedad y viviría otros quince años. A largo plazo cuando decía: “He aquí que una virgen concebirá y dará a luz un niño”<sup>276</sup> y muchas otras cosas. También Jeremías veía a corto plazo la destrucción del templo y su reconstrucción a la larga<sup>277</sup>. Asimismo Daniel le decía a Nabucodonosor lo que habría de suceder a corto plazo cuando le explicaba sus visiones y sueños, pero a largo plazo también cuando anunciaba a los judíos que Cristo habría de ser muerto por ellos y que a su llegada se terminarían el sacerdocio, la unción y los demás ritos de estos<sup>278</sup>. Y de modo semejante otros profetas.

Por otra parte, sabemos que antiguamente, cuando había profetas, cualquiera que usurpase este título no gozaba inmediatamente de autoridad, sino que alcanzaba la gloria de ese título una vez que estuviese acreditado ante los príncipes y el pueblo de Dios por una larga y continua vida de santidad, y también mediante signos y milagros. Incluso nuestro Señor Jesucristo, que sabía cuánta importancia tenía la gracia de la profecía, aún estando desde siempre por encima de todas las cosas como Dios creador y omnipotente, sin embargo se declaró a sí mismo profeta y así lo llamaron otros, y demostró serlo de verdad prediciendo muchas cosas futuras que, puesto que en su mayor parte las vemos ya cumplidas, las pocas que restan no dudamos que se cumplirán. Por ejemplo, predijo a corto plazo la resurrección de Lázaro, la negación de Pedro y también su propia pasión y resurrección. A largo plazo, la destrucción del templo, la ruina de los judíos, las pasiones de los mártires en su nombre, pero también las seducciones de los falsos profetas<sup>279</sup>.

---

<sup>275</sup> Pasaje de redacción embrollada y muy resumido con respecto al original, donde se detalla la trayectoria de Moisés como profeta, tanto por lo que toca a su narración de hechos remotos desconocidos (la creación del mundo, el diluvio, etc) como por la revelación de sucesos futuros (entrada del pueblo de Israel en la tierra prometida) cf. Tartar (1985: 153-4)

<sup>276</sup> Is. 37/38, 7/14

<sup>277</sup> Jer. 26/30

<sup>278</sup> Dan. 2/5, 9/24-27

<sup>279</sup> Cf. Ioh. 11/4-11, Luc. 22/31-34, Ioh. 8/37, Marc. 13/1-17. Tanto este pasaje como los anteriores relativos a la actividad de los profetas veterotestamentarios están muy resumidos con respecto a la versión árabe. cf. Tartar (1985: 154-7)

28.- [Muhammad no hizo profecías ni milagros]

Ahora, si eres capaz, muestra tú con qué signos, con qué milagros, con qué santas obras tu profeta mereció el honor de tal condición<sup>280</sup>. Si dijese que relató muchos hechos pasados, por ejemplo, sobre Adán, Noé, Abraham, Moisés y Cristo, ojalá los hubiese expuesto verazmente, como nosotros los tenemos, y en su delirio no hubiese pervertido con muchos embustes la verdad de la Sagrada Escritura casi por entero. Por lo tanto, por lo que toca a los hechos pasados ya ha caído de la lista de profetas el que corrompió la verdad con tantas mentiras. Pero si quisieses respaldarlo con las fábulas que incluyó en su escritura sobre Tamūd, el camello, los señores del elefante y otras semejantes, a ti mismo te pongo por testigo de que, antes de que naciese el abuelo de aquel, esas fábulas las cantaban por toda Arabia las viejas y las jovencitas en las ruelas y telares<sup>281</sup>. Pero en el supuesto de que hubiese compuesto a su capricho algunos cuentos que nunca se habían oído, de modo alguno se le debe dar crédito, pues esto lo puede hacer cualquiera fácilmente, y se ha demostrado ya que aquel es un falsario en lo demás.

Que tampoco dijo nada sobre los hechos futuros, creo que tú no lo ignoras, sobre todo cuando en toda su escritura no se encuentra nada semejante<sup>282</sup>. De ahí que, excluido también de la gracia profética en lo relativo a los hechos futuros, no merece ya contarse entre los profetas ni por sus signos, ni por sus milagros, ni por su profecía ni por su biografía. Pues, todo aquello que dijo en tono profético sobre el paraíso no nos lleva sino a decir que miente sobre las cosas futuras de la misma forma que mintió, como se ha demostrado, sobre las pasadas<sup>283</sup>.

En cuanto al hecho de que Dios no le concedió hacer signos y milagros<sup>284</sup>, es él mismo quien da fe de que Dios le dijo lo siguiente: "si no supiésemos que ellos no creerían en ti, al igual que no creyeron en otros, te concederíamos obrar signos y prodigios"<sup>285</sup>. Está claro pues tanto por la razón como por la autoridad, siempre que no te niegues a acatar la verdad, que aquel no es un profeta.

---

<sup>280</sup> *Gloss. F*: "demostración de que Muhammad no fue en modo alguno profeta". *Gloss. M*: "que Muhammad no predijo hechos futuros ni obró milagros".

<sup>281</sup> Se alude aquí a diversos episodios de la tradición árabe recogidos en el Corán: 7/64-71, 11/50-60, 26/123-140, 7/73-78, 11/61-68, 26/141-159, 105/1-5.

<sup>282</sup> En este punto, los testigos de la redacción árabe dan diferentes versiones, algunas de ellas interesantes de cara a la datación de la obra. La que presenta la traducción latina está, una vez más, próxima a la del manuscrito de Gotha, Forschungsbibliothek, Ar. 2884 y a los karšunís de París K1 y K2. Véase Tartar (1985) 158 y nuestra introducción lxvii.

<sup>283</sup> Esta última frase no tiene correspondencia en la versión árabe.

<sup>284</sup> *Gloss. E'*: Sobre los signos y milagros de Muhammad.

<sup>285</sup> Corán 17/59

29.- [las victorias militares no son un signo de la profecía]

Pero quizás insistirás en que, si no hubiese sido profeta, nunca habría alcanzado tal poder, sobre todo porque sus aliados eran pocos en número cuando luchó contra el rey de los persas, que era fortísimo y poderosísimo, y consiguió la victoria<sup>286</sup>. Como si siempre los adoradores de Dios venciesen a sus enemigos y no se pudiesen encontrar en la sagrada escritura ejemplos de cómo unos pocos idólatras pusieron en fuga a muchos israelitas. Pero incluso los que vencen no lo hacen siempre en razón de sus propios méritos sino porque aquellos contra los que combaten son merecedores de tal castigo. Así, se dice por boca de Moisés a los hijos de Israel: "No por haberos elegido Dios por encima de los demás pueblos os ha dado la capacidad de darles muerte y destruirlos, sino a causa de su maldad e impiedad"<sup>287</sup>. También constatamos que los propios hijos de Israel fueron vencidos y sometidos a esclavitud muchas veces por los gentiles. ¿Acaso el idólatra Nabucodonosor, que destruyó el templo de Dios y destruyó Jerusalén, fue por ello profeta? No es de extrañar que el pueblo persa, idólatra e inmundísimo<sup>288</sup> fuese vencido por Muhammad, no porque él fuese mejor que ellos, sino porque ellos mismos se habían hecho merecedores de ser castigados por un diablo semejante.

30.- [Muhammad reconoció su incapacidad para obrar milagros]

Pero volvamos atrás una vez más y veamos qué es eso que dice que le dijo Dios: "si no supiésemos que ellos no creerían en ti, al igual que no creyeron en otros, te concederíamos obrar signos y prodigios". Ciertamente puede aplicarse esto a los judíos, por el hecho de que algunos no creyeron en los signos de Moisés. Pero ¿qué tenía que ver con los árabes, que no habían visto profeta alguno y por ello no habrían podido nunca despreciar los signos proféticos? ¡Qué descaro decir que ellos no habrían de creer en los signos de éste, cuando creyeron en un hombre de la peor conducta, no sólo desprovisto de signos sino también de cualquier otro indicio de bondad, cosa que ni las bestias podrían hacer.

31.- [falsos signos de la condición profética de Muhammad]<sup>289</sup>

Así pues, una vez que hemos demostrado tanto con razonamientos filosóficos como por argumentos de la autoridad de Dios e incluso por su propia confesión

---

<sup>286</sup> *Gloss. E<sup>1</sup>*: "Venció al rey de los persas". Anacronismo habitual en la tradición polémica antimahometana y en la historiografía medieval en general. Las campañas contra Siria y Persia fueron dirigidas por los primeros califas, Abū Bakr y ʿUmar, después de la muerte del Profeta.

<sup>287</sup> Deut. 9/4-6

<sup>288</sup> La redacción original da más detalles sobre las costumbres del pueblo persa. Cf. Tartar (1985: 160)

<sup>289</sup> *Gloss. E<sup>1</sup>*: "Sobre las fábulas de Muhammad". *Gloss. F*: "Sobre las fábulas de Muhammad, que los musulmanes consideran milagros". *Gloss. C*: "Nótese la falsa fábula". *Gloss. M*: "Fábulas y cuentos de Muhammad". Sobre los prodigios aquí atribuidos al Profeta, véase nuestra introducción, xxxi-xxxii

que aquél fue ajeno a cualquier don profético, resta que examinemos cuáles son las fábulas en las que, en contradicción con lo que más arriba había dicho, afirma haber obrado signos.

Se cuenta al respecto que en una ocasión en que oyó aullar a un lobo les dijo a sus compañeros que, por la voz de éste, entendía que el lobo en cuestión era más grande que los demás y el jefe de todos, y cuando les preguntó si querían que al lobo le sucediese algo que no pudiese dejar de cumplirse, y ellos respondieron que no, dijo: "entonces, dejadlo ir y cuidaos de él", y, haciéndole una seña con tres dedos, el lobo se retiró fatigado<sup>290</sup>. ¡O signo profético y hecho extraordinario, ante el que filósofos y sabios se quedan estupefactos! ¿No pudo decir igualmente que el lobo con aquella voz lo declaró profeta? ¿Quién habría podido contradecirle, cuando las personas no saben lo que hablan entre sí los lobos?<sup>291</sup> La verdad es que quienquiera que haya compuesto esta fábula me parece poco diestro en la confección de cuentos, pues, si entendiese un poco sobre el particular, habría podido hacerla mucho más elegante. Como por ejemplo, la tradición sobre ese otro lobo que, cuando le habló a Uhbān b. Aws al-Sulamī, éste al punto se convirtió al Islam<sup>292</sup>. Y si en este punto el redactor de fábulas hubiese puesto a un león en vez de un lobo, la historia habría quedado mucho más elegante. Pero no sin razón prefirió introducir lobos en sus cuentos el que, como los lobos, siempre se comportó de modo feroz y sangriento. Él mismo dijo también que el buey de Darīj le habló a su dueño<sup>293</sup> y que puso su mano sobre las ubres de la oveja de la mujer Umm Ma'bad<sup>294</sup>. Asimismo, que un árbol le rindió adoración al momento de ordenárselo<sup>295</sup>, cosa que los propios musulmanes dan fe de que es falso.

Dice asimismo que cuando la judía Zaynab, esposa de Sallām, hijo del judío *Muslim* le sirvió veneno en un asado de oveja, la paletilla de oveja le dijo: "no me comas, que estoy envenenada", y el rehusó comer; en cambio comió de ella al-Barra'

---

<sup>290</sup> *Gloss. A'*: "Con tres dedos Muḥammad espantó a un lobo". Cf. al-Bīrūnī, *Sāqiṭāt al-Aṭār al-bāqiya*, Teherán, 1969, p. 15.

<sup>291</sup> Nótese la maliciosa ironía del comentario.

<sup>292</sup> Refiere esta anécdota, entre otros autores, al-Bujārī, *Kitāb al-Tarīj al-Kabir*, Beirut 1986, vol. II, pp. 44-45.

<sup>293</sup> cf. Tartar (1985: 162): "Du même l'histoire du taureau de Darīj, où l'on prétend que le taureau parla à son maître qui le battait". Da la impresión de que el redactor alude a un cuento popular semejante a los prodigios antes citados, pero que no guarda relación directa con la biografía de Muḥammad. Ahora bien, autores medievales occidentales que, sin duda, se basaron en al-Kindī, pusieron esta anécdota en la lista de los falsos milagros del Profeta. Véase la introducción lxxxii, n. 237 y lxxxv, n. 250

<sup>294</sup> cf. Ibn Hazm, *Yāwāmi' al-Sīra*, p. 13

<sup>295</sup> cf. Ibn Hišām, *Sīra* 1/391 (trad. Guillaume, p. 80)

b. Ma<sup>c</sup>rūr, y murió<sup>296</sup>. Querría saber si él solo o todos los que estaban con él oyeron la voz de la paletilla. Pues si la oyó él solo, ¿por qué dejó que su compañero comiera de ella? Y si todos la oyeron, es extraño que aquel se atreviera a comer, a no ser que esperase de su profeta que fuese capaz de resucitarlo si moría. En efecto, resucitó Elías al hijo de la viuda, y Eliseo al hijo de la sunamita, y al contacto con los huesos de Eliseo el cadáver de un muerto se levantó sobre sus pies, todo lo cual se encuentra en el texto del Antiguo Testamento<sup>297</sup>, en el que, aunque enemigos, nosotros y los judíos concordamos. O incluso, si era profeta ¿por qué confiando en su poder profético no desdeñaba el veneno, cuando consta en la citada escritura que los hijos de los profetas comieron una hierba venenosa pero, gracias a la bendición de Eliseo, no sufrieron ningún daño?<sup>298</sup> Asimismo nuestro señor Jesucristo dijo en el evangelio a sus discípulos que en caso de consumir un bebedizo mortal, en nada les dañaría<sup>299</sup>. Y aquellos tanto por éste como por los demás milagros alcanzaron tal fama que, a pesar de ser pobres, humildes, pescadores y despreciables en todo a ojos de este mundo, los siguieron a la fe y al culto de la sola verdadera religión cristiana los reyes, príncipes, filósofos, ricos, potentados, en fin, todos los pueblos de las tierras, naciones, lenguas, tribus, los fuertes, los sabios, desdeñando el fasto, los placeres, los honores y las cosas mundanas. He aquí los signos del profeta auténtico.

También se cuenta al respecto que una vez introdujo su mano en una gruta, de donde brotó agua que bebieron él mismo, sus compañeros y ganados, hecho que suele atribuirse más bien a Muhammad b. Ishāq<sup>300</sup>. Con todo, en ambos casos es tenido por incierto y trivial entre los musulmanes, además de que él mismo da fe de que todas estas cosas son falsísimas cuando en su escritura principal declara que no le han sido concedidos signos<sup>301</sup>, y también cuando afirma: “no he sido enviado más que con la fuerza de la espada, y quien no acate mi profecía, sea muerto o pague tributo, el precio por su infidelidad, y quede en paz”<sup>302</sup>.

---

<sup>296</sup> Zaynab bint al-Hārīt y su esposo Sallām b. Miškam eran miembros de la comunidad judía instalada en el oasis de Ḥaybar. Éstos fueron derrotados por los musulmanes en el año 628. En este contexto se enmarca el intento de envenenamiento del Profeta que, según la versión árabe de la epístola y otras autoridades musulmanas, habría sido a la larga la causa de su muerte. Véase Ibn Hišām 2/337-338 (trad. Guillaume, 516) y Kholberg (2000: 168-171)

<sup>297</sup> Cf. III Reg. 17/8-24; IV Reg. 4/18-37; IV Reg. 13/20-21

<sup>298</sup> Cf. IV Reg. 4/38-44

<sup>299</sup> Cf. Marc. 16/18

<sup>300</sup> Cf. Tartar (1985: 165 y n. 97). La versión original se refiere, no a una caverna, sino a un recipiente para las abluciones, y afirma que este milagro viene avalado por la autoridad de los célebres tradicionalistas Muḥammad b. Ishāq (m. 767) y al-Zuhri (670-737), aunque reconoce que su autenticidad no es admitida por todos los musulmanes. Aparece recogido en al-Bujārī, *Ṣaḥīḥ, Kitāb al-gasl* 44 (apud Houdas, vol. I, p. 85).

<sup>301</sup> *Gloss. E'*: “buen razonamiento”.

<sup>302</sup> cf. Corán 9/29. *Gloss. C*: “Aquí dice que Muḥammad fue enviado con la fuerza de la espada y que quien no acate su profecía sea muerto o pague tributo”.

¿Hay prueba más evidente y manifiesta de la falsedad de todo lo anterior que sus propias palabras, de las que él mismo es testigo, cuando dice en el Corán: “los escritos que encontréis atribuidos a mi persona comparadlos con el Corán y, si no concordasen con él, sabed que no soy responsable de esa escritura y que no es mía”<sup>303</sup>. Por lo tanto, según esta regla, se deben rechazar todos aquellos signos que no se encuentran por ninguna parte<sup>304</sup>.

32.- [la muerte de Muḥammad]<sup>305</sup>

Un episodio tan ridículo para nosotros como lamentable para los suyos es que, habiéndoles encomendado que a su muerte no le diesen sepultura, pues al tercer día habría de ser elevado al cielo, ellos respetaron el encargo y aguardaron con grandes expectativas el suceso, y como estaban fatigados por la larga espera desde el lunes, en el que había muerto, hasta la noche del miércoles y no veían en el cadáver otra cosa que aumentar más y más el hedor, finalmente, según el relato de Ḍamrān<sup>306</sup>, lo echaron a tierra desnudo.

Sin embargo, ʿImrān b. al-Juzʿī contó que fue lavado, vestido con tres mortajas y sepultado por ʿAlī b. Abī Ṭalib y por Faḍl b. al-ʿAbbās b. ʿAbd al-Muṭṭalib, su tío paterno. Se cuenta también que durante siete días estuvo enfermo de pleuresía<sup>307</sup> y perdió el conocimiento, pero al séptimo se recuperó, y ʿAlī b. Abū Ṭalib se enfadó porque hubiera perdido el conocimiento y así se lo dijo. Pero él ordenó que no se quedase en la casa con él nadie más que al-ʿAbbās b. ʿAbd al-Muṭṭalib<sup>308</sup>. Siete días después murió, se hinchó su vientre y el dedo meñique se le dobló hacia atrás. Su fallecimiento tuvo lugar el lunes, doce de Rabī ʿal-Awwal<sup>309</sup>, a los sesenta y tres años de edad, catorce días después de haber caído enfermo<sup>310</sup>.

---

<sup>303</sup> No se trata de un pasaje coránico. Sobre las fuentes del mismo, véase Bottini (1998: 138, n. 239)

<sup>304</sup> *Gloss. E<sup>1</sup>*: “buen razonamiento”.

<sup>305</sup> *Gloss. E<sup>1</sup>F*: “sobre la muerte y el sepulcro de Muḥammad”. *Gloss. C*: “sobre la muerte de Muḥammad”. A propósito de la muerte del Profeta, véase Ibn Hišām, *Sīra* 2/654-664 (trad. Guillaume 682-3) e Ibn Saʿd, *Ṭabaqāt* 2/2,53-54. El episodio que aquí se refiere fue uno de los favoritos de los polemistas cristianos y dio origen a muchas leyendas. Remito sobre el particular a Daniel (1993) 125-129 y Kohlberg (2000).

<sup>306</sup> En la versión original se aduce la autoridad de Ḍamrān para confirmar el detalle de que el cadáver de Muḥammad fue envuelto en un manto rojo, sin sudario. Cf. Tartar (1985: 167).

<sup>307</sup> *Gloss. A<sup>1</sup>*: “o bien, de una afección estomacal”. Sobre esta anotación, véase la introducción, lxvi, n. 167.

<sup>308</sup> Cf. al-Bujārī, *Ṣaḥiḥ*, *Kitāb al-gāzā* 83 (= Houddas III, p. 241)

<sup>309</sup> 8 de junio de 632.

<sup>310</sup> *Gloss. K*: Sobre la muerte de Muḥammad. *Gloss. E<sup>1</sup>*: “murió a los sesenta y tres años de edad”. La redacción original presenta dos versiones discrepantes en cuanto a la duración de la enfermedad del Profeta: catorce o siete días. Cf. Tartar (1985: 166-7).

33.- [los falsos musulmanes]

Muerto Muḥammad, al punto cada uno de los que habían sido seducidos por él retornaron al culto, idolátrico o de otro tipo, que antes habían tenido<sup>311</sup>, excepto unos pocos de su parientes, que tenían la esperanza de sucederle en el reino. En este momento intervino Abū Bakr b. Abū Quḥāfa, varón prudente y astuto, que no mucho después consiguió el reino<sup>312</sup>. Esto contrarió mucho a ʿAlī b. Abī Ṭālib<sup>313</sup>, hasta que el rey lo aplacó con atenciones y buenas palabras, llegando a prometerle que le dejaría el reino en sucesión. Asimismo, con gran ingenio y astucia volvió a traer a la congregación de Muḥammad a aquellos que se habían apartado de ella, entregándolos de nuevo a la necesidad. Unos retornaron por temor, otros por la esperanza de honores y riquezas, otros por cualquier otro interés material, todos, sin embargo, de modo fingido e impostado, no por convencimiento.

Supongo que tú (Dios te salve) recuerdas bien lo que un día en que estábamos en presencia de mi señor el comendador de los creyentes éste les respondió a unos que le preguntaban por uno que aparentaba ser musulmán pero no lo era<sup>314</sup>. Dijo así: “me extraña que me habléis de éste solo como si se tratase de una novedad, cuando sé que no sólo éste, sino muchos otros muy nobles y reputados en mi corte no son musulmanes. Aparentan serlo, pero no lo son”. “Es costumbre casi general” continuó “que, como dice el proverbio del judío: ‘el judío no es judío hasta que se hace musulmán’<sup>315</sup>, todos aprecien poco su ley hasta que pasan a profesar otra. Por mi parte, ¿qué otra cosa al respecto debo o puedo hacer yo que lo que hacía mi propio señor Muḥammad? En efecto, a él también le sucedió que casi todos, y en especial los que parecían más próximos y amigos, no observaban su ley más que engañosa y fingidamente. Hasta tal punto lo desdeñaban, tenían en nada lo que decía y lo odiaban en su fuero interno que cierto día, queriendo darle muerte, esperaron a que pasase por cierto valle, con la intención de espantar súbitamente a su mula, para que muriese descalabrado<sup>316</sup>. Y él, sin embargo, nunca se mostró enojado por esto con ellos. Así pues, siguiendo su ejemplo, nunca obligaré a rectificar a todos los que,

---

<sup>311</sup> Alude a la apostasía (*ridda*) de algunas tribus beduinas inmediatamente después de la muerte del Profeta, entre los años 632 y 633. Aquellas se rebelaron contra la autoridad de Medina, retornando a sus usos religiosos y jurídicos tradicionales. El califa Abū Bakr sofocó en un plazo breve esta revuelta.

<sup>312</sup> Abū Bakr, primero de los califas ortodoxos, asumió el gobierno de la comunidad musulmana a la muerte del Profeta, en noviembre de 632.

<sup>313</sup> Sobre ʿAlī, véase nota 214 a la traducción

<sup>314</sup> La versión árabe precisa que se trataba de un mazdeísta. Cf. Tartar (1985: 167-8) y Bottini (1998: 142, n. 244).

<sup>315</sup> *Gloss. E'F*: “Nótese el proverbio de los judíos”. *Gloss. K*: “Nótese el proverbio”.

<sup>316</sup> Este intento de asesinato, promovido al parecer por algunos de los grupos de oposición medineses al liderazgo de Muḥammad, guarda relación con la expedición en el otoño de 630 a Tabuk, localidad situada al Norte de Medina, en la ruta de Siria. Véanse los Annales del Islam 1/596-7.

cristianos, judíos o paganos, dicen en mi reino ser musulmanes sin serlo. Sé bien que ningún cristiano que se haga musulmán por temor permanecerá en el Islam, y opino lo mismo de los demás. Por lo tanto ¿Qué otra cosa puedo hacer? Véalo y júzguelo Dios. Lo único que haré es maldecirlos siempre”. Estas fueron sus palabras, a las que asististe y escuchaste en persona, y supongo que las recordarás tanto mejor cuanto todos los que estaban en palacio se las oyeron decir muy recientemente y hace prácticamente nada<sup>317</sup>.

#### 34.- [La vida de Muḥammad: conclusión]

La vida de Muḥammad que antes relatábamos duró sesenta y tres años, de los cuales consumió veintitrés en su actividad profética, diez en La Meca, trece en Medina. Todo lo que acabo de relatar sobre su persona tú lo conoces mejor, pues recibiste enseñanza de aquel que compiló todo esto después de haber compilado la ley<sup>318</sup>. He aquí la historia de Muḥammad de principio a fin.

Pero si acaso todavía dijese que yo no hubiera debido hacerle ningún reproche por haber emprendido combates o por haber tomado venganza en alguna ocasión, cuando se puede constatar que esto lo hicieron Josué y muchos otros profetas, ten en cuenta que es distinto obrar por mandato de Dios o por iniciativa humana. En efecto, era Dios el que se lo ordenaba a aquellos, y el hombre no tiene derecho a juzgar sobre su mandato, cualquiera que sea, cuandoquiera y dondequiera que sea. Por lo tanto, dices, tampoco se le pueden hacer reproches a Muḥammad por ello, ya que también a él le ordenó Dios esas cosas. Pero ¿cómo pruebas que Dios se lo ordenó? Desde luego, aquel Dios, si es que fue Dios, debió haberse manifestado como Dios de alguna manera. Pero, según lo que antes expusimos, no lo manifestó con signos ni con milagros. Por lo tanto, nosotros no creemos que aquel fuera Dios pues, si lo hubiese sido, nunca habría otorgado sin milagros una ley. En efecto, todo lo que creemos proveniente de Dios, tanto en el Nuevo como en el Antiguo Testamento, nos fue garantizado y corroborado con signos y milagros, y nunca tendremos por Dios a otro que aquel uno y verdadero que, siempre que quiso entregar una ley, la confirmó con signos divinos y maravillas<sup>319</sup>. En cambio, quién fue tu profeta o de dónde salió lo ignoro, pues mi Señor Jesucristo me dice que Juan Bautista es el último de todos los profetas<sup>320</sup>.

---

<sup>317</sup> Pasaje bastante resumido con respecto al original. cf. Tartar (1985: 167-9)

<sup>318</sup> Cf. Tartar (1985: 170): “celui qui transmit ta religion et en qui tu as confiance dans tout ce qu’il transmit est celui qui rapporta ces récits.” La referencia, deliberadamente vaga, podría apuntar a alguno de los tradicionalistas que, entre fines del siglo VIII y mediados del IX, constituyeron las primeras compilaciones de aḥadīṭ.

<sup>319</sup> En este punto la versión árabe presenta una argumentación más desarrollada, en la que se mencionan los principales milagros obrados por Moisés y Josué. Cf. Tartar (1985: 170-171).

<sup>320</sup> *Gloss. E<sup>1</sup>*: “Juan Bautista fue el último profeta”. Cf. Matth. 11/11-13. La cita evangélica contrasta con el pasaje coránico (33/40) que llama a Muḥammad “sello de los profetas”. El mismo argumento aparece en Teodoro Abū Qurra (*PG* 94, 1597C)

35.- [los preceptos de Muḥammad: introducción]

Considero que tampoco se corresponde en modo alguno con tu sabiduría la invitación que has querido hacerme a abandonar los sacrosantos y espirituales preceptos de mi Señor Jesucristo, por los que me promete, no el sordidísimo paraíso tuyo que has descrito, sino la vida eterna de los ángeles en los cielos, y a sumarme a los impurísimos y bestiales rituales que fueron insinuados a los réprobos y a los infelicísimos esclavos de la inmundicia carnal no por Dios –lejos de Él– sino por el espíritu de la fornicación y la gula. Como dice el apóstol Pablo sobre otros semejantes: “su dios es el vientre y en su confusión está la gloria”<sup>321</sup> que no entienden ni pueden entender más que de cosas terrenales, caducas, relativas al vientre y al placer sexual. El espíritu de la inmundicia los ha cegado y heredarán una eterna podredumbre e inmortales gusanos, puesto que a la manera de los cerdos siempre están revolcándose en el estiércol y en el hedor de los placeres.

Yo no dejo de preguntarme cómo se podría convencer de que aquél fue un profeta no digo a alguien sabio, sino a uno que siquiera en sueños piense tener un mínimo de sensibilidad humana, pues tanto su vida como sus enseñanzas son tan contrarias no sólo a la religión divina sino también a la nobleza humana que ni los mismos brutos animales podrían apenas concebirlas. Pero para decir una cosa más suave, ¿quién de los santos y divinos emisarios que sabemos fueron enviados por Dios afirmó alguna vez ser enviado con el terror de la espada? ¿Quién vivió de modo tan criminal? ¿Quién, en fin, enseñó tamañas porquerías? ¿O quién prostituyó de tal forma a la humanidad consagrándolo al vientre y el placer sexual?<sup>322</sup>

36.- [la ley de la gracia y la de la justicia]

Pero volvamos de nuevo a examinar con la mayor atención sus preceptos, que yo no sé a qué ley podrían pertenecer. Dos son las leyes que hemos recibido de Dios, una la de la gracia, otra la de la justicia<sup>323</sup>. La ley de la gracia fue transmitida por Cristo; la ley de la justicia por Moisés. La ley de la gracia ordena cosas como: amad a vuestros enemigos, haced el bien a los que os odian y otras por el estilo<sup>324</sup>. La ley de la justicia manda devolver ojo por ojo, diente por diente, quemadura por quemadura, golpe por golpe y lo demás propio del talión<sup>325</sup>. Está claro que ninguna

---

<sup>321</sup> Phil. 3/19

<sup>322</sup> Esta agresiva diatriba no se encuentra en la versión árabe. Cf. Tartar (1985: 172-3)

<sup>323</sup> *Gloss. A'*: “las leyes son dos, la de la gracia y la de la justicia”. *Gloss. E'F*: “Sobre la ley de la gracia y la de la justicia”. *Gloss. C*: “Dos leyes hemos recibido de Dios”.

<sup>324</sup> Cf. Matth. 5/44

<sup>325</sup> Cf. Exod. 21/23-24

de estas dos es la de tu compañero pues, mucho antes de que él apareciera, la una había sido transmitida por Cristo, la otra por Moisés. Por lo tanto, ya que estas dos leyes son las únicas entregadas a los hombres, de las cuales una es divina y la otra más bien humana, esa tercera ley inventada por tu compañero ¿qué será sino diabólica? En efecto, hemos comprobado que, por inspiración del diablo, surgió de repente no se sabe de donde esa ley que no da pruebas de ser divina ni humana, sino que, fluctuando entre ambas, al pretender con su maravilloso aspecto aparentar ora una cosa, ora otra y al simular ser ora ésta ora aquella, no hace otra cosa que imitar al diablo, que siempre se esfuerza por andar en medio entre Dios y los hombres<sup>326</sup>.

37.- [el Corán, ¿ley divina?]

Pero acaso dirás que la prueba de que esta ley es divina está en que, siendo Muḥammad simple e iletrado<sup>327</sup>, en modo alguno habría podido ponerla por escrito y anunciarla a los hombres sino con la ayuda del poder divino, sobre todo cuando él mismo dice que ni los hombres ni el diablo podrían hacer una escritura semejante<sup>328</sup>. Y en otro lugar: “si tenéis alguna duda sobre esta ley, convocad a vuestros testigos dejando al margen de Dios, y comparad unas sentencias con otras”<sup>329</sup>. Y en otro lugar: “Si hiciésemos descender esta ley sobre una montaña, se inclinaría la propia montaña para adorarla por temor de Dios”<sup>330</sup>.

Y muchas otras frivolidades y sinrazones que tú tienes por evidentes y manifiestos signos de la condición profética de tu compañero, por los que se demuestra que es verdadera. Oh signos maravillosos los de estas palabras de Muhammad, oh signos comparables a la división de las aguas del Mar Rojo y al sol que detuvo su marcha a la orden de Josué y a las órdenes que dio Cristo a los muertos<sup>331</sup>. Más bien, una gran carencia de verdad y de virtud, la que te ha legado estos solos argumentos, mejor dicho, delirios, hueros de toda razón y virtud.

---

<sup>326</sup> Pasaje muy resumido con respecto al original, donde se desarrolla por extenso la idea de que la religión musulmana no es la ley divina del amor al prójimo ni la ley natural del talión. Consecuentemente, sólo podrá identificarse con la ley satánica, pero esta conclusión no se formula de un modo tan explícito como en la versión latina. Tampoco se encuentra en la versión árabe la analogía entre el supuesto carácter *mixto* de la ley islámica y el simulador e intrusivo del diablo. Cf. Tartar (1985: 175-8)

<sup>327</sup> *Gloss. E<sup>1</sup>F*: “He aquí el argumento más poderoso que saben hacer a favor de Muḥammad”. El analfabetismo del Profeta fue un argumento empleado frecuentemente tanto por los apologetas musulmanes como los polemistas cristianos, pero en sentidos distintos. Véase la introducción, xxxii.

<sup>328</sup> Corán 17/88

<sup>329</sup> Corán 2/23. Al parecer, estas palabras deben entenderse como un desafío dirigido contra los mecenas para que tratasen de igualar la belleza formal del Corán.

<sup>330</sup> Corán 59/21

<sup>331</sup> cf. Exod. 14, Ios. 10/12-13. Luc. 8/54, Ioh. 11/43. Se esperaba la lectura *mortuis* en lugar de *mortibus*. Este gazapo gramatical llevó a los copistas de los manuscritos a ensayar correcciones como: *maribus*, *motibus*, *moribus*, etc. la versión árabe no deja lugar a dudas: “...*de resusciter les morts par le Christ*”: Tartar (1985: 180).

Pero para que no dé la impresión de que obramos sólo de palabra, te ruego que no tomes a mal si en el curso del debate decimos alguna cosa que no sólo no te guste sino que acaso, si Dios quiere, en el futuro pueda ser de provecho. Para el enfermo es doloroso que le abran la herida, pero luego se va haciendo agradable cuando con ello se restablece su salud. Del mismo modo tú estás hablando como si ignorases o nunca hubieses oído de dónde, cómo y por quien tomaron inicio los misterios de tu profeta. Pues de ninguna manera podría yo creer que tú ignoras lo que quiera que digas. Eso precisamente quiero yo decirlo y lo expongo a otros para que lo conozcan, y a ti te lo recuerdo para que lo reconozcas.

38.- [el monje Sergio, instructor de Muḥammad]<sup>332</sup>

Así pues, tú (Dios te salve) no disimules, y, como bien sabes, reconoce que el monje Sergio, habiendo cometido un grave pecado en su monasterio por el que fue excomulgado y expulsado, llegó a la región de Tiḥāma<sup>333</sup> y de ahí bajó hasta La Meca, donde había dos comunidades, una adoradora de ídolos y otra hebrea. Allí encontró a Muḥammad, que era idólatra. Y queriendo hacer algo para complacer a los monjes que lo habían expulsado y merecer el perdón (eran en efecto herejes nestorianos, que dicen que María no dio a luz a Dios sino sólo a la persona humana)<sup>334</sup> intentaba persuadirlo con todo afán e insistencia a que abandonase los ídolos y se hiciese cristiano nestoriano. Consiguió llevarlo a cabo y Muḥammad se hizo discípulo suyo, por lo que aquél se hizo llamar Nestorio.

Y así es como, instruido por este monje en ciertas doctrinas del Antiguo y Nuevo Testamento, insertó éstas en su Corán alterándolas y falseándolas. También lo convenció para que en su Corán pusiese que Dios había dicho que debía tener buenas relaciones con los monjes y presbíteros cristianos, pues no son orgullosos<sup>335</sup>.

39.- [influencia judía sobre el Corán]

Pero cuando los judíos se enteraron de que muchos, y entre ellos el propio Muḥammad, se encaminaban en pos de aquel monje hacia, por así decir, cierta sombra de cristianismo, y que lo que luego hizo Muḥammad ya casi lo había llevado a término ese Nestorio, salieron a escena los tres judíos antes mencionados,

---

<sup>332</sup> *Gloss. E<sup>1</sup>*: “Sobre Sergio, hereje nestoriano”. *Gloss. FC*: “sobre el monje Sergio”. *Gloss. M*: “el monje Sergio unió a su secta a Muḥammad” *Gloss. K*: “Nótese la verdadera historia del origen de Muḥammad”. Sobre Sergio, supuesto instructor cristiano del Profeta, remito a la introducción, xxxiii-xxxv.

<sup>333</sup> Región costera del mar Rojo, que se extiende de norte a sur de Arabia.

<sup>334</sup> *Gloss. E<sup>1</sup>*: “parecer de los nestorianos”. La especificación acerca de la congregación de donde provenía Sergio y las tesis de la cristología nestoriana no se encuentra en la versión original, donde únicamente se dice que Sergio se hacía llamar Nestorio, pues profesaba el credo nestoriano. Cf. Tartar (1985: 181).

<sup>335</sup> Cf. Corán 5/82

a saber, Wahb b. al-Munabbih, °Abd Allāh b. Sallām y Ka°b, llamado al-Aḥbār<sup>336</sup>. Estos, temerosos de que Muḥammad llegase a derivar hacia el verdadero cristianismo, se acercaron a él, diciéndole con taimada astucia que eran compañeros y discípulos suyos en esa congregación<sup>337</sup> y le instaron a que escribiese todas las cosas vergonzosas y ruines que hay en el Corán, permaneciendo siempre con él hasta su último día<sup>338</sup>.

Tras la muerte de Muḥammad, cuando, como hemos dicho, cada cual retornó a su culto y Abū Bakr subió al trono, mientras que °Alī b. Abī Ṭālib, aún siendo más noble, quedaba sometido a él<sup>339</sup>, los antedichos judíos, queriendo de nuevo confundirlo todo, trataban de convencer a °Alī diciéndole: “ya que eres esforzado y noble, por qué no te elevas a la categoría de profeta, como hizo tu compañero Muḥammad, que era cristiano nestoriano, y estaremos contigo ayudándote en todo, como hicimos con él?”. Y aquel, siendo como era joven y ayuno de toda buena doctrina, condescendió fácilmente. Y en cierto modo ya había sido aleccionado previamente para ello puesto que, cuando era muchacho y gustaba de vagabundear, como es propio de esa edad, cierto día en que había ido a parar a unos lugares abruptos, se encontró con el escondrijo de aquel pseudo-monje Nestorio, desde donde daba furtivamente respuestas a las consultas de Muhammad. Aquel, viendo que había sido descubierto, conminó al muchacho tanto con amenazas como con halagos a que no se lo revelase a nadie<sup>340</sup>. Así pues, °Alī ya casi había cedido a emprender este mismo camino<sup>341</sup>, pero cuando se enteró de ello el rey Abū Bakr, mandó venir al joven ante él y, una vez que compareció, le instó con muchas atenciones y promesas a que desistiese por completo de una empresa así y se comportase en todo como súbdito suyo.

---

<sup>336</sup> Cf. supra, K-12/11. En este punto, la versión árabe no menciona al primero de estos personajes, Wahb b. al-Munabbih, quien, como se ha visto (cf. n. 185 a la traducción), es bastante posterior al tiempo de Muḥammad.

<sup>337</sup> Esto es, la nestoriana.

<sup>338</sup> La versión árabe no llega a afirmar de modo explícito que estos judíos inspirasen a Muḥammad partes concretas del Corán, aunque más adelante sí menciona algunas interpolaciones de procedencia judía introducidas tras la muerte del Profeta.

<sup>339</sup> *Gloss. C*: “he aquí que °Alī fue más noble que Muḥammad y Abū Bakr”.

<sup>340</sup> Cf. Tartar (1985: 182): “Or °Alī b. Abī Ṭālib avait été au courant de l’existence du moine Nestorius, car il était jeune quand il accompagnait Muḥammad, mais il lui fut recommandé de n’apprendre à personne où se trouvait Nestorius et de ne parler de lui à aucun membre de la famille. °Alī accepta la suggestion, à cause de son jeune âge et son manque d’expérience.” Nótese que la versión latina introduce detalles adicionales, como el de las respuestas oraculares de Sergio, que a alturas del siglo XII ya se habían introducido en la leyenda de Muḥammad. Véase, por ejemplo, Embrico de Mainz (ed. Cambier, vv. 472, 701 ss.) Adelphus (ed. Bischoff, p. 115 ss.)

<sup>341</sup> i.e. proclamarse profeta, con el apoyo de los judíos.

Sin embargo, los judíos no dejaron de hacer lo que pudieron. Efectivamente, recibido de manos de ʿAlī el libro que le había legado Muḥammad, añadieron, suprimieron o cambiaron lo que les pareció. De entre los pasajes en cuestión, uno es aquel de: “dicen los judíos: ‘los cristianos no son nada’ dicen los cristianos: ‘mas los judíos son necios’”<sup>342</sup>. Asimismo, entre otras muchas invenciones, la azora donde aparece la historia de la hormiga y la otra donde se encuentra la historia de la abeja, y otra donde se habla sobre una araña<sup>343</sup>.

40.- [primitivas recensiones del Corán]<sup>344</sup>

Voy a exponer ahora (no para ti, que conoces mejor que yo todo esto, sino para otros) de qué forma no sólo los judíos sino también muchos otros acogieron de diversas maneras esta escritura, la interpretaron de formas distintas, la explicaron en muchos sentidos y finalmente casi la destrozaron por completo. Pasados cuarenta días o, según quieren otros, pasados seis meses desde que comenzó a reinar Abū Bakr, llamó a ʿAlī b. Abī Ṭālib y le dijo: “¿por qué no estuviste presente el día que fui hecho rey, y no me acompañaste junto con los demás, siendo como eres noble y un gran príncipe entre nosotros?” Respondió ʿAlī: “porque estuve ocupado en compilar la escritura, tal como me encomendó el profeta”. Y ya antes al-Haŷŷāŷ b. Yūsuf había reunido muchos códices y suprimido muchas cosas en ellos<sup>345</sup>, y así muchos otros.

Así, unos - los familiares, clientes y amigos - leían en la versión de ʿAlī aquel ejemplar que pertenecía a los qurayšies y que se tenía por el original que le había dado el monje Nestorio, a quien unas veces llamó Gabriel y otras espíritu fiel<sup>346</sup>. Otros en cambio leían lo que diferentes personas habían compilado. Muchos lo hacían en la versión de un beduino recién llegado del desierto, que había escrito muchas cosas carentes de sentido y razón<sup>347</sup>. Otros en la versión de *Zahefatin* y

---

<sup>342</sup> Cf. Corán 2/113

<sup>343</sup> Se refiere a las azoras 27 “Las Hormigas”, 16 “Las abejas” y 29 “La araña”. La versión árabe no menciona la historia de la hormiga. Cf. Tartar (1985: 182).

<sup>344</sup> Sobre las fuentes de información de este capítulo, véase la introducción, xxxvi-xxxvii.

<sup>345</sup> Se trata del gobernador de Irak entre 694 y 714, cuya recensión del Corán se menciona después. El traductor latino comete el error de considerar a éste un personaje contemporáneo de ʿAlī.

<sup>346</sup> *Gloss. C*: “nótese bien”. *Gloss. K*: “nótese”. La versión árabe precisa que los contenidos de esta primera recensión eran acordes con el mensaje evangélico Cf. Tartar (1985: 183), y nuestra introducción, lxxii, n. 186

<sup>347</sup> Cf. Tartar (1985: 184): “D’ autres lisaient d’ après le bédouin solitaire qui était venu du désert disant: ‘J’ ai un mot, un verset, moins ou plus’ ” y pocas líneas antes: “Ils se mirent d’ accord et réunirent les textes que les gens avaient appris par coeur, comme par exemple la sourate Barā’a (l’ Immunité) qu’ ils transcrivirent d’ après le bédouin qui était venu du désert”.

*Azihbin*, otros en la de *Hatuhil Enhail*, otros en la de *Hazim Elquef*<sup>348</sup>, otros en las de otros. Todos ellos habían copiado en folios de pergamino y rollos lo que les parecía. Otros aún en la versión de Ibn Mas‘ūd<sup>349</sup>, que decía: “quien quiera disponer de un Corán reciente, puro e inmaculado, tal como descendió, que busque los ejemplares del hijo de la mujer Umm ‘Abd”<sup>350</sup>. Este es una copia del libro que se le presentaba una vez al año a Muḥammad, y en el año en que murió dos veces<sup>351</sup>. Otros, en la versión de Ubayy b. K‘abb<sup>352</sup>, que era muy similar al ejemplar de Ibn Mas‘ūd.

Así pues, eran diferentes y estaban en desacuerdo, y se decían los unos a los otros al hacer lectura: “el mío es mejor que el tuyo”, “y el tuyo, inferior al mío” y “yo lo tengo completo y tú no”, “mas el tuyo no está completo y el mío sí”<sup>353</sup>. De este modo, con las adiciones de unos, las detracciones de otros, las modificaciones de otros, las corrupciones de todas clases de otros, aquel libro perdió toda fidedignidad<sup>354</sup>.

#### 41.- [la recensión de ‘Utmān]<sup>355</sup>

Finalmente, murió Abū Bakr y le sucedió ‘Utmān b. ‘Affān<sup>356</sup>, contra quien conspiraba ‘Alī b. Abī Ṭālib y quería darle muerte. Cuando llegaron a oídos del rey noticias sobre la diversidad entre las escrituras y las frecuentes disputas y peleas que ésta causaba, y los más sabios le dijeron que temían que por esta causa surgiesen revueltas y cismas en el reino, pero sobre todo que desapareciese por completo la escritura en cuestión, el rey ordenó reunir rollos y hojas de pergamino de todas las procedencias<sup>357</sup>, si bien ‘Alī b. Abī Ṭālib e Ibn Mas‘ūd rehusaron entregar sus rollos. Pero los demás que se reunieron fueron puestos en manos de Zayd b. Ṭābit

<sup>348</sup> Cf. Tartar (1985: 184): “... ainsi que des textes perdus ou retrouvés et ce qui était écrit sur des feuillets (*ṣaḥīfa*), des morceaux des bois (*jaṣab*) des branches de palmier (*yārīd al-najl*) des omoplastes (*‘azm al-katif*), etc.” Como ya señaló Caskel (1951: 156-7), el traductor latino ha tomado por nombres propios de persona los vocablos relativos a los soportes de escritura sobre los que se recogieron las revelaciones.

<sup>349</sup> Abd Allāh b. Mas‘ūd (m. 652), compañero del Profeta. Su compilación era el texto canónico en la ciudad de Kūfa.

<sup>350</sup> Se refiere a Ibn Umm ‘Abd. Para las fuentes de la cita, véase Bottini (1998: 162, n. 266).

<sup>351</sup> Se da a entender que los secretarios del Profeta, encargados de copiar al dictado las revelaciones, presentaban una vez al año el volumen donde las iban transcribiendo para su revisión, pero lo cierto es que no tenemos constancia de la existencia de tal recensión unificada y autorizada del Corán en vida de Muḥammad. Véase sobre el particular: Blachère (2002=1959, 18-26 y 48, n. 58). De todos modos, la tradición recuerda a al-Bujarī *Ṣaḥīḥ*, *Kitāb fadāla al-qurān* 7 (= Houdas, vol. III, p. 526)

<sup>352</sup> Uno de los compañeros del Profeta, que contaba con una compilación personal de azoras.

<sup>353</sup> Versión caricaturesca de la redacción árabe. Cf. Tartar (1985) 185: “et l’un disait à l’autre: ma lecture est meilleure que la tienne”.

<sup>354</sup> *Gloss. K*: “demuestra que el Corán carece de crédito”.

<sup>355</sup> Sobre esta recensión, véase Blachère (1959=2002: 52-62)

<sup>356</sup> Tercer califa (644-656), cuyo gobierno absoluto ocasionó graves tensiones en el sistema tribal tradicional. Tras su asesinato, comenzó el conflicto que enfrentaría a ‘Alī con el omeya Mu‘āwiyya.

<sup>357</sup> Semejante relato en al-Bujarī, *Ṣaḥīḥ*, *Kitāb fadā’il al-qu’rān* 1-3 (= Houdas, vol. III, 521-523).

al-Anṣārī<sup>358</sup> y ʿAbd Allāh b. al-ʿAbbās<sup>359</sup> para compilar todos los materiales en un solo códice y corregirlo. Y se les dijo: “si sucediese que en alguna azora no conseguís ponerlos de acuerdo, escribidla según el modelo y la tradición de los qurayšies.”<sup>360</sup> Y así lo hicieron, por ejemplo, cuando encontraron en cierto pasaje *archam* (arca), mientras que otro testigo daba *arcem* (ciudadela) y otro *archam*; adoptando finalmente la lectura de los qurayšies<sup>361</sup>. Y así en muchos otros. Tras componer cuatro códices iguales, enviaron uno a La Meca, otro a Siria, otro a Irak, el otro lo dejaron en la ciudad<sup>362</sup>. Pero el que enviaron a La Meca desapareció en un incendio, cuando La Meca fue saqueada por Abū-l-Sarāyā<sup>363</sup>. Por su parte, el que permaneció en Medina se perdió en la época de Yazīd b. Muʿāwiya<sup>364</sup>. El tercero, que se encontraba en Irak, está desaparecido desde la época de al-Mujtār<sup>365</sup>. Por lo demás, el rey ʿUtmān, que había ordenado componer esos libros, mandó quemar los materiales que habían quedado en las hojas de pergamino.

Así pues, de las divergencias y cambios que antes han quedado expuestas, resulta que se encuentran muchas azoras diferentes entre sí y contradictorias unas con otras como, por ejemplo, la azora del Buey y la azora de la Vaca, de las que se dice que la azora del Buey era antes más extensa que la azora de la Vaca, y ahora en cambio más breve<sup>366</sup>. Se dice asimismo que la azora de las Sentencias está corrupta e incompleta<sup>367</sup>; que entre la azora *al-aʿrāf* y la azora *al-anfāl* antiguamente no había marca de separación, me refiero a la que se encuentra al comienzo de cada azora

<sup>358</sup> Uno de los secretarios de Muḥammad, que ya había recibido de Abū Bakr el encargo de elaborar una recensión del Corán.

<sup>359</sup> Primo de Muḥammad y poseedor de una compilación de azoras

<sup>360</sup> cf. al-Bujārī, *Ṣaḥīḥ, Kitāb faḍāʾil al-qurʾān* 2 (= Houdas vol. III, 521)

<sup>361</sup> Se trata de variantes puramente gráfico-fonéticas (no léxicas, como da a entender la traducción latina) relativas al término *tābūt* (Arca de la Alianza), que conoce la variante *tābūh*, defendida por el medinés Zayd b. Tābit. La variante adoptada fue la primera, por ser la propia de la lengua de los mecenos qurayšies.

<sup>362</sup> *Gloss. O*: “es decir, *Iaacerab*, que era, propiamente, la ciudad de Muḥammad”. Se refiere a Yaṭrīb, la ciudad que luego pasaría a llamarse Medina.

<sup>363</sup> Este hecho se enmarca en la revuelta del jefe militar Abū l-Sarāya (m. 815) contra el califa al-Mamūn.

<sup>364</sup> Segundo califa omeya (680-683)

<sup>365</sup> Cabecilla de una revuelta contra los omeyas en Kūfa, entre 685 y 687. En cuanto al ejemplar enviado a Damasco, la versión árabe da cuenta de su supervivencia en Malaṭiya, ciudad al sur de Turquía en la ribera del Eufrates. Cf. Tartar (1985: 187).

<sup>366</sup> No existe en el Corán ninguna azora llamada “El buey”. En este punto, la versión árabe se refiere a las azoras XXIV La Luz (*sūrat al-nūr*) y II La Vaca (*sūrat al-baqara*). Tal vez los escribas que transcribieron el borrador de la traducción cometieron una falta de copia *bouis / lucis*. Otra posibilidad es que el ejemplar árabe en el que se basó el traductor latino se refiriese en este punto a la azora VI: *al-anʿām* “Los rebaños”. Según el *Liber denudationis* 6/6, la azora en cuestión no es la XXIV (La luz), sino la LXVI (La Prohibición, *al-Taḥrīm*).

<sup>367</sup> La versión árabe se refiere en este punto a la azora XXXIII, *al-Aḥzāb* “La coalición”

“en el nombre de Dios, el compasivo, el misericordioso”<sup>368</sup>. Dice también Ibn Mas‘ūd que las secciones llamadas *al-mu‘awwidatān* fueron añadidas posteriormente por no se sabe quienes<sup>369</sup>. Por otra parte, ‘Umar maldice así a uno que había provocado muchas corruptelas: “No quede libre de pecado el que ha suprimido esto o aquello”<sup>370</sup>. Y sigue a continuación: “Qué le perjudicaba a él, si Dios se comporta benévolamente con los hombres? Muḥammad vino con una ley espaciosa y amplia”<sup>371</sup>. Y asimismo Ubayy dice que fueron suprimidos dos pasajes, el pasaje *al-qunūt*, esto es, la oración de alguien, y el pasaje *al-mu‘a*<sup>372</sup>. Pero a propósito del pasaje *al-mu‘a* se dice que fue ‘Alī quien lo suprimió. ‘Ā’iša, esposa de Muḥammad, afirma que ‘Alī no sólo suprimió éste sino muchos otros pasajes, y alteró prácticamente el conjunto, y llegó a prohibir que la gente leyese el Corán y por ello hizo azotar a muchos<sup>373</sup>.

42.- [la recensión de al-Haŷŷāy] <sup>374</sup>

Mucho tiempo después, cuando subió al trono al-Haŷŷāy b. Yūsuf<sup>375</sup>, ordenó reunir todos los libros, pergaminos y rollos, y confeccionando a partir de ellos un solo códice a su antojo, tras añadir, suprimir y cambiar muchos pasajes, mandó quemar todos los documentos restantes, dondequiera que se encontrasen<sup>376</sup>. Fue entonces cuando también fue quemado el ejemplar aquel que, según antes contamos, se hallaba en Siria. En efecto, el rey al-Haŷŷāy quiso imitar en esto a ‘Utmān b. ‘Affān, pues era honrado y más estudioso que nadie, aun siendo encorvado y jorobado<sup>377</sup>. Hizo, en fin, seis copias de su libro, de las que envió una a Egipto, otra a Siria, otra a Medina, otra a La Meca, otra a Mesopotamia<sup>378</sup>, otra a Bašra<sup>379</sup>.

<sup>368</sup> Se trata de las azoras VII: *al-a’rāf* “los lugares elevados” y VIII *al-anfāl* “El Botín”.

<sup>369</sup> Se trata de las dos últimas azoras del Corán, la CXIII y CXIV, que no figuraban en la compilación de Ibn Mas‘ūd.

<sup>370</sup> cf. al-Bujārī, *Ṣaḥīḥ, Kitāb faḍā’il al-qur’ān* 23 (= Houdas vol. III, p. 536)

<sup>371</sup> *Gloss. C*: “Nótese que estos dicen que Muḥammad vino con una ley espaciosa y amplia”. La redacción árabe, muy abreviada en la versión latina, cita las declaraciones de ‘Umar b. al-Jaṭṭāb, el segundo califa, a propósito de dos pasajes coránicos sobre la lapidación (*al-raŷm*) y el matrimonio temporal (*al-mu‘a*) que habrían sido suprimidos de la colección canónica. Cf. Tartar (1985: 188-189) y al-Bujārī, *Ṣaḥīḥ, Kitāb al-ḥudūd* 31 (= Houdas vol. IV, pp. 390-395)

<sup>372</sup> Cf. Tartar (1985: 189-90). Según la redacción árabe, Ubayy b. K‘abb conocía dos plegarias excluidas del canon de ‘Utmān, las llamadas *al-Qanūt* (“La Adoración”) y *al-Witr* (“El Impar”) cf. Blachère (1959=2000: 188-189). Por su parte, el pasaje *al-mu‘a* es el relativo al matrimonio temporal citado en la nota anterior.

<sup>373</sup> Evidentemente, lo que ‘Alī pretendió evitar fue la proliferación de recitaciones memorísticas del Corán, cada una con las variaciones inherentes al modo de transmisión oral.

<sup>374</sup> Sobre esta recensión, véase Blachère (1959=2000: 71-78)

<sup>375</sup> Véase *supra*, nota 345

<sup>376</sup> *Gloss. C*: “He aquí las extraordinarias correcciones y cambios del Corán y la ley de los sarracenos”.

<sup>377</sup> Esta descripción física no aparece en la versión árabe. Cf. Tartar (1985: 190)

<sup>378</sup> En el original, al-Kūfa, ciudad del sur de Irak, en las riberas del Eufrates, que fue fundada por ‘Umar en el año 638.

<sup>379</sup> La actual Basora, ciudad del sur de Irak.

También en cierta ocasión llegaron a donde estos un grupo numeroso del pueblo de *Elnehbeti*, que eran idólatras, y fingiendo querer convertirse al Islam para aniquilar, si tuviesen ocasión, esa religión, dondequiera que se les ofrecía la oportunidad destrozaban a escondidas por cualquier medio muchos pasajes de la antedicha escritura<sup>380</sup>.

43.- [conclusión: falta de unidad del texto coránico]

Pero, aunque no llegase a haber otra razón para la falta de unidad de esta escritura, sería suficiente el hecho de que los que la poseyeron, a saber, °Alī, Abū Bakr, °Utmān y °Umar siempre estuvieron en desacuerdo y enemistados, pues está demostrado que cada uno de ellos, enfrentados por sus aspiraciones personales, hicieron a capricho en sus respectivos libros los añadidos, supresiones o cambios que se les antojaron en interés de su propia causa.

Así pues, estas cosas y otras semejantes que sabemos no por nosotros mismos ni por unos cualesquiera, sino por varones respetables, doctos y veraces que lo escrutaron todo largo tiempo y de forma sutil, vienen a demostrar con sobrada evidencia a toda persona racional qué poco crédito y respeto merece esta escritura que, como queda probado, fue tantas veces ampliada, tantas disminuida, tantas actualizada, tantas variada, tantas traspuesta, tantas destrozada.

Varones musulmanes ciertamente honrados y que se lamentaban mucho por ello me dijeron repetidas veces<sup>381</sup> que el texto entero del Corán tan contaminado y confuso está que todo lo que allí se encuentra ofrece la impresión de carecer de continuidad, estructuración, orden de palabras, en fin, de cualquier sentido y razón. Por este motivo no dejo de sorprenderme una y otra vez de que hayas dicho que este texto es tal que no puede ser hecho por hombres ni por demonios<sup>382</sup>.

44.- [impureza lingüística del Corán]

Si dijese que es elocuente en pasajes excepcionales y selectos, oh, me gustaría que supieses cuánto más elocuentes son en sus respectivas lenguas los textos griegos, hebreos, latinos y otros por el estilo<sup>383</sup>. En efecto, si es elocuente y abundante en recursos, como dices, ¿qué necesidad había de introducir allí muchas

---

<sup>380</sup> cf. Tartar (1985: 191): “ajoute à cela que des juifs fourbes s’étaient mêlés aux musulmans. Certains avaient laissé croire à leur conversion, mais c’ était par perfidie, tromperie et ruse, a fin de pouvoir agir contre la cause de l’Islam et la détruire.” La lectura *elnehbeti* podría corresponderse al término de la redacción árabe *al-buhut* “calumniadores” o “fourbes”, según la traducción de Tartar.

<sup>381</sup> *Gloss. C*: bien claro está que este cristiano vivió poco después de aquellos tres o cuatro reyes sucesores de Muḥammad.

<sup>382</sup> Cf. Corán 17/88 y supra H-11/15-16.

<sup>383</sup> La versión árabe se refiere a las lenguas griega, persa, siríaca y hebrea, pero no menciona la latina. cf. Tartar (1985: 193).

expresiones de otras lenguas, cuando el idioma árabe es rico en vocabulario de todos los campos?<sup>384</sup> ¿Qué hacen allí palabras persas y bárbaras como *al-istabraq*, vestido purpúreo<sup>385</sup>, y *taceit*, que significa “conchas”<sup>386</sup> y *abārīq*, que significa “orce”<sup>387</sup> y muchas semejantes? Está bien claro que sólo se lo impidieron su propia ignorancia y vulgaridad, pues la lengua árabe abunda en todo tipo de vocablos y él introdujo allí palabras que fue mendigando de todas las lenguas. También en esto se revela como un gran mentiroso, cuando luego hace decir allí a Dios: “Hemos hecho descender el Corán en pura lengua árabe”<sup>388</sup>.

Me pregunto qué te puede gustar de él, pues, si se toma en consideración la elocuencia, nadie escribió en árabe de forma tan torpe. En efecto, en comparación con los sabios escritores árabes y sobre todo con el poeta Imru’l-Qays<sup>389</sup>, a quien aquel alababa mucho, y con el poeta *Hannabiga*<sup>390</sup> y con muchos otros, ¿qué es el Corán entero sino una risible retahíla de barbarismos?<sup>391</sup>

43 12 44 4

45.- [banalidad y ruindad del contenido]

Si se valoran los contenidos, yo no veo ahí nada de bueno, si es que puede haberlo. Cosas malas en cambio no cabe duda de que se encuentran muchas, que incluso cualquier necio podría formular de modo semejante o aún con mucha más elegancia. Pero, sea, pongamos que aparecen allí algunas cosas buenas como, por ejemplo, que de vez en cuando se ayune, que se rece y que se hagan algunas limosnas. ¡Qué novedad! Por vez primera ahora Muḥammad ha descubierto unas cosas que antes de él nadie había oído. Oh, con cuanta más santidad, honestidad y razón Moisés, Elías y otros muchos profetas, también Juan el Bautista y el propio Señor de todas las cosas Jesucristo ayunaron, rezaron e hicieron obras de caridad, y nos enseñaron a ayunar, rezar y dar limosna infinitos tiempos antes de la extraordinaria profecía de Muḥammad. Déjese, déjese Muḥammad de pretender pasar por el primer maestro de estas cuestiones, de las que ni siquiera fue digno

<sup>384</sup> *Gloss. C*: “nótese que la lengua árabe es apta para la expresión de todos los discursos”. *Gloss. K*: “nótese que la elocuencia del Corán es de la mayor torpeza”.

<sup>385</sup> Término frecuente en el Corán, que designa un vestido de seda bordado: 18/31; 44/53; 76/21. Según Abel (1964: 513, n. 70), su origen no es persa, sino abisinio.

<sup>386</sup> Este término no tiene una correspondencia clara en la redacción árabe. Entre los extranjerismos allí citados, el más similar a la transcripción *taceit* sería *miškāt* (Corán 24/35), pero su significado es “hornacina”, no “conchas”. Véase Tartar (1985: 194).

<sup>387</sup> Término coránico 56/18, que designa un aguamanil.

<sup>388</sup> Corán 12/2

<sup>389</sup> Célebre poeta preislámico (500-550), perteneciente a la tribu de Kinda.

<sup>390</sup> La versión árabe no recoge este nombre. Se refiere probablemente a al-Nābīga al-Ŷa<sup>c</sup>dī, contemporáneo del Profeta, que se habría convertido al Islam en el año 630.

<sup>391</sup> Todo este pasaje presenta un tono mucho más contundente que el de la versión árabe, más desarrollada y comedida.

en algo de ser discípulo o el último maestro. Lejos, lejos de nosotros semejante predicador del ayuno que, tras un portentoso ayuno, ordena dedicarse a todos los placeres sexuales y a la gula, de suerte que parece no haber instituido el ayuno con otro fin que para ejercer a continuación la desvergüenza de todos los placeres con mayor voluptuosidad y ansia<sup>392</sup>.

En fin, aquello que tú me has dicho y antes él mismo predicó en esa misma escritura, que esta escritura era tal que no podrían hacerla hombres ni demonios<sup>393</sup>, bien eligió él a quien decirles esto, a saber, a gentes de lo más vulgar e incivilizadas, que se habían unido a él recientemente desde diversos credos, e ignoraban incluso la propia lengua árabe. Por lo demás, si se nos permite interpretar esto a nuestra manera, le damos toda la razón en que una escritura tan necia, tan deshonesto y tan irracional no pueden hacerla ni hombres ni demonios. Creo que incluso los demonios se avergonzarían de escribir tales cosas<sup>394</sup>.

Por lo demás, si tanto quiere Muḥammad ufanarse de su Corán, cuanto más podrían hacerlo otros, que supongo que no desconoces: Musaylima l-Ḥanafī y el etíope al-ʿAnasī y Ṭulayḥa l-Asadī<sup>395</sup>, quienes en la misma época, con el fin de emularle y adquirir renombre entre las gentes, compusieron cada uno su propio Corán, y consignaron cosas mucho más honestas y, al menos verosímiles en algo. Pero como no daban del todo rienda suelta al vientre y al placer sexual, no pudieron arrastrar tras ellos a tantas recuas asniles de hombres bestiales<sup>396</sup>. No obstante, te ruego que, si llego a decir alguna cosa con cierto desparpajo y si me dirijo a ti en tono apremiante no lo tomes como signo de arrogancia o de mala intención<sup>397</sup>.

---

<sup>392</sup> Este párrafo es propio de la versión latina. El que le corresponde en la redacción árabe insiste en las imperfecciones formales del Corán, no tanto en las de contenido. No aparecen las comparaciones con los profetas veterotestamentarios, Juan Bautista y Cristo, ni tampoco la alusión al ayuno musulmán. Cf. Tartar (1985: 195).

<sup>393</sup> cf. *supra* H-11/16 y Corán 17/88.

<sup>394</sup> Esta última frase no aparece en la versión árabe.

<sup>395</sup> Musaylima l-Ḥanafī se proclamó profeta en el oasis de Yamāna, en la región central de Arabia. Fue vencido por los musulmanes en la batalla de ʿAqrabā (inicios de 633). al-Aswad al-ʿAnasī fue un kāhin (poeta vidente) que lideró una revuelta en el Yemen contra la autoridad medinesa. Fue ejecutado en 632. El término *ethiops* de la versión latina podría ser una mala interpretación de *Aswad* “negro”. Ṭulayḥa l-Asadī, como los anteriores, fue un kāhin que participó en los levantamientos tribales inmediatamente posteriores a la muerte del Profeta.

<sup>396</sup> *Gloss. E/F*: “nótese que muchos fueron los que compilaron muchos Coranes en la época de Muḥammad”. *Gloss. C*: “nótese que hubo más que compusieron diferentes Coranes”. *Gloss. M*: “otros escribieron un Corán, pero no consiguieron fama por haber hecho menos concesiones al vientre”. *Gloss. K*: “nótese que hubo más que escribieron Coranes”.

<sup>397</sup> Este pasaje es mucho más violento que el de la versión árabe. cf. Tartar (1985: 196): “hommes comme Musaylima l-Ḥanafī, al-Aswad al-ʿAnasī, Ṭulayḥa l-Asadī et tant d’autres produisirent des oeuvres semblables à celle de ton maître. J’ atteste, quant à moi, que j’ai lu un recueil de Musaylima qui, s’il avait paru, aurait pu amener plusieurs de tes amis à renoncer à l’Islam. Mais ces hommes n’eurent pas de soutien, comme ce fut le cas pour ton maître.”

#### 46.- [musicalidad]

Me parece que en la escritura de Muḥammad ya no queda ninguna otra cosa que pueda complacerte sino acaso aquella armonía que no sé cómo un varón de cierta seriedad podría admirar o apreciar<sup>398</sup>. En efecto, para que no te quepa duda de que ésta no merece ninguna estima, créeme a mí, a quien Dios por su gracia concedió entre otros bienes que nadie haya dominado mejor el genio de la lengua árabe y toda la riqueza expresiva y la elegancia que en ella hay<sup>399</sup>. Ha sido ininterrumpidamente desde antiguo patrimonio de nuestra patria y de nuestra ciudad<sup>400</sup> que ni los qurayšies ni ninguna otra región de Arabia se puedan comparar con ella en la corrección de lengua, saber o costumbres. Pues los nobles qurayšies<sup>401</sup> tenían antiguamente en tan gran honor tomar como esposas a las hijas de nuestros conciudadanos que hasta el propio Muhammad tomó de ellos a su decimocuarta esposa, la hija de al-Nuḥmān, kindí<sup>402</sup>. Se cuenta que ésta, enfadada en una ocasión contra aquel por su necedad y locura, le dijo lo siguiente: “¡qué dolor! invirtiéndose el orden, ahora las hijas de los nobles han venido a parar debajo de los comerciantes y asalariados qurayšies”. Ten presente, por tanto, que entre los árabes las armonías de este tipo son más habituales, como que desde siempre tuvieron afición a las canciones y recitados poéticos. Por ello no es de extrañar que Muḥammad haya sido capaz de componer algo semejante, cosa que casi todos, tanto nobles como villanos, tienen por algo sin importancia y prácticamente insignificante<sup>403</sup>.

#### 47.- [motivos para la conversión al Islam]

Si te preguntas por qué esta escritura gustó tanto a algunos, ten por seguro que nunca gustó a nadie que fuera noble o sabio, sino al género más ruin e ignorante de hombres vulgares, que, reclutados por él de lugares salvajes, como éstas eran las primeras letras que oían, asombrados por la novedad, tomaron unas fábulas sacrílegas por oráculos divinos. Finalmente, como se encontraban oprimidos por la pobreza y los ininterrumpidos trabajos del campo, al oír hablar de los gozos de la comida y la bebida, los ropajes preciosos, los sombrajes amenos, las copas vistosas, y además las más hermosas esposas, las infinitas coyundas y los demás atractivos de

---

<sup>398</sup> *Gloss K*: “sobre la hermosa escritura del Corán de Muḥammad”. Se refiere a la musicalidad de la prosa rítmica del Corán.

<sup>399</sup> *Gloss. C*: “nótese que este cristiano fue muy diestro en la lengua árabe, ya que fue vecino de ella en su lugar de residencia”. *Gloss. K*: “el autor es el más diestro entre los árabes”.

<sup>400</sup> La versión árabe se refiere a la tribu de Kinda.

<sup>401</sup> *Gloss. K*: “nótese lo referente a los qurayšies”.

<sup>402</sup> cf. *supra*, K-25/19.

<sup>403</sup> Pasaje muy resumido con respecto a la versión árabe. Cf. Tartar (1985: 196-198).

ese inmundo paraíso, que tampoco tú (oh dolor) has tenido reparo en enumerar, y en la esperanza de que ellos al punto estarían allí según las promesas de Muḥammad, se lanzaron como bestias en pos de todo cuanto quiso. Y de ahí que en la expedición contra el rey de Persia recibió de aquellos la ayuda que le valió la victoria<sup>404</sup>. En efecto, les había prometido las delicias de su paraíso a todos los que optasen por morir en su nombre en esa guerra<sup>405</sup>. Con todo, se dice que algunos combatieron más bien con el fin de obtener los excelentes jardines que habían visto en Persia. Pues había dicho que también les daría estos tras la victoria para que tanto en este mundo como en el futuro estuviesen siempre entre jardines. Ya sabes cuánto disfrutaban los árabes con los bellos jardines<sup>406</sup>.

Pero dices: no sólo fueron aquellos rústicos, sino también muchos otros los que le siguieron. Ciertamente, muchos otros, pero los ruines, los glotonos y los que, cargados de deudas o condenados a muerte por sus crímenes, sólo habían encontrado esta forma de escapar. Porque, dime, por favor, ¿a qué hombre sabio o noble u honesto has visto pasarse al Islam? Aquellos judíos o cristianos que aún ahora se pasan a vuestro bando, no se piense que lo hacen impulsados por alguna causa noble, sino porque, no soportando en su ruindad y desvergüenza las normas de su religión, se vuelven a la vía amplia y espaciosa que enseñó tu compañero<sup>407</sup>. Y esto mismo sucede especialmente con algunos cristianos que, como su religión celestial y espiritual les ordena desdeñar todas las cosas mundanas en la esperanza y en el amor de una visión eterna de Dios, reprimiendo los instintos carnales y laxos de los infelices, al punto huyen de aquella, pues no se cuidan de luchar contra la concupiscencia<sup>408</sup>.

Con todo, ten por seguro que ni los judíos ni los cristianos ni los paganos, independientemente de su comportamiento externo, e incluso si pasándose a vuestro bando fingen ser de vuestra congregación, nunca están con vosotros sinceramente. Fingen ser lo que no son para, como antes dije, librarse de algún malestar físico o disfrutar de los placeres porcinos que entre vosotros abundan.

Hasta tal punto tienen en nada lo que hacéis que a menudo, cuando hablan en privado, maldicen a Muḥammad y a su religión y afirman que éste nunca fue digno

---

<sup>404</sup> Véase *supra*, n. 286 a la traducción.

<sup>405</sup> *Gloss. E<sup>1</sup>F*: “con qué estrategia Muḥammad venció al rey de Persia”.

<sup>406</sup> *Gloss. A<sup>1</sup>*: “los árabes disfrutaban con la belleza de los jardines”. *Gloss. C*: “Los árabes disfrutaban con la belleza de los jardines”. *Gloss. K*: “nótese la cuestión de los jardines”.

<sup>407</sup> *Gloss. C*: “nótese, los hombres seguimos la religión de Muḥammad porque es una vía amplia y espaciosa, mientras que la religión cristiana desdeña todas las cosas mundanas”.

<sup>408</sup> Pasaje muy resumido en comparación con la redacción árabe. Cf. Tartar (1985: 199-200).

de la profecía o de la religión de Dios. Incluso algunos de ellos dicen que Muḥammad careció de toda honradez o nobleza. Otros, dividiendo el Espíritu Santo, dicen que una parte de éste la tuvo Moisés, otra parte Cristo, la tercera, no se qué otro, no Muḥammad<sup>409</sup>. Insisten en decir que éste nunca tuvo parte alguna en el bien<sup>410</sup>.

48.- [las prácticas religiosas del Islam: introducción]

Por lo demás, me parece superfluo discutir contigo sobre todas aquellas cosas que tu espíritu aplicado conoce bien, cómo son entre vosotros y cuán insignificantes; me refiero a las diferencias en la llamada a la oración, la celebración de los funerales, las particularidades del juramento, las oraciones de las festividades, la escrupulosa orientación hacia la región del sur<sup>411</sup> y la manera de hacer lectura y de interpretar y las demás diferencias de este tipo. Bien sé en qué nula estima las tienes a todas en tu fuero interno, puesto que sólo las observas en apariencia y no quieres abandonarlas a causa de la gloria y la preeminencia de que disfrutas.

Tanto a mí como a todo el que puede oír y entender no deja de sorprendernos que el cielo no se cierre para aquellos que dan crédito a tantas blasfemias contra Dios y sus santos profetas que leen en el Corán, o la tierra no los trague o los demonios no se los lleven<sup>412</sup>. Pero Dios, justo juez, fuerte y misericordioso lo soporta pacientemente, sabedor de que ellos no podrán escapar a su juicio, cuando venga a dar a cada uno según sus obras.

49.- [la inscripción de la šahāda en el trono de Dios]

En cuanto a aquello que me escribiste, que antes de que Dios creara los mundos, estaba escrito en el trono: “No hay mas dios que Dios, Muḥammad es el enviado de Dios”<sup>413</sup>, no sé de donde lo has tomado o donde lo has encontrado, pues no se halla ni en el Corán ni en ninguna otra escritura suya. Sin embargo, supongamos que aparezca en algún sitio. Quisiera que me dijese: si está escrito en el trono, ¿quién lo escribió allí? ¿Acaso lo escribió alguien para Dios? Mas ¿quién podría escribirlo cuando aún no habían sido creados los mundos? ¿Lo escribió Dios mismo para sí,

---

<sup>409</sup> No está claro a qué grupo religioso se refiere el redactor. Podría tratarse de los maniqueos, pues su líder, Mani, se consideraba el Paráclito llamado a completar y trascender las Revelaciones mosaica y evangélica. No obstante, formulaciones semejantes aparecen también en ciertas corrientes del Islam šī‘í, como la de los Ismā‘īlīs. Véase sobre esto nuestra introducción lii, n. 121.

<sup>410</sup> La versión árabe ofrece al hilo de esta argumentación una diatriba contra las falsedades transmitidas por los tradicionalistas musulmanes, que no fue recogida por el traductor latino. Cf. Tartar (1985: 201-202).

<sup>411</sup> Se refiere a la *qibla*. Véase *supra*, n. 124 a la traducción.

<sup>412</sup> En la versión árabe, estas monstruosidades no se achacan al texto coránico de modo explícito, sino, de forma un tanto vaga, al corpus doctrinal islámico en general. Cf. Tartar (1985: 202).

<sup>413</sup> Véase *supra*, H-11/28-29

por temor, claro está, a perder su nombre si no lo escribiese? Esto parece bastante absurdo. Pero acaso lo escribió con el fin de que los ángeles pudiesen leerlo. Este parecer no es menos insulso, pues Dios no habla a los ángeles mediante letras sino por la iluminación de su presencia, que acompaña a aquellos por todas partes<sup>414</sup>. ¿Tal vez fue escrito a causa de los hombres, para que estos lo leyesen y conociesen? Pero ¿cómo iban a leerlo los hombres en el trono? Por tanto, sólo cabe tomarlo como una frivolidad y vanidad, cosa que, según creo, tú mismo entiendes y te engañas a ti mismo conscientemente, como dicen algunos de tus compañeros, que tienen en nada esta tradición, y dicen que fue un invento de los judíos introducido entre otras fábulas para convertirlos en el hazmerreír del mundo entero<sup>415</sup>.

La verdad es que cuando alguien quiere bendecir a Muḥammad y alabarlo en extremo, sólo dice lo siguiente: “Dios, bendice a Muḥammad, tal como bendijiste a Abraham y su descendencia”. De ahí que en su libro esté escrito: “Oh, hijos de Israel, acordaos de los beneficios que os he dispensado, pues os he dado la prelación entre todos los pueblos”<sup>416</sup>. Así pues, si esta es la forma en que Muḥammad es bendecido por Dios, como lo fue Abraham y su descendencia, por encima de todas las alabanzas y bendiciones, y si a los hijos de Israel Dios les dio la prelación sobre todos los pueblos, cuando ni Abraham ni su descendencia tienen escrito su nombre en el trono, ¿cómo es que está escrito en el trono de Dios el nombre de Muḥammad que, según esta regla, se tiene por inferior al de Abraham y su descendencia?<sup>417</sup>

50.- [la plegaria y el ayuno]

Finalmente, me invitas a la práctica de las cinco oraciones y al ayuno del mes de Ramadán. En este punto no quiero tanto responderte yo como que tú te respondas a ti mismo. Dijiste en tu exhortación que, entre las demás cosas de nuestra religión de las que habías tenido conocimiento, asististe también a las oraciones y ayunos de los monjes, fuiste testigo de las postraciones y las afanosas plegarias, y de todo lo demás cuya santidad y carácter celestial nadie podría negar. Pongo, pues, a tu alma por testigo de esto y a ti mismo como juez. Compara, por favor, cuidadosa y diligentemente las oraciones y ayunos de los cristianos con los de los musulmanes, y lo que quiera que la razón te dijese sobre ello, eso te lo concedo. Estoy seguro de que tú no te opondrás a pronunciar la conclusión que extraiga el dictamen de la

---

<sup>414</sup> *Gloss. C*: “Dios no habla a los ángeles mediante letras, sino con la iluminación de su presencia”.

<sup>415</sup> En la versión árabe la argumentación está más desarrollada. Alude, por ejemplo, al antropomorfismo de los judíos y refuta la idea de que la inscripción esté destinada a la lectura de los hombres en el día del Juicio Final. Cf. Tartar (1985) 203-204 y nuestra introducción, xxxviii-xxxix.

<sup>416</sup> Corán 2/47

<sup>417</sup> En este punto falta todo un párrafo de la redacción árabe en el que se afirma que el valor del hombre radica en sus obras y en su saber. Cf. Tartar (1985: 205-6).

razón. No sólo proclamarás que, en comparación con los ayunos y oraciones de los cristianos, los ayunos y oraciones de los vuestros no son ayunos y oraciones, sino que también te reirás con la mayor indignación de la osadía de establecer cualquier parangón entre tales inmundicias y las verdaderas y santas virtudes de los siervos de Dios<sup>418</sup>.

51.- [las purificaciones rituales]<sup>419</sup>

Creéis que el hombre se purifica mediante el lavado frecuente de su cuerpo y practicáis estos lavados asiduamente. A esto te respondo lo que mi Señor en su evangelio les dice a los judíos que hacían otro tanto y le preguntaban por qué él o sus discípulos no obraban así<sup>420</sup>: “¿de qué le sirve a una casa tenebrosa tener fuera una lámpara encendida, cuando por dentro está en tinieblas? Conviene pues limpiar las mentes y los corazones de la mancha de la infidelidad y de la inmundicia de la maldad. Pero los cuerpos, ¿de qué sirve limpiarlos por fuera, si el alma está llena de maldad?”<sup>421</sup>. De nuevo sobre esto dice el Señor: “Ay de vosotros, hipócritas, que os asemejáis a sepulcros engalanados por fuera, cuando dentro tienen cadáveres. Así también vosotros laváis vuestros cuerpos por fuera y vuestros corazones están manchados de maldad.”<sup>422</sup> ¿De qué sirve lavar manos y pies y acicalar la cabeza y orar asiduamente cuando vuestra conciencia, entendimiento y alma están ocupadas en derramar sangre, robar las riquezas de los demás y cautivar a sus esposas e hijas? Fíjate en qué respuesta les da a ellos el espíritu vivificador: conviene que el hombre lave primero el interior de su corazón y se purifique de los malos pensamientos por los que los males se deslizan en el hombre, y luego, una vez limpiada su alma y su conciencia, que se laven también los cuerpos, si se quiere y si se necesita.

52.- [la circuncisión]<sup>423</sup>

En cuanto a la circuncisión, no consigo explicarme qué tiene que ver con vosotros, pues ni Muhammad fue circunciso ni en su Corán dijo nada al respecto, a menos que digáis que en este punto seguís a Abraham, cuya herencia, como antes demostramos, no la detentáis vosotros, sino los judíos. En efecto, ya que vosotros os ufanáis de ser hijos de Ismael y Dios le dijo a Abraham: “tu semilla se reconocerá en Isaac, no en Ismael”<sup>424</sup> ¿cómo es que vosotros os reconocéis en la semilla de

---

<sup>418</sup> Este pasaje presenta un tono mucho más agrio que el correspondiente en la versión árabe. Cf. Tartar (1985) 207

<sup>419</sup> *Gloss. K*: “sobre el lavatorio”.

<sup>420</sup> Matth. 15/1-2.

<sup>421</sup> Estas palabras no se encuentran en los Evangelios, si bien recuerdan vagamente a Matth. 23/25-26.

<sup>422</sup> Matth. 23/27-28

<sup>423</sup> *Gloss. E'*: “circuncisión”.

<sup>424</sup> Cf- Gen. 21/12

Abraham, si no tenéis nada que ver con Isaac? Y si dijeseis que Cristo fue circunciso, ¿qué os importa, si no sois cristianos? A propósito de la circuncisión de éste, cuan conforme a razón fue, os daríamos una respuesta cabal si fueseis dignos o tuvieseis algo que ver con él. Pero, ya que no sois judíos ni cristianos, ¿dónde habéis hallado la circuncisión? A no ser que, cosa muy creíble, también esto haya sido interpolado en vuestro libro por los judíos con el fin de, como dice el apóstol Pablo de unos: “ufanarse en vuestras carnes”, cuando os hagan circuncidar según su costumbre y se alegren de teneros de compañeros en su error<sup>425</sup>.

53.- [las prohibiciones alimentarias]

Tampoco sé por qué Muḥammad prohibió comer cerdo<sup>426</sup>. Pues si a los judíos les fueron prohibidos la carne de cerdo y algunos otros alimentos, tendríamos un buen motivo nosotros, en la causa de cuya fe militaba la antigua ley. Y aunque ahora no observamos esos preceptos literalmente, lo que por ellos se significaba en el sentido espiritual lo cumplimos nosotros, a quienes en el Nuevo Testamento nos han sido reveladas todas las cosas a través de Jesucristo, que es el creador de los dos testamentos. Él en efecto dijo a través de su apóstol: “todas las cosas son puras para los puros”<sup>427</sup> y “no se debe rechazar ninguna cosa que se reciba con acción de gracias”<sup>428</sup>.

54.- [el repudio y el reenlace]<sup>429</sup>

¿Quien no se espantaría al oír aquella deshonestidad que Muḥammad no se avergonzó de introducir en su Corán, a saber, que el marido tenga el derecho de repudiar a la esposa cuando y por la causa que quisiere, pero que no pueda readmitirla, aunque quisiere, a menos que ella previamente se una a otro varón? Desde luego, incluso los brutos animales, si pudiesen hablar, proclamarían que esta ley es de lo más deshonesto<sup>430</sup>.

---

<sup>425</sup> Todo el pasaje relativo a la circuncisión está abreviado y prácticamente reformulado de principio a fin. La versión árabe ofrece una explicación del origen de esta práctica, que no tendría carácter obligatorio, y una justificación de la asunción de la misma por parte de Cristo. En cambio, no contiene el pasaje citado de Pablo, *Gal.* 6/13. Cf. Tartar (1985: 208-210).

<sup>426</sup> *Gloss. E!*: “sobre el cerdo”.

<sup>427</sup> *Gloss. E!*: “todas las cosas son puras para los puros”.

<sup>428</sup> Pasaje enteramente reformulado con respecto al original, donde se ofrece una explicación histórica de las prohibiciones alimentarias observadas por los judíos. No aparecen en ella, en cambio, las citas de Pablo, *Tit.* 1/15, *I Tim.* 4/4. Cf. Tartar (1985: 210-212).

<sup>429</sup> *Gloss. E!*: “Mira que impía e injusta cosa”.

<sup>430</sup> Cf. Corán 2/226-242 y 65/1-7. Este pasaje, relativo a las condiciones jurídicas necesarias para el reenlace (*muḥallil*), aparece en la redacción árabe más adelante, a continuación de la reseña de los ritos de peregrinación; cf. Tartar (1985: 215). Su lugar lo ocupa una crítica del precepto de la ablación genital femenina omitido en la versión latina. Cf. Tartar (1985: 212).

55.- [la peregrinación a la Meca]

¿Qué es eso de exhortarme a mí, entre otras bondades de vuestra religión, a la *ḥayy*, esto es, a la peregrinación a la casa ilícita<sup>431</sup> de Dios, que está en La Meca, y además a arrojar los guijarros<sup>432</sup> y a envolver las ingles con un lienzo? Me sorprende que hables conmigo como si acabases de conocerme ahora mismo. ¿Acaso me he vuelto ciego o sordo o acaso me he transformado en niño del que te puedas burlar así, como para venir a enterarme ahora de vanas y fatuas supersticiones que está claro que carecen de razón y nobleza? Como si no supiese de qué se trata y de dónde surgió o de qué forma vino a parar entre vosotros, entre otros males, ese impío ritual y estúpido desatino. ¿No tenemos aquí una muestra de aquella preclara diligencia de tu compañero en la destrucción de los ídolos por la que, mientras apartaba a sus discípulos de los restantes cultos, permitió que se celebrase eso en La Meca en honor de Venus? Y puesto que tú finges ignorar qué clase de culto es éste y de quienes lo tomó, escucha.

Hubo dos pueblos de la India, llamados *Zemchia* y *Albarahimia*<sup>433</sup>, que tenían desde antiguo por costumbre ir en procesión desnudos, rapados y dando grandes aullidos alrededor de efigies de demonios, también besar las piedras angulares y arrojar guijarros a un montón que se decía erigido en honor de los dioses<sup>434</sup>. Esa es la razón por la que en el libro de Salomón se dice: “el que arroja una piedra al montón de Mercurio”<sup>435</sup>. Hacían esto dos veces al año, cuando el sol se encontraba en el primer grado de Aries y otra vez cuando estaba en el primer grado de Libra, esto es, al comienzo de la primavera y del otoño. Así pues, una vez que esta costumbre pasó de los hindúes a los árabes y habiendo comprobado Muhammad que en su tiempo se celebraba en La Meca en honor de Venus, decretó que se preservase tal cual, mientras que desterraba las demás imposturas de la idolatría. Según se dice, constituye un homenaje particular a Venus en esa celebración la práctica de arrojar guijarros hacia atrás, esto es, por debajo de los genitales, por el hecho de que Venus tiene un especial ascendiente sobre estas partes<sup>436</sup>. Desde entonces hasta ahora se obra así en la casa de Dios que tú llamas ilícita, esto es, donde nada es lícito salvo lo que es sagrado. Sin embargo, mientras que antiguamente lo solían practicar

---

<sup>431</sup> Véase *supra*, H-14 y n. 71.

<sup>432</sup> *Gloss. M*: “sobre la superstición del lanzamiento de guijarros en la Meca”.

<sup>433</sup> La versión árabe se refiere en este punto a los adoradores del sol (*al-šamsiyya*) y a los brahmanes (*al-barāhima*). Cf. Tartar (1985: 213).

<sup>434</sup> Con estos supuestos ritos persas e hindúes se alude indirectamente a algunos de los usos de la peregrinación a La Meca, a saber, el *iḥrām*, las circunvoluciones en torno a La Ka'ba y la lapidación del diablo en el valle de Minā.

<sup>435</sup> Prov. 26/8. La cita carece de correspondencia en la versión árabe.

<sup>436</sup> *Gloss. M*: “manera indecorosa en que se arrojan los guijarros”.

siempre hombres completamente desnudos, el pudor humano no toleró esto, sino que algunos instituyeron que los lanzadores de piedras se cubriesen al menos las ingles con un pequeño lienzo, para que hombres desnudos por completo no imitasen el impudor de los perros.

Así pues, con razón se cree que Muḥammad, al mismo tiempo que prescribía el fin de los restantes cultos a los demonios, preservó sana y salva esta insensatez, con el fin de no dejar sin ningún honor a su señora Venus, en cuyo dominio se jactaba de ser potentísimo. A cambio de ese favor, Venus le concedió la gracia de tolerar pacientemente que se atribuyese a él, su amigo particular, toda la gloria de ese honor, de modo que vosotros agasajáis así no a Venus, sino a su profeta<sup>437</sup>.

Por tan gran necesidad tienen esto algunos de los vuestros que, según se cuenta, un varón sabio, °Umar b. Jaṭṭāb, en una ocasión en que se disponía a besar las piedras, cosa que había hecho y prescrito Muḥammad con anterioridad, dijo así: "Yo sé bien que besar estas piedras no hace bien ni mal, pero lo hago porque así lo hizo y prescribió nuestro profeta, aunque es completamente inútil"<sup>438</sup>. He aquí en qué consiste vuestro *al-ḥayy* y *al-ḡimār*<sup>439</sup> y la peregrinación al templo ilícito de Dios. He aquí los ritos, la solemnidad, la celebración de tan grande honor y utilidad a los que invitas a tus amigos. Te ruego, queridísimo, que en este punto muestres respeto por nosotros y al mismo tiempo por tu propio pudor, y no convoques a inmundicias de este tipo a seres humanos, sino a cerdos, si así lo deseas.

Una gran verdad, sin embargo, has dicho en tu elogio, que allí parecen suceder cosas extraordinarias. Y es verdad que allí no sólo parecen suceder cosas extraordinarias, sino que suceden cuando personas racionales, asumiendo un comportamiento de bestias, hacen todo lo que acabamos de contar y cosas semejantes, pues no lo podrían hacer los seres humanos si no hubiesen pasado previamente del juicio racional humano al instinto animal de las bestias. En fin, para que no digas que nosotros tenemos que discutir contigo en serio y no en broma, dejemos de lado un tanto los chascarrillos y tratemos sobre asuntos pertinentes<sup>440</sup>.

56.- [elogio de las iglesias y monasterios cristianos]

Quiero que me digas cuáles son esas maravillas que viste u oíste que suceden allí. Pues, si me haces una pregunta semejante sobre los lugares y las iglesias de los

---

<sup>437</sup> Todas estas precisiones no aparecen en la versión árabe, que únicamente menciona el rito de la lapidación. Cf. Tartar (1985: 213-214) y nuestra introducción xl, n. 87 y lxxiii.

<sup>438</sup> Este dicho, atribuido a °Umar b. al-Jaṭṭāb, el segundo califa, es recogido por Aḥmad ibn Ḥanbal I, 265 y al-Bujārī, *Ṣaḥīḥ, Kitāb al-ḥayy*, 40 (trad. Houdas, vol. I, p. 521)

<sup>439</sup> Véase *supra*, nota 72 a la traducción.

<sup>440</sup> El tono insultante de estos párrafos es propio únicamente de la versión latina. Cf. Tartar (1985: 215)

cristianos, podría enumerar y mostrarte no uno, sino mil lugares en los que los ciegos recobran la vista, los sordos el oído, los mudos la voz, y los paralíticos o cojos en cualquier grado el movimiento; a la postre, en donde se expulsan las enfermedades de todo género y las perturbaciones mentales o físicas; en donde, cosa más extraordinaria aún, a menudo los propios muertos resucitan, y esto no por ciertos remedios externos o a cualquier tipo de medicina humana, sino por la mediación de la fe, la oración y una pura devoción espiritual ante Dios y los santos que han muerto en nombre de la justicia y la piedad verdadera.

En consecuencia, si al menos una sola vez ha tenido lugar un prodigio de este tipo en eso que llamas el templo de Dios, exponlo. Y si puedes demostrarme que ha ocurrido siquiera uno así, admito que es verdad lo que dices. Pero como sé que de ninguna manera puedes hacerlo, pues, si pudieses, no lo habrías omitido cuando en tu invitación y en el relato de aquellas maravillas no supiste decir más que lo de que se lanzan guijarros, y está claro que eso no es un milagro de naturaleza divino sino un desatino de diabólica impureza<sup>441</sup>, contesta: ¿por qué has llamado sagrados a esos lugares? Y si ni siquiera puedes contestar a esto, que no puedes, resta que nosotros exponamos alguna cosa sobre la santidad de nuestros lugares<sup>442</sup>, ya que tú no tienes nada que decir sobre la de los vuestros.

Y, por favor, por el hecho de que, como dijiste en tu escrito, has tenido ocasión de ver algunos establecimientos de clérigos y monjes y asistir a sus conversaciones, no pienses ni presumas tú (Dios te salve) que conoces todas las obras piadosas y santas que tienen lugar en la sacrosanta religión de los cristianos, no digo en Arabia, en Egipto, en Grecia o en Armenia, sino en todo el orbe terrestre que está sometido a ella. Si así lo pensases, serás como aquel que habiendo oído hablar del mar, que nunca había visto, cuando alguien le mostró en un vaso un poco de agua marina, se jactaba de haber visto el mar entero y decía: "mira que poca cosa es el mar, que tan grande había oído decir que era".

Así también tú, queridísimo, porque hayas visto a unos pocos monjes o clérigos y sus establecimientos y hayas leído, acaso sin entenderlas, algunas de las escrituras de Dios, no presumas de haber presenciado todos los rituales de los cristianos y sus efectos supracelestiales, de haber conocido sus misterios, de haber entendido sus sacramentos. Pues lo que has visto es de tal clase que de nada sirve verlo si no se tiene fe. En efecto, tampoco les sirvió de nada a muchos ver al propio Señor Jesucristo, pues no creyeron en él. Ciertamente, en comparación con las obras que

---

<sup>441</sup> *Gloss. E'*: "escucha un gran argumento"

<sup>442</sup> *Gloss. M*: "sobre la santidad de los lugares cristianos".

se efectúan por todo el orbe terrestre en la religión cristiana, todo lo que has visto es como una pequeña gotita de agua comparada con la inmensidad del mar entero<sup>443</sup>.

¿Qué lengua se bastaría para expresar o qué discurso para exponer la gloria y la gracia que Dios ha dispensado a su Iglesia, por más peregrinante que aún sea? Porque toda la gloria, el honor y el esplendor de la santa cristiandad no se agota, como tú acaso piensas, en unos pocos monjes de Siria y Armenia, sino en los imperios, los reinos, las provincias, las ciudades, en suma, en las multitudes de todas las naciones, lenguas, pueblos, en el magisterio y la profesión de todas las buenas artes, en los usos hermosísimos y honestísimos de los diversas ceremonias, en la caridad, la acogida y el cuidado de los peregrinos, indigentes y toda clase de desamparados, en la santa castidad y paciencia de innumerables clérigos, monjes y consagradas de diferente edad y sexo, en la enseñanza y la forma de vida castísima de los santos obispos, abades y otros de diversas órdenes, en la fe única y en la caridad de los directores y maestros, en la fe y la devoción de los pueblos, en la obediencia y el sometimiento de los emperadores, reyes, cónsules y todas las potestades, dignidades y títulos nobiliarios que existen bajo el cielo; finalmente, en los signos, prodigios y curaciones que con mucha frecuencia tienen lugar merced a las puras y sagradas oraciones de los siervos de Cristo, donde las promesas de éste se cumplen con tanta eficacia y evidencia que en verdad parece que nunca se retiró del lado de su Iglesia, pues al retirarse físicamente le dijo: “aquí estoy con vosotros hasta la consumación del mundo”<sup>444</sup>. Ciertamente en estas y otras santas obras y maravillas por el estilo queda patentemente demostrado qué gran santidad, pulcritud y nobleza preside, adorna, ilustra, ilumina los lugares, casas, iglesias, monasterios, basílicas, altares y ceremonias de los cristianos<sup>445</sup>.

57.- [la guerra santa: contradicciones internas]

Me invitas, por último, al camino de Dios, que es la campaña contra los adversarios, los infieles y los asociadores, claro está, a golpe de espada, saqueo y destrucción, hasta que se conviertan a la fe de Dios y proclamen que no hay más dios que Dios y que Muḥammad es su siervo y enviado, o paguen tributo en régimen de sometimiento<sup>446</sup>. Oh tu, hombre prudente y sabio, ¿acaso has querido invitarme a la obra del diablo, en el que no hay atisbo de misericordia, que infundió su ira sobre Adán y la descendencia de éste, de entre los que eligió a muchos para infundir en

---

<sup>443</sup> Toda esta sección ha sido reformulada en profundidad por el traductor latino, que omite muchas de las citas evangélicas presentes en la redacción árabe, introduciendo a cambio el exemplum del vaso de agua marina. Cf. Tartar (1985: 216-9)

<sup>444</sup> Matth. 28/20

<sup>445</sup> Elogio de tono retórico que no aparece en la versión árabe.

<sup>446</sup> *Gloss. M*: “que no deben ser empujados a la fe por las armas”.

ellos su locura y, colmándolos de su maldad, hizo de ellos sus armas? Son ellos los que están sometidos a sus órdenes y cumplen su voluntad y, obedeciéndole con la espada, el saqueo y la destrucción, llevan a cabo lo que les place.

Te ruego que me digas cómo se pueden conciliar tus palabras, pues discrepan mucho, cuando afirmas eso en contra de tu escritura, procedente de Dios, según tú, que dice así: “que haya en ellos una señal que me encamine hacia el bien, de tal modo que prescriban las buenas obras y prohíban las malas. Esos son ciertamente bienaventurados”<sup>447</sup>. Y dice también: “No es asunto tuyo llevar por el buen camino a estos, sino que es Dios el que lleva por el buen camino a quien quiere”<sup>448</sup>. Y añade a continuación: “Pues si tu Señor lo quisiera, todos los seres que hay en la tierra creerían. ¿Por qué, entonces, empujas tú a los hombres a creer, cuando ninguna alma cree sino por voluntad de Dios?”<sup>449</sup>

¿No ves cuán opuesto es a esta otra frase que a su vez escribe: “Di: Oh, hombres, la verdad ya os ha llegado de parte de vuestro Señor. El que se haya hecho justo, lo hará por su propio bien; el que persevera en el error daña a su propia alma. Yo no estoy para pedir os cuentas. Sigue lo que te ha sido inspirado por Dios y sé paciente hasta que Dios juzgue, pues en los juicios Él es superior”<sup>450</sup>. Y de nuevo en otro lugar: “Si tu Dios lo quisiera, todos los hombres constituirían una sola comunidad, pero no abandonarían sus diferencias a excepción de aquel de quien Dios se apiade”<sup>451</sup>. Dice asimismo: “Ha sido enviado a toda la humanidad por igual con la piedad y la misericordia”<sup>452</sup>. ¿Qué clase de misericordia se compagina con el derramamiento de sangre, el robo y el saqueo? Aunque los judíos dicen que tu escritura es contradictoria en muchos puntos<sup>453</sup>, yo no le voy a aplicar un calificativo tan excesivo, pero afirmo que o tu discurso es, desde luego, contradictorio, o no dices verdad en eso que con tanta insistencia propones. Dime pues: ¿cuál es el camino del diablo sino los homicidios, robos y saqueos? ¿Podrá alguien refutar esto?

58.- [el ejemplo de Moisés]

Si de nuevo nos pones la objeción de que Moisés se enfrentó personalmente contra los idólatras, recuerda los milagros y prodigios que obró, según has leído en

---

<sup>447</sup> Cf. Corán 3/104: “¿Qué construyáis una comunidad que llame al bien, ordenando lo que está bien y prohibiendo lo que está mal! Quienes obren así serán los que prosperen”

<sup>448</sup> Corán 2/272

<sup>449</sup> Corán 10/99-100

<sup>450</sup> Corán 10/108-109

<sup>451</sup> Corán 11/118-119

<sup>452</sup> Véase *supra* H-2, n. 12 y 13.

<sup>453</sup> *Gloss. E<sup>1</sup>*: “Nótese”

la Tora, y verás que es justo creer que él hizo eso por mandato de Dios. Lo mismo a propósito de Josué, hijo de Nūn, a cuya orden detuvieron su curso el sol y la luna<sup>454</sup>. Puesto que tales milagros sólo pueden obrarlos los elegidos de Dios, creemos que lo que hicieron, fue hecho por orden de Dios.

Por tu parte, ¿qué signo o qué milagro obrado por tu compañero nos muestras, que le sirva de testimonio para que creamos en él, cuando lo propio de su persona no es más que asesinar a la gente, robar y saquear los bienes ajenos y someter a cautiverio a padres con sus hijos? Desde luego, esto es siempre malo, pero mucho más cuando se ejecuta contra el pueblo de Dios, que no tienen más protección que el culto a Dios, que cumplen sus prescripciones y ceremonias y, convertidos rectamente a su religión y creyentes en Cristo, lo temen como es debido. Él mismo ha dirigido al camino de la equidad a éstos, cuyos rostros son resplandecientes en este mundo y en el futuro. ¿Acaso no te basta e insistes en llamar a eso el camino de Dios? Lejos esté de Dios que un camino semejante sea el camino de Dios o que quienquiera que haya hecho tales prescripciones forme parte de la comunidad o de los elegidos de Él, mucho menos de los profetas. Porque Dios sólo ama las obras de santidad.

59.- [la constricción en la religión]

¿Y qué puedo decir sobre la siguiente contradicción? Tú has dicho: "No debe haber ninguna constricción en la religión"<sup>455</sup> y en otra ocasión dijo Dios en el Corán a aquellos a los que fue confiada la ley: "en cuanto a los que ignoraban la ley, los he dispensado. Si se convierten al Islam, estarán en el buen camino. Pero si rehusan, a ti no te corresponde más que transmitirles el mensaje"<sup>456</sup>. Dice asimismo: "Pues si Dios lo quisiese, no serían diferentes entre sí, una vez que les han llegado las pruebas. Pero han seguido siendo diferentes, unos han creído, otros no. Si Dios lo quisiese, no serían diferentes. Dios hace lo que quiere"<sup>457</sup>. Y en otro lugar: "O vosotros, infieles" y dice otra vez precisando: "Yo tengo una religión y vosotros otra"<sup>458</sup>. Y continúa diciendo: "no discutáis con las gentes del libro sino de buena manera"<sup>459</sup>.

Tú, en cambio, exhortas sin cesar a agredir a la gente con la espada, el robo, el cautiverio y la destrucción, hasta que se conviertan a tu religión. ¿A cuál, pues, de tus dos afirmaciones debo contestar? ¿A la primera o a la segunda? Porque no

---

<sup>454</sup> Véase *supra*, n. 331 a la traducción.

<sup>455</sup> Cf. *supra* H-31/17 (= Corán 2/256)

<sup>456</sup> Corán 3/20

<sup>457</sup> Corán 2/253

<sup>458</sup> Corán 109/1-6

<sup>459</sup> Corán 29/46

puedes ampararte en esa cita para decir que lo que se puso por escrito fue el mandato primero, mas luego fue abrogado, no tienes la posibilidad de distinguir entre aquello que fue abrogado y lo que parece seguir en vigor. Quizás eso que piensas no fue abrogado, sino que sigue en vigor<sup>460</sup>.

Por lo tanto, si reconoces que ignoras esto y que tu ciencia no puede abarcarlo de ninguna manera, como tampoco ser probado mediante razonamiento alguno, nosotros no tenemos necesidad de discutir más este punto. Nuestro logro ha sido únicamente probar que tú te contradices contigo mismo, reduces a la nada tus propias palabras, vacías de sentido tu apología y quiebras tu propósito al decir primero que tu compañero ha venido a todos los hombres por igual con misericordia y piedad y que no debe haber ninguna constricción en la religión; y a continuación nos has exhortado a agredir a la gente con la espada, a saquear sus bienes y a destruirlo todo, hasta que se conviertan por la fuerza a tu religión y se sometan contra su voluntad a tus leyes y proclamen forzados tu profesión de fe.

Pero ya que persistimos aún en la indefinición, y no eres capaz de respondernos o de discernir cuál de estas afirmaciones es verdadera o falsa, pues no sabes qué es lo que se ordenó que siguiese en vigor o abrogar, la conclusión evidente es que ambas cosas son inciertas y falsas, pues lo que a ti te parece verdadero y que debe observarse quizás es lo que fue abrogado. Y esto constituye una prueba suficiente de que Dios nunca ordenó cosa semejante, que se pueda cambiar tan a la ligera. Por otra parte, tú nunca has leído en la divina escritura que nadie haya sido convertido a la fe de Dios por la fuerza, ni que se les haya forzado a acatar sus preceptos por la espada, el saqueo, la cautividad, como tu compañero hizo y mandó hacer. Sabes también que todo lo que Moisés y los demás profetas hicieron o prescribieron, prueba que ellos eran enviados de Dios.

60.- [ejemplos de Zaratustra y Buda]

Muchos herejes, desde luego, ha habido desde antiguo<sup>461</sup>, pero ninguno de ellos pretendió arrastrar a su congregación a nadie por la espada ni mediante coacción

---

<sup>460</sup> El autor alude a los conceptos de *al-nāsij* y *al-mansūj*, esto es, las disposiciones abrogantes y abrogadas que contiene el Corán. La exégesis coránica echó mano de estos conceptos para solucionar los pasajes aparentemente contradictorios que presentaba el Corán y suministraban argumentos contra la veracidad de la nueva religión a sus detractores. La pauta básica de que toda disposición que entrase en contradicción con una revelación ulterior quedaba derogada (cf. Corán 2/100-106) obligaba a establecer con la mayor precisión posible la cronología de las azoras, lo que dio origen a una amplia literatura sobre el particular, a su vez apoyada sobre los estudios acerca de la biografía del profeta y las ocasiones en que tuvieron lugar las revelaciones particulares. Véase sobre esto: Blachère (2002=1959: 241-243).

<sup>461</sup> *Gloss. C*: “alude a más herejes y sectas”.

alguna. Uno de ellos, un griego llamado *Daradast*<sup>462</sup>, seducido por el error, dijo que en el monte Sīlān le sobrevino una visión divina. Entonces convocó a su congregación al rey *Zebeizib*<sup>463</sup> y a todos los de su entorno, seduciéndolos con falsos milagros y artificios mágicos. Aparentaba hacer morir a un caballo y luego resucitarlo<sup>464</sup>. Fingió asimismo otro milagro, cuando les recitaba cierto discurso que parecía contener todas las diversas lenguas. Transcribió éste en doce mil pergaminos y le puso como título "hortus"<sup>465</sup>, esto es: el libro de la fe<sup>466</sup>. Pero aquellos que disponen de este libro, cuando se les pregunta cuál es su contenido, reconocen que lo desconocen. Algo semejante hizo el hindú Helvidio<sup>467</sup> que sedujo a muchos mostrándoles una especie de ave enorme que volaba al ocaso del sol y llevaba en el vientre a una muchacha que decía a gritos: "sabed que todo lo que os anuncia Helvidio es verdad"<sup>468</sup>. He aquí las estratagemas y seducciones de los pseudoprofetas, que usurpan la condición profética.

Pues bien, todo aquel que quiere conducir a los hombres a la verdad o al error, no puede hacerlo sin una predicación verdadera o al menos verosímil. Y aquello, lo que quiera que sea, puede mantenerse hasta su examen. Mas una vez discutido con atento escrutinio, se discierne lo verdadero de lo falso. Sabemos que todos los herejes o los seducidos por cualquier otro error han obrado así, excepto tu compañero. Pues él no agrupó en su congregación a la gente de esta manera, quiero decir, no sólo mediante la astucia o la ingeniosa elocuencia, sino por la espada, la violencia, la opresión y la destrucción<sup>469</sup>. Nunca nadie había oído lo que él decía a las gentes: "A quien no proclame que yo soy el profeta del Señor de los mundos, a este lo golpearé con la espada, y toda mi descendencia hará lo mismo"<sup>470</sup>, y saquearé su

---

<sup>462</sup> *Gloss. M*: "Un griego que creó una nueva secta con falsos milagros". Se refiere a Zaratustra (*Zarādušt*), fundador de la religión mazdeísta, que era la oficial en Persia hasta la conquista musulmana. La versión árabe no atribuye a este personaje origen griego.

<sup>463</sup> Se refiere al príncipe iranio Vištāspa, protector de Zaratustra.

<sup>464</sup> Algunas de las escrituras de Zaratustra como, por ejemplo, el *Zartušt Namah*, hacen referencia a la curación milagrosa de un caballo negro del rey, episodio que habría inducido a éste a la aceptación de la fe mazdeísta. Véase Butler (1979:43).

<sup>465</sup> Se refiere al *Zen Avesta (Zandawastā)*, libro sagrado del mazdeísmo. Caskel (1951: 157) explica esta traducción por una confusión entre *awastā* y *bustān* "huerto" en árabe. No obstante, el término *hortus* suele emplearse en el latín antiguo y medieval como título de obras de carácter misceláneo, en las que no es infrecuente la combinación de varias lenguas. Por lo demás, la lectura *hortus* presenta problemas, puesto que una rama de la tradición manuscrita ofrece la variante *ortus*, y de hecho, en el mejor manuscrito de las cartas, el de la Biblioteca del Arsenal, la h inicial ha sido escrita sobre la línea.

<sup>466</sup> En el original: *kitāb al-dīn*, esto es, "el libro de la religión"

<sup>467</sup> Se refiere a Buda (*al-Bud*). Nótese que la transcripción del nombre incorpora el artículo, cambia la vocalización y adopta una ortografía latinizante. Tal vez haya influido en esto el vago recuerdo del hereje Heluedius o Heluidius, contemporáneo de San Jerónimo.

<sup>468</sup> Desconozco la fuente de este episodio de la leyenda de Buda.

<sup>469</sup> *Gloss. C*: "Muḥammad invita a los hombres a su congregación no sólo con palabras, sino con la espada, la opresión, la destrucción, etc".

<sup>470</sup> La frase: *et omnes quicumque de mea progenie sunt similiter facient* no aparece en la versión árabe. En cualquier caso, parece una pseudo-cita, no presente ni en el Corán ni en el ḥadīth.

casa y someteré a cautiverio a toda su familia". Todo esto, sin argumentación racional ni verdadera, es lo que ha hecho tu compañero, a cuya congregación no te avergüenzas de invitarme.

61.- [fidelidad del redactor cristiano a su fe]

En cuanto al mensaje de nuestro Señor Jesucristo, que es el creador de todas las cosas y el vivificador del mundo, cuyo nombre sea bendito y exaltado, no es necesario que te lo exponga ahora, máxime cuando tú has dicho haberlo leído todo y conocido la totalidad por experiencia propia.

Oh tú, a quien Dios guarde, ¿acaso honra a tu sabiduría o a tu renombrado linaje y noble parentesco invitarme a esos espantos a mí, que he investigado y revisado atentamente todo cuanto dijo o escribió tu compañero, que sobre todo y ante todo, sin descanso ni tregua, día y noche, no ceso de meditar las palabras de nuestro Señor Jesucristo. Él es mi consuelo, mi esperanza y mi refugio, misericordioso y propicio para mi persona. Es a Él a quien a diario oigo decir en el santo evangelio: "sed misericordiosos como también vuestro Padre es misericordioso, y haced el bien a todos los hombres para que os asemejéis a vuestro Padre celestial y misericordioso, que hace salir al sol sobre buenos y malos, y hace llover sobre justos e injustos"<sup>471</sup>.

¿Pensabas que yo estaba tan obcecado como para abandonar el camino de la verdad y dirigirme a lo que está expuesto al error? El Señor Jesucristo a diario me predica lo que tú sabes y has leído acerca de las bendiciones incluidas en su escritura, en cuyas delicias me he nutrido y en cuyos beneficios me he enriquecido. Estos beneficios han calado en mis miembros y vísceras hasta el punto de hacerse sangre en la sangre, médula en las médulas, hueso en los huesos; en esta piedad me han crecido los cabellos, la piel y la carne.

¿Has creído pues que podía apartarme de esta dulzura y transformarme en la imagen de los diablos, que se complacen en el derramamiento de sangre, para asesinar a los hijos de mi linaje y a la descendencia de mi padre Adán, que fue creado a imagen y semejanza de Dios? Aquel<sup>472</sup> es superior a todas las criaturas, los ángeles celestiales lo escoltan, a su servicio el cielo y la tierra están prestos a desviar de él los males y suministrar los bienes, y hacen esto sin pausa ni fatiga noche y día.

Él es el señor de la tierra, cuyo reino y santidad aumentaron, cuando el Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros<sup>473</sup>. Entonces, la humanidad y la divinidad se

---

<sup>471</sup> Matth. 5/44-45

<sup>472</sup> La forma femenina del relativo *que* se explica por remitir a *dulcedine*, que a su vez se refiere a Cristo.

<sup>473</sup> Ioh. 1/14

fundieron en una sola persona. Entonces le fue otorgada a la humanidad la divinidad y el poder, la virtud y la eternidad, que los ángeles adoran, y cuyo nombre bendicen y santifican. A todo esto se añade el estar sentado a la derecha de Dios en la gloria de su virtud. Pues su cuerpo fue exaltado y elevado sobre los coros de los ángeles. Él es semejante a nosotros, hermano nuestro por su naturaleza humana y creador y Señor nuestro por la sustancia del Verbo. A él le fue conferido todo el poder en el cielo y la tierra para su exaltación y glorificación, así como la tutela de todas las criaturas y la resurrección de los muertos, y el juzgar a vivos y muertos y ángeles y hombres y demonios. ¿Te parece a ti que, contra mi propia alma y los preceptos de Dios, iba yo a agredir con la espada y saquear y destruir? Desde luego, esto dista mucho del culto a Dios y está lejos de sus mandatos y beneficios. Esto sería negar su benignidad y tomar a la ligera su clemencia y no rendirle acción de gracias. Lejos esté de nosotros y de todos los fieles de Dios tan intolerable error.

62.- [¿por qué Dios aflige a los hombres?]

Si me dijese: "puesto que vemos que Dios mismo glorioso y excelso mortifica y hace morir con diferentes enfermedades y castiga con calamidades y dolores, ¿qué te impide seguir su ejemplo?", te responderemos rápida y sencillamente, no como respondiste tú cuando se te preguntó por el espíritu, diciendo que el espíritu es parte de las criaturas de Dios<sup>474</sup>. Dios omnipotente, bendito sea y ensalzado, mortifica a sus siervos no para hacerles daño ni para causarles algún mal (pues si así fuese, no los habría creado, mas los creó por su desinteresada piedad, clemencia y benignidad, cuando los hizo ser algo a partir de la nada y los condujo de la no existencia a la existencia) sino para hacerlos pasar de este mundo, que es para ellos una morada injusta, pésima, efímera, insegura, imperfecta y no duradera, a la morada eterna, que perdura firmemente. ¿Puede decirse acaso que aquel que hace pasar a uno de una ciudad paupérrima y misérrima a otra opulenta y deliciosa le ha dañado o ha obrado injustamente con él? El que ha provocado este tránsito le ha hecho un bien desinteresadamente.

En cuanto a eso que dices, que Dios los sometió a diferentes enfermedades y dolores, te vamos a explicar por qué lo hace<sup>475</sup>. Quiso que ellos se hiciesen

---

<sup>474</sup> En el original: *annahu min amr Allāh*, que viene a ser una paráfrasis de Corán: 17/85, *al-rūh min amr rabbī* "el espíritu procede de la orden de mi Señor". El sentido del texto coránico es que el espíritu, entendido como cierto atributo pneumático reservado a los profetas, proviene de un acto de la voluntad divina. Ahora bien, el redactor árabe parece poner estas palabras en boca de al-Hāšimī únicamente para denunciar la vaguedad de sus respuestas. De ahí que Tartar (1985: 225) traduzca la frase de la manera siguiente: "L'Esprit, c'est l' affaire de Dieu". Por su parte, la traducción latina incide en el carácter heterodoxo de una afirmación que hace del Espíritu Santo una creación de Dios, frente a la doctrina de la consustancialidad y coeternidad de las tres personas divinas.

<sup>475</sup> *Gloss. E'*: "Nótese por qué Dios aflige a los hombres en este mundo".

dignos del pago y la recompensa, mirando por su salvación de ambas maneras, con la salud y la enfermedad, como un médico diligente y clementísimo que da a los enfermos bebedizos muy amargos e incluso, si fuese necesario, los quema con el cauterio y amputa o recorta algunos miembros, prohibiéndoles aquellos caprichos que, por más que les gusten, les hacen daño, comportándose con ellos clemente y benignamente ¿Acaso el médico, cuando hace esto, lo hace por odio o inquina, o porque persigue la salud y el bienestar de los mismos y librarlos de las enfermedades y apartarlos de esos pésimos y nocivos hábitos que les impiden alcanzar la prosperidad y el bienestar?<sup>476</sup>.

Si dijese que podría hacerles el bien sin tormentos ni dolores, te diremos que también podría no crear el mundo presente, sino el futuro, e igualmente un paraíso en el que introduciría a hombres sin padecimiento y sin mérito alguno. Todo esto le sería posible. Mas nosotros no tenemos derecho a hacer esta especulación sobre Él, porque cualquier perverso podría decir que no debió haber creado más que un solo mundo<sup>477</sup>. Pero Dios omnipotente, glorioso y excelso, creó este mundo e hizo de él una morada efímera y de padecimiento, y así a los hombres, que deben tomarla como inestable y pasajera, pues tienen la encomienda de esperar aquella morada última y perdurable, en la que aguarda una eternidad, una paz y una seguridad sin fin.

Si dijese que ese compañero tuyo, al que has atribuido tales cosas y a quien nos exhortas a seguir, con la espada, el robo y el cautiverio hace pasar a los hombres del mal al bien, se comporta muy bien y benignamente, a imitación, claro está, de la benignidad y misericordia de Dios, pero lo cierto es que aquel no lo hizo con esa intención ni concibió nada semejante ni se le pasó por la cabeza. Persiguió más bien su propio interés y un honor percedero en este mundo, sin pensar en absoluto en el futuro. Y para no dejar dudas sobre esto dijo: "les daré muerte y les causaré dolor hasta que proclamen que yo soy el profeta de Dios o, sometidos, paguen tributo"<sup>478</sup>. Si quisieses, tú podrías reconocer que no los hizo pasar del estado en que estaban y que él mismo tenía por infidelidad y asociación, a aquel otro que es la fe y la verdad, con la intención de suministrarles cosas útiles y necesarias para el alma, sino para asegurar su reino temporal y aumentar su poder, y esto por amor a este mundo, tal

---

<sup>476</sup> Este símil es frecuente en la literatura patristica, por ejemplo, en Jerónimo: *Commentarii in prophetas minores*, in *Osee* I, 4, l. 304; in *Michaeam*, I, 2. l. 458.

<sup>477</sup> *Gloss. E!*: "Nótese". Cf. Tartar (1985: 226): "Oui, cela était possible dans sa puissance, mais il aurait constitué une erreur de disposition. Car l' esprit critique y aurait trouvé à redire que Dieu ne pouvait opérer qu' une seule création." Como se ve, el traductor latino entiende mal el sentido de la redacción árabe, pues lo que se pone en cuestión es la hipótesis de que Dios no hubiese sido capaz de crear más que uno de los mundos posibles.

<sup>478</sup> Cf. Corán 9/29: "Combatid contra quienes, habiendo recibido la Escritura, no creen en Dios ni el último Día, ni prohíben lo que Dios y su Enviado han prohibido, ni practican la religión verdadera, hasta que, humillados, paguen el tributo directamente".

como habían hecho los paganos de tiempos anteriores, tratando de ganar para sí el reino y la gloria de este mundo<sup>479</sup>.

63.- [los mártires cristianos]

A ti (Dios te guarde) te ruego que me nombres a aquellos que sufrieron martirio en la religión de Muhammad. Pero si no puedes nombrar ni uno solo, porque la verdad es que no hay ninguno<sup>480</sup>, considera los padecimientos que se infligieron a los mártires de Cristo, no a uno ni a dos, sino a innumerables, sobre todo por parte de los reyes persas y demás<sup>481</sup>. Por favor, ¿quiénes merecen el nombre de mártires? ¿éstos que en el nombre de Cristo se entregaron desinteresadamente a la muerte, o tus compañeros, que reciben la muerte combatiendo con total entrega por amor a este mundo?.

Nosotros sabemos bien y hemos sido testigos de cuán prestos y alegres estaban para derramar su propia sangre por Cristo, y también la de sus hijos e hijas, e incluso para perder la vida y no preocuparse en absoluto de todos sus bienes. Inmolaban sus cuerpos a Dios en la decapitación, las muertes de todo tipo y el sufrimiento de los tormentos. Cuando uno recibía muerte, al punto muchos venían a ofrecerse voluntariamente al martirio.

Se cuenta que en cierta ocasión le dijeron a un rey romano en extremo impío que no cejaba en su empeño de matar a los mártires y ya había ejecutado a un número incontable de estos: "oh rey, esos que crees disminuir y reducir a fuerza de darles muerte, tanto más aumentan y se multiplican con ello". Dijo el rey: "¿cómo puede ser eso?" Le respondieron: "Ayer has matado a tantos y tantos, pero por la noche muchos más, hasta el doble, se han hecho cristianos". Y aquel: "¿cuál es la razón de esto?" Respondieron: "cuando se les somete a tortura, dicen ver a un hombre venido del cielo, que les da vigor para soportarlo todo en nombre de Cristo". Entonces el rey tuvo piedad de aquellos y, aplacada poco a poco su impiedad, ordenó el cese de los tormentos.

Por tanto, considera qué determinación al martirio, qué pureza de espíritu, qué sinceridad de fe tenían estos, cuyos ánimos no desfallecían aún siendo atormentados por la espada, el fuego y las torturas de diverso tipo. Soportaban

---

<sup>479</sup> *Gloss. E*<sup>1</sup>: "nótese que los paganos y los idólatras no obraban en honor de Dios principalmente".

<sup>480</sup> *Gloss. C*: "Que ninguno de la congregación de Muhammad padeció martirio".

<sup>481</sup> *Gloss. C*: "Aunque, según la sagrada escritura, en Roma y en Europa hubo infinitos miles de mártires, según lo que éste escribe, parece que la mayoría fueron martirizados por los reyes persas". El pasaje se refiere a la represión de los cristianos en el contexto de las luchas entre los imperios persa y bizantino, especialmente en la época de Heraclio. Curiosamente, el redactor no se refiere en este punto a los mártires cristianos bajo el Islam.

los suplicios sin dejarse afectar por el abatimiento o la tristeza, sino que gozaban alegres y entusiasmados en todo momento, sabedores de que el dejarse acuciar por el pesar se volvía contra ellos mismos, y que era bueno que padeciesen en nombre de Cristo y cumpliesen lo que Él había encomendado a los que profesasen su religión. Finalmente, teniendo en nada los gozos de este mundo, se ofrecieron espontáneamente a la muerte y los suplicios.

De éstos, unos fueron desollados vivos, otros quemados, otros arrojados a las fieras, otros decapitados, otros cortados con sierras, a otros les amputaron manos y pies, todos ellos daban gracias a Dios. Tan alegres parecían en medio de los suplicios que cuando a uno de ellos, que estaba siendo sometido a una terrible tortura, le preguntaron si sentía el dolor del castigo, volviéndose al lado derecho les respondió sonriendo: “no sólo no siento ningún dolor, sino que a mi lado veo a un joven de semblante risueño que, mientras me enjuga la sangre con un resplandeciente lienzo, no deja de sonreírme felicitándome”. “Me encuentro”, dijo, “como si fuese otro el que está soportando todo esto en mi lugar”. Y nosotros creemos sin asomo de duda que él dijo la verdad, puesto que Dios omnipotente, bendito y ensalzado sea, no cesa de impartir a sus elegidos los dones de su gracia.

64.- [el libre albedrío]

Si preguntases por qué aquel ángel que tenía la misión de animar a estos y enjugar su sangre no los arrebatava de esos suplicios a la vista de todos, para que al verlo los torturadores se convirtiesen e hiciesen penitencia, vamos a darte respuesta. En primer lugar, debes saber que Dios omnipotente, bendito y excelso, si quisiese agrupar en la fe a toda la humanidad, podría hacerlo, pero, cuando les dio el libre albedrío, les instó a que, si obraban bien, lo hiciesen bajo su responsabilidad, y si mal, lo mismo, de modo que se les daría en pago según lo que eligiesen para sí: bienes por bienes, males por males. Pues no estaría bien que les mostrase lo que debían elegir ningún otro que no fuese ellos mismos, a los que se les había dado razón, mediante la cual podrían elegir el bien, si lo quisieren. De otra forma, cada uno dispondría de una excusa contra Dios. Por ello manifestó en aquel tiempo signos y prodigios a través de sus santos elegidos, para que se consumase la aceptación de la fe. Ya en los tiempos siguientes quiso que los signos se interrumpiesen en su mayor parte, para mostrar que estos podían recibir la fe si querían. Pues, si sólo se convirtiesen a Dios por los milagros, ¿qué mérito tendrían? Pero les permitió seguir los deseos de sus corazones, si bien nunca dejó de defender a sus elegidos, para poner de manifiesto su libre potestad<sup>482</sup> y el fruto de la razón en el hombre, y provocó que las siguientes generaciones meditasen sobre la calidad de su religión, recibida de la devoción de las anteriores, y esto con libre expresión y patente raciocinio.

---

<sup>482</sup> *Gloss. F:* “sobre el libre albedrío”

65.- [mártires frente a conquistadores]

Conviene, en consecuencia, que todo ser racional sepa que ninguno de los que se convierten a esta fe verdadera desde las diversas religiones, sea cual fuere su condición o propósito, puede dar ese paso sin signos ni milagros. De ahí que el poder de los milagros está todavía enraizado en la fe y hasta ahora no ha desaparecido. Su fruto a diario lo vemos con los ojos, lo percibimos con el oído, lo conocemos con la razón, a saber, esos portentos que las manos de los justos y más puros obran al expulsar los demonios, curar las diferentes enfermedades, en las basílicas, monasterios y altares que se erigen en honor de aquellos que son dignos del título de mártires. Hay algunos en los que se contienen los sepulcros de éstos; en otros, sus cuerpos; en otros, sus reliquias. Estos dones van desde Oriente a Occidente, tanto en la región de los bizantinos como en Siria, Persia, Egipto, Etiopía y en las islas del mar y en todo el orbe terrestre. Y esto no se les puede ocultar ni a los fieles ni a los infieles, ni a los magos ni a los herejes.

Tu compañero está vacío y carente de todo esto, como demuestra el hecho de que nunca tuvo la suerte de ver a ninguno de aquellos, excepto esos dos que tú sabes, Sergio, que se hizo llamar Nestorio<sup>483</sup>, y Juan, de sobrenombre Bahīrā<sup>484</sup>. Esta gracia se encuentra sólo en la religión universal, y nadie reivindica esto sino el pueblo cristiano. Ésta es su herencia particular, que permanecerá hasta el fin de los tiempos. ¿Qué predicación más santa? ¿Qué luz más esplendorosa? ¿Qué verdad más manifiesta para el que persigue la verdad? ¿Por qué no consideras esto estudiándolo y examinándolo con todas tus facultades, e inviertes toda tu voluntad y todo tu esfuerzo en ponerte a salvo cuanto antes del abismo de la miseria en el puerto único de esta salvación? ¿Quién es más digno del título de mártir o quién da pruebas de haber muerto en el camino de Dios? ¿Aquél que rehusando adorar el sol y la luna, el fuego y el agua y las efigies de madera, oro y plata y los demás prodigios de los paganos (al que incluso se le hacían muchas promesas para que los adorase) despreció todo cuanto poseía, así como sus hijos e hijas y esposa y todos los ascendientes, y se ofreció a sí mismo en sacrificio a Dios? ¿O aquel que puso todo su empeño en robar los bienes ajenos, dar muerte a las gentes, cautivar a padres con sus hijos, arrebatarse la castidad a las mujeres y cometer todas las demás acciones nefandas y diabólicas? Una campaña tal tu compañero no se avergonzó de llamarla el camino de Dios. Y dijo a continuación: “el que diese muerte o muriese en esta campaña alcanzará a buen seguro el paraíso”<sup>485</sup>.

---

<sup>483</sup> *Gloss. C*: “Nótese que Sergio se hizo llamar Nestorio”.

<sup>484</sup> En este punto el redactor disocia en dos personajes diferentes los diferentes nombres que las tradiciones musulmana y cristiana daban al supuesto instructor del Profeta. Véase sobre este punto la introducción, xxxv.

<sup>485</sup> cf. Corán 4/74, 22/58-59

Ahora te pongo a ti mismo como juez. Tú, como es debido, dicta una justa sentencia. Un ladrón que asalta la casa de alguien, si se desplomase un muro sobre él o si cayese en un pozo, ¿estaría libre de falta? O si el cabeza de familia le diese muerte, ¿debería en tu opinión ser considerado por ello homicida? Yo creo que, contigo como juez, no se le debería tener por tal. En consecuencia, ¿cómo puede creerse que ganarán el paraíso los que en la campaña de tu compañero van a robar, a devastar, a hacer cautivos, y encima, a dar muerte a hombres tranquilos, inocentes, que están quietos en sus casas sin preocupación alguna, a los que nunca habían visto ni podrían ser vistos por ellos? Y a tu compañero no sólo no le bastó no arrepentirse de tamaña iniquidad y volverse hacia Dios, sino que además llamó a tal campaña el camino de Dios y proclamó con expresión insana: “El que diese muerte o muriese en esta campaña ganará a buen seguro el paraíso”<sup>486</sup>. Pero si tú también emitieses tal sentencia, no será peor que tú el diablo, que desde el comienzo ha sido el enemigo del género humano.

66.- [petición de benevolencia]

Yo sé bien, sin embargo, que tu sabiduría y tu inteligencia te prohíben emitir un juicio semejante. Creo, en efecto, que tú no desconoces la fidelidad y la exactitud de todo cuanto he escrito, y que mi respuesta ha sido suficiente. Pues si no confiase en la perfección de tu entendimiento, en tu extraordinario examen de las cuestiones y en tu admirable evaluación de las palabras, más aún, en tu sutil discernimiento entre lo cierto y lo dudoso, no me habría mostrado tan abierto y seguro en todo mi discurso anterior. Por tu parte, conviene que tengas presente la amistad y la garantía que en tu escrito me otorgaste y que, aunque yo no te la haya pedido de antemano, acojo con gusto. Y como parecía que me rogabas encarecidamente que te expusiese con firmes razones lo relativo a nuestra religión, creí conveniente primero, en nombre de la verdad misma, no quedarme callado; luego, contestar a tus demandas como a las de un amigo.

Lo que hemos escrito, no lo hemos escrito por odio o por indignación ni con malsana y odiosa intención, sino que la causa del debate al que tú nos provocaste nos ha empujado a poner sobre la mesa unos pocos argumentos de muchos. Pues si hubiésemos querido contestar como lo exigiría el asunto, nuestro discurso habría sido muy diferente y nos habríamos pronunciado más extensa y vehementemente contra más y más graves cuestiones, que hemos dejado de lado no por miedo, sino en nombre de la razón y la amistad. Así que tú no debes enfadarte ni por todo lo anterior que en este libro está escrito, ni por lo que venga, lo que aún queda por escribir, que hemos seleccionado de igual modo para responderte, como tu libro exige.

---

<sup>486</sup> Véase Corán 4/74; 22/58-59.

Nuestras palabras, apoyadas como están en la verdad, son tan evidentes y claras que ni tú ni ningún otro podría refutarlas justamente, a no ser aquél que habiéndose desviado del sendero de la verdad consciente o inconscientemente no sabe guardar la medida de la discreción. Nuestro fuego estaba oculto en la piedra, pero cuando lo ha golpeado tu acero<sup>487</sup> ha estallado en llamas.

67.- [Rechazo de los placeres mundanos]

Por todo ello hablo llana y confiadamente tanto a ti como a todos los que lean mi escrito, pues las doctrinas a las que me invitaste sobre cosas perecederas y pasajeras son tan necias y vanas que aún si fuesen eternas no las debería buscar en modo alguno una persona racional o inclinar su ánimo hacia ellas, sobre todo porque son comunes con asnos, perros, cerdos y demás animales, que no tienen otra ocupación que comer, beber y ayuntarse.

Este mundo, que atrae a los infelices con este tipo de cosas, los hombres racionales lo tienen en nada con todas sus seducciones. De forma inteligente y acorde con la verdad consideran pasajeros y míseros todos sus encantos y gozos, se desprenden de sus lazos de forma viril y siguen los sacrosantos pasos del Señor Jesucristo que les promete bienes verdaderos y eternos en la vida futura. En cambio, de esas desordenadas admoniciones tuyas nadie se considera digno, a no ser el que sometido a la miseria de su carne, cual caballo o mulo, se inclina y se precipita hacia cualquiera estímulo del placer. Yo no creo que tú pienses que yo anhelo cosa semejante. Ojalá supiese por qué quisiste enredarme con tales lazos ruines y fangosos en los que se sumerge y se deleita aquel cuya naturaleza no se diferencia en nada de las bestias<sup>488</sup>.

Los sabios y los que evalúan con sutileza la naturaleza de los asuntos parecen estar muy apartados de todo aquello que en tu libro prometes como gran recompensa. Aquellos, por la gracia de Dios, incesantemente se esfuerzan con total ahínco en extinguir los apetitos y vicios de la carne, e incluso, con santísimo afán de castidad, no dejan de castigarse a sí mismos para poder eliminar del cuerpo lo que excede las necesidades naturales. Dios no ha creado al hombre para eso ni en el día del juicio hará que resucite para nada semejante.

Tú sabes que en el libro de tu compañero está escrito: “Nosotros no hemos creado a los hombres y a los demonios con otro fin que para que nos adoren”<sup>489</sup>.

---

<sup>487</sup> El término latino es *chalybs*, nombre de un río de Celtiberia, cuyas aguas se empleaban para templar el acero. De ahí que, por extensión, se aplique al acero mismo. Véase Justino 44,3,9 e Isidoro, *Etym.* 16,21,1

<sup>488</sup> El tono de este pasaje es más agresivo que el de la redacción árabe, donde se insiste menos en el motivo de la degradación de los hombres mundanos a la categoría de bestias. cf. Tartar (1985: 233)

<sup>489</sup> Corán 51/56

¿No ves cómo tu compañero contradice sus propias palabras, cuando dice: “hemos creado para que nos adoren”, y luego, desviándose, rompe el pacto y destruye el edificio, cuando prescribe que cada uno tome tres o cuatro esposas y se una a todas las esclavas de que pueda disponer<sup>490</sup>, y además que coman y beban como bestias sin orden ni moderación alguna?

Citaría en este punto el pasaje sobre del repudio y el reenlace legal sino fuese porque temo hacerme prolijo y rehuso manchar mi libro son palabras de lo más sucio<sup>491</sup>. Narraría también como Dios indicó, a través de Jeremías y otros profetas, que éste era sobre todo el motivo por el que estaba enfadado con su pueblo<sup>492</sup>. Tú sabes cuán detestable y espantoso considera esto todo el género humano, pues hasta los paganos que inmolaban sus hijos a los ídolos rechazaban por completo esta desvergüenza. Por mi parte, yo me solivianto al pronunciar o escribir cosas tales.

#### 68.- [Oración por el Califa]

Aquellas palabras que en cierto momento me dirigiste y las amenazas con que me azotaste, en virtud de la confianza que tengo en Cristo, no las temo. Me dijiste: “Recapacita, por favor, y no te hagas a ti mismo esta afrenta ni provoques tu perjuicio”<sup>493</sup>. Escucha, pues, cómo el Señor Jesucristo me dice en su Evangelio: “no temáis a los que matan el cuerpo y no pueden matar el alma, más bien temed al que puede arruinar en el infierno alma y cuerpo”<sup>494</sup>. Por lo tanto, yo sé con seguridad y creo firmemente que nadie tiene potestad sobre mi alma salvo mi Señor Jesucristo, cuyo nombre sea ensalzado y bendito, que me colmó de justicia, misericordia, benignidad y la clemencia de mi señor el Comendador de los creyentes. Pues tanto yo como mis semejantes, que gozamos de su amistad lejos o cerca, a la sombra de sus alas disfrutamos de seguridad, justicia y benignidad. Dios omnipotente le dé como recompensa la eternidad en el reino de los cielos y la comunión con los santos y elegidos suyos tras una larga vida que transcurra en la abundancia de bienes, la alegría y la tranquilidad. Que Él nos escuche clementemente. Amen.

#### 69.- [La verdadera gloria]

Me dijiste además: He aquí nuestra fe y nuestra ley; cuando tú te hayas convertido a ella y proclames nuestra profesión de fe, serás semejante a nosotros y partícipe

---

<sup>490</sup> Cf. Corán 4/3

<sup>491</sup> Cf. *supra*, K-54 y n. 430

<sup>492</sup> Cf. Ier. 3/1. Deut. 24/1-4.

<sup>493</sup> cf. Tartar (1985: 234): "concernant ton propos: 'Ecris en toute sécurité et tranquillité! sans crainte ni timidité, tu ne seras ni inquieté ni traité injustement ni maltraité' ...". Como se ve, el traductor ha interpretado mal las palabras del musulmán

<sup>494</sup> Matth. 10/28

con nosotros en la gloria, tanto en esta vida como en la futura<sup>495</sup>. Mas ¿qué te voy a contestar una vez más sobre tu religión y tu ley? Ya me aburre repetir tantas veces lo que creo haber explicado ya bastante precisa y comprensiblemente. En cuanto a la gloria que me has prometido, sé bien que Dios te ha dado un gran principado, que adjudicó a la casa de tu familia<sup>496</sup>, y por ello ruego a Dios que te lo conserve muchos años. Pero de la gloria de la vida futura, que igualmente prometió, nadie se hace merecedor sino por las buenas obras.

Se cuenta que tu compañero dijo: "O hijos de ʿAbd Manāf<sup>497</sup>, no os privaré de nada de lo que Dios ha dispuesto. No vengáis a mí con vanidad, cuando otros vienen con sus obras. La buena actitud de vosotros para con Dios es temerlo"<sup>498</sup>. Si esto es lo que ha dicho, ya te ha quitado la gloria de la vida futura, si no hicieses buenas obras. Nosotros sólo hemos visto a los elegidos de Dios en aquellos que no se ufanan de su linaje, nobleza o posición social en esta vida, sino que su nobleza en la vida futura reside en las buenas obras del presente. Por consiguiente, tanto tú como otros, si hacéis lo que place a Dios, conseguiréis esa gloria.

Lejos de mí ufanarme de la nobleza de mi familia o del linaje de mis ancestros, aunque mi linaje está por encima de todos los linajes de los árabes, como es bien sabido para nosotros, nuestros padres y abuelos<sup>499</sup>. Nadie ignora cuál era la posición de los reyes de Kinda y cuánto superaron a los demás árabes en reputación y gloria<sup>500</sup>. Sin embargo, nosotros no decimos más que lo que dice el apóstol Pablo, predicador de la verdad: "el que se ufana, que se ufane en Dios"<sup>501</sup>. He aquí el colmo de la nobleza y la gloria. Nosotros no perseguimos otra nobleza que la fe cristiana, que consiste en el conocimiento de Dios. Por ella nos dirigimos a todas las buenas obras, Por ella conocemos verdaderamente a Dios y nos acercamos y convivimos con Él. Esa es la puerta que conduce a la vida y preserva del sufrimiento del infierno.

70.- [La intercesión]

En cuanto a eso de que tu compañero le dirá a Dios en el día del juicio, cuando cada uno se encuentre ocupado con su propio destino: "Pueblo mío, pueblo mío,

---

<sup>495</sup> Véase *supra*, H-22,1-6

<sup>496</sup> *Gloss. C*: "Aquí se ve que este mahometano fue un gran príncipe y noble". Recuérdese que al-Hāšimī es un ʿabbāsī, de la familia del califa.

<sup>497</sup> Tatarabuelo de Muḥammad.

<sup>498</sup> Cf. al-Bujārī, *Ṣaḥīḥ, Kitāb al-Waṣāyā*, 11 (trad. Houdas, vol. II, p. 268) y Corán 49/13.

<sup>499</sup> *Gloss. E<sup>1</sup>*: "Nótese el linaje y la patria del escritor cristiano". *Gloss. C*: "Aquí se ve que este cristiano fue árabe y de linaje superior a todos los árabes". *Gloss. K*: "origen del escritor".

<sup>500</sup> Sobre el linaje kindí, véase nuestra introducción, xlvi. Asimismo, *supra*. n.7 y K-46

<sup>501</sup> I Cor. 1/31

casa mía, casa mía"<sup>502</sup>, únicamente te ruego que me contestes: ¿cómo se va a atender esta petición? ¿Tus ojos están adormilados y has visto bien? Éstos son cuentos de viejos y promesas de mujeres y falsas esperanzas. Cualquier falso profeta tiene la posibilidad de contar tales mentiras de sí mismo. Por mi parte, creo y no dudo que nuestro Señor Jesucristo vendrá a juzgar a vivos y muertos, sobre quien tu escritura da testimonio de que es el más excelente de todos en esta vida y en la futura, y nadie está en la gloria sino Él<sup>503</sup>. También Él es en verdad juez de todos los hombres y en el día del juicio dará en pago a cada uno según sus obras, a unos bienes, a otros males. Él detenta el criterio justo, imparcial en el juicio y que no atiende a personas. En ese día Él discernirá equitativamente entre los hombres y los juzgará justamente. Así pues, ya que tu escritura aduce semejante testimonio sobre Cristo y afirma que Él es el espíritu y el Verbo de Dios<sup>504</sup>, ¿por qué no haces caso a mis amistosas exhortaciones y no desistes de esta falsa e inicua esperanza, abandonando esas vanidades y ridiculeces y persiguiendo las buenas obras que debes hacer? ¿Y por qué no adquieres una salvaguarda, mientras estás en esta casa, que sea tu salvación y tu refugio en aquel día terrible? Te lo ruego, cuídate y huye de esa necia y vana garantía y de la palabrería de indolentes e ignorantes, y procura diligentemente la salvación de tu alma.

Pues el final ya es inminente y se acerca el momento de la muerte, en que estaremos en presencia de Jesucristo. Tu escritura confirma sin asomo de dudas que así sucederá, cuando se emita sentencia tras un examen veraz. No habrá allí excusa alguna ni arrepentimiento, pues no se podrá hablar, cuanto menos excusarse. Tú más bien teme a Dios en tu alma y ten presente que mejor que cualquier transacción es el temor de Dios, del que obtendrás una ganancia no material. En efecto, como dices, también tú has visto aquel fervor de los monjes, y de ningún modo podrás escapar del juicio de Dios, cuando estés arrinconado por todas partes por la verdad, pues te han sido dadas por naturaleza ciencia e inteligencia. No parece, pues, que te reste ninguna oportunidad o excusa.

71.- [Las facilidades de la ley musulmana]

Aquellas facilidades y ligerezas de tu religión y tu ley de las que hiciste mención<sup>505</sup> ¿de qué forma y manera pueden ser? Ay, qué mal hace tu alma al condescender así contigo, cuando mi Señor Jesucristo ha dicho entre otras cosas

---

<sup>502</sup> Véase *supra*, H-22, 7-9

<sup>503</sup> Cf. Corán 3/45. *Gloss. E'*: "Sobre la excelencia de nuestro Señor Jesucristo". *Gloss. M*: "Testimonio de la escritura de los musulmanes sobre Cristo".

<sup>504</sup> Cf. Corán 4/171 y nuestra introducción, xxvii-xxviii.

<sup>505</sup> Cf. *supra*, H-28 y 29

en su Evangelio: “Cuando hayáis hecho todo lo que se os ha ordenado decid: ‘somos siervos inútiles: hicimos lo que estábamos obligados a hacer’”<sup>506</sup>, “estrecho es el camino que conduce a la vida y pocos son los que van por él, cuán ancho y espacioso es el camino que conduce a la muerte y qué gran multitud es la que transita por él”<sup>507</sup>. Fíjate qué opuestas son estas palabras a aquellas facilidades y ligerezas de tu religión que, condescendiendo con los apetitos carnales de los hombres, prescribió un uso inmoderado de las mujeres, diciendo: “uníos con cuantas mujeres queráis”<sup>508</sup> y otras cosas semejantes que, por prolijas, no queremos citar<sup>509</sup>.

#### 72.- [Oración por la humanidad]

Que la ayuda del Señor te asista en todas aquellas convicciones impresas e incardinadas en tu alma, que tú consideras ciertas e indubitables, cuando son para ti una perdición y un peligro. ¿Cómo se te ha podido ocultar su falsedad e inconsistencia? Por mi parte, ruego a Dios, que conduce por el buen camino al extraviado y lo orienta al sendero de la equidad, que te ilumine con la luz de su ciencia para que puedas corregirte y salir a flote de la densa tiniebla de este error. Yo debo hacer esto por ti en particular y por todos los demás en general. Esto es lo que ordena la religión y la doctrina cristiana. La oración perfecta consiste en orar por todos los hombres por igual, para que el Señor los devuelva al buen camino y abra sus ojos interiores, liberándolos del error de la incredulidad, hasta que conozcan al Señor y se arrepientan de sus pecados. Y aquel que se convierta, que Dios confirme su conversión. Queridísimo amigo, que por su facultad y poder Dios omnipotente cumpla esto en ti y en todos nuestros amigos y hermanos.

#### 73.- [El misterio de la Trinidad]

Tampoco quiero pasar en silencio esa exhortación tuya: “desiste del extravío y la infidelidad en la que estás sumido, y de decir: Padre, Hijo y Espíritu Santo, y del culto a la cruz, que no hace mal ni bien”<sup>510</sup>. Sobre la infidelidad y el extravío ya hemos hablado antes mucho y claramente, y no queremos repetirlo para evitar la prolijidad y el aburrimiento del lector<sup>511</sup>. De forma patente y racional hemos mostrado a cuál de nosotros dos se deben aplicar estas dos palabras, extravío e infidelidad, y no es necesario que multipliquemos las palabras más allá de lo dicho.

---

<sup>506</sup> Luc. 17/10

<sup>507</sup> Matth. 7/13-14

<sup>508</sup> Cf. Corán 2/3

<sup>509</sup> La redacción árabe presenta un mayor desarrollo. Cf. Tartar (1985: 237).

<sup>510</sup> Cf. *supra* H-29/3-6

<sup>511</sup> Cf. *supra* K-4-13

Pero si dijese que lo que queda dicho es confuso y oscuro, sé bien que lo que no entiendes lo tienes por oscuro y ambiguo, según está escrito: “uno es enemigo de lo que ignora”<sup>512</sup>. Lejos esté de ti la necedad, con la ayuda de Dios. Las cosas no son como tú crees, Dios te guarde. Y, por favor, no te empeñes en querer dictar sentencia mientras tu contrincante está ausente. Has de saber que lo que tú llamas oscuro y confuso y ambiguo es el misterio que los ángeles servidores y los profetas enviados trataron de conocer ansiosamente. A estos sólo les fue concedido conocer un poco de aquello mediante revelación secreta.

Por ello no creas que puedes entender algo sino a través de la fe y la conversión hacia Dios con corazón humilde y un afán purificado de toda la inmundicia de los deseos carnales. Pues ni los mismos santos profetas pudieron comprenderlo plenamente hasta que llegó el hijo bienamado de Dios y se lo reveló a los apóstoles que había elegido, y los inundó con su ciencia al manifestarles de forma clara y manifiesta por medio de su espíritu santo lo siguiente: “id e invitad a los hombres al conocimiento cierto y acabado de la verdad, que es el Padre y el Hijo y el Espíritu Santo”<sup>513</sup>. Los apóstoles tomaron estas palabras de su sacrosanta boca y nos las transmitieron a nosotros, los que creemos fielmente en Cristo. Y a su vez, nosotros las hemos tomado de los apóstoles, acompañadas de signos y prodigios, y perseveraremos en ellas hasta el fin de los tiempos.

74.- [El culto de la cruz]<sup>514</sup>

Dices que el culto de la cruz no hace bien ni mal cuando la adoramos, besamos y somos bendecidos por ella. Respondo que no sin causa ni razón hacemos esto. Lo hacemos porque nuestro Señor Jesucristo murió en ella, y esa es la causa de nuestra salvación y redención de la muerte y el error. La gracia de este don no la podemos comprender con palabras ni ensalzar con la veneración que se merece. Por ello la santa cruz fue preconcebida y puesta ante nuestros ojos para representar esto y para advertirnos y exhortarnos a orar, venerar y glorificar a aquel que fue colgado de ella por nosotros<sup>515</sup>.

Y en ella no adoramos o veneramos un madero, como tú piensas. Pues si lo hiciésemos para adorar un madero, no fabricaríamos cruces de oro o plata o piedras preciosas o cualquier otro material. Esto nos sirve para probar que nosotros

---

<sup>512</sup> No se trata de una cita bíblica, como haría pensar la expresión, sino de una frase proverbial

<sup>513</sup> Cf. Matth. 28/19-20. *Gloss. E<sup>l</sup>*: “Nótese bien en esta frase”.

<sup>514</sup> *Gloss. A<sup>l</sup>KM*: “sobre la adoración de la cruz”, *Gloss. E<sup>l</sup>*: “sobre el culto de la cruz”. *Gloss. G*: “la cruz”, *Gloss. K*: “sobre la adoración de la cruz”. 6 ss. ”.

<sup>515</sup> *Gloss. C*. “cómo se debe venerar la santa cruz y por qué razón”.

no adoramos en la cruz ni el madero ni el oro ni la plata ni cualquiera otra cosa, sino a Cristo que sufrió en ella por nosotros, cuya gloriosa pasión se nos representa en la imagen de la cruz.

Si la ley humana manda rendir honores a los atributos del rey y ensalzar las cosas que le pertenecen y prestar veneración a su nombre y sus insignias, cuánto más debe ser honrada, ensalzada y adorada la santa cruz, en la que fue suspendido Cristo, redentor de la humanidad. En efecto, hasta nuestros contemporáneos, imitando el carácter tan honesto de este uso, besan las manos y pies de aquellos<sup>516</sup> y, cosa más importante, los veneran humildemente. ¿Por qué pues se nos reprocha que adoremos la cruz, que es el signo específico de nuestro rey que murió por nosotros?

Y si los profetas, concordes y gozosos, adoraban el arca que Moisés había construido por mandato del Señor, ¿qué nos corresponde hacer a nosotros con la cruz de nuestro redentor, al servicio de cuyo misterio estaban el arca, el tabernáculo y todas las instituciones y las ceremonias de su ley?<sup>517</sup> El propio Moisés muestra a las claras que en el arca se oculta el misterio de la cruz, cuando decía al sacarla y elevarla por encima del campamento, decía: “levántate, Señor, y que tus enemigos sean desbaratados”. Y al traerla de vuelta al campamento y colocarla en su lugar decía otra vez: “regresa, Señor, con los mil y los diez mil hijos de Israel”<sup>518</sup>. Esto mismo pusieron de manifiesto Josué, Samuel y David, cuando al llevarla y traerla entre signos y maravillas la adoraron y ensalzaron y cantaron gozosos ante ella las alabanzas de Dios<sup>519</sup>. ¿Acaso cuando hacían estas cosas adoraban un madero y no creían más bien con ello glorificar a Dios con absoluto sentimiento de piedad? Nosotros, siguiendo los ejemplos de éstos, mucho más digna y honrosamente adoramos, honramos y ensalzamos la cruz del Señor nuestro Dios.

¿Por qué en ti, te guarde Dios, puede tanto el olvido como para abogar con tanto afán por la fe musulmana y empeñarte en defender a los hāšimíes<sup>520</sup>, cuando querer proteger a estos no supone para ti más que desviarte del camino de la verdad, apartarte del propósito de justicia del que solías ufanarte y no respetar lo que expresaste con tu boca y confesaste con tu lengua? ¿No eres tú el mismo que solías contarme cómo te salvó el poder de la santa cruz<sup>521</sup> cuando, huyendo de ese

---

<sup>516</sup> i.e. de los reyes

<sup>517</sup> *Gloss. E'*: “sobre la adoración del arca”. 26-27 *Gloss. M*: “el misterio de la cruz fue prefigurado por el arca”.

<sup>518</sup> cf. Num. 10/35-36

<sup>519</sup> cf. Ios. 7/6; 2 Samuel 6/12-20; Psalm. 67/2

<sup>520</sup> *Gloss. A*: “es decir, la infidelidad del pueblo que tenía este nombre”. Se trata del nombre del clan al que pertenecía Muḥammad y con el que asimismo entronca la dinastía ‘abbāsī y el propio al-Hāšimī.

<sup>521</sup> *Gloss. E'*: “Milagros de la santa cruz”

que tú sabes, te caíste de la mula, y en otra ocasión, cuando te dirigías a *Gomar Alachabarha*<sup>522</sup> y se cruzó en tu camino el que se cruzó, y cuando ibas a la ciudad y te salió al paso un león?<sup>523</sup> ¿Te has olvidado de todo esto y de cómo te salvaste al invocar el nombre y la señal de la santa cruz? Entonces, tú, que Dios te guarde, ¿por qué niegas tan extraordinario beneficio y devuelves mal por bien? No está bien hacer esto, si es que estimas la fe y acatas la verdad.

Tú sabes bien que todos nosotros, los cristianos, no rendimos culto a la cruz, sino a la gloria y el poder de Dios, que residen en la cruz. Creemos que aquella es la causa de nuestra salvación<sup>524</sup>. ¿Es que no hemos discutido más veces sobre este punto y tú quedaste arrinconado por la verdad? ¿Por qué, pues, te has desviado de aquello que tenías por apreciable y seguro? Espero, no obstante, que, con el auxilio de Dios, algún día lo comprenderás mejor y a buen seguro, estarás salvado.

75.- [El camino recto es sólo el de los cristianos]

En cuanto a tus buenas intenciones para conmigo y tu interés por liberarme del fuego y tu deseo de que se me diese el mismo trato que a ti, si se atiende a cómo suena esto por fuera, te doy las gracias, pero, pero si se mira lo que es de verdad, más bien me las debes dar tú a mí. Por consiguiente, presta atención (Dios te guarde), ya que, si quisieres entender, mi discurso y mi exhortación redundarán en tu salvación. En cambio, tus palabras y tu invitación causarán mi perdición en caso de que, lejos de mí, quisiera darte la razón. ¿No pides tú a diario en tus cinco oraciones que Dios te conduzca al camino recto, que es el de aquellos a los que Dios ha tratado bien desde el principio y con los que no está enojado y que no están en el error?<sup>525</sup> Pues bien, si tú no estás en el error o no tienes miedo de errar, ¿qué necesidad hay de hacer esta oración? Muéstrame, por favor, quienes son esos en cuyo camino quieres estar, al mismo tiempo que te jactas de formar parte del mejor de los pueblos que se han visto en este mundo<sup>526</sup>. ¿Acaso son los idólatras?<sup>527</sup> ¿Acaso los judíos, de

---

<sup>522</sup> En el original: ‘Umr al-Karj. Se trata de un convento (‘Umr) nestoriano ubicado en el distrito de al-Karj, en la región de Bagdad.

<sup>523</sup> Cf. Tartar (1985: 240): “... le jour où tu es tombé de ta monture, quand tu fuyais devant ce que tu fuyais, en rencontrant ce que tu as rencontré sur ton chemin, dans la direction du couvent d’ al-Karj, quand tu as rencontré un lion au moment où tu t’ approchais de Sābāt al-Madā’in”. Este nombre, que significa “las ciudades” designa un grupo de poblaciones situadas en la ribera del Eufrates, al sur de Bagdad. Por lo demás, el traductor latino disocia en tres episodios diferentes lo que la redacción árabe presenta como uno solo, a saber, la caída de la mula cuando el musulmán huía del león que le había salido al paso en el camino de al-Karj.

<sup>524</sup> *Gloss. A<sup>1</sup>*: “sobre la adoración de la cruz”.

<sup>525</sup> *Gloss. E<sup>1</sup>*: “oración de los musulmanes”. Cf. Corán 1/6-7. La azora primera del Corán, llamada fātiḥa, debe ser recitada en todas las plegarias del día, al principio de cada rak‘a.

<sup>526</sup> Cf. Corán 3/110

<sup>527</sup> Redacción más detallada en la versión árabe, donde se refiere primero a los mazdeístas y luego a los politeístas qurayshíes. Cf. Tartar (1985: 242).

quienes tu compañero dice que son el principal objeto de la ira de Dios?<sup>528</sup> Que la idolatría es un extravío tu propia escritura lo afirma, cuando Dios se dirige así a Muhammad, que decía haberse corregido del error de los ídolos: "No estabas en el error y fuiste corregido?"<sup>529</sup> Por lo tanto, queda probado que él no era judío ni pagano únicamente, sino pagano e idólatra. Pero si dijese que el camino recto es el de aquellos que dicen que este mundo ni empezó alguna vez ni ha de acabar, que son los herejes mundanos<sup>530</sup>, o el de aquellos que son georgianos<sup>531</sup> o samanianos<sup>532</sup> o brahmanes, te responderemos que tu compañero nunca aprobó las doctrinas de estos, ni dijo que el camino de ninguno de ellos fuese el correcto.

Por consiguiente, ya que ni los judíos ni los paganos ni los idólatras ni los herejes están en el camino recto, resta que entendamos que son los cristianos, a los que Dios ha tratado bien desde el principio y con los que no está enojado y que no están en el error. ¿Ves entonces cómo en tu oración ruegas por ser cristiano? Ellos son verdaderamente los que están en el camino recto, pues tienen en sus manos la luz del evangelio y la Dirección, y les fue concedido el conocimiento perfecto de Dios en el Verbo y el Espíritu, y tienen preceptos celestiales y espirituales. La verdad es que no estoy diciendo nada que ignores, sino que hago que recuerdes lo que ya sabes. ¿Podrás negar que éste es nuestro patrimonio legítimo, a saber, la luz del evangelio y su Dirección, cuando tu compañero declara esto mismo en su escritura<sup>533</sup>, y todos los pueblos y lenguas y las diferentes sectas nos lo atribuyen y aseguran que es así? Ten muy presente lo anterior, por favor, y medítalo cuidadosamente, de cara a hacerte bien a ti mismo y, acatando la verdad, dar satisfacción a tu conciencia. Que Dios omnipotente te inspire y te conceda la determinación de obrar bien y te lleve al único camino recto.

76.- [Exposición de la religión cristiana]

En cuanto a eso que me dijiste: "pon por escrito las doctrinas de tu religión y las que tú tienes por verdaderas a fin de que las revise y haga honor a la verdad"<sup>534</sup>,

---

<sup>528</sup> *Gloss. C*: "Nótese que Muhammad dice que los judíos son sobre todo el objeto de la ira de Dios". Cf. Corán 5/18: "los judíos y los cristianos dicen: 'somos los hijos de Dios y sus predilectos'. Di: '¿por qué, pues, os castiga por vuestros pecados?'"

<sup>529</sup> Corán 93/7

<sup>530</sup> En la redacción árabe: *dahriyya*, defensores de la idea de la eternidad del mundo y la inexistencia de un Dios creador.

<sup>531</sup> En la redacción árabe: *ḥarmāniyya*, miembros de una secta establecida en Harrān que defendían antiguas doctrinas alejandrinas de raíz neoplatónica y hermética, combinándolas con creencias astrológicas babilónicas y caldeas.

<sup>532</sup> En la redacción árabe: *sabā'iyya*, šī'íes discípulos de 'Abd Allāh b. Saba', que creían en la divinidad de 'Alī b. Abī Tālib y afirmaban que retornaría en el fin de los tiempos.

<sup>533</sup> Cf. Coran 5/46.

<sup>534</sup> Véase *supra* K-31/4-8

con tanta más premura y perfección conviene que lo pongas en práctica, por ser tú más sabio que los demás y por no restar excusa alguna para cumplir lo que prometiste, a saber, rendir honor a la verdad, ahora que has escuchado también de mi boca, como pediste, esas cosas que afirmas haber leído. Los hombres racionales y sabios, cuanto más estudiosos y sutiles son en investigar y conocer la verdad, tanto más fácil y gustosamente deben acatarla una vez conocida y hallada. Pues la razón es el fiel de la balanza de Dios y la regla de la equidad.

Así pues, al comenzar bajo el imperio de Dios, rogamos insistentemente que su misericordia ascienda a tu corazón y abra los ojos de tu alma e ilumine tu sentido, para que consideres las cosas de las que nos ha hecho partícipes el Espíritu santo, con la ayuda de Dios, para la salvación de tu alma en esta vida y en la futura. Que esto mismo se lo otorgue también a todos los que leyeren este libro y creyeren en lo que en él está escrito.

77.- [Profecías sobre el advenimiento de Cristo]

Debemos en primer lugar limpiar los corazones, purificar los oídos y santificar con palabras honestas los labios para predicar y narrar lo relativo a la santa anunciación y para exponer los testimonios de los profetas a quienes Dios confió sus misterios y habló a través de visiones sobre el advenimiento de su hijo bienamado, que es su propio Verbo creador de todo, cómo se encarnaría en un cuerpo humano y se haría Dios y hombre en la misma persona. Quiso Dios que los ángeles, los hombres y los demonios lo escuchasen y obedeciesen y rindiesen honor a la humanidad que había asumido en Él, para que la humanidad supiese, por la fórmula en la que les habló de modo claro, que Dios es uno y trino en tres personas, esto es, el Padre y el Hijo y el Espíritu Santo, un solo Dios perfecto, y al tiempo para cumplir con el propósito de su benevolencia, al revelarles el misterio que se encontraba oculto, de modo que sus palabras fuesen manifiestas a los hombres y no les restasen excusas y fuesen vanas las palabras de los que dicen: “no nos dio ningún conocimiento”. Ninguna excusa le ha quedado al que niega la verdad, al decir el apóstol Pablo: “que toda boca se cierre y todo el mundo se someta a Dios”<sup>535</sup>

78.- [La profecía de Jacob]<sup>536</sup>

Así pues, Jacob, cuando a punto de morir bendecía a sus hijos y les anunciaba lo que les sucedería a cada uno de ellos en el futuro, entre otros, se dirigió así a Judá, de cuya semilla desciende Cristo: “Judá, tus hermanos estarán sometidos a ti y tu

---

<sup>535</sup> Rom. 3/19

<sup>536</sup> *Gloss. E<sup>l</sup>*: “profecía de Jacob”. *Gloss. M*: “misterios de la encarnación de Cristo”.

mano caerá sobre los hombros de tus enemigos, y te adorarán los hijos de tu padre. O Judá, cachorro del león, te has alzado de la muerte, has dormido y has ascendido. No estarás privado de reino ni faltará profeta desde ti hasta que llegue aquel al que esperan los pueblos, y suyo será el reino eterno”<sup>537</sup>.

Examina esto (Dios te guarde) en sentido espiritual con los ojos de la justicia y la equidad y sopesa diligentemente lo que aquí se oculta en forma de misterio, pero está claro para los que creen y entienden. Está claro, en efecto, que esto se refiere en particular a nuestro Señor Jesucristo, que desciende de Judá y al que los hijos de Israel se sometieron cuando acudieron a su llamada. También los romanos, enemigos de los judíos, ya se han sometido a Él y sobre el cuello de estos Él ha puesto su mano, y es Él el que se alzó de la muerte, esto es, resucitó de entre los muertos, y lo adoraron los hijos de Israel, esto es, los apóstoles y sus discípulos. Él es asimismo el cachorro del león, pues es hijo del fortísimo y gloriosísimo Dios. Su reino no se ha interrumpido desde los hijos de Judá, ni entre ellos la profecía ha cesado de predicar la llegada del salvador y redentor del mundo, hasta que llegó en persona y cumplió todas las predicciones de los profetas, y desde entonces desapareció el reino de aquellos y se interrumpió la profecía. Además, las gentes, pueblos y naciones, al responder a su llamada, quemaron los ídolos y los templos de los demonios y volvieron al camino recto, y así se dio cumplimiento a la profecía de Jacob.

Después del advenimiento de Cristo Dios no ha enviado a ningún profeta, al igual que tampoco después del advenimiento de ningún rey temporal debe nadie venir a anunciarlo, pues sería de lo más necio<sup>538</sup>.

79.- [La profecía de Zacarías]

También el profeta Zacarías dice de Él: “Alégrate intensamente, hija de Sión, y regocíjate, hija de Jerusalén: he aquí que ha llegado tu rey sentado pacíficamente sobre la cría de un asno, y él destruirá las naves<sup>539</sup> de Efraim y arruinará los caballos de Jerusalén y quebrará el arco de los combatientes y anunciará a los pueblos la paz”<sup>540</sup>. Todo esto se ha cumplido con la llegada del Señor, que vino con humildad y paz, y su llegada tuvo lugar por la parte de Jerusalén, que es Sión. A su llegada, todo cuanto estaba dispuesto para el combate y la lucha fue pulverizado y reducido a la nada, y desaparecieron los odios y cismas que había entre los hombres, Él también

---

<sup>537</sup> Gen. 49/8-10

<sup>538</sup> Afirmación dirigida contra la idea, central en la apologética islámica, pero no expuesta por al-Hāšimī, de que el advenimiento de Muḥammad está anunciado en diversos pasajes del Antiguo y Nuevo Testamento. Véase la introducción, xxiv, n. 26.

<sup>539</sup> cf. Tartar (1985: 247): “chars d’ Ephraim”, como también en la Vulgata: *quadrigam ex Ephraim*.

<sup>540</sup> Zach. 9/9-10

cabalgó sobre la cría de un asno y anunció la paz a todos y los hizo herederos de su mensaje e hijos del reino de los cielos.

80.- [La profecía de David]

También David, rey y profeta, lo presenta hablando así: “El Señor me dijo: ‘tú eres mi hijo; yo te he engendrado hoy. Pide de mí y te daré los pueblos en herencia y extenderé tus fronteras hasta los confines de la tierra’”<sup>541</sup>. ¿Acaso, Dios te guarde, fueron congregadas para algún otro mensaje o fe las naciones y los pueblos desde los confines de la tierra y las islas del mar y las diversas lenguas y hablas sino para la fe en Cristo, que es el hijo bienamado de Dios? De nuevo David: “O vosotros, reyes, entended; o jueces de la tierra, conoced y poneos al servicio del Señor en actitud de temor, y acogedlo con temblor. Acoged al hijo, no vaya a ser que se enoje”<sup>542</sup>, que quiere decir: acoged lo que os transmita el hijo, que es Cristo. Él os hablará y os enseñará con sus labios y su lengua. Y si rehusaseis escucharlo, su ira causará vuestra perdición. De hecho, los judíos, a quienes esto les fue anunciado y se negaron a recibir a Cristo, fueron desbaratados y consumidos por su ira, pues les privó del reino en este mundo y de la misericordia en el futuro<sup>543</sup>.

Asimismo David: “dijo el Señor a mi señor: siéntate a mi derecha”<sup>544</sup> Has de saber, Dios te guarde, que este pasaje encierra un misterio, que deben necesariamente conocer todos los que tomen en consideración el presente libro. Desde el tiempo de Moisés fue costumbre entre los hebreos que con las letras con que se escriben los nombres de Dios no se escribiese ninguna otra cosa<sup>545</sup>. Estas letras estaban en las dos tablas que Dios entregó a Moisés. Con estas letras estaba escrito en particular: “dijo el Señor a mi señor”. Considera y repara en que éste es un gran misterio, pues se encuentra de la misma manera entre los judíos y los cristianos, a pesar de ser discordes y enemigos entre sí. Asimismo David: “El Señor dirigió su vista desde su excelsa santidad. Miró el Señor desde el cielo la tierra para escuchar los gemidos de los cautivos y liberar a los encadenados de la muerte”<sup>546</sup>, esto es, de la muerte del pecado, que es la idolatría y la falta de esperanza en la promesa de la vida eterna, que nos anunció Jesucristo, vivificador del mundo, y que nos dará en el día del juicio, a fin de que se medite “en Sión el nombre del Señor”<sup>547</sup>, esto es, el nombre

---

<sup>541</sup> Psalm. 2/7-8

<sup>542</sup> Psalm. 2/10-12

<sup>543</sup> Esta última idea no aparece formulada de un modo tan explícito en la redacción árabe. Cf. Tartar (1985: 248): “car bientôt sa colère s’ enflammera contre les juifs qui auront refusé sa seigneurie”

<sup>544</sup> Psalm. 109/1

<sup>545</sup> *Gloss. O*: “Sobre las letras con que está escrito el nombre de Dios”. *Gloss. E<sup>l</sup>*: Nótese esta costumbre, muy de aplicación contra los judíos

<sup>546</sup> cf. Psalm. 101/20-22

<sup>547</sup> Psalm. 101/22

del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, que es el nombre verdadero y perfecto del Señor gloriosísimo. “Y alabanzas a Él en Jerusalén, cuando se hayan reunido todas las naciones y reinos para servir al Señor”<sup>548</sup>, se refiere a Jerusalén, templo de santificación, donde todas las naciones reunidas meditan sobre el nombre del Padre y el Hijo y el Espíritu Santo, y alaban el nombre de Cristo de diversas maneras y lo ensalzan con distintas fórmulas en diferentes lenguas y hablas extranjeras, de día y de noche, sin desfallecer ni interrumpir el culto de Dios, y cumpliendo el designio divino sin pausa. Vienen a ella, en efecto, de todas las regiones lejanas y de todos los confines de la tierra. Así pues, se ha cumplido la profecía de David, a la que no puede oponerse sino el ciego de corazón y el ignorante.

#### 81.- [La profecía de Isaías]

A este respecto dice Isaías: “Reparad las manos fatigadas y fortaleced las rodillas débiles. Decid: ‘cobrad ánimo, pusilánimes, y no temáis. He aquí que el Dios del cielo vendrá y os salvará’. Entonces se abrirán los ojos de los ciegos y los oídos de los sordos y brincará el cojo como un ciervo”<sup>549</sup>. Por tu parte, Dios te guarde, en tu libro puedes leer que Cristo hizo todas estas cosas y que Él es el espíritu y el verbo de Dios. Cristo dijo a un cojo: “levántate, coge tu litera y anda”, y al punto se levantó y caminó<sup>550</sup>. También dijo a un sordomudo: “oirás, hablarás” y se desató el nudo de su lengua y habló, y se abrieron sus oídos y oyó<sup>551</sup>. Asimismo le hizo a un ciego de nacimiento, privado de la visión, unos ojos de barro, cuando escupió sobre la tierra e hizo barro de la saliva y ungió sus ojos y vio y quedó entonces perfectamente sano<sup>552</sup>. De esta forma los profetas anunciaron lo que luego Cristo llevaría a cabo.

De nuevo Isaías sobre el nacimiento de Cristo: “Escuchad”, dice, “casa de David: he aquí que una virgen concebirá y dará a luz un hijo y se le pondrá de nombre Emmanuel, que significa *Dios con nosotros*”<sup>553</sup>. Y en otro pasaje: “Un niño nos va a nacer y aún pequeño se nos entregará, y su reino estará sobre sus hombros y sus títulos serán extraordinarios: Consejero, Dios, Fuerte, cuyo reino será firme por siempre, y se sentará sobre el trono de su padre David para confirmarlo y fortalecerlo en la justicia y el juicio, y a su servicio se pondrán los reyes y las naciones lo adorarán”<sup>554</sup>. ¿Qué puede ser más patente y verdadero? Estas son las profecías del nacimiento

---

<sup>548</sup> Psalm. 101/22-23

<sup>549</sup> Is. 35/3-6

<sup>550</sup> Ioh. 5/8

<sup>551</sup> Marc. 7/32

<sup>552</sup> Ioh. 9/1-7

<sup>553</sup> Is. 7/13-14

<sup>554</sup> cf. Is. 9/6-7

de Cristo, salvador del mundo. Queríamos añadir aún otros testimonios, pero para evitar hacernos prolijos, hemos reunido estos para ti.

82.- [La acusación de alteración de las Escrituras]<sup>555</sup>

Sin embargo, como vosotros, los musulmanes, pensáis que contáis con un refugio, un consuelo y una caverna para protegeros cuando decís que nosotros hemos corrompido las escrituras y las hemos desviado del sendero de la verdad<sup>556</sup>, si quisieses prestarme oídos, yo te respondo en verdad que nunca habéis dicho palabras tan espantosas y tan ajenas a la verdad ni habéis puesto a los cristianos objeción tan inane y vana. ¿Es que ignoráis la discordia y el cisma entre nosotros y los judíos desde el advenimiento del Señor hasta el fin de los tiempos, y cuánto odian e insultan a Cristo nuestro Señor, a quien nosotros rendimos culto y adoramos? Y a la postre, la misma escritura del Antiguo Testamento en su totalidad que nosotros tenemos, que creemos verdadera, que alabamos y damos por buena, ellos la tienen absolutamente igual y la alaban y dan por buena, sin mengua ni corrupción, y no le han cambiado, añadido o sustraído ni una línea o sílaba<sup>557</sup>, como tampoco nosotros. Por consiguiente, a ti, derrotado por la verdad, no te resta ninguna posibilidad de objeción u oposición, desde el momento en que yo presento como testigo a mi enemigo. ¿Dónde está la corrupción y la alteración, cuando, si alguno hubiese introducido alguna corrupción en ella, habría sido imposible a buen seguro que dos pueblos tan enemigos concordasen hasta tal punto en la misma Escritura, a la que obedece toda la discordia que hay entre ellos?

Pero si todavía nos echas en cara el haber alterado y corrompido la escritura del Santo Evangelio, y que no está tal como descendió, te diremos: muéstranos el ejemplar venerable y perfecto, que no se encuentre corrompido ni alterado con respecto a su forma anterior<sup>558</sup>. Pero, como no puedes enseñarme más que aquella, única e idéntica en todas sus partes, que la iglesia universal posee y mantiene con veneración por todo el orbe terrestre, ¿por qué nos echas en cara tamaña falsedad?

Tú sabes bien que la escritura del Evangelio fue transmitida por los santos apóstoles de la Iglesia, que hablaron diferentes lenguas, tal como el Espíritu

---

<sup>555</sup> Sobre la acusación de *tahrīf* o alteración deliberada de las Escrituras por parte de judíos y cristianos, véase la introducción, xxiv y xlii.

<sup>556</sup> *Gloss. A'*: “Los musulmanes dicen que nosotros hemos corrompido las Escrituras”.

<sup>557</sup> *Gloss. E'*: “Así era tal vez en estos tiempos, pero después los pérfidos judíos introdujeron muchas falsas aberraciones en la Biblia, cosa que también opina el autor al final de este margen”.

<sup>558</sup> Cf. Tartar (1985: 250): “Cependant nous te proposons (...) de présenter un livre non altéré ni falsifié, dont l'authenticité est confirmée par des signes merveilleux, de la même manière que les miracles accomplis par les prophètes et les apôtres confirment l'authenticité de la Bible”.

Santo les otorgó hablarlas cuando estaban reunidos y vieron abrirse el cielo, y había sobre la cabeza de cada uno de ellos una lengua de fuego, y hablaban en diversas lenguas, hasta que todos los que eran de distintas regiones se reunieron con ellos en Jerusalén, y cada uno conocía la lengua de su región, y se admiraban de ello<sup>559</sup>. Después, los apóstoles se dispersaron por todo el mundo para anunciar el evangelio en diferentes lenguas y hablas. Y cada nación tuvo el evangelio en su propia lengua, tal como cada uno de los apóstoles lo predicó al pueblo que le fue encomendado<sup>560</sup>. Y no hay noticia de que ninguno haya escrito en aquél algo discordante o contrario al otro. Dime pues ¿quién pudo recoger el Evangelio de todas las regiones del mundo y alterarlo o corromperlo a su antojo con el consentimiento de todas las lenguas y naciones que existen bajo el cielo? ¿Podrás decir que todos los pueblos y naciones, que no se entienden entre sí, e incluso los reyes y príncipes que a menudo son enemigos mutuos y están enfrentados no por la religión divina sino por la gloria humana, se pusieron de acuerdo para corromper la escritura de Dios, que habían recibido con signos, milagros y prodigios? Eso no lo puede concebir ninguna mente racional<sup>561</sup>.

¿Te parece acaso que nuestra escritura está corrompida por el hecho de que sabes bien que la tuya fue tantas veces alterada, tantas corrompida, tantas destrozada de diversas maneras? Lejos esto de la escritura de Dios, que el Espíritu Santo entregó tan idéntica en todas partes como idéntica la conservó.

¿Acaso tu escritura no puede estar corrompida porque, claro está, fue corroborada por Muḥammad con grandes y divinas maravillas, signos y prodigios? Pero en ninguna parte se da por cierto esto, máxime cuando él en persona dice en el Corán que no le fue concedido obrar signo alguno<sup>562</sup>. En cambio, la escritura divina, tanto la del Nuevo como la del Antiguo Testamento fue confirmada por signos y milagros inauditos, y encomendada a todos los pueblos y naciones de una sola e idéntica manera. Se mantiene en todo el mundo íntegra y semejante y se mantendrá así hasta el fin de los tiempos<sup>563</sup>. También tu escritura, por más que sea contradictoria casi en su totalidad, ofrece un testimonio de esto, cuando dice: “Si tuvieses dudas sobre lo que hemos hecho descender sobre ti, consulta a aquellos que leyeron la ley antes que tú. Al punto tu Dios te hará llegar la verdad. No seas pues de los que no creyeron en

---

<sup>559</sup> Cf. Act. 2/1-5

<sup>560</sup> *Gloss. E<sup>l</sup>*: “tómese buena nota”.

<sup>561</sup> *Gloss. E<sup>l</sup>*: “óptima conclusión”. Todo este párrafo constituye un desarrollo propio de la traducción latina. Cf. Tartar (1985: 251)

<sup>562</sup> Cf. Corán 6/109, 17/59, 17/93, etc.

<sup>563</sup> Igualmente, este párrafo y el anterior aparecen sólo en la versión latina.

los signos de Dios, no vaya a ser que te condenes”<sup>564</sup>. Y en otro pasaje: “Puesto que tienen conocimiento de la Tora y el Evangelio y recitan aquellos como es debido, creen en ellos, y los que no han querido creer en ellos serán condenados”<sup>565</sup>. Advierte, Dios te guarde, cómo tu compañero presta testimonio a nuestro favor, al afirmar que nosotros recitamos como es debido, y al ordenar que seamos consultados, escuchados y acogidos. ¿Y cómo es que aseguras que está corrompida una escritura en cuyo favor tu Muḥammad adujo semejante testimonio? ¿Y por qué no te das cuenta de que te contradices cuando unas veces dices que nosotros tenemos un texto verdadero y seguro, y otras nos atribuyes la corrupción y la alteración? cosa que, desde luego, es falsa y el colmo de la vacuidad. Por consiguiente, ya que ni tú ni nadie puede refutar esta afirmación nuestra, ¿por qué te has comportado de forma indolente y necia al hacernos una acusación falsa y vana?

Por favor, piensa atentamente: ¿quiénes de nosotros se diría que tienen una escritura falsa y corrupta? ¿Nosotros, que la hemos recibido en buen estado y pura de hombres santos acompañada de signos y prodigios sobrenaturales y que nunca habrían podido ser obrados por seres humanos sino con la mediación de Dios, y a propósito de los cuales las diferentes naciones, pueblos, lenguas, sensibilidades y pareceres piensan unánimemente? ¿o vosotros, que acogisteis la escritura de Muhammad sin ningún indicio verdadero, sin una comunicación segura<sup>566</sup>, que aquel, a la manera de los poetas, se inventó a su antojo y formuló en la lengua de un único pueblo pequeño, proclamando como milagro cada una de las sentencias de su irracional y vergonzoso escrito y queriendo compararlas con la separación de las aguas del Mar Rojo, la resurrección de los muertos, las curaciones de diferentes enfermedades y otros innumerables y excelentísimos milagros de Dios; que además confió a hombres vanos, mentirosísimos y tan en desacuerdo unos con otros que cada uno de ellos posteriormente, según el propósito de su corazón, la alteraba, la corrompía, la ampliaba, la disminuía y, como hemos mostrado más arriba<sup>567</sup>, la destrozaba por completo de varias formas según su voluntad? Bien honrado e idóneo testigo de su escritura es él cuando dice: “si no asumieses mi escritura y creyeses que descendió del Dios de los mundos y si no declarases que yo soy un profeta enviado por Dios, me apropiaré de todos tus bienes, someteré a cautiverio a tu esposa y a tus hijos e

---

<sup>564</sup> Corán 10/94-95

<sup>565</sup> Corán 2/121, en referencia a judíos y cristianos.

<sup>566</sup> Alude a lo incierto de los mecanismos de la Revelación mahometana, que tuvo lugar sin teofanías ni testigos ni la aportación de un documento material, a la manera de Moisés.

<sup>567</sup> Cf. *supra*, K-39-43

hijas, y a ti te daré muerte”<sup>568</sup>. Por esta razón los hombres infelices, obligados por las amenazas y el terror, asumieron una ley malvada sin sentido ni razón.

### 83.- [La anunciación a María]

Pero volvamos a los insignes oráculos de los profetas sobre nuestro Señor y hablemos de su anunciación a la virgen, de acuerdo con lo que Él mismo manifestó. Así pues, Dios, misericordioso y benigno con la humanidad, del linaje de Adán, que Él creó con su mano y formó a su propia imagen y a semejanza suya lo hizo superior a todas las criaturas, eligió a una muchacha virgen, casta, honesta, santa, pura, en todo inmaculada e irreprochable, que escogió para depositar en ella su Verbo, que tomaría de ella a la perfección cuerpo humano y alma, y para que el Verbo se hiciese carne.

Envío a ella a Gabriel, gran príncipe de los ángeles, a quien hizo mensajero fiel de esta nueva, y concediéndole este honor frente a los demás ángeles, le encomendó este sacrosanto misterio y lo envió a la muchacha elegida de la estirpe de Adán, que se llamaba María, madre del Señor Jesucristo. Cuando hubo llegado de parte de Dios a darle el anuncio y exponérselo, le rindió honores diciéndole: “Ave, bendita entre las mujeres, Nuestro Señor es contigo”<sup>569</sup>. Por lo demás, fíjate, Dios te guarde, en cómo dice Gabriel a la virgen: “Nuestro Señor es contigo” y no “El Señor es contigo”, dando a entender que Cristo es su Señor y el de todos los ángeles. ¿Quién es el Señor de los ángeles sino el Señor de los hombres y de toda la creación? Él es, en efecto, el Verbo de Dios vivo y eterno, por el que creó el cielo, la tierra y todo cuanto en ellos existe<sup>570</sup>.

A continuación, dijo el ángel a María: “He aquí que concebirás y darás a luz un hijo, y su nombre será Jesús, que quiere decir salvador. Éste será grande y se le llamará hijo del Altísimo y le dará el Señor Dios el trono de su padre David”<sup>571</sup>, esto es: el Verbo, que es Dios, dará el trono de su padre David a la condición humana que ha asumido, pues la condición humana la ha tomado del cuerpo de María, que es de la estirpe de David. Añade el ángel: “y reinará para siempre en la casa de Jacob”.

Recibido el anuncio, la virgen se sorprendió de sus palabras y le respondió así: “¿Cómo puede ser esto, si no me ha tocado ser humano”. Y el ángel le dijo: “El Espíritu Santo vendrá a ti, y el poder del Altísimo te cubrirá como una sombra, y así

---

<sup>568</sup> *Gloss. A:* “Corán”. *Gloss. M:* “amenazas contra los que no aceptan la ley de Muḥammad”. El pasaje citado no pertenece al Corán.

<sup>569</sup> Luc. 1/26-28

<sup>570</sup> cf. Psalm. 32/6

<sup>571</sup> Luc. 1/31-32

lo que ha de nacer de ti será santo y será llamado hijo de Dios”<sup>572</sup>. A continuación le da una prueba para aumentar su fe y no tener dudas: “He aquí a Elisabeth, tu cuñada: también ha concebido un hijo siendo anciana y estéril”<sup>573</sup>.

#### 84.- [La anunciación según el Corán]

Recuerda, por favor, cuánto alabó este pasaje tu compañero, tal como se lo había contado el monje filósofo del que antes hablamos<sup>574</sup>. En efecto, en su escritura dice que los ángeles dijeron: “O María, Dios te ha elegido y te ha elevado sobre todas las mujeres. O María, únete a Dios, pues Dios te anunciará su Verbo, cuyo nombre es Jesucristo, hijo de María, el más excelente entre los santos en este mundo y en el futuro, y hablará a los hombres desde la cuna y siendo anciano estará al frente de los justos”. Y dijo ella: ‘¿cómo voy a tener un hijo si no me ha tocado ser humano?’ Respondió el ángel: ‘Dios hará lo que quisiere. Cuando tiene la intención de hacer algo, le dice a la cosa que quiere hacer: Sé, y al punto es’. Y Dios le enseñará la escritura, la sabiduría, la ley y el evangelio y lo enviará como mensajero a los hijos de Israel para decirles: ‘yo os traigo de parte de vuestro Dios signos, pues crearé para vosotros de barro una imagen de ave y soplaré sobre ella y se convertirá en ave<sup>575</sup>, y curaré al sordo y al mudo y al leproso y resucitaré a los muertos por voluntad de Dios y os anunciaré lo que habréis de comer y beber y almacenar. He aquí un gran signo para vosotros, si creyereis y observareis sin dudar las cosas de la Tora y el Evangelio que en mis manos traigo, yo declararé lícitas algunas de las cosas que tenéis prohibidas.’”<sup>576</sup>

Estas son las palabras y el testimonio de tu compañero. Él sumisa y gustosamente confesó la verdad. ¿Acaso conoces, Dios te guarde, o puedes recordar en alguna de las escrituras de tus rivales o en la tuya, que, según afirmas, es verdadera, un milagro tan extraordinario e insigne como éste de la anunciación, que puede leerse en el santo Evangelio y está escrito también en tu ley?

#### 85.- Visita de María a Elisabeth

A continuación, la elegida María fue a visitar a la madre del bienaventurado Juan, hijo de Zacarías, cuyo nombre era Elisabeth, y eran tanto ella como su marido

---

<sup>572</sup> Luc. 1/32-35

<sup>573</sup> Luc. 1/36

<sup>574</sup> Cf. *supra*, K-38. *Gloss. E<sup>1</sup>*: “nótese”, *Gloss. M*: “testimonio de Muḥammad sobre la anunciación a María”. *Gloss. K*: “nótese”.

<sup>575</sup> Milagro relatado en varios textos apócrifos sobre la infancia de Jesucristo, como el Evangelio de Pseudo Tomás II, 2-4 y el Evangelio árabe de la infancia, XXXVI y XLVI. Véase A. de Santos Otero (1984: 286, 330 y 335).

<sup>576</sup> Corán 3/42-50

estériles, y ya habían pasado muchos días, y ella había concebido a Juan. Cuando María llamó a la puerta de su casa y la saludó conforme a su costumbre, Juan brincó de gozo y alegría en el vientre de su madre, y ésta exclamó en voz alta: “¿Cómo es que viene a mi casa la madre de mi Señor?” Se ha postrado mi pequeño hijo en el vientre y con sumo gozo lo ha adorado”<sup>577</sup>.

También tu compañero se refiere a Zacarías en estos términos<sup>578</sup>: “Oró Zacarías a su Señor y dijo: ‘Señor, concédeme de tu parte un descendiente óptimo, pues tu escuchas las plegarias’ Y al punto los ángeles lo llamaron, mientras estaba de pie orando en el templo y le dijeron: ‘te anunciamos a un fiel en el Verbo de Dios y en el Señor’, esto es, en Cristo nuestro Señor, en quien creyó Juan. “Él es el Verbo de Dios y el Señor de los hijos de Adán”<sup>579</sup>. Nosotros sabemos que este “fiel” únicamente se refiere a Juan, y el “Verbo de Dios” únicamente se refiere a Jesucristo, pues Juan nunca fue llamado “Verbo de Dios”. “Profeta” y “fiel entre los justos” son nombres que corresponden a Juan<sup>580</sup>. A menos que quieras alterar el sentido de estas palabras, sabrás con seguridad cuál es su significado.

#### 86.- [Natividad de Jesucristo]

Luego en la región de Persia se le apareció a los magos una estrella<sup>581</sup>, que indicaba el nacimiento de un gran rey, cuyo reino no tendrá fin, pues tiene verdaderamente la prerrogativa de la soberanía. Los sabios de la tierra, que lo habían conocido de antemano, lo anunciaron en sus escrituras y predijeron la hora de su nacimiento, dándoles como señal e indicio la aparición de una estrella, y les ordenaron ir en la dirección de la señal y, prosternándose, rendirle adoración. Por su parte, ellos no dejaron de esperar y escudriñar, hasta que llegó la hora en que apareció la estrella que era el indicio del nacimiento de nuestro Señor Jesucristo.

Llegó pues la estrella desde la región de Persia hasta Jerusalén, que es una región de Judea, hasta que a los astrólogos que la seguían les pareció que se detenía sobre su destino, y, cumpliendo su compromiso, se prosternaron y le rindieron adoración según los usos de la pleitesía. Entonces, tras haber visto lo que esperaban y cumplido con su deseo, regresaron a su patria convencidos y alegres<sup>582</sup>.

---

<sup>577</sup> Cf. Luc. 1/39-44.

<sup>578</sup> *Gloss. M*: “testimonio sobre Zacarías, padre de Juan Bautista”.

<sup>579</sup> cf. Corán 3/38-39: “... Dios te anuncia la buena nueva de Juan, en confirmación de una Palabra que procede de Dios, y que será jefe, abstinentes, profeta, de los justos”.

<sup>580</sup> *Gloss. A*: “esto es: a Juan, que es un hombre puro, corresponde llamarle profeta y fiel”.  
*Gloss. E<sup>1</sup>*: “sobre Juan”.

<sup>581</sup> *Gloss. E<sup>1</sup>*: “sobre la estrella” *Gloss. C*: “Nótese que la estrella se apareció a los magos en la región de Persia”.

<sup>582</sup> Cf. Matth. 2/1-12

En esa misma noche en la que nació el Señor Jesucristo se apareció un ángel a un gran número de pastores que vigilaban sus rebaños. Y habiendo visto una gran luz, oyeron que les decía: “He aquí que os anuncio una gran alegría, que vosotros compartiréis con todo el mundo. Porque hoy os ha nacido a vosotros y a toda la humanidad en la ciudad de David un salvador, que es el Señor Cristo. Y ésta será la señal y el signo: cuando lleguéis al lugar, encontraréis a un niño envuelto en pañales viejos e instalado en un pesebre”. Y de repente se les apareció una multitud del ejército de los ángeles volando entre el cielo y la tierra, cantando y salmodiando en voz alta, y alababan al Señor diciendo: “Gloria en las alturas a Dios y en la tierra seguridad, paz y buena esperanza para todos los hombres por igual”. Los pastores partieron aprisa a ese lugar y encontraron lo que les había dicho el ángel y aplicando su fe a ello creyeron y anunciaron lo que habían escuchado de los ángeles, y todos se admiraban al oírlo<sup>583</sup>. Esta es una narración sumaria de la anunciación y la natividad de nuestro Señor Jesucristo.

#### 87.- [Bautismo de Jesucristo]

Cuando llegó a la edad de treinta años, y Juan, hijo de Zacarías, que hizo su aparición junto al río Jordán, comenzó a predicar y bautizar a las gentes lavándolas en el agua del río, acudió a ser bautizado<sup>584</sup>. Y al ver Juan que el Señor Jesús venía a él, le dijo: “soy yo quien debería ser lavado por tus manos y en justicia bautizado por ti, ¿y vienes tú a ser bautizado por mí?” Le respondió Cristo: “Déjalo estar, pues así debemos cumplir la bendición”. Y no dejó de apremiarlo hasta que lo bautizó. Y una vez bautizado por Juan, se abrió el cielo y vieron aquel y los asistentes descender al Espíritu Santo en forma de paloma, y escucharon una gran voz proclamando y diciendo: “éste es mi hijo bienamado, en el que me complazco”. Y la paloma se posó sobre su cabeza. Y quedó maravillado Juan y todos los que con él estaban<sup>585</sup>.

#### 88.- [El mensaje de Jesucristo]

A continuación comenzó a predicar y a llamar a los hombres al buen camino y a la penitencia, enseñándoles a renunciar al mundo y a guardarse de él, y a abandonar a padres, hijos y posesiones, y a procurar las obras justas, y a dejar de pecar, y a huir de las discordias, la envidia, el engaño, y a devolver bien por mal, y a olvidar el talión y a perdonar a todos, y a comportarse con todos del modo mejor y más benevolente, diciéndoles que así se acercarían a Dios, y los convencía exhortándoles a apartarse del mal y hacer el bien, pues para esto habían sido creados, y porque él mismo les daría como premio la mayor recompensa en la morada eterna, donde la

---

<sup>583</sup> Cf. Luc. 2/8-20

<sup>584</sup> *Gloss. D<sup>l</sup>*: “bautismo”. *Gloss. M*: “sobre la vida, preceptos y admoniciones de Cristo”.

<sup>585</sup> Cf. Matth. 3/13-17, Ioh. 1/32-34

vida no tiene fin y las riquezas no se agotan. Y les decía que Él vendría a juzgarlos después de la resurrección de los muertos, y que con las buenas obras se alcanza el reino de los cielos, y con las malas, el hundimiento en el fuego eterno. De sus palabras y promesas daban fe grandes signos y prodigios y milagros inenarrables. Hacía cosas tales que sólo a Dios le son posibles.

Era perfecto en la sencillez, benignidad, mansedumbre y humildad. Huía del engaño, el odio, el exceso y toda mala acción, así como del poder mundanal, el orgullo y la soberbia. Mostraba para con todos los hombres por igual afecto, misericordia, benignidad y clemencia. Cualquier cosa que le pedían, la concedía de forma compasiva, sin pretender compensaciones temporales ni algún tipo de recompensa mundana, sino dar las gracias a Dios y alabarle y creer en Él, que cumplió la promesa que había hecho a través de sus profetas, y elevó al máximo grado su benignidad y misericordia con la humanidad cuando envió su Verbo a encarnarse en un cuerpo humano, y los arrebató del error del diablo y del dominio de la muerte, y les enseñó que Dios es uno, perfecto en su trinidad, esto es, en el Padre y el Hijo y el Espíritu Santo, para que, habiendo recibido confirmación de esta revelación, se hiciesen dignos de alcanzar la vida eterna en el reino de los cielos.

89.- [Primer mensaje de Cristo]

He aquí su primera alocución<sup>586</sup>. Decía: “O vosotros, hombres, haced penitencia, pues está próximo el reino de los cielos”<sup>587</sup>. Así introdujo en sus oídos la noción de penitencia y les reveló la resurrección de los muertos y el juicio, que ignoraban. E hizo que ellos trataran de alcanzar el reino de los cielos y de practicar las obras por las que se ganarían el ingreso en él, y desistir de los pecados en que vivían, y encomendarse a la penitencia, por la que se perdonan las faltas y pecados. Asimismo instituyó el ayuno cuando ayunó durante cuarenta días y cuarenta noches. Y mientras se debatía contra las asechanzas del diablo, los ángeles le servían. Y él decía: “No sólo de pan vive el hombre, sino de toda palabra de Dios”<sup>588</sup>, lo cual indica el estado de nuestra existencia después de la muerte. Pues en cuanto hayamos resucitado de entre los muertos, desaparecerá de nosotros la necesidad de alimento y bebida terrenal.

90.- [Preceptos de Cristo]

Luego instituyó mandamientos y consejos espirituales, enseñándoles las leyes divinas que son dignas de Dios, y les ordenó rehuir las cosas de la carne y apearse

---

<sup>586</sup> *Gloss. E'*: “He aquí un resumen de la doctrina de nuestro Señor Jesucristo”.

<sup>587</sup> Matth. 4/17

<sup>588</sup> Matth. 4/1-11, Marc. 1/12-13

a las del espíritu, diciéndoles: “Habéis oído que a los antiguos se les dijo: ‘No matarás, y quien matare, que reciba muerte’. Yo, en cambio, os digo que todo el que está enojado con su hermano, será acusado en el juicio. Y quien dijere calumnia contra su hermano, será acusado en el consejo. Y quien hiciere perjuicio o daño a su hermano, será castigado con el fuego del infierno”<sup>589</sup>. Y asimismo: “No se ponga el sol sobre quienquiera de vosotros que esté enojado con su hermano”<sup>590</sup>.

Y asimismo: “Cuando hayas iniciado la oración y te venga a la memoria que tu hermano tiene algo contra ti, deja la oración y ve al punto humildemente a reconciliarte con tu hermano, y luego, vuelve a la oración”<sup>591</sup>. Con estas admoniciones y otras por el estilo disipó el mal del odio y las ocasiones del enojo.

Dice también<sup>592</sup>: “Habéis oído que a los antiguos se les dijo: ‘no cometerás adulterio’. Yo, en cambio, os digo que quien ponga su vista en una mujer para desecharla, ya ha cometido adulterio en su corazón. Y asimismo a los antiguos se les dijo: ‘el que abandone a su esposa, hágale un documento de repudio’. Yo, en cambio, os digo que nadie abandone a la esposa salvo en caso de fornicación. Si no obra así, dará ocasión al adulterio, y quien despose a una repudiada, también comete adulterio”<sup>593</sup>

Y asimismo: “A los antiguos se les dijo: no romperás tu juramento con el perjurio. Yo, en cambio, os digo que no juréis en absoluto, ni por el cielo, porque es el trono de Dios, ni por la tierra, que es el escabel de sus pies, ni por tu propia cabeza, pues no puedes volver un solo cabello blanco o negro, sino que vuestras palabras deben ser: “sí, sí; no, no”. Si se dice algo más, será para mal”<sup>594</sup>.

Asimismo: “Habéis oído que a los antiguos se les dijo: ‘ojo por ojo y diente por diente y golpe por golpe’. Yo en cambio os digo que no devolváis mal por mal, y que a quien te golpear en la mejilla, ofrécele la otra, y a quien te quite la túnica, dale también el manto, y quien te forzare a andar mil pasos, ve con él otros mil”<sup>595</sup>. Y asimismo: “da a todo aquel que te pide, y al que te maldiga bendícelo, y al que te haga daño hazle bien, y al que no te salude, saludalo”<sup>596</sup>. Con estas sagradas

---

<sup>589</sup> Matth. 5/21-22

<sup>590</sup> Cf. Eph. 4/26

<sup>591</sup> Matth. 5/23-24

<sup>592</sup> *Gloss. M*: “obras de perfección”

<sup>593</sup> Matth. 5/27-32. *Gloss. E*<sup>1</sup>: “nótese”

<sup>594</sup> Matth. 5/33-37

<sup>595</sup> Matth. 5/38-41

<sup>596</sup> cf. Luc. 6/30

palabras cortó de raíz las ocasiones para el enfrentamiento y suprimió los malos odios que suelen surgir entre los hombres<sup>597</sup>. Y los hizo concordantes y próximos entre sí, suavizando la dureza y la obesidad de sus corazones, e hizo que los hombres fuesen hermanos entre sí en la generosidad y la misericordia.

Asimismo: “Habéis oído que se dijo: ‘amarás a tu prójimo y odiarás a tu enemigo’. Yo, en cambio, os digo: amad a vuestros enemigos, haced el bien a los que os odian y seréis hijos de vuestro padre celestial cuando os comportéis conforme a sus obras. Él, en efecto, hace llover sobre justos e injustos y salir el sol sobre buenos y malos”. Y asimismo: “si hacéis el bien sólo a los que se han portado bien con vosotros, ¿qué recompensa tendréis? ¿No hacen esto también los malvados?”<sup>598</sup>

A continuación dice así sobre la limosna<sup>599</sup>: “No des limosna en presencia de las gentes, para que os vean, sino que cuando des limosna, no sepa tu mano izquierda lo que hace la derecha”<sup>600</sup>.

Y asimismo: “cuando ores, no extiendas la oración como hacen los hipócritas, que prolongan la oración ante las gentes y aumentan las súplicas para ser elogiados por ellas. Yo, en cambio, os digo que quienquiera de vosotros que se disponga a orar entre en su cuarto y con la puerta cerrada ore a su padre ocultamente, y su padre celestial, que conoce los arcanos, le retribuirá”<sup>601</sup>

Y asimismo: “cuando ayunareis, no exhibáis ante las gentes vuestros ayunos ni alteréis vuestros rostros, sino que quienquiera de vosotros que se disponga a ayunar, lave su rostro y unja su cabeza y esté contento, para que no le dé la impresión de que ayuna a los hombres, sino a su padre celestial, que le retribuirá según lo que ve en él”<sup>602</sup>.

Y asimismo: “no acumuléis vuestros tesoros en la tierra, donde son de temer la polilla, el ladrón y la corrupción. Acumulaos los tesoros en el cielo, donde ni el gusano ni el ladrón ni la polilla hacen estragos; pues donde están vuestros tesoros, allí está también vuestro corazón”<sup>603</sup>.

---

<sup>597</sup> *Gloss. E*! : “nótese”.

<sup>598</sup> Matth. 5/43-46

<sup>599</sup> *Gloss. M*: “sobre la limosna y el ayuno”

<sup>600</sup> Matth. 6/2-3

<sup>601</sup> Matth. 6/5-6

<sup>602</sup> Matth. 6/16-18

<sup>603</sup> Matth. 6/19-21

Asimismo: “un siervo no puede servir a dos amos, pues o bien odiará a uno y amará al otro, o bien apoyará a uno y despreciará al otro. Así tampoco vosotros podéis servir a Dios y a vuestras riquezas”<sup>604</sup>.

Asimismo: “Yo, en cambio, os digo: buscad primero las cosas del espíritu, que es superior al cuerpo, y cuando hayáis cumplido con vuestros deberes y os hayáis mostrado aceptables y dignos, con justicia se os dará por añadidura el sustento y los vestidos con los que confortar vuestros cuerpos, y cuanto os sea necesario en este mundo se os dará. Y sabed que el alma es superior al cuerpo, y el cuerpo superior a los vestidos<sup>605</sup>. Y fijaos en las aves del cielo, que ni siembran ni cosechan ni acumulan nada en los hórreos, y sin embargo el padre celestial las provee de alimento. En verdad os digo que a ojos de Dios vosotros sois mejores que ellas. No estéis inquietos por vuestros cuerpos, por cómo recibirán sustento. La inquietud por el sustento del cuerpo ha sido retirada de vosotros, si cumplieréis lo que se os ha mandado<sup>606</sup>. Que vuestra inquietud esté puesta en aquellas cosas que os aproximan a Dios, y no penséis en el mañana, porque no habéis sido creados para el mañana. El mañana ha sido creado para vosotros. Mas quien creó el mañana os dará en él el sustento”<sup>607</sup>

Asimismo: "No queráis rebasar los límites de la justicia y engañar en el juicio". Tal como juzgaréis seréis juzgados, y en la medida en que midáis, se os medirá a vosotros<sup>608</sup>. Y que nadie diga a su hermano: que en tu ojo hay una paja, sino que considere primero los maderos que tiene en su propio ojo y trate de extraerlos, y una vez que los haya extraído, entonces puede considerar y extraer la paja del ojo de su hermano"<sup>609</sup>

Y asimismo: "Dad y se os dará, y haced el bien los unos a los otros, y os hará el bien a vosotros vuestro padre celestial. Y sabed que si fuereis hijos de vuestro padre celestial, os dará cuanto le pidáis. Pues si el hijo de uno pide pan a su padre, ¿le va a dar una piedra? O si le pide pescado ¿le dará una serpiente? O si pide un huevo, ¿le dará un escorpión? Así pues, si vosotros no podéis dar a vuestros hijos cosas dañinas, cuando os piden pan o pescado y demás, cuanto más vuestro padre no dará sino cosas buenas a los que le piden?"<sup>610</sup>

---

<sup>604</sup> Matth. 6/24

<sup>605</sup> *Gloss. E'*: “nótese”

<sup>606</sup> *Gloss. E'*: “nótese”

<sup>607</sup> Matth. 6/25-34

<sup>608</sup> *Gloss. C*: “tal como juzgaremos seremos juzgados”.

<sup>609</sup> Matth. 7/1-5

<sup>610</sup> Matth. 7/7-11

Asimismo: "lo que queráis que las gentes os hagan a vosotros, hacedlo vosotros con ellas, y no hagáis a los hombres más que lo que queráis que os hagan a vosotros"<sup>611</sup>. Ésta es la bendición suprema y la voluntad de Dios bendito y excelso.

Pero si alguno preguntase por qué nuestro Señor Jesucristo llamó a Dios padre de los hombres, le diremos que Cristo, Señor de los mundos, quiso que los hombres se sometiesen a la obediencia a Dios, y que su obediencia para con Dios se debiese más al amor y al cariño que al miedo y el temor, y para unir sus corazones en Dios a través de la caridad, y apartar de ellos el odio, y acabar con el orgullo de la generación carnal, y para hacerlos hermanos y amigos en una única alianza espiritual, sabedores de que son hijos por adopción de un solo Dios Padre, tal como se tiene por hermanos naturales a los hijos del mismo padre y la misma madre. Y así deben ser ellos en todo cuanto atañe a Dios. No como tu compañero, que sembró las discordias entre los hombres y plantó los odios en sus corazones, diciendo: "O vosotros, los creyentes: entre vuestras esposas e hijos habrá quien os tenga odio; cuidaos de ellos"<sup>612</sup>.

#### 91.- [Diferencia entre los preceptos de Cristo y los de Muḥammad]

Advierte bien, pues, qué gran diferencia existe entre los preceptos de Cristo y los de tu compañero, pues tu compañero ordena matar a las gentes y robar sus riquezas y someter a cautividad a hijos y padres y cometer por doquier delitos de diverso tipo y practicar asiduamente la copulación con las mujeres. En efecto, lujurioso como era, infundió en los más infelices de los hombres la esperanza de consagrarse al placer sexual, con el propósito de captarlos de esta forma, pues no desconoce cuán inclinada y pronta al mal es la naturaleza humana, y en especial a las cosas de la carne<sup>613</sup>. Y por ello no le pareció bastante darles más de esto en el presente mundo, sino también en el futuro, diciéndoles en el Corán que en el paraíso hay vírgenes que no violó ni hombre ni demonio<sup>614</sup>. Y estas miserables y estúpidas palabras las repitió y reiteró hasta que se quedaron grabadas en los corazones de los insensatos e ignorantes. Pues como procuraban los apetitos carnales y estaban sometidos a los deseos animales, recibieron con gran alegría cuanto les dijo, y confiando en su palabra se sometieron a una pésima religión, en la idea de que la morada futura es como la de este mundo. Lejos de los corazones de los fieles que pueda tener lugar algún acto carnal o deshonesto en el paraíso, donde los seres humanos serán semejantes a ángeles<sup>615</sup>.

---

<sup>611</sup> Matth. 7/12

<sup>612</sup> Corán 64/14

<sup>613</sup> *Gloss. C.*: "Cómo los simples son captados para la secta de Muḥammad".

<sup>614</sup> Corán 55/72-74. *Gloss. K.*: "nótese"

<sup>615</sup> cf. Matth. 22/30, Marc. 12/25.

Tu compañero no se atrevió a llamar a los hombres a las cosas a las que Jesucristo invitó a su pueblo, cuando dijo: “sed semejantes a vuestro Padre celestial y vuestro Padre celestial hará en vuestro provecho todas las cosas de utilidad”<sup>616</sup>. Pues el que hace buenas obras y devuelve bien por mal, es a buen seguro semejante al Padre celestial y como nacido de Él. Él es, en efecto, misericordioso y propicio, glorioso por encima de todas las cosas y excelentísimo, y no hay más Dios que Él. Él por su bondad y benevolencia nos creó, y Él con su poder nos alimenta y reconforta y enriquece y perdona nuestros pecados y tolera nuestra insensatez. No se apresura a condenarnos por nuestros pecados en este mundo, como un piadoso y clemente padre con sus hijos. Pero en algunas ocasiones nos reprende y azota, mostrando con nosotros su clemencia y misericordia, para que nos corriamos y volvamos al camino recto. Así pues ¿quién es tan digno del nombre de padre como Dios omnipotente, glorioso y excelso?

92.- [Vida de Jesucristo]<sup>617</sup>

La vida y la conducta de nuestro Señor Jesucristo, tal como la hemos contado ya en parte, certificaban absolutamente sus palabras y amonestaciones. En efecto, ayunaba y oraba sin cesar, y no tenía casa u hospedaje ni dineros para alimentarse, ni más de dos vestidos, con los que se cubría<sup>618</sup>. Uno le dijo: “Maestro, ¿dónde habitas?” Le respondió diciendo: “Las aves del cielo tienen nidos y las fieras cuevas, pero yo no tengo ninguna residencia. Allí donde estuviere es mi hospedaje, y cuando me busques, enseguida me encontrarás”<sup>619</sup>. Nunca dijo cosa vana o falsa, ni incurrió en pecado, ni obró injustamente, ni insultó a nadie, ni formuló una acusación contra nadie, ni se rio de nadie o lo maldijo, ni rechazó al que le venía pidiendo, ni compasivo defraudó al que tenía puestas sus esperanzas en Él, ni apartó su oído del que le llamaba, tal como los profetas dieron noticia de Él<sup>620</sup>.

Y todo esto lo confirmó con signos y prodigios, resucitando a los muertos, curando a los enfermos, expulsando a los demonios, devolviendo la vista a los ciegos, restableciendo a sordos, cojos y paralíticos, y haciendo todas las demás cosas que es imposible enumerar, como por ejemplo, saciar a cinco mil personas con cinco panes y dos peces, sobrando todavía doce canastos llenos<sup>621</sup>; y que

---

<sup>616</sup> cf. Matth. 5/48, 6/14

<sup>617</sup> *Gloss. E'*: “sobre la vida de Jesucristo”.

<sup>618</sup> *Gloss. E'*: “Cristo tuvo dos vestidos”.

<sup>619</sup> cf. Matth. 8/19-20

<sup>620</sup> cf. Is. 42/1-4, Matth. 12/17-21

<sup>621</sup> Matth. 14/16-21

los demonios expulsados de los hombres gritasen: “tú eres Cristo, el hijo de Dios, ¿por qué has venido a causar nuestra perdición?”<sup>622</sup>, y convertir el agua en vino en la boda de Juan, hijo de Zebedeo<sup>623</sup>, y que los niños lo alabasen diciendo: “bendito el que viene en nombre del Señor”<sup>624</sup>, y caminar sobre las aguas del mar y dar órdenes a los vientos, tempestades y temporales<sup>625</sup>. Pero también transfigurarse ante los apóstoles en la montaña, mientras Moisés y Elías hablaban con Él<sup>626</sup>, y liberar a una mujer de su hemorragia cuando ésta le tocó la túnica<sup>627</sup>, y muchos otros milagros que obró tanto antes de su muerte y resurrección como después, la mayor parte de los cuales he omitido para evitar hacerme prolijo<sup>628</sup>.

93.- [Naturaleza divina de las obras de Jesucristo].

Por su parte, tu compañero da testimonio de Él<sup>629</sup>, al decir en el Corán que Dios le comunicó lo siguiente: “hemos dado a Jesús, hijo de María, las pruebas y lo hemos fortalecido con el Espíritu Santo<sup>630</sup>”. ¿Acaso alguien puede dudar de estas divinas acciones sino el que se hace daño a sí mismo y está obcecado por el odio o la locura? En efecto, a quien compare las obras y preceptos de Cristo, que antes hemos narrado, con las obras y amonestaciones de tu compañero, al punto se le mostrará la verdad y se le aparecerá la luz de entre las tinieblas. Ninguna obra humana puede compararse con las obras de Cristo, pues Él es el más glorioso y excelente de todos. Debemos pues creer y entender sin asomo de dudas que estas obras son imposibles para los humanos y no pueden estar en poder de los hombres. En cambio, las obras de tu compañero puede hacerlas cualquier campesino o hombre de la peor ralea, y todo el mundo puede llevarlas a cabo en cualquier momento.

Pero si todavía planteas la objeción de que también Moisés y otros hicieron muchas cosas semejantes, que no pueden llevarlas a cabo los humanos, te diremos que ciertamente Moisés y otros obraron algunos signos semejantes, pero no únicamente mediante órdenes y mandatos, como un amo, sino mediante ruegos y súplicas, como siervos<sup>631</sup>. En cambio, el Señor Jesucristo, que es el hijo bienamado

---

<sup>622</sup> Marc. 1/23-24, Luc. 4/33-34

<sup>623</sup> Ioh. 2/1-10

<sup>624</sup> Matth. 21/15-16, Marc. 11/9, Luc. 19/38, Ioh. 12/13

<sup>625</sup> Matth. 14/25

<sup>626</sup> Matth. 17/1-3

<sup>627</sup> Luc. 8/43-47

<sup>628</sup> En la versión árabe se apuntan más milagros. Cf. Tartar (1985: 267-9).

<sup>629</sup> *Gloss. M*: “Sobre Cristo en el Corán”.

<sup>630</sup> Cf. Corán 2/87, 253

<sup>631</sup> *Gloss. K*: “muy bien dicho”.

de Dios<sup>632</sup>, obró por su poder propio maravillas y milagros manifiestos, pues Él es el Verbo por el que todo fue creado.

94.- [La predicación de los apóstoles]

Asimismo tomó como apóstoles a hombres iletrados e ignorantes<sup>633</sup>, sin sabiduría ni ciencia, sin linaje ni nobleza, pobres y sin riquezas, y los envió a predicar la verdad por todo el mundo, y abrió sus corazones y los iluminó con la luz de su ciencia, y superaron en ciencia a todos los filósofos, sabios y eruditos, y se sometieron a ellos los reyes, los príncipes y todos los poderes, reinos, noblezas y linajes del mundo, y obedeciéndoles en todo, se pusieron bajo su dominio.

Pero todas estas cosas fueron llevadas a cabo sin coacción, sin violencia, sin combates, sin poder político, sin precio ni recompensa, sin seducción ni astucia, sin elocuencia ni forma alguna de persuasión humana; en fin, sin ninguno de los artificios o fastos que en el mundo son, sino mediante signos divinos y milagros y, cosa más admirables, mediante la pobreza, los ayunos, la desnudez, la humildad y el padecimiento de insultos y oprobios, también de azotes y diferentes tormentos, finalmente, de las más dolorosas muertes.

Gracias a las enseñanzas de éstos, todos los pueblos y naciones en el universo orbe terrestre abandonaron la idolatría y vinieron de todas partes a convertirse a la religión de Dios. Quemaron los ídolos, derrumbaron los templos, rechazaron los apetitos carnales, los honores y poderes de este mundo, y se entregaron al ayuno, a la oración, a las limosnas, a los cilicios, al monacato, a la esperanza en la futura resurrección, mostrándose obedientes y confesando humildemente que ellos eran hijos del diablo y de las tinieblas, pero ahora, alegres y exultantes, son los hijos de Dios y partícipes y herederos de la luz eterna.

Es el Señor quien los envió diciéndoles: “Id e invitad a todos los pueblos a la vida eterna y anunciadles la resurrección de los muertos y el día del juicio, y que los muertos resucitarán en cuerpo y alma y serán liberados de la sujeción a la muerte. Y para que tengáis seguridad de esto, os he dado el poder de hacer milagros, prodigios y curaciones, pero vosotros no percibáis por ello oro o plata ni nada de carácter pasajero, sino que, según la recibisteis gratuitamente, gratuitamente resucitad a los muertos en mi nombre, e imponed las manos sobre los enfermos y serán curados”<sup>634</sup> Y ellos, a imitación de éste y cumpliendo su mandato, hacían todas estas cosas en su

---

<sup>632</sup> cf. Matth. 3/17

<sup>633</sup> *Gloss. D'*: “misión de los apóstoles iletrados”.

<sup>634</sup> cf. Matth. 10/7-9

nombre, y anunciando la misericordia y el perdón de los pecados, invitaban a todos a su doctrina y a la esperanza en la vida eterna<sup>635</sup>.

#### 95.- [Muerte, resurrección y ascensión de Cristo]

Después, queriendo alcanzar el culmen de la humildad, se entregó en manos de los impíos, hasta que, cumpliendo su deseo, lo colgaron vivo en una cruz, donde Él decía: “Padre, perdónales, porque no saben lo que hacen”<sup>636</sup>. Y así, después de que lo crucificaron, murió. A continuación, fue depositado en un sepulcro y permaneció en él hasta el tercer día, en el que resucitó de entre los muertos y se les apareció a unas mujeres que habían venido a visitar el sepulcro<sup>637</sup>. Luego, se apareció a los apóstoles en Galilea, y después en un cenáculo donde estaban reunidos<sup>638</sup>. A continuación, a dos que iban de camino a una fortaleza<sup>639</sup>. A continuación, en la costa a los discípulos mientras pescaban<sup>640</sup>. A continuación, durante cuarenta días, se les apareció en muchas ocasiones y les habló del reino de Dios y les prometió la venida del Espíritu Santo<sup>641</sup>.

Finalmente, en el cuadragésimo día, en presencia de todos, ascendió al cielo y aquellos que lo contemplaban vieron a las puertas del cielo ángeles que descendían diciendo: “O vosotros, hombres, ¿qué visión os maravilla y os pasma? He aquí a Jesucristo, que ha ascendido al cielo en cuerpo y en la gloria, y así ha determinado venir en el último día, y en esa hora se le verá descender del cielo, tal como ahora lo veis ascender”<sup>642</sup>. El monte desde donde ascendió está en Siria<sup>643</sup> y se llama monte Oliveti, cosa que nadie pone en duda<sup>644</sup>.

#### 96.- [Testimonio coránico sobre Jesús]<sup>645</sup>

Por su parte, tu compañero en el Corán se dirige a Cristo, poniéndolo en boca de Dios, en estos términos: “O Jesús, yo haré que mueras y seas elevado y purificado

---

<sup>635</sup> Todo este capítulo está muy resumido con respecto a la versión árabe, en la que aparecen abundantes citas evangélicas a propósito de la instrucción de los apóstoles. Cf. Tartar (1985: 271-6)

<sup>636</sup> Luc. 23/24

<sup>637</sup> Matth. 28/1-10

<sup>638</sup> Matth. 28/17-20, Ioh. 20/19

<sup>639</sup> Luc. 24/13-35

<sup>640</sup> Ioh. 21/1-14

<sup>641</sup> Act. 1/2-8

<sup>642</sup> Act. 1/9-12

<sup>643</sup> El monte de los olivos está en Jerusalén, como recoge la versión árabe. Cf. Tartar (1985: 278).

<sup>644</sup> El giro *de quo nullus dubitat* traduce una fórmula árabe que suele aplicarse a las tradiciones consideradas auténticas y fiables (*ḥadīṭ ṣaḥīḥ*). Véase Burman (1994: 146).

<sup>645</sup> *Gloss. M*: “sobre Cristo en el Corán”.

de aquellos que no creyeron en ti. Y a los que creyeron en ti los antepondré a los que no creyeron hasta el día del juicio. Después, retornaréis a mí y juzgaré sobre aquello que os oponía unos a otros. A quienes no creyeron les dispondré un terrible tormento en este mundo y en el futuro, y no tendrán defensores. A quienes creyeron y obraron bien, les daré en pago su recompensa. Dios no quiere a los impíos. Te hacemos esta revelación extraída de los signos y la sabia memoria”<sup>646</sup>. Así pues, responde a mi pregunta (Dios te guarde): ¿Quiénes son los que creyeron sino los cristianos? ¿Y quienes no creyeron sino los judíos? Esto constituye un testimonio de tu compañero a favor de Dios, como afirmas. Pero tú presta atención y exhórtate a ti mismo para que, comprendiendo estas cosas, no te apartes de la verdad, pues si así hicieras, pronto se presentará a tus ojos lo que es verdadero y se pondrán de manifiesto la luz y los signos de la verdad.

97.- [La venida del Espíritu Santo sobre los apóstoles]

Al décimo día después de la ascensión del Señor Jesús, mientras los apóstoles estaban reunidos en un cenáculo sonde solían permanecer con Él, oyeron una gran voz, y vino sobre ellos el poder del Espíritu Santo, que es el paráclito, y se formó sobre cada uno de ellos una suerte de lengua de fuego, y comenzaron a hablar en la lengua de la región a la que habían de ir a predicar a Cristo, salvador y liberador del mundo, y a llamar a esa región a la religión cristiana, hablándoles en su lengua y mostrándoles extraordinarios signos<sup>647</sup>. Y desde entonces los apóstoles se dispersaron por las regiones a las que habían sido enviados. Y quienes recibieron conocimiento del idioma de aquellas regiones escribieron en diferentes lenguas por inspiración del Espíritu la divina escritura Santo, cuyos vestigios perduran firmes y seguros por los siglos de los siglos.

Y nosotros lo que hemos recibido de aquellos ni lo hemos aumentado ni disminuido ni alterado ni corrompido<sup>648</sup>. En ello vivimos y en ello moriremos y en ello resucitaremos en el día de la resurrección. Y no hacemos como los discípulos de tu compañero que, tras su muerte, no dejaron de verter sangre, de saquear las casas, de devastar las regiones, de violar las esposas e hijas de los extraños, de hacer

---

<sup>646</sup> Cf. Corán 3/55-58: “Cuando Dios dijo: ‘Jesús, voy a llamarte a Mí, voy a elevarte a Mí, voy a librarte de los que no creen y poner, hasta el día de la Resurrección, a los que te siguen por encima de los que no creen. Luego volveréis a Mí y decidiré entre vosotros sobre aquello en que discrepabais. A quienes no crean les castigaré severamente en la vida de acá y en la otra. Y no tendrán quienes les auxilién. En cuanto a quienes crean y obren bien, Él les remunerará debidamente. Dios no ama a los impíos’. Esto te recitamos de las aleyas y de la sabia Amonestación”. Nótese que las doctrinas islámicas niegan la muerte de Cristo, aunque admiten su ascensión en vida a los cielos y su reaparición al final de los tiempos para anunciar el día del juicio.

<sup>647</sup> Cf. Act. 2/1-4

<sup>648</sup> *Gloss. A<sup>1</sup>*: “Nada ha sido alterado por nosotros en aquello que hemos recibido”.

cautivos a inocentes y de torturarlos, y en tales espantos todavía permanecen hasta el día de hoy. De ahí que dijese ‘Umar b. al-Hattāb: “todo el que tuviere un vecino de otra tribu, si lo urge la necesidad, que lo venda”<sup>649</sup>, y cosas mucho peores.

98.- [La fe se fortalece por las buenas obras, no por los milagros]

Si preguntas por qué los monjes no hacen actualmente signos y milagros, como hacían los apóstoles que iban por las regiones a evangelizar a los hombres, te responderemos que los apóstoles que iban por las regiones a evangelizar a los hombres, para que reconociesen la divinidad de nuestro Señor Jesucristo, tuvieron necesidad de hacer signos y milagros más a menudo y con mayor frecuencia, para que quedase demostrado que su mensaje era verdadero, y para que los receptores supiesen y comprendiesen a que se les estaba llamando.

En cambio, actualmente los monjes no son enviados a predicar la fe de esta forma, si bien por su mediación se producen muchos signos en secreto, para que se sepa que estos beneficios no les han sido retirados del todo a los fieles de Cristo. Antes bien, cuando apremia la necesidad, obran signos incluso en público, muchos de los cuales son conocidos en los diferentes lugares del mundo entero. Porque, si a los monjes les hubiese concedido Dios resucitar a todos los muertos y sanar a todos los enfermos, nadie moriría ni el mundo se acabaría. No obstante, por mediación de los monjes se producen muchos signos por obra de la clemencia divina, para que aumente la confianza de estos en lo relativo al esfuerzo, el sufrimiento y la constancia, y para que sepan cuán grande es su misión para su Señor, en cuya potestad están y a quienes sirven día y noche. En efecto, si uno acude a ellos con perfecta disposición, con intención pura, con fe saludable y humildes súplicas, sepa que será escuchado por Dios y que conseguirá lo que pidiera gracias a las oraciones y a las bendiciones de aquellos. Pero si a diario sucediesen prodigios, como antiguamente sucedían en el tiempo de los apóstoles, ¿qué mérito tendrían los cristianos por su fe?

Ahora, en cambio, la fe de estos se lleva a la práctica con las buenas obras, no con signos, que al principio fueron necesarios de cara a asumir la fe. Pero ya no lo son, pues, una vez confirmada y fortalecida la fe por las buenas obras, tan sólo debemos poner en práctica aquellas cosas que nos conduzcan a aquello en lo que creemos, y no desear hacer milagros, que no deparan ninguna recompensa para la vida futura, y hacen caer aprisa en el peligro de vanidad en la presente. Los hombres no deben ser como las bestias, a las que siempre es preciso forzar a la obediencia con nuevos

---

<sup>649</sup> cf. Tartar (1985: 279) “et les gens ont retenu la leçon et ils disent même ce qu’ils ne font pas, comme cette parole attribué a ‘Umar b. al-Jaṭṭāb: “si quelqu’un se trouve dans le besoin, et que son voisin soit un nabatéen, qu’il le vende!”. Sobre la fuente de esta tradición, véase Bottini (1998: 268).

acicates, sino que, en calidad de seres racionales y sabios, tienen que creer con la mayor firmeza, preservar con la mayor fortaleza y perseverar hasta el fin en aquello que les fue entregado en una ocasión y confirmado con signos divinos y los más seguros indicios<sup>650</sup>.

99.- [Exhortación a la conversión del musulmán]

Yo te he expuesto de forma muy concisa la vida de mi Señor Jesucristo y algunos de los hechos de los apóstoles, de quienes hemos recibido esta fe, en la que permanecemos. Toma ahora de esto lo que te plazca y añádelo a lo que ya tienes, y pon en práctica la equidad y no prives a tu alma de su derecho. Pues si escuchares mi voz receptivamente y consagrases tu espíritu a mi exhortación, dejarás de lado la necedad y la sinrazón para venir a la luz del evangelio y el esplendor de la fe de nuestro Señor Jesucristo; y si iluminado creyeres en ella, poseerás el reino de Dios. Por consiguiente, teme a aquel que tiene potestad sobre tu cuerpo y tu alma, que puede compadecerse de ti y acogerte, como es acogido el hijo errante y prófugo, y entonces serás aceptable a ojos de Dios. Tú sabes bien que no podrás presentar ninguna excusa ante Dios, teniendo como tienes el conocimiento, la inteligencia y el libre albedrío que Dios te ha dado, sobre todo cuando superas a muchos en sabiduría y ciencia.

Querido mío, no seas negligente contigo mismo<sup>651</sup>. No menosprecies u olvides las cosas que he escrito para ti. No busques la gloria de este mundo ni te entusiasmes con sus riquezas ni te sumerjas en sus placeres. El mundo es peligroso, resbaladizo, calamitoso para todos los que confían y se precipitan en él. Antes, pues, de que se cumpla la suerte humana, las cosas que he escrito y expuesto abiertamente tómalas en consideración, asimílas y medítalas, sirviéndote de la regla de la justicia y el fiel de la equidad. Elige la verdad y sujétate a ella y apártate de la iniquidad y huye de ella y cuídate de las cosas falsas e ilícitas.

Pues sedujeron a hombres necios e ignorantes, que carecen de sentido y razón. Lo aquí presente no es de aquellas cosas que deben subestimarse y tomar a la ligera, sino algo en lo que debes meditar diligente y atentamente día y noche, porque se te pedirá cuentas por ello en el día en que no podrás tener ninguna excusa en presencia del justo juez. Ten presente, en fin, que quien negare el error y creyere en Cristo se sujetará a la columna más firme y quedará protegido por una gran y admirable defensa, y no será privado de la gracia de Dios ninguno que haya puesto todo su empeño en acercarse a Dios.

---

<sup>650</sup> Todo este pasaje está bastante reelaborado con respecto al original, donde faltan la contraposición entre milagros y buenas obras y la observación sobre el peligro de incurrir en vanidad. Cf. Tartar (1985: 280-1)

<sup>651</sup> *Gloss. E'*: "pasaje suplicante".

Así pues, con toda diligencia te he exhortado a ti y a todos los que tuvieren acceso a mi libro, sin reservarme ninguna de las nociones necesarias. Ruego a Dios que nos dirija hacia su camino y que nos haga sumisos y obedientes a sus mandatos, y que nos libre de toda iniquidad y tenga a bien emplazarnos junto con sus elegidos en su reino. Amén.

100.- [La intención de la obra]<sup>652</sup>

El que ha escrito este libro dice: Dios vivo y eterno y su Hijo bienamado y el Espíritu vivificador, que conoce los misterios de las almas y al que no se le ocultan los arcanos de los corazones, es testigo de que mi intención no fue responder al sujeto que me provocó a hablar, sino mostrar a todos cuál era el contenido de su secta y de nuestra ley, y para que los menos instruidos y los ignorantes no pensasen que estamos en el error y en la ceguera de la infidelidad, en la que se encuentran los demás, que no creen en Cristo.

Mi voluntad y mi pretensión en este opúsculo no ha sido otra que reconfortar e iluminar los corazones de los creyentes, de modo que el lector, si fuere fiel y robusto en su fe, sea ahora más fiel y robusto; pero si fuere menos fuerte o quizás completamente débil, recobre con más energía las fuerzas de la fe que había perdido, ya por negligencia propia, ya corrompido por la perfidia ajena. ¿Qué mejores riquezas o qué ganancia más excelente para el hombre que conocer a su Dios en la fe santa y saludable, y las leyes y ritos con los que servirle pura y devotamente?

101.- [Los sacramentos cristianos]

Aquel, después de entregarnos la fe por la que creer en Él, nos dio por añadidura el bautismo, diciendo: “no podrá entrar en el reino de Dios sino el que haya renacido por el agua y el Espíritu Santo”<sup>653</sup>. Este es el bautismo, por el que los bautizados somos liberados del fuego inextinguible. Una tercera prenda y signo de su gran amor nos legó nuestro Señor omnipotente, el misterio de su cuerpo y su sangre. Quien lo reciba con ánimo puro, recta fe y óptima disposición nunca será herido por las espinas de la duda, pues en este misterio nos hacemos uno con Cristo, según Él mismo dice en el Evangelio: “quien come mi carne y bebe mi sangre está en mí y yo en él, y tendrá la vida eterna. Y quien come de mí, él vive por mí y le son perdonados todos sus pecados”<sup>654</sup>. Añadió aún dádivas que no pueden contarse, al enseñarnos preceptos útiles y leyes divinas, por las que somos emancipados del dominio del diablo y de los asuntos del cuerpo, para asociarnos a los celestiales y purísimos

---

<sup>652</sup> Sobre este apéndice, que ocupa los epígrafes 100-105, véase la introducción, xlii-xlv.

<sup>653</sup> Ioh. 3/5

<sup>654</sup> cf. Ioh. 6/55-58

ángeles, imitando a éstos en la adoración, la alabanza y la santificación del nombre de Dios día y noche.

Así pues, ¿qué voz sonora y qué lengua parlante podrá rendir acciones de gracias por estos beneficios? o ¿qué fuerza o poder podríamos tener para corresponder a su benignidad?<sup>655</sup> ¿Por qué no pensamos en esto? Pues aún si viviésemos en este mundo una doble vida, no podríamos alcanzar a alabar dignamente uno solo de sus beneficios. Pero por encima de todos los beneficios que nos ha concedido está la esperanza en la futura resurrección tras la muerte, en la regeneración tras la decrepitud, y en reinar tras la mísera y calamitosa peregrinación en este exilio.

102.- [Oración por la humanidad y por el califa]

Nosotros, pues, rogamos suplicantes a nuestro Señor y salvador del mundo Jesucristo que haga recaer su gracia y aplique su benignidad por igual sobre nuestro padre Adán y sobre sus hijos, que sean bautizados los vivos y los muertos en virtud de su misericordia, que les perdone sus pecados y faltas, que traiga a su pueblo la paz y el bienestar por las cuatro esquinas del mundo, y que cumpla su promesa, por la que se comprometió a liberarnos del diablo y de todas sus asechanzas. Y que nos ilumine con la luz de su esplendor, sea clemente y propicio con nosotros, nos custodie con el auxilio de su santa cruz y no retire de nosotros sus beneficios, sino que los confirme en nuestras personas. Y que exalte la memoria de la santa cruz, que sublime su nombre, que haga de ella un refugio para los que a se encomiendan a Él y soportan calamidad, y haga que goce todo el que esté triste y que el afligido se alegre.

Y prolongue la vida de nuestro rey en muy perfecta gracia, en muy elevada gloria, en muy amplio bienestar, en muy elevada seguridad. Y haga que perdure el honor de sus sucesores, y le otorgue la victoria sobre su adversario, y confunda a su enemigo, y lo libere de aquello por lo que está intranquilo y teme en este mundo y en el futuro. Pues él es justo con su pueblo y defensor del mismo, misericordioso, benigno, benévolo y propicio con él. Él otorga bienes a los buenos y males moderadamente a los malos<sup>656</sup>. Él trata todos los asuntos con amplia delicadeza, abundante conocimiento, gran sabiduría, nobleza de espíritu, serenidad de alma y afabilidad de carácter. Recompénsele Dios por todas estas cosas con dones mayores y mejores que a los demás príncipes.

---

<sup>655</sup> *Gloss. E!*: “hermosa exhortación ardiente de caridad”.

<sup>656</sup> *Gloss. E!*: “nótese”

103.- [El estilo de la obra]

Ciertamente, en una obra como ésta habría sido oportuno servirme de unas técnicas elocutivas más dignas, elevadas y sutiles, de las que son difíciles de entender y de las que se valen los filósofos griegos en sus obras, pero también los herejes cristianos que se arrojan en las diferentes sectas, y pasan el tiempo con prolijos discursos, dando vueltas a los géneros y las especies, a la diferencia y la propiedad, a la sustancia y el accidente y la finalidad, la cualidad y la cantidad, etc, además de la premisa mayor y menor y la conclusión de los silogismos. Pero éstas técnicas y las de este tipo son poco adecuadas a la doctrina apostólica y al estilo evangélico.

Pero si se quiere argumentar diciendo que los antiguos padres, que son las columnas de la fe, los fundamentos de la Iglesia y las defensas de la cristiandad, por cuyas oraciones estamos custodiados, se sirvieron de estas y semejantes expresiones en sus debates, diremos que ellos ciertamente tuvieron necesidad de esto, pues se dirigían contra hombres, aunque herejes, sutiles y eruditos. Nosotros, en cambio, nos encontramos entre hombres vulgares, y la secta que impugnamos está tan desprovista de racionalidad que no merece en absoluto una refutación por la vía del raciocinio sutil. ¿No sería superfluo dirigir palabras profundas y propias de los debates a gentes que no las entienden? Por ello nosotros hemos confeccionado este librito en un estilo simple y reconocible, para que pueda ser comprendido fácilmente por cualquiera.

Pero si hay alguien que quiera ejercitar su ingenio en las definiciones de la filosofía y en las reglas de la dialéctica, y conocer también las proposiciones universales y particulares y las múltiples técnicas del debate, y distinguir con sutil examen entre lo verdadero y lo falso, que recurra a otro libro nuestro que hemos escrito contra el rebelde Arrio<sup>657</sup>, quien afirmó necia y burdamente que el Verbo de Dios fue creado. En este libro hemos incluido fórmulas filosóficas y muchas citas insignes de los santos<sup>658</sup>.

104.- [Oración por sí mismo]

Que el Señor por su gran piedad y misericordia nos confirme en la fe del cristianismo, que es la parte de Él que eligió para sí y a la que otorgó la prelación, y que nos dé su gracia y su bendición y nos mire con los ojos de su misericordia y piedad en el momento en que comparezcamos en presencia suya en el día del Juicio,

---

<sup>657</sup> *Gloss. C*: “Nótese: este cristiano escribió un libro contra Arrio”. *Gloss. K*: “Nótese que el escritor escribió otro libro contra Arrio”.

<sup>658</sup> Sobre esta precisión, véase nuestra introducción, xlv

cuando venga a distinguir entre la verdad y la mentira. Y que nos haga consortes de sus elegidos en su reino.

105.- [Apelación al lector cristiano]

O tú, fiel en Cristo, que reconoces su divinidad, confías en su misericordia, glorificas su cruz, y crees en el Padre y el Hijo y el Espíritu Santo, un solo Dios, no dudes que cuentas con una gran salvaguarda, sabedor de que te sentarás a comer en la casa de la eternidad, entre riquezas que ni vio ojo, ni escucho oído ni llegaron a conocimiento de los hombres<sup>659</sup>, las que ha preparado El Señor para los que lo aman, obedecen y creen en Él. Y no tengas duda de que serás consorte de los ángeles en aquel gozo inefable, cuando veas el rostro de nuestro Señor Jesucristo, salvador del mundo. Y ten la certeza de que serás colocado a la derecha de Éste, cuando toda la humanidad comparezca ante Él, y haga emplazar a sus elegidos a su derecha y a los impíos a su izquierda, según dijo, y su palabra es verdadera. Pues si tuvieres una fe pura en Él y fueres sumiso y obediente a su voluntad y observares sus mandamientos y cumplieres con lo que está escrito en el santo Evangelio, entonces librarás tu alma y tu cuerpo del infierno, en el que permanecerán forzados eternamente el diablo y los ángeles de éste y todos los infieles y los que niegan la divinidad de Cristo y se oponen a su mensaje y rechazan sus preceptos y tienen en nada su ley. Tú, quienquiera que leas este libro, te ruego que, compadeciéndote, ores al Señor por mí, que he trabajado noche y día en la confección de este opúsculo, persiguiendo una recompensa y aproximarme a Dios y hacer algo útil para la humanidad.

106.- [Epílogo: el veredicto de al-Ma'mūn]<sup>660</sup>

Una vez que estas dos epístolas llegaron al Comendador de los Creyentes al-Ma'mūn, ordenó que el cristiano y el moro se presentasen ante él y que se diese lectura a las epístolas de ambos, y no dejó de escuchar atenta y diligentemente hasta su conclusión. Y dijo al moro: “Ojalá no lo hubieses provocado, ni entablases con él este debate. Tú sabías que él es docto y sabio en todas las materias. Ahora, no tenemos nada que responderle”. Y dijo asimismo el Comendador de los Creyentes al-Ma'mūn: “Sabemos que existen dos religiones, una la de esta vida y otra la de la futura. La religión y fundamento de esta vida es la que dio Zaratustra. La religión de la vida futura es la que dio Cristo, Dios lo bendiga. Pero la religión saludable es la síntesis que dio nuestro profeta Muhammad, Dios lo bendiga y lo salve. Esta es la religión que contiene en sí las fórmulas de las otras dos religiones, a saber, la de esta vida y la de la futura. Que Dios benigno nos ayude, nos proteja y nos asista en todas las cosas. Amén”.

---

<sup>659</sup> I Corinthios 2,9

<sup>660</sup> Sobre este capítulo, véase nuestra introducción, pp. xlv-xlv.

## ÍNDICES DE NOMBRES\*

### NOMBRES ÁRABES

- ‘Abd Allāh b. al-‘Abbās (Abdalla, filius Alahabet): K 41/8-9
- ‘Abd Allāh b. ‘Abd al-Muṭṭalib [pater Mahumeti] (Abdalla): H 11/4
- ‘Abd Allāh b. Mas‘ud (Iben Muzod): K 40/19-20. K 40/24. K 41/7. K 41/28.
- ‘Abd Allāh b. Ruwāḥa al-Anṣarī (Abdalla, filius Ragaha Alenzari): K 21/4.
- ‘Abd Allāh b. Sallām (Abdalla, filius Celehmin): K 12/11. K 39/5.
- ‘Abd Allāh b. Ubayy b. Sallūl (Abdalla filius Ebissuruch): K 22/11. K 24/24 (*s. u.* Abdalla, filius Zurul)
- ‘Abd Allāh b. Ŷaḥṣ al-Asadī (Abdalla filius Chassin Elacedi): K 22/3.
- ‘Abd Manāf (Abdamenef) [atauus Mahumeti] K 69/10
- ‘Abd Manāf Abū Ṭālib b. ‘Abd al-Muṭṭalib [patruus Mahumeti] (Abdamenef Abdemutalla): K 19/2.
- Abū ‘Afak al-Yahūdī (Imenhachil): K 21/7.
- Abū Bakr ‘Abd Allāh b. Abī Quḥafa (Ebubecr, filius Abicahaf): K 25/2-3. K 33/4. K 39/12. K 39/23. K 40/5. K 41/1. K 43/2.
- Abū Sarāyā (Ozeroio): K 41/17.
- Abū Sufyān (Ebezephin): K 20/24.
- Abū Ŷahl b. Hišām (Hebegel, filius Hissen): K 20/3.
- ‘Ā’iṣa bint Abū Bakr (Aissa filia Ebibecr): K 24/19. K 24/31. K 25/2. K 25/4. K 41/35.
- ‘Alī b. Abī Ṭālib (Hali, filius Abitalib): K 24/25. K 24/31. K 32/9. K 32/11-12. K 33/5-6. K 39/12. K 39/14. K 39/23. K 39/28. K 40/5. K 40/7. K 40/11. K 41/2. K 41/7. K 41/35-36. K 43/2.
- ‘Amr b. al-Ḥaḍramī (Gomar, filius Halarami): K 22/5-6.
- ‘Amra bint Yazīd (Gambra): K 25/18.

\* Estos índices remiten sólo a las ocurrencias en el texto latino de antropónimos, teónimos y topónimos. Las siglas H y K se refieren respectivamente a las epístolas de al-Hāšimī y de al-Kindī; las dos cifras siguientes indican el número de capítulo y de línea, a las que sigue el número de página.

- Asmā bint Nu'mān (filia Noem): K 25/19. K 46/11.
- al-Aswad al-'Anasī (Alahazbi): K 45/27.
- Bābik al-Jurramī (Behic Elgurmi): K 20/57.
- Baḥīrā (Buhaire): K 65/16. *uid.* Ioannes monachus.
- Banū Qaynūqā' (filii Phenica): K 22/9.
- al-Barra' b. Ma<sup>c</sup>rūr (Elbereu, filius Mazuz): K 31/24-25.
- Darīj (Zorai): K 31/19.
- Faḍl b. al-'Abbās b. 'Abd al-Muṭṭalib (Alfadl, filius Alahabet, filii Abdemutalla): K 32/9-10. K 32/13.
- Fāṭima bint al-Ḍaḥḥāk (Ephatima, filia Azahac): K 25/17.
- Ḥafṣa, bint 'Umar (Hafcetū, filia Gumar): K 25/4.
- Ḥamna bint Ÿaḥṣ (Hamia, filia Gahs): K 24/24-25.
- Ḥamza b. 'Abd al-Muṭṭalib (Hanzetan filius Abdimelic) K 20/1.
- Ḥanna bint Dū al-Liḥya (Egumeia, filia Zillaia): K 25/19.
- Ḥassān b. Tābit (Hazen, filius Zebith): K 24/24.
- al-Hāšimī (Eleheisimin): Gloss. ad H 1/2. H 1/3. H 1/11. H 11/4. K 74/38 (s.u. Heleisimin)
- al-Ḥaḡyāy b. Yūsuf (Eleage, filius Iuzef): K 40/9. K 42/1 (s.u. Elehegeig) K 42/6 (s.u. Elehegeig).
- Ḥind bint Abī Umayya (Hind, filia Abūimeī) [*uid.* Umm Salma]: K 25/5.
- Ibn 'Āmir (filius Haamir): K 22/4.
- Ibn Qami'a (filius Chumeime): K 23/5.
- Ibn Umm 'Abd (filius Umemabeth): K 40/21.
- Ibrāhīm [filius Mahumet] (Abraham): K 25/20.
- 'Imrān b. Judayr al-Juzā'ī (Gumbran, filius Elhuzain): K 32/8.
- Imrū'l-Qays (Amruhalcaiz): K 44/14.
- Jadīya bint Juwaylid (Hadiga, filia Huleit): K 19/8-9. K 25/2.
- Ka'b al-Aḥbar (Chabin Alhahabarc): K 12/11. K 39/5-6.
- al-Lāt (Elleth): K 19/4.

Mahšī b. ‘Umar al-Ḍamrī (Muhzen, filius Guhf Elmuhni): K 20/46.

al-Ma’mūn (Helmemun): H 1/2. H 1/9. Gloss. ad H 1/2. H 3/6. K 2/2-4. K 20/58. K 33/12. K 68/10. K 106/1. K 106/6.

al-Mujtār (Almustar): K 41/18.

Mulayca bint Ka‘b (Elmulaica, filia Cahap): K 25/20.

Mārya (Meria) [uxor Mahumet]: K 25/20

Musaṭṭah b. Uṭāta b. ‘Abd al-Muṭṭalib (Musatha, filius Ephebe, filii Abdemutalla): K 24/23-24.

Maymūna bint al-Ḥārīṭ (Emmazmona, filia Alharati): K 25/14.

Mu‘āwiya b. Abī Sufyān (Maoia): K 25/13.

Muḥammad (Mahumet): Gloss. ad H 1/2. H 2/3. H 3/2. H 4/20., H 6/9. Gloss. ad H 11/5. H 11/3. H 11/29. H 15/4. H 16/4. H 22/11. Gloss. ad H 23/6. K 9/2. Gloss. ad K 17/1. Gloss. ad K 22/1. K 22/8. Gloss. ad K 24/1. K 24/22. Gloss. ad K 25/1. K 25/6. K 25/17. Gloss. ad K 28/1. Gloss. ad K 28/20. K 29/13. Gloss. ad K 31/4. Gloss. ad K 31/48. Gloss. ad K 32/1. K 33/1. K 33/7. K 33/20. K 34/1. K 34/11. K 37/1. K 37/10. K 38/5. K 38/10. K 39/1. K 39/3. K 39/7. K 39/11. K 39/15. K 39/20. K 39/28. K 40/22. Gloss. ad K 41/15. K 41/32. K 41/35. Gloss. ad K 43/12. K 45/6. K 45/10-11. K 45/25. K 46/1. K 46/10. K 46/17. Kk 47/10. Gloss. ad K 47/24. K 47/35. K 47/37. K 47/40. K 49/2. K 49/16-17. K 49/20. K 49/23. K 52/1. K 53/1. K 54/2. K 55/22. K 55/31. K 55/39. K 57/4. Gloss. ad K 60/21. K 63/1. K 75/14. K 82/47. K 82/61. K 82/72. Gloss. ad K 82/82. Gloss. ad K 84/1. Gloss. ad K 91/5. K 106/10.

Muḥammad b. Ishāq (Mahumeth, filius Azari): K 31/45.

Musaylima al-Ḥanafī (Muzeilema Helaifi): K 45/26.

al-Nābiḡa al-Ŷa’dī (Hannabiga): K 44/15.

Qurayš (chorais): H 7/14. H 7/20. H 11/4. K 19/16. K 20/2. K 20/45. K 20/48. K 20/50. K 22/5-6. K 40/12. K 41/11. K 41/13. K 46/7. K 46/9. K 46/14.

Rayḡāna bint Šam‘ūn (Reihana, filia Simeonis): K 25/21.

Sa‘d b. Abū Waqqāš (Zaid, filius Ehihacad): K 20/34-35.

Šafiyya bint Ḥuyay b. Aḡṭab (Zaphia, filia Hai, filii Ahṡtab): K 25/14-15.

Šafwān b. al-Mu’atṭal al-Sulamī (Zaphafan, filius Almuathan Ethsulemi): K 24/21.

Sālim b. ‘Umayr al-‘Umarī (Zelin filius Ahamir Algambri): K 21/6.

- Sallām b. Miškam (Zelem, filius Muslim): K 31/22.
- Sawda bint Zama (Zodatuh, filia Zama): K 25/3.
- Ṭalḥa b. ‘Ubayd Allāh (Talha, filius Hubeitalla): K 23/6.
- Ṭamūd (Zhemuth): K 28/8.
- Ṭulayḥa al-Asadī (Talḥata Ellecedi): K 45/27.
- ‘Ubayda b. al-Ḥārīt b. ‘Abd al-Muṭṭalib (Hugaida filius Alaharachi, filii Amuthallabi): K 20/22
- ‘Ubbay b. Ka‘b (Hubei, filius Hagb): K 40/23. K 41/33.
- Uhbān b. Aws al-Sulamī (Vehben, filius Euz Elheslemi): K 31/15.
- ‘Umar b. al-Jaṭṭāb (Gomar, filius Hata): K 41/29. K 43/2. K 55/38-39. K 95/17  
(Gumar, filius Hatap)
- Umayya b. Jalaf (Humeic filius Halaph): K 20/48-49
- Umm Ḥabība bint Abī Sufyān (Humgebiba, filia Euicephien): K 25/13.
- Umm Ma‘bad (Humemabet): K 31/20.
- Umm Salma (Umecelme): K 25/4.
- ‘Utba b. Abī Waqqāṣ (Gutheba, filius Abihacad): K 23/4.
- ‘Uṭmān b. ‘Affān (Ozmen, filius Hafen): K 41/1. K 41/19. K 42/6. K 43/2.
- al-‘Uzzā (Eleze, Alaze): K 4/7. K 19/4.
- Wahb b. Munabbih (Vehben filius Munie): K 12/11. K 39/5.
- Yazīd b. Mu‘āwiya (Iezit, filius Maoia): K 41/17.
- al-Yusayr b. Rizām (Ezir, filius Dedan): K 21/5.
- Zayd b. Ḥārīt (Zaidi): K 24/10. K 24/14. K 25/9
- Zayd b. Ṭabit al-Anṣārī (Zeidi, filius Zebith Alenzari): K 41/8.
- Zaynab bint Juzayma (Zaineb, filia Hazima): K 25/12.
- Zaynab bint al-Ḥārīt (Zaineb): K 31/22.
- Zaynab bint Ŷaḥṣ (Zaineb filia Gaissi): K 24/10. K 25/9.

## NOMBRES BÍBLICOS

Aaron: K 25/16.

Abraham: H 4/5. H 10/10. H 24/9. K 3/3. K4/4. K 4/6. K 4/11. K 5/5. K 6/4. K 6/11. K 6/13. K 7/7. K 7/9. K 8/1. K 8/3. K 8/11-12. K 8/14. K 9/1. K 9/6. K 9/9. K 14/24. K 28/3. K 49/17. K 49/20. K 49/22-24. K 52/2. K 52/4-6.

Achab: K 23/12.

Adam: H 4/20. H 11/2. K 6/1. K 14/7. K 28/3. K 57/6. K 61/24. K 83/3. K 83/11. K 85/13. K 102/3.

David: H 5/8. K 14/30. K 14/33. K 74/30. K 80/1. K 80/6. K 80/14-15. K 80/35. K 81/12. K 81/17. K 83/22-23. K 86/17.

Daniel: H 5/10. K 14/20. K 14/22. K 23/12. K 27/14.

Elias: K 23/12. K 31/29. K 41/7. K 92/21.

Elisabeth: K 83/29. K 85/2.

Eliseus: K 31/30. K 31/34.

Emmanuel: K 81/13.

Enoch (Enos): K 6/2.

Ezechias: K 27/9-10.

Ezechiel: H 5/9.

Gabriel: H 11/6. K 20/27. K 20/30. K 40/14. K 83/8. K 83/14.

Jacob: K 5/7-8. K 6/5. K 6/11. K 6/14. K 7/7. K 7/9. K 78/1. K 78/21. K 83/24

Jeremias: H 5/9. K 27/12. K 67/35.

Ihesus Christus: H 5/5. H5/17. H 7/25. H 29/10-11. H 29/18. K 1/3. K 3/4. K 5/5. K 7/16. K 12/7. K 14/16. K 17/1. K 17/6-7. K 27/15. K 27/21. K 28/4. K 31/35. K 34/20. K 35/2-3. K 36/3. K 36/8. K 37/11. K 45/8. K 47/39. K 52/7. K 53/5. K 56/32. K 56/52. K 58/12. K 61/1. K 61/9. K 61/16. K 63/3-5. K 63/8. K 63/19. K 63/27. K 67/10. K 68/2. K 68/4. K 68/8. K 70/6. K 70/13. K 70/20. K 71/3. K 73/23. K 74/3. K 74/13. K 74/17. K 78/3. K 78/11. K 78/21. K 80/6. K 80/9. K 80/11. K 80/25. K 80/31. K 81/4-5. K 81/11-12. K 81/19. K 82/7. K 83/11. K 83/15. K 84/5. K 85/12. K 85/14. K 86/7. K 86/13. K 86/17. K 86/26. K 87/4. K 87/6. Gloss. ad K 88/1. Gloss. ad K 89/1. K 90/86-87. K 91/1. K 91/16. K 92/1. Gloss. ad K 92/3. K 92/17. K 93/2. K 93/4. K 93/7. K 93/14. K 95/12. K 96/1. K 97/1. K 97/5. K 98/4. K 98/9.

K 99/1. K 99/6. K 99/25. K 100/7. K 101/8. K 102/1. K 105/1. K 105/7. K 105/14.  
K 106/9.

Ioannes Baptista: K 34/20. K 45/8. K 85/1. K 85/3. K 85/5. K 85/12. K 85/14-16.  
K 87/1. K 87/4. K 87/7. K 87/11.

Ioannes euangelista: H 5/14-15. K 92/18.

Iob: H 5/9

Ioseph: K 5/9.

Iosue, filius Nun: H 5/7 (*s.u.* Ihesu). K 20/8. K 34/7. K 37/10. K 58/4. K 74/30.

Isaac: K 5/1. K 5/3-4. K 5/7. K 6/11. K 6/14. K 7/7. K 7/9. K 52/5-6.

Isaias: H 5/9. K 14/34. K 14/42. K 27/8. K 81/1. K 81/12.

Ismael: H 24/9. K 52/4-5.

Israel: H 29/11. K 5/7. K 5/9.

Iuda: K 78/2-3. K 78/5. K 78/11. K 78/16.

Lazarus: K 27/26.

Lucas: H 5/13. H 5/15. H 5/17.

Marcus [euangelista]: H 5/12. H 5/15.

Maria: H 29/10. H 29/18. K 17/2. K 38/7. K 83/11. K 83/19. K 83/23. K 84/3-5. K  
85/1. K 85/3. K 93/2.

Matthaeus [euangelista]: H 5/12. H 5/14.

Moyses: H 5/5. K 4/3. K 6/6-7. K 14/3. K 14/10. K 14/12. K 14/21. K 14/24. K  
14/29. K 20/7. K 25/16. K 27/3. K 28/3. K 29/7. K 30/3. K 36/4. K 36/9. K 41/7. K  
47/39. K 58/1. K 59/34. K 74/23. K 74/26-27. K 80/17-18. K 92/21. K 93/11-12.

NAbüchodonosor: K 14/20-21. K 23/12. K 27/14. K 29/11.

Noe: K 5/11. K 6/3. K 28/3.

Paulus [apostolus]: H 5/17. K 25/24. K 35/7. K 52/12. K 69/21. K 77/14.

Petrus [apostolus]: K 27/27.

Salomon: H 5/9. K 55/18.

Samuel: H 5/8. K 20/38. K 74/30.

Sanharib (Sennacherib): K 27/9-10.

Sara: K 5/4.

Saul: K 20/39.

Seth: K 6/2.

Simeon: H 5/12.

Zacharias propheta: K 79/1.

Zacharias [pater Ioannis Baptistae]: K 85/1. K 85/8. K 87/2.

Zebedeus: H 5/14. K 92/18.

## OTROS NOMBRES

Anastasius Bibliothecarius: Gloss. ad H 1/2.

Arrius: H 6/3. K 103/22.

Buda (Heluidius): K 60/11-13.

Cirillus: H 6/5.

Iacobus Baradasy: H 6/5.

Ioannes monachus: K 65/16. (uid. Bahira).

Marción (Marconius): K 16/7.

Martianus: H 6/2.

Mercurius: K 55/18.

Nestorius (patriarcha constantinopolitanus): H 6/3.

Nestorius (= Sergius monachus): K 38/10. K 39/3. K 39/19. K 40/13. K 65/16.

Sergius monachus: K 38/2. K 65/16.

Seuerus: H 6/5.

Thimotheus: H 5/18.

Venus: K 55/11. K 55/22. K 55/24-25. K 55/33-34. K 55/36.

Vistaspa (Zebeizid): K 60/4.

Zaratustra (Daradast): K 60/3. K 106/8.

## LUGARES

Alexandria: H 6/5.

Antiochia: H 6/6.

Arabia: K 24/30. K 46/7. K 56/21.

Armenia: K 56/22. K 56/40.

Babilonia: Gloss. ad. H 1/2.

Basora: K 25/14. (s.u. Albastria). K 42/9. (s.u. Albazara).

Bitah̄ ((Alaptahi): H 11/4.

Buwāt (Barath): K 20/47.

Effraim: K 79/3.

Egiptum: Gloss. ad H 1/2. K 5/9. K 6/7. K 42/8. K 56/22. K 65/11.

Galilea: K 95/6.

Graecia: K 56/22.

Ḥarrān (Aran): K 4/4. K 4/7-8. K 8/6. K 8/8.

Ḥaybar (Haibari): K 21/5.

Ierosolima [regio]: K 27/9. K 79/6. K 86/8.

Ierusalem [ciuitas] K 29/12. K 79/2-3. K 80/28. K 80/30. K 82/28.

India: K 55/14.

Iordan flumen: K 87/2.

Irak (Aleirac): K 41/15. K 41/18.

Kinda (Quinda): H 1/6. K 25/19 (s.u. alquindia). K 46/11 (s.u. alquindiam). K 69/19.

Mecca (Mecha): H 14/1. Gloss. ad H 27/1. K 19/4. K 19/31. K/19-34. K 20/4. K 34/2. K 38/4. K 41/15. K 41/16. K 42/9. K 55/2. K 55/12. K 55/22.

Madīna (ciuitas): K 19/30. K 19/38. K 34/3. K 41/15. K 41/17. K 42/9.

Mamre: K 14/24.

Mare Rubrum: K 37/10. K 82/76.

Memphis: Gloss. ad H/1-2.

Mesopotamia: K 42/9.

Najla (Nahla): K 22/4.

Oliueti [mons]: K 95/16.

Persia: K 47/12. K 47/14. K 65/11.

Sion: K 79/1. K 79/6. K 80/26.

Sīlān [mons] (Celen): K 60/3.

Siria: H 7/9. K 19/10. K 20/3. K 20/48 (*s.u.* Sem). K 20/50 (*s.u.* Sem). K 41/15. K 42/5. K 42/8. K 56/40. K 65/11. K 95/15.

Tihāma (Tuhemia): H 11/4 (*s.u.* Etuhemi). K 38/3.

‘Umr al-Karj (Gomar Alachabarha): K 74/43.

Yanbu’ (Iambo): K 20/50.

Yatrīb (Iacerab): Gloss. ad K 41/15.

Yemen (Elihemien): K 22/7.

Ŷuhayna (Iuheinen): K 20/2.

al-Ŷuḥfa (Algafati) K 20/24. K 20/35.

Waddān (Gueden): K 20/45.